

El Ruso

Gramática práctica

*I. Púlkina
E. Zajava ~
Nekrásova*

RUBIÑOS-1860
USSKI YAZIK

*I. Půlkiná
E. Zájava ~
Nekrásová*

Ruso

*Gramática
práctica*

RUBIÑOS-1860
USSKI YAZIK

Reservados todos los derechos. De conformidad con lo dispuesto en el art. 534-bis del Código Penal vigente, podrán ser castigados con penas de multa y privación de libertad quienes reprodujeren o plagieren, en todo o en parte, una obra literaria, artística o científica fijada en cualquier tipo de soporte sin la preceptiva autorización.

4ª Edición, Agosto 2000.
Corregida y ampliada.

RUBIÑOS - 1860, S.A.
RUSSKI - YAZIK
Alcalá, 98 MADRID.
I.S.B.N.: 84-8041-012-4.
Depósito Legal: AV-304-1997.
Imprime: MIJÁN. Industrias Gráficas Abulenses.

PROLOGO

El presente manual es para los extranjeros que poseen ya determinados conocimientos del idioma ruso, saben leer y escribir en este idioma, comprender el habla rusa amena y componer oraciones elementales.

En el manual se centra la atención en las nociones más complicadas de la gramática rusa para los extranjeros, esto es: el valor y uso de los casos con preposición y sin ella, los aspectos verbales, los verbos de movimiento, los verbos reflexivos con la partícula *-ся*, la construcción de oraciones compuestas con las conjunciones más usuales, etc.

En este manual hay gran cantidad de ejercicios necesarios para adquirir hábitos de construir oraciones rusas, al tiempo que se aducen pequeños textos extraídos de obras literarias de escritores rusos y soviéticos.

Además, se dan tablas de resumen del material gramatical anteriormente estudiado (por ejemplo: tablas que ilustran el empleo de las preposiciones para expresar diferentes partes de la oración) o dan a conocer, de forma sugestiva, textos difíciles o nuevos para el alumno (digamos, la tabla de las significaciones principales de los prefijos en los verbos). Las tablas del segundo tipo contienen material informativo, y los alumnos deben recurrir a él durante el largo período de estudio, para enriquecer su caudal léxico individual.

Por su estructura, el presente manual es una gramática sistematizada. Ello hace que el manual sea asequible a los alumnos con distinto nivel de preparación en el idioma ruso. El orden de estudio de los temas gramaticales puede ser alterado en función de los conocimientos adquiridos por los alumnos.

ABREVIATURAS USADAS EN EL MANUAL

Аж.— В. Н. Ажа́ев
Акс.— С. Т. Акса́ков
А. К. Т.— А. К. Толсто́й
Алиг.— М. И. Алиге́р
Ант.— С. П. Анто́нов
Арс.— В. К. Арсе́ньев
А. Т.— А. Н. Толсто́й
Бел.— В. Г. Бели́нский
Бл.— А. А. Блок
Б. Пол.— Б. Н. Полево́й
Буб.— М. С. Бубенно́в
Г.— Н. В. Го́голь
Гайд.— А. П. Гайдáр
Гарш.— В. М. Га́ршин
Гонч.— И. А. Гонча́ров
Горб.— Б. Л. Горба́тов
Гриб.— А. С. Грибо́едов
Долм.— Е. А. Долматове́ский
Исак.— М. В. Исако́вский
И. Э.— И. Г. Эренбу́рг
Кат.— В. П. Ката́ев
Кольц.— А. В. Кольцо́в
Кор.— В. Г. Короле́нко
Кр.— И. А. Крыло́в
Купр.— А. И. Купри́н
Л.— М. Ю. Ле́рмонтов
Лесб.-К.— В. И. Лебедев-Кума́ч
Л. Т.— Л. Н. Толсто́й
Майк.— А. Н. Ма́йков
Марш.— С. Я. Марша́к
Маяк.— В. В. Маяко́вский

М. Г.— М. Го́рький
Мих.— М. Л. Миха́йлов
Михалк.— С. В. Михалко́в
Мич.— И. В. Мичу́рин
М.-С.— Д. Н. Ма́мин-Сибиря́к
Н.— Н. А. Некра́сов
Ник.— И. С. Никити́н
Н. О.— Н. А. Остро́вский
Овеч.— В. В. Овече́кин
Ош.— Л. И. Оша́нин
П.— А. С. Пу́шкин
Пав.— И. П. Па́влов
Павл.— П. А. Павле́нко
Пан.— В. Ф. Пано́ва
Пауст.— К. Г. Паустове́ский
Плещ.— А. Н. Плеще́ев
Посл.— послóвница
Пришв.— М. М. Пришви́н
Сераф.— А. С. Серафимови́ч
С.-М.— И. С. Соколо́в-Микито́в
С.-Щ.— М. Е. Салтыко́в-Щедри́н
Твард.— А. Т. Твардо́вский
Тих.— Н. С. Тихоно́в
Тург.— И. С. Тургене́в
Тютч.— Ф. И. Тютче́в
Фад.— А. А. Фадее́в
Фед.— К. А. Фе́дин
Фурм.— Д. А. Фу́рманов
Черн.— Н. Г. Черныше́вский
Чех.— А. П. Че́хов
Шол.— М. А. Шо́лохов

NOCIONES GENERALES DE LAS PARTES DE LA ORACION

Las palabras en el idioma ruso se subdividen en conceptuales y de relación.

Las palabras conceptuales designan objetos (*мáльчик chico, стол mesa, карандаш lápiz*), cualidades de los objetos (*краси́вый bonito, большо́й grande, си́ний azul*), cantidades de los objetos (*два dos, три tres, де́сять diez*), acciones (*пи́шет escribe, бе́гает corre, учи́тся estudia*), cualidades de la acción (*хорошо́ bien, пло́хо mal, бы́стро rápidamente, ти́хо despacio*).

Las palabras de relación expresan los nexos entre las palabras conceptuales o las oraciones.

Кни́га и журна́л лежа́т на столе́. El libro y la revista están en la mesa.

Я прие́хал из Румы́нии. He llegado de Rumania.

Това́рищ не прише́л в универси- El compañero no ha venido a la
те́т, пото́му что заболéл. universidad porque se puso en-
fermo.

En estas oraciones las palabras de relación son: **и, на, из, не, в, пото́му что.**

Según sea la significación de las palabras, su forma y su función en la oración, ellas se subdividen en grupos denominados partes de la oración.

Cada palabra, sea conceptual o de relación, pertenece a una determinada parte de la oración.

Son diez partes de la oración en el idioma ruso:

1. Nombre sustantivo: *уче́ник alumno, стол mesa, внима́ние atención.*

2. Nombre adjetivo: *краси́вый bonito, большо́й grande.*

3. Numeral: *оди́н uno, два dos, пе́рвый primero.*

4. Pronombre: *я yo, ты tú, он él, тот ese, aquel, мой mio, mi.*

5. Verbo: *чита́ть leer, сиде́ть estar sentado, учи́ться estudiar.*

6. Adverbio: *хорошо́ bien, за́втра mañana, здесь aquí.*

7. Preposición: *в a, en, на en, sobre, hacia, a, из de, desde, около cerca de.*

8. Conjunción: *и y, но pero, sino, что que, пото́му что porque.*

9. Partículas: *ра́зве pero, es que, ли si, ве́дь pero si, же pero.*

10. Interjección: **увы** *jay!*, **ах!** *jahl*, *jay!*, **ой!** *jay!*, *jhu!*

Seis partes de la oración — nombre sustantivo, nombre adjetivo, numeral, pronombre, verbo y adverbio — son palabras conceptuales. Ellas pueden ser elementos de la oración (sobre la definición de la oración véanse la pág. 450).

Tres partes de la oración — preposición, conjunción y partículas — son palabras de relación. Ellas no pueden ser elementos de la oración.

Las interjecciones no son palabras conceptuales ni de relación.

ELEMENTOS DE LA PALABRA

En el idioma ruso, las palabras se dividen en elementos. Cada elemento posee una significación determinada.

El elemento principal de la palabra es la raíz; encierra la idea fundamental.

1. La palabra puede constar sólo de raíz: **двор** *patio*, **дом** *casa*, **стол** *mesa*.

2. La palabra puede constar de raíz y sufijo: **двор-ник** *barrendero*, **дом-ик** *casita*, **стол-ик** *mesita*.

En la palabra **дворник** el elemento **двор-** es la raíz, y el elemento **-ник**, el sufijo. El sufijo **-ник** sirve en este caso para formar una nueva palabra que designa oficio o empleo de una persona. El sufijo **-ник** tiene el mismo significado en las palabras **колхозник** *koljosiano*, **помощник** *ayudante*, etc.

El sufijo **-ик** sirve para formar diminutivos: **стóлик** *mesita*, **до-мик** *casita*. Este sufijo posee el mismo significado también en las palabras **са́дик** *jardincito*, **каранда́шик** *lapicerito*, etc.

El sufijo puede emplearse asimismo para dar una nueva forma a la palabra; por ejemplo, en el verbo **дал** *dio* es raíz la parte **да-** y **-л** es el sufijo con el que el verbo toma la forma del tiempo pasado.

En la palabra **красивее** *más bonito (que)* la raíz es la parte **красив-** y el sufijo es el elemento **-ее**, con el cual se forma el grado comparativo del adjetivo.

El sufijo es el elemento de la palabra pospuesto a la raíz que sirve para crear voces nuevas o sus formas. Los sufijos dan a las palabras las significaciones más diferentes.

3. La palabra puede constar de raíz y prefijo, por ejemplo: **перелёт** *vuelo* (**перелёт** **через** **океан** *un vuelo a través del océano*). La raíz en la palabra **перелёт** es **-лёт**, que contiene el significado principal de esta palabra. Podemos encontrar la misma raíz también en las palabras **летать** *volar*, **лётчик** *aviador*, **лётная** (**погода**) *(tiempo) bueno para volar*, etc. El elemento **пере-** en la palabra **перелёт** es un prefijo que forma un vocablo con significación nueva (volar a través de o sobre algo). Este prefijo da la misma significación a las palabras **переходить** (**через горы**) *atravesar (las montañas)*, **перебежать** (**через улицу**) *atravesar corriendo (la calle)*.

El prefijo es la parte de la palabra que precede a la raíz y sirve fundamentalmente para la formación de vocablos nuevos. Los prefijos dotan a las palabras de los valores más diferentes.

4. Radical. La raíz, el sufijo y el prefijo son componentes de la radical de la palabra. Cada radical tiene una raíz. La radical puede constar sólo de raíz, como *двор patio*, *дом casa*, *стол mesa*. Semejantes radicales se denominan primitivas.

Las radicales con prefijos o sufijos se llaman derivadas, por ejemplo: *дворник barrendero*, *домик casita*, *перелёт vuelo*.

La radical puede tener varios prefijos y sufijos, por ejemplo: en la palabra *понастроить (много домов) construir (muchas casas)* hay dos prefijos: *по-* y *на-*, en la palabra *исследователь investigador* la raíz es *-след-*, el prefijo, *ис-*, y se posponen a la raíz dos sufijos: *-ова-* y *-тель*.

En una palabra puede haber varias raíces, por ejemplo: *пароход barco de vapor* posee dos raíces: *пар vapor* y *ход marcha*. Semejantes vocablos se denominan compuestos.

5. Desinencia o terminación. Es la parte de la palabra que sigue a la radical y designa el enlace de las palabras en la oración. Una misma palabra puede tener diferentes desinencias. Las distintas relaciones de una palabra con respecto a otras palabras se expresan con diferentes terminaciones, por ejemplo:

Я взял журнал брата. He cogido una revista del hermano.

Я взял журнал брату. He cogido una revista para el hermano.

La palabra *брат* en ambas oraciones tiene distintas desinencias que denotan diferentes relaciones entre las palabras. En la primera oración se dice que he cogido una revista que pertenece al hermano (*чей журнал? ¿de quién es la revista?— журнал брата la revista es del hermano*), mientras que la segunda muestra que he cogido una revista para el hermano (*кому? ¿para quién?— брату para el hermano*).

En los adjetivos *большой, больша́я, большо́е grande, alto* hay diferentes terminaciones, las cuales indican el género del sustantivo a que se refieren estos adjetivos: *большой мальчик chico alto, большо́й стол mesa grande (masculino), больша́я девочка chica mayor, больша́я книга libro grande (femenino), большо́е собрание reunión numerosa, большо́е письмо carta larga (neutro)*.

En el verbo *писа́ть escribir— пишу́ escribo, пишешь escribes, пишут escribe, пишем escribimos, пишете escribís, пишут escriben* la radical de la palabra es *пиш-* y las distintas desinencias *-у, -ешь, -ет, -ем, -ете, -ут*. Estas terminaciones designan la persona y el número del verbo.

Derivación mediante sufijos. Los sufijos ayudan a formar palabras de diferentes categorías gramaticales a partir de una misma raíz, por ejemplo: *чита́ть leer* es verbo, mientras que las palabras *чита́тель lector, чтéние lectura, чётка lectura, чита́льня sala de lectura* son sustantivos; las palabras *чита́тельские* intereses *инте-*

reses de los lectores, читальный зал (sala) de lectura son adjetivos; *строить construir* es verbo, *строитель constructor, строительство construcción, строение estructura, construcción, постройка construcción, edificación* son sustantivos, y la palabra *строительный материал (material) de construcción* es adjetivo.

A cada parte de la oración le corresponden sufijos determinados, ricos por sus acepciones, sobre todo los sufijos de los sustantivos y de los adjetivos.

Los sufijos se distinguen por su carácter productivo o improductivo. Con los primeros se llega a formar gran cantidad de palabras de empleo corriente en el idioma ruso moderno; con los segundos, se puede formar un número limitado de palabras.

Los sufijos productivos en la formación de sustantivos son: *-ец* (*борец combatiente, горец montañés*); *-ик, -(н)ик* (*ударник obrero ejemplar, отличник alumno sobresaliente, колхозник koljosiáno*); *-чик, -щик* (*переводчик traductor, заказчик cliente, каменщик albañil*); *-ни(е), -ни(е)* (*внимание atención, задание tarea, наблюдение observación* y otros).

Los sufijos productivos en la formación de adjetivos son: *-н-* (*летний de verano, вечерний vespertino, местный local, фабричный fabril*), *-ск-* (*городской urbano, крестьянский campesino, rural, армейский militar* y varios otros).

Composición mediante prefijos. Los prefijos ayudan a formar palabras nuevas a partir de las voces de la misma categoría, esto es: verbos se forman de verbos *писать escribir — переписать, списать, выписать volver a escribir, copiar, sacar una nota*, etc.); adjetivos se forman de adjetivos (*вкусный rico, sabroso — безвкусный insípido, мудрый sabio — премудрый muy sabio, весёлый alegre — развесёлый muy alegre, научный científico — антинаучный anticientífico*).

Los prefijos (salvo algunos, especialmente de origen extranjero) son característicos de los verbos (*написать escribir, перестроить reedificar, уехать marcharse*, etc.) y de los sustantivos formados de verbos (*приходить llegar — приход llegada, взмахнуть bracear — взмах braceo*).

Los prefijos comunican a las palabras los más variados significados. Así el prefijo *вы-*, junto con los verbos designa el movimiento que se realiza desde el interior hacia afuera (*выходить из аудитории salir del aula, выезжать из города salir de la ciudad, выносить что-либо из комнаты sacar algo de la habitación, вывозить товары из страны exportar productos*, etc.); pero unido a otros verbos el mismo prefijo *вы-* puede expresar el fin de la acción con cierto resultado (*лечить больного curar a un enfermo — вылечить больного consumir la cura del enfermo, просить у товарища книгу pedir un libro a un compañero — выпросить книгу conseguir el libro solicitado*); extracción de una parte de un todo (*вырезать картинки — вырезать картинки recortar estampas*).

Los prefijos, lo mismo que los sufijos, se diferencian por su carácter productivo e improductivo. Con algunos de ellos (por ejemplo, *при-, пере-, с-*) se forman multitud de verbos de diverso valor; con otros, como *вз-, вос-*, se puede formar un número limitado de verbos.

Ejercicio 1. Copien las palabras y subrayen la raíz.

1. ро́дина, роді́тели, родно́й 2. земля́, подзе́мный, земля́к, земля́чество 3. но́вый, но́вость, но́ватор 4. лете́ть, лётчик, полёт 5. це́на, це́нить, це́нный, оце́нка

Ejercicio 2. Copien las palabras de la misma raíz.

1. Вот сад. В саду́ рабо́тает садо́вник. Он посади́л краси́вые садо́вые цветы́. 2. Ско́ро рассве́т. На горизонте́ све́тлая поло́са. Не́бо светле́ет. Ско́ро со́лнце освети́т по́ле и лес. 3. Мы иде́м по лесно́й доро́ге. Вокру́г густо́й лес. Впереді́ до́мик лесника́. Лесни́к охраня́ет лес. 4. На на́шей у́лице стро́ят но́вый дом. К ме́сту стро́йки ча́сто подье́зжают автомаши́ны. О́ни приво́зят строите́льные матери́алы. Строи́тели рабо́тают бы́стро. О́ни зако́чат строите́льство до́ма досро́чно.

Ejercicio 3. Saquen del diccionario palabras de la misma raíz que las enumeradas a continuación.

рабо́та, свобо́да, мир, Москв́а, борьба́, молодо́й, ста́рый, учи́ть, труд, сча́стье

Ejercicio 4. Indíquense los sufijos en las palabras en cursiva.

Садо́вник рабо́тает в саду́. *Лесни́к* охраня́ет лес. *Столя́р* де́лает столы́. *Дво́рник* подмета́ет двор. *Моря́к* лю́бит мо́ре. *Писа́тель* написа́л рома́н. *Учи́тель* учи́т. *Учени́к* учи́тся. *Трактори́ст* во́дит тра́ктор.

Ejercicio 5. Copien las siguientes expresiones y dividan en elementos las palabras en cursiva.

Modelo: мор-ск-о́й

лесна́я доро́га, *садо́вые* цветы́, *зиму́я* оде́жда, *интересна́я* но́вость, *счастли́вая* мо́лодость, *беспоко́йная* жизнь, *се́льское* хозяй́ство, *подзе́мная* ста́нция, *ли́повая* алле́я

Ejercicio 6. Indíquense el prefijo en las palabras siguientes:

вы́ход, вхо́д, полёт, разгово́р, безопа́сность, рассве́т.

PERMUTACIÓN DE LOS SONIDOS EN LA RADICAL DE LA PALABRA

En ruso, al construir las diferentes formas de una palabra, así como en la derivación de palabras mediante sufijos, unos sonidos (tanto vocales como consonantes) permutan a veces en otros sonidos. Un sonido consonante puede cambiar en otro, por ejemplo: *писа́ть escribir* y *пишу́ escribo*, *друг amigo* y *дру́жеский amistoso*; un sonido vocal puede substituirse por otro vocal: *ломáть romper*, *разломáть* (aspecto perfectivo del mismo verbo) — *разла́мывать* (aspecto imperfectivo del mismo verbo); *взды́хать suspirar* y *вздо́х suspiro*. Además, al cambiar de forma la palabra, en su radical pueden aparecer o desaparecer las vocales *о*, *е*, por ejemplo: *сон sueño* y *сна, оте́ц padre*

у отцá, день *día* у дня, борéц *luchador* у борцá, кусóк *trozo* у кус-
кá, кóроток (forma abreviada del adjetivo корóткий *breve, corto*) у
короткá (forma abreviada femenina de mismo adjetivo).

El cambio de unos sonidos por otros se llama permutación, y las
vocales que desaparecen se denominan vocales caducas.

Las consonantes alternan con más frecuencia que las vocales.

Principales permutaciones de consonantes

	с — ш
писáть escribir	— пишú, пíšешь ...
носíть llevar	— ношú, нóсишь ...
высóкий alto	— вы́ше más alto
	х — ш
пахáть arar	— пашú, пáшешь ...
сухóй seco	— сýше más seco
ýхо oreja	— úши orejas
страх temor	— стра́шный temible
	з — ж
возíть conducir, llevar	— вожú, вóзишь ...
рэзáть cortar	— рéжу, рéжешь ...
низкий bajo	— нй́же más bajo
	г — ж
лёг acosté	— ля́гу, ля́жешь ...
могú puedo	— мóжешь ... мóгут ...
дорогóй caro	— дорóже más caro
ногá pierna	— нóжка piernecita
	г — ж — з
друг amigo	— дру́жный amistoso — друзы́я ami- gos
	д — ж
сидéть estar sentado	— сижú, сидíшь ...
молодóй joven	— молóже más joven
	д — дж
ходíть andar	— хождéние marcha, andadura
	к — ч
плáкать llorar	— плáчу, плáчешь ...
пекú cuevo	— печёшь ... пекúт
крéпкий fuerte	— крéпче más fuerte
река́ río	— рéчка riachuelo
востóк oriente	— востóчный oriental
	ч — ч
лицó persona	— лич́ный personal
пти́ца ave	— птй́чий de ave(s)
	т — ч
хотéть querer	— хочú, хóчешь ... хотím ...
хлопотáть gestionar	— хлопочú, хлопóчешь ...
круто́й escarpado	— кру́че más escarpado

	т — щ
прекрати́ть cesar	—прекращу́, прекрати́шь...
ропта́ть murmurar, quejarse	—ропщу́, ропщешь...
	ст — ш
грусти́ть entristecerse	—грущу́, грусти́шь...
просто́й simple	—проще más simple
	ск — ш
иска́ть buscar	—ищу́, ищешь...
	б — бл
люби́ть amar, querer	—люблю́, люби́шь...
	п — пл
терпе́ть aguantar	—терплю́, терпи́шь...
	в — вл
гото́вить preparar	—готовлю́, готови́шь...
	ф — фл
графи́ть linear	—графлю́, граfíшь...
	м — мл
корми́ть alimentar	—кормлю́, ко́рмишь...

La permutación de vocales y consonantes se explica en los apartados.

Ejercicio 7. Copien las siguientes palabras y expresiones y subrayense la raíz y las consonantes que permutan.

1. *восто́к, востóчный райо́н* 2. *столи́ца, столи́чные теа́тры* 3. *ру́ка, ру́чка, ручно́й медве́дь, вручи́ть письмо́* 4. *друг, дружо́к, подро́уга, подро́ужка, друзья́, дружи́ть, дру́жная рабо́та, дру́жеский приве́т*

Ejercicio 8. Lean las frases y copien las palabras de la misma raíz que permutan consonantes. Subráyense las consonantes que permutan.

1. — Прошу́ тебя́, приходи́ ко мне сего́дня ве́чером.— Не про́си, не могу́, я сего́дня о́чень за́нят. Я бу́ду сиде́ть до́ма и зани́маться.— Жалы́! Но е́сли не мо́жешь сего́дня, приходи́ за́втра.— Не могу́ и за́втра: за́втра—четве́рг, я ка́ждый четве́рг хожу́ рабо́тать в библиоте́ку и сижу́ там весь ве́чер.

2. Вчера́ я купи́л интере́сную кни́гу. Я давно́ хоте́л купи́ть э́ту кни́жку. Если хо́чешь, я и тебе́ куплю́ такую́ кни́гу.

3. — Почему́ у тебя́ сего́дня тако́й плохой вид?—Вчера́ я по́здно лёг спать, и у меня́ бо́лит голо́ва. Обы́чно я ложу́сь в 11 часо́в, вчера́ лёг в 2 часá но́чи и до́лго лежа́л—не мог засну́ть.

4. На окра́ине го́рода постро́или но́вую фа́брику. Фа́бричное зда́ние—большо́е, све́тлое.

PALABRAS COMPUESTAS

Composición de radicales. Las palabras pueden ser formadas como resultado de la unión de dos o más radicales (primitivas o derivadas): *пар-о-ход* *barco de vapor*, *овц-е-во́д* *criador de ovejas*,

трёх-эта́жный *de tres pisos*. De este modo se forman, fundamentalmente, los sustantivos y los adjetivos.

Las palabras formadas de dos y, a veces, más radicales se llaman palabras compuestas. Para unir las partes de la palabra compuesta se usan las así llamadas vocales de composición: **о**—después de consonantes duras (**пароход** *barco de vapor*), **е**—después de consonantes blandas (**земледёлие** *agricultura*), después de palatales fricativas (**дружелюбие** *afabilidad*) y después de **ц** (**овцевод** *criador de ovejas*).

Las palabras compuestas pueden formarse asimismo sin las vocales copulativas: **Ленин-гра́д**, **пяти-лётка** *quinquenio*.

Generalmente, las palabras compuestas se forman de las radicales sustantiva y verbal (**пароход**, **листопад** *caída de las hojas*, **самолётостроение** *aeronáutica*); adjetiva y sustantiva (**чернозём** *tierra negra*), pronominal y sustantiva (**самокритика** *autocrítica*), numeral y sustantiva (**четырёхто́мник** *de cuatro tomos*).

Las palabras compuestas sirven para formar nuevas palabras mediante sufijos: **пароход-ств(о)** *naviera*, **овцевод-ств(о)** *cria de ovejas*, **земледель-ческ(ий)** *agricola*, **дружелюб-н(ый)** *afable*, **добродуш-н(ый)** *bondadoso*.

Las palabras compuestas pueden estar formadas no sólo de radicales abreviadas, sino también de radicales enteras: **за́рплата** *suelo*, **колхо́з** *koljós*. Las palabras formadas de radicales abreviadas se llaman palabras compuestas abreviadas. Existe gran cantidad de palabras compuestas abreviadas en el idioma ruso moderno, que surgieron a raíz de la Gran Revolución Socialista de Octubre: **комсомол** *Komsomol*, **колхо́з** *koljós*, **вуз** *centro docente superior*, **ТАСС** *TASS* y otras.

De acuerdo con el modo de abreviación y composición, los sustantivos compuestos se clasifican por varios grupos:

1. профсоюз <i>sindicato</i> стенгазета <i>periódico mural</i>	профессиональный союз стенная газета	Está abreviada sólo la primera palabra.
2. колхо́з <i>koljós</i> райком <i>comité de distrito</i> комсомол <i>Komsomol</i>	коллективное хозяйство районный комитет коммунистический союз молодежи	Están abreviadas todas las palabras que componen el sustantivo.
3. вуз <i>centro de enseñanza superior</i> ТАСС <i>TASS (Agencia Telegráfica de la Unión Soviética)</i>	высшее учебное заведение Телеграфное агентство Советского Союза	El sustantivo compuesto consta de los sonidos iniciales de las palabras que lo integran.

4. СССР (se pronuncia: эс-эс-эс-эс) <i>URSS (Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas)</i>	Союз Советских Социалистических Республик	El sustantivo compuesto consta de los nombres de las letras iniciales de las palabras que lo integran.
5. Днепродзержинск "Dnieprogué" (Central hidroeléctrica del Dniéper)	Днепрóвская гидроэлектрическая станция	El sustantivo compuesto consta de la palabra inicial abreviada y de las letras iniciales de las palabras que la siguen.

Observación. Se puede formar nuevas palabras de los sustantivos compuestos abreviados como de vocablos corrientes, por ejemplo: *вуз* centro de enseñanza superior — *вузовская* конференция *conferencia en un centro de enseñanza superior*.

Nombre sustantivo

Los sustantivos rusos se distinguen por el género, el número y el caso.

GÉNERO DEL SUBSTANTIVO

Los sustantivos rusos tienen tres géneros: masculino, femenino y neutro.

Es necesario distinguir el género de los sustantivos, ya que los adjetivos, algunos pronombres, los numerales ordinales y los verbos en pasado concuerdan en género con el sustantivo a que se refieren; es decir, modifican la terminación según sea el género del sustantivo a que se refieren, por ejemplo:

género masculino

интересный доклад
informe interesante
синий карандаш
lápiz azul
наш первый урок
nuestra primera lección
пришёл студент
ha llegado el estudiante

género femenino

интересная книга
libro interesante
синяя бумага
papel azul
наша первая лекция
nuestra primera conferencia
пришла студентка
ha llegado la estudiante

género neutro

интересное задание
tarea interesante
синее пятно
mancha azul
наше первое собрание
nuestra primera reunión
пришло письмо
ha llegado una carta

I. El género de los nombres que denotan personas se determina según el sexo; en los demás casos es la desinencia la que determina el género gramatical.

Los nombres de varones **мужчина** *hombre*, **юноша** *joven*, **дедушка** *abuelo*, **отец** *padre*, **брат** *hermano*, **мальчик** (**мальчишка**) *chico*, *chiquillo*, **парень** (**парнишка**) *muchacho*, *muchachito*, son sustantivos

del género masculino (independientemente de la desinencia); los nombres de mujeres *жѣнщина* *mujer*, *дѣвушка* *muchacha*, *мать* *madre*, *дочь* *hija*, *бáбушка* *abuela*, *сестрá* *hermana* son substantivos del género femenino.

Todos los nombres propios de varón (independientemente de la desinencia que tengan) son del género masculino: *Ивáн* (*Вáня*), *Николáй* (*Кóля*), *Владíмир* (*Волóдя*), *Валентíн* (*Вáля*), *Алексáндр* (*Сáша*).

Todos los nombres propios de mujer son del género femenino: *Татья́на* (*Та́ня*), *Анна* (*Аня*), *Валенти́на* (*Вáля*), *Алексáндра* (*Сáша*).

De los nombres de personas, únicamente la palabra *дитя́* es del género neutro (este vocablo es de uso poco frecuente en el idioma moderno).

II. El género de los substantivos se determina según la desinencia del caso nominativo del singular de la manera siguiente:

1. Los substantivos terminados en *-а(-я)* son del género femenino: *странá* *país*, *рóдина* *patria*, *земля́* *tierra*, *дерѣвня* *aldea*, *áрмия* *ejército*.

2. Los substantivos terminados en *-о(-ѳ)*, *-е* son del género neutro: *письмó* *carta*, *прáво* *derecho*, *бельѳ* *ropa*, *мóре* *mar*, *здáние* *edificio*, *плáтье* *vestido*.

3. Los substantivos sin desinencia cuya radical termina en consonante fuerte (*лес* *bosque*, *гóрод* *ciudad*, *мост* *punte*, *дом* *casa*) o en el sonido consonante *ѣ* (*музéй* *museo*, *край* *extremo*, *бой* *combate*), son del género masculino.

4. Los substantivos sin desinencia cuya radical termina en consonante blanda (*день* *día*, *тень* *sombra*, *огóнь* *fuego*, *жизнь* *vida*, *ýголь* *carbón*, *сталь* *acero*) o palatal fricativa, dura o blanda (*нож* *cuchillo*, *рожь* *centeno*, *карандáш* *lápiz*, *тушь* *tinta china*, *луч* *rayo*, *ночь* *noche*, *плащ* *impermeable* (*vestido*), *вещь* *objeto*), pueden ser unos del género masculino y otros del femenino:

a) las palabras *день* *día*, *огóнь* *fuego*, *ýголь* *carbón*, son del género masculino, y las palabras *тень* *sombra*, *жизнь* *vida*, *сталь* *acero* son del género femenino. El género de estos substantivos hay que aprendérselo de memoria (véanse una relación más detallada sobre estos substantivos en la pág. 21—23);

b) las palabras *нож* *cuchillo*, *карандáш* *lápiz*, *луч* *rayo*, *плащ* *impermeable* son del género masculino; las palabras *рожь* *centeno*, *глушь* *lugar apartado*, *ночь* *noche*, *вещь* *objeto* son del género femenino.

Los substantivos de los géneros masculino y femenino, cuya radical termina en palatal fricativa, se distinguen en la ortografía: en los femeninos singulares en nominativo se escribe *-ѳ* después de la palatal fricativa, independientemente de si es blanda o dura; mientras en los masculinos nunca se escribe *-ѳ* después de la palatal fricativa al final de la palabra.

5. Son diez las palabras rusas terminadas en *-мя* (*имя* *nombre*, *врѣмя* *tiempo*, *знáмя* *bandera*, *плáмя* *llama*, *плѣмя* *tribu*, *сѣмя* *se-*

milla, téмя coronilla, стрéмя estribo, орéмя fardo, carga, в́мья ubre) y todas son del género neutro.

6. En el idioma ruso hay extranjerismos naturalizados que expresan nombres de objetos inanimados: *пальто abrigo, метро metropolitano, кино cine, бюро oficina, жу́ри jurado, пари apuesta*, etc. Son palabras del género neutro, salvo el sustantivo *кофе café*, que es masculino (*сла́бый, крéпкий кофе café cargado*).

Ejercicio 9. Lean el texto que se da a continuación, determinen el género de los sustantivos en cursiva y anótenlos en tres columnas: en la primera escriban los sustantivos masculinos, en la segunda, los femeninos y en la tercera, los neutros.

Modelo:	masculino	femenino	neutro
	го́род	ста́нция	у́тро

Бы́ло *воскресе́нье*. Мы реши́ли поéхать за *го́род*. Ра́но у́тром прише́ли мы на *вокза́л* и се́ли в *пóезд*. Мы е́хали *час*. *Вре́мя* прошло́ незаме́тно. Вот на́ша *ста́нция*. Мы вы́шли из *ваго́на*. Бы́ло я́сное *у́тро*, чи́стое *не́бо*. На не́бе лишь одно́ бе́лое *облачко*. Неда́леко от ста́нции был *лес*. В лес че́рез по́ле ве́ла *тропи́нка*. Мы воше́ли в лес. *Трава́* была́ мо́края. На траве́ блестя́ла *роса́*. Мы шли и дыха́ли све́жий лесно́й *во́здух*. Круго́м *тишина́* и *поко́й*. Слы́шно то́лько *пе́ние* птиц. Вот мы услы́шали т́хое *жури́ание*. Это *руч́ей*. В руч́ье холо́дная прозра́чная *вода́*. Мы вы́пили *води́* и поше́ли да́льше. *Доро́га* снова́ привела́ нас в по́ле. *Солнце́* высоко́ стоя́ло в не́бе. Был уже́ *пóлдень*. В лесу́ была́ приятно́ *тень*, а в по́ле жа́рко. Мы оста́лись в лесу́.

Ejercicio 10. Determinen el género de los sustantivos y anótenlos en columnas como se indica en el ejercicio 9.

де́рево, дуб, сосна́, берё́за, клён, куст, боло́то, река́, рёчка, о́зеро, пруд, овра́г, поля́на, луг, я́года, гри́б, пого́да, жа́ра, гроза́, гром, мо́лния, ра́дуга, ве́тер, дере́вня, село́, ста́до, ночь, луна́, костёр, луч, рожь

Ejercicio 11. Copien las oraciones y subrayen los sustantivos masculinos en cursiva con una raya, los femeninos, con dos rayas y los neutros, con una raya ondulada.

1. Близ ле́са протека́ла т́хая *рёчка*. 2. На сол́нце я́рко блестя́ло *о́зеро*. 3. Мы вы́шли на поля́ну. *Поля́на* пестре́ла цвета́ми. Уже́ появи́лась *земля́нка*. 4. Стоя́ла си́льная *жа́ра*. 5. В дере́вне мы пи́ли чуде́сное *молоко́*. 6. Ве́чером *пого́да* измени́лась: нача́лась гроза́. Я́рко сверка́ла *мо́лния*, греме́л *гром*. Но оче́нь ско́ро гроза́ ути́хла. Не́бо проясни́лось. Мы развели́ *костёр*, вскипяти́ли *чай*, поужина́ли и легли́ спать. 7. *Ночь* мы прове́ли в лесу́.

Ejercicio 12. Escriban los nombres de los días de la semana e indiquen su género.

Ejercicio 13. Cuenten sobre su paseo por el campo. Utilicen para ello el léxico de los ejercicios anteriores.

Ejercicio 14. Copien las oraciones y subrayen los sustantivos terminados en palatal fricativa: con una raya los masculinos y con dos, los femeninos.

1. Врач спешит на помощь к больному. 2. На столе лежит чертёж. В банке чёрная тушь. 3. Сторож взял ключ и открыл гараж. 4. Директор произнёс речь. 5. В поле поспела рожь. 6. Стояла тёмная ночь. 7. В мае цветёт ландыш.

Ejercicio 15. Escriban los substantivos anteponiéndoles los pronombres *мой*, *твой* (para los masculinos) y *моя*, *твоя* (para los femeninos).

мяч, нож, вещь, ключ, карандаш, тушь, товарищ, плащ, речь

Ejercicio 16. Copien los substantivos anteponiéndoles los numerales *один* (para los masculinos), y *одна* (para los femeninos).

этаж, гараж, мышь, сторож, печь

Ejercicio 17. Escriban los siguientes substantivos e intercalen en el lugar de los puntos suspensivos los numerales *один* (para los masculinos), *одна* (para los femeninos) y *одно* (para los neutros).

студент, студентка, ученик, ученица, юноша, девушка, письмо, книга, альбом, клуб, библиотека, аудитория, музей, окно, месяц, неделя, час, минута, секунда

Ejercicio 18. Lean las frases. Anoten las locuciones formadas por substantivos y pronombres en cursiva en tres columnas: (1) los masculinos, (2) los femeninos y (3) los neutros.

1. *Это* большое здание—театр. *Эта* улица—улица Горького. *Эта* площадь—площадь Маяковского. *Этот* памятник—памятник Пушкину.

2. — Как *ваша* фамилия?—*Моя* фамилия Петров.—Как *ваше* имя?—*Моё* имя Николай.

3. Вчера я *всё утро* работал дома. *Весь день* я был в университете.

4. Первого мая мы были на Красной площади. *Вся* площадь была полна народа.

Ejercicio 19. Escriban los substantivos dados a continuación anteponiéndoles los adjetivos *новый* o *новая*.

жизнь, путь, гетрадь, цель, день, портфель

Ejercicio 20. Anoten los substantivos poniéndoles delante los adjetivos *интересный*, *-ая*, *-ое* o *последний*, *-ая*, *-ее*.

доклад, лекция, беседа, речь, консультация, выступление, собрание, голосование, конференция, заседание, совещание, концерт

Ejercicio 21. Escriban en singular los substantivos que ya conocen y están relacionados con los temas "ciudad", "aldea", "universidad", y antepónganles adjetivos.

Ejercicio 22. Lean las oraciones e indiquen qué palabras concuerdan con los substantivos en cursiva y determinen el género de éstos.

1. В саду растёт большой серебристый *тополь*. Хорошо в знойный *полдень* под тенью тополя. 2. Наступила *осень*. Часто идёт

мелкий *дождь*. 3. В огороде росла *морковь* и рос *картофель*. 4. Вот морская *пристань*. У пристани стоит большой *корабль*. 5. *Болезнь* помешала ему принять участие в нашей работе. 6. Я советую вам посмотреть этот интересный *спектакль*.

EL GÉNERO DE LOS SUBSTANTIVOS SIN DESINENCIA
EN EL NOMINATIVO DEL SINGULAR Y CUYA RADICAL
TERMINA EN CONSONANTE BLANDA

El género de los substantivos sin desinencia en el nominativo singular y cuya radical termina en consonante blanda debe aprenderse de memoria (algunos diccionarios rusos casi siempre indican el género de estos substantivos).

Si bien, en algunos casos, se puede determinar el género igualmente a partir del nominativo del singular:

1. Según los sufijos:

a) substantivos con sufijos: *-тель, -арь* (читатель *lector*, писатель *escritor*, выключатель *interruptor*, библиотечарь *bibliotecario*) son del género masculino. (En las palabras del género femenino метель *ventisca*, артель *cooperativa de producción* la combinación *-тель* no es sufijo.);

b) todos los substantivos con sufijos *-ость, -есть* (новость *noticia*, радость *alegría*, промышленность *industria*, свежесть *frescor*) son del género femenino.

2. Según el valor semántico:

los nombres de meses: январь *enero*, февраль *febrero*, апрель *april*, июнь *junio*, июль *julio*, сентябрь *septiembre*, октябрь *octubre*, ноябрь *noviembre* y декабрь *diciembre* son del género masculino.

3. Según los sonidos de final de palabra:

los substantivos que designan objetos inanimados y terminan en *-нь* (жизнь *vida*), *-сть* (честь *honor*), *-сь* (высь *altura*), *-вь* (любовь *amor*), *-бь* (пробурь *agujero hecho en el hielo*), *-пь* (степь *estepa*) son del género femenino (véanse apéndice 1, pág. 21).

En todos los demás casos consulten el diccionario. (Véanse el apéndice 2, pág. 22, donde se aducen los substantivos del género masculino y femenino de uso más frecuente que denotan objetos inanimados.)

Ejercicio 23. Lean las oraciones e indiquen el género de las palabras en cursiva.

1. Глухая *ночь*. Река́ реве́т. (П.) 2. Вот до́ждик брызнул. Пыль летит. (Тютч.) 3. Был ве́чер. Не́бо ме́ркло. Во́ды струились тихо. Жу́к жу́жал. (П.) 4. Ве́тер спал. Ме́тель ути́хла, не́бо было необыкновенно чи́сто. (Б. Пол.) 5. Был я́нварь, со степи́ дул о́стрый се́верный ве́тер. (Б. Пол.) 6. Моро́з и со́лнце. Де́нь чуде́сный. (П.) 7. Прозра́чный ле́с один черне́ет, и ель скво́зь и́ней зелене́ет, и ре́чка подо льдо́м блести́т. (П.) 8. Дождь проше́л. Трава́ блестя́т, в небе́ ра́дуга стои́т. (Марш.)

Ejercicio 24. Determinen el género de los substantivos y añádenles adjetivos.

наро́д, ро́дина, мир, жизнь, труд, дру́жба, еди́нство, сою́з, борьба́, свобода́, незави́симость, молодёжь, безопа́сность, сою́зник, бое́ц, прогрéсс, правите́льство, госуда́рство, а́рмия, па́ртия, предста́витель, председа́тель, съезд, поли́тика, культу́ра, идеоло́гия

EL GÉNERO DE LOS SUBSTANTIVOS QUE DESIGNAN OFICIO Y EMPLEO

Los substantivos que designan oficios y empleos de las personas suelen ser del género masculino (педаго́г *pedagogo*, профе́ссор *catedrático*, доце́нт *profesor auxiliar*, врач *médico*, судья́ *juez*, секрета́рь *secretario*, меха́ник *mecánico*, то́карь *tornero*, садово́д *jardínero*); pero en el ruso moderno estos substantivos se pueden aplicar a mujeres:

1. Она́ опы́тный врач. Ella es un médico de experiencia.
Эта де́вушка хоро́ший то́карь. Esta muchacha es un buen tornero.

Моя́ сестра́ прекра́сный педа- Mi hermana es un excelente pedagóg.
гóg.

En los casos dados los adjetivos calificativos (опы́тный, хоро́ший, прекра́сный), que se refieren a los substantivos masculinos (врач, то́карь, педаго́г), concuerdan en género con estos substantivos.

2. — Кто выступáл на собра́нии? ¿Quién ha intervenido con un с докла́дом? informe en la reunión?

— Выступáла профе́ссор Ми- Ha intervenido la profesora Михáйлова. jáilova.

— Скажите, пожа́луйста, где . Haga el favor de decirme ¿dónde секрета́рь? está la secretaria?

— Секрета́рь вы́шла. La secretaria ha salido.

El verbo (predicado) en pasado suele emplearse en género femenino cuando se refiere a una mujer (выступáла профе́ссор Михáйлова; секрета́рь вы́шла).

LOS SUBSTANTIVOS DEL GÉNERO COMÚN

En el idioma ruso hay una serie de substantivos que terminan en -а(-я) (сирота́ *huérfano*, *huérfana*, кале́ка *inválido*, *inválida*, у́мница *listo*, *lista*, неря́ха *dejado*, *dejada*, y otros), cuyo género depende de si se refieren a un hombre o a una mujer:

a) si se trata de una mujer, estos substantivos son del género femenino, y los adjetivos, pronombres, numerales ordinales y los verbos en pasado que los acompañan, toman las correspondientes terminaciones femeninas (э́та де́вочка—кря́слая сирота́ *esta muchacha es huérfana de padre y madre*; кака́я же она́ у́мница! *pero ¡qué lista es (ella)!*; э́та де́вушка—на́ша лу́чшая запевáла *esta muchacha es nuestra mejor cantante*);

b) si se trata de un hombre, los adjetivos, pronombres, numerales ordinales y los verbos en pasado generalmente se ponen en masculino (э́тот уче́ник—наш лу́чший запевáла *este alumno es nuestro mejor cantante*) pero a veces se emplean en género femenino (э́тот ма́льчик—

крѹглый сиротá, этот мáльчик—крѹглáя сиротá este muchacho es huérfano de padre y madre; какóй же он ѹмница! какáя же он ѹмница! pero ¡qué listo es (él)!

EL GÉNERO DE LOS SUBSTANTIVOS INDECLINABLES

En el idioma ruso hay extranjerismos naturalizados que no se declinan (todos terminan en vocal):

a) substantivos que denotan objetos inanimados son del género neutro (моё пальтó *mi abrigo*, красíвое метрó *metropolitano bonito*, удóбное купé *compartimiento cómodo*, э́то таксй *este taxi*, комсомóльское бюрó *buro de Jóvenes Comunistas*, интерéсное интервьё *entrevista interesante*, вкúсное рагý *guisado sabroso de carne*, etc.); pero la palabra ко́фе *café* es del género masculino (пью крѣпкий ко́фе *bebo café cargado*);

b) nombres de animales son del género masculino (мáленький колибри *colibri pequeño*, большóй кенгурý *canguro grande*, забáвный шимпанзé *chimpancé gracioso*); pero en las frases шимпанзé кормила своего детёныша *el chimpancé (hembra) amamantaba a su cría*, кенгурý кормила своего детёныша *el canguro (hembra) amamantaba a su cría*, la forma del verbo, predicado (en pasado, género masculino) indica que los substantivos que desempeñan la función de sujetos en las frases dadas (шимпанзé, кенгурý) son hembras.

Algunas voces rusas (interjecciones, adverbios, palabras de relación, etc.) se usan en la función de substantivos neutros y se combinan con las demás palabras de la oración en calidad de substantivos de género neutro:

Раздалóсь грóмкое «урá!»

Это «но» мне не нра́вится.

Вы не уме́ете произно́сить рýсское твёрдое «л».

Resonó un estrepitoso “¡Hurral!”

Este “pero” no me gusta.

Usted no sabe pronunciar el sonido “л” duro ruso.

Apéndice I

Substantivos femeninos más usuales y terminados en

-знь, -сть, -сь, -вь, -бь, -нь

болéзнь	enfermedad	мeсть	venganza
бровь	ceja	моркóвь	zanahoria
власть	poder	нeнависть	odio
высь	altura	обувь	calzado
горсть	puñado	пóвeсть	narración
грусть	tristeza	пóдпись	firma
жизнь	vida	прóпасть	precipicio
зáвисть	envidia	прóрубь	claro en el hielo
зáпись	anotación, grabación	скóрбь	dolor, aflicción
казнь	ejecución	сóвесть	conciencia
кисть	píncel, muñeca (de la mano)	степь	estepa
кость	hueso	страсть	pasión
крóвь	sangre	цепь	cadena
лeсть	adulación	часть	parte
лéтопись	crónicas	честь	honor
любóвь	amor	шерсть	lana

Substantivos masculinos y femeninos más usuales
y terminados en -ь

(Salvo los substantivos femeninos con radical que termina en palatal fricativa y los substantivos terminados en -знь, -сть, -сь, -вь, -бь, -нь.)

Género masculino

автомобиль	automóvil
ансамбль	elenco
бинóкль	gemelos
бюллетень	boletín
вихрь	torbellino
гвоздь	clavo
гóспиталь	hospital
день	día
дождь	lluvia
камень	pedra
картофель	patata
кашель	tos
кисель	kisel (<i>especie de jalea</i>)
контроль	control
корабль	buque
корень	raíz
кремль	kremlin
лагерь	campamento
ливень	chaparrón
локоть	codo
монастырь	monasterio
ноготь	uña
нуль	cero
огонь	fuego
пароль	santo y seña
пень	tocón
полдень	mediodía
портфель	portafolio
пузырь	burbuja
путь	camino, vía
ремень	cinturón
рояль	piano de cola
рубль	rublo (<i>moneda soviética</i>)
руль	timón
спектакль	espectáculo
стебель	tallo
стежень	eje, varilla
стиль	estilo
сухарь	pan duro y seco
табеля	tabla de control
тополь	álamo
туннель	túnel
уголь	carbón
уровень	nivel
фонарь	linterna
циркуль	compás
якорь	ancla
ячмень	cebada

Género femenino

артель	cooperativa de producción
боль	dolor
брань	injuria
быль	hecho, suceso
гавань	puerto, fondeadero
гармонь	acordeón
гибель	pérdida, muerte
гортань	laringe
грань	borde, faceta
грудь	pecho
грязь	barro
даль	lejanía
дверь	puerta
дрожь	fracción, perdigón (munición)
ель	abeto
колыбель	cuna
корь	sarampión
кровать	cama
ладонь	palma (de la mano)
лень	pereza
мазь	ungüento
медаль	medalla
медь	cobre
мель	bajío, banco
метель	ventisca
мораль	moral
мысль	pensamiento
нефть	petróleo
нить	hilo
осень	otoño
ось	eje
отрасль	rama (industrial, etc.)
оттепель	deshielo
очередь	fila, turno
память	memoria
печаль	tristeza
печать	sello, prensa
печень	hígado
площадь	plaza, superficie
постель	lecho, cama
прибыль	beneficio, ganancia
пристань	embarcadero, puerto
пыль	polvo
роль	función, papel
ртуть	mercurio
связь	comunicación, relación
сирень	lila
скатерть	mantel
смерть	muerte
соль	sal
сталь	acero
степень	grado

ступень	peldaño
тень	sombra
тетрадь	cuaderno
ткань	tejido, tela
треть	tercio, tercera parte
цель	blanco, objetivo
шинель	capote
ширь	extensión
щель	rendija, grieta

NÚMERO DE LOS SUBSTANTIVOS

Los substantivos, en el idioma ruso, varían según su número: pueden ir en singular o en plural. Al formarse el plural cambia la terminación de los substantivos (заво́д *fábrica*—заво́ды, дом *casa*—дома́, газе́та *periódico*—газе́ты, кни́га *libro*—кни́ги, письмо́ *carta*—письма́, по́ле *campo*—поля́). En algunos casos no sólo cambia la terminación, sino también se altera la radical del substantivo (гра́жданин *ciudadano*—гра́ждане, ребёнок *niño*—ребя́та, бра́т *hermano*—бра́тья, зна́мя *bandera*—знаме́на). En algunos substantivos, al formarse el plural, cambia igualmente la acentuación.

FORMACIÓN DEL PLURAL DE LOS SUBSTANTIVOS MASCULINOS Y FEMENINOS

Substantivos masculinos y femeninos en nominativo plural terminados en -ы, -и

1. Terminan en -ы:

a) los substantivos masculinos en consonante dura, como заво́д *fábrica*—заво́ды, колхо́з *koljós*—колхо́зы, a excepción de los substantivos con radical terminada en *з, к, х, ж, ш*, que forman el nominativo plural en -и, y los dos substantivos siguientes (сосе́д *vecino*—сосе́ди, че́рт *demonio*—че́рти);

b) los substantivos femeninos terminados en -а, como газе́та *periódico*—газе́ты, маши́на *máquina*—маши́ны, salvo los que tienen la radical en *з, к, х* y en silbantes, los cuales forman el nominativo plural en -и.

2. Terminan en -и:

a) los masculinos en nominativo singular terminados en -й (геро́й *héroe*—геро́и, музе́й *museo*—музе́и);

b) los femeninos en -я, como дере́вня *aldea*—дере́вни, статья́ *artículo*—статья́, ли́ния *línea*—ли́нии;

c) los masculinos y femeninos en consonante blanda, como дождь *lluvia*—дожди́, пло́щадь *plaza*—пло́щади;

d) los masculinos y femeninos con radical terminada en una silbante, como нож *cuchillo*—ножи́, ко́жа *piel*—ко́жи, каранда́ш *lápiz*—карандаши́, но́ша *carga*—но́ши, врач *médico*—врачи́, ночь *noche*—но́чи, плащ *gabardina*—плащи́, ро́ща *soto*—ро́щи;

e) los masculinos y femeninos con radical en *з, к, х*, como враг *enemigo*—враги́, нога́ *pierna*—но́ги, звук *sonido*—зву́ки, фа́брика *fábrica*—фа́брики, пасту́х *pastor*—пастухи́, стару́ха *anciana*—стару́хи.

Observaciones. 1. En algunos substantivos, al formar el plural, desaparecen las vocales *o, e*: *кружок círculo—кружки, отец padre—отцы, орёл águila—орлы, огонёк lucécita—огоньки, соловей ruiseñor—соловьи*. Las vocales *o, e* se llaman caducas.

2. En algunos substantivos masculinos y femeninos, al formar el plural, el acento se traslada de una sílaba a otra:

a) en substantivos femeninos, en los cuales el acento se traslada de la terminación a la radical: *страна país—страны, звезда estrella—звёзды, рука brazo—руки, нога pierna—ноги, голова cabeza—головы*;

b) en substantivos masculinos, en los cuales el acento se traslada de la última sílaba del singular a la última del plural: *огонь fuego—огни, огонёк lucécita—огоньки, кружок círculo—кружки, рубёж límite—рубежи, шалаш choza—шалашы, карандаш lápiz—карандаши*.

Se debe aprender de memoria la acentuación de todas estas palabras.

Ejercicio 25. Escriban en plural los siguientes substantivos y pónganles el acento. Lean las palabras dadas en singular y en plural.

Modelo: страна—страны

рука́, нога́, звезда́, земля́, трава́, голова́, гора́, стена́, доска́

Modelo: нож—ножи, соловей—соловьи

уж, ёж, рубёж, шалаш, плащ, карандаш, ключ, врач, воробей

Modelo: огонёк—огоньки, кружок—кружки

кусок, листок, платок, потолок, звонок

Ejercicio 26. Copien las siguientes oraciones formando el plural de los substantivos en cursiva y las palabras que con ellos concuerdan. Lean las oraciones resultantes.

Modelo: Весно́й овра́г напóлнился водо́й.
Весно́й овра́ги напóлнились водо́й.

1. Вдали́ мелькну́л огонёк. 2. Под горой́ бьёт холо́дный ключ. 3. Зелене́ет роща́. 4. Яркий луч со́лнца освети́л ко́мнату. 5. Идёт си́льный дождь. 6. В на́ших леса́х растёт ель. 7. В по́ле собра́лась большо́я ста́я птиц. 8. В саду́ поёт соловей́.

Substantivos masculinos en plural terminados en -а (-я)

Algunos substantivos masculinos terminan en plural en *-а(-я)* acentuadas: дом *casa—дома́, край extremo—край, бе́рег orilla—берега́, го́род ciudad—города́, учи́тель maestro—учите́ля, профе́ссор profesor—профессора́*.

Estos substantivos pueden ser monosílabos (дом, край), bisílabos (бе́рег, го́род) y, con menos frecuencia, trisílabos (учи́тель, профе́ссор).

Los bisílabos y trisílabos en nominativo del singular nunca son agudos.

Monosílabos			Bisílabos		
бок	lado	—бока́	бе́рег	orilla	—берега́
век	sí glo	—века́	вече́р	tarde	—вече́ра
глаз	ojo	—глаза́	го́лос	voz	—голо́са
дом	casa	—дома́	го́род	ciudad	—города́
край	extremo	—края́	до́ктор	doctor	—доктора́
лес	bosque	—леса́	ма́стер	maestro	—мастера́
луг	prado	—луга́	но́мер	número	—номера́
снег	nieve	—снега́	о́стров	isla	—острова́
рог	cuerno	—рога́	по́греб	sótano	—погребá
сорт	clase, especie	—сорта́	по́яс	cinturón	—пояса́
			па́рус	vela	—паруса́
			по́езд	tren	—поезда́
			по́вар	cocinero	—повара́
Trisílabos					
профе́сор profesor — профессора́ учи́тель maestro — учителя́					

Ejercicio 27. Lean y copien las siguientes oraciones. Pongan el acento gráfico en las palabras en cursiva.

1. Краси́вы бере́га Во́лги, о́собенно краси́в пра́вый бере́г—круто́й, по́крытый ле́сом. 2. Весно́й зелене́ют *луга*. 3. Далеко́ в мо́ре беле́ют *паруса*. 4. Ожи́вились окра́ины *города*: по́строены но́вые вы́сокие *дома*, но́вые *заводы*, *фабрики*. 5. Преобража́ются на́ши *города*.

Ejercicio 28. Copien de la tabla los sustantivos masculinos en plural terminados en *-a (-я)* y compongan seis oraciones, escribiéndolas y poniéndoles el acento correspondiente en todas las palabras.

FORMACIÓN DEL PLURAL DE LOS SUSTANTIVOS NEUTROS

Los sustantivos del género neutro terminan en plural en *-a(-я)*.

1. Acaban en *-a* los sustantivos con la terminación *-o*: *письмо́ carta—пи́сьма, дело́ asunto—дела́, госуда́рство Estado—госуда́рства*.

2. Acaban en *-я* los sustantivos terminados en *-e*, como *поле́ campo—поля́, мо́ре mar—моря́, зда́ние edificio—зда́ния*; y en *-ь*, como *ружьё escopeta—ру́жья, копьё lanza—ко́пья*.

Observación. Algunos sustantivos del género neutro forman el plural de manera específica: *у́хо oreja—у́ши, плечо́ hombro—плéчи, коленó rodilla—ко́лени, ве́ко párpado—ве́ки, я́блоко manzana—я́блоки*.

3. Al formar el plural, el acento en algunos sustantivos puede pasar de la primera sílaba a la última, como *дело́ asunto—дела́, пра́во derecho—права́*; de la última a la primera, como *окно́ ventana—о́кна, ружьё escopeta—ру́жья, письмо́ carta—пи́сьма*; pero no se

altera en los substantivos con sufijos *-ани(е)* y *-ени(е)*, como *здáние edificio—здáния, собрáние reunión—собрáния, впечатлѣние impresión—впечатлѣния*; con el sufijo *-ств(о)*, como *госудáрство Estado—госудáрства, хозяй́ство economía—хозяй́ства*, y en algunos otros.

Ejercicio 29. Formen el plural de los substantivos que se dan a continuación y escribáneos en singular y en plural, poniéndoles el acento correspondiente.

Modelo: окнó—óкна

письмо, кольцо, стекло, лицо, село

Modelo: дѣло—делá

право, место, зеркало, слово

Modelo: здáние—здáния, госудáрство—госудáрства

собрáние, заседáние, совещáние, упражнѣние, правитель́ство

Ejercicio 30. Lean el siguiente texto y precisen el género y el número de los substantivos en cursiva.

МОСКВА

Москва́—столи́ца СССР.

В Москвѣ рабóтает Совѣтское *правитель́ство* и Центра́льный Комите́т КПСС, собира́ется вы́сший óрган госудáрственной вла́сти—Верхо́вный Со́вет СССР.

Москва́—крупный промышле́нный центр. В Москвѣ больш́ие *фа́брики и заво́ды*, напри́мер, металлурги́ческий заво́д «Серп и мо́лот», автоза́вод и́мени Лихачёва и други́е. Из Москв́ы во все концы́ Советского Сою́за и в зарубѣжные страны́ выво́зятся *автомоб́или, станки́, сталь*, сельскохозяйстве́нные маши́ны.

В Москвѣ откры́та Выставка дости́жений наро́дного хозяйства.

Москва́—центр советской нау́ки и культу́ры. В Москвѣ нахо́дится Акаде́мия нау́к СССР. Моско́вский госудáрственный *универси́тет* и́мени Ломоно́сова—о́дин из старѣйших универси́тетов страны́. В Москвѣ мно́жество ву́зов, школ, библиотѣк. Библиотѣка и́мени Ле́нина—велича́йшее *книгохрани́лище* ми́ра. В Москвѣ нахо́дится *Консервато́рия* и́мени Чайко́вского, Акаде́мия худо́жеств, Большо́й теа́тр и други́е *теа́тры*. В Третьяко́вской галере́е—карти́ны заме́чательных масте́ров ру́сской жи́вописи.

Со все́ми конца́ми Советского Сою́за Москву́ связы́вают желе́зные *доро́ги* и возду́шные *тра́ссы*. В Москвѣ 9 вокза́лов и больш́ие аэропо́рты. Москва́—порт пяти́ морѣй. Она́ располо́жена на берега́х Моско́вы-реки́. Ка́на́л и́мени Москв́ы соединя́ет Москву́-реку́ с Во́лгой.

В Москвѣ больш́ое у́личное *движѣние*. Са́мый удо́бный вид тран́спорта в Москвѣ—это *метро́*. Оно́ связы́вает с це́нтром отдалѣ́нные *райо́ны* столи́цы.

Облик столи́цы непрерывно ме́няется: появля́ются но́вые *шко́лы, кинотеа́тры, магази́ны, скве́ры*. Выраста́ют це́лые *квартáлы* и у́лицы многоэта́жных домо́в. Но́вые *здáния* украша́ют го́род. С ка́ждым го́дом Москва́ стано́вится краси́вее.

**PARTICULARIDADES DE ALGUNOS SUBSTANTIVOS
DEL GÉNERO MASCULINO Y EL NEUTRO
AL FORMAR EL PLURAL**

1. Algunos substantivos masculinos terminados en **-анин, -янин**, como **гражданин** *ciudadano*, **крестьянин** *campesino*, forman el caso nominativo del plural en **-ане, -яне** (граждане, крестьяне).

Los substantivos en **-ин** forman el plural de manera distinta:

хозяин	dueño	—хозяева
господин	señor	—господá
татарин	tártaro	—татары
болгарин	búlgaro	—болгáры
грузин	georgiano	—грузи́ны, etc.

2. Los substantivos masculinos en **-онок, -ёнок**, como **волчонок** *lobato*, **котёнок** *gatito*, que designan crías de animales, forman el nominativo del plural mediante la terminación **-ата, -ята** (волча́та, котя́та).

Como plural de la palabra **ребёнок** *niño* se emplean las palabras **ребя́та** y **де́ти**, prevaleciendo en el uso esta última.

3. Ciertos substantivos masculinos y neutros forman el plural mediante la terminación **-ья**:

брат	hermano	—бра́тья
лист	hoja	—ли́стья
стул	silla	—сту́лья
крыло	ala	—кры́лья
перо	pluma	—пе́рья
дерево	árbol	—деревья́

Al formar el plural, la radical de algunos substantivos se somete a la permutación de consonantes, por ejemplo: **друг** *amigo*—**дру́зья** (г—з); **сук** *rama*—**су́чья** (к—ч).

Observación. Las palabras **муж** *marido* y **сын** *hijo* forman dos plurales: **муж—мужья, мужи**; **сын—сыновья, сыны**. Los plurales **мужья, сыновья** se emplean en el lenguaje coloquial, mientras que **сыны, мужи**, en un estilo elevado, solemne:

Лучшие **сыны** вели́кой ма́тери-Роди́ны. Los hijos predilectos de la excelsa Madre Patria.

4. El singular y el plural de los substantivos del género neutro terminados en **-мя** poseen distintas radicales:

вре́мя	tiempo	—вре́мена́
зна́мя	bandera	—знаме́на
плéмя	tribu	—пле́мена́
и́мя	nombre	—име́на́
се́мя	semilla	—се́мена́
стре́мя	estribo	—стре́мена́

Las palabras **бре́мя** *carga*, **вы́мя** *ubre*, **пла́мя** *llama*, **те́мя** *coronilla* no se emplean en plural.

La palabra **время** *tiempo* puesta en plural designa un determinado período de una época: В те далёкие **времена**... *En aquellos remotos tiempos*. Pero también se puede decir: В то далёкое **время**.

5. También tienen radicales distintas, una para el singular y otra para el plural, los dos siguientes sustantivos del género neutro acabados en -о:

небо cielo — **небеса́** (el mismo significado que **небо**)
чудо milagro — **чудеса́**

La palabra **небеса́** se emplea generalmente en el lenguaje poético: Синёя блещут **небеса́** (П.).

Ejercicio 31. Copien las siguientes oraciones poniendo en plural los sustantivos en cursiva y las palabras que con ellos concuerdan.

1. **Брат** отпра́вился на ры́бную лóвлю. 2. **Ребёнок** игра́л о́коло до́ма. 3. **Друг** ча́сто пи́шет мне пи́сьма. 4. Напро́тив моего́ окна́ растёт *дерево*. 5. **Хозяин** привётливо встрéтил гостéй. 6. Из-под забóра вы́скочил *котёнок*. 7. Агроно́м внима́тельно разгля́дывал спéлый *кóлос* пше́ницы. 8. Впереди́ коло́нны демонстра́нтов развевáлось *зна́мя*.

Ciertos sustantivos del género masculino tienen dos formas de plural con distintos significados léxicos (por ejemplo, **лист** *déрева* *hoja de árbol*, **лист** *бума́ги* *hoja de papel*, pero: **ли́стья** *дéрева*, **ли́сты** *бума́ги*).

Singular	Plural	
лист papel	ли́сты Мы пригото́вили большо́е <i>ли́сты</i> бума́ги для диагра́мм. Hemos preparado grandes hojas de papel para los diagramas.	ли́стья На дере́вьях жёлтые <i>ли́стья</i> . En los árboles hay hojas amarillas.
про́пуск pase	про́пуски У учени́ка есть <i>про́пуски</i> заня́тий по боле́зни. El alumno tiene faltas de asistencia por enfermedad.	про́пуска́ Вахтёр проверя́л <i>про́пуска́</i> . El guarda comprobaba los pases.

Observaciones. 1. El plural de la palabra **цве́ток** *flor* es **цве́ты** (На лу́гу запестре́ли **цве́ты**. *El prado está esmaltado de flores*); el de la palabra **цвет** *color* es **цве́та́** (Люблю́ я́ркие **цве́та́**. *Me gustan los colores vivos*).

2. El plural de la palabra **челове́к** *persona* es **лю́ди** que se emplea exclusivamente en caso genitivo con los numerales (**пять челове́к** *cinco personas*).

3. El plural de la palabra **сче́т** *cuenta* es **сче́та́** (Коми́ссия провер́яла **сче́та́**. *La comisión comprobaba las cuentas*) la palabra **сче́ты** (Я купи́л конто́рские **сче́ты**. *He comprado un débito*) no tiene singular.

Ejercicio 32. En el lugar de los puntos suspensivos intercalen las palabras que vienen entre paréntesis.

1. Осень. На дере́вьях жёлтые и кра́сные На столе́ лежа́ли бе́лые ... бума́ги. (*ли́сты, ли́стья*)

2. У некоторых товарищей в нашей группе есть ... занятий по болезни. При входе на завод нужно предъявлять ... (пропуски, пропуска)

3. В картине преобладали мрачные На окне стояли ... (цветы, цветы)

4. Бухгальтер проверял Контёрские ... с грехотом упали на пол. (счётá, счёты)

SUBSTANTIVOS QUE NO SE EMPLEAN MÁS QUE EN SINGULAR O EN PLURAL

En el idioma ruso hay substantivos que solamente se emplean en singular o en plural.

1. Se emplean solamente en singular:

a) los substantivos colectivos, por ejemplo: молодёжь *juventud*, детвора *chiquillería*, студенчество *estudiantado*, человечество *humanidad*, беднота *pobres*, селё *ropa blanca*, посуда *vajilla*, листвá *follaje*, мебель *muebles*;

b) algunos substantivos que designan productos metálicos, químicos, médicos o alimenticios: желе́зо *hierro*, медь *cobre*, сталь *acero*, кислоро́д *oxígeno*, азо́т *nitrógeno*, водоро́д *hidrógeno*, аспири́н *aspirina*, йод *yodo*, пеницилли́н *penicilina*, мя́со *carne*, са́хар *azúcar*, мука́ *harina*, рис *arroz*;

c) los nombres de ciertas hortalizas, gramíneas, bayas: карто́фель *patata*, лён *lino*, лук *cebolla*, морко́вь *zanahoria*, ро́жь *centeno*;

d) substantivos abstractos derivados de adjetivos y verbos: чтéние *lectura*, внимáние *atención*, мо́лодость *juventud*, белизнá *blancura*, темнотá *obscuridad*, y otros.

Observaciones. 1. Algunos substantivos de este grupo pueden usarse también en plural, pero adquiriendo cierto matiz concreto, por ejemplo: ра́дости жи́зни *las alegrías de la vida*; литерату́рные чтéния *lecturas literarias*, надéлавáя глупосте́й *ha cometido tonterías*.

2. Hay substantivos abstractos que tienen plural: изменéние *cambio*—изменéния, потре́бность *necesidad*—потре́бности, спосо́бность *capacidad*—способно́сти, etc.

2. Se emplean solamente en plural:

a) los substantivos que expresan objetos "pares", por ejemplo: очки́ *gafas*, но́жницы *tijeras*, щипцы́ *tenazas*, брю́ки *pantalones*, воро́та *portalón*, са́ни *trineo*, кавы́чки *comillas*, y algunos más;

b) se debe aprender de memoria los siguientes substantivos: бу́дни *días de trabajo* (*corrientes*), весы́ *balanza*, де́ньги *dinero*, дрова́ *leña*, дро́жжи *levadura*, духи́ *perfumes*, кани́кулы *vacaciones*, носилки́ *camilla*, перы́ла *barandilla*, кура́нты *carillón*, по́хороны *funerales*, сýмерки *crepúsculo*, сли́вки *nata*, сýтки *día entero*, 24 horas, счёты́ *ábacos*, черни́ла *tinta*, часы́ *reloj*, ша́хматы *ajedrez*, ша́шки *damas* (*juego*), щи́ *sopa de repollo*, финансы́ *finanzas*, про́воды *despedida*, хло́поты *diligencias*.

Se ponen en plural todas las palabras que concuerdan con estos substantivos:

Я купи́л кра́сные черни́ла.

He comprado tinta roja.

Он хорошо провёл *лётные кани-*
кулы.
Я спал *целые сутки*.

Ha pasado bien las vacaciones de
verano.
Me he pasado las 24 horas dur-
miendo.

3. Los sustantivos indeclinables *пальто* *abrigo*, *метро* *metropo-*
litano, *такси* *taxi*, *шоссé* *carretera* y otros no cambian de número,
pero cuando se emplean para designar varias cosas, las palabras que
concuerdan con ellos van en plural, por ejemplo:

В магазине продавали *красивые*
детские пальто.
Проложены *новые шоссе*.

En la tienda vendían bonitos
abrigos de niño.
Se han tendido nuevas carrete-
ras.

На улицах появились *новые кра-*
сивые такси.

En las calles han aparecido nuevos
y bonitos taxis.

Ejercicio 33. Copien los siguientes sustantivos y determinen su género.

a) крестьянство, интеллигенция, детвора, родня, сырьё, бельё,
оружие, обувь, одежда, мебель

b) любовь, дружба, честь, терпение, печаль, смелость, ловкость,
помощь

Ejercicio 34. Califiquen con un adjetivo cada uno de los sustantivos y escribanlos
en tres columnas según los géneros.

железо, медь, золото, серебро, сталь, олово, нефть, пшеница,
рожь, лук, капуста, морковь, картофель, молоко, чай, сало, мясо,
мука, мыло, керосин, бензин, пыль, воздух

Ejercicio 35. Anoten los sustantivos siguientes en tres columnas: en una,
los usados sólo en singular; en la otra, los que no tienen más que el plural, y en
la tercera, los que se emplean en singular y en plural. Califiquen con un adjetivo
cada sustantivo en cursiva.

солнце, луна, звезда, воздух, мороз, жар, пыль, дождь, снег,
туман, трава, сыр, молоко, вино, крупа, *мука*, соль, сахар, сани,
молоток, топор, *обувь*, *мебель*, ворота, *чернила*, ножницы, шахматы,
шашки, *оружие*, *орудие*, сапоги, брюки, *перчатки*, рубашка, ко-
стюм

MODIFICACIÓN DE LOS SUBSTANTIVOS SEGÚN LOS CASOS

(Declinación)

En ruso, los sustantivos cambian de forma según los casos, que
son seis:

Именительный

Nominativo

contesta a las preguntas

Родительный

Genitivo

»

»

кто? что?

¿quién? ¿qué?

кого? чего?

¿de quién? ¿de qué?

Дáтельный <i>Dativo</i>	»	»	комý? чемý? <i>¿a (para) quién?</i> <i>¿a (para) qué?</i>
Винительный <i>Acusativo</i>	»	»	кого? что? <i>¿a quién? ¿qué?</i>
Творительный <i>Instrumental</i>	»	»	кем? чем? <i>¿con quién? ¿con qué?</i>
Предложный <i>Prepositivo</i>	»	»	о ком? о чём? <i>¿de (sobre) quién?</i> <i>¿de (sobre) qué?</i>

Todos los casos, menos el nominativo, se denominan indirectos.

Los substantivos que designan seres animados al cambiar según los casos responden a las preguntas:

N. кто? (<i>кто?</i>) Друг живёт в Москвѣ.	El amigo vive en Moscú.
G. кого? Я был (<i>у кого?</i>) у друга.	He estado en casa de mi amigo.
D. комý? Я написál (<i>комý?</i>) другу.	He escrito a mi amigo.
A. кого? Я встрѣтил (<i>кого?</i>) друга.	Vi a mi amigo.
I. с кем? Я занимáлся (<i>с кем?</i>) с другом.	He estudiado con mi amigo.
P. о ком? Мы говорили (<i>о ком?</i>) о друге.	Hemos hablado de mi amigo.

Los substantivos que designan objetos inanimados responden a las preguntas:

N. что? (<i>что?</i>) Письмó лежѣт на столѣ.	La carta está en la mesa.
G. чего? На столѣ нет (<i>чего?</i>) письмá.	En la mesa no está la carta.
D. чемý? Я рад (<i>чемý?</i>) письмý.	Estoy contento por haber recibido la carta.
A. что? Я получил (<i>что?</i>) письмó.	He recibido una carta.
I. чем? Я óчень доволѣн (<i>чем?</i>) письмóm.	Estoy muy contento con la carta.
P. о чём? Я рассказál (<i>о чём?</i>) о письмѣ.	He hablado de la carta.

Ejercicio 36. Copien las oraciones siguientes y por encima de las palabras en cursiva escriban las preguntas a que ellas contestan.

A. 1. Студѣнт работáет в лаборáтории. 2. Вчерá я был на консульта́нии у профе́ссора. 3. Я написál письмó отцу́. 4. В теа́тре я встрѣтил това́рища. 5. На экску́рсии мы разгово́ривали с дире́ктором заво́да. 6. Ве́чером рабо́чие говорѣли о заво́де, о но́вом дире́кторе.

B. 1. Ярко свети́ло со́лнце. 2. Сего́дня нет со́лнца. 3. Мы всегдá рады со́лнцу. 4. Я люблю́ со́лнце.

(Declinación substantiva)

En ruso, los casos son muy ricos en significaciones. Un mismo caso del substantivo (con preposición o sin ella) puede emplearse en las oraciones para expresar distintas relaciones entre los objetos, por ejemplo:

Genitivo

1. Expresa pertenencia y responde a las preguntas *чей? чья? чьё? чьи?* ¿de quién? ¿de quiénes?

Кни́га бра́та. (чья кни́га?—бра́та) El libro del hermano.
Поля́ колхо́за. (чьи поля́?—колхо́за) Los campos del koljós.

2. En combinación con las palabras *нет* no *hay*, *не было*, no *había*, *не будет* no *habrá* expresa la ausencia del objeto.

У меня́ нет (чего́?) каранда́ша. No tengo lápiz.
Вчера́ не было (чего́?) дождя́. Ayer no llovió.
За́втра не бу́дет (кого́?) вра́ча. Mañana no estará el médico.

3. Con diferentes preposiciones reviste distintos significados.

Я был (у кого́?) у до́ктора. Fui a ver al doctor.
Я купи́л кни́гу (для́ кого́?) для́ това́рища. Compré un libro para mi compañero.
Он прие́хал (отку́да?) из Лени́н-гра́да. Ha llegado de Leningrado.

Dativo

Sin preposición y con la preposición *к* suele designar la persona o el objeto hacia el que va dirigida la acción y responde a las preguntas *кому́ (к кому́?)* ¿a quién? ¿hacia quién? *чему́? (к чему́?)* ¿a qué? ¿a (hacia) qué?

Помога́ю (кому́?) това́рищу. Ayudo al compañero.
Ра́дуюсь (чему́?) успе́хам. Me alegro de los éxitos.
Иду́ (к кому́?) к преподава́телю. Voy a ver al profesor.

Acusativo

1. Con verbos transitivos designa el objeto que recibe la acción del verbo y contesta a las preguntas *кого́? за́ quién? у что́? за́ qué?*

Чита́ю (что́?) газе́ту. Leo un periódico.
Встре́тил (кого́?) това́рища. Encontró a un compañero.

2. Con las preposiciones *в*, *на*, respondiendo a la pregunta *куда́?* ¿adónde? denota el lugar hacia donde se dirige la acción.

Иду́ (куда́?) в декана́т. Voy al decanato.
Иду́ (куда́?) на собра́ние. Voy a la reunión.

Instrumental

1. Designa el instrumento o medio con que se realiza la acción y contesta a la pregunta *чем?* ¿con qué?

Пишú (*чем?*) мéлом.

Escribo con tiza.

Рéжу (*чем?*) ножóм.

Corto con un cuchillo.

2. Denota compañía y responde a la pregunta *с кем?* ¿con quién?
Занимáюсь (*с кем?*) с товáрищем. Estoy estudiando con mi compañero.

Говорю (*с кем?*) с преподавáтелем. Estoy hablando con el profesor.

Prepositivo

Se usa solamente con las preposiciones:

a) con la preposición *о* designa la persona o el objeto de que se habla y responde a las preguntas *о ком?* ¿sobre quién? *о чём?* ¿de (sobre) qué?

Читáли (*о ком?*) *о* Пúшкине. Leímos sobre Pushkin.

Говорíли (*о чём?*) *о* литератýре. Hablamos de literatura.

b) con *в, на* contesta a la pregunta *где?* ¿(en) dónde? y designa el lugar de la acción.

Был (*где?*) *в* теáтре.

Estuve en el teatro.

Рабóтаю (*где?*) *на* фáбрике.

Trabajo en una fábrica.

Ejercicio 37. Lean las oraciones, determinen el caso de cada sustantivo y formulen preguntas a todos los sustantivos. Traduzcan las oraciones al español.

1. Мой отец рабóтает на завóде. Брат учится в инститýте.
2. Сестрá товáрища учится в Москвё. 3. Теáтр нахóдится в цéнтре гóрода. 4. Студéнт сдал зачёт преподавáтелю. 5. Я пишú письмó товáрищу. Я подарил брáту портфёль. 6. На éтой бумáге мóжно писáть карандашóм. 7. Вчерá мы слúшали интерéсный доклáд о междунарёдном положéнии. 8. На úлице я встрéтил товáрища. 9. Я дóлго разговáривал с товáрищем о доклáде.

TRES CLASES DE DECLINACIÓN DE LOS SUBSTANTIVOS

De acuerdo con las terminaciones de los casos en singular, los sustantivos se dividen en tres declinaciones.

DECLINACIÓN DE LOS SUBSTANTIVOS EN SINGULAR

PRIMERA DECLINACIÓN

Son de la I declinación los sustantivos masculinos que no tienen desinencia en nominativo y los neutros acabados en *-о* (*-ё*), *-е*.

La I declinación de los sustantivos se distingue por dos clases: los sustantivos con radical terminada en consonante fuerte o blanda.

**Declinación de los sustantivos del género masculino
con radical en consonante fuerte**

Caso	Sustantivos		Desinencia
N. <i>кто? что?</i>	учени́к	заво́д	no hay
G. <i>кого? чего?</i>	есcolar, alumno	фа́брика	-а
D. <i>кому? чему?</i>	учени́ка	заво́да	-у
A. <i>кого? что?</i>	учени́ку	заво́ду	como el N. o G.
I. <i>кем? чем?</i>	учени́ка	заво́д	-ом
P. <i>о ком? о чём?</i>	учени́ком	заво́дом	-е
	об учени́ке	о заво́де	

**Declinación de los sustantivos del género masculino
con radical en consonante blanda y en -д**

Caso	Sustantivos				Desinencia
N. <i>кто? что?</i>	вождь	огóнь	герóй	бой	no hay
G. <i>кого? чего?</i>	жеfe	фuego	héroe	combate	-я
D. <i>кому? чему?</i>	вождя́	огня́	герóя	бóя	-ю
A. <i>кого? что?</i>	вождю́	огню́	герóю	бóю	como el N. o G.
I. <i>кем? чем?</i>	вождя́	огóнь	герóя	бой	-ём, -ем
P. <i>о ком? о чём?</i>	вождём	огнём	герóем	бóем	-е
	о вождё	об огне́	о герóе	о бóе	

El acusativo de los sustantivos masculinos que designan seres animados coincide con el genitivo (учени́ка, вождя́, герóя); el genitivo de los sustantivos que expresan objetos inanimados coincide con el nominativo (заво́д, огóнь, бой).

El acusativo de los sustantivos masculinos *наро́д* pueblo, *gente*, *отря́д* destacamento, que tienen una significación colectiva, es idéntico al nominativo (люби́ть *наро́д* amar al pueblo, вести́ *отря́д* dirigir el destacamento).

Declinación de los sustantivos del género neutro

Los sustantivos neutros con radical terminada en consonante fuerte o blanda, se declinan de la misma manera que los masculinos.

Caso	Con radical en consonante fuerte		Desinencia	Con radical en consonante blanda		Desinencia
N.	окно́	де́ло	-о	ружьё	по́ле	-ё, -е
G.	вентана	асунто	-а	escopeta	са́мро	-я
D.	окна́	де́ла	-у	ружья́	по́ля	-ю
A.	окну́	де́лу	como en N.	ружьё	по́лю	como en N.
I.	окно́	де́ло	-ом	ружьём	по́лем	-ём, -ем
P.	окно́м	де́лом	-е	ружьём	по́лем	-е
	об окне́	о де́ле		о ружьё	о по́ле	

Los substantivos del género neutro tienen siempre en acusativo la misma forma que en nominativo.

Escritura de las desinencias casuales después de silbantes y џ

Los substantivos neutros en nominativo singular después de las silbantes *ж, ч, ш, щ*, y de la *џ* llevan *-ó* si ésta está acentuada (*кольцо́ anillo, плечо́ hombro*) y *-e* si no está acentuada (*сёрдце co-razón, учи́лище escuela*).

Los substantivos masculinos y neutros en instrumental singular se escriben con *-ом* si esta terminación está acentuada (*бойцо́м, ножо́м, кольцо́м, плечо́м*) y con *-ем* si no lleva acento (*комсомо́льцем, това́рищем, сёрдце́м, учи́лищем*).

Declinación de los substantivos masculinos en *-ий* y de los neutros en *-ие*

Caso	Masculino		Neutro
N. <i>кто? что?</i>	пролетáрий	санато́рий	собра́ние
G. <i>кого? чего?</i>	пролетáрия	санатори́я	собра́ния
D. <i>кому? чему?</i>	пролетáрию	санатори́ю	собра́нию
A. <i>кого? что?</i>	пролетáрия	санато́рий	собра́ние
I. <i>кем? чем?</i>	пролетáрием	санатори́ем	собра́нием
P. <i>о ком? о чём?</i>	о пролетáрии	о санатори́и	о собра́нии

Los substantivos masculinos en *-ий*, como *пролетáрий*, *Васи́лий*, *санато́рий* y los neutros en *-ие*, como *собра́ние*, *внимáние* *atención*, a diferencia de los demás substantivos masculinos y neutros, en el caso prepositivo terminan en *-и* (*о пролетáрии, о Васи́лии, в сана-тори́и, на собра́нии*, etc.).

Ejercicio 38. Lean las oraciones, determinen el género y el caso de las palabras en cursiva.

Вчера́ у нас было́ студéнческое *собра́ние*. На *собра́нии* были́ студéнты пёрвого кúрса. Протоко́л *собра́ния* вёл това́рищ Ка́рпов. *Собра́ние* прошло́ о́чень жи́во: мно́гие выступи́ли.

Ejercicio 39. Copien las oraciones, determinen el género y el caso de los substantivos en cursiva y pónganles el acento correspondiente.

1. Мы слúшали докла́д о собы́тиях за *рубежом*. 2. Вчера́ мы ходи́ли с *това́рищем* в теа́тр. 3. Я говори́л с *врачом*. 4. Стари́к рабо́тает в колхо́зе *сторожем*. 5. Птенéц вы́рос и стал весе́лым *пев-цом*. 6. Мы покрýли дно лóдки *камышом*. 7. В лесу́ па́хнет *ландышем*.

Ejercicio 40. Contesten oralmente y por escrito a las siguientes preguntas utilizando en las respuestas los substantivos masculinos *преподаватель, лаборант*. En todas las palabras pongan el acento gráfico.

1. Кто вошёл в аудиторию? 2. Чья это книга? 3. Кому студенты отдали свои работы? 4. Кого студенты выбрали на собрании секретарём? 5. С кем студенты работают в лаборатории? 6. О ком была в стенгазете статья?

Ejercicio 41. Compongán oraciones con las palabras *ученик, секретарь* de manera que estos sustantivos estén en todos los casos del singular. Anoten las oraciones y pongan el acento gráfico en las palabras.

Ejercicio 42. Declinen los sustantivos del género neutro *строительство, здание, заседание*, y construyan oraciones empleando estos sustantivos en el caso prepositivo.

Ejercicio 43. Escriban en el caso instrumental los sustantivos:

карандаш, луч, кузнёц, солнце, лицо, палец, скворец, птенец

PARTICULARIDADES DE LA DECLINACIÓN DE CIERTOS SUSTANTIVOS MASCULINOS EN GENITIVO Y PREPOSITIVO

Caso genitivo con desinencia -у (-ю)

Cuando se indica cantidad o parte de alguna sustancia o material, ciertos sustantivos masculinos pueden tener en genitivo del singular la terminación **-у (-ю)**:

кусóк сáхару *un trozo de azúcar*, стакáн чáю *un vaso de té*, килогра́мм мёду *un kilo de miel*;

купíть сáхару, мёду *comprar azúcar, miel*, вы́пить чáю *tomar té*, набра́ть хвóросту *recoger ramaje seco*.

Los sustantivos *хлеб pan, овёс avena* no tienen la terminación **-у** en genitivo.

Observación. En algunos casos, los sustantivos masculinos en genitivo con la terminación **-у** van con preposiciones, por ejemplo: *вы́шел из́ дому*, *из́ лесу*, *шёл до́ дому* час. Por regla general, el acento pasa a recaer sobre la preposición.

Ejercicio 44. Lean las oraciones y expliquen por qué los sustantivos en genitivo tienen la terminación **-у** o **-ю**.

1. Налéйте мне, пожа́луйста, ча́шку чáю. 2. Да́йте мне, пожа́луйста, килогра́мм сáхару и стакáн мёду. 3. Ты пойдёшь в магази́н? Купи́ мне, пожа́луйста, хлéба, сы́ру и сáхару. 4. Не уходи́, мы сейча́с вы́пьем чáю.

Caso prepositivo con la terminación -у (-ю)

Ciertos sustantivos masculinos en el caso prepositivo y después de las preposiciones *в, на* (cuando se indica lugar y, a veces, tiempo) tienen la terminación **-у (-ю)** acentuadas, por ejemplo:

а) в лесу́ *en el bosque*, в саду́ *en el jardín*, в углу́ *en el rincón*, в шкафу́ *en el armario*, в носу́ *en la nariz*, в глазу́ *en el ojo*, во рту́ *en la boca*, в бою́ *en el combate*, в Кры́му *en Crimea*;

б) на бере́гу *en la orilla*, на мосту́ *en el puente*, на лу́гу *en el prado*, на шкафу́ *sobre el armario*, на лбу́ *en la frente*, на носу́ *en*

la nariz, на посту́ в el puesto (de guardia), на краю́ al borde, на Дону́ en el Don.

В каком году?—В 1955 году́.

¿En qué año?—En el año 1955.

В каком часу?—В первом часу́.

¿A qué hora?—A las doce y pico.

Ejercicio 45. Lean las oraciones, determinen el caso de los substantivos en cursiva y escribanlos en nominativo y prepositivo. Pongan los acentos gráficos correspondientes.

Modelo: лес—в лесу́

1. Мы долго гуляли *в лесу*. 2. Пожелтели листья *в саду*. 3. Туристы разожгли костёр *на берегу* реки. 4. *На посту* стоит часовой. 5. *На мосту* большое движение. 6. Лето мы провели *в Крыму*. 7. — *В каком году* вы родились?—Я родился *в 1962 году*. 8. *В каком часу* вы пришли домой? 9. Он много видел *на своём веку*.

Ejercicio 46. Compongán cinco oraciones con substantivos masculinos en el caso prepositivo terminados en **-у (-ю)**.

Ejercicio 47. Compongán corto relato empleando las palabras *лѐто, мо́ре, со́лнце, о́тдых, са́наторий*, los substantivos masculinos en prepositivo, como *на берегу́, в лесу́* y otros, y las locuciones *провелі́ лѐто, ра́довались о́тдыху* (ра́доваться чѐму?), *любовáлись мо́рем, за́катом со́лнца* (любовáться чѐм?), *вспоминáли о лѐте* (вспоминáть о чѐм?).

SEGUNDA DECLINACIÓN

Figuran en esta declinación los substantivos femeninos que terminan en **-а (-я)**.

En la II declinación se distingue también la declinación de los substantivos con radical terminada en consonante fuerte y la de los substantivos con radical terminada en consonantes blandas.

Declinación de los substantivos femeninos con radical en consonante fuerte

Caso	Substantivos		Desi-nencia	Substantivos con radical en <i>з, к, х</i>		Desi-nencia
N. <i>кто? что?</i>	странá	жѐнщина	-а	рукá	дорóга	-а
G. <i>кого? чего?</i>	раіs	тuјer	-ы	рукí	саміно	-и
D. <i>кому? чему?</i>	странѐ	жѐнщины	-е	рукѐ	дорóги	-е
A. <i>кого? что?</i>	страну́	жѐнщине	-у	руку́	дорóге	-у
I. <i>кем? чем?</i>	страной́	жѐнщину	-ой	рукой́	дорóгой	-ой
P. <i>о ком? о чём?</i>	о странѐ	о жѐнщине	-е	о рукѐ	о дорóге	-е

**Declinación de los sustantivos femeninos
con radical en consonante blanda**

Случай	Существительные			Склонение	Существительные	Склонение
N. <i>кто? что?</i>	земля	семья	стая	-я	армия	-я
G. <i>кого? чего?</i>	земли	семьи	стаи	-и	армии	-и
D. <i>кому? чему?</i>	земле	семье	стае	-е	армии	-и
A. <i>кого? что?</i>	землю	семью	стаю	-ю	армию	-ю
I. <i>кем? чем?</i>	землей	семьей	стаей	-ей (-ей)	армией	-ей
P. <i>о ком? о чём?</i>	о земле	о семье	о стае	-е	об армии	-и

1. Los sustantivos con radical en consonante fuerte poseen las siguientes terminaciones: en nominativo **-а**, en genitivo **-ы** (pero después de **з, к, х** tienen la desinencia **-и**, como **нога́ pierna, pie — ногí; рука́ mano, brazo — рукí; му́ха mosca — му́хи**), en dativo **-е**, en acusativo **-у**, en instrumental **-ой (-ою)**.

2. Los sustantivos con radical en consonante blanda poseen en nominativo la terminación **-я**, en genitivo **-и**, en dativo **-е**, en acusativo **-ю**, en instrumental **-ей (-ею)**; los sustantivos terminados en **-ия** (**армия ejército, линия línea**) tienen en genitivo, dativo y prepositivo la desinencia **-и** (**армии, линии**).

3. Siguen la II declinación asimismo los sustantivos de los géneros masculino y común terminados en **-а (-я)**, como **мужчина hombre, -ы, -е, -у, -ой, -е; дядя tío, -и, -е, -ю, -ей, -е; умница inteligente, -ы, -е, -у, -ей, -е**.

*Ortografía de las desinencias casuales después
de las silbantes ж, ч, ш, щ y de la letra ц*

Después de las silbantes **ж, ч, ш, щ** y de la **ц**, en caso instrumental en singular se escribe **-ой (-ою)**, si el acento recae sobre esta terminación: **межа́ lindero — межой, свеча́ vela — свечой, овца́ oveja — овцой**; la átona se escribe **-ей**: **крыша tejado — крышей, роща soto — рощей, птица ave — птицей, туча nube — тучей, лужа charco — лужей**.

Ejercicio 48. Contesten oralmente y por escrito a las preguntas siguientes utilizando en las respuestas uno de los sustantivos dados a continuación: *преподавательница, сестра, лаборантка*. Subráyense las terminaciones de estas palabras. Pongan el acento en todas ellas.

1. Кто вошёл в комнату? 2. Чья это книга? 3. Кому вы написали письмо? 4. Кого вы видели на собрании? 5. С кем вы разговаривали по телефону? 6. О ком вы говорили с товарищем?

Ejercicio 49. Declinen los sustantivos *фабрика, книга, аудитория*. Escriban oraciones con estos sustantivos en prepositivo.

Ejercicio 50. Copien las siguientes oraciones y pongan el acento en las palabras en cursiva.

1. Вершина горы закрылась тучей. 2. Мы шли рошей. 3. Комната освещалась свечой. 4. Ученики заинтересовались задачей. 5. Ласточки свили гнездо под крышей. 6. Мы долго любовались птицей.

TERCERA DECLINACIÓN

En esta declinación entran los sustantivos femeninos sin terminación en el nominativo y con la radical en consonante blanda o silbante, fuerte o blanda:

Caso	Sustantivo				Desinencia
N. кто? что?	жизнь	ночь	рожь	мышь	no tiene
G. когó? чегó?	vida	noche	centeno	ratón	
D. кому? чему?	жизни	ночи	ржи	мышь	-и
A. когó? что?	жизни	ночи	ржи	мышь	-и
I. кем? чем?	жизнь	ночь	рожь	мышь	como el N.
P. о ком? о чём?	жизню	ночью	рожьё	мышью	-(ь) ю
	о жизни	о ночи	о ржи	о мышь	-и

a) Los sustantivos de la III declinación tienen siempre iguales las formas de nominativo y acusativo;

b) el genitivo, dativo y prepositivo terminan en **-и** (жизни, ночи, ржи, мышь);

c) el instrumental antes de la **-ю** lleva siempre el signo blando **-ь** (жизнью, ночью, рожью, мышью);

d) algunos sustantivos en prepositivo singular que llevan la radical acentuada en todos los casos de la declinación e indican lugar, cambian el acento pasándolo a la terminación: цепь *cadena*, цепи, цепью, pero: на цепи; степь *estepa*, стéпи, стéпью, о стéпи, pero: в степи; кровь *sangre*, кро́ви, кро́вью, pero: в кро́ви.

Ejercicio 51. Lean las siguientes oraciones y determinen el caso de las palabras dadas en cursiva.

1. Широко раскинулась *степь*. Хорошо в *степи*. 2. Труд людей преобразает *степь*. Огни гигантских строёк горят над *степью*. 3. Мы были на заводе—в цехе, где варят *сталь*. 4. Мы слушали *лекцию*.

Ejercicio 52. Declinen los sustantivos *речь*, *смелость*.

Ejercicio 53. Digan a qué declinación pertenecen los sustantivos *осень*, *зима*, *лето* y cada uno de los nombres de los meses.

Ejercicio 54. Copien las siguientes oraciones y expliquen por qué la terminación de los sustantivos en cursiva en unos casos es **-и** y en otros **-е**.

1. Мы были на Красной *площади*. 2. На *площадке* перед домом играют дети. 3. Я записываю лекции в общей *тетради*, а новые слова—в *маленькой тетрадке*.

Еjercicio 55. Declinen los substantivos:

ночь, нóчка; кровáть, кровáтка; лóшадь, лошáдка; ступе́нь, сту-
пе́нька

DECLINACIÓN DE LOS SUBSTANTIVOS EN PLURAL

Todos los substantivos tienen en tres casos del plural las mismas terminaciones: en dativo **-ам (-ям)**, en instrumental **-ами (-ями)** (a excepción de людѝмѝ, дверѝмѝ, лошадымѝ), en prepositivo **-ах (-ях)**. En genitivo las desinencias son diferentes.

Caso	I declinación						Desinencia
N.	заво́ды	огни́	геро́и	делá	поля́	здáния	-ам (-ям)
G.	фа́bricas	lucеs	héroes	asuntos	campos	edificios	
D.	заво́дов	огне́й	геро́ев	дел	полѐй	здáний	
A.	заво́дам	огням	геро́ям	делáм	поля́м	здáниям	-ам (-ям)
I.	заво́ды	огни́	геро́ев	делá	поля́	здáния	
P.	заво́дами	огня́ми	геро́ями	делáми	поля́ми	здáниями	
	о заво́дах	об огнях	о геро́ях	о делáх	о поля́х	о здáниях	-ах (-ях)

Caso	II declinación			III declinación	Desinencia
N.	зѐмли	жѐнщины	áрми	стѐпи	-ам (-ям)
G.	tierras	mujeres	ejércitos	estepas	
D.	земѐль	жѐнщин	áрмий	степѐй	
A.	зѐмлям	жѐнщинам	áрмиям	степя́м	-ами (-ями)
I.	зѐмли	жѐнщин	áрми	стѐпи	
	зѐмлями	жѐнщинами	áрмиями	степя́ми	
P.	о зѐмлях	о жѐнщинах	об áрмиях	о степя́х	-ах (-ях)

1. El acusativo de los substantivos en plural que designan seres animados, coincide con el genitivo (геро́ев, жѐнщин); si designan seres inanimados, el acusativo coincide con el nominativo (заво́ды, огни́, делá, поля́, зѐмли, стѐпи).

2. Los substantivos masculinos y neutros terminados, en el nominativo del plural, en **-ья** (брáтья *hermanos*, дере́вья *árboles*) conservan el signo blando **-ь** en todos los casos del plural: genitivo—брáтьев, дере́вьев, dativo—брáтьям, дере́вьям, instrumental—брáтьями, дере́вьями, prepositivo—о брáтьях, о дере́вьях.

Ejercicio 56. Copien las oraciones y en lugar de los puntos suspensivos intercalense substantivos empleando el caso correspondiente, primero en singular y luego en plural.

1. Мы выпусти́ли стенгазѐту к ... (праздник) 2. Ученики́ при-
сла́ли ... поздравле́ние к Но́вому го́ду. (преподава́тель, преподава́-

тельница) 3. Я написáл письмó (товáрищ, брат, сестрá) 4. Преподавáтель поставил зачёт (студéнт, слýшатель, слýшательница) 5. Колхóзники обрабáтывают зéмлю . . . и убирают урожа́й (тра́ктор, комба́йн) 6. Самолёт летит над (степь, по́ле, лес, го́род, дере́вня) 7. Преподавáтель дово́лен (уче́ник, уче́ница) 8. Мы любова́лись (эда́ние, карти́на, ста́туя) 9. Нача́лось большо́е строи́тельство в (го́род, дере́вня) 10. Студéнты запы́сывают ле́кции в . . . , а но́вые слова́ в (тетра́дь, слова́рик) 11. Мы бы́ли на . . . и в (заво́д, фа́брика, музе́й) 12. Я расказа́л това́рищу о (кни́га, письмó, карти́на)

GENITIVO DE LOS SUBSTANTIVOS EN PLURAL

Substantivos de la primera declinación

A. El genitivo de los substantivos masculinos en plural termina en **-ов, -ев, -ѣв, -ей**:

1. Tienen la desinencia **-ов** los substantivos con radical en consonante fuerte: заво́д *fábrica*, заво́ды—заво́дов; уче́ник *alumno*, уче́ники́—уче́ников; лес *bosque*, лесá—лесо́в.

Pero los substantivos que forman el nominativo del plural en **-ья** (брат *hermano*—бра́тья, лист *hoja*—ли́стья, стул *silla*—сту́лья, ко́лос *espiga*—коло́сья) tienen en genitivo **-ьев** (кни́ги бра́тьев *libros de los hermanos*, цвет ли́стьев *el color de las hojas*, окраска сту́льев *el color de las sillas*, дли́на коло́сьев *la longitud de las espigas*); sin embargo tenemos друзья́ *amigos*—друзе́й, сыновья́ *hijos*—сынове́й, y otros.

Los substantivos con radical en **-ц** (бое́ц *combatiente*, комсомо́лец *joven comunista*) tienen en genitivo la terminación **-ов** (бойцо́в) si va acentuada, y **-ев** si es átona (комсомо́льцев).

2. Los substantivos terminados en **-й** (бой *combate*, геро́й *héroe*, музе́й *museo*) forman el genitivo plural con la desinencia **-ѣв** (боѣв) si va acentuada, y con **-е** (геро́ев) si es átona.

3. La terminación **-ей** la tienen los substantivos terminados en consonante blanda o en silbante: огóнь *fuego*—огне́й, това́рищ *camarada*—това́рищей, врач *médico*—враче́й, нож *cuchillo*—ноже́й, каранда́ш *lápiz*—карандаше́й.

Obervación. Algunos substantivos masculinos en genitivo del plural carecen de terminación: пять солда́т *cinco soldados*, шесть челове́к *seis personas*, па́ра сапо́г *par de botas*, не́сколько раз *varias veces*, y otros.

B. 1. Los substantivos del género neutro terminados en **-о** (окно́ *ventana*, письмó *carta*), en **-ие** (собра́ние *reunión*), y los en **-е** cuya radical termina en **-ц** o en silbante (учи́лище *escuela*, полотене́ц *toalla*) carecen de desinencia en el genitivo del plural (сте́кла о́кон *vidrios de ventanas*, доста́вка пи́сем *reparto de cartas*, протоко́лы собра́ний *actas de las reuniones*, зда́ния учи́лищ *edificios de las escuelas*, узо́р полотене́ц *adorno de las toallas*). La terminación **-ий** del genitivo de los substantivos собра́ний, зда́ний, выступле́ний forman parte de la radical de estas palabras (собра́ни[j-е]—собра́ний).

Los substantivos en *-е*, como *ущёлье desfiladero*, *мгновёнье* (*мгнове́ние*) *instante*, tampoco tienen desinencia en el caso genitivo del plural (*ущёлий*, *мгнове́ний*).

2. El genitivo del plural del substantivo *облако* *nube* es *облако́в*.

Los substantivos neutros en *-о* que tienen el nominativo del plural en *-ья* (*перо́ pluma—пе́рья*, *крыло́ ala—кры́лья*, *де́рево árbol—де́ревья*) forman el genitivo del plural en *-ьев* (*скрип пе́рьев ludimiento de plumas*, *взмах кры́льев aletada*, *ли́стья дере́вьев follaje de árboles*).

3. Los substantivos *мо́ре* *mar* y *по́ле* *campo*, en genitivo plural, tienen la desinencia *-ей* (*глуби́на море́й profundidad de los mares*, *просто́р поле́й extensión de los campos*).

Ejercicio 57. Copien y en lugar de los puntos suspensivos intercálense substantivos convenientes, sacados de entre los parentesis. Pónganlos en genitivo plural.

1. На у́лицах Москв́ы большо́е движе́ние (*авто́бус, трол-лей́бус, автомоби́ль, трамва́й*) 2. В Москв́е мно́го (*театр, музе́й*) 3. Я получи́л не́сколько пи́сем от (*товари́щ*) 4. В годú двена́дцать (*ме́сяц*). 5. В сентяб́ре три́дцать (*де́нь*)

Ejercicio 58. Copien las oraciones siguientes y pongan los substantivos en plural.

1. Из *колхо́за* в го́род е́дут маши́ны с пше́ницей. 2. С де́рева па́дают же́лтые ли́стья. 3. По́сле дожд́я́ все зазелене́ло. 4. Из-за *облака* вы́глянуло со́лнце. 5. Гудки́ *парохо́да* на́рушили ти́шину́ но́чи.

Ejercicio 59. Formen el genitivo del plural de los substantivos siguientes:

врач, председа́тель, руководи́тель, дире́ктор, чертёж, урожа́й, геро́й, о́зеро, мо́ре, гнездо́, па́стище, учи́лище, ко́льцо, яйцо́, зда́ние, англича́нин

Substantivos de la segunda declinación

Los substantivos femeninos con la desinencia *-а (-я)* carecen de terminación en el genitivo del plural.

Nominativo del singular	Nominativo del plural	Genitivo del plural
женщина <i>mujer</i> страна́ <i>país</i> земля́ <i>tierra</i> деревня́ <i>aldea</i> ста́я <i>manada</i> семья́ <i>familia</i> а́рмия <i>ejército</i>	жёнщины страны́ зе́мли деревни́ ста́и се́мьи а́рмии	жёнщин стран земель дереве́нь стай семёй а́рмий

El genitivo de los substantivos en plural con radical terminada en consonante fuerte termina en esta consonante fuerte (*стран*, *жёнщин*). El de los substantivos con radical en consonante blanda termina tam-

bién en esta consonante (деревѣнь, земѣль), salvo algunos substantivos, como por ejemplo, пѣсня *canción*, вишня *cerezo*, que en genitivo del plural terminan en consonante fuerte: пѣсен, вишен.

Los substantivos con radical en [j] (стѣя—стѣ[j-a] *manada*, семья—сем[j-á] *familia*, армия—арми[j-a] *ejército*) forman el genitivo del plural en -ѣ (es decir, en el sonido consonante final de la radical: стѣй, семѣй, армій); en el substantivo семья—семѣй aparece la vocal caduca *e*.

Substantivos de la tercera declinación

Los substantivos femeninos en genitivo del plural tienen en la III declinación la desinencia -ѣй.

Nominativo del singular	Nominativo del plural	Genitivo del plural
стѣя estepa ночь noche мышь ratón тетрадь cuaderno	стѣни ночи мыши тетради	стѣѣй ночѣй мышѣй тетрадеѣй

Ejercicio 60. Copien las siguientes oraciones y en lugar de los puntos suspensivos intercálense substantivos convenientes sacados de entre paréntesis. Pónganlos en genitivo del plural.

1. Дверѣ ... были открыты. (комната, аудитория) 2. На собраніи мы обсуждали план (экскурсія) 3. В вазѣ лежало много (грибы) 4. В нашем лесу много (берѣза, сосна, ель) 5. В саду слышно жужжаніе (пчела) 6. В лесу слышно пѣніе (птица)

Ejercicio 61. Anoten las expresiones dadas a continuación substituyendo el genitivo del singular por el genitivo del plural.

энергія рекѣ, строительство электростанціи, ремонт машинѣ, сияніе звездѣ, темнота ночи, вспышка молнии, простор стѣпѣ, лай собакѣ, ржаніе лошади, мычаніе коровѣ

Substantivos que se emplean sólo en plural

Los substantivos que carecen del singular, tienen, en el genitivo del plural, las siguientes formas:

1. Desinencia -ов:

очки	anteojos, gafas	— очкѣв	финансы	finanzas	— финансов
часы	reloj	— часѣв	поиски	búsqueda	— поисков
духи	perfume	— духѣв	прѣводы	despedida	— прѣводов
щипцы	tenazas, pinzas	— щипцѣв	куранты	carillón	— курантов
весы	balanza	— весѣв			
консервы	conservas	— консервов			

2. Desinencia *-ей*:

сáни trineo — санéй
щи sopa de pollo — щей
лю́ди gente, personas — людéй

дрóжжи levadura — дрожжéй
бúдни días laborales — бúдней
ясли casa cuna — яслей

3. Carecen de desinencia:

но́жницы tijeras — но́жниц
перы́ла pasamanos — перыл
ворóта portalón — ворóт
дрова́ leña — дров

кани́кулы vacaciones — кани́кул
по́хороны funerales — похорон
де́ньги dinero — де́нег
су́тки 24 horas del — су́ток

черни́ла tinta — черни́л
хло́поты diligencias — хлопóт

су́мерки crepúsculo — су́мерек
носи́лки camilla — носилок

DECLINACIÓN PARTICULAR DE ALGUNOS SUBSTANTIVOS

Los sustantivos neutros terminados en *-мя* (*имя nombre, знамя bandera*, etc.), el masculino *путь camino*, los femeninos *мать madre* y *дочь hija* y el neutro *дитя niño, criatura*, se declinan de la siguiente manera:

Caso	Género neutro		Género masculino	Género femenino	
Singular					
N.	имя	знамя	путь	мать	дочь
G.	имени	знамени	пути	матери	дочери
D.	имени	знамени	пути	матери	дочери
A.	имя	знамя	путь	мать	дочь
I.	именем	знаменем	путём	матерью	дочерью
P.	об имени	о знамени	о пути	о матери	о дочери
Plural					
N.	именá	знамёна	пути́	матерн	дóчери
G.	имён	знамён	путей	матерей	дочерей
D.	именáм	знамёнам	путя́м	матеря́м	дочеря́м
A.	именá	знамёна	пути́	матерей	дочерей
I.	именáми	знамёнами	путя́ми	матеря́ми	дочеря́ми
P.	об именáх	о знамёнах	о путя́х	о матеря́х	о дочеря́х

1. A modo del sustantivo *имя* se declinan en singular todos los sustantivos neutros terminados en *-мя* (*время tiempo, знамя bandera, пламя fuego, семя semilla, бремя carga, тёмя parietal, вымя ubre, стрёмя estribo, плёмя tribu*). Los sustantivos *пламя, бремя, тёмя, вымя* no se emplean en plural. A diferencia de la palabra *имя* y de otras terminadas en *-мя*, la palabra *знамя* se declina en todos los casos del plural con acento sobre el sufijo *-ён*. El genitivo plural de la palabra *семя* es *семян*, el de la palabra *стрёмя* es *стремян*.

2. El sustantivo masculino **путь** se declina en todos los casos del singular y del plural, como sustantivo femenino terminado en consonante blanda (**кость** *hueso*), a excepción del caso instrumental en singular: **путём**.

3. Los sustantivos femeninos **мать** y **дочь**, en todos los casos del singular (salvo en el acusativo) y del plural, tienen la radical que termina en **-ер** (**матери, дочери, матерей, дочерей**).

4. El sustantivo neutro **дитя**, en el singular, se usa solamente en nominativo y acusativo, y en los demás casos se emplea generalmente la palabra **ребёнок**: **ребёнка, ребёнку, ребёнком, о ребёнке**. Habitualmente, en plural se usa la palabra **дети**: **детей, детям, детей, детьми, о детях**.

Ejercicio 62. Compongán oraciones empleando en todos los casos del singular o del plural: a) una de las palabras siguientes: **имя, знѣмя, время**; b) la palabra **путь**; c) una de las palabras **мать, дочь**. Pongan el acento gráfico en todas las palabras.

EMPLEO DE LOS CASOS SIN PREPOSICIONES Y CON ELLAS

USO DEL GENITIVO

En el idioma ruso, el caso genitivo se emplea sin preposiciones (**кни́га това́рища** *el libro del camarada*, **рабо́та студѐнта** *el trabajo del estudiante*) y con preposiciones (**кни́га у това́рища** *el libro lo tiene el camarada*, **рабо́та без оши́бок** *un trabajo sin faltas*).

Genitivo sin preposiciones

El caso genitivo sin preposiciones se emplea en combinación con sustantivos (**отвѣт студѐнта** *respuesta del estudiante*), con adjetivos (**по́лный ра́дости** *radiante de alegría*), con numerales (**пѣть студѐнтов** *cinco estudiantes*), con verbos (**добы́ться успе́хов** *conseguir éxitos*).

Uso del genitivo en combinación con sustantivos

Junto con el sustantivo, el genitivo se emplea:

1. Para designar el poseedor del objeto (el sustantivo en genitivo contesta a las preguntas **чей? чья? чьѣ? чьи? ъде** *¿de quién?, ¿de quiénes?*)

Это кни́га това́рища.

Este libro es del camarada.

— Чья́ это́ кни́га? — **Това́рища.**

— ¿De quién es este libro? — Del camarada.

Это альбо́м сестры́.

Este álbum es de la hermana.

— Чей́ это́ альбо́м? — **Сестры́.**

— ¿De quién es este álbum? — De la hermana.

2. Para designar la persona o el objeto agente después de los sustantivos que denotan acción:

Мы слу́шали пѣние арти́ста.

Escuchábamos la canción del artista.

Студѐнты отвѣча́ли на вопро́сы преподава́теля.

Los estudiantes contestaban a las preguntas del profesor.

3. Para denotar el objeto sobre el que recae la acción designada por el sustantivo:

Изучѣніе граммѣтики необходимо. Es necesario el estudio de la gramática.

Закончилась уборка урожая. Ha terminado la recolección de la cosecha.

4. Para designar la cualidad de un objeto:

В клубе был вечер танцев. En el club hubo una velada de bailes.

— Какой вечер? — Вечер танцев. — ¿Qué velada? — Velada de bailes.

Нас интересуют вопросы современности. Nos interesamos por las cuestiones de la actualidad.

— Какие вопросы? — Вопросы современности. — ¿Qué cuestiones? — Cuestiones de la actualidad.

5. Para denotar la cualidad de un objeto en combinación con un adjetivo:

Вошёл человек высокого роста. Entró un hombre de alta estatura.

Мы проезжали места исключительной красоты. Pasamos por lugares de belleza extraordinaria.

6. Para indicar el portador de la cualidad:

близна́ сне́га *la blancura de la nieve*, темнотá нóчи *la oscuridad de la noche*, во́ля чело́века *la voluntad del hombre*.

7. Para expresar la parte de un todo:

вѣтка дѣрева *la rama del árbol*, кусо́к хлѣба *un trozo de pan*, рѹ́чка дѣври *el tirador de la puerta*, ўго́л ко́мнаты *el rincón de la habitación*.

Ejercicio 63. Lean las oraciones que se dan a continuación y digan qué sustantivos están en genitivo y formulen las preguntas a que contestan.

Modelo: Кни́га сестры́ ле́жит на столе́.

Чья кни́га ле́жит на столе́?

1. Сестра́ принесла́ су́мку. Су́мка сестры́ ле́жит на столе́. 2. Товарищ предложил́ мне учебник. Я взял учебник товарища. 3. Профессор читал́ лекцию́. Лекция́ профессора́ была́ интересна. 4. Писатель закончил́ но́вый рома́н. Но́вый рома́н писателя́ вы́шел из печа́ти. 5. Пу́шкин — вели́кий ру́сский поэт. Мы учим стихотворе́ния Пу́шкина.

Ejercicio 64. Copien las oraciones dadas y en lugar de los puntos suspensivos pongan en genitivo los sustantivos en cursiva.

A. 1. На кон́церте выступал́ хор. Выступле́ние ... всем понра́вилось. 2. Учени́к отве́тил уве́ренно. О́тве́т ... был пра́вильным. 3. Наступает́ весна́. Нас ра́дует наступле́ние ... 4. Во дворе́ играли́ де́ти. Мы наблюда́ли за игро́й ... 5. Преподава́тель объясни́л пра́вило. Объясне́ние ... понятнó ученика́м. 6. Товарищ попроси́л меня́ купи́ть ему́ кни́гу. Я вы́полнил про́сьбу ...

В. 1. На нашей улице строится новый дом. Строительство ... через месяц будет закончено. **2.** Мы организуем литературный вечер. Товарищи поручили мне организацию **3.** Завод выполнил план. Директор сообщил о выполнении **4.** Аспирант защитил диссертацию. Защита ... состоялась вчера. **5.** В субботу группа студентов посетила музей. Товарищ рассказал мне о посещении

Ejercicio 65. Lean las siguientes oraciones y anoten las expresiones formadas por los sustantivos con el complemento del nombre en genitivo.

Modelo: 1. письмо неприятного содержания

1. Обломов накануне получил из деревни письмо неприятного содержания. (*Гонч.*) **2.** На стене Тихонов увидел два портрета прекрасной работы. (*Пауст.*) **3.** Аркадий оглянулся и увидел женщину высокого роста в черном платье. (*Тург.*) **4.** Это был человек лет тридцати двух-трех от роду, среднего роста, приятной наружности. (*Гонч.*) **5.** Все события последних дней казались ему невероятными. (*Пауст.*)

Ejercicio 66. Contesten a las preguntas empleando las palabras que van entre paréntesis.

Modelo: Какие места мы проезжали? (*исключительная красота*)

Мы проезжали места исключительной красоты.

1. Какой человек вошёл в комнату? (*высокий рост*) **2.** Какие вопросы интересуют вас? (*международное право*) **3.** Какой человек этот писатель? (*большой ум и талант*) **4.** Какое платье было на девушке? (*синий цвет*)

Ejercicio 67. Lean las oraciones siguientes y determinen el significado del genitivo de los sustantivos en cursiva.

1. Я выполнил просьбу товарища. **2.** На столе лежали чертежи брата. **3.** Строительство завода идет быстрыми темпами. **4.** Завод выпускает продукцию высокого качества. **5.** Путешественников поразила красота моря. **6.** Машины облегчают труд человека. **7.** Преподаватель исправил ошибки студента. **8.** Руководитель проверил исполнение поручения.

Ejercicio 68. Compongan oraciones con las expresiones siguientes:

доклад студента, выступление делегата, изучение опыта, вопрос большой важности, глава диссертации

Uso del genitivo en combinación con el adjetivo

1. El sustantivo en genitivo se usa junto con el adjetivo en grado comparativo:

Брат старше сестры.

El hermano es mayor que la hermana.

Волга длиннее Днепра.

El Volga es más largo que el Dniéper.

Observación. En vez del sustantivo en genitivo en combinación con un adjetivo en grado comparativo, se puede emplear el sustantivo en nominativo con la conjunción *чем*:

Брат старше, *чем* сестра.
Волга длиннее, *чем* Днепр.

Ejercicio 69. Copien las oraciones dadas substituyendo los sustantivos en nominativo con la conjunción *чем* por los mismos sustantivos en genitivo.

Modelo: Москва больше, чем Киев.
Москва больше Киева.

1. Волга шире, чем Ока. 2. Климат Крыма теплее, чем климат Поволжья. 3. Золото дороже, чем серебро. 4. Сын стал выше, чем отец.

2. Los sustantivos en genitivo se emplean en combinación con los adjetivos *полный* *lleno* y *достойный* *digno*:

На столе стоял кувшин, <i>полный</i> молока.	En la mesa había un jarro lleno de leche.
Он прожил жизнь, <i>полную</i> борьбы.	Ha vivido una vida plétórica de lucha.
Этот вопрос <i>достойн</i> внимания.	Esta cuestión merece atención.

Ejercicio 70. Anoten las expresiones formadas por los adjetivos con los sustantivos en genitivo.

Товарищи, жизнь даёт каждому человеку огромный, неоценимый дар — молодость, полную сил, юность, полную чаяний, желаний, стремлений к знаниям, к борьбе, полную надежд и упований... (Н. О.)

Uso del genitivo en combinación con palabras que designan cantidad

1. El sustantivo en genitivo se emplea en combinación con los numerales cardinales *два* *dos*, *три* *tres*, *четыре* *cuatro*, *пять* *cinco*, etc., si éstos están en nominativo o acusativo:

В аудитории <i>четыре</i> окна.	En el aula hay cuatro ventanas.
Я купил <i>две</i> книги.	He comprado dos libros.
В нашей квартире <i>пять</i> комнат.	Nuestro apartamento consta de cinco habitaciones.

Después de los numerales *два*, *две* *dos*, *оба*, *обе* *ambos*, *ambas*, *три* *tres*, *четыре* *cuatro* y después de los numerales compuestos terminados en *два*, *три*, *четыре* (*двадцать два* *veinte y dos*, *пятьдесят три* *cincuenta y tres*) se emplea el sustantivo en genitivo del singular: *два* карандаша *dos lápices*, *две* ручки *dos plumas*, *оба* ученика *ambos alumnos*, *обе* ученицы *ambas alumnas*, *три* мальчика *tres chicos*, *четыре* девушки *cuatro muchachas*, *двадцать два* ученика *veinte y dos alumnos*.

Después de los numerales *пять* *cinco*, *шесть* *seis*, *семь* *siete*, etc., el sustantivo se usa en genitivo del plural: *пять* карандашей *cinco lápices*, *шесть* ручек *seis plumas*, *семь* учеников *siete alumnos*.

2. En combinación con palabras que designan cantidad indefinida:

a) **много** *mucho*, **мало** *poco*, **сколько** *cuanto*, **столько** *varios*, **несколько** *unos cuantos* (**много студентов** *muchos estudiantes*, **несколько минут** *varios/algunos, unos cuantos/minutos*);

b) **большинство** *mayoría*, **меньшинство** *minoría*, **множество** *multitud*, **много** (**большинство студентов** *la mayoría de los estudiantes*, **меньшинство делегатов** *la minoría de los delegados*).

Observación. Los sustantivos que no tienen plural, se emplean en singular en combinación con las palabras **много**, **мало** (**много энергии** *mucha energía*, **мало времени** *poco tiempo*).

3. En combinación con palabras que designan medida:

килограмм сахара *un kilo de azúcar*, **литр молока** *un litro de leche*, **метр сукна** *un metro de paño*.

Ejercicio 71. Lean las oraciones dadas a continuación y expliquen el empleo del genitivo.

1. Перед окнами растут три дерева. 2. В институте не одна, а несколько библиотек. 3. Студенты задали декану много вопросов. 4. Нужно купить полкило масла и литр молока. 5. У меня в этом месяце много разных дел. 6. Большинство товарищей поддержало моё предложение. 7. Я купил сестре на платье три метра шёлка.

Ejercicio 72. Contesten por escrito a las preguntas dadas empleando las palabras que van entre paréntesis.

1. Сколько столов в аудитории? (*десять*) 2. Сколько окон в аудитории? (*четыре*) 3. Сколько книг он купил? (*две*) 4. Сколько писем вы получили из дома? (*пять*) 5. Сколько месяцев вы прожили в Москве? (*три*) 6. Сколько экзаменов должны сдать студенты весной? (*два*) 7. Сколько студентов в вашей группе? (*двенадцать*)

Ejercicio 73. Copien las oraciones dadas intercalando en el lugar de los puntos suspensivos los sustantivos en el caso correspondiente.

1. В этом году у меня много (*события*) 2. Для отдыха остаётся мало (*время*) 3. На площади стояло несколько (*автомобиль*) 4. По улицам двигалось множество (*машина*) 5. В Финляндии много (*озеро*) 6. Сколько . . . стоит поезд? (*минута*) 7. В экскурсии участвовало большинство (*студент*) 8. В этом году в лесу мало (*гриб*) 9. Дети принесли из леса много (*ягода*)

Uso del genitivo en combinación con el verbo

1. En combinación con los verbos transitivos el sustantivo en genitivo se emplea para designar que la acción afecta a una parte del objeto, y no al todo, a una parte de los objetos, o a una cantidad indeterminada de algo, y no a todos.

Compárese el uso de los sustantivos en genitivo y en acusativo como complemento de verbos transitivos.

Acusativo

В бутылке есть ещё молоко. Дайте это молоко ребёнку.
En la botella aún queda leche.
Déle esta leche al niño.

Genitivo

Ребёнок хочет есть. Дайте ему молока.
El niño quiere comer. Déle leche.

Algunos verbos rusos siempre denotan acciones que afectan a parte del objeto o a una cantidad indeterminada de objetos. Tales verbos rigen siempre substantivos en genitivo y se forman de ciertos verbos transitivos tomando el prefijo **на-**, por ejemplo:

Imperfectivos

рубить дрова́ (acus.)
cortar leña
печь пиро́ги (acus.)
cocer empanadas rellenas
носить во́ду (acus.)
traer agua
рвать цветы́ (acus.)
arrancar flores

Perfectivos

нарубить дров (gen.)
haber cortado leña
напечь пиро́гов (gen.)
haber cocido empanadas rellenas
наноси́ть воды́ (gen.)
haber traído agua
нарвать цвето́в (gen.)
haber arrancado flores

Los verbos con el prefijo **на-**, y la partícula **-ся** designan total satisfacción de la acción realizada, por ejemplo: **напиться воды́** *saciar la sed de agua*, **наесться я́год** *hartarse de comer bayas*.

Ejercicio 74. Expliquen el empleo del genitivo y el acusativo de los substantivos en las oraciones siguientes.

1. Нужно купить тетрадей и карандашей. Я забыл дома тетради и карандаши. 2. Больной попросил воды. Он выпил всю воду, которая была в графине. 3. Мать налила мне чаю. Я выпил чай и встал из-за стола. 4. Отец с братом во дворе пилили и кололи дрова. Потом они принесли дров, и мы затопили печь.

Ejercicio 75. Compongan oraciones con los verbos dados a continuación, añadiéndoles un complemento en genitivo.

привести́, принести́, купить, достать, дать, налить, прислать, насыпать

Ejercicio 76. Expliquen el uso del genitivo en las oraciones siguientes.

1. В праздник мать напекла пирогов, и мы позвали гостей. 2. Девушка нарвала цветов и сплела венок. 3. Брат помогал матери по хозяйству. Он наколот дров. 4. Я пошёл в аптеку и купил лекарств. 5. Мы остановились у ручья и напились воды. 6. В лесу мы наелись сладкой земляники.

2. El substantivo en genitivo se emplea después de los verbos transitivos en forma negativa:

Я не понял вопроса. No he comprendido la pregunta.
Мы не получили твоего письма. No hemos recibido tu carta.
Он ещё не видел нового фильма. Aún no ha visto la nueva película.

Sin negación sería:

Я **пóнял** **вопрóс**.

Мы **получ́или** твоё **письмó**.

Он **ви́дел** но́вый **фильм**.

He comprendido la pregunta.

Hemos recibido tu carta.

Ha visto la nueva película.

Observación. Después de los verbos transitivos en forma negativa, sobre todo en el lenguaje hablado, suelen emplearse a veces sustantivos en acusativo:

Я **не читáл** **эту кни́гу**.

Мы **не получи́ли** твоё **письмó**.

No he leído este libro.

No hemos recibido tu carta.

Sin embargo, no siempre se puede emplear el acusativo después de los verbos transitivos en forma negativa. El acusativo no se emplea cuando el verbo está en sentido figurado y el sustantivo relacionado con él no designa un objeto concreto. Por ejemplo:

Его́ **предложе́ние** **не встре́тило** под-
де́ржки.

В рабо́те он **не зна́л** уста́лости.

Su proposición no encontró apoyo.

No conocía qué era el cansancio en el trabajo.

Se puede emplear, empero, el acusativo en las oraciones en que el sustantivo designa un objeto o persona concretos. Por ejemplo:

Он **не да́л** мне **кни́гу**.

Он **не зна́л** **эту студéнтку**.

No me dio el libro.

No conocía a esta estudiante.

Ejercicio 77. Comparen las oraciones aducidas en las dos columnas. Determinen el caso en que están las palabras en cursiva y expliquen el empleo del genitivo y el acusativo de las mismas.

- | | |
|---|--|
| 1. Я уже́ читáл <i>сего́дняшнюю газéту</i> . | Я ещё не читáл <i>сего́дняшней газéты</i> . |
| 2. Учени́к пóнял <i>вопрóс</i> . | Учени́к не пóнял <i>вопрóса</i> . |
| 3. Брат получ́ил <i>письмó</i> . | Брат не получи́л <i>письмá</i> . |
| 4. Студéнт выполни́л <i>зада́ние</i> . | Студéнт не выпол́нил <i>зада́ния</i> . |
| 5. Он перемен́ил <i>реше́ние</i> . | Он не перемен́ил <i>реше́ния</i> . |
| 6. Студéнты обсужда́ли <i>докла́д</i> . | Студéнты не обсужда́ли <i>докла́да</i> . |
| 7. Шко́льник реш́ил <i>зада́чу</i> . | Шко́льник не реш́ил <i>зада́чи</i> . |
| 8. Почта́льо́н уже́ принёс <i>пóчту</i> . | Почта́льо́н ещё не принёс <i>пóчты</i> . |

3. En combinación con las palabras **нет** *no hay*, **не** *está*, **не́ было** *no hubo*, **не** *estuvo*, **не бу́дет** *no habrá*, **не** *estará*, siempre se emplea el sustantivo en genitivo:

У меня́ **нет** **билéта**. (pres.)

No tengo entrada.

У меня́ **не́ было** **билéта**. (pas.)

No tenía entrada.

У меня́ **не бу́дет** **билéта**. (fut.)

No tendré entrada.

Las oraciones con las palabras **нет**, **не́ было**, **не бу́дет** son impersonales (no tienen sujeto) e indican la ausencia del objeto.

Observación. En vez de las palabras **нет**, **не́ было**, **не бу́дет** a veces se emplean los siguientes verbos con la partícula **не**: **не существ́ует** *no existe*, **не оста́лось** *no ha quedado*, **не оказа́лось** *no había*, **не встре́тилось** *no se ha encontrado*, y otros más. Cuando estos verbos se usan con la partícula **не** y designan ausencia del objeto, también se emplea el sustantivo en genitivo.

Этих трудностей теперь не существует (нет).

Журнала на столе не оказалось (нет, не было).

Хлеба не осталось (нет).

Никаких затруднений в работе не встретится (не будет).

Ahora no hay tales dificultades.

La revista no estaba en la mesa.

No ha quedado pan.

No habrá ninguna dificultad en el trabajo.

Ejercicio 78. Transformen las oraciones afirmativas en negativas.

1. На небе тучи. 2. Сегодня дождь. 3. Брат дома. 4. Товарищ здесь. 5. Около дома сад. 6. У меня сегодня есть свободное время. 7. У нас сегодня лекция по истории СССР. 8. В понедельник у меня экзамен. 9. У этого товарища есть опыт работы.

Ejercicio 79. Escriban respuestas negativas a las preguntas siguientes.

1. Есть ли у вас новый журнал? 2. Дома ли отец? 3. Есть ли сегодня лекция по химии? 4. Будет ли завтра семинар? 5. Был ли вчера дождь? 6. Есть ли у вашего брата способности к музыке? 7. Будет ли сегодня в клубе концерт? 8. У вас есть часы? 9. Были ли в зале свободные места? 10. Будет ли у вас завтра свободное время?

Ejercicio 80. Copien las oraciones, subrayen los sustantivos en genitivo y expliquen el motivo del empleo del genitivo.

1. Машинист вовремя остановил поезд, и крушения не произошло. 2. На нашем пути не встретилось ни одной деревни. 3. В кассе театра не осталось билетов на сегодня. 4. В нашем магазине не оказалось учебника по физике.

4. Los verbos dados a continuación expresan deseo, espera, ruego, exigencia, etc., requieren un complemento en genitivo:

Imperfectivos

добиваться

lograr, obtener

достигать

lograr, conseguir, alcanzar

хотеть

querer

желать

desear

ждать, ожидать

esperar

дожидаться

esperar

просить

pedir, rogar

требовать

exigir, reclamar

Perfectivos

добиться успехов

lograr éxitos

достичь успехов

lograr éxitos

достигнуть вершины горы

alcanzar la cima de la montaña

пожелать мира, счастья, успеха

desear la paz, la felicidad, el éxito

дождаться ответа, поддержки

recibir respuesta, apoyo

попросить совета

pedir consejo

потребовать выполнения

exigir cumplimiento

Los substantivos en genitivo que siguen a estos verbos, designan el objeto deseado, esperado, pedido, etc.:

Мы <i>хотим</i> мира .	Deseamos la paz.
Мы <i>добиваемся</i> хорошей <i>успеваемости</i> .	Procuramos obtener buenas notas en el estudio.
Он <i>искал</i> в книгах ответа на этот вопрос.	Buscaba en el libro respuesta a esta pregunta.

Los verbos *добиваться* *lograr* y *достигать* *alcanzar* se emplean solamente con complemento en genitivo.

Los verbos *хотеть* *querer*, *ждать* *esperar*, *искать* *buscar*, *просить* *pedir*, *требовать* *exigir* pueden llevar complemento en genitivo o en acusativo.

Habitualmente, el complemento en acusativo con estos verbos se emplea cuando el substantivo designa una persona u objeto determinados, concretos, por ejemplo:

А с у с а т и в о	Г е н и т и в о
Я <i>ищу</i> книгу .	Я <i>ищу</i> поддержки .
Estoy buscando el libro.	Estoy buscando apoyo.
Она <i>ждёт</i> подругу .	Мы <i>ждём</i> ответа на наш вопрос.
Ella espera a la amiga.	Esperamos respuesta a nuestra pregunta.
Он <i>попросил</i> у меня тетрадь .	Он <i>попросил</i> совета .
El me ha pedido el cuaderno.	El ha pedido consejo.

Observación. Después del verbo *ждать* los substantivos como *письмо* *carta*, *поезд* *tren*, *трамвай* *tranvía* se usan en genitivo, aunque designan objetos concretos: *жду письма*, *поезда*, *трамвая*.

Cuando el substantivo cumple la función de complemento del verbo *просить* *pedir* o *требовать* *exigir* y denota parte de un todo, se pone en genitivo, y cuando designa un objeto determinado, se usa en acusativo:

А с у с а т и в о	Г е н и т и в о
Он <i>попросил</i> тетрадь .	Он <i>попросил</i> бумаги .
El ha pedido un cuaderno.	El ha pedido papel.
Он <i>просит</i> спичку .	Он <i>просит</i> спичек .
El pide una cerilla.	El pide que le den cerillas.
Она <i>потребовала</i> свою книгу .	Она <i>потребовала</i> книг .
Ella ha pedido su libro.	Ella ha pedido que le den libros.

Ejercicio 81. Contesten por escrito a las siguientes preguntas empleando las palabras entre paréntesis.

1. Чего *добиваются* студенты? (*хорошая успеваемость*) 2. Чего *добылись* наши лыжники? (*победа в состязаниях*) 3. Чего *достигли* студенты? (*хорошие результаты в изучении русского языка*) 4. Чего *достигли* путешественники? (*вершина горы*)

Ejercicio 82. Copien las siguientes oraciones y subrayen los verbos que requieren complemento en genitivo.

1. Мы *хотели* прекрасной, счастливой жизни, и мы *шли* рядом со своими отцами *завоевывать* своё счастье. (Н. О.) 2. Большого напряжения и великой страсти *требует* наука от человека. (Пав.)

3. Работá была слóжная, кропотливая, требовала нóвых мéтодов и была связана с вычислениями. (Пауст.) 4. Прóза, когда она достигаёт совершенства, является, по существу, подлинной поэзией. (Пауст.)

Ejercicio 83. Copien las siguientes oraciones y, en lugar de los puntos suspensivos, intercalen las palabras tomadas entre paréntesis poniéndolas en el caso necesario.

1. Она ждалá ..., чтобы вместе идти в театр. (подруга) 2. Я жду ... на своё письмо. (ответ) 3. Учитель требовал от учеников (внимание) 4. Товарищ попросил у меня (учебник) 5. Люди на перроне ждали (поезд) 6. Нарóды всех стран хотят (мир)

Ejercicio 84. Compongan dos oraciones con cada uno de los verbos que se dan a continuación. En una oración empleen el sustantivo en acusativo y en la otra, en genitivo.

Modelo: Я прошу́ кнйгу. Я прошу́ извинения.

хотеть, ждать, просить, требовать

5. a) Los siguientes verbos exigen complemento en genitivo:

Imperfectivos

избегать
evitar
лишаться
perder
пугаться
asustarse

Perfectivos

избежать встречи
evitar el encuentro
лишиться поддержки
perder el apoyo
испугаться шума
asustarse por el ruido

бояться холода temer al frío
опасаться осложнения recelar que habrá complicación
остерегаться простуды cuidarse de pillar un catarro
стыдиться ошибки avergonzarse de haber cometido un error
сторониться }
чуждаться } людей apartarse de la gente

Los sustantivos en genitivo que hace el papel de complemento de los verbos apuntados designan, generalmente, el objeto que se teme, que se quiere evitar, del que se huye:

Она почему-то избегает встречи с нами.	No se sabe por qué, ella evita encontrarse con nosotros.
Он стыдится этой неудачи.	Se avergüenza de este fracaso.
Ребёнок испугался собаки.	El niño se asustó del perro.
Цветы боятся холода.	Las flores temen al frío.

b) Los siguientes verbos exigen también complemento en genitivo касаться (imperf.) — коснуться (perf.) referirse, concernir, слушаться (imperf.) — послушаться (perf.) obedecer, держаться (imperf.) mantener (se):

Этот вопрос *касается* нашей ра-
боты.

Ветка дерева *коснулась* моего
плеча.

Ребёнок *слушается* матери.

Друг *послушался* моего совета.

Он *держится* того же мнения.

Esta cuestión concierne a nuestro
trabajo.

La rama del árbol me rozó el
hombro.

El niño obedece a la madre.

El amigo siguió mi consejo.

El es de la misma opinión.

с) El verbo *стоить* si no se trata del precio, exige asimismo complemento en genitivo: Этот вопрос *стоит* внимания. *Esta cuestión merece atención*, pero: Книга *стоит* рубль. *El libro cuesta un rublo* (acusativo).

d) El verbo *хватает* (*imperf.*) — *хватит* (*perf.*), en su significado impersonal *ser suficiente, bastar*, requiere complemento en genitivo. En pasado es *хватало* — *хватило* *ha bastado, bastaba, bastó*:

У меня *хватает* времени на отдых. Tengo tiempo suficiente para descansar.

Ему *хватит* этих денег. Tendrá suficiente con este dinero.

Ejercicio 85. En lugar de los puntos suspensivos en las oraciones, intercalen substantivos en genitivo.

1. Она избегала (разговоры на эту тему) 2. Больной лишился (сон) 3. Врач опасался (осложнение) 4. Врачи обсуждали вопросы, которые касаются (новые методы лечения) 5. Больной послушался . . . врача. (совет)

Ejercicio 86. Compongán oraciones con los verbos siguientes:

добиваться, достигать, избегать, бояться, лишаться, пугаться, касаться, слушаться, стоить, хватать

Уso del genitivo con preposiciones

Con los substantivos en genitivo se emplean las preposiciones siguientes:

1. De lugar (contestan a la pregunta *где? ¿dónde? ¿en dónde?*):
близ деревни *cerca de la aldea*, возле леса *junto al (cerca del) bosque*, около дома *junto a (cerca de) la casa*, у окна *junto a (al lado de) la ventana*, вокруг дома *alrededor de la casa*, вдоль дороги *a lo largo del camino*, внутри дома *en la casa, dentro de (en el interior de) la casa*, вне дома *fuera de la casa*, мимо ворот *por delante del portalón*, посреди (среди) площади *en medio de la plaza*, против окна *frente a (enfrente de) la ventana*.

2. De dirección del movimiento (contestan a la pregunta *откуда? ¿de dónde?*):

из комнаты *de (desde) el cuarto*, с крыши *del tejado*, от берега *de (desde) la orilla*, из-за тучи *de detrás de las nubes*, из-под куста *de debajo del arbusto*.

3. De tiempo de la acción (contestan a la pregunta *когда? ¿cuándo?*):

накануне праздника *en vísperas de la fiesta*, после работы *después del trabajo*, среди ночи *en plena noche*, до отъезда *antes de la partida*.

4. De causa (contestan a la pregunta *почему?* ¿por qué?):

из принципа *de (por) principio*, из-за плохой погоды *por (a causa del) mal tiempo*, от холода *de (por) frío*, с горя *de pena, de dolor*.

5. Denotan otras relaciones:

без интереса *sin interés*, вместо товарища *en lugar del camarada*, для повторения *para repasar (repetir)*, кроме меня *excepto yo*, помимо воли *además de la voluntad*.

Observación. Algunas preposiciones que se emplean con el caso genitivo también se combinan con otros casos, por ejemplo: la preposición *c* se usa asimismo con el instrumental (беседовал с товарищем *conversaba con el camarada*) y con el acusativo (прошли с километр *recorrimos aproximadamente un kilómetro*).

Preposiciones que denotan relaciones de lugar

Las preposiciones *y junto a, cerca de, около* *cerca de, junto a, alrededor de, al lado de, возле* *al lado de, junto a, близ, вблизи* *cerca de, junto a, вокруг* *alrededor de, вдоль* *a lo largo de, мимо* *por delante de, среди, посреди* *entre, en medio de, против* *contra, enfrente a, frente a, delante de* indican el lugar en que se encuentra el objeto o donde se desarrolla la acción. Estas preposiciones se emplean únicamente con el caso genitivo.

Где стоит стол?

¿Dónde está la mesa?

Где сидят гости?

¿Dónde están sentados los invitados?

Где растут деревья?

¿Dónde crecen los árboles?

Где проходят демонстранты?

¿Por dónde pasan los manifestantes?

Где стоит памятник?

¿Dónde está el monumento?

Где остановилась машина?

¿Dónde se ha parado el coche?

Стол стоит у окна.

La mesa está junto a la ventana.

Гости сидят вокруг стола.

Los invitados están sentados alrededor de la mesa.

Деревья растут вдоль дороги.

Los árboles crecen a lo largo del camino.

Демонстранты проходят мимо трибуны.

Los manifestantes pasan por delante de la tribuna.

Памятник стоит посреди площади.

El monumento está en medio de la plaza.

Машина остановилась против входа.

El coche se ha parado frente a la entrada.

Ejercicio 87. Anoten los substantivos con preposiciones que contesten a la pregunta *где?*

1. У подъезда остановилась машина. 2. Вокруг ёлки прыгали дети. 3. Посреди озера был островок. 4. Вдоль берега плыла лодка. 5. Около шкафа стоял диван. 6. Памятник стоит против театра.

Ejercicio 88. Compongan oraciones empleando las preposiciones del ejercicio anterior.

Preposiciones que expresan dirección

Las preposiciones **из** *de, desde*, **с** *de, desde*, **от** *de, desde*, **из-за** *de detrás de, por entre, de debajo de, de entre* se usan con el caso genitivo para indicar dirección. Los sustantivos con estas preposiciones contestan a la pregunta *откуда?* ¿de dónde? ¿desde dónde? Por ejemplo:

Студент приехал (откуда?) из Ленинграда.	El estudiante ha llegado de Leningrado.
Я взял книгу (откуда?) со стола.	He cogido el libro de la mesa.
Лодка плывёт (откуда?) от берега.	La lancha va desde la costa.
Солнце появилось (откуда?) из-за тучи.	El sol apareció de detrás de (de entre, por entre) las nubes.
Заяц выскочил (откуда?) из-под куста.	La liebre saltó de entre una mata.

Contestan a la pregunta *где?* los sustantivos con las preposiciones **в**, **на**, **у**, **за**, **под**. Contestan a la pregunta *откуда?* los sustantivos en genitivo con las preposiciones **из**, **с**, **от**, **из-за**, **из-под**:

в городе (<i>prepos.</i>)	из города	} (<i>gen.</i>)
en la ciudad	de (desde) la ciudad	
на столе (<i>prepos.</i>)	со стола	
sobre (en) la mesa	de (desde) la mesa	
у берега (<i>gen.</i>)	от берега	
a (junto a) la orilla	de (desde) la orilla	
за тучей (<i>instr.</i>)	из-за тучи	}
detrás de la nube	de entre (de detrás de) la nube	
под кустом (<i>instr.</i>)	из-под куста	}
debajo de la mata	de debajo de la mata	

Ejercicio 89. Pongan los sustantivos en cursiva de las primeras oraciones que se dan a continuación en lugar de los puntos suspensivos de las segundas oraciones empleando la preposición y el caso correspondientes (contestando a la pregunta *откуда?*).

Modelo: Книга лежала (*где?*) на полке.

Я не знаю, кто взял книгу (*откуда?*) с полки.

1. Письмо было *в конверте*. Он вынул письмо
2. В *стакане* вода. Вылей воду
3. На *столе* пыль. Сотри пыль
4. Дети гуляли *в лесу*. Он принесли . . . много ягод.
5. Я иду *в институт*, . . . я пойду не домой, а на каток.
6. Картина висела на *стене*. Мальчик снял картину
7. Летом пионеры отдыхали *в лагере*. Он приехали . . . загорелые и окрепшие.
8. Мать была на *рынке* и *в магазине*, . . . она принесла мясо и овощи, а . . . хлеб и сахар.
9. Купи на *почте* конверты и марки и возвращайся . . . прямо домой.
10. Сегодня я был *в библиотеке*. Я принёс . . . книги.
11. Мой товарищ летом был *на Кавказе*. Он прислал мне . . . два

письма. 12. Он жил в Сибири. Он приехал в Москву 13. Вечером я буду на собрании. Я приду . . . поздно. 14. Брат сейчас на заводе. Он скоро вернется 15. Ребёнок был в детском саду. Мать привела ребёнка домой 16. Спортсмен стоит на вышке. По сигналу тренера он прыгнет . . . в воду. 17. На фабрике кончился рабочий день. Рабочие шли домой 18. Мы занимались в аудитории. Товарищ вышел 19. Многие птицы проводят зиму на юге. Весной они опять прилетят к нам

Ejercicio 90. Contesten a las preguntas empleando las palabras en cursiva, poniéndolas con la preposición y el caso correspondientes.

1. Письмо лежало *под книгой*. Откуда он достал письмо? 2. Заяц сидел *за кустом*. Откуда выскочил заяц? 3. Трава *под снегом* была зелёная. Откуда показались первые подснежники? 4. Солнце долго пряталось *за тучей*. Откуда появилось солнце? 5. Змей уползла *под камень*. Откуда выползла змея?

Preposiciones que expresan relaciones temporales

Las preposiciones *до* hasta, *antes de*, *после* después de, *накануне* en vísperas de, *среди* en medio de se usan únicamente junto con los sustantivos en genitivo para indicar el tiempo. Los sustantivos con estas preposiciones contestan a la pregunta *когда?* ¿cuándo?:

Тяжелá была жизнь наро́дов Россíи до револю́ции.	Era dura la vida de los pueblos de la Rusia antes de la revo- lución.
После револю́ции трудя́щиеся на- чали стро́ить но́вую жизнь.	Después de la revolución, los tra- bajadores empezaron a construir una vida nueva.
Друзья́ соберу́тся вме́сте на- кану́не Но́вого го́да.	Los amigos se reunirán la víspera del Año Nuevo.
Ребе́нок просну́лся сре́ди но́чи.	El niño se despertó en plena noche.

La preposición *накануне* se emplea con el valor “antes” en las expresiones siguientes:

накануне праздника la víspera de la fiesta; накануне победы en vísperas de la victoria; накануне революции, восстания, реформы la víspera de la revolución, de la sublevación, de la reforma, etc.

Ejercicio 91. Compongan oraciones con las preposiciones *до*, *после*, *накануне*, *среди* expresando relaciones temporales.

Uso de las preposiciones от, до, с, из, y otras en diferentes significaciones

Uso de la preposición от

La preposición *от* de, desde se emplea únicamente con sustantivos en genitivo.

1. El sustantivo con la preposición *от* expresa punto inicial del movimiento:

От озера путешественники шли пешкóм. Desde el lago, los viajeros fueron andando.

En tal caso, el verbo de movimiento va a menudo con el prefijo **от--**:
 Лóдка **отплыла** от бéрега. La lancha empezó a navegar desde la costa.

Пóезд **отошёл** от стáнции. El tren salió de la estación.

2. En combinación con la preposición **до** a, **hasta**, **antes**, la preposición **от** se emplea para expresar la distancia:

От Ленингráда до Москв́ы 650 киломе́тров. Desde (de) Leningrado hasta (a) Moscú hay 650 kilómetros.

Рассто́яние от ле́са до стáнции мы прошли пешкóм. La distancia desde el bosque hasta la estación la recorrimos a pie.

3. El sustantivo con la preposición **от** designa la persona o el objeto del que deriva la acción (persona u objeto origen de algo):

Я получи́л письмó от брáта. He recibido carta del hermano.

От дéрева ложится́ дли́нная те́нь. Desde el árbol se extiende una larga sombra.

4. Mediante la preposición **от** se designa la fecha de los documentos, cartas, etc.:

Письмó от пýтого декаб́ря. La carta es del cinco de diciembre.

Резолю́ция от пéрвого ма́рта. La resolución es del primero de marzo.

5. Frecuentemente, la preposición **от** se usa para expresar el objeto del que nos queremos librar o defender:

лека́рство от гри́ппа una medicina contra la gripe

защита́ от ве́тра un resguardo contra el viento

En este sentido se emplea en ocasiones la preposición **проти́в** *contra* (лека́рство проти́в гри́ппа).

6. La preposición **от** se usa después de los adverbios **далеко́** *lejos*, **недалеко́** *cerca*, **спра́ва** *a la derecha*, **сле́ва** *a la izquierda*.

Недалеко́ от дере́вни протека́ла река́. Cerca de la aldea pasaba un río.

7. Exigen la preposición **от** los verbos siguientes:

Imperfectivos	Perfectivos	
освобо́ждать(ся)	освобо́дить(ся)	liberar(se)
избавля́ть(ся)	избави́ть(ся)	librar(se)
защища́ть(ся)	защити́ть(ся)	defender(se)
спаса́ть(ся)	спасти́(сь)	salvar(se)
скрыва́ть(ся)	скры́ть(ся)	refugiar(se)
прята́ть(ся)	спря́тать(ся)	esconder(se)
отка́зывать(ся)	отказа́ть(ся)	negar(se)
зави́сеть	—	depender
отстава́ть	отста́ть	rezagar(se), atrasar(se)
отлича́ться	—	distinguir(se)

Я долго не мог <i>избавиться</i> от мыслей о своей неудаче.	Durante largo tiempo no pude apartar el pensamiento de ese fracaso mío (no pude dejar de pensar en mi fracaso).
Мы <i>спрятались</i> от дождя под старым дубом.	Nos escondimos de la lluvia debajo de un roble viejo.

8. El sustantivo con la preposición *от* puede expresar la causa de una acción o una cualidad contestando a la pregunta *почему? ¿por qué?*:

а) смеяться *от радости* *reír de alegría*; плакать *от горя*, *от обиды* *llorar de pena, por despecho*; дрожать *от холода*, *от страха* *temblar de frío, de miedo*; стонать, кричать *от боли* *gemir, gritar de dolor*; умереть *от раны* *morir a causa de las heridas*; вздрогнуть *от неожиданности* *estremecerse por la sorpresa*.

Ребёнок засмеялся <i>от радости</i> .	El niño se rio de alegría.
Ребёнок заплакал <i>от обиды</i> .	El niño rompió a llorar por despecho.
Он дрожал <i>от холода</i> .	El temblaba de frío.

б) белый *от снега* *blanco a causa de la nieve*; мокрый *от дождя* *mojado por la lluvia*; серый *от пыли* *gris (sucio) a causa del polvo*; горячий *от солнца* *caliente por estar al sol*.

Трава была мокрой <i>от дождя</i> .	La hierba estaba mojada debido a la lluvia.
-------------------------------------	---

Ejercicio 92. Lean las oraciones y expliquen el valor de la preposición *от*.

A. 1. Лодка плыла *от берега* к пароходу. 2. Студент получил письмо *от родителей*. 3. Мне нужна газета *от двадцать первого февраля*. 4. Поля стали белыми *от снега*. 5. Пожалуйста, купи мне лекарство *от кашля*. 6. Свет *от уличного фонаря* падал в окно. 7. Он долго не мог ничего сказать *от волнения*. 8. Я поздно вчера пришёл *от товарища*.

B. 1. Легко на сердце *от песни* весёлой. (*Лоб.-К.*) 2. Когда солнце поднимается над лугами, я невольно улыбаюсь *от радости*. (*М. Г.*) 3. Всё было мокро *от росы*. (*Пауст.*) 4. От моего жилища до крутого обрыва над озером всего двадцать шагов. (*Приш.*) 5. Тут же, на вокзале, *от знакомого начальника станции* лейтенант узнал, что отец его умер месяц назад. (*Пауст.*) 6. Даша отказалась *от обеда*, взяла в карман хлеба и крыжовнику и ушла в лес. (*А. Т.*)

Ejercicio 93. Escriban los verbos que se emplean con la preposición *от* y construyan con ellos otras oraciones.

1. Горы защищали залив *от ветра*. 2. Дети укрылись *от дождя* под деревом. 3. Один мальчик отстал *от товарищей* и заблудился в лесу. 4. Учитель написал предложение и отошёл *от доски*.

Ejercicio 94. Compongan oraciones con los verbos *зависеть*, *отказаться*, *отличаться*, *спастись*, *прятаться*, con la preposición *от*.

Ejercicio 95. Compongán oraciones con los adjetivos siguientes: *белый, чёрный, мокрый, горячий, усталый*, con la preposición *от* con valor de causa.

Ejercicio 96. Escriban oraciones a base de los adverbios *далекó, вблизи́, справа, слева*, seguidos de la preposición *от*.

Uso de la preposición *до*

La preposición *до* a, hasta, antes se emplea solamente en combinación con un genitivo.

1. El sustantivo seguido de la preposición *до* designa el lugar término o límite de la acción o del movimiento (contestando a la pregunta *до какого́ мѣста? ¿hasta qué lugar?*):

До стáнции мы шли пешкóм.	Hasta la estación fuimos andando.
Я дочитáл кнѳгу (до какого́ мѣста?) до середѳны.	Leí hasta la mitad del libro.

En este caso, el verbo lleva frecuentemente el prefijo *до*: дочитáл до концá *leí hasta el final*, доѣхал до дóма *llegó hasta la casa*.

2. El sustantivo con la preposición *до* expresa el tiempo límite de la acción (momento final de la acción):

Дождь шѳл (до какого́ врѣмени?) до утрá (о sea, дождь перестáл ўтром).	Llovió toda la noche (hasta la mañana del día siguiente).
--	---

Мы рабóтали до вѣчера (о sea, вѣчером кóнчили).	Trabajamos hasta la tarde (terminamos por la tarde).
---	--

Дѣти жили на дáче до сентябрá (о sea, в сентябрѣ уѣхали с дáчи).	Los niños vivieron en la casa de campo hasta septiembre (se marcharon en septiembre).
--	---

3. El sustantivo con la preposición *до* puede expresar el tiempo de la acción contestando a la pregunta *когда́? ¿cuándo?*:

Он сегóдня пришѳл домóй (когда́?) до обѣда.	Hoy ha llegado a casa antes de la hora de la comida.
---	--

Студѣнты вошли в аудиторню (когда́?) до звонкá.	Los estudiantes entraron en el aula antes de que sonara el timbre.
---	--

Ejercicio 97. Formulen preguntas correspondientes a los sustantivos que llevan la preposición *до* (*какого́ мѣста? до какого́ врѣмени? до какихъ пор? когда́?*).

1. Друзья́ расстáлись до óсени. 2. Когда́ мы добрались до вершины́ горы, солнце ужѣ садѳлось. 3. Лѣкции б́дут до трѣх часóв. 4. Молодёжь гуляла в пáрке до пóзднего вѣчера. 5. Сегóдня мы доѣхали до инститúта за трѳдцать минúт. 6. Б́ря продолжáлась до утрá. 7. Я приѣду домóй до обѣда. 8. Мы решѳли отложѳть рабóту до возвращѣния руковóдѳтеля.

Ejercicio 98. Lean las siguientes oraciones y compongan tres oraciones propias utilizando las preposiciones *от* y *до*.

1. От Москв́ до Ленингрáда 650 киломѣтров. 2. От дерѣвни до гóрода мы шли пешкóм. 3. За одѳн день он прочѳтáл кнѳгу от пѣр-

вой до послѣдней страницы. 4. От Волгограда до города Горького мы плыли на теплоходе по Волге, от Горького до Москвы — ехали поездом. 5. Длина Волги почти равна расстоянию от Москвы до Северного полюса.

Uso de la preposición *с* (*co*)

La preposición *с* *de, desde*, además de emplearse con substantivos en genitivo, puede ir también con substantivos en instrumental y acusativo. Esta preposición con substantivos en genitivo tiene los valores principales siguientes:

1. Expresa el tiempo comienzo de la acción:

Занятия в вузах и школах начинаются (*с какого времени?*) с первого сентября.

Las clases en los centros de enseñanza superior y en las escuelas empiezan el primero de septiembre.

Он готовится к экзамену (*с какого времени?*) с понедельника. Дети с утра гуляют в саду.

El empezó a prepararse para el examen el lunes.

Los niños están paseando en el jardín desde por la mañana.

La preposición *с* se emplea frecuentemente combinada con la preposición *до* que designa el término de la acción:

На полях с утра до вечера кипит работа.

Desde la mañana hasta la tarde no para el trabajo en los campos.

Врач принимает с девяти до двенадцати часов.

El médico recibe desde las nueve hasta las doce.

2. Indica la dirección del movimiento. El substantivo que va con la preposición *с* contesta a la pregunta *откуда?* *¿de dónde?*:

Студент взял книгу (*откуда?*) с полки.

El estudiante tomó el libro del estante.

Он пришёл (*откуда?*) с улицы.

Ha venido de la calle.

3. En algunas expresiones, el substantivo acompañado de la preposición *с* puede expresar la causa de la acción:

заплакать с горя *llorar de pena*; сделать что-либо с отчаяния *hacer algo llevado por la desesperación*; сказать со злости *decir algo llevado de la ira*; убежать со страху *huir a causa del miedo*; закричать с испугу *lanzar un grito del susto*; устать с привычки *can-sarse por falta de costumbre*.

Ejercicio 99. Lean las oraciones dadas a continuación y formulen preguntas a los substantivos que llevan la preposición *с*. Expliquen el valor de la preposición.

1. Со всех концов страны съехались депутаты на сессию Верховного Совета СССР. 2. Занятия в школах начинаются с сентября. 3. С раннего утра до позднего вечера работают в поле тракторы. 4. Библиотека работает с девяти утра до одиннадцати вечера.

5. Сильный дождь идёт с утра. 6. С деревьев падают последние жёлтые листья. 7. Он с детства увлекался музыкой.

Ejercicio 100. Describan lo que ha hecho durante el día empleando la combinación de preposiciones *с... до* para indicar el tiempo.

Усо де ла препозициѳн **из**

Ла препозициѳн **из** *de* се уса solamente con substantivos en genitivo.

1. Ла препозициѳн **из** indica la direcciѳн де ла acciѳн o movimientѳ contestando a la pregunta *откуда? ¿de dónde?*:

Он приѳхал сюда (*откуда?*) **из** деревни. El ha venido de la aldea.

Она вынула платѳк (*откуда?*) **из** кармана. Ella sacѳ un paѳuelo del bolsillo.

Товарищ позвонил мне (*откуда?*) **из** института. Mi camarada me llamѳ por telѳfono desde el instituto.

2. Puede expresar la fuente de la informaciѳн, el origen de algo o procedencia de alguien:

Эти слова **из** стихотворѳния Пущина. Estas palabras son de una poesіa de Pushkin.

Мой товарищ **из** рабочей семьи. Mi camarada procede de una familia de obreros.

Я узнал об ѳтом **из** газѳт. Me enterado de esto de los periѳdicos.

3. Puede designar el material de que estѳ hecho el objeto:

платѳк **из** шёлка *el paѳuelo (es) de seda*; платье **из** шерсти *el vestido (es) de lana*; крыша **из** жѳлѳза *el tejado (es) de hierro*.

4. En algunas expresiones, el substantivo con la preposiciѳн **из** puede indicar la causa:

слущать **из** вѳжливѳсти *quedar escuchando por cortesіa*, отказѳться **из** гѳрдѳсти, **из** принципа *negarse por orgullo, por principio*, совершить пѳдвиг **из** любви к рѳдине *realizar una hazaѳa por amor a la patria*.

5. Puede expresar el todo del que se toma una parte:

Некоторые **из** рабочих выполнили задание досрѳчно. Algunos (de los) obreros cumplieron la tarea con antelaciѳн al plazo prefijado.

Многие **из** студѳнтов нашей группы участвовали в лыжных состязѳниях. Muchos (de los) estudiantes de nuestro grupo han participado en las carreras de esquіes.

На собрании выступил один **из** аспирантов. En la reuniѳн hizo uso de la palabra uno de los posgraduados.

Ejercicio 101. Lean las oraciones que se dan a continuaciѳн y expliquen el empleo de la preposiciѳн **из**.

1. Много пѳдвигѳв совершили люди **из** любви к рѳдине. 2. Многие **из** рабочих нашего цѳха перевыполняют нѳрмы. 3. В метрѳ пре-

красные колонны из мрамора. 4. В один из ясных зимних дней друзья отправились на лыжную прогулку. 5. Уроки кончились, дети шли из школы. 6. Записка была написана на листке из блокнота. 7. Бензин и керосин делают из нефти. 8. Из осторожности он не сразу открыл дверь.

Ejercicio 102. Copien las oraciones y en lugar de los puntos suspensivos intercalen las palabras correspondientes dadas entre paréntesis poniéndolas en el caso genitivo y agregándoles la preposición *из*.

1. На столе стояла красивая ваза 2. . . . выехал автомобиль. 3. Певец исполнил арию 4. Ему было скучно, он слушал 5. Поезд . . . приходит в восемь часов. 6. Мы узнали . . . о фестивале индийских фильмов в Москве. 7. Во многих вузах СССР учатся студенты 8. Никто . . . не мог решить этой задачи.

(ворота, Москва, разные страны, ученики, стекло, вежливость, газеты, опера)

Uso de la preposición *у*

La preposición *у* *cerca de* se usa solamente con substantivos en genitivo.

1. Expresa el poseedor de algo y contesta a la pregunta *у* *кого?* *у* *кого́?* *у* *кого́?*:

У брата есть интересная книга.	El hermano tiene un libro interesante.
У студентов имеются программы по всем дисциплинам.	Los estudiantes tienen los programas de todas las asignaturas.
У моей сестры красивый голос.	Mi hermana tiene una voz preciosa.
У орла могучие крылья.	El águila tiene potentes alas.

2. Designa el objeto o la persona cerca de la cual se encuentra otro objeto o transcurre alguna acción:

Стол стоит (<i>где?</i>) у окна.	La mesa se halla junto a la ventana.
Мы жили летом (<i>где?</i>) у моря.	Pasamos el verano a orillas del mar.
Дети играли (<i>где?</i>) у реки.	Los niños jugaban en la orilla del (junto al) río.
Я был (<i>у</i> <i>кого?</i>) у врача.	He visitado un médico.
Он жил летом (<i>у</i> <i>кого?</i>) у родителей.	El ha pasado el verano en casa de sus padres.

3. La preposición *у* se emplea después de los verbos siguientes:

Imperfectivos	Perfectivos	
брать	взять	tomar, coger
отнимать	отнять	quitar
просить	попросить	pedir

спрашивать
покупать
красть

спросить
купить
украсть

preguntar
comprar
robar

Con estos verbos, los substantivos que llevan la preposición **y** designan la persona de la cual se adquiere algo:

Я *взял* у товарища учебник.
Мать *отняла* у ребёнка ножницы.

He cogido un libro al camarada.
La madre le quitó las tijeras al niño.

Он *попросил* у сестры книгу.

El pidió un libro a la hermana.

Ejercicio 103. Lean las siguientes oraciones y formulen preguntas a las palabras que van con la preposición **y**.

1. Охотники сидели у костра. 2. Вечером у брата собрались его школьные товарищи. 3. У девочки ангина. Она должна лежать. 4. Летом пионеры отдыхали в лагере у моря. 5. У этого товарища большой опыт работы. 6. На столе у секретаря стоял телефон. 7. В поезде мы сели у окна. 8. Летом я жил у родителей. 9. Он был у врача. 10. Я взял эту книгу у товарища по институту. 11. Он учился пению у известного певца. 12. Машина остановилась у самого дома.

Ejercicio 104. Compongan seis oraciones con la preposición **y** expresando diferentes valores.

Uso de la preposición **без**

La preposición **без** *sin* se usa solamente con substantivos en genitivo.

1. Expresa la ausencia de la persona o cosa:

Он пришёл сегодня (*без чего?*) без портфеля. El ha venido hoy sin cartera.

Я пью чай (*без чего?*) без сахара. Bebo té sin azúcar.

Без твоей помощи (*без чего?*) я не справлюсь с работой. Sin tu ayuda no podré realizar el trabajo.

Дети гуляли (*без кого?*) без матери. Los niños paseaban sin la madre.

El antónimo de la preposición **без**, en el valor dado, es la preposición **с** (con substantivo en instrumental):

Пришёл без портфеля. El ha venido sin cartera.

Пришёл с портфелем. El ha venido con cartera.

Пью чай без сахара. Bebo té sin azúcar.

Пью чай с сахаром. Bebo té con azúcar.

2. El substantivo acompañado de la preposición **без** puede expresar cómo transcurre la acción. En este caso contesta a la pregunta *как? cómo?*:

Ученик решил задачу (*как?*) без труда. El alumno resolvió el problema sin dificultad.

Он говорит по-ру́сски (как?) без ошибок. El habla en ruso sin (cometer) faltas.

El antónimo de la preposición **без**, en el valor dado, también es la preposición **с** (con sustantivo en instrumental):

Решил задачу без труда. Resolvió el problema sin dificultad.

Решил задачу с трудом. Resolvió el problema con dificultad.

Говорит по-ру́сски без ошибок. Habla en ruso sin (cometer) faltas.

Говорит по-ру́сски с ошибками. Habla en ruso con faltas.

3. La preposición **без** se emplea para designar relaciones temporales:

Сейчас без пятидесять. Ahora son las diez menos cinco.

Ejercicio 105. Lean y copien los refranes siguientes. Subrayen los sustantivos que van con la preposición **без**, y digan cómo comprenden los refranes dados.

1. Без труда не вынешь и рыбку из пруда. 2. Дыма без огня не бывает. 3. Человек без родины—соловей без песни.

Ejercicio 106. Formulen preguntas a los sustantivos que llevan la preposición **без**.

1. Студент уже может читать газету без словаря. 2. Он должен был прийти с сестрой, но пришёл без сестры. 3. Я пришёл на занятия с конспектом, а он явился без конспекта. 4. Студент написал сочинение без ошибок. 5. Ученик без труда выполнил грамматическое задание, а сочинение написал с трудом. 6. Он рассказывал спокойно, без волнения. 7. Он выполнил эту работу без увлечения, а я работал с увлечением. 8. Сегодня тепло, можно ходить без пальто. Ещё вчера все ходили в пальто.

Ejercicio 107. Copien las oraciones e intercalen en lugar de los puntos suspensivos los sustantivos que se dan entre paréntesis, poniéndolos en el caso correspondiente.

1. Он обещал прийти с товарищами, но пришёл без (товарищи) (pl.) 2. Ученики написали диктант без ... (ошибки) (pl.) 3. Отец не может читать без ... (очки). 4. Все студенты без ... участвовали в субботнике. (исключение) 5. Уже тепло. Можно ходить без (пальто) 6. В новом доме окна были ещё без (стёкла) (pl.) 7. Он выполнил поручение без (труд)

Uso de la preposición **для**

La preposición **для** para se usa solamente con sustantivos en genitivo.

1. La preposición **для** indica que la acción se realiza a favor de la persona o cosa expresada por el sustantivo contestando a las preguntas **для кого?** **для чего?** **для кого?** **для чего?**:

Я купил книгу (для кого?) для. He comprado un libro para el товарища. camarada.

Студѣнт читалъ литературѣу (для чего?) для докладѣа на семинарѣ. El estudiante leía literatura para hacer un informe en el seminario.

2. Se emplea para expresar el fin de la acción. El sustantivo que va con la preposición **для** contesta a las preguntas *зачѣм? для чего? ¿para qué? с какой цѣлью? ¿con qué fin?*:

Путѣшественники остановились для отдыха. Los excursionistas se pararon a (para) descansar.

3. Se emplea para indicar qué uso tiene el objeto:

На столѣ лежитъ тетрадь для сочинѣний. En la mesa está el cuaderno de (para) las composiciones.

Не забудь посуду для молока. No te olvides de llevar una vasija para la leche.

4. La preposición **для** la rigen algunos sustantivos, adjetivos y adverbios:

a) regida por sustantivos:

значѣние *importancia para*, основѣа *base de (para)*, условіе *condición para*, возможность *posibilidad para*, средство *medio de (para)*, повод *motivo para*:

В нашей странѣ созданы все условия для развитія науки. En nuestro país se han creado todas las condiciones para el desarrollo de la ciencia.

Это открытіе имѣетъ большѣе значѣніе для производства. Este descubrimiento revista gran importancia para la producción.

b) regida por adjetivos (en forma completa o breve):

нужный *necesario*, необходимый *imprescindible*, обязательный *obligatorio*, важный *importante*, трудный *difícil*, лёгкий *fácil*, интересный *interesante*, понятный *comprensible*, y otros:

Задача была трудной для ученика. El problema era difícil para el alumno.

c) regida por adverbios:

нужно *es necesario*, необходимо *es imprescindible*, обязательно *es obligatorio*, важно *es importante*, полезно *es útil*, etc.:

Для успешной учёбы нам необходимо систематически заниматься. Para obtener buenos resultados tenemos que estudiar sistemáticamente.

Ejercicio 108. Lean las oraciones y formulen preguntas a los sustantivos que llevan la preposición **для**.

1. На юг я приѣхал для работы над книгой. (Пауст.) 2. Мы купили для рыбной ловли надувную резиновую лодку. (Пауст.) 3. Я счастлив, что я могу работать для моей любимой Родины и для счастья всего человечества. (Пав.) 4. Советский писатель Аркадий Гайдар писал книги для детей. Его книги интересны не

только для детей, но и для взрослых. 5. С каждым годом промышленность выпускает всё больше машин для сельского хозяйства.

Ejercicio 109. Compongán oraciones con las palabras que se ofrecen a continuación y con la preposición *для* regida por ellas.

интересный, понятный, полезный, вредный, опасный, нужный

Ejercicio 110. Compongán oraciones con la preposición *для* empleando las expresiones siguientes:

иметь значение, иметь возможность, создать условия, принять меры

Uso de la preposición *кроме*

La preposición *кроме* además de se emplea solamente con sustantivos en genitivo y tiene los valores siguientes:

1. Excepto alguien o algo:

На пристани никого не было, кроме сторожа.	En el muelle no había nadie, excepto el guarda.
На экскурсии были все студенты, кроме одного, больного.	En la excursión estuvieron todos los estudiantes, salvo uno, que cayó enfermo.

2. Con el significado de adición a algo o alguien:

Кроме русского языка, он знает ещё английский.	Además del ruso, conoce el inglés.
В саду, кроме яблонь, росли ещё две груши.	En el jardín, aparte de manzanos, crecían dos perales.

Ejercicio 111. Lean las oraciones dadas en las dos columnas y, según estos modelos, construyan otras.

1. Все пришли вовремя. Только один товарищ опоздал.	Все, кроме одного товарища, пришли вовремя.
2. Никто не знал дороги. Дорогу знал только руководитель экспедиции.	Никто, кроме руководителя экспе- диции, не знал дороги.
3. Летом я от всех получил письма. Только от брата я не получил письма.	Летом я получил письма от всех, кроме брата.
4. Дома была не только мать, но и отец.	Домаш, кроме матери, был отец.
5. Мы купили не только учеб- ники, но и словарь.	Кроме учебников мы купили сло- варь.

Uso de la preposición *вместо*

La preposición *вместо* en lugar, en vez de alguien o algo se emplea solamente con genitivo en los valores siguientes:

Сегодня я работал вместо боль- ного товарища.	Hoy he trabajado en vez de mi camarada enfermo.
--	--

В клубе **вместо** концерта **будет** лекция. En el club habrá una conferencia en lugar del concierto.

Ejercicio 112. Lean las oraciones de ambas columnas y, según los modelos, compongan otras.

- | | |
|---|--|
| 1. Товарищ обещал написать мне письмо. Но он прислал не письмо, а телеграмму. | Вместо письма товарищ прислал мне телеграмму. |
| 2. Туристы шли в деревню через лес. Когда они вышли из леса, они увидели не деревню, а поле и реку. | Туристы шли в деревню через лес. Когда они вышли из леса, вместо деревни они увидели поле и реку. |
| 3. Я должен был взять с собой учебник. Но я взял не учебник, а словарь. | Вместо учебника я взял с собой словарь. |

USO DEL DATIVO

El dativo en el idioma ruso se emplea sin preposiciones (дарить сестре *regalar a la hermana*, помогать матери *ayudar a la madre*) y con preposiciones (идти к товарищу *ir a visitar al camarada*, ехать по улице *ir viajando por la calle*).

Dativo sin preposiciones

Uso del sustantivo en dativo en combinación con verbos

1. El sustantivo en dativo se emplea para designar a la persona o cosa a las que va dirigida la acción. En este caso, el sustantivo contesta a las preguntas *кому?* ¿a (para) *quién?* *чем?* ¿a (para) *qué?*

Я написал письмо (кому?) отцу. He escrito una carta al padre.
Я дал книгу (кому?) товарищу. He dado un libro al camarada.

Con este valor, el dativo se usa, comúnmente, con los verbos que indican la acción realizada en interés de la persona:

Imperfectivos Perfectivos

давать	дать	dar
дарить	подарить	regalar
покупать	купить	comprar
приносить	принести	traer
посылать	послать	enviar
показывать	показать	enseñar
обещать	пообещать	prometer
помогать	помочь	ayudar

También se emplea el dativo como complemento de los sustantivos de significación análoga a la de algunos verbos arriba enumerados: дарить детям *regalar a los niños*—подарки детям *regalos a los niños*;

помогать товарищу *ayudar al camarada*—помощь товарищу *ayuda al camarada*.

2. El dativo se emplea después de numerosos verbos declarativos: **говорить слушателям** *hablar a los oyentes*, **рассказывать другу** *contar (algo) al amigo*, **отвечать учителю** *contestar al maestro*, **объяснить ученику** *explicar al alumno*.

Imperfectivos	Perfectivos	
говорить	сказать	hablar, decir
рассказывать	рассказать	contar, relatar
сообщать	сообщить	comunicar
объявлять	объявить	declarar
отвечать	ответить	contestar
объяснять	объяснить	explicar
писать	написать	escribir
звонить	позвонить (по теле- фону)	llamar (por teléfono)

Con substantivos de significación análoga a la de algunos de estos verbos, se emplea también el dativo:

писать отцу *escribir al padre*—**письмо отцу** *carta para el padre*, **отвечать учителю** *contestar al maestro*—**ответ учителю** *contestación al maestro*.

3. El dativo se usa después de algunos verbos que denotan acciones realizadas en perjuicio de la persona o cosa:

мешать брату *molestar al hermano*, **мешать работе** *estorbar en el trabajo*, **вредить людям** *perjudicar a la gente*, **вредить здоровью** *perjudicar la salud*, **изменять делу** *traicionar la causa*.

Imperfectivos	Perfectivos	
мешать	помешать	molestar, estorbar
препятствовать	воспрепятствовать	impedir, obstaculizar
вредить	повредить	dañar, perjudicar
изменять	изменить	traicionar
противодействовать	—	oponerse, impedir
мстить	отомстить	vengar(se)
сопротивляться	—	resistir

El dativo se emplea en este sentido también en combinación con substantivos de significación análoga a la de algunos de estos verbos:

изменить делу *traicionar la causa*—**измена делу** *traición a la causa*.

4. El dativo lo exigen los verbos:

обучать — обучить enseñar, explicar	Преподаватель <i>обучал</i> студентов (<i>чем?</i>) <i>русскому языку</i> . Преподаватель <i>обучил</i> студентов <i>русскому языку</i> . El profesor enseñaba (enseñó) el idioma ruso a los estudiantes.
учить — научить enseñar	Преподаватель <i>учил</i> студентов (<i>чем?</i>) <i>правильному произношению</i> . Преподаватель <i>научил</i> студентов <i>правильному произношению</i> .

учиться — научиться
 estudiar, aprender

El profesor enseñaba (enseñó) a los estudiantes a pronunciar correctamente los sonidos.
 Мы *учимся* (чем?) *русскому языку*.
 Estamos aprendiendo el idioma ruso.
 Мы *научились* *русскому языку*.
 Hemos aprendido el idioma ruso.

Observaciones. 1. El verbo perfectivo *научиться* con complemento en dativo se usa rara vez, pero sí con más frecuencia se emplea acompañado del infinitivo: Мы *научились говорить* по-русски. Hemos aprendido a hablar en ruso.

2. El verbo *учить* en la acepción de "aprender algo de memoria" posee el correspondiente verbo con el prefijo *вы-*:

Я *учил* стихотворение. Estuve aprendiendo una poesía.

Я *выучил* стихотворение. He aprendido la poesía.

5. Exigen el dativo los verbos de sentimiento:

Imperfectivos	Perfectivos	
<i>радоваться</i>	<i>обрадоваться</i>	alegrarse
<i>удивляться</i>	<i>удивиться</i>	asombrarse
<i>завидовать</i>	<i>позавидовать</i>	envidiar
<i>сочувствовать</i>	<i>посочувствовать</i>	compadecer

El sustantivo en dativo que cumple la función de complemento de dichos verbos designa a alguien o algo causante del sentimiento:

радоваться весне *alegrarse de la primavera*, *удивляться* смелости *asombrarse de la audacia*, *завидовать* товарищу *envidiar al camarada*, *завидовать* успеху *envidiar el éxito*, *сочувствовать* другу *compadecer al amigo*.

Uso del dativo en ciertas expresiones

A menudo se emplea el dativo en las expresiones que siguen:

Міру — мир!	¡Paz al mundo!
Войнѣ — войнѣ!	¡Guerra a la guerra!
Слѣва героям!	¡Gloria a los héroes!
Привѣт друзьям.	Recuerdos (saludos) a los amigos.
Пѣмятник Пѣшкину.	Monumento a Pushkin.

Ejercicio 113. Copien las siguientes oraciones. En lugar de los puntos suspensivos intercalen las palabras dadas entre paréntesis poniéndolas en el caso debido.

A. 1. Отец подарил ... велосипед. (сын) 2. Маленькой ... он купил куклу. (дочь) 3. Мать поёт ... колыбельную песню. (ребёнок) 4. Бабушка рассказывает ... сказку. (внук). 5. Я написала письмо (подруга) 6. Почтальон принёс ... письмó. (сосед) 7. Он послал ... телеграмму. (родители) 8. Ученик задал ... вопрос. (учитель) 9. Учитель объяснил ... непонятное слово. (ученик) 10. Лектор показывает ... схемы и диаграммы. (слушатели) 11. Докладчик сообщил ... о выполнении плана. (делегаты) 12. Студент сдаёт экзамен (профессор) 13. Библиотекарь дал ... новую книгу. (читатель)

В. 1. Дочь помогает ... готовить обед. (*мать*) 2. Шум мешает ... заниматься. (*дети*) 3. Я обещал ... принести книгу. (*товарищ*) 4. Врач запретил ... курить. (*больной*) 5. Преподаватель поручил ... сделать доклад. (*студент*) 6. Руководитель посоветовал ... прочитать эту статью. (*аспирант*) 7. Мать разрешила ... идти на каток. (*сын*)

Ejercicio 114. Formulen, por escrito, respuestas a las siguientes preguntas empleando las palabras que van entre paréntesis poniéndolas en el caso debido.

1. Кому мать шила новое платье? (*сестра*) 2. Кому студент сдаёт экзамен? (*профессор*) 3. Кому аплодируют зрители? (*артист*) 4. Кому ты отдал записку? (*председатель*) 5. Кому читатель сдал книги? (*библиотекарь*) 6. Кому она звонила по телефону? (*подруга*) 7. Кому помогает мальчик? (*мать*)

Ejercicio 115. Copien las siguientes oraciones y subrayen los verbos que exigen dativo.

1. Великий русский критик Белинский посвятил свою жизнь борьбе за передовое искусство, которое служит народу. 2. Искусство, литература помогают человечеству в его движении от прошлого к будущему. (*Кор.*) 3. Он [Горький] знал и любил свою родину, и этому чувству мы должны у него учиться. (*Пауст.*) 4. Она радовалась свободе, была в восторге, что могла одна ходить по городу, радовалась всему, что видела в Ленинграде. (*Пауст.*)

Ejercicio 116. Compongan oraciones con los siguientes verbos acompañados de sustantivos en dativo:

вредить, подчиняться, возражать, верить, доверять, служить, подражать, сочувствовать

Ejercicio 117. Compongan oraciones con las expresiones siguientes:

уделять внимание (*кому? чему?*), приносить пользу (*кому? чему?*), давать возможность (*кому? чему?*)

Ejercicio 118. Copien las oraciones y determinen en qué caso viene cada sustantivo. Expliquen el empleo de los sustantivos.

Наш долг — отстоять мир, и мы его отстоим. Пусть все знают, что те же мысли, те же чувства в сердцах всех советских граждан. Мир народам, мир городам и сёлам, мир старикам и детям! Мир миру! (*И. Э.*)

Uso del dativo en las oraciones impersonales

El sustantivo en dativo se emplea en las oraciones impersonales para designar al agente o al ser que experimenta algún estado.

En las oraciones impersonales, el dativo se emplea:

a) con las locuciones formadas por las palabras *надо es preciso*, *нужно es necesario*, *необходимо es imprescindible*, *можно es posible*, *нельзя es imposible*, seguidas de infinitivo:

Брату необходимо выехать сегодня.	Es imprescindible que el hermano salga hoy.
Студентам нужно готовиться к экзамену.	Los estudiantes tienen que preparar el examen.
Я нездоров, можно мне уйти с занятий?	Me siento mal, ¿puedo marcharme de las clases?
Больному нельзя курить.	Al enfermo le está prohibido fumar.

b) formando expresiones con las palabras **весело** *estar alegre*, **хорошо** *sentirse bien*, **грустно** *estar triste*, **скучно** *estar aburrido*, etc., seguidas o no de infinitivo:

Детям весело.	Los niños están alegres.
Сестре скучно.	La hermana está aburrida.
Студентам интересно слушать лекцию.	Los estudiantes atienden con interés a la conferencia.

c) en combinación con los verbos impersonales:

Матери не спится.	La madre no puede dormir.
Брату нездоровится.	El hermano se siente mal.
Товарищу не работается.	El camarada no puede trabajar.
Детям хочется гулять.	Los niños quieren pasear.

(Véanse "Oraciones impersonales", en la pág. 512.)

Ejercicio 119. Lean las siguientes oraciones y expliquen el uso del dativo en ellas. Tomándolas como modelo, compongan otras.

1. Делегатам нужно зарегистрироваться до начала конференции.
 2. Студентам нашей группы захотелось отправиться на лыжную прогулку.
 3. Сюда нельзя входить посторонним.
 4. В парке культуры друзьям было весело и интересно.
 5. Сегодня нет дождя, детям можно идти гулять.
 6. Ласточкам холодно зимой в наших краях, они улетают на юг.

Uso del dativo en combinación con adjetivos

1. Los substantivos en dativo pueden estar seguidos de ciertos adjetivos (en forma completa o abreviada):

подобный *semejante*, **подобный** *parecido*, **свойственный** *inherente*, **верный** *fiel*, **враждебный** *hostil*, **благодарный** *agradecido*.

Он был благодарен другу за помощь.	Estaba agradecido al amigo por la ayuda.
Он работал со свойственной ему энергией.	Trabajaba con la energía que le era propia.
Я не встречал людей, подобных этому человеку.	No he encontrado a nadie que se parezca a este hombre.

2. El substantivo en dativo se usa acompañado del adjetivo breve **рад** (*está*) **contento**, **alegre**:

Я рад встрече с вами.

Estoy contento de haberme encontrado con ud.

(El adjetivo рад se emplea solamente en forma breve).

3. El sustantivo en dativo se usa como complemento de los adjetivos:

нужный *necesario*, необходимый *imprescindible*, интересный *interesante*, полезный *útil*, известный *famoso*, знакомый *conocido*, понятный *comprensible*, etc.:

Эта книга нужна брату.

Este libro lo necesita el hermano.

Доклад был интересен слушателям.

El informe les interesó a los oyentes.

Объяснение понятно ученикам.

La explicación es clara para los alumnos.

Observación. Con estos adjetivos se puede emplear asimismo el sustantivo en genitivo con la preposición для:

Доклад был интересен для слушателей.

El informe ha sido interesante para los oyentes.

Ejercicio 120. Copien las siguientes oraciones y subrayen los adjetivos que tienen como complemento un sustantivo en dativo.

1. Докладчик приводил примеры, понятные и интересные всем слушателям. 2. Слушатели были благодарны докладчику за хороший доклад. 3. Поэзия Пушкина удивительно верна русской действительности. (Бел.) 4. И взрослые, и дети рады весне.

Ejercicio 121. Compongán oraciones con los adjetivos del ejercicio anterior

Uso del dativo en expresiones que denotan edad

El caso dativo se emplea para indicar la edad:

Мне тогда было тридцать два года, Марусе—двадцать девять, а дочери нашей Светлане—шесть с половиной. (Гайд.)

Yo tenía entonces treinta y dos años, María, veintinueve, y nuestra hija Svetlana seis y medio.

У моего брата сегодня день рождения. Брату исполнилось восемнадцать лет.

Hoy es el cumpleaños de mi hermano. Ha cumplido 18 años.

Ejercicio 122. Contesten por escrito a las preguntas siguientes.

1. Сколько вам лет? 2. Сколько лет вашей сестре? 3. Сколько лет вашему брату? 4. Сколько лет вашему отцу?

Ejercicio 123. Compongán por escrito cuatro oraciones que denotan edad empleando sustantivos en dativo.

Uso del dativo con preposiciones

Con el dativo se emplean las preposiciones siguientes: к *a*, *hacia*, по *por*, *благодаря* *gracias a*, *согласно* *de acuerdo con*, *навстречу* *al encuentro de*, *вопреки* *en contra de*, *a despecho de*:

Иду́ к товарищу.
 Лодка плывёт к берегу.
 Мы бродили по лесу.
 Благодаря твоей помощи работа
 шла успешно.
 согласно решению собрания
 согласно приказу директора
 согласно статье конституции

Хозяин вышел навстрёчу гостям.

Он встал с постели вопреки совету врача.

Voy a ver al camarada.
 La lancha va hacia la costa.
 Vagábamos por el bosque.
 Gracias a tu ayuda, el trabajo se
 desarrollaba felizmente.
 según la resolución de la reunión
 según la orden del director
 de acuerdo con el artículo de la
 constitución
 El dueño salió al encuentro de los
 huéspedes.
 En contra del consejo del médico,
 él se levantó de la cama.

Observación. La preposición **по** también se emplea con substantivos en acusativo y prepositivo. Las preposiciones restantes se emplean solamente con substantivos en dativo.

Uso de la preposición **к**

Los valores principales de la preposición **к** son: dirección, aproximación en el espacio y en el tiempo hacia alguien o algo.

1. El substantivo con la preposición **к** designa a la persona o cosa hacia la cual se acerca otra persona o cosa, y contesta a las preguntas *куда?* ¿adónde? *¿hacia dónde?*, *к чему?* ¿hacia qué cosa?, *к кому?* ¿hacia quién?:

Дети бегут (куда?) к реке.	Los niños corren hacia el río.
Ученик подошёл (к чему?) к доске.	El alumno se acercó a la pizarra.
Больной идёт (к кому?) к врачу.	El enfermo va a visitar un médico.

Observación. El valor contrario de la preposición **к** aquí es la preposición **от**:

Ученик отошёл (от чего?) от доски.	El alumno se alejó de la pizarra.
------------------------------------	-----------------------------------

Los verbos que expresan aproximación llevan, habitualmente, los prefijos **при-** o **под-**:

Сын приехал к родителям на каникулы.	El hijo vino a casa de los padres a pasar las vacaciones.
Автомобиль подъехал к дому и остановился у подъезда.	El coche se acercó a la casa y se paró frente al portal.
Я пришёл к товарищу в гости.	He venido a visitar al camarada.
Я увидел знакомого и подошёл к нему.	Vi a un conocido y me acerqué a él.

Los verbos de movimiento con el prefijo **под-** exigen siempre complemento con la preposición **к** (*подошёл к товарищу se acercó al camarada*, *подъехал к дому se acercó a la casa*, *подплыл к берегу nadó hasta la orilla*).

Los verbos de movimiento con el prefijo **при-** pueden regir otras preposiciones (*пришёл в университет* llegó a la universidad, *пришёл на завод* ha venido a la fábrica, *приехал в Москву* llegó a Moscú).

2. El sustantivo con la preposición **к** puede designar el objeto al que se adhiere algo. En este caso, el verbo lleva siempre el prefijo **при-**: *приклеить марку к конверту* pegar un sello en el sobre, *привязать лошадь к дереву* atar el caballo al árbol, *пришить пуговицу к пальто* coser un botón en el abrigo.

3. Numerosos verbos que llevan el prefijo **при-** y varios otros exigen complemento con la preposición **к**:

Imperfectivos	Perfectivos		
приближаться	приблизиться	к городу	acercarse a la ciudad
привыкать	привыкнуть	к климату	acostumbrarse al clima
приучать	приучить	к порядку	acostumbrar al orden
приучаться	приучиться	к порядку	acostumbrarse al orden
призывать	призвать	к борьбе	llamar a la lucha
прислушиваться	прислушаться	к разговору	escuchar (prestar oído a) la conversación
готовиться	подготовиться	к экзамену	prepararse para el examen
обращаться	обратиться	к народу	dirigirse al pueblo
относиться	отнестись	к товарищам	comportarse con los camaradas
стремиться	—	к знаниям	aspirar a saber

Observación. El verbo *принадлежать* pertenecer puede emplearse sin la preposición **к**:

Кому принадлежит эта книга? (o sea, ¿A quién pertenece este libro?)
Чья эта книга?

Книга принадлежит преподавателю. El libro es del profesor, pertenece al profesor.

Los sustantivos con significación análoga a estos verbos rigen también la preposición **к**:

подготовка к экзамену preparación para el examen, *обращение к народу* llamamiento al pueblo, *отношение к товарищам* comportamiento con los camaradas, *приближение к городу* acercamiento a la ciudad, *привычка к порядку* costumbre de observar orden, *призыв к борьбе* llamamiento a la lucha, *стремление к знаниям* aspiración al saber.

4. Muchos sustantivos de sentimiento o actitud exigen complemento con la preposición **к** (los verbos que expresan ese mismo sentimiento, no exigen la preposición **к** en el complemento):

интересоваться музыкой
 interesarse por la música

— *интерес к музыке*
 interés por la música

любить родину
 amar a la patria
 уважать учителя
 respetar al maestro
 доверять людям
 confiar en la gente
 сочувствовать товарищу
 compadecer al camarada

— любовь к родине
 amor a la patria
 — уважение к учителю
 respeto al maestro
 — доверие к людям
 confianza en la gente
 — сочувствие к товарищу
 compasión al camarada

5. La preposición *к* se usa como complemento de los adjetivos siguientes:

готовый к отъезду *preparado para el viaje*, способный к математике *capaz para las matemáticas*, привычный к холоду *acostumbrado al frío*, строгий к ученикам *severo con los alumnos*, требовательный к себе *exigente para consigo mismo*, добрый к детям *bueno para con los niños*, равнодушный к музыке *indiferente a la música*, etc.

6. La preposición *к* se emplea para expresar relaciones temporales. El sustantivo con esta preposición que expresa el tiempo contesta a la pregunta *когда?* ¿cuándo? o *к какому времени?* ¿para qué tiempo (hora)?:

Он пришёл домой (когда?) к обеду. Llegó a casa para la hora de la comida.

Мы закончили работу (когда?) к вечеру. Terminamos el trabajo al atardecer.

Студенты должны приехать (к какому сроку?) к первому сентября. Los estudiantes deben llegar para el primero de septiembre.

Ejercicio 124. Formulen preguntas a los sustantivos que van con la preposición *к* y determinen el valor de la preposición.

1. Лодка плывёт от парохода к берегу. 2. Мать зовёт детей. Дети бегут к матери. 3. Дорога привела нас к озеру. 4. Автомобиль повернул налево, к зданию клуба. 5. Я придю домой к обеду. 6. Завтра я пойду к подружке в гости. 7. Ученик подошёл к доске. 8. Товарищи соберутся к часу дня. 9. Ночью мы подъехали к маленькой станции.

Ejercicio 125. Compongan seis oraciones en que la preposición *к* tenga diferentes valores.

Ejercicio 126. 'En lugar de los puntos suspensivos intercalen los sustantivos que se dan entre paréntesis poniéndolos en dativo con la preposición *к*.

1. Студенты готовились (экзамен) 2. Покупатель обратился ... с вопросом. (продавец) 3. Мы привыкли (климат Севера) 4. Пароход приближался (пристань) 5. Охотник прислушивается (каждый звук) 6. Мы присоединились (экскурсия) 7. Мать приучила детей (порядок) 8. Сестра пришла пугицу (рубашка)

Ejercicio 127. Compongan oraciones:

a) con los verbos:

готовиться к ..., стремиться к ..., привыкнуть к ..., относиться к ..., призывать к ...

b) con los adjetivos:

готовый к ..., способный к ..., равнодушный к ..., внимательный к ...

c) con los substantivos:

отношение к ..., доверие к ..., стремление к ...

*Uso de la preposición **по***

1. La preposición **по** *por, contra, en*, se emplea para indicar el movimiento por la superficie de alguna cosa y contesta a la pregunta *где? ¿dónde? ¿por dónde?*:

Дети бегали (*где?*) по двору.
Автомобиль едет (*где?*) по шоссе.

Los niños corrían por el patio.
El automóvil rueda por la carretera.

Пароход плывёт (*где?*) по Волге.
Мы гуляли (*где?*) по берегу реки.
Рекá течёт (*где?*) по равнине.

El barco navega por el Volga.
Paseábamos por la orilla del río.
El río fluye por la llanura.

En combinación con los verbos **бить** *pegar*, **стучать** *golpetear*, **ударять** *golpear*, el substantivo con la preposición **по** se emplea también para indicar la superficie del objeto:

Он удáрил кулаком (*по чему?*) по столу.

Pegó un puñetazo sobre (en) la mesa.

Дождь стучáл по крыше.

La lluvia azotaba el tejado.

2. El substantivo con la preposición **по** designa el lugar de la acción:

a) en los límites de un todo:

По всему миру распространилось движение сторонников мира.

Por el mundo entero se ha extendido el movimiento de los partidarios de la paz.

b) en diferentes puntos:

По фабрикам, по заводам устраивались митинги.

En las fábricas y empresas industriales se organizaban mítines.

c) en diferentes direcciones:

После собрания все разошлись по домам.

Después de la reunión, cada uno se marchó a su casa.

d) de un punto a otro:

Мы ходили по магазинам.

Ibamos por las tiendas (o sea, de una tienda a otra).

Санитарная комиссия ходила по всем комнатам общежития.

La comisión sanitaria inspeccionó todas las habitaciones de la residencia.

3. La preposición **по** se usa para designar el tiempo en que regularmente se repite la acción:

Доктор принимает (когда?) по вторникам и субботам.

Я работаю по вечерам, иногда по ночам.

El médico recibe los martes y los sábados.

Trabajo por las tardes, a veces por las noches (pero no se puede decir "по дням" en el sentido de "de día").

4. La preposición **по** se usa para denotar la relación de causa. En tal caso, el sustantivo con esta preposición contesta a la pregunta *почему? ¿por qué?*:

Студент отсутствовал на лекции по болезни.

Он пропустил занятия по уважительной причине.

Ученик сделал ошибку по небрежности, по рассеянности.

Она разбила вазу по неосторожности.

El estudiante faltó a la conferencia por enfermedad.

Faltó a clases por causa justificada.

El alumno hizo una falta por negligencia, por distracción.

Ella rompió la jarra por imprudencia.

5. La preposición **по** se emplea para indicar la especialidad o género de ocupación:

специалист по сельскому хозяйству

работа по географии

занятия по физике

семинар по политэкономии

экзамен по химии

especialista en agricultura

trabajo de (sobre) geografía

clases de física

seminario de economía política

examen de química

6. La preposición **по** se usa también en el significado de: de acuerdo con algo, en conformidad con algo, sobre la base de algo:

работать по плану

заниматься по расписанию

сделать что-либо по просьбе, по приказу, по требованию

trabajar de acuerdo con el plan

estudiar según el horario

hacer algo a ruego de..., por orden de..., por mandato de...

7. La preposición **по** se emplea para denotar una cualidad del objeto:

Я узнал его по голосу, по походке.

Наша группа заняла второе место по успеваемости.

Le reconocí por la voz, en el modo de andar.

Nuestro grupo ocupó el segundo lugar por los buenos resultados en el estudio.

8. La preposición **по** se usa para indicar relaciones de parentesco, de afinidad:

родственник по матери

товарищ по школе, по работе

сосед по квартире

pariente por línea materna

compañero de escuela, de trabajo

vecino del apartamento

9. La preposición **по** se emplea para designar objetos que se distribuyen de uno en uno:

Каждый ученик получил по учебнику.	Cada alumno ha recibido un libro de texto.
Я купил два билета по рублю.	He comprado dos entradas de a rublo (o sea, una entrada cuesta un rublo).

10. La preposición **по** puede denotar asimismo los medios de enlace o comunicación en las expresiones siguientes:

послать письмо по почте	enviar una carta por correo
позвонить по телефону	llamar por teléfono
говорить по телефону	hablar por teléfono
сообщить по телеграфу	comunicar por telégrafo
выступать по радио	intervenir por la radio
слушать по радио	escuchar por la radio

Observación. La preposición **по** se emplea igualmente con los sustantivos en acusativo y prepositivo (véanse las pags. 94 y 112).

Ejercicio 128. Precisen el valor de la preposición **по** en las oraciones dadas a continuación. Formulen preguntas a los sustantivos a que acompaña esta preposición.

1. Мы долго гуляли по улицам и площадям Москвы. 2. По вечерам мы часто встречались в клубе. 3. Секретарь райкома ездит по всем колхозам района. 4. По сообщению газет, уборка урожая в Омской области закончена. 5. Движение за мир распространилось по всем странам. 6. В зимнюю сессию мы будем сдавать экзамен по истории СССР. 7. Он взял чужую тетрадь по ошибке. 8. Набегала туча, и по крыше застучал дождь. 9. Преподаватель ведёт занятия по программе. 10. Мой брат—специалист по сельскому хозяйству. 11. Эту новую песню мы недавно слышали по радио. 12. Мать дала детям по яблоку.

Ejercicio 129. Compongan oraciones utilizando los verbos *идти, гулять, плыть, ехать*, seguidos de la preposición **по**.

Ejercicio 130. Construyan oraciones con las expresiones:

разговаривать по телефону, действовать по приказу, плыть по течению, узнать по голосу, идти по новому пути

Ejercicio 131. Compongan cuatro oraciones en que la preposición **по** tenga diferentes valores.

Уso de la preposición благодаря

La preposición **благодаря** *gracias a* se emplea para designar la causa.

En las oraciones que tienen la preposición **благодаря** se habla de fenómenos o hechos positivos:

Благодаря хорошему руководству
работа была закончена до-
срочно.
Экскурсия прошла удачно благо-
даря хорошей погоде.

Gracias a la buena dirección, se
logró terminar el trabajo antes
del plazo.
La excursión se realizó felizmente
gracias al buen tiempo.

Observación. Al tratarse de fenómenos adversos, se emplea, generalmente, la preposición **из-за** (*por*) a causa de (con el sustantivo en genitivo):

Из-за плохого руководства работа не
была закончена в срок.
Экскурсия не состоялась из-за плохой
погоды.

Debido a la precaria dirección, el tra-
bajo no fue terminado a tiempo.
La excursión no se realizó debido al mal
tiempo.

Ejercicio 132. En lugar de los puntos suspensivos intercalen los sustantivos dados entre paréntesis añadiéndoles la preposición adecuada.

1. Быстрые темпы строительства возможны (*успехи техни-
ки*) 2. Я закончил работу досрочно (*помощь товарищей*)
3. Урожай был хороший (*весенние дожди*) 4. Мальчик отлично
учился (*усидчивость и хорошие способности*)

Uso de las preposiciones **вопреки**, **навстречу**, **согласно**

1. La preposición **вопреки** a pesar de puede substituirse por la preposición **несмотря на** no obstante (con acusativo):

Вопреки всем трудностям (о: несмотря на все трудности) экспедиция выполнила задание.

A pesar de todas las dificultades, la expedición cumplió la tarea.

Вопреки совету врача (о: несмотря на совет врача) больной встал с постели.

En contra del consejo del médico, el enfermo se levantó de la cama.

Sin embargo, no siempre se puede substituir **несмотря на** por **вопреки**. Por ejemplo, en la oración: Несмотря на морозы яблони не погибли. A pesar de las heladas, los manzanos no se perdieron no se emplea en vez de la preposición **несмотря на** la preposición **вопреки**. Esta última se usa habitualmente cuando a una persona se le contrapone la voluntad de otra persona o dificultades por vencer.

2. La preposición **навстречу** al encuentro de suele emplearse en combinación con los verbos de movimiento:

Мне навстречу шёл товарищ.
Члены экспедиции шли навстречу
всем опасностям.

El camarada iba a mi encuentro.
Los componentes de la expedi-
ción iban al encuentro de todos
los peligros.

3. La preposición **согласно** según, de acuerdo con se usa habitualmente en el lenguaje de estilo oficial:

согласно распоряжению ректора según la disposición del director,
согласно директивам según las instrucciones, согласно решению суда
según la decisión del tribunal, etc.

Согласно распоряжению ректора Según la disposición del director,
зачёты начинаются после las pruebas comenzarán después
15 декабря. del 15 de diciembre.

Ejercicio 133. Escriban seis oraciones utilizando las preposiciones *вопреки, навстречу, согласно.*

USO DEL ACUSATIVO

En el idioma ruso, el caso acusativo se usa sin preposiciones (*читаю книгу leo un libro*) y con preposiciones (*еду в Москвú voy a Moscú*).

Acusativo sin preposiciones

El acusativo sin preposiciones se usa en combinación con los verbos. Como complemento de los substantivos y adjetivos no se emplea el acusativo sin preposición.

1. El acusativo se usa para indicar el objeto de la acción, o sea, la persona o cosa sobre la cual recae la acción del verbo:

Рабочие <i>стрóят (что?)</i> дом.	Los obreros construyen una casa.
Отец <i>читáет (что?)</i> газету.	El padre lee un periódico.
Мать <i>любит (кого?)</i> сына.	La madre ama al hijo.

Los verbos seguidos de un substantivo en acusativo sin preposición contestando a las preguntas *кого? ¿a quién? что? ¿qué?* se denominan transitivos.

Estos pueden expresar acciones físicas, percepción, sentimiento, etc.

Imperfectivos Perfectivos

стро́ить	постро́ить	дом	edificar una casa
шить	сшить	платье	coser un vestido
убира́ть	убра́ть	ко́мнату	arreglar la habitación
брать	взять	кни́гу	coger un libro
класть	положи́ть	тетра́дь	poner un cuaderno
ста́вить	постави́ть	стакáн	colocar un vaso
веша́ть	повеси́ть	пальто́	colgar un abrigo
смотре́ть	посмотре́ть	карти́ну	ver un cuadro
слу́шать	прослу́шать	ле́кцию	escuchar una conferencia
чу́ствовать	почу́ствовать	боль	sentir dolor
испы́тывать	испыта́ть	беспоко́йство	experimentar inquietud
замеча́ть	замети́ть	недоста́тки	notar deficiencias
изуча́ть	изучи́ть	вопро́с	examinar una cuestión
реша́ть	реши́ть	зада́чу	resolver un problema

учить	выучить	стихотворение	aprender una poesía
рассказывать	рассказать	сказку	contar un cuento
объяснять	объяснить	правило	explicar una regla
сообщать	сообщить	новость	comunicar una noticia
говорить	сказать	правду	decir la verdad

Los substantivos en acusativo que designan seres animados (respondiendo a la pregunta *кого?*) se emplean como complementos de los verbos siguientes:

Imperfectivos	Perfectivos	
видеть	увидеть	ver
знать	—	saber
понимать	понять	comprender
слушать	послушать	escuchar
слышать	услышать	oír
спрашивать	спросить	preguntar
помнить	—	recordar
вспоминать	вспомнить	recordar
встречать	встретить	encontrar
узнавать	узнать	reconocer
ждать	подождать	esperar
просить	попросить	pedir
учить	научить	enseñar
обучать	обучить	enseñar
фотографировать	сфотографировать	fotografiar
рисовать	нарисовать	dibujar
любить	полюбить	querer
ненавидеть	возненавидеть	odiar
уважать	—	respetar
ценить	—	apreciar
презирать	—	despreciar
хвалить	похвалить	elogiar
ругать	обругать	regañar
благодарить	поблагодарить	agradecer
поздравлять	поздравить	felicitar

Observaciones. 1. La mayor parte de los verbos enumerados se usan tanto con complementos directos que expresan seres animados como con los que denotan objetos inanimados: *видеть картину* *ver un cuadro* y *видеть девушку* *ver a una muchacha*, *понимать преподавателя* *comprender al profesor* y *понимать текст* *comprender el texto*, *рисовать тигра* *dibujar un tigre* y *рисовать дом* *dibujar una casa*, *любить брата* *querer al hermano* y *любить спорт* *amar el deporte*, etc.

2. Para poder distinguir el acusativo del substantivo que denota al ser animado (pregunta *кого?*) y el dativo del mismo (pregunta *кому?*) (en español, es una sola pregunta), hay que saber después de qué verbos se emplea el acusativo y qué verbos rigen el dativo (véanse la pág. 69).

Además, recuerden que en la construcción donde figura un complemento directo denotando objeto inanimado (*Я читаю (что?) стихи. Recito poesías; Он пишет (что?) письмо. Escribe una carta*), el complemento directo que expresa ser animado

va en forma indirecta y en dativo (Я читаю стихи (кому?) другу. Recito poesias al amigo; Он пишет письмо (кому?) матери. Escribe una carta a la madre).

Ejercicio 134. Contesten por escrito a las preguntas empleando las palabras dadas entre paréntesis.

1. Что читает профессор? (доклад) 2. Кого слушают студенты? (профессор) 3. Что сдаёт студент? (экзамен) 4. Кого спрашивает преподаватель? (студент) 5. Что строят рабочие? (мост) 6. Кого ждут рабочие? (инженёр) 7. Что учит брат? (стихи) 8. Кого брат учит кататься на коньках? (сестра) 9. Что рассказывает бабушка детям? (сказка) 10. Кого зовёт мать? (дочь) 11. Кого вы встретили? (почтальон) 12. Что принёс почтальон? (журнал)

Ejercicio 135. En lugar de los puntos suspensivos intercalen las palabras dadas entre paréntesis en el caso correspondiente (acusativo o dativo).

1. Студент рассказывает ... текст. (преподаватель) 2. Преподаватель внимательно слушает (студент) 3. Преподаватель задаёт вопросы (студенты) 4. Учитель похвалил ... за хорошее сочинение. (ученица) 5. Ученик слушал ... невнимательно, поэтому плохо понял вопрос (учитель) 6. Я сидел далеко и плохо слышал (лектор) 7. Я помогаю ... учить испанский язык. (подруга) 8. Музыка мешает ... заниматься. (студентка) 9. Сын позвонил (отец) 10. Отец спросил ... о погоде в Москве. (сын) 11. Мы благодарим ... за помощь. (товарищ) 12. Я учу ... играть на гитаре. (брат) 13. Мы хорошо знаем ... и (Иван, Ольга) 14. Бабушка рассказывает сказку (внуки) 15. Мать даёт ... молоко. (ребёнок) 16. Мы ждём ..., чтобы вместе идти гулять. (друзья) 17. Юноша фотографирует (девушка). 18. Девочка рисует (слон) 19. Вчера в театре я встретил Я был рад видеть Я обещал ..., что приду к нему в субботу. (друг) 20. Брат пишет письмо (сестра)

Ejercicio 136. Indiquen los verbos que exigen el acusativo y compongan con ellos otras oraciones.

1. Ректор поздравил студентов-дипломников с окончанием университета. 2. Я долго не мог вспомнить песню и наконец вспомнил её. 3. Он поблагодарил товарищей за помощь. 4. Я помню вашу просьбу. 5. Я запомнил ваш адрес.

Ejercicio 137. Construyan oraciones con las expresiones siguientes:

иметь значение, играть роль, дать слово, подавать пример, оказывать помощь, принять решение, исполнить просьбу

2. El acusativo puede emplearse con muchos verbos para indicar un determinado intervalo de tiempo en que transcurre la acción.

En tal caso, el sustantivo en acusativo contesta a las preguntas *сколько времени? ¿cuánto tiempo? как долго? ¿cuánto duró? как часто? ¿con qué frecuencia?*:

Мы жили (сколько времени?) всё лето в деревне. Hemos pasado todo el verano en la aldea.

Он отдыхал (сколько времени?) неделю.	Descansó una semana.
Второй день идёт дождь.	Llueve sin parar el segundo día.
Мы занимаемся русским языком (как часто?) каждый день.	Estudiamos el idioma ruso todos los días.
Студенты слушают лекции по политической экономии каж- дую неделю.	Los estudiantes asisten a las con- ferencias de economía política cada semana.

3. Con los verbos de movimiento, el acusativo puede designar un espacio determinado:

Половину дороги мы ехали на машине.	La mitad del camino la recorrimos en automóvil.
Всю дорогу они шли молча.	Estuvieron callados todo el camino.
Мы прошли километр и увидели реку.	Recorrimos un kilómetro y vimos un río.

En estos casos, los verbos de movimiento tienen a menudo el pre-
fijo **про-** (проехать километр *recorrer un kilómetro*, проплыть десять
метров *recorrer nadando diez metros*).

4. El acusativo se emplea con los verbos **стоить** *valer, costar* y
всчитать *pesar* para indicar el valor y el peso:

Книга стоит рубль.	El libro cuesta un rublo.
Камень весит тонну.	La piedra pesa una tonelada.
Чемодан весит десять кило- граммов.	La maleta pesa diez kilos.

Ejercicio 138. Contesten por escrito a las preguntas utilizando las palabras que
vienen entre paréntesis.

1. Сколько времени вы ехали сюда? (два дня) 2. Сколько вре-
мени вы говорили по телефону? (три минуты) 3. Как часто у вас
бывает семинар? (каждая неделя) 4. Сколько километров проехал
автомобиль? (тридцать километров) 5. Сколько стоит портфель?
(шесть рублей)

Ejercicio 139. Contesten por escrito a las preguntas siguientes.

1. Сколько времени вы отдыхали летом? 2. Сколько времени про-
должаются зимние каникулы? 3. Сколько времени вы занимались
русским языком? 4. Сколько дней в неделю вы занимались русским
языком?

Acusativo con preposiciones

Con el acusativo se emplean las preposiciones siguientes: **про** *de, sobre, сквозь a través de, через por, por entre, dentro de, в en, а, на en, а, sobre, por, за detrás de, por, a favor de, под debajo de, а, para, no hasta, с cerca de, aproximadamente, о contra*:

Я люблю читать книги про жи- Me gusta leer libros sobre los
вотных. animales.

Он рассказа́л про посещение му-
зе́я.

Сквозь кры́шу протека́ла вода́.

Че́рез реку́ постро́или мост.

Студе́нт положи́л кни́ги в порт-
фе́ль.

Он положи́л кни́ги на стол.

Мы выступáем за мир.

Он положи́л письмо́ под кни́гу.

У меня́ от́пуск по сентя́брь.

С киломе́тр (о sea, о́коло кило-
ме́тра) мы шли мо́лча.

Кора́бль разби́лся о ска́лы.

Habló de la visita al museo.

Goteaba a través del tejado.

Sobre el río tendieron un puente.

El estudiante puso los libros en
el portafolio.

Puso los libros en la mesa.

Nos pronunciamos en favor de
la paz.

Metió la carta debajo del libro.

Estaré de vacaciones hasta sep-
tiembre.

Casi un kilómetro anduvimos sin
decir una palabra.

El barco se estrelló contra la
roca.

Observaciones. 1. Las preposiciones *про, сквозь, че́рез* se emplean solamente con substantivos en acusativo.

2. Las preposiciones *в, на, о* se emplean también con el prepositivo.

3. Las preposiciones *за, под, с* se emplean también con el instrumental. La preposición *с* se emplea con el genitivo.

4. La preposición *по* se emplea también con el dativo y el prepositivo.

Las preposiciones в, на, за, под indicando dirección

Estas preposiciones se emplean con el acusativo indicando dirección. Los substantivos con estas preposiciones contestan a la pregunta *куда? ¿adónde?*:

Де́ти иду́т в шко́лу.

Студе́нты иду́т на собра́ние.

Ребе́нок спря́тался за де́рево.

Los niños van a la escuela.

Los estudiantes van a la reunión.

El niño se escondió detrás de un
árbol.

Газе́та упáла под стол.

El periódico se cayó debajo de la
mesa.

Observación. Para indicar el lugar contestando a la pregunta *где? ¿dónde?*, las preposiciones *в* y *на* se usan con el prepositivo:

Вещи́ лежа́т (где?) в чемода́не.

Кни́ги лежа́т (где?) на столе́.

Las cosas están en la maleta.

Los libros están encima de la mesa.

Para indicar el lugar contestando a la pregunta *где?*, las preposiciones *за* y *под* se usan con el instrumental:

Чертежи́ лежа́т (где?) за шка́фом.

Мы отды́хали (где?) под де́ревом.

Los planos están detrás del armario.

Hemos descansado debajo de un árbol.

Ejercicio 140. Contesten por escrito a las preguntas dadas a continuación utilizando las palabras que vienen entre paréntesis.

1. Куда́ ма́льчик пове́сил карти́ну? Где висят карти́на? (*стена́*)
2. Куда́ сестра́ положи́ла кни́ги? Где лежа́т кни́ги? (*шкаф*)
3. Куда́ вы спря́тались, когда́ начался дождь? Где вы спря́тались от дождя́? (*де́рево*)
4. Куда́ скры́лось со́лнце? Где со́лнце? (*туча*)

Uso de la preposición **сквозь**

La preposición **сквозь** a través de expresa que el objeto es atravesado por algo o constituye un obstáculo para la acción o movimiento:

Кровь просочилась **сквозь** бинт. La sangre pasó a través de la gasa.

Вода протекает **сквозь** крышу. Gotea a través del tejado.

Ejercicio 141. Lean las oraciones siguientes y anoten los substantivos que llevan la preposición **сквозь**.

1. Сквозь ночной туман вдали чернеет холм огромный. (П.)
2. Сквозь зелёные ветви молодых берёз просвечивало солнце. (Л. Т.)
3. В аллею тёмную вхожу я, сквозь кусты глядит вечерний луч. (Л.)

Uso de la preposición **через**

1. La preposición **через** a través de se usa para expresar que la acción se dirige de una parte a otra del objeto:

Пешеход идёт **через** улицу. El peatón cruza la calle.

Через реку мы переплыли на лодке. Atravesamos el río en un bote.

En tal caso, los verbos tienen frecuentemente el prefijo **пере-** (**перейти** **через** **улицу** cruzar la calle, **переплыть** **через** **реку** atravesar el río, **перепрыгнуть** **через** **ручьи** saltar por encima del arroyo). Idéntico valor poseen las expresiones en las que se emplean estos verbos con substantivos en acusativo sin preposición (**перейти** **улицу** cruzar la calle, **переплыть** **реку** atravesar el río).

2. La preposición **через** se usa con valor afín al de la preposición **сквозь** a través de: Мы шли **через** лес. Ibamos a través del bosque. Es posible substituir la preposición **через** por la preposición **сквозь** siempre y cuando se trata del movimiento que supone superación de algunos obstáculos:

Мы пробирались **через** непроходимую чащу. } Avanzábamos a través de una impenetrable espesura del bosque.
Мы пробирались **сквозь** непроходимую чащу. }

Кровь просочилась **через** бинт. } La sangre se infiltró a través de la gasa.
Кровь просочилась **сквозь** бинт. }

3. **Через** puede emplearse para indicar un lapso de tiempo y contesta a la pregunta *когда?* ¿cuándo?

Через год он вернётся в родной город. Dentro de un año regresará a su ciudad natal.

Через минуту начнётся концерт. Dentro de un minuto empezará el concierto.

4. **Через** se usa con las acepciones siguientes: “por mediación (por medio) de alguien, con ayuda de algo”:

Разговóр шёл **через** переводчика. La conversaci3n transcurrió por mediaci3n del intérprete.

Объявлéния б́ыли даны **через** газету. Los anuncios se hicieron mediante el periódico.

Ejercicio 142. Lean las oraciones dadas y precisen los valores de la preposici3n *через*.

1. *Через недéлю* мы б́удем сдавать зачёт. 2. Дéвушка бр3сила мяч *через сётку*. 3. Он пéредал мне письмó *через сестру́*. 4. Мы переправились *через рéчку* вброд. 5. Наш путь лежал *через гóры*. 6. *Через лес* проложи́ли н3вую дорóгу. 7. Мы вошли в дом *через глáвный вход*. 8. Мы не знáли рýсского язы́ка и по́тому разговáривали *через переводчика*.

Ejercicio 143. Compongán cuatro oraciones usando la preposici3n *через* en sus diferentes significaciones.

Ejercicio 144. Construyan oraciones con los verbos dados seguidos de la preposici3n *через*.

перейти́, перепры́гнуть, перебежа́ть, перебро́сить, перелéзть, переплы́ть

*Uso de la preposici3n **про***

La preposici3n **про** *de, acerca de, sobre* se emplea para designar el objeto de que se trata o se piensa que va después de los verbos de lengua y de entendimiento o después de los substantivos correspondientes a estos verbos:

Товарищ рассказáл мне **про** El camarada me contó acerca de *свою́ поéздку*. su viaje.

Дéти слóушали скáзку **про** Ив́ана- Los niños estaban escuchando el *царéвича*. cuento sobre Iván el zarévitch.

La preposici3n **про** es sin3nima de la preposici3n *о*. La primera se usa solamente en el lenguaje hablado, y la segunda, en los idiomas coloquial y escrito.

Ejercicio 145. Lean las oraciones dadas a continuaci3n, precisen el caso de los substantivos en cursiva y digan qué forma tienen estos substantivos en el nominativo del singular y del plural.

1. Пóмни **про** *шко́лу*—то́лько с ней ста́нешь строи́телем ра́достных дней! (*Маяк.*) 2. Спо́й нам, вéтер, **про** д́икие *гóры*, **про** глубо́кие *ти́йны* морéй, **про** пт́ичьи *разговóры*, **про** син́ие *простóры*, **про** смéлых и больш́их *люде́й*. (*Лев.-К.*) 3. Недáром пóмнит вся Рóссия **про** *день* Бородинá. (*Л.*) 4. Опя́ть старíк рассказывал свой бесконéчные истóрии **про** *охóту*. (*Л. Т.*)

Uso de la preposición *за*

1. La preposición *за* *detrás de*, *por*, *a favor de* con el acusativo se usa para denotar la dirección. El sustantivo con la preposición dada contesta a la pregunta *куда? ¿adónde?*:

Солнце зашло *за* тучу. El sol se escondió detrás de la nube.

Автомобиль повернул *за* угол. El automóvil dobló la esquina.

2. *За* *por* se emplea en lugar de la preposición *вместо* si se trata de personas:

Сегодня я дежурю *за* товарища. Estoy de guardia por mi camarada (вместо товарища). (en lugar de mi camarada).

3. *За* se emplea para designar el objetivo de la lucha o de la acción realizada en favor de alguien o de algo, después de los verbos siguientes: бороться *за* мир *luchar por la paz*, стоять *за* мир *ser partidario de la paz* (pero: отстаивать мир, защищать мир *defender la paz*), сражаться *за* родину *combatir por la patria*, воевать *за* свободу *luchar por la libertad*, выступать *за* предложение *intervenir en favor de una proposición*, высказаться *за* предложение *manifestarse por una proposición*, голосовать *за* кандидата *votar por un candidato*.

El sustantivo con la preposición *за* que va después de los verbos enumerados expresa el objeto de la lucha.

За se usa también con los nombres correspondientes a los verbos mencionados: борьба *за* мир *lucha por la paz*, битва, сражение *за* Москву *batalla, combate por Moscú*, выступление *за* предложение *intervención en favor de una proposición*.

En estas expresiones, *за* es antónimo de la preposición *против*: голосовать (голосование) *против* резолюции *votar (votación) en favor de la resolución*, выступать (выступление) *против* предложения *manifestarse (manifestación) en contra de la proposición*.

4. *За* se emplea después de los verbos siguientes:

Imperfectivos Perfectivos

а) благодарить поблагодарить
agradecer

Я поблагодарил товарища за помощь. (Я сказал товарищу спасибо за помощь).

He agradecido al camarada la ayuda. (He dado las gracias al camarada por su ayuda.)

награждать наградить
condecorar, premiar

За отличную учёбу его наградили медалью.

Por excelentes estudios le condecoraron con una medalla.

хвалить похвалить
alabar

Учитель похвалил ученика.

El maestro alabó al alumno por su buena composición.

ругать поругать
regañar

Отец ругал (бранил) сына за плохое поведение.

наказывать
castigar

наказать

штрафовать
multar

оштрафовать

b) **платить**
pagar
покупать
comprar
получать
recibir
продавать
vender

заплатить

купить

получить

продать

El padre regañó al hijo por su mala conducta.

Отец **наказал** сына за плохое поведение.

El padre castigó al hijo por su mala conducta.

Милиционер **оштрафовал** меня за нарушение правил уличного движения.

El guardia urbano me echó una multa por la infracción de las reglas de tráfico.

Заплатил за ручку рубль.

Pagó un rublo por la pluma.

Купил ручку за рубль.

Compró una pluma por un rublo.

Он **получил** деньги за работу.

Recibió dinero por el trabajo.

Он **продал** радиоприёмник за сто рублей.

Vendió el aparato de radio por cien rublos.

5. *За* se emplea en las expresiones siguientes:

Imperfectivos Perfectivos

браться	взяться	} за дело	empezar a (+inf.)
приниматься	приняться		

Все дружно **взялись** за работу (es decir: начали работать). Todos juntos empezaron a trabajar.

Каникулы кончились, пора **приниматься** за учёбу (es decir: начинать учёбу). Las vacaciones han terminado, es hora de empezar el estudio.

6. *За* se usa para expresar relaciones temporales:

a) el sustantivo seguido de la preposición *за* puede expresar un lapso de tiempo durante el cual se ejecuta una acción:

— **За какой срок (за какое время)** ты прочитал книгу? ¿En qué plazo (en cuanto tiempo) has leído el libro?

— Я прочитал книгу **за неделю**. He leído el libro en una semana.

b) el sustantivo seguido de la preposición *за* puede expresar un lapso de tiempo que precede a algo:

Он **пришёл (когда?) за минутой** до звонка. Llegó un minuto antes de sonar el timbre.

Мы **приехали в Москву за два дня** до начала занятий. Llegamos a Moscú dos días antes de empezar las clases.

Ejercicio 146. Lean las oraciones dadas a continuación y anoten los verbos que rigen la preposición *за*. Compongan oraciones con estos verbos.

1. Наши спортсмены упорно боролись за первое место в соревнованиях. 2. Она с утра оживлённо принялась за приготовления к отъезду. 3. С утра я взялся за уборку квартиры. 4. Мы голосовали за резолюцию комитета. 5. Инженер получил премию за изобретение. 6. Встречая Новый год, мы пили за здоровье друзей, которых не было с нами. 7. Войдя в комнату, она извинилась за опоздание. 8. Я поблагодарил товарищей за помощь. 9. Учитель похвалил ученика за сочинение. 10. Товарищи уважали его за принципиальность. 11. Его критиковали за плохую работу. 12. Её любили за весёлый характер. 13. Он купил альбом за рубль. 14. Он заплатил за альбом рубль.

Ejercicio 147. Lean las oraciones siguientes y formulen preguntas a las palabras en cursiva.

1. Нельзя отступать перед первыми же трудностями, нужно бороться *за осуществление* нашего плана. 2. *За день до отъезда* Кузьмина Башилов передал ему письмо для своей жены. (*Пауст.*) 3. *За отличную учёбу* выпускников школы награждают медалью. 4. Машина свернула *за угол* большого дома. 5. Всё лето дети были в пионерском лагере. *За лето* они поправились и загорели. 6. Брату принесли телеграмму. Его не было дома. *За брата* расписалась сестра. 7. Летом мы переселились *за реку*, в деревню. 8. Этот дом построили *за месяц*. 9. Он купил билет в кино *за сорок копеек*.

Ejercicio 148. Compongán seis oraciones utilizando la preposición *за* con acusativo en distintas acepciones.

Усо де ла препозицiон *в*

1. La preposición *в* *а*, *ен* се usa para indicar la direcci3n de la acci3n (seala el lugar hacia donde se dirige la acci3n).

El sustantivo en acusativo con esta preposici3n, en la significaci3n dada, contesta a la pregunta *куда?* *зад3нде?*:

Студент положил тетрадь (*куда?*) El estudiante meti3 el cuaderno
в портфель. en el portafolios.

Он вошёл (*куда?*) *в комнату.* El entr3 en la habitaci3n.

2. *В* се emplea para designar el tiempo de la acci3n con d3as de la semana y horas:

Собрание б3дет (*когда? в какой день?*) *в среду.* La reuni3n se celebrar3 el mi3rcoles.

Собрание начнётся (*когда? в каком часу?*) *в шесть часов.* La reuni3n empezar3 a las seis.

La preposici3n *в* con el sustantivo en acusativo designando el tiempo се emplea asimismo en las expresiones siguientes:

В минуту опасности он помог мне. En un momento de peligro me ayud3.

В годы войны он работал на заводе. En los a3os de la guerra trabaj3 en la f3brica.

В первый день каникул мы пошли в театр. El primer día de las vacaciones fuimos al teatro.

3. El sustantivo que designa unidad de tiempo y va precedido de la preposición **в** puede expresar el plazo en que se ejecuta la acción (como en el caso de la preposición **за**):

Прочитал книгу в один день. Leyó el libro en un día.
(о: за один день).

Написал доклад в неделю. Escribió el informe en una semana.
(о: за неделю).

4. **В** se usa con acusativo en las locuciones siguientes:

раз в месяц *una vez al mes* (Я писал домой **раз в месяц**. Yo escribía a casa una vez al mes); **больше в два раза** *dos veces más* (У девочки орехов **в два раза больше**, чем у мальчика. La chica tiene dos veces más nueces que el chico).

5. **В** con acusativo la rigen los verbos siguientes y sus correspondientes sustantivos:

верить в победу (вера в победу) *creer, tener fe en la victoria*,
стрелять в цель (стрельба в цель) *tirar (tiro) al blanco*, **играть в шашки, в волейбол** (игра в шашки, в волейбол) *jugar a las damas, al volibol (juego de damas, de volibol)*.

Uso de la preposición **на**

1. La preposición **на** a, en, encima de, para se emplea para designar la dirección de la acción (el lugar al que va dirigida la acción).

El sustantivo en acusativo con la preposición **на** contesta en tal caso a la pregunta *куда? ¿adónde?*:

Карандаш упал (куда?) на пол. El lápiz se cayó al suelo.

Я повесил картину (куда?) на стену. He colgado el cuadro en la pared.

Он вышел (куда?) на улицу. El salió a la calle.

2. **На** se usa con acusativo designando tiempo en las expresiones siguientes:

на другой день *al otro día*, **на следующий день** *al día siguiente*, **на второй, третий и т. д. день** *al segundo, al tercer, etc. día*.

На второй день после приезда он пришёл к нам. Al segundo día de su llegada fue a vernos.

Observación. Pero se dice: **в следующие дни** *en los días siguientes*, **в первый день** *en el primer día*.

3. **На** seguida del acusativo se usa para designar el lapso de tiempo que dura el resultado de la acción. En este caso, el sustantivo con la preposición **на** contesta a la pregunta *на какое время? ¿por cuánto tiempo?*:

Он уехал в деревню на лето Se marchó a la aldea por todo
(о sea, он будет жить в деревне el verano.
в течение лета).

Он лёг отдохну́ть на час (о sea, он бу́дет отдыха́ть час).	El se ha acostado a descansar una hora.
Я взял кни́гу в библиоте́ке на неде́лю (о sea, кни́га бу́дет у меня́ в течёние неде́ли).	Saqué un libro en la biblioteca para una semana.

4. **На** se emplea con el significado afín al de la preposición *для* *para*:

На э́ту рабо́ту ну́жно де́сять дней.	Para realizar este trabajo se requieren diez días.
Я взял де́ньги на кни́гу.	He cogido dinero para comprar el libro.
Магази́н закры́ли на ремо́нт.	Han cerrado la tienda para repararla.

5. El sustantivo con **на** seguido de un adjetivo o adverbio en grado comparativo se usa para designar diferencia:

Това́рищ на го́лову <i>вы́ше</i> меня́.	El camarada es más alto que yo en una cabeza.
Он прие́хал на неде́лю <i>ра́ньше</i> , чем я.	El llegó una semana antes que yo.

6. Rigen la preposición **на** con acusativo los verbos siguientes:

влиять на развитие influir en el desarrollo, надеяться на по́мощь confiar en la ayuda, сердиться на сы́на enfadarse con el hijo, похо́дить на отца́ parecerse al padre, де́лить на ча́сти dividir en partes.

Ejercicio 149. Formulen preguntas a las palabras en cursiva y expliquen el significado de las preposiciones *в* у *на*.

1. Альпини́сты подня́лись *на верши́ну* горы́. 2. Он посла́л телегра́мму и *на друго́й день* получи́л отве́т. 3. Брат ста́рше сестры́ *на́ год*. 4. Ребе́нок похо́ж *на мать*. 5. Мать пригото́вила обе́д *на́ два дня*. 6. Все уча́стники экспеди́ции разделе́лись *на не́сколько отря́дов*. 7. Осенью́ пти́цы улетáют *на юг*. 8. Магази́н закры́т *на ремо́нт*. 9. По́езд въе́хал *в тоннéль*. 10. *В воскресе́нье* мы пойдём *на като́к*. 11. Я прочита́л э́ту кни́гу *в оди́н ве́чер*. 12. Наш кружо́к пе́ния рабо́тает раз *в неде́лю*. 13. Това́рищ всегда́ помо́жет тебе́ *в трудо́ную мину́ту*. 14. Брат ста́рше сестры́ *в два ра́за*.

Ejercicio 150. Lean las oraciones dadas a continuación y expliquen de otra forma su significación.

Modelo: Оте́ц выпи́сал газе́ты и журна́лы *на́ год*. = Оте́ц бу́дет получа́ть газе́ты и журна́лы в течёние го́да.

1. Де́ти уе́хали в пионе́рский ла́герь *на ле́то*. 2. Тури́сты взя́ли с собо́й продúктов *на неде́лю*. 3. Он лёг отдохну́ть *на час*. 4. Рабо́чий остано́вил станóк *на полчаса́*. 5. Студéнт соста́вил план рабо́ты *на ме́сяц*. 6. Я взял кни́гу *на неде́лю*. 7. Брат прие́хал *в Москву́ на́ три дня*. 8. По́езд остано́вился *на де́сять мину́т*.

Ejercicio 151. Comparen el significado de las oraciones siguientes.

1. Студѣнт составил план работы за неделю. Студѣнт составил план работы на неделю. 2. Мы собрались в один день. Мы собрались на один день.

Ejercicio 152. Lean las oraciones siguientes y expliquen el uso de las preposiciones *за* y *на*.

1. Дети уѣхали за город на всё лето. 2. За лето дети хорошо отдохнут и окрепнут. 3. Солнце показало из-за туч на одно мгновение и снова скрылось. 4. За три года студенты хорошо овладели русским языком. 5. Врач освободил его от работы на месяц. 6. За год моего отсутствия в нашем городе многое изменилось. 7. Подождите его. Он вышел из комнаты на минутку.

Ejercicio 153. Copien las oraciones dadas a continuación y en vez de los puntos suspensivos intercalen, según convenga, las preposiciones *на* y *за*.

1. Рабочий остановил станок ... полчаса. 2. Школьник приготовил уроки ... два часа. 3. Все уѣхали, а он остался ... час, чтобы закончить работу. 4. Инженер уѣхал в командировку ... две недели. 5. Завод выполнил годовой план ... десять месяцев. 6. Библиотеку закрыли ... месяц, чтобы произвести ремонт.

Ejercicio 154. Compongan por escrito oraciones con los verbos *вѣрить*, *надѣяться*, *влиять*, *превращаться* y las preposiciones *в* o *на*.

Усо де ла преposición *по*

1. La preposición *по* *por*, *contra*, *en* con acusativo se emplea para designar el reparto de los objetos de dos en dos, de tres en tres, etc. (pero no de uno en uno):

Все купили по две открытки.	Todos compraron dos tarjetas (cada uno).
Каждый получил по четыре яблока.	Cada uno recibió cuatro manzanas.

Observación. En el reparto de los objetos de uno en uno se emplea el dativo (Дети получили по яблоку. Los niños recibieron una manzana (cada uno). Con los numerales a partir del cinco, se puede usar el dativo y el acusativo: по пять яблок o по пять яблок a cinco manzanas cada uno.

2. *По* se usa para indicar el precio de varios objetos iguales u homogéneos, y no el de uno solo:

Студѣнт купил четыре тетради по сорок копѣек (pero: одну тетрадь за сорок копѣек).	El estudiante compró cuatro cuadernos de a cuarenta kopeks (pero: un cuaderno por cuarenta kopeks).
--	---

Observación. Cuando hay que designar el precio empleando substantivos *копѣйка*, *рубли*, etc. sin numerales, estos substantivos se ponen en dativo: купил четыре чашки по рублю compró cuatro tazas de a rublo.

3. **По** se emplea para expresar el término del plazo:
У брата отпуск (по какое время?) El hermano estará de vacaciones
по первое сентября. hasta el primero de septiembre.

4. **По** se usa para designar el límite:
Воды в ручье было по колёно (о En el arroyo había agua hasta la
sea: до колён). rodilla.
У него работы по горло. (expresión idiomática) Tiene trabajo hasta la coronilla.

Uso de la preposición **под**

1. La preposición **под** bajo, debajo de, en vísperas de con acusativo se usa para denotar la dirección de la acción (el lugar al que se dirige la acción). En ese caso, el sustantivo con la preposición dada contesta a la pregunta *куда?* ¿adónde? *здесь* dónde?:

Она положила письмо (куда?) Puso la carta debajo del libro.
под книгу.

2. **Под** se emplea para designar la finalidad que tienen las cosas:
Эту комнату отвели под читальный зал. Esta habitación ha sido destinada para sala de lectura.
Возьми бутылку под молоко (es Coge una botella para la leche.
lícito decir: для молока).

3. **Под** se emplea con el significado de la preposición **накануне** en las expresiones siguientes:

под Новый год la víspera del Año Nuevo, под праздник en vísperas de la fiesta, под воскресенье la víspera del domingo, под выходной день la víspera del día de descanso.

Под выходной день он уехал за город. La víspera del día de descanso él se marchó a las afueras de la ciudad.

4. **Под** se usa en las expresiones tipo:
танцевать под музыку bailar al son de la música, засыпать под шум дождя dormirse al rumor de la lluvia, закончить речь под аплодисменты finalizar el discurso en medio de aplausos.

El sustantivo con la preposición **под** en las expresiones mencionadas denota que la acción se acompaña generalmente de algún sonido.

5. **Под** se emplea a menudo en las expresiones siguientes:

взять под контроль, под наблюдение, под надзор tomar bajo control, observar, vigilar, ставить под угрозу poner en peligro.

Ejercicio 155. Determinen el valor de las preposiciones **по** y **под** con acusativo en las oraciones dadas a continuación. Compongán cinco oraciones con ambas preposiciones en distintas significaciones.

1. Каждый ребёнок получил по два яблока. 2. У отца отпуск по пятое августа. 3. Нам нужно четыре билета по сорок копеек.

4. Травá нам была́ почти́ *по по́яс*. 5. Сáмую большúю и свётлую кóмнату отвели́ *под читáльный зал*. 6. Друзья́ опять собрались вме́сте *под Нóвый год*.

Ejercicio 156. Comprongan oraciones con las expresiones:

взять под контро́ль, взять под наблюде́ние, отда́ть под суд, ста́вить под угрóзу

USO DEL CASO INSTRUMENTAL

En el idioma ruso, el caso instrumental se emplea sin preposiciones (*писа́ть карандашо́м escribir con el lápiz*) y con preposiciones (*бесе́довать с дру́гом conversar con el amigo*).

Caso instrumental sin preposiciones

1. El instrumental se emplea para designar el medio con que se realiza la acción:

писа́ть (*чем?*) **карандашо́м, ру́чкой** *escribir con el lápiz, con la pluma*, вытира́ть до́ску (*чем?*) **тряпко́й** *limpiar el encerado con el trapo*, ре́зать хлеб (*чем?*) **ножо́м** *cortar el pan con el cuchillo*, руби́ть де́рево (*чем?*) **топоро́м** *cortar un árbol con el hacha*, маха́ть (*чем?*) **руко́й, платко́м** *agitar la mano, el pañuelo*.

2. El instrumental se usa para designar el modo de la acción. En tal caso, el sustantivo en instrumental contesta a la pregunta *как? cómo?*:

Хозя́йство развива́ется **бы́стрыми те́мпам**. (*Как развива́ется?*)

La economía se desarrolla a ritmos acelerados.

Кто́-то **бы́стрыми шага́ми** вошёл в кóмнату. (*Как вошёл?*)

Alguien entró en la habitación con paso ligero.

Он заговори́л с на́ми **весёлым го́лосом**. (*Как заговори́л?*)

El empezó a hablarnos con tono alegre.

El sustantivo en instrumental, que designa el modo de la acción, puede ser el objeto con que se compara otro objeto:

Тропи́нка вила́сь **змеёй** (о: как змея́).

El sendero serpenteaba.

Вре́мя летит **птице́й** (о: как пти́ца).

El tiempo vuela (en ruso: como un pájaro).

3. Algunos sustantivos en instrumental pueden expresar el lugar en donde se opera el movimiento:

Отря́д шёл (*где?*) **бе́регом** реки́ (о: по бе́регу реки́).

El destacamento marchaba por la orilla del río.

Зая́ц вы́скочил из ле́са и побежа́л **по́лем** (о: по по́лю).

La liebre surgió inesperadamente del bosque y echó a correr por el campo.

Доро́га шла **сосно́вым ле́сом** (о: че́рез лес).

El camino pasaba por un bosque de pinos.

4. El instrumental sirve para denotar el tiempo:

выйти (когда?) **ранним утром** salir por la mañana temprano, вернуться **поздним вечером** regresar a hora avanzada de la tarde, ехать **тёмной ночью** viajar en una noche obscura, работать **ночами** (о: по ночам—dat.) trabajar por las noches, заниматься **целыми днями** (о: по целым дням—dat.) estudiar días enteros, встречаться **вечерями** (о: по вечерам—dat.) reunirse por las noches.

5. El instrumental puede expresar el medio de transporte:

ехать **поездом, парохóдом, трамвáем**; лететь **самолётом** (о: на поезде, на парохóде, на трамвáе, на самолёте—prep.) ir en tren, en barco, en tranvía, en avión.

Observación. Para designar el medio de transporte, se usa con mayor frecuencia la preposición **на** con el prepositivo. No siempre es posible emplear el instrumental con este valor (sólo se puede decir: ехать **на велосипéде**, на **лóшади** ir en bicicleta, a caballo).

6. El instrumental se emplea en algunas expresiones comparativas:

Он пришёл **часом** (о: на час) **пóз-же, чем я**. Llegó una hora más tarde que yo.

Брат **двумя годáми** **стáрше** сестры́ (о: нá два гóда стáрше). El hermano es dos años mayor que la hermana.

7. El instrumental se usa para designar la persona agente, si la acción está expresada por:

a) un verbo en pasivo: **Задáние выполняется студéнтами** **ежеднёвно**. La tarea es cumplida por los estudiantes a diario; Диссертáция **защищёнá аспиран́том** в срок. La tesis fue defendida por el posgraduado en el plazo prefijado (Véanse la pág. 489 “Voz pasiva”);

b) un substantivo: **выполнénие задáния студéнтами** **суплímiento de la tarea por los estudiantes**; **защíта диссертáции аспиран́том** **defensa de la tesis por el posgraduado**.

8. El instrumental se usa en combinación con los adjetivos **довóльный** **satisfecho**, **бédный** **pobre**, **богáтый** **rico**.

Руководитель **довóлен** **рабóтой**. El dirigente está satisfecho por el trabajo.

Учíteльница **довóльна** **ученикáми**. La maestra está contenta con los alumnos.

Этот район **богáт** **полéзными ископа́емыми**. Esta región es rica en minerales beneficiables.

Ejercicio 157. Formulen respuestas a las preguntas siguientes empleando las palabras dadas entre paréntesis.

1. Чем пишёт учени́к на доскé? (*мел*) 2. Чем рисуёт ма́льчик? (*карандаш*) 3. Чем мы ре́жем хлеб? (*нож*) 4. Чем садовник копа́ет зéмлю? (*лопáта*) 5. Чем мы причёсываемся? (*расчёска*) 6. Чем мы чи́стим пла́тье? (*щётка*) 7. Чем в колхóзе па́шут зéмлю? (*тра́ктор*) 8. Чем в колхóзе уби́рают хлеб? (*комба́йн*)

Ejercicio 158. Lean las oraciones dadas a continuación y formulen preguntas a las palabras en cursiva.

1. Тёмной осённой ночью пришлось мне ехать по незнако́мой до́роге. (*Тург.*) 2. Под голубыми небеса́ми *великоле́пными ковра́ми*, блестя́ на со́лнце, снег лежи́т. (*И.*) 3. Весь день мы шли *сосно́выми лесáми*. (*Пауст.*)

Ejercicio 159. Los substantivos con las preposiciones que van en cursiva rón-ganlos en instrumental sin preposición.

1. В колхо́з мы шли *по бе́регу* река́, а из колхо́за возвра́щались *по друго́й доро́ге*. 2. Футбо́льная кома́нда прие́хала в наш го́род *на теплохо́де*. 3. *По це́лым дням* де́ти пропа́дали в лесу́. 4. Мой брат *на́ два го́да* мо́ложе меня́. 5. Мы шли к це́нтру Москвы́ *по у́лице* Го́рького. 6. Он пришёл *на час* по́зже, чем я.

Ejercicio 160. Substituyan las oraciones siguientes por expresiones con substan-tivos en instrumental según el modelo (los substantivos se dan entre paréntesis).

Моде́ло: Учени́к повто́ряют про́йденное.

Повто́рение про́йденного учени́ками.

1. Зава́од выпол́няет план. 2. Студе́нты сдаю́т экза́мен. 3. Врач принима́ет больны́х. 4. Учени́к реша́ет зада́чу. 5. Студе́нты изуча́ют филосо́фию. 6. Рабо́чие зава́ода испо́льзуют но́вую те́хнику.
(*испо́льзование, изу́чение, прие́м, выполне́ние, сда́ча, реше́ние*)

Verbos que rigen el instrumental

Los verbos siguientes rigen el instrumental:

быть (*imperf.*) *ser*

Он *был* **инжене́ром**.

Era ingeniero.

Он *бу́дет* **инжене́ром**.

Será ingeniero.

стать (*perf.*) *hacerse*

Он *стал* **инжене́ром**.

Se hizo ingeniero.

Он *ста́нет* **инжене́ром**.

Se hará ingeniero.

явля́ться (*imperf.*) *ser, estar*

Вода́ *явля́ется* сло́жным **веще́ст-
вом**.

El agua es una substancia com-
plicada.

каза́ться (*imperf.*) *parecer*

Парохо́д издали *каза́лся* **то́чкой**.

Desde lejos, el barco parecía un
punto.

оказа́ться (*perf.*) *resultar*

То́чка, кото́рую мы заме́тили на
горизо́нте, *оказа́лась* **парохо́-
дом**.

El punto que hemos advertido en
el horizonte, ha resultado ser
un barco.

Los verbos en los ejemplos aducidos no son independientes, sino que forman parte del predicado junto con el substantivo en instrumen-tal. Semejantes verbos se denominan copulativos.

Observación. Para más detalles sobre los verbos copulativos, véanse la pág. 458, "Predicado nominal compuesto"

Ejercicio 161. Formulen preguntas a los substantivos dados en instrumental.

1. Литература была для меня самым великопным явлением в мире. (*Пауст.*) 2. Народ является главной силой развития общества, творцом истории. 3. Михайл Васильевич Ломоносов был гениальным мыслителем и учёным. Он был химиком и поэтом, физиком и филологом, астрономом и художником, геологом и философом.

Ejercicio 162. Transformen las oraciones dadas a continuación según el modelo, empleando el verbo *являться*.

Modelo: Тёсная связь науки с жизнью — залог процветания науки. Тёсная связь науки с жизнью *является* залогом процветания науки.

1. Практика — высший критерий истинности всех научных систем и теорий. 2. Вопрос об отношении мышления к бытию — основной вопрос всякой философии. 3. Верховный Совет СССР — высший орган государственной власти Советского Союза.

2. También rigen el instrumental los verbos siguientes:

Imperfectivos

- a) **руководить** семинаром, строительством, работой
dirigir un seminario, una construcción, un trabajo
управлять, **править** государством, машиной
gobernar un Estado, una máquina
заведовать магазином, библиотекой, кафедрой
ser encargado, jefe, ser el encargado de una tienda, de una biblioteca, ser jefe de cátedra
командовать ротой, батальоном, полком
mandar una compañía, un batallón, un regimiento
распоряжаться средствами, людьми
disponer de medios, de la gente
- b) **располагать** временем, возможностями
disponer de tiempo, de posibilidades
обладать способностями, знаниями, опытом
tener capacidades, conocimientos, experiencia
владеть языком, оружием, техникой, землёй
dominar, poseer un idioma, un arma, la técnica, (poseer) la tierra
овладеть знаниями, языком, техникой
aprender (asimilar) conocimientos, un idioma, asimilar la técnica
- c) **интересоваться** литературой, музыкой, техникой
interesarse por la literatura, la música, la técnica
увлекаться работой, искусством
apasionarse por el trabajo, el arte
любоваться видом, картиной, природой
admirar el paisaje, el cuadro, la naturaleza
восхищаться, **восторгаться** красотой, книгой, смелостью
maravillarse, admirarse de la hermosura, del libro, de la audacia
- d) **наслаждаться** покоем, музыкой
deleitarse con la tranquilidad, la música
гордиться успехами, результатами
enorgullecerse por el éxito, los resultados

заниматься спортом, русским языком, историей
 dedicarse al deporte, al estudio del idioma ruso, historia
 пользоваться словарём, советом, опытом
 utilizar, aprovechar el diccionario, el consejo, la experiencia
 дорожить доверием, дружбой
 estimar, apreciar la confianza, la amistad
 жертвовать жизнью, удобствами
 sacrificar la vida, las comodidades
 рисковать жизнью
 arriesgar la vida

- e) como complemento de los verbos **работать** *trabajar*, **выбирать** — **выбрать** *elegir* y **назначать** — **назначить** *designar, destinar, nombrar*, el sustantivo en instrumental expresa empleo o profesión:

Он **работает** на заводе **инженером**. El trabaja de ingeniero en una fábrica.

Его **назначили** **директором**. Le nombraron director.

Собрание **выбрало** его **делегатом** на конференцию. La reunión le ha elegido delegado a la conferencia.

Ejercicio 163. Apunten los verbos que rigen el instrumental y compongan oraciones con los mismos.

1. Писатель должен обладать хорошим знанием истории прошлого и знанием специальных явлений современности. (М. Г.) 2. Наша молодая литература по справедливости может гордиться значительным числом великих художественных созданий. (Бел.) 3. Уж мало нас осталось, старых друзей. От этого я так и дорожу твоею дружбой. (Л. Т.) 4. Он любил работать, увлекался делом. (М. Г.) 5. Однажды я почти всё лето занимался сбором трав и цветов. (Пауст.) 6. С особенным чувством любитесь охотник окружающей его природой. (С.-М.)

Ejercicio 164. Compongan oraciones con los verbos:

руководить, управлять, заведовать, командовать, распоряжаться

Ejercicio 165. Compongan oraciones con los verbos:

интересоваться, увлекаться, любоваться, восхищаться, наслаждаться, гордиться

Caso instrumental con preposiciones

Con el instrumental se usan las preposiciones siguientes: *c* **con**, *de*, **над** *sobre, encima de*, *en*, **под** *debajo de, bajo*, **перед** *ante, delante de, frente a*, *antes de*, **за** *tras, detrás de*, *por*, **между** *entre*:

Я был в театре с товарищем. Estuve en el teatro con un camarada.

Вчера я беседовал с руководителем. Ayer conversé con el dirigente.

Самолёт лётел над лесом.

El avión volaba sobre el bosque.

Студент работал над докладом.

El estudiante trabajaba en el informe.

Мы сидели под деревом.

Estábamos sentados debajo de un árbol.

Школьники готовили доклад под руководством учителя.

Los alumnos preparaban el informe bajo la dirección de su maestro.

Перед домом растут цветы.

Frente a la casa crecen flores.

Больной принял лекарство перед едой.

El paciente tomó medicina antes de comer.

За домом был большой сад.

Detrás de la casa había un jardín grande.

Сестра пошла в сад за яблоками.

La hermana fue al jardín para coger unas manzanas.

Стол стоит между окном и кроватью.

La mesa se encuentra entre la ventana y la cama.

Рекá течёт между горами.

El río fluye entre las montañas.

Observaciones. 1. Las preposiciones *над* y *перед* se emplean sólo con el instrumental.

2. *За* y *под* se usan también con el acusativo.

3. *С* se emplea igualmente con el genitivo y el acusativo.

Preposiciones над, под, перед, за, между designando relaciones de lugar

Las preposiciones *над, под, перед, за, между* con el sustantivo en instrumental se emplean para expresar el lugar. En tal caso, este sustantivo contesta a la pregunta *где? ¿dónde?*:

Лáмпа висит над столóм.

La lámpara cuelga encima (sobre) la mesa.

Тетрадь лежит под кнйгой.

El cuaderno está debajo del libro.

Цветы растут перед домом.

Las flores crecen delante de la casa.

Огород находится за домом.

El huerto está detrás de la casa.

Дорóга шла между рекой и горами.

El camino pasaba entre el río y las montañas.

La preposición *под* con nombres de ciudades se usa para expresar el significado *недалекó от cerca de* (Лéтом мы жили под Москвóй. En verano vivíamos cerca de Moscú).

Под y *за* indicando dirección se usan con el acusativo, y el sustantivo con estas preposiciones contesta a la pregunta *куда? ¿adónde?*:

Лéтом о́ни поéхали (куда?) под Ленингráд.

El verano se fueron a las afueras de Leningrado.

Машíна поверну́ла (куда?) зá угол.

El automóvil dobló la esquina.

Ejercicio 166. Lean las oraciones dadas a continuación y precisen el significado del sustantivo en instrumental con preposición.

1. Деревня за рекой ещё спала... Дымок не поднимался над крышами. (Пауст.) 2. Широкая радуга стояла над лесом: там, где-то за озером, шёл небольшой дождь. (Пауст.) 3. Перед берёзовой рощей расстилался ровный, широкий луг. (Тург.) 4. Над круглым столом горит лампа под белым фарфоровым абажуром. (А. Т.) 5. За дверью залаяла собака, слышались тяжёлые мужские шаги. (Пауст.) 6. Я поселился поздней осенью в деревне под Рязанью. (Пауст.) 7. Был тёплый июнь. Концерты проходили в городском парке под открытым небом. (Пауст.)

Ejercicio 167. Formulen preguntas a los sustantivos en cursiva y digan en qué caso están.

1. Я положил письмо *под книгу*. Я забыл, что оно лежит *под книгой*. 2. Солнце зашло *за тучу*. Сейчас темно, потому что солнце *за тучей*. 3. *За деревней* начинается поле, *за полем* — лес. 4. Змея *уползла под камень*. 5. Когда начался дождь, мы встали *под дерево*. *Под деревом* дождь не мочил нас.

Preposiciones *над, под, перед, между*
designando diferentes relaciones
(excepto relaciones de lugar)

1. La preposición **над** *sobre, encima de, en* se usa junto con el verbo **работать** *trabajar* (*работать над докладом* *trabajar en el informe*), con el sustantivo **работа** *trabajo* (*работа над докладом* *trabajo en el informe*) y con los verbos **смеяться** *reírse* (*смеяться над глупостью* *reírse de la tontería*), **думать** *pensar* (*думать над вопросом* *pensar en (sobre) una cuestión*).

2. **Под** *debajo de, bajo* se usa a menudo en las expresiones siguientes: **под руководством** *bajo la dirección*, **под наблюдением** *bajo la observación*, **под знаменем** *bajo la bandera*.

Ученики делали опыты **под наблюдением** преподавателя. Los alumnos hacían experimentos *bajo la observación del maestro*.

3. **Перед** *ante, delante de, frente a, antes de* puede emplearse para denotar relaciones temporales:

Я зайду к тебе **(когда?) перед** *Pasaré a verte antes de la reunión.*
собранием.

Перед se usa a menudo en las expresiones siguientes:

ответственность перед народом	responsabilidad ante el pueblo
обязанность перед обществом	obligación ante la sociedad
долг перед родиной	deber patriótico

4. **Между** puede expresar:

a) el tiempo en que se realiza la acción:

Он вернётся (*когда?*) между пятью и шестью часами. Regresará de cinco a seis.

b) relaciones mutuas:

отношения между государствами	relaciones entre los Estados
мир, дружба между народами	paz, amistad entre los pueblos
договор, союз между странами	acuerdo, unión entre países

c) en las expresiones siguientes:

разница между...	diferencia entre...
сходство между...	parecido, semejanza entre...

Ejercicio 168. Formulen preguntas a los sustantivos en cursiva y que llevan preposiciones.

1. Автомобиль остановился *перед* домом. 2. *Перед* рассветом началась гроза. 3. *Перед* народами всех стран стоит великая задача — отстоять мир. 4. Наша внешняя политика — политика мира и дружбы между народами. 5. Летом 1942 года в степях *между* Волгой и Днём шли бои.

Uso de la preposición *c* (*co*)

1. El sustantivo con la preposición *c* con designa la persona junto con la cual se realiza una acción:

Брат пришёл домой (<i>с кем?</i>) с товарищем.	El hermano llegó a casa con un camarada.
Я разговаривал (<i>с кем?</i>) с преподавателем.	Yo estaba hablando con el maestro.

2. El sustantivo con *c* puede expresar una cualidad del objeto y contestar a la pregunta *какой? ¿cómo es?*:

Мы жили в комнате с большими окнами.	Ocupábamos una habitación con grandes ventanas.
Автомобиль остановился около дома с колоннами.	El automóvil se detuvo junto a la casa con columnas.
Я запомнил этого высокого человека с бородой.	Retuve en la memoria a ese hombre con barba.

3. La preposición *c* se usa para denotar relaciones temporales. El sustantivo en instrumental con *c* contesta a la pregunta *когда? cuándo?* y expresa una acción simultánea a otra acción o simultaneidad de fenómenos:

Птицы просыпаются с зарёю.	Las aves se despiertan con la aurora.
Летом я вставал с восходом солнца.	En verano me levantaba con la salida del sol.

4. El sustantivo con *c* puede expresar el modo de la acción:

Студенты слушали лекцию (<i>как?</i>) с интересом.	Los estudiantes escuchaban la conferencia con interés.
--	--

Он руководит работой (как?) со знанием дела.	El dirige el trabajo con conocimiento de causa.
Он спросил об этом (как?) с любопытством.	Preguntó sobre eso con curiosidad.

El instrumental con la preposición *с* se emplea, por regla general, cuando con valor opuesto le corresponde el genitivo con la preposición *без*:

слушать с интересом	escuchar con interés
слушать без интереса	escuchar sin interés
руководить со знанием дела	dirigir con conocimiento de causa
руководить без знания дела	dirigir sin conocimientos
написать работу с ошибками	escribir el trabajo con faltas
написать работу без ошибок	escribir el trabajo sin faltas

Observación. Para denotar el modo de la acción se usa asimismo el instrumental sin preposición (*петь басом cantar con voz de bajo, жить новой жизнью vivir una vida nueva*).

5. La preposición *с* se usa en ciertas fórmulas de felicitación **поздравлять—поздравить *felicitar***:

Поздравляем вас с праздником! Les felicitamos con motivo de la fiesta.

6. En combinación con los verbos **бороться *luchar*, драться *pelearse*, сражаться *combatir*** y con los substantivos correspondientes **борьба *lucha*, драка *pelea*, сражение, битва *combate*** la preposición *с* se usa con significado idéntico a la preposición **против *contra***: **бороться с врагами *luchar contra el enemigo*, сражаться с противником *combatir con el enemigo***.

Ejercicio 169. Formulen preguntas a los substantivos que llevan la preposición *с*. Compongan oraciones con esta preposición en diferentes acepciones.

1. Собаки с лаем выбежали нам навстречу. 2. Охотник бродил по лесу с ружьём. 3. С приездом брата в нашем доме стало весело. 4. После лекции студент разговаривал с преподавателем. 5. Он человек с твёрдыми убеждениями. 6. Дети с нетерпением ждали праздника. 7. Я поздравил товарищей с Новым годом.

Ejercicio 170. Anoten las oraciones siguientes y en vez de los puntos suspensivos intercalen las palabras dadas entre paréntesis con o sin la preposición *с*.

1. Мы отнеслись к этому рассказу (*недоверие*) 2. Студенты слушали лекцию (*внимание*) 3. Студент написал упражнение (*ошибки*) 4. Зрители смотрели фильм (*большой интерес*) 5. Этот ученик пишет (*красивый почерк*) 6. Ребёнок спит (*крепкий сон*) 7. Дети смеялись (*звонкий смех*) 8. Товарищ . . . согласился мне помочь. (*радость*) 9. Он вошёл в комнату (*быстрые шаги*) 10. Он говорит по-русски хорошо, но (*акцент*) 11. Расскажите текст (*свои слова*) 12. Молодой инженер работает хорошо, ... (*знание дела*) 13. Я . . . пойду на концерт. (*удовольствие*) 14. Статья написана (*понятный язык*)

Ejercicio 171. Compongán cuatro oraciones utilizando la preposición *с* en sus diferentes significaciones.

Uso de la preposición за

1. La preposición **за** *tras, detrás de, por* se usa para denotar lugar:

За рекой виден лес.

Tras el río se divisa un bosque.

За лесом — поле.

Detrás del bosque hay un campo.

Летом мы жили за городом.

En verano vivíamos en las afueras de la ciudad.

Мы сидели за столом.

Estábamos sentados a la mesa.

2. Cuando se emplea con verbos de movimiento **за** expresa la finalidad del movimiento:

Мать ушла в магазин за хлебом.

La madre se marchó a la tienda por el pan.

Я пошёл в библиотеку за книгами.

Iré a la biblioteca por libros.

El sustantivo en instrumental precedido por **за** y usado después del verbo de movimiento puede expresar no sólo la finalidad del movimiento, sino también el objeto o la persona tras el cual se realiza este movimiento.

La oración **Мальчик пошёл за отцом** según el contexto, puede tener dos acepciones:

a) el chico ha ido siguiéndole los pasos del padre; b) el chico ha ido para llamarlo o traerlo.

3. **За** con instrumental la rigen los verbos siguientes:

следовать (за проводником) seguir al (ir detrás del) guía, **следить (за ребёнком)** observar al niño, **наблюдать (за событиями)** seguir los acontecimientos, **гнаться (за зайцем)** perseguir una liebre.

4. **За** se emplea, con sentido de relaciones temporales, en las expresiones siguientes: **за обедом** durante la comida, **за ужином** durante la cena, **за завтраком** durante el desayuno, **за чаем** tomando té, **за работой** durante el trabajo.

За обедом отец читал газету
(se puede decir: во время обеда).

Durante la comida el padre leía
un periódico.

5. En ocasiones, la preposición **за** se usa en el habla oficial en las expresiones siguientes que denotan causa o razón: **за неимением** por no tener, no disponer, **за отсутствием** por carecer, **за недостатком** por falta de.

За отсутствием (о: за неимением)
свободного времени я не смог
выполнить поручение.

Por no disponer de tiempo libre,
no pude cumplir el encargo.

Ejercicio 172. Precisen el valor de la preposición *за* en las oraciones siguientes.

1. Сразу за деревней начинался густой лес. 2. Брат поехал на вокзал за билетами. 3. За обедом мы рассказали друг другу все

новости. 4. Мы прошли за экскурсоводом в следующий зал музея. 5. Летом дети жили в пионерском лагере за городом. 6. Шёл день за днём, а они не возвращались.

Ejercicio 173. Contesten por escrito a las preguntas siguientes, utilizando las palabras dadas entre paréntesis.

1. За чем дети пошли в лес? (*грибы и ягоды*) 2. За кем послали самолёт? (*врачи*) 3. За кем ты идёшь в детский сад? (*маленький брат*) 4. За чем приехал грузовик? (*кирпич*) 5. За кем приехала машина? (*директор*)

Ejercicio 174. Compongan tres oraciones empleando la preposición *за* en sus diferentes significaciones.

Ejercicio 175. Escriban oraciones con las expresiones:

работать под руководством, работать над докладом, развиваться под влиянием, отступать перед трудностями, выступать перед студентами, следить за событиями

Ejercicio 176. Anoten las oraciones dadas a continuación y en vez de los puntos suspensivos intercalen, según el sentido, las preposiciones *перед, за, над, под, между* у с. Formulen preguntas a los sustantivos que van en instrumental.

1. ... вхо́дом в дом был цветни́к. 2. Деревня́ нахо́дится далеко́, ... э́тим ле́сом. 3. ... дере́вом стоя́ла скаме́йка. 4. ... ле́кцией я поше́л в библиоте́ку ... кни́гами. 5. Мы шли по у́зкой тропи́нке ... бе́регом реки́ и ле́сом. 6. Самолёт летёл ... ле́сом. 7. Студе́нт бесе́довал ... преподава́телем.

Ejercicio 177. Anoten las oraciones siguientes y en lugar de los puntos suspensivos pongan en instrumental con preposición las palabras dadas entre paréntesis.

1. Теплохо́д шёл (*мост*) 2. Окно́ было высо́ко (*земля*) 3. На столе́ стоя́ла ва́за (*цветы*) 4. Мы отдохну́ли (*ель*) 5. Небо́ потемне́ло (*гроза*) 6. Де́ти ... жда́ли отца́. (*нетерпение*)

USO DEL CASO PREPOSITIVO

El caso prepositivo se usa sólo con preposiciones. Son las siguientes: *о* *de*, *sobre*, *acerca de*, **при** *en*, *durante*, *en tiempos de*, *junto a*, *al lado de*, *con*, **в** *en*, *a*, **на** *en*, *a*, *con*, **по** *después de*, *a*:

рассказа́ть **о** *встрече* *narrar el encuentro*, воспомина́ть **о** *детстве* *recordar la infancia*, писа́ть **о** *работе* *escribir sobre el trabajo*, спроси́ть **при** *встрече* *preguntar durante el encuentro*, сад **при** *доме* *un jardín junto a la casa*.

Кни́га лежи́т **в** *портфеле*.

El libro se encuentra en el portafolios.

Кни́га лежи́т **на** *столё*.

El libro está encima de la mesa.

По *возвращении* (*по приезде*) он продолжа́л *работу*.

Cuando volvía, proseguía su trabajo.

Observaciones 1. Las preposiciones **в**, **на** y **о** se usan también con el acusativo.

2. **По** tiene uso más frecuente con el dativo y el acusativo.

Uso de la preposición о

La preposición **о** *de, sobre, acerca de* se usa para designar el objeto del que se habla o se piensa:

Студенты *рассказывали о посеще-* Los estudiantes hablaban de su
нии музея. visita al museo.

Мы читали *рассказы о лётчиках.* Estábamos leyendo relatos sobre
aviadores.

La preposición **о** la rigen los siguientes verbos (de lengua y de entendimiento) de uso frecuente y también los correspondientes sustantivos:

a) *говорить — сказать о недостатках*
hablar de defectos

разговор о недостатках
conversación acerca de los defectos

рассказывать — рассказать о поезде
relatar un viaje

рассказ о поезде
relato de un viaje

разговаривать о погоде
hablar del tiempo

разговор о погоде
conversación acerca del tiempo

беседовать — побеседовать о книге
charlar sobre un libro

беседа о книге
charla sobre un libro

сообщать — сообщить о приезде
comunicar la llegada

сообщение о приезде
comunicación sobre la llegada

просить — попросить о помощи
pedir ayuda

просьба о помощи
petición de ayuda

спрашивать — спросить о результатах
preguntar sobre los resultados

вопрос о результатах
pregunta sobre los resultados

предупреждать — предупредить об опасности
advertir el peligro

предупреждение об опасности
advertencia del peligro

b) *думать о будущем*
pensar en el futuro

мечтáть о встрече
 soñar con el encuentro
 мечтá о встрече
 sueño con el encuentro
 вспоминáть о дётстве
 recordar la infancia
 воспоминáние о дётстве
 recuerdo de la infancia
 помнитъ о поручénии
 recordar un encargo
 знáть о собрáнии
 estar enterado de la reunión

La preposición **о** la rigen los verbos **забóтиться** *preocuparse*, **цудар**, **беспокóиться** *inquietarse*, *preocuparse* (Мáть забóтитсá **о** дётáх. *La madre cuida los niños*; Мы беспоко́ились **о** товáрище. *Estábamos inquietos por el camarada*) y los correspondientes substantivos (**забóта** **о** дётáх *cuidado de los niños*, **беспокóйство** **о** товáрище *inquietud por el camarada*).

Ejercicio 178. Lean las oraciones dadas a continuación, precisen el género y el número de los substantivos en prepositivo, anoten los verbos que rigen la preposición **о** y compongan con ellos oraciones empleando substantivos en prepositivo con la preposición **о**.

1. Товáрищи пíшут мне о своёй жízни и рáботе. 2. Я читáл в гáзете о соревновáнии шахтёров. 3. Нельзá молчáть о недостáтках в рáботе. 4. Друзьá спóрили о нóвом фíльме. 5. Ты дол́жен был помнитъ о своём обещáнии. 6. Рáдио сообщíло об открь́тии стрóительной вь́ставки. 7. Я не специáли́ст и не могу́ судитъ о рáботе ётой машíны.

Ejercicio 179. Anoten los substantivos que van con la preposición **о** y construyan oraciones propias con estos substantivos.

1. Дёти читáли «Скáзку о рыбаке́ и ры́бке» Пу́шкина. 2. В сего́дняшней гáзете есть сообщéние о результáтах вь́боров. 3. Хор испóлнил «Пёсню о Рóдине». 4. Вчерá в клúбе был интерес́ный доклáд о междунаро́дном положéнии. 5. В журнáле есть интерес́ная стáтья о нóвых дости́жениях в медици́не. 6. Такие́ рéчи о себё́, о своёй жízни она́ слы́шала вперв́ые. (М. Г.) 7. Воспоминáние о веснё́ возбуждáет мысль и уно́сит её далекó-далекó. 8. Одно́ врёмá я всерьёз думáл стáть морякóм. Но вскóре мысль о писáтельстве вь́теснила всё остальнóе. (Пауст.)

Ejercicio 180. Compongan oraciones con las palabras *разговóр*, *лékция*, *вопрóс*, *мысль*, *извёстие*, *расскáз* seguidas de la preposición **о**.

Uso de la preposición **при**

1. La preposición **при** *en*, *durante*, *en tiempos de*, *junto a*, *al lado de* se usa para denotar tiempo (a menudo, para designar la época, un período histórico, etc.) y contesta a la pregunta *когда?* *¿cuándo?*: **при**

феодализме *en el feudalismo*, при капитализме *en el capitalismo*, при социализме *en el socialismo*.

При Петре I Россия стала сильным государством.

En tiempos de Pedro I, Rusia se hizo un Estado fuerte.

Я узнал от товарища все новости при встрече.

Al encontrarme con el camarada me enteré de todas las noticias.

2. **При** sirve para designar relaciones de lugar. El sustantivo con esta preposición contesta a la pregunta *где? ¿dónde?* y denota el objeto al lado del cual se halla algo que le pertenece:

При заводе есть детский сад.

La fábrica tiene una guardería infantil.

При доме имелся небольшой огород.

Junto a la casa había un huertecito.

3. **При** se usa para denotar condición en las expresiones siguientes: при условии *a condición de*, при наличии *de haber, si hay*, при отсутствии *de no haber, si no hay*, при желании *si se desea, de querer*, при старании *si se procura*, при помощи *con ayuda de*, при содействии *con el concurso de*, при поддержке *con el apoyo de*.

При желании ты мог бы выполнить это поручение.

Si hubieses querido habrías podido cumplir el encargo.

При всеобщей поддержке это предложение удастся осуществить.

Con el apoyo general esta propuesta se podrá llevar a la práctica.

En este caso, el sustantivo con **при** contesta a la pregunta *при каком условии? ¿a condición de qué? ¿en qué condición?*

4. **При** puede significar “en presencia de, ante, delante de”:

Это произошло при свидетелях.

Esto ocurrió ante los testigos.

5. **При** se emplea frecuentemente en las expresiones siguientes:

при свете лампы *a la luz de la lámpara*, при луне *a la luz de la luna*, при вечернем освещении *con la iluminación vespertina*, при дневном свете *a la luz del día*.

Стемнело, и я продолжал чтение при свете лампы.

Se hizo oscuro y proseguí leyendo a la luz de una lámpara.

Ejercicio 181. Lean las oraciones dadas a continuación y determinen el valor de la preposición **при**.

1. Мы обычно обедаем в столовой **при институте**. 2. **При желании** ты можешь хорошо работать. 3. Я скажу ему об этом **при встрече**. 4. Дорога была хорошо видна **при свете** луны. 5. **При переводе** этого текста мы пользовались словарём. 6. **При жизни** родителей она часто приезжала в родной город.

Uso de la preposición на

1. La preposición **на** *en, a, con* se usa para indicar el lugar de la acción. El sustantivo con esta preposición contesta a la pregunta *где? ¿dónde?*

Дом стоит на берегу реки.
Студенты были на промышленной выставке.
Вы должны присутствовать на заседании.

La casa se alza a orillas del río.
Los estudiantes visitaron la exposición industrial.
Usted debe asistir a la reunión.

2. *На* se emplea para denotar los medios de transporte: *ехать на поезде, на трамвае, на пароходе, на велосипеде, на лошади* *ir en tren, en tranvía, en bicicleta, a caballo, лететь на самолёте* *volar en avión.*

3. *На* con ciertos substantivos se usa para expresar el tiempo:
На этой неделе мы пойдём в музей (pero: *в этом году, в этом месяце*).
Esta semana iremos al museo.

Охотники вышли из дома на рассвете.
Они вернулись домой на закате.
Los cazadores salieron de casa al amanecer.
Ellos regresaron a casa a la caída de la tarde.

4. *На* con prepositivo la rigen los verbos siguientes:
говорить, писать на русском языке hablar, escribir en ruso
играть на каком-нибудь инструменте — на скрипке, на рояле tocar algún instrumento: el violín, el piano
(pero: *играть в шахматы, в волейбол...*) jugar al ajedrez, al volibol...
жениться на ком-либо (pero: *выходить замуж за кого-либо — асус.*) casarse (un hombre) con alguien; casarse (una mujer) con alguien

Ejercicio 182. Lean las oraciones siguientes y expliquen el significado de la preposición *на* en ellas.

1. На полях закончилась уборка урожая. 2. Беседа велась на русском языке. 3. На прошлой неделе мы были в музее. 4. Уже зима. На тротуарах, на мостовых, на крышах, на деревьях — везде лежит снег. 5. В соседней комнате кто-то играет на рояле. 6. Летом мы поедem на теплоходе по Волге.

Uso de la preposición в

1. La preposición *в* *en, a* se usa para denotar relaciones de lugar (el objeto se encuentra dentro o en los límites de algo). El substantivo en prepositivo precedido de la preposición *в* contesta a la pregunta *где? ¿dónde?*:

Книги лежат в шкафу.
Платок лежит в кармане.
Дети играют в саду.
Летом они жили в деревне.

Los libros están en el armario.
El pañuelo está en el bolsillo.
Los niños juegan en el jardín.
En verano vivieron en la aldea.

2. La preposición **в** con el prepositivo se usa para designar el tiempo:

a) para expresar el mes, el año, el siglo:

Я приёхал в Москвú (когда? в каком месяце?) в августе. Llegué a Moscú en agosto.

Я приёхал (когда? в каком году?) в 1975 году. Llegué en 1975.

Ломоносов жил (когда? в каком веке?) в XVIII веке. Lomonósov vivió en el siglo XVIII.

b) para expresar un período de la vida:

в детстве, в юности, в молодости, в зрелом возрасте, в старости
en la infancia, en la adolescencia, en la edad adulta, en la vejez;

c) con las palabras *начало principio, середина mitad y конец fin:*

Он приёхал (когда?) в середине сентября. El llegó a mediados de septiembre.

d) para expresar la hora aproximada:

Он вернулся (когда? в каком часу?) в одиннадцатом часу (es decir: после десяти часов и до половины одиннадцатого). El regresó a las diez y pico.

3. La preposición **в** se usa con sustantivos que denotan estado de ánimo:

в печáли *con aflicción, afligido*, в гóре *en pena, apenado*, в тоскé *con nostalgia, nostálgico*, в гнéве *con ira, irritado*, в волнénии *con emoción, emocionado*, в беспокойстве *con intranquilidad, intranquilo*, в востóрге *con admiración, admirado*.

Все были в востóрге от картины. Todos estaban admirados del cuadro.

Он в волнénии ходил по комнате. Paseaba intranquilo por la habitación.

4. **В** se emplea con sustantivos denotando prendas de vestir, el aspecto de alguien:

Дéвушка была (в чём?) в бéлом плáтье. La muchacha iba vestida de blanco.

Он пришёл сегодня (в чём?) в нóвом костю́ме и в шля́пе. El ha venido hoy en traje nuevo y con sombrero.

5. **В** con prepositivo la rigen los siguientes verbos y los correspondientes sustantivos:

нуждáться в пóмощи

necesitar ayuda

нуждá в пóмощи

necesidad de ayuda

сомневáться в прáвильности

dudar de la justeza

сомнénие в прáвильности

duda de la justeza

помогать — *помочь* кому-либо в работе
 ayudar a alguien en el trabajo
помощь в работе
 ayuda en el trabajo
обвинять — *обвинить* кого-либо в нечестности
 acusar a alguien de vileza
обвинение в нечестности
 acusación de vileza
подозревать кого-либо в преступлении
 sospechar de alguien en un delito
упрекать — *упрекнуть* кого-либо в равнодушии
 reprochar a alguien de indiferencia
упрёк в равнодушии
 reproche de indiferencia

ошибаться — *ошибиться* в оценке
 equivocarse en la apreciación
ошибка в оценке
 equivocación en la apreciación
упражняться в произношении
 ejercitar la pronunciación
упражнение в произношении
 ejercicio de pronunciación
отказывать — *отказать* кому-либо в помощи
 negar a alguien la ayuda
отказ в помощи
 negación de ayuda
убеждать — *убедить*, *уверять* — *уверить* кого-либо в необходимости
 convencer a alguien de la necesidad

6. El adjetivo **уверенный** (**уверен**) *seguro* se emplea siempre con la preposición **в** seguida del sustantivo en prepositivo:
 Мы уверены в успехе (pero: мы вёрим в успех — *acus.*).
 Estamos seguros del éxito.

Ejercicio 183. Copien las oraciones dadas a continuación y en lugar de los puntos suspensivos intercalen los sustantivos en el caso correspondiente.

1. В ... появляются первые цветы. (*март*) 2. В ... я жил в деревне. (*детство*) 3. В ... цветут яблони. (*сад*) 4. В ... будет участвовать известный артист. (*концерт*) 5. Перед экзаменом все студенты были в (*большое волнение*)

Uso de la preposición **no**

La preposición **no** después de, a seguido del prepositivo (generalmente, con sustantivos verbales) denota el tiempo con el significado de *después de*:

По приезде в Москву мы сейчас же отправились на Красную площадь.	Nada más llegar a Moscú, fuimos a la Plaza Roja.
По возвращении на родину он стал преподавать в институте.	De vuelta a la patria, se puso a dar clases en un instituto.

Ejercicio 184. En lugar de los puntos suspensivos completen las oraciones con las palabras dadas entre paréntesis, poniéndolas en prepositivo con la preposición conveniente.

1. Писатель написал повесть (*рыбак*) 2. Было темно, и мы работали (*свет лампы*) 3. Вчера отец с братом были в лесу

... . (охота) 4. Брат живёт ..., в Архангельске. (север) 5. ... Россия была отсталой страной. (царизм) 6. Лодка скрылась (туман) 7. Он ... ходил по комнате. (волнение) 8. Летом студенты-геологи были в горах (практика) 9. ... я сразу приступил к работе. (возвращение из отпуска) 10. В газетах много писали (съезд писателей) 11. Путешественники отдыхали (тень дерева)

*Ciertos casos de empleo de las preposiciones **в** y **на** para denotar el lugar*

En ciertos casos, las preposiciones **в** y **на** se usan con el mismo significado para expresar el lugar o la dirección, con la particularidad de que el uso de una u otra preposición depende del sustantivo que la sigue:

работаю trabajo	в колхозе	en un koljós
	в учреждении	en una institución
	в магазине	en una tienda
	в больнице	en un hospital
	в библиотеке	en una biblioteca
	на заводе	en una empresa industrial
	на фабрике	en una fábrica
	на почте	en correos
	на телеграфе	en telégrafos
	на станции	en una estación
	на вокзале	en una estación ferroviaria
учусь estudio	на предприятии	en una empresa
	на строительстве	en una obra de construcción
	на производстве	en la producción
	в школе	en la escuela
	в десятом классе	en el décimo grado
	в институте	en un instituto
	в техникуме	en una escuela de peritaje
был estuve	в академии	en una academia
	на первом курсе	en el primer curso
	на историческом факультете	en la facultad de Historia
	на курсах стенографии	en los cursillos de taquigrafía
	в театре	en un teatro
	в кино	en un cine
	в консерватории	en el conservatorio
	в клубе	en el club
	в цирке	en el circo
	на спектакле	en un espectáculo
	на репетиции	en el ensayo

	на вѣчѣрномъ (ўтреннемъ, дневномъ) се́ансе	en la sesión de la tarde (de la mañana, diurna)
	на концѣртѣ	en un concierto
	на ўтреннемъ представлѣнии	en la función matinal
	на уро́ке	en la lección
	на леќции	en la conferencia
	на за́нятияхъ	en las clases
	на семина́ре	en el seminario
	на собра́нии	en la reunión
	на заседа́нии	en la sesión
	на конферен́ции	en una conferencia
	на съѣзде́	en un congreso
живу́ vivo	в го́роде	en la ciudad
	в переу́лке	en la bocacalle
	в Сиби́ри	en Siberia
	в Крыму́	en Crimea
	в Белору́ссии	en Bielorrusia
	в Румы́нии	en Rumania
	в Чехослова́кии	en Checoslovaquia
	на пло́щади Восста́ния	en la Plaza de la Insurrección
	на у́лице Ге́рцена	en la calle Herzen
	на Ура́ле	en los Urales
	на Кавка́зе	en el Cáucaso
	на Укра́ине	en Ucrania
	на ю́ге	en el sur
	на се́вере	en el norte
был estuve	на за́паде	en el oeste
	на восто́ке	en el este
	в саду́	en el jardín
	в па́рке	en el parque
	в лесу́	en el bosque
	в э́той ме́стности	en estos parajes
	в на́шей стра́не	en nuestro país
	на стадио́не	en el estadio
	на ры́нке	en el mercado
	на бульва́ре	en el bulevar
	на э́той террито́рии	en este territorio
	на ро́дине	en la patria
	на свобо́де	en libertad
	на во́ле	en libertad

Ejercicio 185. Lean las oraciones dadas a continuación y determinen el género y el caso de los substantivos que llevan las preposiciones *в* y *на*. Fijense en el empleo de dichas preposiciones denotando lugar con diferentes substantivos.

1. Я иду́ в магази́н и на по́чту. 2. Оте́ц рабо́тает на заво́де, мать—на фа́брике, а сестра́ учё́тся в шко́ле. 3. Дире́ктора нет в

кабинёте. Он на совещании в министерстве. 4. Мы были в клубе на концерте. 5. Сестра уехала в дом отдыха на Кавказ. 6. Мой товарищ живёт на Пушкинской улице в доме № 15. 7. Машина свернула в переулок. 8. Утром на улицах много народа. Взрослые спешат на работу, дети — в школу. 9. Поезд остановился на маленькой станции. 10. Мы провели лето в деревне, на берегу Волги. 11. Сегодня на стадионе интересные состязания. 12. Я буду ждать тебя на остановке трамвая. 13. Дети были в цирке на утреннем представлении. 14. Я взял билеты в кино на вечерний сеанс. 15. Аспирант сделал доклад на заседании кафедры. 16. Я иду в институт на лекцию. 17. Он учится в университете на физическом факультете. 18. Сегодня в Москву приезжает мой брат. Я пойду на вокзал встречать его. 19. Мама ведёт ребёнка на бульвар. 20. Бригадир сейчас в поле, на уборке урожая.

Ejercicio 186. Copien las oraciones dadas a continuación y en lugar de los puntos suspensivos intercalen las preposiciones que convengan.

1. ... заводах и ... фабриках состоялись предвыборные собрания. 2. Нужно пойти ... почту и купить марок и конвертов. 3. Мы случайно встретились ... остановке автобуса. 4. Мы пообедали ... ресторане ... вокзале. 5. ... бульваре цветут липы. 6. ... улицах и площадях столицы горят яркие огни. 7. Летом я поеду ... дом отдыха ... Крым. 8. В воскресенье мы поедem ... выставку. 9. У нас ... родине уже весна, а здесь ещё лежит снег. 10. ... нашей стране климат более тёплый. 11. Брата нет дома. Он ... институте ... лекции. 12. Город Свердловск находится ... Урале, Красноярск ... Сибири, Севастополь ... Крыму, Тбилиси ... Кавказе, Игарка ... Крайнем Севере, Киев ... Украине, Минск ... Белоруссии.

Ejercicios de repaso

Ejercicio 187. Substituyan las preposiciones en las expresiones subrayadas por otras preposiciones con el mismo significado.

1. Вблизи деревни протекала речка. 2. Старые друзья встретились накануне Нового года. 3. После возвращения в родной город он поступил работать на завод. 4. У директора отпуск по 10 сентября включительно. 5. Девочка приготовила уроки за два часа. 6. На подготовку теоретической конференции нужен месяц. 7. Он рассказал мне о своей встрече с нашими общими друзьями. 8. В числе артистов, которые принимали участие в концерте, был известный скрипач. 9. Путники прошли с километр и остановились на берегу реки. 10. Через щели в сарае проникал слабый свет.

Ejercicio 188. Expliquen la significación de las preposiciones en las oraciones siguientes.

1. Я живу около товарища. Я живу у товарища. 2. Сделай это для меня. Сделай это за меня. 3. Пришёл после часа. Пришёл через час. 4. Помещение для библиотеки. Помещение библиотеки. 5. Мы

сидели вокруг стола. Мы сидели за столом. 6. Учебник на русском языке. Учебник по русскому языку. 7. Я принёс книги для сестры. Я принёс книги сестре. 8. Два билета за сорок копеек. Два билета по сорок копеек. 9. Составил план на неделю. Составил план за неделю. 10. Прочитал газету за завтраком. Прочитал газету после завтрака. 11. Автомобиль едет по улице. Автомобиль едет через улицу. 12. Мы идём к театру. Мы идём в театр. 13. Выполнить работу за брата. Выполнить работу для брата. 14. Забыл статью. Забыл о статье. 15. Написал статью за лето. Написал статью летом. 16. Пришёл к обеду. Пришёл перед обедом. Пришёл до обеда. 17. При школе большой сад. Около школы большой сад.

El adjetivo

En el idioma ruso, el adjetivo se refiere al sustantivo y concuerda con el mismo, es decir, se pone en el mismo género, número y caso del sustantivo.

VARIACIÓN DEL ADJETIVO SEGÚN EL GÉNERO

Terminaciones genéricas de los adjetivos

Masculino	Femenino	Neutro
какой? <i>¿qué? ¿cuál?</i> -ый, -ой, -ий новый (дом) молодой (дуб) лёгкий (текст) зимний (день) хороший (ответ) большой (успех)	какая? -ая, -яя новая (дорога) молодая (сосна) лёгкая (задача) зимняя (ночь) хорошая (работа) большая (победа)	какое? -ое, -ее новое (здание) молодое (дерево) лёгкое (упражнение) зимнее (утро) хорошее (сочинение) большое (достижение)

1. Los adjetivos cuya radical termina en consonante fuerte, tienen las desinencias **-ый, -ой** (новый дом *casa nueva*, молодой дуб *roble joven*), **-ая** (новая дорога *camino nuevo*, молодая сосна *pino joven*), **-ое** (новое здание *edificio nuevo*, молодое дерево *árbol joven*).

En los adjetivos del género masculino terminados en **-ый** esta desinencia es siempre átona: новый *nuevo*, новая, новое.

En los adjetivos masculinos terminados en **-ой**, el acento recae siempre en la desinencia: молодой *joven*, молодая, молодое; передовой *de vanguardia*, передовая, передовое.

2. En los adjetivos masculinos se escribe **-ий** después de *з, ж, к* (строгий приказ *orden rigurosa*, лёгкий текст *texto fácil*, тихий голос *voz silenciosa*).

3. Los adjetivos con radical en consonante blanda tienen las terminaciones **-ий** (зимний день *día de invierno*), **-яя** (зимняя ночь *noche de invierno*), **-ее** (зимнее утро *mañana de invierno*).

En los adjetivos con radical blanda, el acento nunca recae en la terminación.

4. En masculino se escribe **-ий** después de las silbantes **ж, ш, ч, щ** (**свежий** воздух *aire fresco*, **хороший** ответ *respuesta buena*, **горячий** чай *té caliente*, **общий** язык *lengua común*).

La terminación **-ое** del neutro es siempre tónica después de **ж, ш, ч, щ** (**чужое** лицо *cara extraña*, **большое** достижение *gran logro*), y la terminación **-е** es átona (**свежее** дыхание *respiración libre*, **хорошее** сочинение *composición buena*, **горячее** солнце *sol caliente*, **общее** дело *obra común*).

En el género femenino, después de **ч** y **щ** se escribe **-ая** (**горячая** вода *agua caliente*, **общая** работа *trabajo común*).

No son muchos los adjetivos con radical en consonante blanda, y todos ellos tienen la radical terminada en **ч, щ** o en **н** blanda.

Adjetivos con radical terminada en *н* blanda

осенний	ра́нний	дрéвний
otoñal	temprano	antiguo
зёмний	пóздний	прошлогóдний
invernal	tardío	del año pasado
весённый	да́вний	новогóдний
primaveral	remoto	de año nuevo
лётний	тогда́шний	пятилётний
estival	de entonces	quinquenal
вчера́шний	пре́жний	трéхлётний
de ayer	anterior	trienal
сего́дняшний	сосе́дний	послед́ний
de hoy	vecino	último
завтра́шний	дома́шний	си́ний
de mañana	casero	azul
ве́рхний	вну́тренний	ли́шний
superior	interior	sobrante
ни́жний	вне́шний	зде́шний
inferior	exterior	local
пе́редний	кра́йний	посторо́нный
delantero	extremo	ajeno
сре́дний	да́льний	односторо́нный
medio	lejano	unilateral
за́дний	бли́жний	разносторо́нный
posterior	cercano	multifacético
у́тренний	ны́нешний	многосторо́нный
matutino	actual	multilateral
вече́рний	тепе́решний	и́скренний
vespertino	de ahora	sincero

Ejercicio 189. Elijan substantivos a que se pueda aplicar adjetivos de la lista arriba indicada con radical terminada en *н* blanda y apúntenlos junto con los adjetivos observando la concordancia en género y número.

Modelo: осéнняя погóда, ра́нний час

Ejercicio 190. Copien las frases siguientes, precisen el género de los adjetivos y apunten cada uno de ellos poniéndolos en los tres géneros: masculino, femenino y neutro.

1. Поздняя осень. Грачи улетели. (Н.) 2. Мороз и солнце. День чудесный. (П.) 3. Я из лесу вышел. Был сильный мороз. (Н.) 4. В тот год осенняя погода стояла долго на дворе. (П.) 5. Тёплый ветер гуляет по траве, гнёт деревья и поднимает пыль. Сейчас брызнет майский дождь и начнётся настоящая гроза. (Чех.) 6. Ночной туман уже лёг на сырую тропу. Холодная луна поднялась над чащами. (Пауст.)

Ejercicio 191. Copien las oraciones dadas a continuación y en lugar de los puntos suspensivos intercalen adjetivos convenientes que se enumeran entre paréntesis.

1. Я получил от товарища ... письмо. 2. Сегодня на первом курсе было ... собрание. 3. Идёт ... дождь. 4. Перед нами ... цель. 5. В нашем городе есть ... завод и ... фабрика. 6. В нашей стране развивается ... и ... промышленность. 7. По обеим сторонам дороги тянулась ... степь. 8. Вдали показался ... побезд. 9. В центре Москвы возвышается ... Кремль. 10. На столе лежала ... газета. 11. Наконец мы увидели за окном вагона ... море.

(комсомольский, сильный, длинный, ясный, машиностроительный, ткацкий, лёгкий, тяжёлый, бесконечный, товарный, синий, древний, вечерний)

Ejercicio 192. Agreguen por escrito adjetivos a los substantivos puestos en cursiva en las oraciones siguientes.

Прошла *ночь*. На востоке загорелась *заря*. Дует *ветерок*. Появилось *солнце*. Солнце осветило *лес, луг, поле* и *озеро*.

Ejercicio 193. Escriban los antónimos de los adjetivos en las expresiones dadas a continuación, subrayen las terminaciones y pónganles el acento gráfico.

Modelo: молодой — старый

молодой специалист, большой дом, дорогой товар, плохой пример, простой вопрос, пустой стакан, тупой нож, сухой тротуар, большой ребёнок, передовой метод, злой человек

Ejercicio 194. Compongan una narración sobre la primavera, empleando los antónimos de los adjetivos que se dan a continuación.

Грустная холодная осень. Низкое тёмное небо. Плохая дождливая погода. Холодный ветер. Пасмурные печальные дни.

VARIACIÓN DEL ADJETIVO SEGÚN EL NÚMERO

Singular

новый дом	casa nueva
новая дорога	camino nuevo
новое здание	edificio nuevo

Plural

новые	{	дома
		дороги
		здания

зѣмний день	día de invierno	зѣмніе {	дни дорѳги ўтра
зѣмняя дорѳга	camino de invierno		
зѣмнее ўтра	mañana de invierno		
молодѳй лес	bosque joven	молодѳе {	лесѳ берѳзы лицѳ
молодѳя берѳза	abedul joven		
молодѳе лицѳ	cara joven		

Los adjetivos de los tres géneros, en plural, terminan en **-ѳе, -ѳе**.

La terminación **-ѳе** se escribe después de consonantes fuertes (**нѳвые, молодѳе, сѳльные, смѳлые**).

La terminación **-ѳе** se escribe después de consonantes blandas (**зѣмніе, сѳнне**), después de **з, к, х** (**лѳгкіе, стрѳгіе, тѳхне**) y después de **ж, ч, ш, щ** (**свѳжіе, горѳчіе, большѳе, ѳбщіе**).

Ejercicio 195. Pongan en plural los substantivos y adjetivos en cursiva que se dan en las oraciones siguientes.

1. Рабѳчіе применяют *нѳвѳй мѳтод*. 2. У брѳта *хорѳшая нѳвая кнѳга*. 3. Напрѳтив *большѳй высѳкій дом*. 4. На столѳ *свѳжая газѳта*. 5. Он взял по ошѳбке *чужѳй учебник*. 6. Вот *вчерѳшняя газѳта*. 7. *Стѳрший брат* дѳма.

Ejercicio 196. Pongan en singular los substantivos y adjetivos en cursiva, y los verbos, en la forma correspondiente.

1. *Яркіе лучѳ* сѳлнца освѳтілі рѳчку и луг. 2. Пѳред окнѳм рослі *высѳкіе тенѳстые дерѳвья*. 3. По рекѳ стремѳтельно двѳгались *лѳгкіе быстрѳе лѳдки*. 4. Началѳсь *холѳдные осѳнние дожѳды*. 5. В пѳле рабѳтали *нѳвые комбѳйны*. 6. В кѳмнате висѳт *красѳвые ковры*. 7. На дивѳне лежѳт *мѳякіе подѳшкі*.

DECLINACIÓN DE LOS ADJETIVOS EN SINGULAR

Géneros masculino y neutro

Adjetivos con radical terminada en consonante fuerte

Caso	Masculino	Desinencia	Neutro	Desinencia
N.	нѳвѳй завод fábrica nuevo	-ѳй	нѳвое дѳло asunto nuevo	-ѳе
G.	нѳвого завода	-ѳѳѳ	нѳвого дѳла	-ѳѳѳ
D.	нѳвому заводу	-ѳѳѳѳ	нѳвому дѳлу	-ѳѳѳѳ
A.	нѳвѳй завод (нѳвого дирѳктора) nuevo director	como el N. o G.	нѳвое дѳло	como el N.
I.	нѳвым заводѳм	-ѳѳѳ	нѳвым дѳлом	-ѳѳѳ
P.	ѳ нѳвом заводѳ	-ѳѳ	ѳ нѳвом дѳлѳ	-ѳѳ

Adjetivos con radical terminada en consonante blanda

Caso	Masculino	Desinencia	Neutro	Desinencia
N.	послѣдний день último día	-ий	послѣднее мѣсто último lugar	-ее
G.	послѣднего дня	-его	послѣднего мѣста	-его
D.	послѣднему дню	-ему	послѣднему мѣсту	-ему
A.	послѣдний день (послѣднего ребѣнка) último niño	como el N. o G.	послѣднее мѣсто	como el N.
I.	послѣдним днѣм	-им	послѣдним мѣстом	-им
P.	о послѣднем дне	-ем	о послѣднем мѣсте	-ем

1. Las desinencias de los adjetivos masculinos y neutros son idénticas en todos los casos, salvo en el nominativo y el acusativo.

2. Los adjetivos masculinos terminados en **-ой** (молодой *joven*, передовой *de vanguardia*, боевой *combativo*) se declinan de la misma manera como los adjetivos acabados en **-ый**, siendo, en cambio, su desinencia siempre tónica.

3. La letra **з** en las terminaciones **-ого**, **-его** (нового *nuevo*, хорошего *bueno*) se pronuncia invariablemente como **в**.

Adjetivos con radical terminada en silbante y desinencia tónica

Caso	Masculino	Desinencia	Neutro	Desinencia
N.	большой дом casa grande	-ой	большое здѣние edificio grande	-ое
G.	большого дома	-ого	большого здѣнія	-ого
D.	большому дому	-ому	большому здѣнію	-ому
A.	большой дом (большого мальчика) chico grande	como el N. o G.	большое здѣние	como el N.
I.	большим домом	-им	большим здѣніем	-им
P.	о большом домѣ	-ом	о большом здѣніи	-ом

Adjetivos con radical terminada en silbante y desinencia átona

Caso	Masculino	Desinencia	Neutro	Desinencia
N.	хороший отвѣтъ respuesta buena	-ий	хорошее сочинѣние composición buena	-ее
G.	хорошего отвѣта	-его	хорошего сочинѣнія	-его
D.	хорошему отвѣту	-ему	хорошему сочинѣнію	-ему
A.	хороший отвѣтъ (хорошего человѣка) persona buena	como el N. o G.	хорошее сочинѣние	como el N.
I.	хорошим отвѣтом	-им	хорошим сочинѣніем	-им
P.	о хорошем отвѣтѣ	-ем	о хорошем сочинѣніи	-ем

Después de las silbantes (**ж, ш, ч, щ**) los adjetivos tienen las desinencias tónicas: **-ой** (masc.), **-ое** (neutro), **-ого, -ому, -им, -ом**, y las desinencias átonas: **-ий** (masc.), **-ее** (neutro), **-его, -ему, -им, -ем**.

Adjetivos con radical terminada en **з, к, х**

Случай	Мужской род	Склонение	Средний род	Склонение
И.	тихий вѣчер tarde apacible	-ий	лѣгкое упражненіе ejercicio fácil	-ое
Г.	тихого вѣчера	-ого	лѣгкаго упражненія	-ого
Д.	тихому вѣчеру	-ому	лѣгкому упражненію	-ому
А.	тихий вѣчер (тихого ребѣнка) niño tranquilo	como el N. o G.	лѣгкое упражненіе	como el N.
И.	тихим вѣчером	-им	лѣгким упражненіем	-им
Р.	о тихом вѣчерѣ	-ом	о лѣгком упражненіи	-ом

Después de **з, к, х** los adjetivos tienen las desinencias **-ого (gen.), -ому (dat.), -им (instr.), -ом (prep.)** (лѣгкаго, лѣгкому, лѣгким, о лѣгком). Estas mismas desinencias las tienen las palabras interrogativas **какой? чѣм? гдѣ? гдѣ? (какое, какого, какому, каким, о каком)**.

Ejercicio 197. a) Contesten por escrito a las siguientes preguntas, utilizando el adjetivo **горный**.

1. Какое это озеро? 2. У какого озера вы жили летом? 3. К какому озеру отправилась экспедиция? 4. На какое озеро вы пошли? 5. Над каким озером пролетел самолёт? 6. В каком озере много рыбы?

b) Contesten por escrito a las siguientes preguntas, utilizando el adjetivo **старший**.

1. Какой брат приехал к тебе? 2. От какого брата ты получил письмо? 3. Какому брату ты писал? 4. С каким братом ты провёл лето? 5. О каком брате ты рассказывал?

Ejercicio 198. Copien las oraciones dadas a continuación y en lugar de los puntos suspensivos intercalen los adjetivos que van entre paréntesis, poniéndolos en el caso correspondiente.

А. 1. На полях идёт работа с ... утра до ... вечера. (**ранний, поздний**) 2. С ... поля доносятся шум трактора. (**соседний**) 3. Горы защищают залив от ... ветра. (**северный**) 4. Промышленность выпускает всё больше машин для ... хозяйства. (**сельский**)

В. 1. Я написал письмо ... брату. (**старший**) 2. Поезд приближается к ... мосту. (**большой**) 3. Все радуются ... солнцу. (**весенний**) 4. Студенты готовятся к ... экзамену. (**последний**)

С. 1. Поезд переехал через ... мост. (**большой**) 2. Мы идём на ... собрание. (**профсоюзный**) 3. Бригады соревнуются за ... качество

продукции. (отличный) 4. Преподаватель объяснил ... правило. (новый) 5. Сквозь ... туман ничего не было видно. (густой)

Д. 1. В этом году мы занимаемся с ... преподавателем. (новый) 2. Я приехал в Москву с ... братом. (младший) 3. Перед ... домом фонтан и много цветов. (соседний) 4. Ученик решил задачу с ... трудом. (большой) 5. Студент свободно владеет ... языком. (русский) 6. Мы отдохнули под ... деревом. (тенистый)

Е. 1. Мы были на ... собрании. (профсоюзный) 2. Нужно чаще бывать на ... воздухе. (свежий) 3. На ... неделе мы начнём читать новую книгу. (следующий) 4. Мы были в цирке на ... представлении. (утренний)

Género femenino

Adjetivos con radical terminada
en consonante fuerte

Adjetivos con radical terminada
en consonante blanda

Caso	Femenino	Desinencia	Femenino	Desinencia
N.	но́вая фабрика fábrica nueva	-ая	после́дняя страни́ца última página	-ая
G.	но́вой фабрики	-ой	после́дней страни́цы	-ей
D.	но́вой фабрике	-ой	после́дней страни́це	-ей
A.	но́вую фабрику	-ую	последнюю страни́цу	-ую
I.	но́вой фабрико́й	-ой	последней страни́цей	-ей
P.	о но́вой фабрике	-ой	о последней страни́це	-ей

Adjetivos con radical terminada en silbante y desinencia tónica y átona

Caso	Femenino	Desinencia	Femenino	Desinencia
N.	больша́я ко́мната habitación grande	-ая	хоро́шая рабо́та trabajo bueno	-ая
G.	большо́й ко́мнаты	-ой	хоро́шей рабо́ты	-ей
D.	большо́й ко́мнате	-ой	хоро́шей рабо́те	-ей
A.	большу́ю ко́мнату	-ую	хоро́шую рабо́ту	-ую
I.	большо́й ко́мнатой	-ой	хоро́шей рабо́той	-ей
P.	о большо́й ко́мнате	-ой	о хоро́шей рабо́те	-ей

1. Los adjetivos femeninos tienen las mismas desinencias (-ой, -ей) en el genitivo, dativo, instrumental y prepositivo.

2. Los adjetivos con radical terminada en las silbantes *ж, ч, ш, щ* tienen invariablemente en el nominativo la desinencia -ая (све́жая fresca, горя́чая caliente, хоро́шая buena, о́бщая común), en el acusativo -ую (све́жую, горя́чую, хоро́шую, о́бщую), y en el genitivo, dativo,

instrumental y prepositivo, **-ей** (свежей, горячей, хорошей, общей), pero la terminación tónica después de **ж, ш** es **-ой** (большой grande, чужой ajeno).

Ejercicio 199. a) Contesten por escrito a las preguntas dadas a continuación, utilizando el adjetivo *главная*.

1. Какая это улица? 2. На какой улице находится телеграф? 3. На какую улицу повернула машина? 4. По какой улице ходит автобус? 5. Вдоль какой улицы растут липы? 6. Какой улицей вы шли к вокзалу?

b) Contesten por escrito a las preguntas dadas a continuación empleando el adjetivo *сегодняшняя*.

1. Какая газета лежит на столе? 2. Из какой газеты ты узнал эту новость? 3. В какой газете ты прочитал об этом? 4. Какую газету он читает? 5. Какой газетой вы интересуетесь? 6. За какой газетой вы пришли?

Ejercicio 200. Copien las oraciones siguientes y en lugar de los puntos suspensivos intercalen los adjetivos dados entre paréntesis, poniéndolos en el caso correspondiente.

A. 1. Мы узнали об этом из ... газеты. (*сегодняшний*) 2. Поезд опоздал из-за ... метели. (*сильный*) 3. До ... деревни два километра. (*ближайший*) 4. Мой успех был бы невозможен без ... помощи товарищей. (*дружеский*) 5. После ... ходьбы мы отдохнули на берегу ... речки. (*долгий, маленький*)

B. 1. Я написал письмо ... сестре. (*старший*) 2. Машина ехала по ... дороге. (*ровный*) 3. Мы привыкли к ... жизни. (*студенческий*) 4. Студенты готовятся к ... сессии. (*экзаменационный*) 5. Благодаря ... погоде экскурсии прошла удачно. (*хороший*)

C. 1. В ... и ... погоду хочется поехать за город. (*тёплый, солнечный*) 2. Вдруг путешественники увидели на горизонте ... тучу. (*тёмный, грозовой*) 3. Бригады соревнуются за ... производительность труда. (*высокий*) 4. Через ... реку построили мост. (*широкий*) 5. Он положил свои книги на ... полку. (*верхний*)

D. 1. Он руководит ... лабораторией. (*химический*) 2. Эти яблоки созревают ... осенью. (*поздний*) 3. Деревья покрылись ... зелёнью. (*свежий*) 4. Мы очень довольны ... прогулкой. (*вчерашний*) 5. Я пойду в библиотеку за ... книгой. (*новый*) 6. Перед ... рощей расстился ровный широкий луг. (*берёзовый*)

E. 1. Он нуждается в ... помощи. (*дружеский*) 2. Руководитель рассказал нам о ... работе. (*предстоящий*) 3. Мой товарищ живёт в ... комнате. (*соседний*) 4. Студент не сделал ни одной ошибки в ... работе. (*письменный*) 5. Капли дождя блестели на ... зелёни. (*свежий*)

DECLINACIÓN DE LOS ADJETIVOS EN PLURAL

En plural, los adjetivos de los tres géneros tienen las mismas desinencias.

Adjetivos con radical terminada en consonante fuerte

Caso	Para todos los géneros		Desinencia
N.	но́вые nuevos	(заво́ды, фа́брики, зда́ния) fábricas, edificios (учи́теля, учи́тельницы) maestros, maestras	-ые
G.	но́вых	(заво́дов, фа́брик, зда́ний) (учи́телéй, учи́тельница)	-ых
D.	но́вым	(заво́дам, фа́брикам, зда́ниям) (учи́телям, учи́тельницам)	-ым
A.	но́вые	(заво́ды, фа́брики, зда́ния) (учи́телéй, учи́тельница)	como el N. o G.
I.	но́выми	(заво́дами, фа́бриками, зда́ниями) (учи́телями, учи́тельницами)	-ыми
P.	о но́вых	(заво́дах, фа́бриках, зда́ниях) (учи́телях, учи́тельницах)	-ых

Adjetivos con radical terminada en consonante blanda

Caso	Para todos los géneros		Desinencia
N.	последние últimos	(дни, страни́цы, ме́ста) días, páginas, lugares (посети́тели, посети́тельницы) visitantes	-ие
G.	последних	(дней, страни́ц, мест) (посети́телей, посети́тельница)	-их
D.	последним	(дням, страни́цам, ме́стам) (посети́телям, посети́тельницам)	-им
A.	последние	(дни, страни́цы, ме́ста) (посети́телей, посети́тельница)	como el N. o G.
I.	последними	(дня́ми, страни́цами, ме́стами) (посети́телями, посети́тельницами)	-ими
P.	о последних	(днях, страни́цах, ме́стах) (посети́телях, посети́тельницах)	-их

Observaciones 1. Cuando el adjetivo califica un substantivo que designa un ser animado, el acusativo coincide con el genitivo (**но́вых учи́телéй, учи́тельница**). Si el adjetivo califica un substantivo que denota un objeto inanimado, el acusativo coincide con el nominativo (**но́вые заво́ды, фа́брики**).

2. El genitivo y el prepositivo poseen las mismas desinencias: **-ых, -их**.

Adjetivos con radical que termina en silbante

Caso	Para todos los géneros		Desinencia
N.	большие grandes	(домá, ко́мнаты, зда́ния) casas, habitaciones, edificios	-ие
	хорошие buenos	(уче́нцы, учени́ки) alumnas, alumnos	-ие
G.	больших	(домо́в, ко́мнат, зда́ний)	-их
D.	больш́им	(домо́м, ко́мнатам, зда́ниям)	-им
A.	большие хороших	(домá, ко́мнаты, зда́ния) (уче́нц, учени́ков)	como el N. o G.
I.	больш́ими	(домо́ми, ко́мнатами, зда́ниями)	-ими
P.	о больш́их	(домо́х, ко́мнатах, зда́ниях)	-их

Adjetivos con radical terminada en з, к, х

Caso	Para todos los géneros		Desinencia
N.	лёгкие fáciles	(тэксты, зада́чи, упражне́ния) textos, problemas, ejercicios	-ие
	стро́гие exigentes	(учите́ля, учи́тельницы) maestros, maestras	
G.	лёгких	(тэкстов, зада́ч, упражне́ний)	-их
D.	лёгким	(тэкстам, зада́чам, упражне́ниям)	-им
A.	лёгкие стро́гих	(тэксты, зада́чи, упражне́ния) (учите́лѐй, учи́тельница)	como el N. o G.
I.	лёгкими	(тэкстами, зада́чами, упражне́ниями)	-ими
P.	о лёгких	(зада́чах, тѐкстах, упражне́ниях)	-их

Después de las silbantes **ж, ч, ш, щ** y después de **з, к, х** los adjetivos tienen las desinencias **-их, -им, -ими** (хоро́ших, лёгких; хоро́шим, лёгким; хоро́шими, лёгкими).

Ejercicio 201. Contesten por escrito a las preguntas dadas a continuación, empleando el adjetivo *большой*.

1. Ка́кие у них успе́хи? 2. О ка́ких успе́хах соо́бщи́ла га́зета?
3. С ка́кими успе́хами их по́здрави́ли? 4. Ка́ким успе́хам о́ни ра́дуются?
5. Ка́ких успе́хов о́ни до́сти́гли? 6. На ка́кие успе́хи о́ни на́деются?

Ejercicio 202. Copien las oraciones siguientes y en lugar de los puntos suspensivos intercalen los adjetivos dados entre paréntesis, poniéndolos en la forma correspondiente.

- A. 1. Студѐнты возвра́щаются с ... кани́кул. (*лѐтний*) 2. По́сле ... холо́дов наступи́ли тѐплые весе́нние дни. (*зѝмний*) 3. Мне ску́чно без ... книг. (*интерѐсный*) 4. Де́вушка на́дела на го́лову венѓк из ... цвето́в. (*полево́й*) 5. В э́то ле́то бы́ло мно́го ... днеѝ. (*жа́ркий*)

В. 1. Студенты готовятся к ... экзаменам. (*весенний*) 2. Сегодня я написала письма ... друзьям. (*старый*) 3. Самолёт приближается к ... горам. (*Кавказский*) 4. Урожай был хороший благодаря ... дождям. (*частый*) 5. По ... улицам мчатся автомобили. (*широкий*)

С. 1. Студент выписал из текста ... слова. (*трудный*) 2. Мы весело провели ... каникулы. (*зимний*) 3. В родном городе он встретил ... товарищей. (*школьный*) 4. Студенты слушают ... лекции. (*последний*) Скоро экзамены. 5. Весной на ... поля выехали тракторы. (*колхозный*)

Д. 1. В праздник все улицы были украшены ... флагами (*красный*) 2. Весной всё оживает под ... лучами солнца. (*горячий*) 3. Перед ... экзаменами мы очень много занимались. (*весенний*) 4. Я встретился с ... товарищами. (*институтский*)

Е. 1. На ... соревнованиях он занял первое место. (*лыжный*) 2. Мы знаем о ... трудностях. (*предстоящий*) 3. На ... занятиях присутствовали все. (*вечерний*) 4. В ... степях посадили лес. (*сухой*)

Ejercicio 203. Copien las oraciones siguientes y en lugar de los puntos suspensivos intercalen los adjetivos dados entre paréntesis, poniéndolos en el caso correspondiente.

А. 1. Мой товарищ живёт в квартире 2. Мы подошли к 3. Девушка вошла в 4. Автомобиль остановился перед 5. При ... красивый сад. (*большой соседний дом*)

В. 1. Мы мечтали о 2. Все стали тёмными от 3. Мы привыкли к 4. Нельзя злоупотреблять 5. Нельзя смотреть без тёмных очков на (*горячее южное солнце*)

С. 1. Я читаю 2. Я рад 3. Я давно не читал 4. Мы интересуемся 5. Мне рассказали о (*хоршая новая книга*)

Д. 1. Я собрал букет 2. Мы купили 3. Мы радовались 4. Дети украсили комнату 5. Поэт написал стихий о (*первые весенние цветы*)

Ejercicio 204. Declinen oralmente el género, número y caso de los adjetivos de las frases dadas a continuación. Compongán dos oraciones con algunas expresiones en todos los casos.

последний трудный экзамен; важное общее дело; дальний сосновый лес; яркое весеннее солнце; последние тёплые дни

Ejercicio 205. Copien las oraciones siguientes y en lugar de los puntos suspensivos intercalen las expresiones dadas entre paréntesis, poniendo las palabras en el caso correspondiente.

1. После ... путешественники, наконец, приблизились к (*долгий трудный путь, сосновый лес*) 2. Дети прыгали вокруг (*новогодняя ёлка*) 3. Эти цветы боятся (*ранние осенние морозы*) 4. Студенты увлекаются (*зимний вид спорта*) 5. Все радуются

... . (яркое весеннее солнце) 6. Я взял эту книгу с (правая верхняя полка) 7. Мы читали рассказы о (советские полярники) 8. Студенты готовились к (последний трудный экзамен) 9. Рабочие овладевают (передовые методы труда) 10. Этот важный вопрос требует (широкое и всестороннее обсуждение)

ADJETIVOS CUALITATIVOS Y RELATIVOS

Los adjetivos pueden designar distintas cualidades de los objetos: magnitud (большой, маленький дом *casa grande, pequeña*), color (красное яблоко *manzana roja*, зелёные листья *hojas verdes*), material de que está hecho (каменный дом *casa de piedra*), la persona a que pertenece (Машин учебник *libro de texto de Masha*, отцовская библиотека *biblioteca del padre*), y otras más.

En el idioma ruso, los adjetivos se subdividen, según su significación, en cualitativos y relativos.

Los adjetivos cualitativos designan las cualidades que un objeto puede poseer en mayor o menor grado, por ejemplo:

Это большой дом, а тот дом ещё больше. Esta casa es grande, y aquella es aún mayor.

Сейчас ветер холодный, а вечером он будет ещё холоднее. Ahora el viento es frío, y por la tarde lo será más aún.

Los adjetivos cualitativos designan:

1) magnitud, dimensión: большой дом *casa grande*, маленькая комната *habitación pequeña*, огромный город *ciudad enorme*, широкая дорога *camino ancho*, узкий коридор *pasillo estrecho*, низкий диван *sofá bajo*, высокое дерево *árbol alto*;

2) color: зелёная трава *hierba verde*, синее море *mar azul*, голубое небо *cielo azul claro*, красный платок *pañuelo rojo*, жёлтый лист *hoja amarilla*, серая пыль *polvo gris*, коричневый портфель *portafolio marrón*;

3) sabor: сладкое яблоко *manzana dulce*, кислая клюква *agria baya del Norte*, горькое лекарство *medicina amarga*, солёная вода *agua salada*;

4) peso: тяжёлый чемодан *maleta pesada*, лёгкая лодка *barca ligera*;

5) temperatura: холодный ветер *viento frío*, тёплая погода *tiempo cálido*, жаркое солнце *sol caliente*, горячий песок *arena caliente*, прохладный вечер *tarde fresca*;

6) diferentes cualidades de las personas y cosas: смелый лётчик *aviador audaz*, прилежный ученик *alumno aplicado*, красивая девушка *muchacha bonita*, отличная работа *trabajo magnífico*, интересная книга *libro interesante*, грустная песня *canción triste*.

Los adjetivos relativos denotan cualidades del objeto y designan la relación de un objeto con otro objeto. Los adjetivos relativos pueden expresar una cualidad del objeto en relación con:

1) el material de que está hecho el objeto: каменный дом (дом из камня) *casa de piedra*, деревянный сарай (сарай из дерева) *cobertizo de madera*;

2) la persona poseedora del objeto: **Машина** книга (книга Маши) *libro de Masha*, **отцовская** библиотéка (библиотéка отца) *biblioteca del padre*, **Пéтины** коньки (коньки Пёти) *patines de Petia*;

3) el tiempo: **мёсячный** отпуск (отпуск на мёсяц) *vacaciones de un mes*, **осённые** листья (листья осенью) *hojas otoñales*;

4) el lugar: **городской** транспорт (транспорт в городе) *transporte urbano*, **лесной** воздух *aire de bosque*;

5) otra persona u objeto para el cual está destinado el objeto de que se trata: **студénческое** общежитие (общежитие для студénтов) *residencia de estudiantes*, **пассажирский** поезд (поезд для пассажиров) *tren de pasajeros*.

Los adjetivos relativos denotan las cualidades que no puede poseer el objeto en mayor o menor grado.

Los adjetivos relativos pueden convertirse en cualitativos si se emplean en el sentido figurado, como por ejemplo, en las expresiones **железная** крыша *tejado de hierro*, donde el adjetivo **железная** es relativo, pero en la expresión **железная** воля *voluntad de hierro* ese mismo adjetivo es cualitativo.

Observación. Los adjetivos relativos terminados en **-ий, -ья, -ье, -ьи** indican la pertenencia del objeto a algún animal: **лисий** хвост (хвост лисы) *rabo de zorro*, **лисья** лапа *pata de zorro*, **лисье** чутьё *olfato de zorro*, **лисий** следы *huellas de zorro*.

Ejercicio 206. Hallen adjetivos cualitativos y relativos para cada una de las palabras siguientes.

Modelo: **большой** город, **приморский** город

город, дом, комната, стол, книга, флаг, река, лес, дорога, ветер, цветы, ночь, воздух, лодка, солнце

Ejercicio 207. Substituyan los adjetivos de las expresiones dadas a continuación por sustantivos con preposición.

Modelo: книжный шкаф—шкаф *для книг*

железная крыша, пятилётний план, московское метро, кожаный портфель, детская книга, яблочный пирог, шерстяное платье, книжный шкаф

Ejercicio 208. Indiquense en qué expresiones abajo aducidas los adjetivos relativos poseen valor cualitativo.

железная крыша, железная дисциплина; стальная воля, стальной нож; золотое кольцо, золотое время; воздушное платье, воздушное пространство; детская комната, детское рассуждение

ADJETIVOS DE FORMA COMPLETA Y DE FORMA BREVE Y SU FUNCIÓN SINTÁCTICA

En el idioma ruso, los adjetivos se distinguen por la forma completa y por la forma breve.

Los adjetivos cualitativos pueden ser de forma completa (**интересный** рассказ *relato interesante*, **интересная** книга *libro interesante*,

интересное сообщение *comunicado interesante*, **интересные** новости *noticias interesantes*) y de forma breve (**рассказ** интересен *el relato es interesante*, **книга** интересна *el libro es interesante*, **сообщение** интересно *el comunicado es interesante*, **новости** интересны *las noticias son interesantes*).

Los adjetivos relativos pueden ser solamente de forma completa (**студенческий** билет *carne de estudiante*, **студенческая** жизнь *vida estudiantil*, **студенческое** общежитие *residencia de estudiantes*, **студенческие** работы *trabajos de estudiantes*).

Los adjetivos de forma completa contestan a las preguntas *какой? какая? какое? какие? ¿qué? ¿qué (objeto) es? ¿qué (objetos) son?* y los de forma breve a las preguntas *каков? какова? каково? каковы? ¿cómo es (son)?*:

Какой рассказ? — **Интересный** ¿Qué relato? — Relato interesante.
рассказ.

Каков рассказ? — Рассказ **интересен**. ¿Cómo es el relato? — El relato es interesante.

Los adjetivos de forma completa desempeñan la función de complemento del nombre y de parte nominal del predicado:

Я прочитал **интересную** книгу. Leí un libro interesante.
Эта книга **интересная**. Este libro es interesante.

Los adjetivos de forma completa varían en género, número y caso y concuerdan con el sustantivo en género, número y caso.

Los adjetivos de forma breve se usan en las oraciones como predicados, no se declinan, pero concuerden con el sustantivo (sujeto) en género y número:

Рассказ **интересен**.

El relato es interesante.

Книга **интересна**.

El libro es interesante.

Сообщение **интересно**.

El comunicado es interesante.

Рассказы, книги, сообщения **интересны**.

Los relatos, los libros y los comunicados son interesantes.

El verbo copulativo **быть** *ser* en presente no suele emplearse. En pasado se emplean las formas **был, была, было, были** *fue (fueron)*:

Рассказ **был** интересен (**интересный**).

El relato fue interesante.

Лекция **была** интересна (**интересная**).

La conferencia fue interesante.

Сообщение **было** интересно (**интересное**).

El comunicado fue interesante.

Рассказы, лекции, сообщения **были** интересны (**интересные**).

Los relatos, las conferencias y los comunicados fueron interesantes.

En futuro se emplean las formas **будет, будут** *será (serán)*:

Рассказ **будет** интересен (**интересный**).

El relato será interesante.

Лекция **будет интересна (интересная).**

Сообщение **будет интересно (интересное).**

Рассказы, лекции, сообщения **будут интересны (интересные).**

La conferencia será interesante.

El comunicado será interesante.

Los relatos, las conferencias y los comunicados serán interesantes.

(Sobre el empleo de las formas completas y breves de los adjetivos en función de parte de predicado, véanse la pág. 458.)

Observación. Los adjetivos *рад* contento y *должен* debo tienen sólo formas breves:

Он **рад** встрече с вами.

Está contento de haberse encontrado con usted.

Она **рада** видеть вас.

Está contenta de verle a usted.

Они **должны** скоро прийти.

Deben venir pronto.

Desinencias de los adjetivos de forma breve

De forma completa	De forma breve
Singular	
высокий дом casa alta	дом высо́к la casa es alta
красивый цветóк flor bonita	цветóк краси́в la flor es bonita
трудо́ная зада́ча problema difícil	зада́ча трудо́на el problema es difícil
широ́кая река́ río ancho	река́ широ́ка el río es ancho
свобо́дное ме́сто lugar libre	ме́сто свобо́дно el lugar está libre
прати́льное реше́ние solución acertada	реше́ние пра́вильно la solución es acertada
Plural	
высо́кие дома́ casas altas	дома́ высо́ки las casas son altas
трудо́ные зада́чи problemas difíciles	зада́чи трудо́ны los problemas son difíciles
свобо́дные ме́ста lugares libres	ме́ста свобо́дны los lugares están libres

Si hay dos o más consonantes consecutivas en la radical del adjetivo de forma completa, en la forma breve masculina aparece a veces una vocal caduca, la *o* o la *e*: **близкий** — **близок** *cercano*, **бе́дный** — **бе́ден** *pobre*, **хитрый** — **хите́р** *astuto*.

La vocal caduca *o* aparece cuando delante del sufijo **-к-** el sonido consonante final de la raíz de la forma completa es fuerte:

близкий — **близок** cercano

то́нкий — **то́нок** fino

ни́зкий — **ни́зок** bajo

у́зкий — **у́зок** estrecho

крéпкий — крéпок	fuerte	лóвкий — лóвок	hábil
лёгкий — лёгок	ligero	сла́дкий — сла́док	dulce

Además, el sonido *o* aparece en los siguientes adjetivos de forma breve: **до́лгий** — **до́лог** *largo*, **по́лный** — **по́лон** *lleno*, **сме́шной** — сме́шн*о́н* *ridículo*.

La vocal caduca *e* aparece después de consonante, antes del sufijo **-н-**:

бе́дный — бе́ден	pobre	тру́дный — тру́ден	difícil
боле́ной — бо́лен	enfermo	не́жный — не́жен	tierno
бле́дный — блéден	pálido	грязный — грязен	sucio
вре́дный — вре́ден	pocivo	у́мный — уме́н	inteligente
поле́зный — поле́зен	útil	че́рный — че́рен	negro
ну́жный — ну́жен	necesario		

La vocal caduca *e* aparece también cuando ante el sufijo **-к-** el sonido final de la raíz es consonante blanda o **й**:

го́рький — го́рек	amargo
бо́йкий — бо́ек	vivo
сто́йкий — сто́ек	firme

Además, *e* aparece en los adjetivos siguientes:

кислый — кисел	agrio	хитрый — хитёр	astuto
све́тлый — све́тел	claro	о́стрый — о́стёр	agudo, afilado
те́плый — те́пел	templado		

Observación. El sonido vocal caduco nunca aparece entre *c* y *m*: **чи́стый** — **чист** *limpio*, **то́лстый** — **толст** *grueso*, **пу́стой** — **пуст** *vacío*, **просто́й** — **прост** *sencillo*.

Los adjetivos de forma completa acabados en **-енный** (**уве́ренный** *seguro*, **открове́нный** *sincero*) en la forma breve terminan en **-ен** o **-енек** (**уве́рен**, **открове́нен**): **легкомысленный** — **легкомыслен** *frívolo*, **imprudente**, **боле́зненный** — **боле́знен** *enfermizo*, **ограни́ченный** — **ограни́чен** *limitado*, **пери́одический** — **пери́одичен** *periódico*, **обыкнове́нный** — **обыкнове́нен** *habitual*, **ordi-nario**, **искренний** — **искренен** *franco*, **неизме́нный** — **неизме́нен** *inva-riable*.

Ejercicio 209. Copien las oraciones dadas a continuación, subrayen los adjetivos y precisen su género y número.

1. Ру́сский поэт роди́лся в стране́, где не́бо се́ро, сне́га глубо́ки, моро́зы треску́чи, вы́юги стра́шны, ле́то зно́йно, землё́ обильна́ и плодородна́. (*Бел.*) 2. Моро́зна ночь; всё не́бо я́сно. (*П.*) 3. Пе-ча́льны́ были́ на́ши встре́чи. (*П.*) 4. Пу́ть на о́зёра был до́лог. (*Пауст.*) 5. Чуде́сен шум но́чного дождя́. (*А. Т.*)

Ejercicio 210. Substituyan las expresiones de sustantivo con adjetivo de forma completa por las de sustantivo con adjetivo de forma breve y anótenlas.

Modelo: *стро́гий* учи́тель — учи́тель *строг*

све́жий во́здух, тру́дный вопро́с, коро́ткий рассу́б, просто́й спо́соб, ни́зкий потоло́к, пу́стой стака́н, то́нкий сте́бель, боле́ной

ребёнок, узкий коридор, нужный учебник, лёгкий чемодан, свободный вход

Ejercicio 211. Lean las siguientes oraciones e indiquen cuáles son los adjetivos de forma completa y los de forma breve. Determinen su función sintáctica.

1. Земля велика и прекрасна. Есть на ней много чудесных мест. (Чех.) 2. Загадочны и потому прекрасны тёмные чащи лесов, глубины морей. (Пауст.) 3. Жизнь прекрасна и удивительна. (Маяк.) 4. Утро было свежее и прекрасное. (Л.) 5. Тиха украинская ночь. Прозрачно небо. (П.) 6. Как лес хорош поздней осенью! (Тург.) 7. Почему так хорош и художествен язык народной речи? Потому что в народной речи живут и всегда действуют законы рождения языка. (А. Т.)

GRADOS DE COMPARACIÓN DE LOS ADJETIVOS

Solamente los adjetivos cualitativos tienen grados de comparación.

Los adjetivos cualitativos poseen dos grados de comparación: el comparativo y el superlativo.

Grado comparativo:

Золото тяжелее железа.
Волга длиннее Днепра.

El oro es más pesado que el hierro.
El Volga es más largo que el Dniéper.

Grado superlativo:

Ленинград — один из красивейших городов Советского Союза.

Эверест — высочайшая гора в мире.

Московский государственный университет — один из старейших университетов стран.

Leningrado es una de las ciudades más bellas de la Unión Soviética.

Everest es la montaña más alta del mundo.

La Universidad estatal de Moscú es una de las más antiguas del país.

FORMACIÓN DEL GRADO COMPARATIVO

El grado comparativo puede ser simple (интереснее *más interesante*, выше *más alto*) y compuesto (более интересный *más interesante*, более высокий *más alto*).

Grado comparativo simple

El grado comparativo simple se forma con los sufijos **-ее (-ей)**, **-е**.

1. Mediante el sufijo **-ее (-ей)** se forma el grado comparativo de la mayoría de los adjetivos:

сильный fuerte — сильнее (сильней) más fuerte
слабый débil — слабее (слабей) más débil
светлый claro — светлее (светлей) más claro

тёмный obscuro — **темнее (темней)** más obscuro

прямой recto — **прямее (прямей)** más recto

Por regla general, el acento recae sobre el primer sonido *e* del sufijo **-ее**.

El comparativo de los polisílabos (de tres y más sílabas) va acentuado en la radical:

интересный interesante — **интереснее (интересней)** más interesante

красивый bonito — **красивее (красивей)** más bonito

счастливый feliz — **счастливее (счастливей)** más feliz

внимательный atento — **внимательнее (внимательней)** más atento

2. Mediante el sufijo **-е** se forma el grado comparativo de los adjetivos con radical terminada en **з, к, х**, en **д, т, ст**, así como de algunos otros adjetivos con distintas radicales. En estos adjetivos, el acento nunca recae en el sufijo **-е**. En la formación del comparativo tiene lugar permutación de consonantes:

дорогой querido

— **доро́же** más querido

стро́гий riguroso

— **стро́же** más riguroso

кре́пкий fuerte

— **кре́пче** más fuerte

гро́мкий ruidoso

— **гро́мче** más ruidoso

ти́хий despacio

— **ти́ше** más despacio

сухо́й seco

— **су́ше** más seco

молодо́й joven

— **моло́же** más joven

твёрдо́й duro

— **твёр́же** más duro

богáтый rico

— **бога́че** más rico

круто́й abrupto

— **кру́че** más abrupto

то́лстый gordo

— **то́лще** más gordo

чи́стый limpio

— **чи́ще** más limpio

дешё́вый barato

— **дешё́вле** más barato

3. En la formación del comparativo, algunos adjetivos con los sufijos **-к-**, **-ок-** pierden estos sufijos y la consonante que queda al final de la radical permuta:

ни́зкий bajo

— **ни́же** más bajo

высо́кий alto

— **вы́ше** más alto

у́зкий estrecho

— **у́же** más estrecho

блízкий cercano

— **блíже** más cercano

корóткий corto

— **корóче** más corto

ре́дкий raro

— **ре́же** más raro

4. Los adjetivos **далёкий** *lejano*, **до́лгий** *largo*, **дурáдеро**, **то́нкий** *fino* forman el comparativo con el sufijo **-ше** y en tal caso **к** y **з** desaparecen:

далёкий lejano

— **да́льше** más lejano

то́нкий fino

— **то́ньше** más fino

до́лгий largo

— **до́льше** más largo

5. El comparativo de los adjetivos **плохо́й** *mal*, **хоро́ший** *bueno*, **ма́ленький** *pequeño* se forma de otras raíces:

плохой	malo	—хуже	peor
хороший	bueno	—лучше	mejor
маленький	pequeño	—меньше	menor

6. De manera especial se forma el comparativo de los adjetivos **большой, поздний, сладкий, глубокий**:

большой	grande	—больше	mayor
сладкий	dulce	—сладше	más dulce
поздний	tardío	—позднее (о: позже)	más tardío
глубокий	profundo	—глубже	más profundo

Los adjetivos en grado comparativo pueden llevar el prefijo **по-** (significa “un poco”): **побольше** *un poco mayor*, **повыше** *un poco más*, **алто**, **подороже** *un poco más caro*.

Grado comparativo compuesto

El comparativo de algunos adjetivos cualitativos no se forma mediante sufijos, a saber:

1) los que poseen el sufijo **-ск-** (**дружеский** *amistoso*, **товарищеский** *camaraderil*);

2) los que tienen los sufijos **-ов, -ев** (**деловой** *práctico*, **активный** *activo*, **передовой** *de vanguardia*, **массовый** *de masas*, **боевой** *combatiivo*);

3) algunos otros: **ранний** *temprano*, **горький** *amargo*, **лишний** *sobrante*, **робкий** *tímido*, **липкий** *pegajoso*, **дерзкий** *insolente*, **гордый** *orgullosa*, **отлогий** *inclinado*, **ветхий** *viejo*, **caduco**, **плоский** *plano*, **усталый** *cansado*.

El comparativo compuesto de los adjetivos enumerados se forma con las palabras **более** *más* y **мéнее** *menos*:

массовый	—более массовый	—мéнее массовый
de masas	—de más masas	—de menos masas
ранний	—более ранний	—мéнее ранний
temprano	—más temprano	—menos temprano
усталый	—более усталый	—мéнее усталый
cansado	—más cansado	—menos cansado
дружеский	—более дружеский	—мéнее дружеский
amistoso	—más amistoso	—menos amistoso

El grado comparativo compuesto lo pueden formar todos los adjetivos cualitativos. Se puede decir:

Эта книга интереснее , чем та.	} Este libro es más interesante que aquél.
О: Эта книга более интересна , чем та.	

Кавказские горы выше , чем Уральские.	} Los montes del Cáucaso son más altos que los Urales.
О: Кавказские горы более высокие , чем Уральские.	

Uso del grado comparativo

Los adjetivos en grado comparativo simple (tipo **сильнее** *más fuerte*, **выше** *más alto*) no varían en género, número ni caso.

Por regla general, el comparativo simple se emplea en la oración como parte del predicado:

Брат **моложе** сестры.

El hermano es más joven que la hermana.

Брат был **выше** сестры.

El hermano era más alto que la hermana.

pero también puede ser complemento del nombre:

Он получил квартиру **больше** моей.

El ha recibido un apartamento mayor que el mío.

Siendo complemento del nombre, el grado comparativo simple sigue siempre a la palabra que califica.

El adjetivo en grado comparativo compuesto (**более интересный** *más interesante*, **более ранний** *más temprano*) varía en género y número.

Сегодняшняя лекция **более интересна**, чем вчерашняя.

La conferencia de hoy es más interesante que la de ayer.

Сегодняшний семинар **более интересен**, чем вчерашний.

El seminario de hoy es más interesante que el de ayer.

Сегодняшнее задание **более интересно**, чем вчерашнее.

La tarea de hoy es más interesante que la de ayer.

Сегодняшние лекции **более интересны**, чем вчерашние.

Las conferencias de hoy son más interesantes que las de ayer.

El adjetivo de que se trata puede variar según los casos, por ejemplo:

Я не помню утра **более голубого** и **свежего**. (Л.)

No recuerdo una mañana más azul y fresca.

En la oración, el adjetivo en grado comparativo compuesto desempeña la función de parte del predicado, empleando en tal caso la forma breve del mismo (Сегодняшняя лекция **более интересна**, чем вчерашняя) y la de complemento del nombre, en cuyo caso se usa la forma completa del adjetivo (Я не помню утра **более голубого и свежего**).

En el idioma ruso, el sustantivo que denota el objeto con el cual se compara otro objeto, se pone en genitivo (Сестра **прилежнее брата**. *La hermana es más aplicada que el hermano*) o en nominativo después de la conjunción **чем** (Сестра **прилежнее, чем брат**. *La hermana es más aplicada que el hermano*). Después de la forma compuesta del comparativo no se usa el genitivo; es posible solamente el nominativo con la conjunción **чем**:

Сестра **более прилежна, чем брат**.

La hermana es más aplicada que el hermano.

Брат *мѣнее прилѣжен*, чем сестра́. El hermano es menos aplicado que el hermano.

Ejercicio 212. Escriban el grado comparativo de los adjetivos dados a continuación según los modelos correspondientes y pónganles el acento gráfico.

1. *сѣльный* — *сѣльнѣе*
слабый, добрый, новый, острый, бедный, светлый, тѣмный, важный
2. *извѣстный* — *извѣстнее*
красивый, приятный, интересный, внимательный
3. *тѣхий* — *тѣше*
сухой, глухой
4. *крѣпкий* — *крѣче*
яркий, жаркий, резкий, громкий, звонкий, лёгкий, мягкий, жѣсткий
5. *туго́й* — *ту́же*
дорогой, строгий
6. *круто́й* — *кру́че*
богатый
7. *то́лстый* — *то́ще*
чистый, простой, густой, частый

Ejercicio 213. Compongán siete oraciones con los adjetivos enumerados en el ejercicio anterior.

Ejercicio 214. Pongan los adjetivos en cursiva en grado comparativo.

1. Сегодня погóда х́уже, чем вчера́. Вѣтер *холодный* и *рѣзкий*. Морóз *сѣльный*. 2. Он тепѣрь л́учше рабóтает. Егó движѣния *увѣренны*. 3. Мы шли другóй дорóгой. Эта дорóга была́ *трóдной*, подъѣм в гóру был *круто́й*.

Ejercicio 215. Intercalen en lugar de los puntos suspensivos los adjetivos en grado comparativo, dados entre paréntesis.

1. Ночь становѣлась всё (*тѣмный*) 2. С кáждым шáгом подъѣм в гóру становѣлся (*круто́й*) 3. Тропѣнка становѣлась всё . . . и скóро совсѣм пропáла. (*узкий*) 4. Приближáлась весна́. Дни становѣлись . . . , нóчи становѣлись (*длѣнный, корóткий*) 5. Зада́ча оказáлась . . . , чем мы д́умали. (*трóдный*) 6. Мы смотрѣли в окнó вагóна, и пѣред нáми открывáлись картѣны одна́ другóй (*интерѣсный*) 7. С кáждой мину́той егó речь становѣлась . . . и (*увѣренный, спокойный*)

FORMACIÓN DEL GRADO SUPERLATIVO

El grado superlativo puede ser simple (*красѣвейший* *bellísimo*, *интерѣснейший* *interesantísimo*) y compuesto (*сáмый* *интерѣсный* *el más interesante*, *сáмый* *красѣвый* *el más bonito*).

Grado superlativo simple

El grado superlativo simple se forma mediante los sufijos **-айш-** (**великий — величайший grande — grandísimo**) y **-ейш-** (**сильный — сильнейший fuerte — fortísimo**).

1. Con el sufijo **-айш-** se forma el superlativo de los adjetivos con radical terminada en **з, к, х**. En tal caso, hay permutación de los sonidos **з — ж, к — ч** y **х — ш**:

стро́гий	riguroso	—	строжа́йший	rigurosísimo
высо́кий	alto	—	высоча́йший	altísimo
ти́хий	lento	—	тиша́йший	lentísimo

2. Con el sufijo **-ейш-** se forma el superlativo de los demás adjetivos:

краси́вый	hermoso	—	краси́вейший	hermosísimo
но́вый	nuevo	—	нове́йший	novísimo
ста́рый	viejo	—	старе́йший	viejísimo
си́льный	fuerte	—	сильне́йший	fortísimo
просто́й	simple	—	просте́йший	simplísimo
бога́тый	rico	—	богате́йший	riquísimo
зло́й	malo	—	зле́йший	malísimo

3. Algunos adjetivos forman el superlativo mediante el sufijo **-ш-**, con la particularidad de que a veces cambia de radical:

хоро́ший	bueno	—	лу́чший	bonísimo, óptimo
плохо́й	malo	—	ху́дший	malísimo, pésimo
ма́ленький	pequeño	—	ме́ньший	pequeñísimo, mínimo

4. Algunos adjetivos en superlativo pueden llevar el prefijo **наи-** (**наилу́чший el mejor, óptimo, наиху́дший el peor, pésimo, наивы́сший el superior, altísimo, наиме́ньший el menor, mínimo, наикраси́вейший hermosísimo, наисильне́йший fortísimo**). El prefijo dado tiene valor ponderativo e indica el grado supremo de la cualidad. Los adjetivos con el prefijo **наи-** se emplean rara vez.

Numerosos adjetivos no forman el superlativo simple (por ejemplo: **больно́й enfermo, ра́нный temprano, делово́й práctico, дру́жеский amistoso, у́зкий estrecho, гиб́кий flexible, молодóй joven, родно́й natal, familiar**).

Grado superlativo compuesto

El superlativo compuesto de todos los adjetivos cualitativos se forma mediante el pronombre **са́мый** (**са́мый сме́лый el más valiente, са́мый ра́нный el más temprano**) y se usa con más frecuencia que el simple. A veces, en la formación del superlativo, en vez del pronombre **са́мый**, se usa la palabra **наибóлее**. Por ejemplo, se puede decir: **наибóлее интере́сный el más interesante** o **са́мый интере́сный el más interesante**.

La palabra **наибóлее** se emplea en el lenguaje culto.

El superlativo compuesto se forma también del adjetivo en grado comparativo seguido del genitivo del pronombre **все — всех**:

самый интересный — интереснее всех

el más interesante — el más interesante de todos

самый молодой — моложе всех

el más joven — el más joven de todos

Uso del grado superlativo

El grado superlativo varía en género, número y caso:

сильнейший (самый сильный) el mejor nadador

пловец

сильнейшая (самая сильная) el mejor equipo

команда

сильнейшие (самые сильные) los mejores equipos

команды

Он играет в **сильнейшей (самой сильной)** футбольной команде. Juega en el mejor equipo de fútbol.

En la oración, el superlativo se emplea igualmente como parte del predicado y complemento del nombre:

Озеро Байкал — **глубочайшее (самое глубокое)** озеро в мире. *El lago Baikal es el más profundo del mundo* — aquí el superlativo es parte del predicado.

Поезд приближается к **глубочайшему (самому глубокому)** озеру в мире. *El tren se va aproximando al lago más profundo del mundo* — aquí el superlativo es complemento del nombre.

El superlativo simple se emplea menos que el compuesto y, generalmente, en el lenguaje culto. El superlativo compuesto con el pronombre **самый** se usa vastamente tanto en el lenguaje culto como en el coloquial.

Las oraciones con superlativos se pueden componer de distintas maneras:

1) con sustantivos en genitivo sin preposición:

Озеро Байкал — **глубочайшее** озеро **мира**. El lago Baikal es el más profundo del mundo.

2) con la preposición **в** (caso prepositivo):

Озеро Байкал — **глубочайшее** озеро **в мире**. El lago Baikal es el más profundo del mundo.

3) con la preposición **из** (el sustantivo con esta preposición va en genitivo y plural):

Озеро Байкал — **глубочайшее** из **озёр мира**. El lago Baikal es el más profundo (de los lagos) del mundo.

4) con la preposición **среди**:

Озеро Байкал — **глубочайшее** среди **озёр мира**. El lago Baikal es el más profundo (entre los lagos) del mundo.

Observación. En algunos casos, el superlativo ha perdido su valor primitivo:

Работа будет закончена в *ближайшее* время. El trabajo será terminado próximamente.
Напиши мне о *дальнейшей* работе. Escribeme sobre el futuro trabajo.

Ejercicio 216. Copien las oraciones que se dan a continuación y subrayen los adjetivos en grado superlativo.

1. Пушкин—величайший русский поэт. 2. От самой северной точки СССР до самой южной—почти пять тысяч километров. 3. Прямая—кратчайшее расстояние между двумя точками. 4. Русский язык достаточно богат, он обладает всеми средствами для выражения самых тонких ощущений и оттенков мысли. (Кор.)

Ejercicio 217. En las siguientes oraciones substituyan el superlativo compuesto por el simple.

1. Пик Коммунизма—самая высокая горная вершина СССР. 2. Московский государственный университет—один из самых старых университетов страны. 3. Енисей—самая многоводная река Советского Союза.

Ejercicio 218. Formen el superlativo simple de los adjetivos siguientes:

добрый, сильный, тонкий, лёгкий, строгий, простой, новый, редкий, трудный, близкий, богатый, широкий, плохой, хороший

Ejercicio 219. Compongan oraciones con las expresiones siguientes:

кратчайший срок, кратчайший путь, новейшие достижения, мельчайшие подробности, злейший враг, вернейшее средство, глубочайшее уважение

Ejercicio 220. Lean las oraciones dadas a continuación e indiquen los adjetivos en los grados comparativo y superlativo.

1. Из всех средств для распространения образованности самое сильное—литература. 2. На краю дороги стоял дуб. Вероятно, в десять раз старше берёз, составляющих лес, он был в десять раз толще и в два раза выше каждой берёзы. (Л. Т.) 3. Нет силы, более могучей, чем знание. (М. Г.) 4. Моя родина, моя родная земля, моё отечество, в жизни нет горячее, глубже, священнее чувства, чем любовь к тебе. (А. Т.)

SUBANTIVACIÓN DE LOS ADJETIVOS

Hay adjetivos que pueden usarse como sustantivos, por ejemplo:
Рабочий вошёл в цех. El obrero ha entrado en el taller.

Comparen la oración anterior con las siguientes:

Он занял своё рабочее место. Ha ocupado su lugar de trabajo.
Рабочий день начался. La jornada de trabajo ha empezado.

En la primera oración la palabra **рабóчий** contesta a la pregunta *кто?* (*Кто вошёл в цех?—Рабóчий*).

La palabra **рабóчий** aquí se emplea como sustantivo y hace el papel de sujeto. En la segunda oración la palabra **рабóчее** contesta a la pregunta *како́е?* (*Како́е ме́сто он за́нял?*) y aquí tiene valor adjetivo aplicado al nombre **ме́сто**, con el cual concuerda en género, número y caso. En la tercera oración la palabra **рабóчий** también es adjetivo.

Hay algunos adjetivos que se han substantivado definitivamente, por ejemplo, las palabras **портно́й** *sastre*, **вожа́тый** *guía, conductor*, **прохо́жий** *transeúnte*, **мостова́я** *calzada*, **запята́я** *coma*, y los siguientes nombres de las partes de la oración: **прилагáтельное** *adjetivo*, **сущестvíтельное** *sustantivo*, **числи́тельное** *numeral*.

Los sustantivos que son adjetivos por su origen y los adjetivos usados como sustantivos, se declinan como adjetivos: **мостова́я** (**мостово́й, мостову́ю**, etc.). Estas palabras pueden ser calificadas por adjetivos:

Косто́м шил о́пытный портно́й. El traje lo hizo un sastre de experiencia.

Ко мне пришёл мой ста́рый зна-ко́мый. Ha venido a verme un viejo conocido.

Ejercicio 221. Copien las siguientes oraciones y subrayen las palabras en cursiva: los sustantivos, con una raya; los adjetivos, con dos rayas.

1. Я на мину́ту остано́вился в *пе́редней*, что́бы снять пальто́. Мы е́хали в *пе́редней* маши́не. 2. Я навести́л *больно́го* това́рища. *Больно́й* на́чал поправля́ться. 3. Его́ при́нял *дежу́рный* врач. *Дежу́рный* до́лжен сле́дить за по́рядком. 4. Я смотре́ю из окна́ ваго́на на *знако́мые* ме́ста. На у́лице я встре́тил *знако́мого*. 5. По́сле ле́кции мы пойдём обе́дать в *столо́вую*. В буфе́те стои́т *столо́вая* посу́да.

Ejercicios de repaso

Ejercicio 222. Compongan un corto relato sobre uno de los dos temas dados a continuación, utilizando las expresiones de adjetivos con sustantivos que se indican en ellos.

ЛЫЖНАЯ ПРОГУЛКА

Ясный зима́ний день, голу́бое не́бо, я́ркое со́лнце, бе́лые поля́, прозра́чный лес, го́лые дере́вья, зеле́ные е́ли, за́ячьи сле́ды, крута́я го́ра, кре́пкий ле́д, моро́зный во́здух, рума́ные ли́ца, серебри́стый иней, ослепи́тельный блеск.

ЛЕТНЕЕ УТРО

Све́жий ра́нный вете́рок, ро́зовый край не́ба, со́лнечные лучи́, ре́дкие облака́, голу́бое не́бо, зеле́ная тра́ва, пасту́ший рожок, боль́ше ста́до.

Ejercicio 223. Hallen en el siguiente texto adjetivos cualitativos y escriban sus formas completas y breves, así como las formas del comparativo y del superlativo de estos adjetivos.

Как лес хорош поздней осенью... Вётра нет, и нет ни солнца, ни света, - ни тени, ни движения, ни шума; в *мягком* воздухе разлит осенний запах, подобный запаху вина; тонкий туман стоит вдали над жёлтыми полями. Сквозь обнажённые бурые сучья деревьев мирно белёет неподвижное небо; кой-где на липах висят последние золотые листья. Сырая земля упруга под ногами; высокие сухие былинки не шевелятся; длинные нити блестят на побледневшей траве... (*Тург.*)

Апéndice 3

Declinación de los apellidos y de los nombres de las ciudades

Apellidos masculinos y nombres de ciudades masculinos del género neutro en **-ын, -ин**

N. G. D. A. I. P.	Ильин Ильина Ильину Ильина Ильиним об Ильине	-ын	Los apellidos en -ин, -ын a diferencia de los sustantivos masculinos, forman el instrumental en -ым .
N. G. D. A. I. P.	Калинин Калинина Калинину Калинин Калинином о Калининне	-ом	Los nombres de ciudades en -ин, -ын forman el instrumental en -ом , como los sustantivos masculinos acabados en consonante fuerte.

Nombres masculinos y neutros de ciudades y localidades en **-ов, -ев, -ово, -ево**

N. G. D. A. I. P.	Саратов Саратова Саратову Саратов Саратовом о Саратове	Абрамцево Абрамцева Абрамцеву Абрамцево Абрамцевом об Абрамцеве	-ом	Los nombres de ciudades, localidades, pueblos, aldeas y poblados en -ов, -ев, -ово, -ево se declinan en todos los casos como los sustantivos masculinos acabados en consonante fuerte.
----------------------------------	---	--	-----	---

Apellidos masculinos en **-ов, -ев**

N. G. D. A. I. P.	Петров Петрова Петрову Петрова Петровым о Петрове	Сергеев Сергеева Сергееву Сергеева Сергеевым о Сергееве	-ым	Los apellidos masculinos en -ов, -ев forman el instrumental en -ым .
----------------------------------	--	--	-----	--

Apellidos femeninos en **-ина, -ова**

N. G. D A. I. P.	Ильина Ильинья Ильинья Ильину Ильинья об Ильинья	Петрова Петровой Петровой Петрову Петровой о Петровой	-у	Los apellidos femeninos en -ина, -ова se declinan como los adjetivos femeninos, pero el acusativo lo forman en -у , igual que los sustantivos.
---------------------------------	---	--	----	--

Apellidos y nombres propios masculinos y femeninos

Иваніцкий Бельский	Иваніцкая Бельская	Los apellidos con terminación adjetiva se declinan como los adjetivos.
Иван Иванович Марія Ивановна		Los nombres propios y los patronímicos se declinan cada uno por separado como los sustantivos de la correspondiente terminación.
Пушніх Чуткіх Долгих		Si los apellidos rusos no poseen las terminaciones características del idioma ruso, no se declinan.
Шевченко Королёно Безбородко Хвёйко		Los apellidos ucranianos en -енко, -ко son, generalmente, indeclinables (у Королёно, у Хвёйко); y cuando se declinan, lo hacen, comúnmente, como los sustantivos femeninos en -а (у Королёнки, писал Королёнке, видел Королёнку, говорил с Королёнкой).
Мицкёвич Баранович Бородич		Si los apellidos en -ич o -ович, -евич son de varón, se declinan como los sustantivos de la correspondiente terminación, y si son femeninos, no se declinan.
Шмидт Мюцарт Ким		Los apellidos de origen extranjero acabados en consonante, se declinan como los sustantivos de la correspondiente terminación cuando son masculinos, y si son de mujer, no se declinan.
Гарібальди Росётти Золя Нёру	Баку Тбилиси Сочи Скопле Чикаго	Los apellidos extranjeros terminados en vocal y los nombres de ciudades extranjeras terminados en -у, -и, -е, -о no se declinan.
Неруда Сързя		Los apellidos extranjeros en -а(-я) no agudos pueden declinarse.

Pronombre

Según su significación, los pronombres se dividen en nueve grupos:

1. Personales: **я** *yo*, **ты** *tú*, **он** *él*, **она** *ella*, **оно** *ello*, **мы** *nosotros*, **вы** *vosotros*, *vosotras*, **они** *ellos*, *ellas*, **Уsted**, **Уstedes**.

2. Reflexivos: **себя** *se*, *sí*.

3. Posesivos: **мой** *mí*, *mío*, **твой** *tu*, *tuyo*, **его** *su*, *sujo*, **её** *su*, *sujo*, **наш** *nuestro*, **ваш** *vuestro*, *sujo*, *su*, *de Usted*, *de Ustedes*, *их su*, *sujo*, **свой** (se traduce al español por los correspondientes pronombres posesivos de 1ª, 2ª ó 3ª persona, según el sentido).

4. Demostrativos: **этот** *este*, *ese*, **тот** *ese*, *aquel*, **такой** *tal*, **таков** *ese*, *tal*, **столько** *tanto*.

5. Determinativos: **сам** *mismo*, *propio*, *solo*, **самый** *mismo*, *propio*, *solo*, **весь** *todo*, **всякий** *cualquiera*, *todo*, **любой** *cualquiera*, *quienquiera*, *todo*, **каждый** *cada*, *todo*.

6. Interrogativos: **кто?** *¿quién?*, **что?** *¿qué?*, **какой?** *¿cuál?*, **чей?** *¿de quién?*, **какой?** *¿cuál?*, **какой?** *¿quién?*, **какой?** *¿qué?*, **сколько?** *¿cuánto?*

7. Relativos: **кто** *quién*, **что** *qué*, **какой** *cuál*, **чей** *de quién*, **какой** *cuál*, *qué*, **сколько** *cuánto*.

Estos pronombres coinciden por la forma con los interrogativos, pero se emplean para enlazar oraciones, y no para formular preguntas. Por ejemplo, en la oración **Кто** пришёл? *¿Quién ha venido?* el pronombre **кто** es interrogativo, y en la oración **Я** не знаю, **кто** пришёл. *No sé quién ha venido*, el pronombre **кто** es relativo.

8. Negativos: **никто** *nadie*, **ничто** *nada*, **никакой** *ninguno*, **ничей** *de nadie*, **нёкого** *nadie*, *a nadie*, **нёчего** *nada*.

9. Indefinidos: **кто-то** *alguien*, **что-то** *algo*, **какой-то** *alguno*, **чей-то** *de alguien*, **кто-нибудь** *alguien*, *quienquiera*, **что-нибудь** *algo*, *cualquiera*, **какой-нибудь** *cualquiera*, *uno*, *alguno*, **чей-нибудь** *de alguien*, **кто-либо** *alguien*, *cualquiera*, *quienquiera*, **что-либо** *algo*, **какой-либо** *cualquiera*, *uno*, **чей-либо** *de alguien*, **кое-что** *algo*, *alguna cosa*, **кое-кто** *alguien*, *alguno*, **кое-какой** *cierto*, *alguno*, **нёкто** *cierto*, *un tal*, **нёчто** *algo*, *uno*, **нёсколько** *varios*, *algunos*, **нёкоторый** *cierto*, *uno*, *alguno*, *alguien*.

PRONOMBRES PERSONALES

Declinación de los pronombres personales

Caso	Singular		Plural	
	1ª persona	2ª persona	1ª persona	2ª persona
N.	я	ты	мы	вы
G.	меня	тебя	нас	вас
D.	мне	тебе	нам	вам
A.	меня	тебя	нас	вас
I.	мною	тобой	нами	вами
P.	обо мне	о тебе	о нас	о вас

1. Cuando a las formas de los casos oblicuos del pronombre **я** preceden las preposiciones **к, с, перед, над**, éstas adquieren una **о**:

Ко мне пришёл товарищ.

Ha venido a verme un camarada.

Он незнаком со мной.

No nos conocemos.

Вы сидите передо мной.

Usted está sentado frente a mí.

2. Ante el pronombre **я** en caso prepositivo, en vez de la preposición **о**, se usa la forma **обо**:

Он говорил вам обо мне.

El le ha hablado de mí.

3. El pronombre **вы** se emplea no sólo para indicar el plural de segunda persona, sino como forma de cortesía en singular o en plural. En tal caso, el pronombre **вы** se escribe generalmente con mayúscula:

Я Вам уже писал, что...

Yo ya le había escrito a Usted que...

Caso	Singular	Plural
	3ª persona	
N.	он онó онá	онí
	él ello ella	ellos, ellas
G.	его́ (у него́)	их́ (у них́)
D.	ему́ (к нему́)	ей́ (к ней́)
A.	его́ (на него́)	им́ (к ним́)
I.	им́ (с ним́)	их́ (на них́)
P.	о нём	ими́ (с ними́)
	о ней́	о них́

Los pronombres de la tercera persona **он, онá, онó, онí** adquieren una **н** inicial cuando les preceden preposiciones. En la oración **Я пришёл к нему́, чтобы помочь ему́. He venido a su casa para ayudarle**, el pronombre **он** en dativo, después del verbo **пришёл** va con la preposición **к** y adquiere, por esta razón, una **н** inicial: **к нему́**; en cambio, después del verbo **помочь** va sin preposición y no tiene la **н** inicial (**помочь ему́**).

Observación. Después de las preposiciones **вне fuera de, благодаря gracias a, вследствие a consecuencia de, вопреки a pesar de, согласно conforme a, навстрéчу al encuentro de**, los pronombres de la 3ª persona no adquieren **н**:

Была прекрасная погода. Благодаря ей экскурсия прошла хорошо.

Hizo un tiempo formidable. Gracias a ella, la excursión transcurrió felizmente.

К дому подошли люди. Навстрéчу им из ворот выбежала собака.

La gente se acercó a la casa. A su encuentro salió corriendo del portal un perro.

Si el pronombre posesivo de la tercera persona **его́, её́** o **их́** va precedido por una preposición, este pronombre no tiene **н**:

Мы говорим о его́ (её́, их́) рабóте. Estamos hablando de su trabajo.

En la oración **Я был у его́ брата. He estado en la casa de su hermano**, **его́** es pronombre posesivo y, por eso, va sin **н**. Contesta a la pregunta: **у чьего́ брата?** Pero en la oración **Я был у него́.**

He estado en su casa, el pronombre *eró* después de la preposición *y* lleva *н* y contesta a la pregunta *у когó?*

Ejercicio 224. Copien las oraciones dadas a continuación y en lugar de los puntos suspensivos intercalen pronombres personales en el caso conveniente.

1. Был очень сильный морóz. Из-за ... мы не пошли на катóк.
2. В пятницу бóдет семина́р. Пора́ гото́виться к ... 3. Учени́к хоро́шо занима́ется. Учи́тель дово́лен ... 4. Товáрищ проси́л меня́, чтóбы я купи́л для ... кни́гу.
5. Сестра́ присла́ла письмо́. Я отве́тил ... 6. Пёред до́мом расту́т дере́вья. Ме́жду ... стои́т скаме́йка.
7. Мы подьезжа́ли к Москвё. До ... оста́лось два́дцать киломе́тров.
8. Посре́ди ко́мнаты стои́т стол. Вокру́г ... сидя́т лю́ди.
9. Студёнт мно́го занима́лся ру́сским языко́м и сейча́с владе́ет ... хоро́шо.
10. За́втра в клубе́ бóдет ле́кция. Пóсле ... бóдет кон́церт.
11. Ско́ро у бра́та день рожде́ния. Мы уже́ купи́ли ... подáрок.
12. С верши́ны горы́ открýлся прекра́сный вид. Путе́шественники́ до́лго любова́лись ... 13. Эта́ доро́га короче́. Мы пойдём по ... 14. На бере́гу реки́ росло́ большо́е дере́во. Мы отдохну́ли под ... 15. Вче́ра в клубе́ был интере́сный докла́д, но я не́ был на ... 16. Я не мог вче́ра прийт́и к друзья́м. Я позвони́л ... и сказа́л, что не приду́ к ... 17. Эта́ кни́га очень́ нужна́ мне. Спаси́бо тебе́ за ...

PRONOMBRE REFLEXIVO СЕБЯ́

1. El pronombre reflexivo **себя́** *se, sí* no varía en género:

Он ви́дит **себя́** в зёркале.

El se ve (a sí mismo) en el espejo.

Она́ ви́дит **себя́** в зёркале.

Ella se ve (a sí misma) en el espejo.

2. El pronombre **себя́** no varía en número:

Он ви́дит **себя́** в зёркале.

El se ve en el espejo.

Они́ ви́дят **себя́** в зёркале.

Ellos se ven en el espejo.

3. El pronombre reflexivo **себя́** no tiene caso nominativo y se declina igual que el pronombre **ты** (**тебя́**, **тебе́**, etc.): G. **себя́**, D. **себе́**, A. **себя́**, I. **собой́** (**собо́ю**), P. **о себе́**.

4. Este pronombre corresponde en todos los casos de la declinación a la 1ª, 2ª y 3ª personas y siempre se refiere al agente de la acción:

Я ви́жу **себя́** в зёркале.

Мы ви́дим **себя́** в зёркале.

Yo me veo en el espejo.

Nosotros (nosotras) nos vemos en el espejo.

Ты ви́дишь **себя́** в зёркале.

Вы ви́дите **себя́** в зёркале.

Tú te ves en el espejo.

Vosotros (vosotras) os veis en el espejo. Usted(es) se ve(n) en el espejo.

Он ви́дит **себя́** в зёркале.

Они́ ви́дят **себя́** в зёркале.

El se ve en el espejo.

Ellos (ellas) se ven en el espejo.

Она́ ви́дит **себя́** в зёркале.

Ella se ve en el espejo.

Я купíл себе́ кнѳгу.
Yo me he comprado un libro.

Ты купíл себе́ кнѳгу.
Tú te has comprado un libro.

Он купíл себе́ кнѳгу.
El se ha comprado un libro.

Она́ купíла себе́ кнѳгу.
Ella se ha comprado un libro.

Мы купíли себе́ кнѳгу.
Nosotros (nosotras) nos hemos comprado un libro.

Вы купíли себе́ кнѳгу.
Vosotros (vosotras) os habéis comprado un libro. Usted(es) se ha(n) comprado un libro.

Они́ купíли себе́ кнѳгу.
Ellos (ellas) se han comprado un libro.

5. En la oración, el pronombre reflexivo **себя́** desempeña la función de complemento, y no puede ser sujeto.

Ejercicio 225. Lean las oraciones dadas a continuación y determinen el caso del pronombre **себя́**, explicando a qué persona se refiere.

1. Мой попу́тчик сказа́л мне о себе́ мно́го интере́сного.
2. Я посмотре́л вокру́г себя́ и уви́дел, что в ко́мнате, кро́ме меня́, никогó нет.
3. Настоя́щий руководи́тель тре́бователен не то́лько к дру́гим, но и к себе́.
4. Сын попро́сил отца́: «Возьми́ меня́ с собо́й».
5. В мину́ту опа́сности он ду́мал не о себе́, а о това́рищах.
6. Я купíл себе́ коньки́.
7. Я виню́ в неуда́чах то́лько себя́.
8. Ты всегда́ име́ешь при себе́ часы́.
9. Учени́к положи́л кнѳгу пе́ред собо́й и стал гото́вить уро́ки.

Ejercicio 226. Lean las oraciones siguientes y anoten los verbos en infinitivo con el pronombre reflexivo.

Modelo: владѣть собо́й

1. Как вы себя́ чу́вствуете? 2. Кто не ви́дел мо́ря, не мо́жет предста́вить себе́ его́ очарова́ние.
3. Он всегда́ владе́ет собо́й, никогда́ не выхо́дит из себя́.
4. Уме́й держа́ть себя́ в руках́.
5. Большо́й пришѣл в себя́ и попро́сил пить.

Ejercicio 227. Compongán oraciones con las expresiones siguientes:

увере́н в себе́, дово́лен собо́й, владе́ть собо́й, держа́ть себя́ в руках́, же́ртвовать собо́й, наде́яться на себя́, чу́вствовать себя́, купíть себе́, сказа́ть о себе́

Ejercicio 228. Compongán oraaciones utilizando el pronombre **себя́** con las preposiciones *вместо, около, вокру́г, для, кроме, проти́в, у, к, про, над, пе́ред, с, ме́жду, при, о*.

Modelo: Я положи́л портфе́ль *около* себя́.
Они́ посмотре́ли *вокру́г* себя́.

PRONOMBRES POSESIVOS

Los pronombres posesivos **мой** *mi, mio*, **твой** *tu, tuyo*, **наш** *nuestro*, **ваш** *vuestro*, **его́** *suyo*, **де́** *ella, eé* *suya*, **де́** *ella, eé* *suya*, **их** *su, sus, suyos*, indica la pertenencia del objeto a la persona que ejecuta la acción y contestan a las preguntas *че́й? чья? чье? чьи? ¿де* *quién? ¿de quiénes?*

Pronombres posesivos de 1ª y 2ª personas

Singular			Plural
Masculino	Femenino	Neutro	Para todos los géneros
мой твой наш ваш	моя твоя наша ваша	моё твое наше ваше	мои твои наши ваши
брат	сестра	дело	братья сёстры дела

Los pronombres **мой**, **твой**, **наш**, **ваш** varían, igual que los adjetivos, en género, número y caso. El género, número y caso de estos pronombres dependen del género, número y caso de los sustantivos que ellos califican.

Declinación de los pronombres posesivos de 1ª y 2ª personas

Caso	Singular		Plural
	Masculino y neutro	Femenino	Para todos los géneros
N. G. D. A. I. P.	мой моего моему сото N. о G. моим о моём	моя моёй моёй мою моёй о моёй	мои моих моим сото N. о G. моими о моих

Caso	Singular		Plural
	Masculino y neutro	Femenino	Para todos los géneros
N. G. D. A. I. P.	наш нашего нашему сото N. о G. нашим о нашем	наша нашей нашей нашу нашей о нашей	наши наших нашим сото N. о G. нашими о наших

Observación. El pronombre **твой** se declina igual que **мой**, el pronombre **ваш** se declina como el pronombre **наш**.

Pronombres posesivos de 3ª persona егó, еѣ у их

Los posesivos *егó* *сuyo*, *de él*, *еѣ* *сuya*, *de ella* у *их* *su*, *sus*, *сuyos*, tienen igual forma que el genitivo de los pronombres personales de 3ª persona *он*, *она́*, *оно́*, *они́* (*él*, *ella*, *ello*, *ellos*, *ellas*):

Пришѣл брат и егó товáрищ (товáрищ брáта).	Han venido el hermano у su camarada.
Пришлá сестрá и еѣ товáрищ (товáрищ сестрý).	Han venido la hermana у su camarada.
Пришлй брáтья и их товáрищ (товáрищ брáтьев).	Han venido los hermanos у su camarada.

Los posesivos *егó*, *еѣ* у *их* no cambian según el caso у número:

Пришѣл егó (еѣ , их) товáрищ.	Ha venido su camarada de él (de ella, de ellos).
Я был у егó (еѣ , их) товáрища.	He estado en casa de su camarada de él (de ella, de ellos).
Я пойду́ к егó (еѣ , их) товáрищу.	Iré a casa de su camarada de él (de ella, de ellos).
Я ви́дел егó (еѣ , их) товáрища.	He visto a su camarada de él (de ella, de ellos).
Я говорй́л с егó (еѣ , их) товáрищами.	He hablado con sus camaradas de él (de ella, de ellos).
Я говорй́л о егó (еѣ , их) товáрищах.	He hablado de sus camaradas de él (de ella, de ellos).

Los posesivos *егó*, *еѣ* у *их* después de la preposición nunca llevan **н** inicial. Comparen:

Pronombres personales

Я был у **негó**.
He estado en su casa.
Я пришѣл к **немý**.
He venido a su casa.
Я получй́л письмó от **неѣ**.
He recibido carta de ella.
Я говорй́л с **ней**.
He hablado con ella.

Pronombres posesivos

Я был у **егó** брáта.
He estado en casa de su hermano.
Я пришѣл к **егó** брáту.
He venido a casa de su hermano.
Я получй́л письмó от **еѣ** брáта.
He recibido carta de su hermano.
Я говорй́л с **еѣ** брáтом.
He hablado con su hermano.

Ejercicio 229. Copien las siguientes oraciones extraídas de diferentes poesías de Alexandr Pushkin у subrayen los pronombres posesivos у los substantivos a que se refieren.

1. Друзья́ мой, прекра́сен наш сою́з!
2. Мне гру́стно и легкó; печа́ль моя́ светлá;
Печа́ль моя́ полна́ тобо́ю.

3. Окóнчен мой труд многолётний.
4. Шли гóды. Бурь порыв мятéжный
Рассéял прéжние мечтý,
И я забыл твой гóлос нéжный,
Твой небéсные чертý.

Ejercicio 230. Lean las oraciones dadas a continuación y formulen preguntas a los pronombres en cursiva. Digan en qué caso estos pronombres son personales y en qué caso son posesivos.

A. 1. На вéчере вýступил писáтель. Мы не вíдели *его* рáньше, но читáли *его* кнйги. 2. У моего товáрища бóльшáя библиотéка. Я чáсто бывáю *у него* и берú *его* кнйги. 3. Мíне нýжно позвонíть *ей*, но я не знáю *её* телефóна. 4. *Их* пóмощь былá нужнá мне. Я поблагодарíл *их* за пóмощь. 5. К сестрé пришёл *её* товáриш, но *её* нé было дóма.

B. 1. Меня вóсгдá интересовáла жизнь замечáтельных людéй. Я пытáлся нáйти óбщие чертý *их* харáктеров—те чертý, что вýдвинули *их* в ряды лýчших людéй человéчества. (*Пауст.*) 2. Впрóчем, никтó *его* не удёрживал и никтó не замéтил *его* отсýтствия. (*Тург.*)

Pronombre свой

El pronombre posesivo **свой** *su, suyo*, indica que el objeto pertenece a la 1ª, 2ª ó 3ª personas si esta persona en la oración desempeña la función de agente de la acción:

Я кóнчил свою рабóту.	He terminado mi trabajo.
Ты кóнчил свою рабóту.	Has terminado tu trabajo.
Он кóнчил свою рабóту.	El ha terminado su trabajo.
Я рассказáл о своей рабóте.	He hablado de mi trabajo.
Ты рассказáл о своей рабóте.	Has hablado de tu trabajo.
Он рассказáл о своей рабóте.	El ha hablado de su trabajo.

El pronombre **свой** cambia según el género, número y caso, de la misma manera que los pronombres **мой** y **твой**.

El pronombre **свой** puede indicar que el objeto no pertenece sólo a un poseedor, sino a varios de ellos:

Мы кóнчили свою рабóту.	Hemos terminado nuestro trabajo.
Вы кóнчили свою рабóту.	Habéis terminado vuestro trabajo.
Онí кóнчили свою рабóту.	Han terminado su trabajo.
Мы рассказáли о своей рабóте.	Hemos hablado de nuestro trabajo.
Вы рассказáли о своей рабóте.	Habéis hablado de vuestro trabajo.
Онí рассказáли о своей рабóте.	Han hablado de su trabajo.

Cuando el sujeto de la oración es un pronombre personal de 1ª ó 2ª personas (**я, ты, мы, вы**), el pronombre **свой** puede a veces substituirse por el correspondiente pronombre posesivo de 1ª ó 2ª personas (**мой mi, твоео, твой tú, тuyo, наш nuestro, ваш vuestro**). Por ejemplo, se suele decir: **Мы кончили свою работу**. Pero en ocasiones se dice: **Мы кончили нашу работу**. El sentido es el mismo.

Cuando el sujeto de la oración está expresado por un substantivo o un pronombre personal de 3ª persona (**он, она, оно, они**), es imposible substituir el pronombre **свой** por un pronombre posesivo de 3ª persona sin alterar el sentido de la oración:

Брат отправил своё письмо.	El hermano envió su (propia) carta.
Брат отправил его письмо.	El hermano envió su carta (de alguien).

Ambas oraciones tienen sentidos diferentes. En la primera, se dice que la carta pertenece a la persona que la envía, o sea, al hermano. En la segunda, la carta pertenece a otra persona, y no al hermano, que la envía.

El pronombre **свой** se usa únicamente cuando el objeto a que se refiere el pronombre posesivo, pertenece a la persona agente de la acción:

Мы сажаем цветы около своего дома.	Plantamos flores junto a nuestra casa.
Ты забыл свою книгу в аудитории.	Te has olvidado tu libro en el aula.
Сестра прислала мне свою фотографию.	La hermana me ha enviado su (propia) fotografía.
Вам необходимо исправить свои ошибки.	Usted tiene que corregir sus faltas (de usted).
Мне нужно собрать свои вещи.	Tengo que recoger mis cosas.

Si el objeto no pertenece a la persona agente en la oración o en ésta no hay persona agente alguna, es imposible emplear el pronombre **свой**:

Около нашего дома есть сад.	Cerca de nuestra casa hay un jardín.
У моего товарища большая библиотека.	Mi amigo tiene una biblioteca grande.
Твоя книга осталась в аудитории.	Tu libro ha quedado en el aula.
Я получил от сестры её фотографию.	He recibido de la hermana la fotografía de ella.

El pronombre **свой** habitualmente no se usa en nominativo cuando denota posesión. Hay casos en que este pronombre **свой** se emplea en nominativo, pero ya con otro sentido, por ejemplo: **Это свой человек**. *Es uno de los nuestros* (aquí **свой** significa "no extraño").

Ejercicio 231. Lean las oraciones dadas a continuación y expliquen el uso de los pronombres en cursiva.

A. 1. Писатель работал над *своим* романом четыре года. *Его* роман недавно вышел из печати. 2. Ученик забыл *свою* тетрадь дома. *Его* тетрадь осталась дома. 3. Я положил *свои* книги на стол. *Мои* книги лежат на столе. 4. Мы часто посещаем *свой* клуб. В *нашем* клубе бывают интересные лекции и концерты. 5. *Мой* брат живёт в Ленинграде. Вчера я послал письмо *своему* брату. 6. Он получил премию за *свою* работу. *Его* работу оценили высоко. 7. Против *моего* дома парк. Из окна *своего* дома я вижу аллею парка. 8. Она убирает *свою* комнату. В *её* комнате всегда чистота и порядок.

B. 1. Она [Елена] много думала о Берсёневе, о *своём* разговоре с ним; он ей нравился; она верила теплотё *его* чувств, чистотё *его* намерений. (*Тург.*) 2. Сергей Иванович ожидал, что *его* книга появлёнием своим должна будет произвести серьёзное впечатленье на общество. (*Л. Т.*) 3. Он знал, что она не пела со времени *своей* болезни, и потому звук *её* голоса удивил и обрадовал *его*. (*Л. Т.*) 4. В народе—все начала, в *его* силе—все возможности, *его* трудом кормится жизнь, и ему принадлежит право распределять труд *свой* по справедливости. (*М. Г.*)

Ejercicio 232. Copien las oraciones siguientes y en lugar de los puntos suspensivos intercalen el pronombre *свой* en el caso correspondiente o los pronombres *его*, *её*, *их*.

1. Эту историю рассказal брату один ... приятель. Брат слышал эту историю от одного ... приятеля. 2. Он обрадовал нас ... письмом. Мы обрадовались ... письму. 3. Вечером пришла моя сестра с одной ... подружкой. Вечером пришла сестра и одна ... подружка. 4. Солнце вышло из-за тучи, и ... лучи осветили сад. Солнце вышло из-за тучи и осветило ... лучами сад. 5. Она говорит, что ... домашние дела отнимают у неё много времени. Она сказала, что приедет к нам, как только закончит ... домашние дела.

Ejercicio 233. Lean la poesía de Alexandr Pushkin, señalen los pronombres posesivos y aprendan la poesía de memoria.

НЯНЕ

Подруга дней моих суровых,
Голубка дряхлая моя!
Одна в глуши лесов сосновых
Давно, давно ты ждёшь меня.
Ты под окном своей светлицы
Горюешь, будто на часах.
И медлят поминутно спичи
В твоих наморщенных руках.
Глядишь в забытые ворота
На чёрный отдалённый путь;
Тоска, предчувствия, заботы
Теснят твою всечасно грудь...

Ejercicio 234. Copien las oraciones que se dan a continuación y en lugar de los puntos suspensivos intercalen los pronombres convenientes.

A. 1. Мальчик отлично учится благодаря ... (*его, своим*) способностям. 2. Товарищи помогли мне. Благодаря ... (*их, своей*) помощи я успешно закончил работу. 3. Нам читают лекции о творчестве Пушкина. Сегодня профессор рассказal нам о ... (*его, своей*) поэме «Медный всадник». 4. Один из товарищей предложил прекратить прения. Большинство было за ... (*его, своё*) предложение. 5. Он не согласился с выступавшими и остался при ... (*его, своём*) мнении. 6. Мы поднялись на гору. С ... (*её, своей*) вершины хорошо была видна вся местность. 7. Путешественники дошли до реки и пошли вдоль ... (*её, своего*) берега. 8. Они остановились под деревом и немного отдохнули в ... (*его, своей*) тени.

B. 1. Меня с первого взгляда поразило в ней удивительное спокойствие всех ... движений и речей. (*Тург.*) 2. Она [Валя] была начитанной девушкой, хорошо играла на пианино, по ... развитию она выделялась среди подруг. (*Фад.*) 3. Городок этот мне понравился ... местоположением у подношвы двух высоких холмов. (*Тург.*) 4. Он только что приехали из Москвы и рады были ... уединению. (*Л. Т.*) 5. Он тихо отворил дверь и увидел Наташу в ... лиловом платье. (*Л. Т.*)

PRONOMBRES DEMOSTRATIVOS

Los pronombres demostrativos *этот este, тот ese, aquel, такой tal, столько tanto* concuerdan con los substantivos a que se refieren en género, número y caso:

Он живёт на этой улице, в этом доме. El vive en esta calle, en esta casa.

Declinación de los pronombres demostrativos *этом, том*

Caso	Singular				Plural			
	Masculino y neutro				Femenino		Para todos los géneros	
N.	этот	это	тот	то	эта	та	эти	те
G.	этого		того	то	этой	той	этих	тех
D.	этому		тому		этой	той	этим	тем
A.	сого N. это		сого N. то		эту	ту	сого N. о G.	
I.	этим		тем		этой (этою)	той (тою)	этими	теми
P.	об этом		о том		оэтой	о той	оэтих	о тех

Pronombre énonciatif

Los pronombres **έτοι** *este*, **έτα** *esta*, **έτο** *esto*, *esta*, **έτι** *estos*, *estas* pueden desempeñar distintas funciones sintácticas.

1. Si son complemento del nombre, los pronombres **этот**, **эта**, **это**, **эти** responden a las preguntas **какой? какая? какое? какие?** ¿cuál? ¿cuáles?:

Како́й дом?—Этот дом.

Какая улица?—Эта улица.

Како́е зда́ние?—Это́ зда́ние.

Какие дома? — Эти дома.

Ellos concuerdan con el sustantivo en género, número y caso:

Я живу в большом новом доме. Этот дом находится на главной улице города. Эта улица — широкая и красивая. Рядом с моим домом — большое здание с колоннами. Это здание — театр. Напротив — тоже большие дома. Эти дома ещё строятся. В этих домах будут жить рабочие ткацкой фабрики.

2. La forma del género neutro **это** se usa solamente como sujeto. En tal función, el pronombre **это** indica la persona o el objeto y no cambia según el género ni el número:

В лесу стоит белый двухэтажный дом. Это дом отдыха.

В комнату вошла девушка. Это сестра моего товарища.

Впереді видні домики. Это село.

На столе лежат книги. Это учебники.

En cada uno de los ejemplos citados, el pronombre **éto** señala el objeto de que se trata en la oración anterior.

La cópula **быть** se emplea cuando la acción se refiere al pasado o al futuro. La cópula concuerda en género y número no con el pronombre **это**, sino con el sustantivo que desempeña la función de la parte nominal del predicado:

Это был дом отдыха.

Это была сестра моего товарища.

Это было село.
Это были учебники.
Это будет новая школа.

Era un poblado.
Eran manuales.
Será una escuela nueva.

Comparen las oraciones de ambas columnas:

Этот дом—дом отдыха.
Esta casa es una casa de reposo.
Эта девушка—сестра моего товарища.
Esta muchacha es la hermana de mi camarada.
Эти домики—село.
Estas casitas son un poblado.
Эти книги—учебники.
Estos libros son manuales.

Это дом отдыха.
Es una casa de reposo.
Это сестра моего товарища.
Es la hermana de mi camarada.
Это село.
Es un poblado.
Это учебники.
Son manuales.

En las oraciones de la columna de la izquierda, el pronombre es complemento del nombre y concuerda con el sustantivo (sujeto).

En las oraciones de la derecha, el pronombre **это** es sujeto y no concuerda con el sustantivo (predicado). Las oraciones de las dos columnas son sinónimas.

El pronombre **это**, como sujeto, puede a la vez indicar un objeto y referirse a una oración entera. En tal caso, el predicado expresado por un verbo o un adjetivo concuerda con el pronombre **это**, es decir, se pone en singular del género neutro:

Сын долго не возвращался. Это беспокоило мать.
Он обещал помочь нам. Это хорошо.

El hijo demoraba en regresar. Esto inquietaba a la madre.
El nos prometió ayudarnos. Esto está bien (es bueno).

3. Cuando el pronombre **это** se refiere a todo lo dicho anteriormente y se emplea como un sustantivo es **complemento**:

Начинается весна. Мы радуемся этому.
Погода была плохая. Из-за этого мы не поехали за город.
Мне нужно посоветоваться с тобой. Для этого я пришёл сюда.

Comienza la primavera. Nos alegramos de ello.
Hacía mal tiempo. Por eso no fuimos a las afueras.
Tengo que aconsejarme contigo.
Por eso he venido aquí.

Ejercicio 235. Lean paralelamente las oraciones de las dos columnas e indiquen qué función sintáctica desempeñan los pronombres *этот*, *это*, *эта*, *эти*.

1. Эта книга интересная.
2. Это дерево высокое.
3. Это время самое удобное.
4. Этот шкаф—книжный.
5. Эта дорога—самая короткая.
6. Этот магазин—продовольственный.

Это интересная книга.
Это высокое дерево.
Это самое удобное время.
Это книжный шкаф.
Это самая короткая дорога.
Это продовольственный магазин.

- | | |
|------------------------------|----------------------|
| 7. Эти места — свободные. | Это свободные места. |
| 8. Эта девушка — моя сестра. | Это моя сестра. |
| 9. Эти комнаты — наши. | Это наши комнаты. |

Ejercicio 236. Copien las oraciones poniendo en el predicado la cópula *быть* en pasado.

Modelo: Это интересная лекция.
Это была интересная лекция.

1. Это трудная задача. 2. Это удачный ответ. 3. Это правильный путь. 4. Это только первые трудности. 5. Это большая удача.

Ejercicio 237. Copien las oraciones dadas a continuación y en lugar de los puntos suspensivos intercalen el pronombre *этом* en la forma conveniente.

1. Я принёс новые книги. Положи ... книги в шкаф. 2. По реке плыла лодка. ... лодка двигалась медленно. 3. Наконец пассажиры увидели огромное водное пространство. ... было Цимлянское море. 4. Автомобиль въехал в лес. ... лес тянулся на несколько километров. 5. Вдали сверкали огни. ... был большой город. 6. В аудиторию вошли два студента. ... были студенты химического факультета. 7. Скоро будет большая станция. На ... станции поезд будет стоять тридцать минут.

Ejercicio 238. Compongán oraciones con las palabras siguientes:

против этого, за это, после этого, перед этим, об этом, благодаря этому, из-за этого, для этого, вместо этого

Modelo: Весь день шёл дождь. *Из-за этого* пришлось отложить экскурсию.

Ejercicio 239. Compongán oraciones con las palabras siguientes:

требовать этого, радоваться этому, мешать этому, помнить об этом, надеяться на это, бороться за это

Modelo: Ядерное оружие должно быть запрещено. Народы мира *требуют этого*.

Pronombre *том*

En la oración simple, los pronombres **тот** *ese, aquel*, **та** *esa, aquella*, **то** *aquello*, **те** *aquellos, aquellas*, son, por regla general, complementos del nombre y concuerdan en género, número y caso con la palabra que determinan:

- | | |
|--|--|
| Этот дом высокий, а тот дом ещё выше. | Esta casa es alta, pero aquella es más alta aún. |
| Эта книга мне не нужна, а та книга нужна. | Este libro no lo necesito, pero aquél, sí. |
| Дай мне эту книгу, а ту книгу оставь у себя. | Dame este libro y déjate aquél para ti. |
| Деревня находится за тем лесом. | La aldea está detrás de aquel bosque. |

En las oraciones aducidas, el pronombre **тот** es complemento del nombre y concuerda con el sustantivo en género, número y caso.

El pronombre **тот** se emplea en la oración compuesta, desempeñando la función de elemento sintáctico de la oración principal:

sujeto: Кто не рабóтает, **тот** не ест. (Посл.)

El que no trabaja, no come.

predicado: Хозяин—**тот**, кто трóдится. (М. Г.)

El dueño es el que trabaja.

complemento: Я принёс **то**, что ты просил.

He traído lo que pediste.

complemento del nombre:

Дай мне **ту** книгу, **которую** я просил.

Dame el libro que te pedí.

Pronombre такой

Los pronombres **такой**, **такая**, **такие** *tal*, *tales*, denotan la cualidad del objeto y en la oración son complementos del nombre o partes nominales del predicado. Estos pronombres concuerdan con el sustantivo en género, número y caso:

Мне нужна писчая бумага. Здесь нет **такой** бумаги. **Такая** бумага есть в соседнем магазине.

Necesito papel de escribir. Aquí no hay esta clase de papel. Papel de esta clase lo hay en la tienda de al lado.

(Aquí, el pronombre **такой** es complemento del nombre.)

Это не мой портфель. Этот портфель чёрный и большой. Мой портфель не **такой**. Он коричневый и маленький.

Este portafolio no es mío. Este portafolio es grande y negro. Mi portafolio no es así. Es marrón y pequeño.

(En este ejemplo, el pronombre **не такой** es predicado.)

Muchas veces, el pronombre **такой** es complemento del nombre o predicado en la oración principal:

Дайте мне **такую** бумагу, **какую** я просил.

Déme el papel que he pedido.

(En esta oración, el pronombre **такую** es complemento del nombre.)

Туман был **такой**, что ничего кругом не было видно.

La niebla era tal que no se veía nada alrededor.

(Aquí, el pronombre **такой** es parte nominal del predicado.)

Pronombre столько

El pronombre **столько** *tanto* indica la cantidad de objetos y substituye a los numerales cardinales.

En los casos nominativo y acusativo, afín al primero, requiere el sustantivo en genitivo:

Он принёс две пачки бума́ги. Мне не ну́жно сто́лько бума́ги.	Ha traído dos paquetes de papel. No me hace falta tanto papel.
Пришло́ пятьдесят челове́к. В э́той ко́мнате не поме́стится сто́лько люде́й.	Han venido cincuenta personas. En este cuarto no va a haber tanta gente.

El pronombre **сто́лько** se declina como un adjetivo en plural. En los casos oblicuos concuerda con el sustantivo.

N.	сто́лько люде́й tanta gente	сто́лько книг tantos libros
G.	сто́льких люде́й	сто́льких книг
D.	сто́льким лю́дям	сто́льким кни́гам
A.	сто́льких люде́й	сто́лько книг
I.	сто́лькими лю́дьми	сто́лькими кни́гами
P.	о сто́льких лю́дях	о сто́льких кни́гах

Ejercicio 240. Copien las oraciones dadas a continuación y subrayen los pronombres demostrativos. ¿Qué función sintáctica desempeñan?

1. Челове́к! Э́то звучи́т го́рдо. (М. Г.) 2. В на́ше вре́мя то́т — по́эт, то́т — пи́сатель, кто по́лезен. (Маяк.) 3. То́му, кто стро́ит, твори́т, создаёт, кто че́стно тру́дится и живёт пло́дами рук свои́х, ну́жен мир. (И. Э.) 4. Нача́ло стро́йки па́дало на́ зиму — в э́том заклю́чалась о́собенная тру́дность по́ложения. (Аж.) 5. Ча́са в два ме́лкий дождь преврати́лся в ли́вень. Э́то заста́вило нас остано́виться ра́ньше вре́мени и и́скать спасе́ния в пала́тке. (Арс.) 6. На́дя пошла́ на́вёрх и уви́дела ту же поста́ель, те же о́кна с бе́лыми на́йвыными занаве́сками, а в о́кнах то́т же сад, за́литый со́лнцем, весе́лый, шу́мный. (Чех.)

PRONOMBRES DETERMINATIVOS

Pronombres сам и са́мый

A. 1. El pronombre **сам** *mismo, propio, solo*, indica la persona que sola, sin ayuda de otra persona, ejecuta la acción:

Он сде́лал э́то сам.	El lo hizo solo.
Не объясня́йте мне. Я сам хочу́ поня́ть.	No me lo explique. Yo mismo quiero comprenderlo.
Она́ са́ма э́то знаёт.	Ella sola lo sabe.
Пусть он сам расска́жет обо всём.	Que lo cuente todo él mismo.

2. El pronombre **сам** se usa asimismo para destacar que se trata precisamente de la persona o cosa dadas, y no de otras:

Сам дире́ктор приказа́л.	El mismo director lo ha man- dado.
Прише́л сам хозя́ин.	Vino el propio dueño.

Он сам виноват в этом.	El mismo tiene la culpa de ello.
Скажи об этом не мне, а ему самому.	Díselo a él mismo, y no a mí.

3. El pronombre **сам** se usa junto con el pronombre reflexivo **себя**:

Ты плохо знаешь самого себя.	Tú mismo te conoces mal.
Он обвинял во всём только самого себя.	Se culpó a sí mismo de todo.
Он сам над собой смеялся.	Se rio de sí mismo.
Он доволен сам собой.	Está satisfecho de sí mismo.

4. El pronombre **сам** forma parte de las expresiones: **самó собой разумéется** *se comprende por sí mismo, de cuyo se entiende*, **самó собой понятнó** *está claro de por sí*, **сам по себе** *yo (tú, él, ella) solo (sola), de por sí*.

B. El pronombre **самый** *mismo, propio, solo*, se emplea en los casos siguientes:

1. Con los pronombres **этот** y **тот** en el significado de “precisamente este”, “precisamente ese, aquel”:

Это та самая книга, о которой я тебе говорил.	Este es precisamente el libro del que te hablé.
Он сказал мне то же самое, что и ты.	Me ha dicho (exactamente) lo mismo que tú.
Мы встретились на том же самом месте.	Nos encontramos (justamente) en el mismo lugar.
Это тот самый человек.	Este es el mismo hombre.

2. Con los sustantivos que denotan lugar o tiempo, para designar el límite extremo del lugar o del tiempo:

Дождь шёл с самого утра.	Llovió desde por la mañana.
Лодка остановилась у самого берега.	La barca se detuvo en la misma orilla.
Он повторил всё с самого начала.	Lo repitió desde el (mismo) principio.
Дорога шла по самому краю обрыва.	El camino pasaba por el mismo borde del precipicio.

3. Con los adjetivos para formar el grado superlativo compuesto:

Его доклад — самый интересный.	Su informe es el más interesante.
Ему поручили самую трудную работу.	Le encargaron el trabajo más difícil.

Declinación del pronombre *сам*

Caso	Singular		Plural
	Masculino y neutro	Femenino	Para todos los géneros
N.	он сам él mismo сам руководитель el dirigente mismo	она самá ella misma самá руководитель-ница la dirigente misma	они сáми ellos mismos сáми руководители los dirigentes mismos
G.	его самогó самогó руководителя	ее самóй самóй руководитель-ницы	их самíх самíх руководителей
D.	ему самомú самомú руководителю	ей самóй самóй руководи-тельнице	им самím самím руководителям
A.	его самогó самогó руководителя	ее самоё, её самú самоё (самú) руко-водительницу	их самíх самíх руководителей
I.	с ним самím с самím руководителем	с ней самóй с самóй руководи-тельницей	с нíми самíми с самíми руководи-телями
P.	о нём самóm о самóm руководителе	о ней самóй о самóй руководи-тельнице	о них самíх о самíх руководителях

Declinación del pronombre *самый*

Caso	Singular		Plural
	Masculino y neutro	Femenino	Para todos los géneros
N.	сáмый лúчийший ученик el mejor alumno сáмое интерéсное задáние la tarea más interesante	сáмая лúчаяя ученица la mejor alumna	сáмые лúчиешие ученикíи los mejores alumnos сáмые интерéсные задáния las tareas más interesantes
G.	сáмого лúчшего учени-ка сáмого интерéсного задáния	сáмой лúчшей ученицы	сáмых лúчих учени-ков сáмых интерéсных задáний
D.	сáмому лúчшему ученикú сáмому интерéсному задáнию	сáмой лúчшей ученице	сáмым лúчим ученикáм
A.	сáмого лúчшего учени-ка сáмое интерéсное задáние	сáмую лúчую ученицу	сáмым интерéсным задáниям сáмых лúчих учени-ков сáмые интерéсные задáния
I.	сáмым лúчим учени-кóм сáмым интерéсным задáнием	сáмой лúчшей ученицей	сáмыми лúчими ученикáми сáмыми интерéсными задáниями
P.	о сáмом лúчем ученикé о сáмом интерéсном задáнии	о сáмой лúчшей ученице	о сáмых лúчих ученикáх о сáмых интерéсных задáниях

Ejercicio 241. Copien las oraciones dadas a continuación, acentúen gráficamente los pronombres en cursiva y expliquen su significación.

A. 1. Ученику удалось *самому* решить эту трудную задачу. 2. Ей *самой* не нравится её работа. 3. На сцену вышел тот *самый* артист, которого мы видели в прошлое воскресенье. 4. Я получил распоряжение от *самого* директора.

B. 1. Пока ещё я *сам* точно не знаю, что буду писать. (*Пауст.*) 2. С *самого* детства дружили они, вместе учились, переходили из класса в класс. (*Фад.*) 3. С рассветом ушла в воздух первая эскадрилья под командованием *самого* полковника. (*Б. Пол.*) 4. Остановка была у *самых* ворот завода. (*Ант.*) 5. В лесу показались много следов оленей. Вскоре мы увидели и *самих* животных. (*Арс.*)

Ejercicio 242. Copien las oraciones siguientes intercalando en lugar de los puntos suspensivos el pronombre *сам* o *самый* con el acento gráfico y en el caso conveniente.

1. Машина остановилась у ... моста. 2. Он получил разрешение от ... директора. 3. Мы пойдём обратно той же ... дорогой. 4. Он сидели на ... лучших местах. 5. Работа в поле продолжалась с раннего утра до ... позднего вечера. 6. Мне нужно видеть её ..., а не её сестру. 7. Мой друг всегда недоволен ... собой. 8. Охотники остановились в том же ... доме, в котором они ночевали прошлый раз. 9. Музыка всегда была для него ... любимым занятием. 10. Он обвинял в случившемся только ... себя. 11. Уже у ... театра он вспомнил, что забыл билеты дома. 12. Не нужно помогать им. Они могут сделать это

Ejercicio 243. Compongan cuatro oraciones con el pronombre *сам* y cuatro, con el pronombre *самый*.

Pronombre весь

El pronombre *весь* *todo* se emplea invariablemente con el sustantivo o solo, sin sustantivo.

1. En el primer caso, *весь* es complemento del nombre y concuerda en género, número y caso con el sustantivo que determina:

Этого учёного знает **вся** страна. A este científico lo conoce todo el país.

Всё прогрессивное человечество выступает за мир. Toda la humanidad progresista está por la paz.

Все жители города были взволнованы этим событием. Todos los habitantes de la ciudad estaban conmovidos por este acontecimiento.

Во всём мире знают имя первого космонавта. En el mundo entero conocen el nombre del primer cosmonauta.

2. En el segundo caso (sin sustantivo), *весь* se usa solamente en neutro y en plural, y su función sintáctica es sujeto o complemento:

На собрание пришли **все**.
 Он уже познакоми́лся со **все́ми**.
 Он сказа́л об э́том **при всех**.
Все ви́дели э́ту карти́ну.
 Я дово́лен **всем**.
 Спа́сибо вам за **всё**.
 Посети́тели расспра́шивали **обо**
всём.

Todos acudieron a la reunión.
 El ya se conoció con todos.
 Lo dijo eso en presencia de todos.
 Todos han visto este cuadro.
 Estoy satisfecho de todo.
 Muchas gracias por todo.
 Los visitantes preguntaban todo.

3. **Весь** se usa en las expresiones siguientes: **пре́жде всего́** *ante todo*, **всё равно́** *da igual*, *es lo mismo*, **во весь** *gólos a toda voz*.

Declinación del pronombre *весь*

Caso	Singular		Plural
	Masculino y neutro	Femenino	Para todos los géneros
N.	весь наро́д todo el pueblo всё челове́чество toda la humanidad	вся страна́ todo el país	все наро́ды, страна́ы todos los pueblos, los países
G.	всего́ наро́да	всей страна́ы	всех наро́дов, стран
D.	всему́ наро́ду всему́ челове́честву	всей страна́е	всем наро́дам, страна́ам
A.	весь наро́д	всю страна́у	все наро́ды, страна́ы
I.	всё челове́чество	всей страна́ой	всех люде́й
P.	всем наро́дом всем челове́чеством обо всём наро́де обо всём челове́честве	обо всей страна́е	обо всех наро́дах, страна́ах

Ejercicio 244. Lean las oraciones dadas a continuación. Expliquen la función sintáctica en ellas del pronombre *весь* y precisen su género, número y caso.

1. **Всё** уже́ стíхило в го́роде. (*Фад.*) 2. Был пе́рвый час но́чи. В до́ме **все** уже́ легли́. (*Чех.*) 3. Степь без конца́ и без кра́я тяну́лась на все концы́ свёта. (*Фад.*) 4. **Всё**, **всё** напомина́ло о приближе́нии тоскливой, хму́рой о́сени. (*Чех.*) 5. Дождь сту́чал в о́кна всю́ ночь. (*Чех.*) 6. Неза́мётно плывёт над Во́лгой со́лнце; ка́ждый час **всё** вокру́г но́во, **всё** меня́ется. (*М. Г.*) 7. Изредка́ подыма́лся ветеро́к, и лёгкий шо́рох пробегáл по **всему́** са́ду. (*П.*)

Ejercicio 245. Compongan oraciones con las locuciones *весь го́род*, *вся земля́*, *всё не́бо*, *все дру́зья* y con los pronombres *всё* y *все* sin substantivos.

Пронombres ка́ждый, любо́й, вся́кий

Los pronombres determinativos **ка́ждый** *cada*, **любо́й** *cualquiera*, **кю́н-кю́н** *cualquiera*, **то́до**, **вся́кий** *cualquiera*, **то́до**, indican una unidad aislada tomada de entre muchas homogéneas:

Всякий (о: **ка́ждый**, **любо́й**) чело- Cualquiera en mi lugar habría
вёк на моём месте поступил hecho lo mismo.
бы так же.

Это знает **ка́ждый** (о: **любо́й**) школьник. Esto lo sabe cualquier escolar.

Любо́й (о: **всякий**) ука́жет вам Cualquiera le indicará el camino
дорóгу на ста́нцию. que va a la estación.

A. El pronombre **ка́ждый** tiene, además, un significado afín al del pronombre **все**. Con este valor, el pronombre **ка́ждый** no se puede substituir por los pronombres **любо́й** o **всякий**:

На совеща́нии вы́сказался **ка́ж- Cada uno de los asistentes a la
дый прису́тствующий.** reunión expuso su parecer.

На совеща́нии вы́сказались **все** Todos los asistentes a la reunión
прису́тствующие. expusieron sus pareceres.

Habitualmente, el pronombre **ка́ждый** se emplea en singular: **ка́ждый** учени́к *cada alumno*, **ка́ждая** учени́ца *cada alumna*, **ка́ждое** сло́во *cada palabra*.

Ка́ждый se usa en plural en los casos siguientes:

1. Con los sustantivos que carecen de singular:

Он приезжа́л **ка́ждые** су́тки. Venía cada día.

2. En las expresiones de sustantivos con numerales cardinales:

Мы встреча́лись **ка́ждые** три дня. Nos encontrábamos cada tres días.

Ка́ждые четы́ре тури́ста помести́- Cada cuatro turistas se instalaron
лись в отде́льной пала́тке. en una tienda de campaña.

Observación. Con los sustantivos que denotan tiempo, el pronombre **ка́ждый** se usa sin preposición: **ка́ждый** день *cada día*, **ка́ждое** у́тро *cada mañana*, **ка́ждый** год *cada año*, **ка́ждую** зиму *cada invierno*, pero: в пе́рвый день *el primer día*, в э́то у́тро *esta mañana*, в э́тот год *este año*, в про́шлую зиму *el invierno pasado*:

Ка́ждое у́тро я встаю́ в 7 часо́в, но Cada mañana me levanto a las siete,
в э́то у́тро я встал в 9 часо́в. pero esta mañana me he levantado a las nueve.

B. El pronombre **любо́й** se emplea a veces para hacer destacar de entre una cantidad de objetos iguales el que se prefiera (el más cómodo, el que más guste):

Ты мо́жешь взять **любо́ую** кни́гу, Puedes tomar el libro que más te
ко́торая тебе нра́вится. guste.

Con esta significación **любо́й** no se puede substituir por los pronombres **ка́ждый**, **всякий**. Comparen:

Эта кни́га есть в **любо́м** (о: **ка́ж- Este libro lo tienen en cualquier
дом, вся́ком**) кни́жном мага- librería.
зине.

Рего:

Зайди́ в **любо́й** кни́жный магази́н Pasa por cualquier librería y compra
и купи́ э́ту кни́гу. este libro.

C. El pronombre **всякий** se usa, además, con el significado de "toda clase de, diferente, distinto":

В нашей реке водится всякая рыба.	En nuestro río hay toda clase de pescado.
Он читал всякие книги.	El leía toda clase de libros.
Он рассказывал всякие интересные истории.	El contaba toda clase de historias interesantes.

En este sentido, **всякий** no se puede substituir por los pronombres **каждый** у **любой**.

Los pronombres **каждый**, **любой** у **всякий**, sintácticamente, son complementos del nombre y concuerdan con el sustantivo determinado en género, número y caso. Estos pronombres se declinan como los adjetivos.

A veces, **каждый**, **любой**, **всякий** se emplean como sustantivos y en la oración cumplen el papel de sujeto o de complemento:

Что волки жадны, **всякий** знает. Todos saben que los lobos son avaros. (Кр.)

Ejercicio 246. Lean las oraciones dadas a continuación y determinen en qué oraciones se puede emplear los siguientes tres pronombres: *каждый*, *любой*, *всякий*.

A. 1. Вы можете прийти ко мне в любое время. 2. Поезд останавливается на каждой станции. 3. У него ещё осталось в городе много всяких дел. 4. Брат ходил на охоту в любую погоду. 5. Каждый студент должен сделать доклад на семинаре. 6. Любой студент может подготовить доклад на эту тему. 7. Он преодолевает любые трудности на пути к цели. 8. Мой спутник рассказывал мне всякие интересные истории.

B. 1. Для детей каждый взрослый кажется существом немного таинственным. (Пауст.) 2. Дорогою много приходило ему всяких мыслей на ум. (Г.) 3. Не всякий вас, как я, поймёт. (П.) 4. Я сделал только то, что всякий другой сделал бы на моём месте. (Чех.) 5. В зимней работе связистов на каждом шагу возникали неприятные неожиданности. (Аж.)

Ejercicio 247. Compongan dos oraciones con cada pronombre siguiente: *каждый*, *всякий*, *любой*, en diferentes significados.

PRONOMBRES INTERROGATIVOS

Los pronombres interrogativos son: **кто?** ¿quién?, **что?** ¿qué?, **какой?** ¿cuál?, **чей?** ¿de quién?, **какой?** ¿cuál?, **какой?** ¿qué?, **сколько?** ¿cuánto?

1. Los pronombres **кто?** у **что?** no cambian según el género у número. Las palabras que se adjuntan a los pronombres **кто?** у **что?** se ponen en singular:

Кто идёт?

¿Quién va?

Что виднеется вдали?

¿Qué se ve en la lejanía?

Las palabras relacionadas con el pronombre **кто?** van en masculino:

Кто пришёл?

Кто готов?

Кто из студентов кончил работу?

Кто из студенток кончил работу?

¿Quién ha venido?

¿Quién está listo?

¿Quién de los estudiantes ha terminado de hacer el trabajo?

¿Quién de las estudiantes ha terminado de hacer el trabajo?

Las palabras relacionadas con el pronombre **что?** se ponen en género neutro:

Что случилось?

Что произошло здесь?

¿Qué ha pasado?

¿Qué ha ocurrido aquí?

Declinación de los pronombres кто? и что?

N.	кто? что?	A.	кого? что?
G.	кого? чего?	I.	кем? чем?
D.	кому? чему?	P.	о ком? о чём?

2. Los pronombres **какой?** и **который?** concuerdan con los sustantivos a que se refieren en género, número y caso y se declinan como adjetivos.

3. El pronombre **чей?** también concuerda con el sustantivo en género, número y caso.

Declinación del pronombre чей?

Caso	Singular	
	Masculino y neutro	Femenino
N.	чей (учёбник)? чьё (письмó)? ¿de quién (es el manual)? ¿de quién (es la carta)?	чья (кни́га)? ¿de quién (es el libro)?
G.	чьего (учебника, письма́)?	чьей (кни́ги)?
D.	чьему́ (учебнику, письму́)?	чьей (кни́ге)?
A.	чей (учебник)? чьё (письмó)? чьего (брáта)? ¿(hermano) de quién?	чью (кни́гу)?
I.	чьим (учебником, письмом)?	чьей (кни́гой)?
P.	о чьём (учебнике, письме́)?	о чьей (кни́ге)?
Plural (para todos los géneros)		
N.	чьи (учебники, письма́, кни́ги)? ¿de quién (son los manuales, las cartas, los libros)?	
G.	чьих (учебников, писем, книг)?	
D.	чьим (учебникам, письмам, кни́гам)?	
A.	чьи (учебники, письма́, кни́ги)? чьих (брáтьев, сестёр)? ¿(hermanos, hermanas) de quién?	
I.	чьими (учебниками, письмами, кни́гами)?	
P.	о чьих (учебниках, письмах, кни́гах)?	

4. El pronombre **ско́лько?** se declina igual que un adjetivo en plural, y en nominativo rige al sustantivo en genitivo:

Ско́лько люде́й?	¿Cuánta gente?
Ско́лько книг?	¿Cuántos libros?
Ско́лько вре́мени?	¿Cuánto tiempo?
Ско́лько воды́?	¿Cuánta agua?

En los casos oblicuos, el pronombre **ско́лько?** concuerda con el sustantivo, poniéndose este último en plural.

Declinación del pronombre **ско́лько?**

N.	ско́лько люде́й? ¿cuánta gente?	ско́лько книг? ¿cuántos libros?
G.	ско́льких люде́й?	ско́льких книг?
D.	ско́льким лю́дям?	ско́льким кни́гам?
A.	ско́льких люде́й?	ско́лько книг?
I.	ско́лькими лю́дьми?	ско́лькими кни́гами?
P.	о ско́льких лю́дях?	о ско́льких кни́гах?

Ejercicio 248. Lean los textos dados a continuación y formulen preguntas a las palabras en cursiva.

1. «Тепе́рь сади́тесь,—взгляну́в на часы́, сказа́л *оте́ц*.—Сейча́с нача́ется *са́мое гла́вное*». Он поше́л и вклю́чил *радио́прие́мник*. Все се́ли и замолча́ли.

Снача́ла бы́ло ти́хо. Но вот разда́лся шум, гул, гудки́. Потом что́-то сту́кнуло, зашипе́ло, и отку́да-то изда́лека доне́сся мело́дичный *звон*.

Чук с *Гёком* перегляну́лись. О́ни угада́ли, что э́то. Э́то в дале́кой-дале́кой Москве́, под кра́сной звездо́й, на Спа́сской ба́шне звони́ли *кремле́вские часы́*.

И э́тот звон—пе́ред Но́вым го́дом—сейча́с слу́шали *лю́ди* и в горо́дах, и в горо́дах, в степя́х, в тайге́, на си́нем мо́ре.

И тогда́ лю́ди вста́ли, поздра́вили друг дру́га с Но́вым го́дом и пожела́ли всем *сча́стья*.

2. Поезда́ то́лько что проше́ли в обе сто́роны, и на платфо́рмах *никогó* не́ было.

Из те́мных тоннеле́й дул прохладный ветеро́к. Далеко́ под земле́й что́-то гуде́ло и посту́кивало.

Вдруг пусты́нные платфо́рмы о́жили, зашуме́ли. Внеза́пно возни́кли *лю́ди*. О́ни шли, торопи́лись. *Их* бы́ло мно́го, но становя́лось всё бо́льше. . . Отража́ясь в блестя́щих мраморо́ных стена́х, замелька́ли их бы́стрые те́ни, а под высо́кими све́тлыми купо́лами зашуме́ло, загреме́ло разноголо́сое э́хо.

И тут я по́нял, что э́то *наро́д* е́дет весели́ться в Парк культу́ры, где сего́дня открыва́ется блестя́щий карнава́л. (*Гайд*.)

Ejercicio 249. Compongán oraciones con los pronombres interrogativos *кто?* *что?* *како́й?* *чей?* *кото́рый?* *ско́лько?*

Pronombres никто, ничто, никакой, ничей

Los pronombres **никто** *nadie*, **ничто** *nada*, **никакой** *ninguno*, **ничей** *de nadie* se formaron de los pronombres interrogativos **кто?** **что?** **какой?** **чей?** anteponiéndoles la partícula negativa **ни**.

Los pronombres negativos se declinan igual que sus correspondientes pronombres interrogativos.

En las oraciones en que se emplean los pronombres negativos **никто**, **ничто**, **никакой**, **ничей** ante el predicado va siempre la negación **не**:

Никто не ответил на мой вопрос.

Nadie contestó a mi pregunta.

Его **ничто** не интересует.

No le interesa nada.

Она не слушала **ни**чьих советов.

No prestó oído a los consejos de nadie.

В этом деле не возникло **никаких** трудностей.

En esta empresa no ha habido ninguna dificultad.

Habitualmente, **никто** y **ничто** se emplean en la oración como sujeto:

Никто не ответил на мой вопрос.

Nadie contestó a mi pregunta.

Ничто не мешает ему заниматься.

Nada le molesta estudiar.

como complemento:

Я **никого** не встретил по дороге сюда.

No me he encontrado con nadie por el camino hacia aquí.

Он **ничего** не забыл.

No se olvidó de nada.

Я **никому** не скажу об этом.

No se lo diré a nadie.

Si los pronombres **никто** y **ничто** llevan preposición, se escriben por separado sus elementos componentes, o sea, la partícula **ни** y el correspondiente pronombre **кто** o **что**, y entre ellos se intercala la preposición:

Ни у **кого** нет этой книги.

Nadie tiene este libro.

Я **завтра** **ни** к **кому** не пойду.

Mañana no iré a ver a nadie.

Он **ни** за **что** не согласится.

Por nada del mundo estará conforme con eso.

Он **ни** с **кем** не простился.

No se despidió de nadie.

Я его **ни** о **чём** не спрашивал.

No le preguntaba nada (de nada).

Никакой y **ничей** se usan en la oración como complementos del nombre y concuerdan con el sustantivo a que se refieren en género, número y caso:

Ему не **нужно** **ничей** помощи.

No necesita la ayuda de nadie.

Он не боится **никаких** трудностей.

No teme a ninguna dificultad.

Si estos pronombres llevan preposición, también se escriben por separado sus elementos componentes y la preposición se pone entre ellos:

Он не шёл ни на какие уступки. No accedía a hacer ninguna concesión.

Ejercicio 250. Lean las oraciones siguientes y precisen el caso de los pronombres negativos.

1. В эту ночь никто на корабле не спал. (*Пауст.*) 2. Теперь ничто не напоминало ей [Наташе] причину её грусти. (*Л. Т.*) 3. Я чувствовал себя счастливым... Но отчего я был счастлив? Я ничего не желал, я ни о чём не думал... Я был счастлив. (*Тург.*) 4. Всё тихо было в саду. Я кликнул шёпотом Веру, кликнул в другой раз, в третий... Ничей голос не отозвался. (*Тург.*) 5. Он не терялся ни в каких случаях. (*А. Т.*) 6. Вернуться домой не было никакой возможности. (*Тург.*) 7. Мне ничего сочувствия не нужно. (*Тург.*) 8. Я не хочу печалить вас ничём. (*П.*)

Ejercicio 251. Substituyan los pronombres demostrativos y posesivos por los negativos.

Modelo: 1. Это его не интересует.— Никто его не интересуется.

2. Эти вопросы его не интересуют.— Никакие вопросы его не интересуют.

3. Я не брал твоих книг.— Я не брал чужих книг.

1. Он не забыл этого. 2. Они не знают об этом. 3. Эти лекарства не помогали. 4. Она недовольна вашей работой. 5. Он с этой задачей не может справиться. 6. Эти препятствия нас не остановят. 7. Он не согласен с этими доводами. 8. Он не слушал наших советов. 9. Ты не обратил внимания на это. 10. Она не отвечала на мой вопрос.

Ejercicio 252. En vez de las oraciones afirmativas escriban oraciones negativas y substituyan los pronombres *все* y *все* por los pronombres *никто*, *ничто*.

A. Modelo: Все вабыли об этом.

Никто не вабыл об этом.

1. Всех заинтересовал этот вопрос. 2. Брат всем рассказав о своём путешествии. 3. Посетители обо всем спрашивали. 4. Вошедший человек поздоровался со всеми. 5. Он виноват во всем. 6. Он у всех спрашивал дорогу. 7. Брат купил билеты в театр для всех.

B. Modelo: Все студенты нашей группы участвовали в лыжных соревнованиях.
Никто из студентов нашей группы не участвовал в лыжных соревнованиях.

1. Докладчик согласился со всеми выступавшими. 2. Все члены комитета поддерживали это предложение. 3. Все пассажиры вышли из вагона. 4. Он советовался со всеми товарищами. 5. Он обращался за помощью ко всем своим друзьям.

*Pronombres **некого** y **нечего***

Los pronombres *некого* *nadie*, *a nadie* y *нечего* *nada* no tienen caso nominativo.

Se forman de los pronombres interrogativos anteponiéndoles la partícula negativa *не* y se declinan igual que los pronombres interro-

gativos **кто** y **что**. En todos los casos, el acento recae sobre la partícula negativa **не**.

N.	—	—	A.	нéкого	нéчего
G.	нéкого	нéчего	I.	нéкем	нéчем
D.	нéкому	нéчему	P.	нé о ком	нé о чем

Нéкого послáть за билéтами.

No hay a quien enviar por los billetes.

Емý **нéчего** читáть.

No tiene nada que leer.

Si los pronombres **нéкого** y **нéчего** llevan preposición, se escriben por separado sus elementos componentes, o sea, la partícula **не** y el correspondiente pronombre **кого́** o **чего́**, y entre ellos se intercala la preposición:

Нам **нé о чем** говорíть.

No tenemos nada de qué hablar.

Емý **нé с кем** посове́товаться.

No tiene con quién aconsejarse.

Нéкого y **нéчего** se emplean en las oraciones impersonales que indican que la acción es imposible de ejecutar por falta del objeto o la persona agente de dicha acción:

Нéкого послáть за билéтами significa: "no hay nadie a quien se podría enviar por los billetes" (falta el objeto de la acción).

Емý **нéчего** читáть significa: "no hay nada que él pueda leer" (falta el objeto de la acción).

Нéкому пойтíть за билéтами significa: "no hay ninguna persona que pueda ir por los billetes" (falta la persona agente).

El predicado de las oraciones impersonales con los pronombres **нéкого** y **нéчего** se expresa por el infinitivo del verbo:

Нéчего читáть.

No hay nada que leer.

Нéкому рассказáть.

No hay nadie a quién contarle eso.

Нé с кем погово́рить.

No hay nadie con quién hablar.

El sustantivo o el pronombre que designa la persona agente se pone en el caso dativo:

Това́рищу **нéчего** де́лать.

El camarada no tiene nada que hacer.

Мне **нé с кем** посове́товаться.

No tengo con quién aconsejarme.

Нéкому рассказáть о случíвшемся.

No hay nadie a quién contar lo ocurrido.

Ejercicio 253. Comparen paralelamente las oraciones con los pronombres **никто́** y **ничто́** y las oraciones con los pronombres **нéкого** y **нéчего** y expliquen la diferencia en la significación de las oraciones dadas.

никто́, ничто́

нéкого, нéчего

1. Он **ничего́** не сказа́л.

Емý **нéчего** бы́ло сказа́ть.

2. Я **никого́** не спроси́л.

Мне **нéкого** бы́ло спроси́ть.

3. Он **никому́** не рассказа́л об э́том.

Емý **нéкому** бы́ло рассказа́ть об э́том.

4. Он ни о чём не рассказа́л. Ему́ не о чём бы́ло сказа́ть.
 5. Никто́ не пошёл в магази́н. Не́кому бы́ло пойти́ в магази́н.
 6. Никто́ не заботи́лся о ребёнке. Не́кому бы́ло заботи́ться о ребёнке.

Ejercicio 254. Substituyan las oraciones compuestas por simples con los pronombres *некого* o *нечего* y escribanlas. Acentúen gráficamente los pronombres. (Fijensen en que las oraciones compuestas aducidas llevan la forma condicional del verbo.)

Modelo: *У меня́ не́ было ничего́*, что я мог бы подарить ему́ на па́мять.

Мне не́чего бы́ло подарить ему́ на па́мять.

1. Не́ было ничего́, во что мо́жно бы́ло бы заверну́ть кни́гу.
 2. Не́ было никого́, у ко́го мо́жно бы́ло бы узна́ть доро́гу. 3. Нет челове́ка, с ко́торым я мог бы сего́дня пойти́ в кино́. 4. Не́ было ничего́, чем мы могли́ бы заня́ться в тот ве́чер. 5. Нет ничего́, за что мо́жно бы́ло бы похва́лить тебя́. 6. Нет челове́ка, ко́торый руководи́л бы на́шим кру́жком. 7. Не́ было люде́й, ко́торых ну́жно бы́ло бы жда́ть. 8. Нет челове́ка, ко́торому мо́жно бы́ло бы поручи́ть э́то де́ло. 9. Нет челове́ка, от ко́торого я мог бы получа́ть пи́сьма.

Ejercicio 255. Contesten negativamente a las preguntas siguientes.

1. С кем вы встрéтились по доро́ге? 2. Чьё сочи́нение вам нра́вилось? 3. Кто из вас зна́ет э́тот рассу́д? 4. К ко́му мне обра́титься с э́тим вопро́сом? 5. Ко́го мне посла́ть за кни́гами? 6. С кем мне посоветова́ться об э́том? 7. О чём он сообщи́л тебе́? 8. В ко́кой теа́тр вы иде́те? 9. Пришли́ ли вы к ка́кому-нибудь вы́воду по э́тому вопро́су? 10. Чью́ статью́ вы испо́льзовали в своёй рабо́те? 11. Что вы слы́шали об э́том? 12. Ко́му вы рассу́жете об э́том?

Ejercicio 256. Copien las oraciones dadas a continuación y en lugar de los puntos suspensivos intercalen los pronombres *никто́*, *ничто́* o *не́кого*, *не́чего*, en el caso correspondiente y con acento gráfico.

1. Мы не говори́ли ... 2. Нам говори́ть бы́ло ... 3. Он не посоветова́лся ... 4. Ему́ ... бы́ло посоветова́ться. 5. Мы не бо́имся ... 6. Нам бо́яться ... 7. Откры́ть дверь бы́ло ... 8. Ребе́нок не слýшается ... 9. Мне ... ра́доваться. 10. Он не заботи́лся ... 11. Нам беспоко́иться ... 12. Я не встрéтился ... 13. Меня́ благода́рить ... 14. Им спо́рить ... 15. Жда́ть нам бы́ло ... 16. Сам виновáт. Жа́ловаться ...

Ejercicio 257. Indiquen en las siguientes oraciones cuáles son los pronombres negativos, precisen su caso y la función sintáctica que desempeñan. Además, señalen qué oraciones son personales y cuáles, impersonales.

1. В до́ме все у́же легли́, но никто́ не спал. (*Чех.*) 2. Я ничего́ не слы́шал, крóме шу́ма листьёв. (*Тург.*) 3. Я добра́лся, наконёц, до угла́ ле́са, но там не́ было ника́кой доро́ги. (*Тург.*) 4. Есть бы́ло не́чего, да и не хоте́лось. (*Арс.*) 5. Писа́ть бы́ло легкó. Никто́ не мог оторва́ть меня́ от любя́мых мы́слей. Ни о чём, соверше́нно ни о чём не на́до бы́ло ду́мать, крóме как о рассу́де, ко́торый я

писал. (Пауст.) 6. Мы медлили. Никому не хотелось двигаться. Деревня за рекой ещё спала. (Пауст.) 7. Я свою долю художника ни на что не променяю. (Пауст.) 8. Он уже рассказал мне о себе всё, а мне было нечего рассказывать. (Л.) 9. Ничто так не сблизжает людей, как пережитые вместе трудности. (Фад.) 10. Утром холодно, топить печи некому, сторож ушёл куда-то. (Чех.) 11. Прения опять возобновились, но часто наступали перерывы и чувствовалось, что говорить больше не о чем. (Л. Т.) 12. Скучен день до вечера, коли делать нечего. (Посл.)

PRONOMBRES INDEFINIDOS

Gran parte de los pronombres indefinidos se forma agregando a los pronombres interrogativos **кто? что? какой? чей? сколько?** las partículas **-то, -либо, -нибудь, кое-**:

кто-то algo, alguna cosa, **что-то** algo, **чей-то** de alguien, **какой-то** alguno;

кто-либо alguien, cualquiera, quienquiera, **что-либо** algo, **чей-либо** de alguien, **какой-либо** cualquiera, uno;

кто-нибудь alguien, quienquiera, **что-нибудь** algo, cualquiera, **чей-нибудь** de alguien, **какой-нибудь** cualquiera, **сколько-нибудь** algo, alguno;

кое-кто alguien, alguno, **кое-что** algo, alguna cosa, **кое-чей** de alguien, **кое-какой** cierto, alguno.

Los pronombres indefinidos con las partículas **-то, -либо, -нибудь, кое-** se declinan igual que los pronombres que no llevan estas partículas (**кого-нибудь, кому-нибудь, с кем-нибудь**). Las partículas que se añaden a los pronombres indefinidos, se escriben siempre con guión. Las partículas **-то, -либо, -нибудь** siguen y la **кое-** precede al pronombre.

Si los pronombres con la partícula **кое-** se emplean con preposiciones, estas últimas se ponen detrás de la partícula, la cual se escribe sin guión:

Рассказал кое о чём.
Побеседовал кое с кем.

Nos contó algo.
He hablado con cierta persona.

Si los pronombres con las partículas **-то, -либо, -нибудь** se emplean con preposiciones, estas últimas van delante del pronombre (**от кого-нибудь, с кем-либо, у кого-то**).

Los pronombres con la partícula **-либо** (**кто-либо, что-либо, чей-либо, какой-либо**) y con la **-нибудь** (**кто-нибудь, что-нибудь, чей-нибудь, какой-нибудь**) son sinónimos por su significación.

Los pronombres con la partícula **-либо** suelen emplearse en el lenguaje literario:

Это вряд ли прибавит что-либо существенное к тому, что уже сказано. Seguramente esto no añada nada sustancial a lo ya dicho.

Los pronombres con la partícula **-нибۇдь** se usan en el lenguaje coloquial y en el literario:

Я, мо́жет, **что-нибудь** не так сказа́ла? (М. Г.)

Худо́жественное произведе́ние лишь то́гда значите́льно и по́лезно, ко́гда оно́ в своёй и́дее соде́ржит **какую-нибудь** о́бщественную за́дачу. (Черн.)

¿Tal vez haya dicho yo algo que no debía?

La obra literaria es significativa y provechosa sólo cuando contiene alguna tarea social.

*Uso de los pronombres indefinidos con las partículas **-то** y **-нибۇдь***

1. Los pronombres con la partícula **-то** se usan cuando en la oración se habla de la persona o cosa indeterminada, desconocida para el que habla, pero puede ser determinada para otros:

Кто-то ти́хо посту́чал в две́рь. Alguien llamó suavemente a la puerta.

Что-то с шу́мом упа́ло на́ пол. Algo cayó estrepitosamente al suelo.

2. Los pronombres con la partícula **-нибۇдь** (o con la **-либо**) es usan siempre y cuando se trata de una persona o cosa indeterminada para el que habla y para los demás:

Позови́ **кого-нибудь** (o sea, всё равно́ ко́го). Llama a cualquiera.

Да́йте мне **что-нибудь** почита́ть (o sea, всё равно́ что). Déme algo para leer.

Если **кто-нибудь** приде́т, позови́те меня́ (o sea, всё равно́ кто, **любо́й** челове́к). Si viene alguien, llámadme.

Ejercicio 258. Lean las oraciones dadas a continuación y expliquen el uso de los pronombres en las columnas de la derecha y de la izquierda.

- | | |
|---|---|
| 1. Расскажи́ мне что-нибудь . | Он сказа́л мне что-то , но я не расслы́шал. |
| 2. Пусть кто-нибудь приде́т. | Там кто-то пришёл. |
| 3. Тебе́ ну́жно погово́рить о́б это́м с кем-нибудь из преподава́телей. | Я ви́дел тебя́ вче́ра в институ́те, ко́гда ты разгово́ривал с кем-то . |
| 4. Я не зна́ю, принёс ли он что-нибудь . | Я ви́жу, что он что-то принёс. |
| 5. Если кто-нибудь приде́т, попроси́те его́ подо́ждать меня́. | Ко́гда я пришёл домо́й, я узна́л, что кто-то приходи́л ко мне (был у меня́). |
| 6. Ко́гда мы хоте́ли пить, мы пи́ли из какого-нибудь ручья́. | Мы напи́лись во́ды из какого-то ручья́. |
| 7. Я возьму́ что-нибудь почита́ть. | Он взял что-то почита́ть. |

Ejercicio 259. Lean las oraciones siguientes y expliquen la diferencia de sentido en ambas columnas.

- | | |
|--|---|
| 1. Он стал звать <i>кого́-то</i> на по́мощь. | Он стал звать <i>кого́-нибудь</i> на по́мощь. |
| 2. Брат обеща́л дать ему́ <i>какую́-то</i> кни́гу. | Брат обеща́л дать ему́ <i>какую́-нибудь</i> кни́гу. |
| 3. Оди́н из чита́телей про́сит <i>како́й-то</i> журна́л. | Оди́н из чита́телей про́сит <i>како́й-нибудь</i> журна́л. |
| 4. Её проси́ли спеть <i>какую́-то</i> пе́сню. | Её проси́ли спеть <i>какую́-нибудь</i> пе́сню. |
| 5. Он говори́л, что на́до приме́нить <i>како́й-то</i> но́вый ме́тод. | Он говори́л, что на́до приме́нить <i>како́й-нибудь</i> но́вый ме́тод. |
| 6. Ему́ бу́дет помога́ть <i>кто́-то</i> из това́рищей. | Ему́ бу́дет помога́ть <i>кто́-нибудь</i> из това́рищей. |

Ejercicio 260. Lean las oraciones dadas a continuación y expliquen el empleo de los pronombres con las partículas *-то* y *-нибудь*.

1. Вот *кто́-то* вы́шел из до́ма и остано́вился на крыльце́. (Чех.)
2. В ко́мнате раздали́сь *чьё-то* ша́ги. (Аж.) 3. Скажи́те же мне *какую́-нибудь* но́вость! (Л.) 4. Ему́ чрезвычай́но не нра́вилось, когд́а *кто́-нибудь* заводи́л речь о его́ мо́лодости. (Чех.) 5. Я встава́л ра́но, с рассве́том, и то́тчас же принима́лся за *какую́-нибудь* рабо́ту. (Чех.) 6. Вдруг позади́ нас в овра́ге разда́лся шум: *кто́-то* спуска́лся к исто́чнику. (Тург.) 7. Но гла́вное очарова́ние мо́ря заклю́чалось в *како́й-то* та́йне, кото́рую онó всегд́а храни́ло в своих простран́ствах. (Кам.) 8. Она́ [Ната́ша] не мо́гла и не уме́ла де́лать *что́-нибудь* не от все́й души́, не изо́ всех си́л. (Л. Т.)

Ejercicio 261. Copien las oraciones que se ofrecen a continuación y en lugar de los puntos suspensivos intercalen las partículas *-нибудь* o *-то*.

1. Он сказа́л мне что́-... ва́жное, но я не могу́ сейча́с вспо́мнить, что он сказа́л. Расскажи́ мне что́-... интере́сное. 2.—Что ты и́щешь? —Я ищу́ *какую́-...* интере́сную кни́гу.—Брат принёс сегóдня *какую́-...* но́вую кни́гу, попроси́ у него́. 3. Пусть *кто́-...* откро́ет окно́. *Кто́-...* откры́л окно́, и в ко́мнату ворва́лся све́жий ве́тер. 4. Я наде́ялся узнáть у *кого́-...* доро́гу. Неожидáнно я столкну́лся с *ке́м-...* в темноте́. 5. Мы услы́шали, что *кто́-...* вошёл в сосе́дную ко́мнату. Я не зна́ю, придёт ли к нам *кто́-...* сегóдня. 6. Верну́вшись домо́й, я спроси́л, не звони́л ли мне *кто́-...* Мне отве́тили, что *кто́-...* звони́л. 7. Если вы о *чём-...* захоти́те спроси́ть меня́, позвони́те мне по телефо́ну. Тебя́ и́щет Серге́й. Он хо́чет спроси́ть тебя́ о *чём-...* 8. Сегóдня он о *чём-...* рассказыва́л, и все слýшали о́чень внима́тельно. Вооб́ще, когд́а он о *чём-...* рассказыва́ет, все слýшают с интере́сом. 9. Когд́а по́езд остано́вливался на *како́й-...* большо́й ста́нции, пасса́жиры выходи́ли из ваго́нов поды́шать све́жим во́здухом. По́езд то́лько что остано́вился на *како́й-...* большо́й ста́нции. 10. Он зако́нчит рабо́ту в срок, е́сли ему́ *что́-...* не помешáет. Он не успе́л зако́нчить рабо́ту, потому́ что ему́ *что́-...* помешáло. 11. Приведи́ в поря́док ко́мнату, *ка́ждую* мину́ту

может кто-... войти. Вот кто-... идёт. 12. Я не знаю, принёс ли он что-... Я вижу, что он что-... принёс. 13. В нашу комнату зашёл один студент и спросил, не хочет ли кто-... пойти на концерт. Кто-... из моих соседей взял у него билет. 14. Если бы кто-... помог мне, я давно бы уже кончил эту работу. 15. Мы можем переночевать в каком-... доме.

Ejercicio 262. Escriban las correspondientes partículas en lugar de los puntos suspensivos.

Вдруг впереди меня послышался треск сучьев, и вслед за тем я услышал чьи-... шаги. Кто-... шёл мерной тяжёлой походкой. Я испугался и хотел было уйти назад, но поборол в себе чувство страха и остался на месте. Вслед за тем я увидел в кустах какую-... тёмную массу. Это был большой медведь. (Арс.)

*Uso de los pronombres indefinidos con la partícula **кто-***

Los pronombres con la partícula **кто-** (**кой-**) se usan cuando se trata en la oración de algo conocido por el que habla, pero desconocido para su interlocutor:

Я хочу рассказать тебе **кто** о чём. Quiero contarte algo.

Los pronombres con la partícula **кто-** pueden usarse con el significado de **некоторые**:

Он встретил **кого-кого** из своих товарищей. El ha visto a algunos de sus camaradas. (o sea, **некоторых** товарищей).

Ejercicio 263. Lean las siguientes oraciones y expliquen el empleo de los pronombres con la partícula **кто-**.

1. Я шёл к тебе, нёс **что-что** тебе я показать. (П.) 2. Ночь была хотя и тёмная, но благодаря выпавшему снегу можно было **что-что** рассмотреть. (Арс.) 3. У Ростовых, как и всегда по воскресеньям, обедал **кто-кто** из близких знакомых. (Л. Т.)

*Pronombres indefinidos **некто, нечто, некий, некоторый, несколько***

Son pronombres indefinidos también los siguientes: **некто** *alguien, un tal*, **нечто** *algo*, **некий** (**-ая, -ое, -ие**) *alguno, un tal*, **некоторый** (**-ая, -ое, -ые**) *alguno, algún* y **несколько** *algo, un poco*.

1. **Некто** y **нечто** se emplean exclusivamente en nominativo y en acusativo, semejante al nominativo.

Нечто es del género neutro y siempre se usa con la palabra que lo determina:

Случилось **нечто** удивительное. Ocurrió algo asombroso.
Я вижу **нечто** неопределённое. Veo algo indefinido.

Нéчто es muy afín por el significado al pronombre **что́-то** (que se emplea tanto con las palabras que lo determinan como sin ellas): **что́-то случилось** *ha ocurrido algo*.

Нéкто se emplea solamente en nominativo con nombres de hombres o mujeres:

Пришёл **нéкто** **Иванóв**.

Ha venido un tal Ivanov.

Пришла́ **нéкто** **Иванóва**.

Ha venido una tal Ivanova.

2. **Нéкий** cambia según el género, número y caso y en la oración hace el papel de complemento del nombre, pero en los casos oblicuos se usa rara vez:

Приёхал **нéкий** художник.

Ha venido cierto pintor.

Выступала́ **нéкая** **Иванóва**.

Ha intervenido una tal Ivanova.

Нéкто, **нéчто** y **нéкий** suelen emplearse en el lenguaje literario.

3. **Нéкоторый** se declina como el adjetivo y desempeña la función de complemento del nombre:

Нéкоторые студéнты (**нéкоторые** из студéнтов) нашей группы увлекаются спортом.

Algunos estudiantes de nuestro grupo son aficionados al deporte.

Я говорíл с **нéкоторыми** студéнтами (с **нéкоторыми** из студéнтов).

He hablado con algunos estudiantes.

Нéкоторое время все молчали.

Cierto tiempo todos permanecieron callados.

Нéкоторую часть пути́ все шли молча.

Cierto trecho del camino todos fueron callados.

Нéкоторый es muy afín por su significado a los pronombres con la partícula **кóе-**: **кóе-какой**, **кóе-что**, **кóе-кто**:

Я взял с собо́й **кóе-какие** кнй́ги. (о: Я взял с собо́й **нéкоторые** кнй́ги).

Me llevé algunos libros.

Я взял с собо́й **кóе-что** из вещей. (о: Я взял с собо́й **нéкоторые** из вещей.)

Me llevé algunas cosas.

Кóе-кто из студéнтов увлека́ется спортом. (о: **Нéкоторые** студéнты увлека́ются спортом.)

Algunos de los estudiantes son aficionados al deporte.

4. **Нéсколько** indica cantidad indeterminada de objetos. Este pronombre en nominativo y en acusativo, semejante al nominativo, requiere el sustantivo en genitivo del plural:

Вошло́ **нéсколько** челове́к.

Han entrado unas cuantas personas.

Он принёс **нéсколько** книг.

El ha traído unos cuantos libros.

Нéсколько se declina como el adjetivo en plural. En los casos oblicuos, este pronombre concuerda con el sustantivo:

Брат пришёл домой с несколькими товарищами.
Туристы разместились в нескольких палатках.

El hermano vino a casa con varios camaradas.
Los turistas se alojaron en unas cuantas tiendas de campaña.

Ejercicio 264. Lean las oraciones dadas a continuación y señalen los pronombres indefinidos.

1. И здесь он [Серёжка] увидел нечто, настолько поразившее его воображение, что вынужден был остановиться. (Фад.) 2. Мысль о том, что здесь должен быть парк, возникла среди старых комсомольцев. Некоторые из них и сейчас ещё работали в Краснодоне. (Фад.) 3. Потух свет и в некоторых окнах первого этажа, и эти окна тоже распахнулись. (Фад.) 4. Мне приснился сон, которого никогда не мог я позабыть и в котором до сих пор вижу нечто пророческое. (П.) 5. Вдруг немного впереди нас, в темноте, зажглось несколько огоньков. (Тург.) 6. Месяца два назад умер у нас в городе некий Беликов, учитель греческого языка. (Чех.)

Ejercicio 265. Copien las oraciones siguientes poniendo en lugar de los puntos suspensivos los pronombres negativos y las partículas indefinidas correspondientes según el sentido.

Я понял, что заблудился. Дальше идти было нельзя, вперёд было какое... болото.

Я пошёл налево и вышел на узкую заросшую дорожку, по которой давно не ходили. Я не знал, куда она меня приведёт, но делать было ..., и я пошёл по ней, надеясь выйти к какой-... деревне. Я шёл долго, но ... признаков жилья не было видно. Кругом густой лес. Давно уже ... ног не ступала здесь. Я прошёл несколько километров, но ... деревни не было.

Стало темнеть. Через некоторое время показались огни какой-... деревни. Теперь мне ... было беспокоиться. Я решил переночевать в каком-... доме. Подойдя к калитке крайнего дома, я постучал, но ... не открывал. Я постучал ещё раз и прислушался. Не было слышно ... шагов. Тогда я толкнул калитку и, споткнувшись обо что-..., вошёл во двор. Как только я постучал в дверь, слышались чьи-... шаги, и дверь открылась.

Numerales

CLASIFICACIÓN DE LOS NUMERALES

De acuerdo con su significación, los numerales se clasifican en cardinales, colectivos y ordinales.

Los numerales cardinales y colectivos designan la cantidad de objetos y contestan a la pregunta *сколько?* ¿cuántas?

— Сколько окон и дверей в аудитории?

— В аудитории две двери и пять окон.

— ¿Cuántas ventanas y puertas hay en el aula?

— En el aula hay dos puertas y cinco ventanas.

Один *uno*, два *dos*, три *tres*, четы́ре *cuatro*, пять *cinco*, etc. son numerales cardinales.

- | | |
|-----------------------------|------------------------------------|
| — Ско́лько дете́й у бра́та? | — ¿Cuántos hijos tiene el hermano? |
| — У бра́та дво́е дете́й. | — El hermano tiene dos hijos. |
| — Ско́лько су́ток он е́хал? | — ¿Cuántos días viajó? |
| — Он е́хал че́тверо су́ток. | — Viajó cuatro días. |

Дво́е *dos*, тро́е *tres*, че́тверо *cuatro*, пя́теро *cinco*, ше́стеро *seis*, се́меро *siete* son numerales colectivos.

Los numerales ordinales designan el orden de colocación de los objetos y contestan a la pregunta *ко́торый?* ¿qu? ¿cuál?

- | | |
|--|--|
| — Ко́торый ме́сяц вы занима́е-
тесь ру́сским языко́м? | — ¿Cuántos meses lleva estudiando
el idioma ruso? |
| — Ше́стой ме́сяц. | — Va para seis meses. |
| — Ко́торый раз ты чита́ешь э́ту
кни́гу? | — ¿Cuántas veces has leído ya
este libro? |
| — Вто́рой раз. | — Esta es la segunda vez. |

Пе́рвый *primero*, вто́рой *segundo*, тре́тий *tercero*, четве́ртый *cuarto*, пя́тый *quinto*, etc. son numerales ordinales.

Ejercicio 266. Copien el siguiente texto y subrayen con una raya los numerales cardinales y con dos, los ordinales. Formulen preguntas a los numerales.

Я учу́сь на второ́м ку́рсе эконо́мического факультета́. На на́шем ку́рсе сто два́дцать пять студе́нтов. У нас во́семь уче́бных групп. Я в четве́ртой гру́ппе. Сего́дня у нас две ле́кции и о́дин семина́р. Пе́рвая ле́кция—по политиче́ской эконо́мии, второ́я ле́кция—по матема́тике. Ле́кция по политиче́ской эконо́мии бу́дет в два́дцать четве́ртой аудито́рии, ле́кция по матема́тике—в се́дьмой аудито́рии. Семина́р бу́дет в двена́дцатой аудито́рии.

NUMERALES CARDINALES

NUMERALES SIMPLES, COMPUESTOS Y COMPLEJOS

Conforme a la formación y la composición, los numerales se clasifican en simples, compuestos y complejos.

Numerales simples: о́дин, два, три, четы́ре, пять, ше́сть, се́мь, во́семь, де́вять, де́сять, со́рок, сто, ты́сяча, миллио́н, миллиа́рд.

Numerales compuestos:

1. о́динна́дцать, двена́дцать, трина́дцать, четы́рна́дцать, пята́дцать, ... де́вятна́дцать;

2. два́дцать, три́дцать, пятьдеся́т, ... во́семьдеся́т, де́вяно́сто;

3. двести́, три́ста, четы́реста, пятьсо́т, ше́стьсо́т, ... де́вятьсо́т.

Las partes del numeral compuesto se escriben juntas.

Los numerales complejos constan de dos o más numerales simples o compuestos, por ejemplo: два́дцать о́дин, сто два́дцать, три́ста пята́дцать, четы́реста во́семьдеся́т ше́сть, ты́сяча де́вятьсо́т со́рок ше́сть.

Las partes del numeral complejo se escriben por separado: три́дцать се́мь, сто со́рок.

ORTOGRAFÍA DE LOS NUMERALES CARDINALES

1. Los numerales 15, 16, 17, 18, 19, 20 y 30 poseen el signo blando solamente al final de la palabra: **пятна́дцать, шестна́дцать, семна́дцать, восемна́дцать, девятна́дцать, двáдцать, три́дцать.**

2. En los numerales 50, 60, 70, 80, 500, 600, 700, 800 y 900 el signo blando se escribe dentro de la palabra, entre los componentes del numeral compuesto: **пятьдеся́т, шестьдеся́т, се́мьдесят, во́семьдесят, пятьсо́т, шестьсо́т, се́мьсо́т, во́семьсо́т, девятьсо́т.**

Primera decena	Segunda decena	Decenas	Centenas
1 — о́дин	11 — о́диннадцать	10 — де́сять	100 — сто
2 — два	12 — двена́дцать	20 — двáдцать	200 — двéсти
3 — три	13 — трина́дцать	30 — три́дцать	300 — три́ста
4 — четы́ре	14 — четы́рнадцать	40 — со́рок	400 — четы́реста
5 — пять	15 — пятна́дцать	50 — пятьдеся́т	500 — пятьсо́т
6 — шесть	16 — шестна́дцать	60 — шестьдеся́т	600 — шестьсо́т
7 — семь	17 — семна́дцать	70 — се́мьдесят	700 — се́мьсо́т
8 — во́семь	18 — восемна́дцать	80 — во́семьдесят	800 — во́семьсо́т
9 — де́вять	19 — девятна́дцать	90 — девяно́сто	900 — девятьсо́т

Ejercicio 267. Lean los numerales de la tabla anterior. Fíjensen en la pronunciación de los numerales de la segunda decena, del 11 al 20.

Ejercicio 268. Copien las siguientes oraciones escribiendo con palabras los numerales. Subrayen con una raya los numerales simples, con dos, los compuestos, y con una línea ondulada, los complejos.

1. В Москвѣ 9 вокза́лов. 2. В Москвѣ 75 вы́сших уче́бных заве́дений. 3. В Моско́вском универси́тете 16 факульте́тов. 4. От Москвы́ до Лени́нграда 650 киломе́тров. 5. Всесою́зная вы́ставка дости́жений наро́дного хозяй́ства занима́ет 310 гекта́ров. 6. Длинá Во́лго-Донско́го кана́ла 101 киломе́тр. На кана́ле 13 шлю́зов и 3 насо́сных ста́нции. 7. Кана́л и́мени Москвы́ имее́т длину́ 128 киломе́тров.

USO DE LOS NUMERALES CARDINALES CON EL SUBSTANTIVO

Los numerales cardinales no cambian según el género, excepto los numerales **о́дин uno** y **два dos**.

О́дин tiene formas diferentes para los tres géneros: **о́дин** para el masculino, **о́дна** para el femenino y **о́дно** para el neutro: **о́дин дом, о́дна кн́ига, о́дно пись́мо.**

De la misma manera varían en género los numerales complejos terminados en **о́дин**: **два́дцать о́дин дом** *veintiuna casas*, **два́дцать о́дна кн́ига** *veintiún libros*, **два́дцать о́дно пись́мо** *veintiuna cartas*.

Два posee sólo dos formas: **два** para el masculino y el neutro y **две** para el femenino: **два до́ма, два пись́ма, две кн́иги.**

Lo mismo ocurre con los numerales complejos terminados en два: *сорок два дома cuarenta y dos casas, сорок два письма cuarenta y dos cartas, сорок две книги cuarenta y dos libros.*

Los demás numerales cardinales no cambian según el género y tienen una misma forma con los sustantivos de los tres géneros: **три дома, три книги, три письма.**

Con los numerales 1, 21, 31, 41, etc. (o sea, con los acabados en **один, одна, одно**) los sustantivos se ponen en nominativo: **один дом una casa, одна книга un libro, одно письмо una carta, двадцать один дом veintiuna casas, тридцать одна книга treintiun libros.**

Con los numerales 2, 3, 4; 22, 23, 24; 32, 33, 34, etc. (o sea, con los acabados en **два, две, три, четыре**), que van en nominativo o en acusativo, semejante al nominativo, los sustantivos se ponen en genitivo singular: **два дома, три книги, четыре письма.**

Con los demás numerales (5, 6, 7, 8, etc.) en nominativo o en acusativo, semejante al nominativo, los sustantivos se ponen en genitivo plural: **пять домов, шесть книг, семь писем, двадцать пять рублей.**

Todos los numerales concuerdan con los sustantivos según el caso y van en plural en todos los casos de la declinación, salvo en el nominativo y el acusativo semejante al nominativo.

N.	три книги	учебника	пять книг	учебников
	tres libros	manuales	cinco libros	manuales
G.	трёх книг	учебников	пяти книг	учебников
D.	трём книгам	учебникам	пяти книгам	учебникам
A.	три книги	учебника	пять книг	учебников
	трёх сестёр	братьев	пять сестёр	братьев
	tres hermanas	hermanos	cinco hermanas	hermanos
I.	тремя книгами	учебниками	пятью книгами	учебниками
P.	о трёх книгах	учебниках	о пяти книгах	учебниках

Ejercicio 269. Contesten por escrito a las preguntas siguientes.

A. 1. Сколько дней в неделе? 2. Сколько часов в сутках? 3. Сколько минут составляют час? 4. Сколько месяцев в году? 5. Сколько дней в месяце? 6. Сколько недель в месяце? 7. Сколько дней в году?

B. 1. Сколько дверей в аудитории? (1) 2. Сколько окон в аудитории? (4) 3. Сколько столов в аудитории? (12) 4. Сколько студентов на первом курсе? (122) 5. Сколько студентов в вашей группе? (8) 6. Сколько книг лежит на столе? (3)

USO DE LOS NUMERALES CARDINALES CON EL SUBSTANTIVO Y EL ADJETIVO

Si el numeral se emplea en nominativo o en acusativo, semejante al nominativo, entonces:

1. El adjetivo puesto después del numeral **один (одна, одно)** va en nominativo y concuerda en género con el sustantivo: **один**

большой дом *una casa grande*, одна больша́я ко́мната *una habitación grande*, одно́ большо́е письмо́ *una carta larga*.

2. El adjetivo que sigue a los numerales два, три, четы́ре se pone en plural.

Cuando el adjetivo se refiere a un sustantivo masculino o neutro, va generalmente en genitivo del plural: два большо́их до́ма *dos casas grandes*, три ва́жных извёстия́ *tres noticias importantes*.

Cuando el adjetivo se refiere a un sustantivo femenino, va después de два, три, четы́ре generalmente en nominativo del plural: две трудо́вые зада́чи *dos problemas difíciles*, четы́ре большо́е аудито́рии *cuatro aulas grandes* (pero también es posible el uso del genitivo de los adjetivos: две трудо́вых зада́чи *dos problemas difíciles*, четы́ре большо́их аудито́рии *cuatro aulas grandes*).

3. Después de los demás numerales (пять, шесть, семь, etc.) en nominativo o acusativo, semejante al nominativo, el adjetivo se pone en genitivo del plural, indistintamente del género del sustantivo, y concuerda con éste: пять большо́их домо́в *cinco casas grandes*, шесть трудо́вых зада́ч *seis problemas difíciles*.

4. En los casos oblicuos, los numerales y los adjetivos concuerdan con los sustantivos:

He реши́л двух трудо́вых зада́ч. No ha resuelto dos problemas difíciles.

За́нятия иду́т в четырёх большо́их аудито́риях. Las clases se imparten en cuatro aulas grandes.

Ejercicio 270. En lugar de los puntos suspensivos intercalen los adjetivos dados entre paréntesis, poniéndolos en la forma conveniente.

1. Он зна́ет два ... язы́ка. 2. Учени́к реши́л три ... зада́чи.
3. Два ... ме́ста в трамва́е бы́ли за́няты. 4. В конце́ коридо́ра
есть четы́ре ... аудито́рии. 5. Около́ до́ма росли́ четы́ре ... сосны́.
6. В па́рке стоя́ло двена́дцать ... скаме́ек. 7. В на́шем го́роде две
... фа́брики. 9. Я купи́л двáдцать два ... карандаша́.

(небольшо́й, иностранно́й, алгебраический, перёдний, высоко́й,
деревя́нный, тка́цкий, красны́й)

DECLINACIÓN DE LOS NUMERALES CARDINALES

Declinación de los numerales *один, одна, одно*

Caso	Singular		Plural
	Masculino y neutro	Femenino	Para todos los géneros
N. G. D. A. I. P.	один одного́ одному́ como N. o G. одним об одно́м	одна́ одной одной одну́ одной об одной	одни́ одних одним como N. o G. одними́ об одних

Casos particulares del uso del numeral *один* en plural

En plural, el numeral *один* se usa en los casos siguientes:

1. Con valor de "solamente":

На собрании были **одни** женщины. En la reunión había solamente mujeres.

В этом шкафу **одни** учебники. En este armario hay solamente manuales.

2. Con los substantivos que carecen de singular:

одни часы *un reloj*, **одни** сутки *un día*, *veinticuatro horas*, **одни** ножницы *unas tijeras*.

3. Con valor de "alguna parte de", "algunos", "unos":

Я взял сначала **одни** книги, потом другие. Tomé primero unos libros y después, otros.

Одни покупатели приходили, другие уходили. Unos compradores venían, otros se iban.

Я говорил с **одними** товарищами, потом с другими. He hablado con unos camaradas, luego con otros.

(En singular, los numerales *один*, *одна*, *одно* también pueden emplearse con valor cercano a las palabras *некоторый alguno*, *некто un tal*: Был у меня **один** знакомый, который был страстным охотником. *Yo tenía un conocido que era un apasionado cazador.*)

Ejercicio 271. En lugar de los puntos suspensivos intercalen el numeral *один* en la forma correspondiente.

1. Я прожил в Ленинграде ... месяц. 2. Студент написёл доклад за ... неделю. 3. Он ни ... разё не опоздал. 4. Я не могу ждать ни ... минуты. 5. Мы все ёхали в ... вагоне. 6. Все не могут поместиться в ... лодке. 7. Туристы отправились в поход с ... палаткой. 8. Все уселись за ... столом.

Ejercicio 272. Compongán oraciones empleando los numerales *один*, *одна* en todos los casos del singular.

Ejercicio 273. Escriban oraciones con la palabra *одни* en diferentes casos del plural.

Declinación de los numerales *два*, *две*, *три*, *четыре*

N. G. D. A. I. P.	два двух двум como N. o G. двумя о двух	три трёх трём como N. o G. тремя о трёх	четыре четырёх четырёх como N. o G. четырьмя о четырёх
----------------------------------	--	--	---

Declinación de los numerales *сорок, девяносто, сто*

N.	сорок	девяносто	сто
G.	сорока	девяноста	ста
D.	сорока́	девяноста́	ста́
A.	соро́к	девяно́сто	сто́
I.	сорока́	девяноста́	ста́
P.	о сорока́	о девяноста́	о ста́

Los numerales *сорок, девяносто* y *сто* en el genitivo, dativo, instrumental y prepositivo tienen la misma desinencia *-а*.

Ejercicio 274. En lugar de los puntos suspensivos intercalen el numeral *два* en la forma correspondiente.

Собрание началось в ... часа́. Все пришл́и к ... часа́м. Когда́ я пришёл, было́ без ... мину́т ... часа́. На собра́нии выступи́ли ... докла́дчика. О́ни остано́вились на ... интере́сных вопро́сах. Ме́жду ... докла́дами был перерыв.

Ejercicio 275. Compongán oraciones empleando los numerales *три* o *четыре* en diferentes casos.

Ejercicio 276. Copien las oraciones dadas a continuación y substituyan las cifras por palabras.

1. К 3 прибавить 7, будет 10. От 4 отнять 3, будет 1. 100 разделить на 4, будет 25. 4 умножить на 2, будет 8.

2. Врач принимает с 3 часо́в. Он зайдёт ме́жду 2 и 4 часа́ми.

3. Мы прошли́ 3 киломе́тра. Пóезд остано́вился в 4 киломе́трах от ста́нции.

Ejercicio 277. Escriban con palabras:

$$4 + 8 = 12; 40 - 7 = 33; 16 : 4 = 4; 8 \times 9 = 72$$

Declinación de los numerales *пять, пятьдесят, пятьсот*

N.	пять	пятьдесят	пятьсот
G.	пяти	пятидесяти	пяти́со́т
D.	пяти́	пяти́десяти́	пятиста́м
A.	пять	пятьдеся́т	пятьсо́т
I.	пятью́	пятью́десятью	пятью́стами́
P.	о пяти́	о пяти́десяти́	о пятиста́х

1. El numeral *пять* *cinco* se declina como los sustantivos de la III declinación (*дверь, тетрадь*). De la misma manera se declinan los numerales desde el *пять* hasta el *два́дцать*, y el numeral *три́дцать*. El numeral *восьмь* en los casos oblicuos pierde la *е*: *восьми́* (*gen., dat., prep.*), *восьмью́* (*instr.*).

2. Cuando se declina el numeral **пятьдесят** *cincuenta* varían sus dos partes componentes. Cada una de éstas se declina como los sustantivos de la III declinación, y solamente en nominativo y acusativo la segunda parte de este numeral tiene la radical fuerte. De la misma manera se declinan los numerales **шестьдесят** *sesenta*, **сёмьдесят** *setenta*, **восьмьдесят** *ochenta*.

3. Cuando se declina el numeral **пятьсёт** *quinientos* varían las dos partes componentes. La primera se declina como el numeral **пять**, la segunda (**сот**) tiene en todos los casos, salvo en el nominativo y acusativo, las mismas desinencias que los sustantivos en plural.

De la misma manera se declinan los numerales **шестьсёт** *seiscientos*, **семьсёт** *setecientos*, **восемьсёт** *ochocientos*, **девятьсёт** *novecientos*.

Ejercicio 278. Escriban las oraciones siguientes y substituyan las cifras por palabras.

- К 6 прибавить 5, будет 11.
От 15 отнять 7, будет 8.
9 сложить с 6, будет 15.
Из 30 вычесть 12, будет 18.
7 умножить на 6, будет 42.
42 разделить на 7, будет 6.
- Определить сумму 16 и 7.
Сколько раз 3 содержится в 9?
Извлечь квадратный корень из 9.
- Сейчас без 15 минут 3.
Мы занимаемся с 9 до 3.
Врач принимает с 12 до 5.
Я приду к 10 часам.
Мы встретимся между 7 и 9 часами.
- Турист прошёл около 60 километров. Деревня находится в 12 километрах от города.
- Ему не больше 20 лет. Сестра старше его на 4 года. Бригада перевыполнила план на 30 процентов. Рабочий в 2 раза перевыполнил норму.
- Предложение было принято 75 голосами против 4 голосов.

Ejercicio 279. Escriban con palabras:

$$30 - 24 = 6; 67 + 13 = 80; 9 \times 9 = 81; 125 : 5 = 25$$

Declinación de los numerales *двести*, *триста*, *четыреста*

N.	двести	триста	четыреста
G.	двухсёт	трёхсёт	четырёхсёт
D.	двумстам	трёмстам	четырёхстам
A.	двести	триста	четыреста
I.	двумястами	тремястами	четырьмястами
P.	о двухстах	о трёхстах	о четырёхстах

Cuando se declinan los numerales **двѣсти, трѣста, четы́реста** varían sus dos partes componentes.

Los numerales **ты́сяча (f.) mil, миллио́н (m.) millón, миллиа́рд (m.) mil millones** se declinan de la misma manera que los sustantivos con las terminaciones correspondientes. El sustantivo con estos numerales va siempre en genitivo:

Библиоте́ка купи́ла **ты́сячу** книг. La biblioteca ha adquirido mil libros.

Рассто́яние изме́ряется **ты́сячами** киломе́тров. La distancia se mide en miles de kilómetros.

Declinación de los numerales cardinales complejos

Cuando se declinan los numerales cardinales complejos varían todas sus partes componentes.

N.	В на́шей библиоте́ке девя́тьсо́т пятьдеся́т две кни́ги. En nuestra biblioteca hay novecientos cincuenta y dos libros.
G.	От девя́тьсо́т пятьдеся́ти двух отня́ть со́рок, бу́дет девя́тьсо́т двена́дцать . Novecientos cincuenta y dos menos cuarenta son novecientos doce.
D.	К девя́тьста́м пятьдеся́ти двум прибави́ть во́семь, бу́дет девя́тьсо́т шестьдеся́т . Novecientos cincuenta y dos más ocho son novecientos sesenta.
A.	Библиоте́ка купи́ла девя́тьсо́т пятьдеся́т две кни́ги. La biblioteca ha adquirido novecientos cincuenta y dos libros.
I.	Мы отпра́вились в экспеди́цию с девя́тьюста́ми пятью́десятью двумя́ рубля́ми . Emprendimos la expedición con novecientos cincuenta y dos rublos.
P.	Нам ну́жно отчитаться в девя́тьста́х пятьдеся́ти двух рубля́х . Debemos rendir cuentas de los novecientos cincuenta y dos rublos.

Ejercicio 280. Copien las oraciones que se dan a continuación substituyendo las cifras por palabras.

1. В соста́в СССР вхо́дит 15 респу́блик. 2. Москва́—порт 5 мо́рей. 3. Москвѣ бо́лее 800 лет. 4. Берега́ Советско́й страны́ омыва́ются 12 моря́ми. 5. В СССР о́коло 3 миллио́нов рек и бо́лее 2 миллио́нов озе́р. 6. В Моско́вском универси́тете 16 факульте́тов и бо́лее 260 ка́федр. 7. В сре́дней поло́се Европе́йской ча́сти СССР бе́рёза живѐт в сре́днем 100—150 лет, дуб—до 300, сосна́—до 400 лет. Не́которые ли́пы дости́гают тыся́челѣтного во́зраста, э́ли дости́гают 1200 лет.

NUMERALES COLECTIVOS

Entre los numerales colectivos figuran los siguientes: **дво́е dos, тро́е tres, четы́веро cuatro, пя́теро cinco, ше́стеро seis, се́меро siete, во́сьмеро ocho**.

Las palabras **оба ambos** y **обе ambas** también se incluyen entre los numerales colectivos: **оба бра́та ambos hermanos, обе сестры́ ambas hermanas**.

Por el valor semántico, los colectivos son afines a los cardinales, e igual que estos últimos designan cantidad y contestan a la pregunta *сколько? ¿cuánto?*

Во дворе играли **четыре** детей. En el patio estaban jugando cuatro niños.

(*Сколько* детей? — **Четыре**.) (*¿Cuántos* niños? — Cuatro.)

Нас было **шесть**.

Eramos seis.

(*Сколько* нас было? — **Шесть**.) (*¿Cuántos* éramos? — Seis.)

Los substantivos puestos después de los numerales colectivos van en genitivo del plural: **двое друзей** *dos amigos*, **трое детей** *tres niños*, **четыре товарищей** *cuatro camaradas*, **пятеро охотников** *cinco cazadores*. (Comparen: **два друга** *dos amigos*, **три ребёнка** *tres niños*, **четыре товарища** *cuatro camaradas*, **пять охотников** *cinco cazadores*.)

Los numerales colectivos se declinan de la misma manera que los adjetivos en plural:

N.	двое	трое	четыре	(друзей)
G.	двоих	троих	четверых	(друзей)
D.	двоим	троим	четырьмя	(друзьям)
A.	двоих	троих	четверых	(друзей)
	двое	трое	четыре	(суток)
I.	двоими	троими	четырьмя	(друзьями)
P.	о двоих	о троих	о четверых	(друзьях)

Los numerales **пятеро**, **шесть** y otros se declinan como **четыре**.

USO DE LOS NUMERALES COLECTIVOS

Los numerales colectivos se emplean con menos frecuencia que los correspondientes numerales cardinales. Los colectivos se usan sólo con las palabras siguientes:

1. Con los substantivos que designan persona del sexo masculino: **двое мальчиков** *dos chicos*, **трое учеников** *tres alumnos*, **четыре студёнтов** *cuatro estudiantes*, **пятеро рабочих** *cinco obreros*: así como con los substantivos **дети** *niños* y **люди** *personas*: **трое людей** *tres personas*, **четыре детей** *cuatro niños*.

En los casos dados, se puede emplear también los numerales cardinales: **два мальчика**, **три человека**, **четыре ребёнка**, **пять рабочих**.

Con los substantivos que expresan personas del género femenino se emplean sólo numerales cardinales: **две девочки** *dos chicas*, **три ученицы** *tres alumnas*, **четыре студёнтки** *cuatro estudiantes*, **пять работниц** *cinco trabajadoras*.

2. Con los pronombres su empleo es más frecuente refiriéndose a personas de sexo masculino:

Их было **пятеро**.

Eran cinco.

Нé было **вас двоих**.

Faltabais vosotros dos.

Пришли все **четыре**.

Vinieron los cuatro.

3. Cuando van solos, sin pronombres ni sustantivos:

Трёе стояли на платформе.	En el andén había tres (personas).
Он работает за двоих.	El trabaja por dos.
Сэмеро одного не ждут. (<i>Посл.</i>)	Siete no esperan a uno.

En tales casos (puntos 2 y 3), los numerales se pueden referirse indistintamente a hombres y mujeres:

Шли трёе: двоё мужчин и жён-щина.	Iban tres: dos hombres y una mujer.
--	--

4. Con los sustantivos que expresan crías de animales: **двоё котят** *dos gatitos*, **чэтверо щенят** *cuatro perritos*, **сэмеро козлят** *siete cabritos*.

Con los demás nombres de animales se usan exclusivamente los numerales cardinales: **две кошки** *dos gatas*, **два котá** *dos gatos*.

5. Con sustantivos que carecen de singular: **двоё ножниц** *dos tijeras*, **трёе сýток** *tres días*, **чэтверо саней** *cuatro trineos*.

Con estos sustantivos suelen emplearse los numerales **двоё**, **трёе**, **чэтверо** solamente en nominativo y acusativo:

Он прожил здесь чэтверо сýток .	Vivió aquí cuatro días.
Он купил трёе ножниц .	Compró tres tijeras.

En los demás casos de la declinación se usan los numerales cardinales:

Он прожил здесь около четырёх сýток .	Vivió aquí unos cuatro días.
---	------------------------------

Он и приехали на трёх машинах .	Llegaron en tres coches.
---	--------------------------

Observación. Con los otros sustantivos, que denotan objetos inanimados, no se emplean los numerales colectivos.

Los sustantivos con los numerales colectivos **двоё**, **трёе**, **чэтверо**, **пýтеро** y otros en nominativo y acusativo semejante al nominativo van en genitivo del plural: **трёе детей** *tres niños*, **пýтеро детей** *cinco niños*.

Los pronombres personales con los numerales pueden ir en nominativo y en genitivo:

Только мы двоё остались здесь.	Sólo nosotros dos hemos quedado aquí.
---------------------------------------	---------------------------------------

Мы трёе были в кино.	Hemos estado en el cine los tres.
-----------------------------	-----------------------------------

Нас осталось только двоё.	Quedábamos solamente dos.
----------------------------------	---------------------------

Нас было в кино трёе.	Hemos estado en el cine tres (personas).
------------------------------	--

Se incluyen entre los numerales colectivos también las palabras **оба** y **обе**. Después de estos numerales en nominativo o acusativo, los sustantivos se ponen en genitivo del singular.

El numeral **оба** se emplea con sustantivos masculinos o neutros, y el numeral **обе** con sustantivos femeninos: **оба брата** *ambos hermanos*, **оба окна** *ambas ventanas*, **обе руки** *ambos brazos*, **обе сестры** *ambas hermanas*.

Declinación de los numerales **оба, обе**

Случай	Мужской и средний пол	Женский пол
И.	оба	обе
В.	обоих	обеих
Д.	обим	обим
А.	тоже И. или В.	тоже И. или В.
И.	обими	обими
Р.	об обоих	об обеих

Еercicio 281. Lean las oraciones siguientes, indiquen cuáles son los numerales colectivos y los sustantivos o pronombres con que estos numerales se relacionan y precisen el caso de los mismos.

1. Мост был готов, и армия спокойно переправилась в три сутака. (П.) 2. На кухне стирали в три руки, как будто на десятых. (Гонч.) 3. Семеро одного не ждут. (Посл.) 4. Они оба работали на заводе. 5. Волчата, все три, крепко спали. (Чех.) 6. У меня были заняты обе руки. 7. Полчаса спустя они все три шли по берегу Москвы-реки. 8. С обеих сторон улицы тянулись каменные ограды садов. (Тург.) 9. Вперед по дороге показались люди. Они шли навстречу Леонтьеву. Он остановился, пригляделся. Шли двое: мужчина и женщина. (Пауст.)

Еercicio 282. Declinen oralmente las locuciones formadas por numerales colectivos y sustantivos y escriban una oración con cada locución en cualquier caso de la declinación.

четверо друзей, три брата, двое сутка, все семеро, три сестры, двое лыж, оба товарища, обе подружки

NUMERALES ORDINALES

первый	одиннадцатый	десятый	сотый
второй	двенадцатый	двадцатый	двухсотый
третий	тринадцатый	тридцатый	трехсотый
четвертый	четырнадцатый	сороковой	четырехсотый
пятый	пятнадцатый	пятидесятый	пятисотый
шестой	шестнадцатый	шестидесятый	шестисотый
седьмой	семнадцатый	семидесятый	семисотый
восьмой	восемнадцатый	восемидесятый	восемисотый
девятый	девятнадцатый	девятидесятый	девятисотый

1. Los numerales ordinales se forman de la radical de los correspondientes numerales cardinales en genitivo, omitiendo la desinencia **-а** o **-и** de este caso y añadiendo la terminación de los adjetivos:

пять—пять-**ый**, пять-**ая**, пять-**ое**, пять-**ые**
пятидесят—пятидесят-**ый**, -**ая**, -**ое**, -**ые**
девяност—девяност-**ый**, -**ая**, -**ое**, -**ые**

2. Se forman de manera especial los numerales ordinales siguientes:

первый, -**ая**, -**ое**, -**ые** четвёртый, -**ая**, -**ое**, -**ые**
второй, -**ая**, -**ое**, -**ые** седьмой, -**ая**, -**ое**, -**ые**
третий, -**ья**, -**ье**, -**ьи** сороковой, -**ая**, -**ое**, -**ые**

3. A base de las palabras **ты́сяча**, **миллио́н**, **миллиа́рд** se forman los correspondientes numerales ordinales mediante el sufijo **-и-** y las desinencias de los adjetivos: **ты́сячный**, **миллио́нный**, **миллиа́рдный**.

4. Cuando se forman los numerales ordinales a base de los cardinales complejos, sólo la última palabra toma la forma de numeral ordinal: **два́дцать** **пя́тый**, **двэ́сти** **со́рок** **восьмо́й**.

5. Generalmente, los numerales ordinales van con substantivos y siempre concuerdan con éstos en género, número y caso.

Los numerales ordinales cambien según género, número y caso de la misma manera que los adjetivos: **пе́рвый экза́мен** *el primer examen*, **пе́рвая ле́кция** *la primera conferencia*, **пе́рвое за́нятие** *la primera lección*, **пе́рвые за́ния** *las primeras lecciones*, **пе́рвого экза́мена** *del primer examen*, **пе́рвой ле́кции** *de la primera conferencia*, etc.

6. El numeral **тре́тий** en la declinación tiene, ante la terminación, el signo blando **ь**: **тре́тьего**, **тре́тьему**, **тре́тьим**, **о тре́тьем** (lo mismo que el pronombre **чей**).

7. Cuando se declinan los numerales ordinales complejos varía sólo su parte final:

Я чита́ю двэ́сти со́рок восьму́ю	Leo la página doscientos cuarenta
стращи́цу.	y ocho.
Он живёт в пятьдесят второ́й	Ocupa el apartamento cincuenta
квартíре.	y dos.

8. Los numerales ordinales se emplean para expresar tiempo en los siguientes casos:

a) para expresar la hora (en horas y minutos):

Сейча́с де́сять мину́т **четве́ртого**. Son las tres y diez.

(о: Сейча́с три часа́ де́сять мину́т.)

b) para expresar el mes y el número del día:

За́нятия нача́лись пе́рвого сен-	Las clases empezaron el primero
тяб́ря.	de septiembre.

c) para expresar la estación del año:

Я прие́хал в Москву́ в ты́сяча	Llegué a Moscú en mil novecien-
девяты́х пятьдесят пя́том го́ду.	tos cincuenta y cinco.

Ejercicio 283. Copien las oraciones siguientes y substituyan las cifras por numerales ordinales en palabras.

1. Я учусь на I курсе.
2. Мой младший брат учится в 3 классе.
3. Наши места в 10 ряду.
4. Я живу на 6 этаже в 34 квартире.
5. Лифт поднял нас с 3 этажа на 8 этаж.
6. Мы спустились на лифте с 12 этажа на 4 этаж.
7. Лекция будет в 5 аудитории.
8. Из 32 аудитории вышли студенты.
9. Мы сидели в театре в 3 ложе.

Ejercicio 284. Lean las siguientes oraciones e indiquen cuáles son los numerales ordinales.

A. 1. Москва впервые упоминается в летописи в 1147 году.
2. Московский университет был основан в середине XVIII века, в 1755 году.
3. Город Петербург (ныне Ленинград) был основан в 1703 году.
4. Отечественная война русского народа против Наполеона была в 1812 году.
5. В 1905 году в России произошла первая буржуазно-демократическая революция.

B. 1. Великая Октябрьская социалистическая революция свершилась 7.XI.1917 года.
2. Первый космонавт Юрий Гагарин совершил свой полёт в космос 12.IV.1961 года.

Ejercicio 285. Copien las siguientes oraciones y substituyan por palabras las cifras que designan tiempo.

Modelo: 1. Я вышел из дома в 8 часов 15 минут.

Я вышел из дома в пятнадцать минут девятого.

2. Я пришёл в институт в 8 часов 45 минут.

Я пришёл в институт без пятнадцати минут девять.

1. Мы встретимся у театра в 7 часов 20 минут.
2. Сейчас 11 часов 5 минут.
3. Поезд отправляется в 12 часов 6 минут.
4. Киносеанс начнётся в 3 часа 15 минут.
5. Магазин закрывается в 7 часов 45 минут.
6. В 9 часов 50 минут по радио будет передаваться концерт.

NUMERALES PARTITIVOS

Los numerales partitivos designan fracciones de una unidad y se forman combinando los numerales cardinales con los ordinales. El numeral del quebrado se expresa con el numeral cardinal en nominativo. El denominador del quebrado se expresa con el correspondiente numeral ordinal en genitivo del plural: $\frac{5}{8}$ — пять восьм^{ых} cinco octavas, $\frac{7}{9}$ — семь девят^{ых} siete novenas (partes de la unidad).

Cuando el numerador es 1, para designarlo se emplea el numeral de género femenino, y el numeral ordinal que expresa el denominador va en nominativo y en género femenino: $\frac{1}{2}$ — одна втор^{ая} una segunda, $\frac{1}{5}$ — одна пят^{ая} una quinta, $\frac{1}{8}$ — одна восьм^{ая} una octava (parte de la unidad).

$\frac{2}{5}$ — две пятых, $\frac{2}{8}$ — две восьмых (parte de la unidad).

Al declinar los numerales partitivos varían ambas partes:

N. G. D.	три п ^я тых трѣх п ^я тых трѣм п ^я тым	A. I. P.	три п ^я тых трѣм п ^я тыми о трѣх п ^я тых
----------------	--	----------------	---

Los sustantivos usados con los numerales partitivos van siempre en genitivo del singular:

три пятых метра	tres quintos del metro
шесть десятых участка	seis décimas partes de una parcela

Al declinar los numerales partitivos, los sustantivos no varían en el caso genitivo:

N. *три пятых* участка
tres quintas partes de la parcela

Г. трёх пятых участка

D. *трём* *пятым* участка, etc.

Con el valor de $\text{одна вторая} \left(\frac{1}{2}\right)$ se emplea, en el lenguaje coloquial la palabra половина (половина участка) *mitad* (*la mitad de la parcela*).

Con el valor de одна четвёртая ($\frac{1}{4}$) se emplea la palabra **чѐтверть** (**чѐтверть мѐтра**) *cuarto (un cuarto de metro)*.

Con el valor de **одна́ целая и одна́ вторая́** ($1 \frac{1}{2}$) se usa la palabra **полтора́** *uno y medio*.

El numeral **полтора** es propio de los géneros masculino y neutro (**полтора часа́ hora y media**, **полтора ве́дра cubo y medio**) y **полторы** es propio del género femenino (**полторы мину́ты minuto y medio**).

Declinación del numeral *полтора*

Случай	Мужской и средний род	Женский род
Н.	полтора (часов, ведер)	полторы (минуты)
Г.	полтора (часов, ведер)	полтора (минут)
Д.	полтора (часам, ведам)	полтора (минутам)
А.	полтора (часов, ведер)	полторы (минуты)
И.	полтора (часами, ведами)	полтора (минутами)
Р.	о полтора (часах, ведах)	о полтора (минутах)

Si los numerales partitivos se usan con números enteros, los numerales cardinales que denotan estos números enteros, a veces, llevan adjunto el adjetivo **цѐлый** *entero*:

- 1 $\frac{5}{6}$ — одна цѣлая и пять шестых;
 2 $\frac{4}{5}$ — две цѣлых и четыре пятых;
 5 $\frac{3}{4}$ — пять цѣлых и три четверти (о: три четвёртых);
 0,6 — ноль цѣлых шесть десятых;
 7,5 — семь цѣлых пять десятых.

Ejercicio 286. Declinen los numerales partitivos dados a continuación:

- a) $\frac{1}{7}$; $\frac{3}{8}$; $\frac{1}{25}$; 0,7; 2,03; $7\frac{3}{8}$; $2\frac{1}{6}$
 b) $\frac{1}{5}$; $\frac{2}{7}$; $\frac{11}{12}$; $9\frac{2}{5}$; $2\frac{3}{4}$ ведра; $\frac{5}{8}$ площади

El verbo

El verbo ruso posee las formas siguientes: infinitivo (читать *leer*), indicativo (presente—читаю, pasado—читал, futuro—буду читать), imperativo (читай), condicional (читал бы).

El futuro de unos verbos es compuesto: буду читать, буду писать, y de otros verbos es simple: прочитаю, напишú. El verbo tiene otras formas especiales: participio (читающий, читавший, прочитанный) y gerundio (читая, читав) (véanse las págs. 341 y 365).

Numerosos verbos llevan la partícula -ся (заниматься, учиться, бороться, etc.), que siempre va pospuesta en todas las formas del verbo (занимаешься, занимался, занимающийся, занимаясь, etc.). (Sobre la significación de los verbos en -ся, véanse la pág. 241).

En el idioma ruso, todas las formas verbales se derivan de dos radicales: unas, de la radical del infinitivo; otras, de la radical del presente (o del futuro simple). Para construir todas las formas verbales, se debe conocer estas dos radicales.

CONCEPTO DE LOS ASPECTOS VERBALES

La peculiaridad fundamental del verbo ruso, y que lo diferencia de muchos idiomas, es que posee formas aspectuales, que son dos: aspecto imperfectivo (читать, писать, строить, изучать, вставать, одевать, толкать, отрезать) y aspecto perfectivo (прочитать, написать, построить, изучить, встать, одеть, толкнуть, отрезать).

Los verbos perfectivos e imperfectivos se diferencian por los sufijos (comparen: изучать — изучить, толкать — толкнуть) o por llevar el sufijo -ва- los verbos imperfectivos (comparen: вставать — встать, одевать — одеть), o por llevar prefijo los verbos perfectivos (comparen: писать — написать, строить — построить), o por el lugar del acento en la palabra (comparen: отрезать — отрезать). (Para mayor detalle, véanse sobre la formación de las formas aspectuales la pág. 272 y siguientes.)

Los verbos perfectivos denotan la acción acabada, realizada hasta el fin (en pasado o en futuro).

En pasado:

Я **написал** статью.

He escrito un artículo (el artículo está preparado).

Я **изучил** русский язык.

He aprendido el idioma ruso (sé el idioma).

В деревне **построили** новую школу.

En la aldea han construido una escuela nueva (la escuela ha sido construida).

En futuro:

Я **напишу** письмо.

Escribiré una carta (la carta será escrita).

Я **изучу** русский язык.

Aprenderé el ruso (sabré el ruso).

В деревне к началу учебного года **построят** школу.

Para inicio del año escolar, en la aldea habrán construido una escuela (la nueva escuela en la aldea estará lista para el inicio del año escolar).

Напишу, изучу, построят—están en futuro simple.

Los verbos imperfectivos expresan que la acción transcurre en el tiempo, pero no se indica si ha llegado a su fin, si ha dado algún resultado.

En pasado:

Я **писал** письмо.

Yo estaba escribiendo una carta (tuvo lugar el proceso de la acción, pero no se sabe si la carta está escrita o no).

Я **изучал** русский язык.

Aprendía el ruso (no se sabe si he aprendido o no).

В деревне **строили** новую школу.

En la aldea construían una escuela nueva (no se sabe si ha sido construida o no).

En futuro:

Я **буду писать** письмо.

Escribiré una carta.

Я **буду изучать** русский язык.

Estudiaré el ruso.

В деревне **будут строить** новую школу.

En la aldea construirán una escuela nueva.

En estas oraciones se dice que las acciones tendrán lugar, pero no se sabe si se llevarán a cabo (**буду писать, буду изучать, будут строить**) Estas formas están en futuro compuesto.

Algunos verbos perfectivos indican no sólo que la acción es terminativa, sino, además, singular (que se efectúa de una sola vez), momentánea: Он **толкнул** соседа. *Empujó al vecino.* Он **махнул** рукой. *Agitó con la mano.*

Los verbos imperfectivos (Он **толкал** соседа. Он **махал** рукой) expresan que la acción era continua o repetida.

Ejercicio 287. Comparen la significación de los pares verbales en cursiva en cada una de las oraciones aducidas y expliquen el empleo de los verbos perfectivos.

1. Я всегда *выполнял* (*imperf.*) все задания по русскому языку, но вчера я чувствовал себя очень плохо и не *выполнил* (*perf.*) задания. 2. Обычно я *кончал* (*imperf.*) заниматься в 12 часов, но вчера у меня болела голова, я *кончил* (*perf.*) заниматься в 10 часов и лёг спать. 3. Лётом я часто *писал* (*imperf.*) письма родителям, сейчас я очень занят и редко пишу домой: за последний месяц я *написал* (*perf.*) только одно письмо. 4. В новом тексте было много незнакомых слов; я долго в нём *разбирался* (*imperf.*) с помощью словаря и наконец *разобрался* (*perf.*) 5. Русский товарищ всегда *помогал* (*imperf.*) мне в изучении русского языка. Сегодня он *помог* (*perf.*) мне выполнить особенно трудное упражнение. 6. Я никогда не *опаздывал* (*imperf.*) на занятия, но вчера *опоздал* (*perf.*) на три минуты. 7. Мы каждый день *вставали* (*imperf.*) в 7 часов утра, *завтракали* (*imperf.*) и *шли* (*imperf.*) в университет. Вчера мы, как обычно, *встали* (*perf.*), *позавтракали* (*perf.*) и *пошли* (*perf.*) на занятия.

DIFFERENCIA GRAMATICAL DE LOS ASPECTOS

Los verbos imperfectivos (*читать, писать*) tienen tres tiempos: presente (*читаю, пишу*), pasado (*читал, писал*) y futuro (*буду читать, буду писать*); los verbos perfectivos (*прочитать, написать*) poseen solamente dos tiempos: pasado (*прочитал, написал*) y futuro (*прочитаю, напишу*). Los verbos perfectivos carecen del tiempo presente, por cuanto expresan una acción terminativa.

El futuro de los verbos imperfectivos es compuesto y se forma del verbo auxiliar *быть* en futuro y del infinitivo del verbo que se conjuga (*буду читать, буду писать*), y el de los verbos perfectivos es simple (*прочитаю, напишу*).

EL INFINITIVO

1. El infinitivo sólo nombra la acción, pero no denota la persona ni el tiempo.

2. El infinitivo termina en los sufijos *-ть* (*читать*), *-ти* (*нести*), *-чь* (*беречь*).

El sufijo <i>-ть</i> va después de las vocales y de las consonantes <i>с, з</i> .	El sufijo <i>-ти</i> va después de las consonantes y después de <i>й</i> .	El sufijo <i>-чь</i> va después de las vocales.
<i>работать</i> trabajar <i>строить</i> edificar <i>смотреть</i> mirar, ver <i>сесть</i> sentarse <i>лезть</i> trepar <i>заниматься</i> ocuparse	<i>идти</i> ir <i>нести</i> llevar <i>расти</i> crecer <i>везти</i> llevar, guiar <i>найти</i> encontrar <i>пройти</i> pasear	<i>беречь</i> guardar, cuidar <i>жечь</i> quemar <i>мочь</i> poder <i>печь</i> cocer <i>толочь</i> machacar, moler <i>увлечься</i> apasionarse

3. El lugar del acento en los infinitivos:

a) en los verbos con el sufijo **-ть** el acento puede recaer en diferentes sílabas;

b) en los verbos con el sufijo **-ти** se acentúa este sufijo;

c) en los verbos terminados en **-чь** el acento recae en la última sílaba. Al añadir la partícula **-ся** no se altera el lugar del acento (**беречь** *cuidar*, **беречься** *cuidarse*).

En todos los verbos perfectivos con el prefijo **вы-** siempre se acentúa este prefijo: **выстроить** *edificar*, **вынести** *sacar*, **выпечь** *cocer*, **вылезти** *salir*, **вырасти** *crecer*, **выжечь** *quemar*.

En cambio, los verbos imperfectivos con el prefijo **вы-** nunca llevan acentuado este prefijo: **выстраивать**, **вылезать**, **выносить**, **вырастать**, **выпекать**, **выжигать**.

LA RADICAL DEL INFINITIVO¹

Para determinar la radical del infinitivo hay que separarle el sufijo, por ejemplo: **чита́-(ть)**, **говори́-(ть)**, **смотре́-(ть)**, **тяну́-(ть)**; **нес-(ти́)**, **вез-(ти́)**, **спас-(ти́)**.

De la radical del infinitivo se forman: el pasado (**чита́-л**, **нёс**, **вёз**, **рос**, véanse la pág. 200), el participio pasado (**чита́-вший**, **нёс-ший**, **вёз-ший**, **спас-ший**) y el gerundio de los verbos perfectivos (**прочита́-в**, **вытяну́-в**, **спас-ши**).

Los verbos cuyo infinitivo acaba en **-чь** (**беречь**, **стеречь**, **мочь**, **печь** y otros) devinieron, históricamente, de las formas **берегѣти**, **стерѣти**, **могѣти**, **пекѣти**, y todas las formas verbales se construyen de la radical terminada en **г** o **к**, es decir, de las radicales **берег-**, **стер-**, **мог-**, **пек-** (véanse la pág. 201).

Ejercicio 288. Anoten los infinitivos de los verbos dados a continuación en tres columnas: en una los infinitivos con el sufijo **-ть**, en otra, los acabados en **-ти**, y en la tercera columna, con los sufijos **-чь**. Pongan el acento gráfico y subrayen la radical de todos los infinitivos.

наблюдать, **учиться**, **слушать**, **учить**, **выполнять**, **выполнить** (*perf.*), **поберечь** (*perf.*), **сеять**, **вёять**, **принести** (*perf.*), **унести** (*perf.*), **любить**, **зреть**, **исчезнуть** (*perf.*), **выйти** (*perf.*), **крепнуть**, **позвать** (*perf.*), **течь**, **смеяться**, **охранять**, **собратся** (*perf.*)

USO DEL INFINITIVO²

El infinitivo puede usarse:

a) con los verbos:

Я **хочу́** **учи́ться**.

Quiero estudiar.

Я **рад** вас **ви́деть**.

Me alegro de verle.

b) con los adverbios predicativos:

Студентам **интересно** **слу́шать** **лэ́кцию**. Es interesante para los estudiantes atender a la conferencia.

¹ Acerca de la radical del presente, véanse la pág. 213.

² Acerca del uso del infinitivo de aspecto perfecto o imperfecto, véanse la pág. 314.

с) con substantivos:

У него появилось желание учиться — Le entraron ganas de estudiar.
ся.

El infinitivo usado con los verbos

1. El infinitivo se usa con los verbos que expresan:

a) comienzo, continuación o fin de la acción: **начинать** — **начать** *comenzar*, **стать** *empezar*, **ponerse**, **продолжать** *continuar*, **переставать** — **перестать** *terminar*, **бросать** — **бросить** *tirar*, **дежать**, **кончать** — **кончить** *acabar*.

Мы начинаем заниматься в 9 часов. — Empezamos las clases a las 9.

Преподаватель начал объяснять новую тему. — El profesor se puso a explicar un tema nuevo.

Брат стал хорошо учиться. — El hermano empezó a estudiar bien.

Мы продолжаем изучать русский язык. — Continuamos estudiando el ruso.

b) posibilidad o imposibilidad de realizar la acción, capacidad o ineptitud para realizarla: **мочь** — **смочь** *poder*, **уметь** — **суметь** *saber*, **удаваться** — **удаться** *lograr*, *alcanzar*, **успевать** — **успеть** *conseguir*, **учиться** — **научиться** *estudiar*, *aprender*.

Я могу прийти к вам сегодня. — Puedo venir a verle hoy.

Я не умею рисовать. — No sé dibujar.

Мне удалось купить билет на интересный спектакль. — Logré comprar una entrada para un espectáculo interesante.

Все студенты успели выполнить задание. — Todos los camaradas consiguieron hacer la tarea.

c) deseo o no, del agente, de realizar la acción: la aspiración, propósito de realizarla: **хотеть** — **захотеть** *querer*, **хотеться** — **захотеться** *querer*, *tener ganas de*, **стараться** — **постараться** *procurar*, **стремиться** *pretender*, *aspirar*, **надяться** *confiar*, **пытаться** — **попытаться** *intentar*, **пробовать** — **попробовать** *probar*, **собираться** — **собраться** *disponerse*, **готовиться** — **приготовиться** *prepararse*, **думать** *pensar*, **мечтать** *soñar*, **решать** — **решить** *decidir*, *resolver*, **решаться** — **решиться** *decidirse*, *resolverse*, **соглашаться** — **согласиться** *asentir*, **отказываться** — **отказаться** *negarse*, *renunciar*.

Я хочу изучать русский язык. — Quiero estudiar el idioma ruso.

Мы постараемся выполнить эту работу как можно скорее. — Procuraremos efectuar este trabajo lo más pronto posible.

Попробуйте пересказать текст своими словами. — Intente relatar el texto con palabras propias.

Я думаю летом поехать на море. — Pienso ir en verano a la costa del mar.

d) sentimiento, actitud ante la acción expresada en infinitivo: любить — полюбить *amar, gustar*, нравиться — понравиться *gustar*, бояться *temer*, стесняться *avergonzarse*.

Я люблю кататься на коньках. Me gusta patinar.

Мне нравится кататься на коньках. Me gusta patinar.

Она оделась тепло, потому что боялась простудиться. Ella se abrigó bien, porque temía resfriarse.

e) exhortación a realizar una acción: просить — попросить (кого?) *pedir, rogar*, уговаривать — уговорить (кого?) *persuadir, convencer*, заставля́ть — заставля́ть (кого?) *obligar*, учи́ть — научи́ть (кого?) *enseñar*, приказыва́ть — приказáть (кому?) *ordenar*, велéть (кому?) *mandar*, совеща́вать — посоветова́ть (кому?) *aconsejar*, поруча́ть — поручи́ть (кому?) *encargar*, предлага́ть — предложи́ть (кому?) *proponer, ofrecer*, запрещáть — запрети́ть (кому?) *prohibir*, разреша́ть — разреши́ть (кому?) *permitir*.

Мы попроси́ли товарищей помочь нам. Pedimos a los camaradas que nos ayudaran.

Профессор посоветовал мне прочитать эту статью. El profesor me aconsejó leer este artículo.

Мне поручи́ли написа́ть статью для стенгазеты. Me encargaron escribir un artículo para el periódico mural.

2. El infinitivo con los verbos de movimiento, como идти́ — ходи́ть *ir, andar*, е́хать — е́здить *ir (en un vehículo)*, приходи́ть — прии́ти *venir*, приезжа́ть — прие́хать *venir (en un vehículo)* y otros, se emplea para designar el fin:

Я иду́ обеда́ть. Voy a comer.

Я всегда́ хожу́ обеда́ть в столовую. Siempre voy a comer al comedor.

Мы прие́хали сюда́ учи́ться. Hemos venido aquí a estudiar.

Лéтом мы обы́чно е́здим отды́хаться на мо́ре. En verano, generalmente, vamos a descansar a la costa del mar.

Para expresar el fin de la acción es posible el empleo del infinitivo también después de los verbos оста́навливаться — оста́новиться *pararse, detenerse*, оста́ваться — оста́ться *quedarse, permanecer*, зва́ть — позва́ть *llamar*, y algunos más.

Мы оста́новились отды́хнуть. Nos detuvimos para descansar.

Он оста́лся помога́ть нам. Se quedó a ayudarnos.

Ма́ть позвала́ нас у́жинать. La madre nos llamó a cenar.

El infinitivo usado con adverbios predicativos

1. En las oraciones impersonales se emplea el infinitivo con los adverbios на́до *es necesario*, необходи́мо *es imprescindible*, мо́жно *es posible*, невозмо́жно *es imposible*, нельзя́ *no se puede*.

Сего́дня мне на́до зако́нчить ра-
бо́ту.

За́втра ну́жно бу́дет пойти́ в
библиоте́ку.

Необходи́мо системати́чески за-
нима́ться.

В э́той реке́ мо́жно купа́ться?

Зде́сь нельзя́ купа́ться.

Hoy tengo que terminar este tra-
bajo.

Mañana habrá que ir a la biblio-
teca.

Es necesario estudiar sistemática-
mente.

¿Se puede bañarse en este río?

Aquí no se puede bañarse.

2. El infinitivo se usa con los adverbios predicativos *тру́дно es difícil, легко́ es fácil, интере́сно es interesante, скучно́ es aburrido, ве́село es alegre, гру́стно es triste, приятно́ es agradable, поле́зно es útil, вре́дно es perjudicial, бесполе́зно es inútil, стра́шно es terrible*, etc., derivados de los adjetivos calificativos:

Мне **тру́дно** говори́ть по-ру́сски.

Нам было́ **легко́** чита́ть э́тот текст.

Студе́нтам бу́дет интере́сно слу́-
шать э́ту ле́кцию.

Me es difícil hablar en ruso.

Nos fue fácil leer este texto.

Será interesante para estudiantes
atender a esta conferencia.

El infinitivo usado con algunos adjetivos

El infinitivo se emplea con los adjetivos de forma breve, como *до́лжен deber, обяза́н estar obligado, вы́нужден verse obligado, гото́в estar listo, наме́рен tener el propósito, рад estar contento, сча́слив ser feliz*.

Мы **должны́** зако́нчить э́ту рабо́-
ту к пя́тнице.

Студе́нты **обяза́ны** приходи́ть на
за́нятия во́время.

Он заболел и был **вы́нужден** лечь
в посте́ль.

Все **гото́вы** помо́чь това́рищу.

Я **серьёзно наме́рен** занима́ться
англи́йским языко́м.

Я **всегда́** бу́ду **рад** ви́деть вас.

Debemos terminar este trabajo
para el viernes.

Los estudiantes están obligados a
venir a las clases a tiempo.

Se puso enfermo y se vio obligado
a guardar cama.

Todos están dispuestos a ayudar
al camarada.

Tengo el propósito de estudiar en
serio el inglés.

Siempre me alegraré de verle.

El infinitivo usado con los substantivos

1. El infinitivo puede emplearse con algunos substantivos que, por su sentido léxico, corresponden a verbos en infinitivo: *уме́ть ра-
бо́тать saber trabajar—уме́ние рабо́тать el saber trabajar, стреми́ть-
ся помо́чь intentar ayudar—стре́мление помо́чь intención de ayudar,
пыта́ться испра́вить оши́бку probar corregir una falta—попы́тка
испра́вить оши́бку la prueba de corregir una falta, согла́ситься вы́-
ступити́ asentir a intervenir—согла́сие вы́ступити́ asentimiento para
intervenir, обеща́ть написа́ть письмо́ prometer escribir una carta—
обеща́ние написа́ть письмо́ la promesa de escribir una carta, наде́-*

яться *встрѣтиться* *confiar en encontrarse*—надѣжда *встрѣтиться* *la confianza de encontrarse*, отказаться *участвовать* *renunciar a participar*—отказ *участвовать* *la renuncia a participar*, разрешить *уйти* *permitir marcharse*—разрешение *уйти* *el permiso para marcharse*, попросить *остаться* *pedir quedarse*—про́сьба *остаться* *petición de quedarse*, приказать *собраться* *mandar reunirse*—прика́з, приказание *собраться* *mando para reunirse*.

Онѣ сказа́ли мне о своёмъ **реше́нии** **переѣхать** в друго́й го́род.
Я узна́л о ва́шемъ согла́сии **помо́чь** намъ.

Попы́тка **испра́вить** э́ту оши́бку не увенча́лась **успе́хом**.

Мне нра́вится в э́томъ челове́ке **уме́ние** **рабо́тать**.

Me dijeron que estaban decididos a marcharse a otra ciudad.

Me he enterado de su conformidad de ayudarnos.

El intento de corregir esta falta no tuvo éxito.

Me gusta de este hombre su habilidad para trabajar.

Al verbo **хотѣть**, **хотѣться** *querer, desear* le corresponde el sustantivo **желáние** *deseo, gana*, con el que se usa el infinitivo:

Я не **хотѣ́л** **идти́** в теа́тр.
У меня́ не́ было **желáния** **идти́** в теа́тр.

Yo no quería ir al teatro.

No tenía ganas de ir al teatro.

Ей **хотѣ́лось** **занима́ться** му́зыкой.
У неё́ было́ **желáние** **занима́ться** му́зыкой.

Ella quería estudiar música.

Tenía deseos de estudiar música.

2. El infinitivo puede emplearse con sustantivos derivados de adjetivos y de adverbios predicativos que se usan con el infinitivo: **гото́в** **помо́чь** *estoy dispuesto a ayudar*—гото́вность **помо́чь** *disposición de ayudar*, **обяза́н** **уча́ствовать** *está obligado a participar*—обяза́нность **уча́ствовать** *obligación de participar*, спосо́бен **наблюда́ть** *es capaz de observar*—способно́сть **наблюда́ть** *capacidad de observar*, **необходи́мо** **спешы́ть** *es necesario darse prisa*—необходи́мость **спешы́ть** *necesidad de darse prisa*, **мо́жно** **пойти́** в теа́тр *se puede ir al teatro*—возмо́жность **пойти́** в теа́тр *posibilidad de ir al teatro*, **невозмо́жно** **поя́ть** *es imposible comprender*—невозмо́жность **поя́ть** *imposibilidad de comprender*.

Все ви́дели его́ гото́вность **помо́чь** товари́щу.

Todos observaron su disposición de ayudar al camarada.

У него́́ была́ **возмо́жность** **про-**
должа́ть **рабо́ту**.

Tenía posibilidad de proseguir el estudio.

Нет **необходи́мости** **спешы́ть** с **реше́нием** э́того **вопро́са**.

No hay necesidad de apresurarse con la solución de este problema.

Ejercicio 289. Lean las oraciones dadas a continuación y expliquen el empleo del infinitivo de los verbos en cursiva.

A. 1. Я люблю́ *ходи́ть* на лы́жах. 2. На семина́р обяза́ны *явля́ть*ся все. 3. Он дал обеща́ние *вы́полнить* зада́ние досрочно́. 4. Учени́к не мог *решы́ть* зада́чу. 5. Мы были́ *ра́ды* *встрѣ́титься* снова́. 6. Я поѣду́ на вокза́л *встреча́ть* сестру́. 7. Мы долж́ны *сда́ть* три экза́-

мена. 8. В концé ию́ня студéнты ко́нчат *сдава́ть* экза́мены. 9. Ма́ть разреши́ла де́тям *пойти́* в кино́. 10. Студéнты на́шего ку́рса хотя́т *организова́ть* ве́чер о́тдыха. 11. Бра́т раба́тает на заво́де и продо́лжа́ет *учи́ться*. 12. Он всегда́ гото́в *помо́чь* това́рищам. 13. Ну́жно упо́рно и терпе́ливо *добива́ться* своéй це́ли. 14. Без уме́ния *преодолева́ть* препятствия́ нельзя́ доби́ться побе́ды.

В. 1. В доро́гу он взял не́сколько книг, кото́рые мог *чи́тать* и *перечи́тывать* беско́нечно. (*Пауст.*) 2. Мы не имее́м тайн друг от дру́га, я должна́ сейча́с *рассказа́ть* всё ма́ме и сестре́. (*Чех.*) 3. В темноте́ ниче́го нельзя́ бы́ло *разобра́ть*. (*Л.*) 4. Никола́й объя́вил ма́тери о своéй любви́ к Со́не и о твёрдом решéнии жени́ться на ней. (*Л. Т.*) 5. Ма́ть уе́хала на вокза́л *покупа́ть* билéты на вече́рний за́втрашний по́езд. (*Гайд.*) 6. Я не уме́ю игра́ть на фортепья́но, не уме́ю *рисова́ть*. (*Тург.*) 7. Мне бы́ло ве́село *подъезжа́ть* пе́рвый раз к незна́кому ме́сту. (*Г.*) 8. На тёмно-си́нем небе́ начина́ли *мига́ть* звёзды. Мы легко́ могли́ *различи́ть* доро́гу. (*Л.*) 9. Я пригласи́л своёго́ спúтника *выпи́ть* вме́сте стака́н ча́я. (*Л.*) 10. Мо́я писа́тельская жизнь́ нача́лась с жела́ния всё *ви́деть*, всё *зна́ть* и *путеше́ствовать*. (*Пауст.*)

Ejercicio 290. Pongan en lugar de los verbos en cursiva las locuciones siguientes: *дать разреше́ние*, *дать согла́сие*, *дать обеща́ние*, *име́ть возмо́жность*, *име́ть жела́ние*, *име́ть наде́жду*, *сде́лать попы́тку*.

1. Дирéктор *разреши́л* ему́ уе́хать на ме́сяц. 2. Това́рищ *согласи́лся* уча́ствовать в э́той раба́те. 3. Тури́сты е́щё раз *попыта́лись* возо́браще́ться на́ гору. 4. У не́ё был прекра́сный го́лос, но она́ *не хоте́ла* занима́ться пе́нием. 5. Бра́т *обеща́л* писа́ть домо́й ка́ждую неде́лю. 6. Он *не наде́ялся* е́щё раз встре́титься с э́тими людьми́. 7. Она́ *могла́* поступи́ть в аспиранту́ру, но реши́ла раба́тать.

TIEMPO PASADO

	Imperfectivo	Perfectivo
Masculino Femenino Neutro Plural	я, ты, он <i>писа́л</i> , <i>выполня́л</i> я, ты, она́ <i>писа́ла</i> , <i>выполня́ла</i> оно́ <i>писа́ло</i> , <i>выполня́ло</i> мы, вы, они́ <i>писа́ли</i> , <i>выполня́ли</i>	<i>написа́л</i> , <i>выполни́л</i> <i>написа́ла</i> , <i>выполни́ла</i> <i>написа́ло</i> , <i>выполни́ло</i> <i>написа́ли</i> , <i>выполни́ли</i>
Infinitivo	<i>писа́ть</i> escribir <i>выполня́ть</i> cumplir	<i>написа́ть</i> <i>выполни́ть</i>

Los verbos en tiempo pasado no cambian según la persona; varían en número (я *писа́л*, мы *писа́ли*) y en singular, en género (он *писа́л*, она́ *писа́ла*, оно́ (дитя́ *nene*) *писа́ло*). Los verbos en pasado del plural no cambian según el género (студéнты *писа́ли* *los estudiantes escribían*, студéнтки *писа́ли* *las estudiantes escribían*).

Si el predicado está expresado por un verbo en pasado, éste concuerda en número con el sujeto:

Журна́л лежа́л на столе́.

Журна́лы лежа́ли на столе́.

La revista estaba encima de la mesa.

Las revistas estaban encima de la mesa.

En singular concuerdan también en género:

Журна́л лежа́л на столе́.

Тетра́дь лежа́ла на столе́.

Полоте́нце лежа́ло на столе́.

La revista estaba encima de la mesa.

El cuaderno estaba encima de la mesa.

La toalla estaba encima de la mesa.

Ejercicio 291. Copien el texto que se da a continuación y en lugar de los sujetos masculinos y neutros empleen los sujetos expresados por el sustantivo femenino. Concierten los sujetos con los predicados y los complementos del nombre.

Substantivos para substituir: *сестра́, студе́нтка, роса́, яблоня́, бу́ря, река́, ро́ща.*

1. Мой ста́рший брат поступи́л на заво́д. Сейча́с он на одну́ неде́лю уеха́л в командиро́вку. 2. Мой мла́дший брат вступи́л в комсомо́л. 3. Вче́ра на собра́нии о́чень хоро́шо выступи́л ста́роста на́шей гру́ппы. 4. К утру́ выпал снег. 5. Де́рево почти́ до земли́ наклони́ло ве́тви. 6. Бушева́л урага́н. 7. Шуме́л лес. 8. Опусте́л сад.

Ejercicio 292. Lean el relato de León Tolstói "El tiburón", hallen los sujetos para los predicados en cursiva y relaten lo leído.

АКУ́ЛА

Наш кора́бль *стоял* на я́коре у бе́рега Африки. День был прекра́сный, с мо́ря ду́л све́жий ве́тер; но к ве́черу пого́да *измени́лась*: ста́ло ду́шно и, то́чно из то́пленной пе́чки, несло́ на нас горя́чим во́здухом с пусты́ни Саха́ры.

Пе́ред за́катом со́лнца капита́н *вы́шел* на па́лубу, *кри́кнул*: «Купа́ться!»—и в одну́ мину́ту матро́сы *попры́гали* в во́ду, *спусти́ли* в во́ду па́рус, *привяза́ли* его́ и в па́русе *устро́или* купа́льню.

На кора́бле с на́ми бы́ло два ма́льчика. Ма́льчики пе́рвые *попры́гали* в во́ду, но им те́сно бы́ло в па́русе, и они́ *вздума́ли* пла́вать наперегонки́ в откры́том мо́ре.

Оба, как я́щерицы, *вытя́гивались* в воде́ и что бы́ло си́лы *поплы́ли* к тому́ ме́сту, где был бо́чонок над я́корем.

Оди́н ма́льчик сна́чала *перегна́л* това́рища, но пото́м стал отстава́ть. Оте́ц ма́льчика, ста́рый артилле́рист, *стоял* на па́лубе и любова́лся на свое́го сыни́шку. Когда́ сын стал отстава́ть, оте́ц *кри́кнул* ему́: «Не выдава́й! Понату́жься!»

Вдруг с па́лубы кто-то *кри́кнул*: «Аку́ла!»—и все мы *уви́дали* в воде́ спи́ну морско́го чудови́ща. Аку́ла *плы́ла* пра́мо на ма́льчиков.

«Наза́д! Наза́д! Верните́сь! Аку́ла!»—*закрича́л* артилле́рист. Но ребя́та *не слы́хали* его́, *плы́ли* да́льше, *смея́лись* и *крича́ли* ещё весе-

лее и громче прежнего. Артиллерист, блédный, как полотнó, не шевелясь *смотрél* на детéй.

Матрóсы *спустíли* лóдку, брóсились в неё и, сгибáя вёсла, *поне-слись* что бы́ло сýлы к мáльчикам; но онí были ещё далекó от них, когда акúла ужé была не дáльше двадцатí шагóв.

Мáльчики сначáла не слыхáли того, что им кричáли, и не видáли акúлы; но потóм одíн из них *оглянúлся*, и мы все услыхáли прон-зýтельный визг, и мáльчики *поплýли* в рáзные стóроны.

Визг éтот как бúдто *разбудíл* артиллерíста. Он *сорвáлся* с мéста и *побежáл* к пúшкам. Он повернúл хóбот, прилэг к пúшке, прице-лился и взял фитíль.

Мы все, скóлько нас нí было на кораблé, *зáмерли* от стрáха и ждáли, что бúдет.

Раздáлся вы́стрел, и мы увидáли, что артиллерíст упáл пóдле пúшки и закрýл лицó рука́ми. Что сдéлалось с акúлой и с мáль-чиками, мы не видáли, потóму что на минúту дым застлáл нам глазá.

Но когда дым *разошёлся* над водо́ю, со всех сторóн послýшался сначáла тíхий рóпот, потóм рóпот éтот стал сильнéе, и, наконéц, со всех сторóн *раздáлся* грóмкий, рáдостный крик.

Стáрый артиллерíст *открýл* лицó, *поднял́ся* и *посмотрél* на мóре.

По волнáм *колыхáлось* жёлтое брúхо мёртвой акúлы. В нéсколько минúт лóдка *подплы́ла* к мáльчикам и привезлá их на корáбль.

FORMACIÓN DEL PASADO

El pasado se forma de la radical del infinitivo.

Formación del pasado de los verbos con el sufijo *-ть*

Al formar el pasado de los verbos con el sufijo *-ть* en el infinitivo este sufijo se substituye por el sufijo *-л*: *читá-ть leer—читá-л, изучí-ть estudiar—изучí-л, вíде-ть ver—вíде-л, заснý-ть dormir—заснý-л.*

Ante el sufijo *-л* siempre se conserva la vocal del infinitivo que va delante de *-ть*: *рабóтать trabajar—рабóтал, сéять sembrar—сé-ял, вíдеть ver—вíдел, любíть querer—любíл, борóться luchar—борóлся.*

Ejercicio 293. Escriban el pasado de los verbos que se dan a continuación y acentúenlos gráficamente. Compongan oraciones con estos verbos.

выполнять, выполнить, надеяться (на чтó-нибудь), смеяться, при-знять, толкнуть

Formación del pasado de los verbos en *-сти, -зти*

	нести llevar	везти acarrear	плести tejer	грести remar	расти crescer
я, ты, он я, ты, она́ онó мы, вы, онí	нёс неслá неслó несли́	вёз везлá везлó везли́	плёл плелá плелó плели́	грёб греблá греблó гребли́	рос рослá рослó росли́

1. Los verbos de infinitivo en **-сти, -зти** (нести́, везти́), y que en presente (o en futuro simple) no tienen **ѡ, т** (нес-ѹт, вез-ѹт), al final de la radical, en el pasado masculino no tienen el sufijo **-л** (нёс, вёз).

En femenino y neutro y en plural se conserva el sufijo **-л** (несла́, несло́, несли́).

2. Si los verbos de infinitivo en **-сти** (плести́, весті́) tienen al final de la radical del presente (o del futuro simple) **ѡ** (вед-ѹ), **т** (плет-ѹ, приобрет-ѹ), el sufijo **-л** del pasado se conserva en todas las personas y números, y se adhiere directamente a la vocal de la radical (весті́—ведѹ—вёл; плести́—плетѹ—плёл; приобрести́ (*perf.*)—приобретѹ—приобрёл).

3. El verbo грести́ forma el pasado con radical en **б** (грѣб, гребла́, греблі́).

4. El verbo пасти́ forma el pasado de la manera siguiente: пас (masc.), пасла́ (fem.), пасло́ (neutro) y паслі́ (pl.).

5. Los verbos упасть *caerse*, сесть *sentarse*, лезть *trepar* en el pasado hacen: упáл, упáла, упáло, упáли; сел, сéла, сéло, сéли; лез, лéзла, лéзло, лéзли.

El pasado del verbo *идти́*

я, ты, он	шѣл	мы	}шли
я, ты, она́	шла	вы	
онó	шло	они́	

Ejercicio 294. Lean las oraciones dadas a continuación, anoten los verbos en pasado y al lado escriban el infinitivo de los mismos. Pónganles el acento gráfico.

1. На море синее вечерний пал туман. (П.) 2. Снег выпал только в январе. (П.) 3. Я вышел на опушку леса и побрёл по полю.

Ejercicio 295. Conjuguen en pasado los verbos siguientes: *принести, отвезти, цвести, изобрести, приобрести, напасть, спасти*. Compongan oraciones cortas con estos verbos en pasado y pongan el acento gráfico en todas las palabras.

Formación del pasado de los verbos en **-чь**

	мочь poder	беречь guardar	жечь quemar	течь gotear	привлечь atraer
я, ты, он я, ты, она́ онó мы, вы, они́	мог могла́ могло́ могли́	берѣг берегла́ берегло́ берегли́	жѣг жгла́ жгло́ жгли́	тѣк текла́ текло́ текли́	привлѣк привлекла́ привлекло́ привлекли́

1. Los verbos terminados en **-чь** (беречь *guardar*, печь *cocer*) forman el pasado en **з** (берѣг) y en **ж** (пѣк). La forma del género masculino carece de sufijo **-л**.

2. Al conjugar el verbo **жечь** en femenino, neutro y en el plural se pierde la **е** (**жгла, жгло, жгли**), igual que en el presente (**жгу, жжёшь, жжёт, жжём, жжёте, жгут**).

Ejercicio 296. Compongán oraciones con los verbos **помочь** (*perf.*), **зажечь** (*perf.*), **увлечься** (*perf.*) en pasado.

Formación del pasado de los verbos en **-ну-**

	крикнуть gritar	привыкнуть acostumbrarse	мёрзнуть helarse
я, ты, он я, ты, она́ онó мы, вы, онí	крикнул крикнула крикнуло крикнули	привык привыкла привыкло привыкли	мёрз мёрзла мёрзло мёрзли

1. La mayor parte de los verbos perfectivos con el sufijo **-ну-** lo conservan en el pasado: **крикнуть** *gritar*—крикнул, **толкнуть** *empujar*—толкнул, **мигнуть** *guiñar*—мигнул, **махнуть** *agitar (con la mano)*—махнул.

Sin embargo, hay verbos perfectivos que forman el pasado sin este sufijo: **привыкнуть** *acostumbrarse*—привык, **погибнуть** *perecer*—погиб, **исчезнуть** *desaparecer*—исчез, **достигнуть** *alcanzar*—достиг, **погаснуть** *apagarse*—погас, **свергнуть** *derrocar*—сверг, **утихнуть** *calmarse*—утих.

2. Los verbos imperfectivos con el sufijo **-ну-** suelen perder este sufijo en el pasado: **ввязнуть** *atascarse*—ввязли, **вянуть** *marchitarse*—вяли, **мóкнуть** *mojarse*—мóкли, **гáснуть** *apagarse*—гáсли, **гíбнуть** *perecer*—гíбли, **глохнуть** *ensordecer*—глохли, **зýбнуть** *enfriarse*—зýбли, **крéпнуть** *fortalecer*—крéпли, **мёрзнуть** *helarse*—мёрзли, **пáхннуть** *oler*—пáхли, **слéпнуть** *quedar ciego*—слéпли, pero: **тяну́ть** *tirar*, **arrastrar**—тяну́ли, **тону́ть** *ahogarse*—тону́ли.

Todos los verbos imperfectivos enumerados se transforman en perfectivos cuando se les añade el prefijo, y tampoco tienen el sufijo **-ну-** en el pasado: цветы **увя́ли** *las flores se marchitaron*, огонь **погáсли** *las luces se han apagado*, тоváрищ **поги́б** *el camarada pereció*, старик **огло́х** *el anciano quedó sordo*, я **озы́б** *me he helado*, де́ти **окре́пли** *los niños se fortalecieron*, вода́ **замёрзла** *el agua se ha helado*, цветы́ **запа́хли** *las flores exhalan olor*, костёр **поту́х** *la hoguera se ha apagado*.

3. Los verbos que no conservan el sufijo **-ну-** en el pasado (**привык** *se acostumbró*, **мёрз** *se helaba*) no tienen el sufijo **-л** en género masculino. En femenino y neutro y en el plural aparece el sufijo **-л**: **привыкла, привыкло, привыкли**; **мёрзла, мёрзло, мёрзли**. (Acerca de los pares aspectuales de los verbos con el sufijo **-ну-** véanse la pág. 299).

Ejercicio 297. Lean las oraciones dadas a continuación y digan cómo es el infinitivo de los verbos en cursiva.

1. Я па́мятник себе́ *воздвиг* неруко́творный.
К нему́ не зарастёт наро́дная тропá... (П.)
2. Встаёт заря́ во мгле́ холо́дной;
На н́вах шум рабо́т *умо́лк*... (П.)
3. Что же ты, моя́ стару́шка,
Приумо́кла у окна́? (П.)
4. В селе́ за реко́ю *поту́х* огонёк... (П.)
5. *Погáсло* днёвное свети́ло.
На мо́ре с́нее вече́рний пал тумáн... (П.)

Ejercicio 298. Conjuguen los verbos siguientes en pasado. Compongan oraciones con estos verbos.

све́ргнуть, отве́ргнуть, дости́гнуть, приви́кнуть, зати́хнуть, умо́лкнуть

Formación del pasado de los verbos que al final de la radical del infinitivo llevan -*ере*-

	запе́реть encerrar	сте́реть borrar	уме́реть morir
я, ты, он я, ты, она́ онó мы, вы, онí	за́пер за́перла́ за́перло за́перли	сте́р сте́рла сте́рло сте́рли	у́мер уме́рла́ уме́рло уме́рли

1. Los verbos que en el infinitivo tienen *-ере-* no conservan en el pasado el sonido vocal *е* que va ante el sufijo *-ть* (за́пер, за́пер-ла́; у́мер, уме́р-ла́; сте́р, сте́р-ла, etc.).

2. En masculino no llevan el sufijo *-л* (за́пер, у́мер, сте́р); pero en femenino, neutro y en plural, aparece el sufijo *-л* (за́перла́, за́перло, за́перли; уме́рла́, уме́рло, уме́рли; сте́рла, сте́рло, сте́рли).

Ejercicio 299. Conjuguen en pasado los verbos siguientes: *отне́реть, вы́тереть*.

Ejercicio 300. Escriban los verbos en pasado.

1. Со́лнце то́лько что возошло́. Трава́ на лу́гу ещё не вы́сохла, а роса́ сверка́ла на со́лнце. 2. Пе́ред до́мом росли́ ли́пы. Онí не́давно расцвели́ и си́льно па́хли. 3. На́ше внима́ние приви́лек ого́нёк, кото́рый то появля́лся, то гас. 4. Соба́ка уви́дела ди́чь и за́мерла́. 5. Он за́пер дверь и ушёл. 6. Де́ти увлекли́сь игро́й.

Ejercicio 301. Copien el texto dado a continuación poniendo en pasado los verbos que van entre paréntesis.

В холо́дный осе́нний день че́рез лес ме́дленно (*брести́*) уста́лые охо́тники. (*Идти́*) дождь. Охо́тники (*промо́кнуть*) и (*замёрзнуть*). Наконе́ц онí (*дости́гнуть*) опу́шки ле́са. Вдо́ль неё (*течь*) река́, а за реко́й (*тяну́ться*) по́ле. На бере́гу пасту́х (*пастí*) ста́до.

Охóтники (*останови́ться*) отдохну́ть под большо́м дубо́м, кото́рый (*расти́*) на краю́ ле́са. О́н (*разжечь*) костёр и (*сест*) вокру́г него́. О́н (*пое́сть*) и (*отдохну́ть*). Когда́ их оде́жда (*высохну́ть*), о́н (*реши́ть*) продо́лжить охóту.

TIEMPO PRESENTE

Variación de los verbos según la persona y el número en el tiempo presente

	Singular	Plural
1ª persona 2ª persona 3ª persona	я иду́, стою́ ты идёшь, стоишь он } идёт, стоит она́ } оно́ }	мы идём, стоим вы идёте, стоите они́ идут, стоят

Las desinencias *-у(-ю); -ёшь, -ишь; -ёт, -ит; -ём, -им; -ёте, -ите; -ут, -ят* se denominan personales ya que indican la persona verbal.

PRIMERA Y SEGUNDA CONJUGACIONES DEL VERBO

De acuerdo con las terminaciones personales, los verbos se dividen en dos grupos: verbos de la 1ª conjugación y verbos de la 2ª conjugación.

1ª conjugación	Desinencia	2ª conjugación	Desinencia
я живу́ работаю yo vivo trabajo ты живёшь работаешь он } живёт работает она́ } оно́ }	<i>-у(-ю)</i> <i>-ёшь, -ешь</i> <i>-ёт, -ет</i> <i>-ём, -ем</i> <i>-ёте, -ете</i> <i>-ут(-ют)</i>	стучу́ строю́ golpeo construyo стучишь строишь стучит стрóит стучим стрóим стучите стрóите стуча́т стро́ят	<i>-у(-ю)</i> <i>-ишь</i> <i>-ит</i> <i>-им</i> <i>-ите</i> <i>-ат(-ят)</i>

Los verbos de la 1ª conjugación poseen las desinencias siguientes: *-у(-ю); -ёшь, -ешь; -ёт, -ет; -ём, -ем; -ёте, -ете; -ут(-ют)*.

Los verbos de la 2ª conjugación tienen las desinencias siguientes: *-у(-ю), -ишь, -ит, -им, -ите, -ат(-ят)*.

Unos verbos tienen terminaciones personales tónicas (живу́, живёшь, живёт, etc.; стучу́, стучишь, стучит, etc.), otros, átonas (рабо́таю, рабо́таешь, etc.; стро́ю, стро́ишь, etc.). La desinencia de la 1ª persona del singular en algunos verbos es tónica (учу́ estudio)

y en las demás personas del singular y del plural son átonas (у́чишь, у́чит, у́чим, у́чите, у́чат; борю́сь *lucho*, pero бо́решься, бо́рется, etc.).

En la 2ª persona del singular, después de *ш* se escribe siempre *ь* (signo blando): живёшь, рабо́таешь, стучи́шь, строи́шь.

VERBOS DE CONJUGACIÓN MIXTA

Los verbos *хотеть* *querer*, *бежать* *correr*, *читать* *honrar* forman unas personas según la 1ª conjugación, y otras, según la 2ª conjugación. Estos verbos se denominan de conjugación mixta:

я	хочу́	бегу́	чту
ты	хóчешь	бежи́шь	чти́шь
он	хóчет	бежи́т	чтит
она́			
оно́			
мы	хотíм	бежи́м	чтим
вы	хотíte	бежите́	чтите́
они́	хотя́т	бегу́т	чтят (у чтут)

Ejercicio 302. Copien las siguientes oraciones colocando en plural las palabras en cursiva.

Modelo: Высоко́ в сíнем не́бе *летит* птѝца.
 Высоко́ в сíнем не́бе *летят* птѝцы.

1. Высоко́ в сíнем не́бе *летит* самолѝт. 2. О нѝзкий бе́рег *бѝт* волна́. 3. *Красне́ет* и *спѝет* я́блоко под горя́чими луча́ми со́лнца. 4. С реки́ *дѝет* ве́тер. 5. Лѝдка бы́стро *плывѝт* вниз по реке́. 6. Ма́льчик *сидѝт* на бере́гу и *ѝдит* ры́бу. 7. В камы́шах *кричи́т* ѝтка. 8. *Шелестѝт* лист на то́поле. 9. Ма́льчик *бежи́т* к реке́.

VERBOS CON DESINENCIAS PERSONALES TÓNICAS

Verbos de la primera conjugación

1. Los verbos con el sufijo *-ти* en el infinitivo (идѝ́ *ir*, *andar*, *расти́* *crecer*, *нести́* *llevar*, etc.):

иду́, идѝ́шь, идѝ́т ... идѝ́т
 расту́, растѝ́шь, растѝ́т ... расту́т
 цветѝ́, цветѝ́шь, цветѝ́т ... цветѝ́т

2. Los verbos cuyo infinitivo tienen el sufijo *-чь* (берѝ́чь *guardar*, *стерѝ́чь* *vigilar*, *влѝ́чь* *atraer*, etc.):

бере́гу, бережѝ́шь, бережѝ́т ... бере́гу́т
 стере́гу, стережѝ́шь, стережѝ́т ... стере́гу́т
 влеку́, влѝ́чешь, влѝ́чѝт ... влеку́т

Excepto:

a) el verbo *мочь* *poder*, en que la terminación de la primera persona del singular es tónica (мо́гу), pero en las demás personas del singular y del plural, las desinencias son átonas (мо́жешь, мо́жет, мо́жем, мо́жете, мо́гут). Los verbos perfectivos *помо́чь* *ayudar* y *превозмо́чь* *sobreponerse* también tienen la terminación tónica únicamente en el futuro simple de la primera persona del singular:

помогú	превозмогú
помóжешь	превозмо́жешь
помóжет	превозмо́жет
помóжем	превозмо́жем
помóжете	превозмо́жете
помóгут	превозмо́гут

b) el verbo perfectivo *лечь* *tumbarse* no tiene desinencias personales tónicas en el futuro simple: лягу, ляжешь, ляжет, ляжем, ляжете, лягут.

3. Los verbos que en infinitivo llevan el sufijo **-ва-** después de **да-**, **зна-**, **ста-** (дава́ть *dar*, узнава́ть *conocer, reconocer*, встава́ть *levantarse*, etc.):

даю́, даёшь ... даю́т
узнаю́, узнаёшь ... узнаю́т
встаю́, встаёшь ... встаю́т

(Los verbos de este grupo pierden el sufijo **-ва-** en presente.)

4. Todos los verbos derivados de otros verbos monosilábicos con **-и-** en la radical del infinitivo (шить *coser*, пить *beber*, бить *pegar*, лить *verter*, вить *torcer*, etc.):

шью́, шьёшь ...; сошью́, сошьёшь ... сошью́т
бью́, бьёшь ...; побью́, побьёшь ... побью́т
пью́, пьёшь ...; допью́, допьёшь ... допью́т

Solamente la adhesión del prefijo **-вы-** puede cambiar el lugar del acento en los verbos perfectivos:

вы́пью, вы́пьешь ... вы́пьют
вы́лью, вы́льешь ... вы́льют

5. Los verbos con **-ере-** en la radical del infinitivo (умереть *morir*, стереть *borrar*, запереть *encerrar*):

умру́, умрёшь ... умру́т
сотру́, сотрёшь ... сотру́т
запру́, запрешь ... запру́т

Son excepción los verbos perfectivos con el prefijo **вы-** (вы́тереть *secar* — вы́тру, вы́трешь, вы́трут).

6. Retengan en la memoria los verbos siguientes:

брать	coger	— беру́, берёшь ... беру́т
взять	tomar	— возму́, возьмёшь ... возму́т
ждать	esperar	— жду́, ждёшь ... ждут
жить	vivir	— живу́, живёшь ... живу́т
звать	llamar	— зову́, зовёшь ... зову́т
плыть	nadar, flotar	— плыву́, плывёшь ... плыву́т
смеяться	reírse	— смею́сь, смеёшься ... смеются

La adhesión del prefijo **вы-** cambia el lugar del acento: **вы́звать** *llamar* — **вы́зову**, **вы́плыву** *salir a la superficie* — **вы́плыву** (son verbos perfectivos).

Observación. En el presente de los verbos *мыть lavar*, *рыть cavar*, *крыть recubrir* se acentúa la radical: *мою, моешь*, etc., *рою, роешь*, etc., *крою, кроешь*, etc. Con la adhesión del prefijo *вы-* el acento pasa a recaer sobre este prefijo: *вымою, вырою*, etc.

Verbos de la segunda conjugación

Los verbos más usados de la segunda conjugación con terminaciones personales tónicas son (según orden alfabético):

боя́ться	brillar	— бою́сь, бойи́шься ... боя́тся
говори́ть	hablar	— говорю́, говори́шь ... говори́т
гори́ть	arder	— горю́, гори́шь ... гори́т
греме́ть	hacer ruido	— гремлю́, греми́шь ... грема́т
дрожа́ть	temblar	— дрожу́, дрожи́шь ... дрожа́т
жужжа́ть	zumbar	— жужжу́, жужи́шь ... жужжа́т
звене́ть	sonar	— звеню́, звени́шь ... звеня́т
звуча́ть	sonar	— (1ª y 2ª personas no se emplean) зву- чи́т ... звуча́т
крича́ть	gritar	— кричу́, кричи́шь ... крича́т
крои́ть	cortar	— крою́, крои́шь ... крои́т
лежа́ть	estar tumbado	— лежу́, лежи́шь ... лежа́т
лете́ть	volar	— лечу́, лети́шь ... леля́т
ложи́ться	tumbarse	— ложу́сь, ложи́шься ... ложа́тся
молча́ть	callar	— молчу́, молчи́шь ... молча́т
реши́ть	resolver	— решу́, реши́шь ... реша́т
сади́ться	sentarse	— сажу́сь, седи́шься ... сажáтся
свисте́ть	silbar	— свищу́, свисти́шь ... свистя́т
сиде́ть	estar sentado	— сижу́, сиди́шь ... сидя́т
спать	dormir	— сплю́, спи́шь ... спя́т
спеши́ть	apresurarse	— спешу́, спеши́шь ... спеша́т
стоя́ть	estar de pie	— стою́, стои́шь ... стоя́т
стуча́ть	golpear	— стучу́, стучи́шь ... стуча́т

Los sufijos adheridos a estos verbos no cambian el lugar del acento en la palabra (*молча́ть*—*замолча́ть*; *крои́ть*—*скрои́ть*; *крича́ть*—*накрича́ть*), salvo los verbos formados con el prefijo *вы-* sobre el que recae el acento en los verbos perfectivos (*говори́ть*—*вы́говорить* *pronunciar*, *крои́ть*—*вы́кроить* *cortar*, etc.).

Ejercicio 303. a) Conjuguen en presente los verbos siguientes:

вести́, везти́; мочь, печь; отдава́ть, сознава́ть, устава́ть; бить, пить; звать; плыть; лежа́ть, говори́ть, молча́ть

b) Con estos verbos puestos en presente compongan cortas oraciones.

c) Conjuguen en futuro simple los verbos perfectivos siguientes:

лечь, заперёть, вы́лить, вы́расти

Para escribir correctamente las terminaciones personales del verbo, es necesario saber a qué conjugación pertenece: a la 1ª o a la 2ª.

1. Si el acento recae sobre la desinencia, es fácil precisar a qué conjugación pertenece el verbo: **идёшь ... идёт** (1ª), **говоришь ... говорят** (2ª).

2. Si el acento no recae sobre la desinencia, se puede determinar la conjugación del verbo solamente por el infinitivo del mismo.

1ª conjugación

1. un verbo en **-ить**:

брить afeitar (**бреёшь, бреют**)

2. todos los verbos en **-еть**:

краснеть enrojecer (**краснею, краснёшь, краснеют**)

владеть poseer

(**владёю, владеёшь, владеют**)

уметь saber, poder

(**умею, умеёшь, умеют**)

3. todos los verbos en **-ать(-ять)**:

отвечать contestar

(**отвечаю, отвечаёшь, отвечают**)

ломать romper

(**ломаю, ломаёшь, ломают**)

надёяться confiar

(**надеюсь, надеёшься, надеются**)

2ª conjugación

1. todos los verbos en **-ить** (excepto el verbo **брить**):

строить construir (**строю, строишь, строят**)

ходить andar (**хожۇ, ходишь, ходят**)

белить blanquear (**белю, белишь, белят**)

2. siete verbos en **-еть**:

смотреть mirar (**смотрю, смотришь, смотрят**)

видеть ver (**вижу, видишь, видят**)

ненавидеть odiar (**ненавижу, ненавидишь, ненавидят**)

терпеть aguantar (**терплю, терпишь, терпят**)

обидеть ofender (**обижу, обидишь, обидят**)

вертеть voltear (**верчۇ, вертишь, вёртят**)

зависеть depender (**завишу, зависишь, зависят**)

y todos los derivados de ellos mediante prefijos: **посмотреть** mirar, **увидеть** ver, **вытерпеть** aguantar, etc.

3. cuatro verbos en **-ать**:

дышать respirar (**дышۇ, дышишь, дышат**)

слышать oír (**слышу, слышишь, слышат**)

держать sujetar (**держۇ, держишь, держат**)

гнать echar, perseguir (**гоню, гонишь, гонят**)

y todos los derivados de ellos mediante prefijos: **поды-**

шáть respirar, **услýшать** oír,
выдeржать aguantar, **согнáть**
echar, etc.

El resto de los verbos con terminaciones átonas son de la 1ª conjugación.

Ejercicio 304. Precisen, mediante el infinitivo, a qué conjugación pertenecen los siguientes verbos con terminaciones átonas:

рабóтать, получáть, отправля́ть, отвеча́ть, боле́ть, ходи́ть, бо-
ро́ться, труди́ться, ве́ять, уме́ть, рисо́вать, сове́товать, горева́ть

Ejercicio 305. Copien las oraciones que se dan a continuación intercalando en lugar de los puntos suspensivos los verbos en presente aducidos entre paréntesis. Indiquen la conjugación de cada verbo.

1. Росá ... на травé и цвета́х. (*блесте́ть*) 2. В зелёной травé ...
ягоды земляни́ки. (*красне́ть*) 3. Ду́ет ве́тер, ме́льничные кры́лья ...
бы́стро. (*верте́ться*) 4. Я зову́ его́, а он не (*слы́шать*) 5. Она́
... кни́ги в библиотéке. (*братъ*) 6. Товáрищи ... мне прочита́ть
эту кни́гу. (*сове́товать*) 7. Врачи́ ... за жизнь больно́го. (*бо-
ро́ться*) 8. Напрóтив нашeго до́ма ... здáние кинотеáтра. (*стро́ить-
ся*) 9. Он ... и поэ́тому сейча́с не мо́жет подойти́ к телефо́ну.
(*бри́ться*)

Ejercicio 306. Compongán oraciones con los verbos *зави́сеть* y *держáть*. Emple-
enlos en terceras personas del singular y del plural.

Ejercicio 307. a) Conjuguen oralmente y por escrito los verbos *слу́шать* y
слы́шать en presente, acentúenlos gráficamente. Compongán con estos verbos dos
oraciones con cada uno y expliquen la diferencia entre los mismos.

b) Conjuguen en presente, oralmente y por escrito, los verbos *ви́деть* y *смот-
реть*. Acentúenlos gráficamente. Compongán dos oraciones con cada uno y expli-
quen la diferencia entre los mismos.

EL PRESENTE DE LOS VERBOS БЫТЬ, ЕСТЬ, ЭХАТЬ

El verbo *быть*

La 1ª y 2ª personas del presente del verbo **быть** en singular y en plural no se usan en el lenguaje literario moderno. Sólo se emplea en algunos casos la forma de la 3ª persona del singular (**есть es, hay**) y muy raramente la de 3ª persona del plural (**суть esencia**).

A. **Есть** se usa en el ruso contemporáneo:

1) como cópula del predicado nominal en las definiciones científicas: Мышлéние **есть** продóкт дeятельности мóзга. *El razonamiento es producto de la actividad del cerebro.* Por regla general, la cópula **есть** no se emplea en el predicado nominal:

Мой товáрищ — инженер.

Mi camarada es ingeniero.

2) para indicar la existencia de algo (tanto en singular como en plural):

У меня есть брат и сестра́.	Tengo hermano y hermana.
У меня есть братья́ и сёстры.	Tengo hermanos y hermanas.
Сего́дня у меня есть вре́мя пой- ти́ в кино́.	Hoy tengo tiempo para ir al cine.
У моего́ това́рища есть интере́с- ная кни́га.	Mi camarada tiene un libro inte- resante.

Pero si se establece la existencia de algunas características o cualidades del objeto, estado moral, enfermedad, etc., el verbo **есть** no se usa, por ejemplo:

a) У ма́льчика све́тлые во́лосы и си́ние глаза́, у де́вочки те́м- ные во́лосы и се́рые глаза́.	El chico tiene el cabello rubio y los ojos azules, la chica, el ca- bello moreno y los ojos grises.
У моего́ това́рища прекра́сная па́мять.	Mi camarada tiene una memoria excelente.
У него́ хоро́ший ха́рактер.	El tiene buen carácter.
У арти́ста вырази́тельное ли́цо.	El artista tiene un rostro muy expresivo.
У певи́цы чуде́сный го́лос.	La cantante tiene una voz mara- villosa.
b) Сего́дня у меня́ хоро́шее на- стро́ение.	Hoy estoy de buen humor.
У това́рища го́ре: у́мер его́ близкий друг.	El camarada siente gran dolor: se ha muerto su íntimo amigo.
c) Сего́дня не пришёл на заня́- тия наш преподава́тель: у него́ грипп.	Hoy, nuestro profesor no ha venido a las clases: tiene gripe.

Observación. Las preguntas У тебя́ **есть** но́вый костю́м? y У тебя́ но́вый костю́м? se diferencian por el sentido: en el primer caso se pregunta si el interlocutor tiene algún traje nuevo y en el segundo, el acento lógico recae sobre palabra **есть** (se pregunta qué traje lleva, en el momento dado, el interlocutor: viejo o nuevo). La oración У тебя́ но́вый све́тлый костю́м, у тебя́ но́вая шля́па, но́вые боти́нки, у тебя́ тако́й пра́здничный вид significa: "Llevas un traje nuevo, un sombrero nuevo y zapatos nuevos: tienes un aspecto festivo".

В. Суть es forma anticuada del verbo **быть** en presente de la 3ª persona del plural. Se encuentra rara vez en obras de clásicos rusos, como por ejemplo, en "El Encargado de postas" de Alexandr Pushkin: Сий столь оклеветанные смотрители вообще **суть** люди́ ми́рные, от природы́ услу́жливые, скло́нные к общежи́тию...

Суть se emplea en muy pocos casos en el idioma moderno (generalmente en las definiciones científicas).

Ejercicio 308. Expliquen por qué en unos casos se emplea el verbo *есть* y en otros se omite, en las siguientes oraciones.

1. — У кого́ **есть** конспéкт? — У меня́ **есть** конспéкт, у това́рища Ива́нова то́же **есть** конспéкт. 2. — У кого́ мой конспéкт? — Конспéкт у меня́. 3. У моёй сестры́ кра́сивые глаза́. 4. Това́рищ не пришёл на заня́тия: у него́ анги́на.

Ejercicio 309. Traduzcan al español las oraciones dadas a continuación.

1. — У вас есть брат? — У меня есть брат и сестра. 2. У брата хороший голос. 3. У меня много интересных книг. Есть у меня книги по разным вопросам техники.

Ejercicio 310. Compongan dos oraciones interrogativas y dos enunciativas con el verbo *быть* en presente.

El verbo *есть* (comer)

El verbo **есть** se conjuga de manera especial en los tiempos presente y pasado:

Presente				Pasado			
я	ем	мы	едим	я, ты, он	ел	мы	} ели
ты	ешь	вы	едите	я, ты, она	ела	вы	
он	} ест	они	едят		ело	они	
она							
оно							

Semejante manera de conjugarse la tienen los verbos perfectivos con prefijos (en el futuro simple y en el pasado): **съесть** *comerse*, **переесть** *hartarse de comida*, **недоесть** *no saciar el hambre*, etc., y el verbo **надоест** *importunar* (**надоём**, **надоёшь**, etc.), que por su significación no tiene nada que ver con el verbo **есть** *comer*.

El verbo *ехать* (ir en un vehículo)

Presente

я	еду	мы	едем
ты	едешь	вы	едете
он	едет	они	едут

Ejercicio 311. Compongan cuatro oraciones con el verbo *есть* (comer) y otras tantas con el verbo *ехать* en presente del plural. Al copiarlas, acentúen gráficamente las palabras.

TIEMPO FUTURO

Imperfectivos		Perfectivos	
Infinitivo		Infinitivo	
писа́ть	escribir	напи́сать	
вы́полнять	cumplir	вы́полнить	
добива́ться	conseguir	добы́ться	

Futuro compuesto		Futuro simple	
я	бу́ду	я	напи́шу, вы́полню, добы́юсь
ты	бу́дешь	ты	напи́шешь, вы́полнишь, добы́ешься
он	} бу́дет	он	} напи́шет, вы́полнит, добы́ется
она́			
оно́			
мы	бу́дем	мы	напи́шем, вы́полним, добы́емся
вы	бу́дете	вы	напи́шете, вы́полните, добы́етесь
они́	бу́дут	они́	напи́шут, вы́полнят, добы́ются

En ruso hay dos formas del futuro: futuro compuesto y futuro simple..

El futuro compuesto (я **бúду писáть** письмó *voy a escribir una carta*; я **бúду выполня́ть** задáние *voy a cumplir la tarea*) se forma a partir de los verbos imperfectivos y significa que la acción se realizará, pero sin indicar si hasta el fin o no.

El futuro simple (я **напишú** письмó, я **вы́полню** задáние) lo forman los verbos perfectivos y denota que la acción será ejecutada hasta el fin.

El futuro compuesto (я **бúду писáть**, я **бúду выполня́ть**) se forma con el futuro del verbo auxiliar **быть** (**бúду**, **бúдешь**, etc.) y el infinitivo del verbo que se conjuga (**писáть**, **выполня́ть**).

Los verbos perfectivos puestos en futuro simple poseen las mismas desinencias personales que los verbos imperfectivos en presente:

1ª conj.— **напи́шешь ... напи́шут**

2ª conj.— **вы́полнишь ... вы́полнят**

Los verbos perfectivos formados de los imperfectivos mediante prefijos son de la misma conjugación que los correspondientes imperfectivos:

imperf. pres. **пи́шешь** (1ª conj.) *perf. fut.* **напи́шешь** (1)
говори́шь (2ª conj.) **заговори́шь** (2)

No obstante, los verbos que en el infinitivo de los aspectos imperfectivo y perfectivo poseen diferentes sufijos, pueden pertenecer a distintas conjugaciones:

imperf. **выполня́ть**, **выполня́ешь** (1ª conj.)—*perf.* **вы́полнить**, **вы́полнишь** (2ª conj.); **получáть**, **получáешь** (1ª conj.)—**получи́ть**, **получи́шь** (2ª conj.).

Ejercicio 312. Compongán oraciones con los siguientes verbos poniéndolos en futuro simple:

пойти́, сказа́ть, сде́лать, вы́учить, посмотре́ть, вы́полнить

Ejercicio 313. Anoten la conjugación del verbo perfectivo **да́ть** en futuro.

я	дам	мы	да́дим
ты	дашь	вы	да́дите
он	даст	они́	да́дут

De la misma manera se conjugan los verbos derivados de **да́ть** mediante prefijos (*передáм, отда́м*, etc.). Compongán dos oraciones con cada uno de estos verbos.

Ejercicio 314. Lean las oraciones dadas a continuación y digan en qué tiempo están puestos los verbos de las columnas de la derecha y de la izquierda.

- | | |
|---|--|
| 1. Мы ка́ждый день получáем газéту «Правда». | Скóро мы получим но́вый жур-на́л. |
| 2. Мы выпи́сываем две газéты. | Мы выпишем в э́том годú три газéты. |
| 3. Мы у́чим ка́ждый ме́сяц не́сколько стихотворéний. | Мы выучим к слéдующему уро́ку стихотворéние Пу́шкина. |

- | | |
|---|---|
| 4. Я гото́влюсь к выступле́нию на ве́чере. | Я пригото́влюсь к выступле́нию на ве́чере. |
| 5. Я ча́сто хожу́ по магази́нам, покупа́ю кни́ги. | Сего́дня я пойду́ в кни́жный магази́н и куплю́ но́вый слова́рь. |
| 6. Я всегда́ в срок возвра́щаю в библиоте́ку кни́ги и беру́ но́вые. | За́втра я верну́ в библиоте́ку кни́ги и возьму́ но́вые. |

Ejercicio 315. Escriban las terceras personas del singular y del plural de los siguientes verbos imperfectivos y perfectivos:

стро́ить—постро́ить, укрепля́ть—укрепи́ть, изуча́ть—изучи́ть, получа́ть—получи́ть, изменяться́—измени́ться, защища́ть—защити́ть, превраща́ться—преврати́ться, цвести́—зацвести́, развива́ться—разви́ться, всходи́ть—взойти́, сдвига́ть—сдви́нуть, брать—взять, говори́ть—сказа́ть, выбира́ть—выбра́ть

Compongan seis oraciones con algunos de los verbos dados empleándolos en futuro simple.

Ejercicio 316. Escriban los verbos perfectivos aducidos en el ejercicio anterior. Anoten los verbos en infinitivo y en la 1ª y 2ª personas del singular y en la 3ª persona del plural del futuro simple.

Ejercicio 317. Respondan por escrito a las siguientes preguntas.

1. Что вы бу́дете де́лать ле́том? 2. Как вы бу́дете проводи́ть свой ка́никулы? 3. В ка́кой о́бласти зна́ний вы бу́дете рабо́тать по оконча́нии универси́тета?

LA RADICAL DEL PRESENTE O DEL FUTURO SIMPLE

1. Para construir correctamente las formas verbales hace falta saber no sólo cómo es la radical del infinitivo, sino también la radical del presente (o del futuro simple).

2. Para hallar la radical del presente, hay que separar la terminación de la 3ª persona del plural:

они́ **иду́т** (ид-у́т)
они́ **пи́шут** (пиш-у́т)
они́ **и́щут** (ищ-у́т)
они́ **рабо́тают** (рабо́таж-у́т)
они́ **берегу́т** (берег-у́т)
они́ **хотя́т** (хот'-а́т)
они́ **сту́чат** (стуч-а́т)

Gracias a la permutación de consonantes, en la radical del presente, la 1ª y la 2ª personas del singular y la 3ª del plural pueden tener diferentes radicales, por ejemplo: я **хож-у́**, ты **хóд-ишь**; я **грущ-у́**, ты **груст-ишь**; я **мог-у́**, ты **мо́ж-ешь**, они́ **мо́г-ут**; я **берег-у́**, ты **береж-ёшь**, они́ **берег-у́т**. De ahí que al escribir la nueva forma del verbo (a la par con el infinitivo) se debe apuntar, en ciertos casos, la 1ª y la 2ª personas del singular y, en otros casos, la 3ª persona del plural (**могу́**, **мо́жешь**, ... **мо́гут**; **лгу**, **лжёшь**, ... **лгут**).

3. El infinitivo y el presente pueden tener idénticas radicales: **нес-ти́, нес-ё́.**

4. Los verbos que en infinitivo poseen las mismas radicales, por ejemplo, con la **а** final (**писа́-ть, чита́-ть, паха́-ть, ре́за-ть, дава́-ть, организова́-ть**), pueden tener diferentes radicales en el presente:

Radical del Infinitivo	Radical del presente	Observaciones
a) чита́-ть leer изуча́-ть estudiar одева́-ть vestir	чита́й-ут (чита́ют) изуча́й-ут (изуча́ют) одева́й-ут (одева́ют)	En la radical del presente figura la й ; la ю ortográfica (чита́ют) incluye la й al final de la radical y comienzo de la desinencia.
b) писа́-ть escribir паха́-ть arar ре́за-ть cortar иска́-ть buscar дрема́-ть dormitar	пи́ш-ут па́ш-ут ре́ж-ут и́щ-ут дрёмл'-ут (дрёмлют)	En las radicales del infinitivo y del presente hay diferentes consonantes y al final de la radical del presente no hay а .
c) дава́-ть dar встава́-ть levantarse узнава́-ть conocer, reconocer	да́й-ут (даю́т) вста́й-ут (встаю́т) узна́й-ут (узнаю́т)	Los verbos que en el infinitivo tienen el sufijo -ва- después de las raíces да- , зна- , ста- , pierden el sufijo -ва- en el presente; la radical del presente no lleva el sufijo -ва- , sino la final й .
d) организова́-ть organizar советова́-ть aconsejar воева́-ть guerrear	организу́й-ут (организу́ют) совету́й-ут (совету́ют) вою́й-ут (вою́ют)	Los verbos con el sufijo -ова- en el infinitivo tienen en el presente el sufijo -у- (-ю-). La radical del presente tiene la й final.

TIPOS FUNDAMENTALES DE VERBOS

Todas las formas verbales rusas se derivan de dos radicales: de la del infinitivo y de la del presente (o futuro simple).

Los tipos fundamentales de los verbos rusos se distinguen según cómo sean estas dos radicales y su correlación. Hay tipos productivos (**чита́ть — чита́ю, чита́ешь ...; рисо́вать — рису́ю, рису́ешь ...**) y no productivos (**писа́ть — пишу́, пи́шешь ...; дава́ть — даю́, даёшь ...**).

Son tipos (o clases) productivos aquellos que en el idioma ruso moderno los consideran verbos de nueva formación.

Tipos (o grupos) no productivos son los que proceden del pasado y en el idioma ruso moderno no se enriquecen con verbos de nueva formación. Por lo tanto, el número de verbos no productivos es determinado.

Tabla comparativa de formas verbales de los aspectos imperfectivo y perfecto

Imperfectivos			Perfectivos		
Infinitivo		изучать estudiar	строить construir	изучить	построить
Modo indicativo	Presente	я ты он, она, оно мы вы они	изучаю изучаешь изучает изучаем изучаете изучают	строю строишь строит строим строите строят	No tienen presente
	Pasado	я, ты, он я, ты, она онó мы, вы, они	изучал изучала изучало изучали	изучил изучила изучило изучили	
	Futuro compuesto	я ты он, она, оно мы вы они	буду изучать будешь изучать будет изучать будем изучать будете изучать будут изучать	Futuro simple изучу изучишь изучит изучим изучите изучат	построю построишь построит построим построите построят
Modo condicional		я, ты, он я, ты, она онó мы, вы, они	изучал бы изучала бы изучало бы изучали бы	изучил бы изучила бы изучило бы изучили бы	построил бы построила бы построило бы построили бы
Imperativo			изучай изучайте	изучи изучите	построй постройте

Observación. Los verbos terminados en **-ся** (умываться, заниматься) construyen todas las formas igual que los verbos sin **-ся**; **-ся** siempre va al final de la palabra, después de la terminación (**-ся** después de las consonantes y **-сь** después de las vocales).

En el idioma ruso existen 5 tipos productivos (o clases) y multitud de grupos no productivos (en estos últimos se incluyen numerosos verbos de uso frecuente en el idioma moderno).

**PRIMER TIPO PRODUCTIVO DE VERBOS CON RADICAL
DEL INFINITIVO EN -А(-Я)**

Infinitivo	Presente o futuro simple	
чита́-ть leer	чита́-ю, чита́-ешь ... чита́-ют	pres.
зна́ть saber	зна́-ю, зна́-ешь ... зна́-ют	"
воспи́тыва-ть educar	воспи́тыва-ю, воспи́тыва-ешь ... воспи́тыва-ют	"
воспита́-ть educar	воспита́-ю, воспита́-ешь ... воспита́-ют	fut.
гуля́-ть pasear	гуля́-ю, гуля́-ешь ... гуля́-ют	pres.
вли́я-ть influir	вли́я-ю, вли́я-ешь ... вли́я-ют	"
повли́я-ть influir	повли́я-ю, повли́я-ешь ... повли́я-ют	fut.

Pertenecen a este tipo productivo los verbos cuya radical del infinitivo acaba en **-а (-я)**: (чита́ть, гуля́ть) y conservan esta **-а (-я)** en la radical del presente (чита́ю, чита́ешь ...; гуля́ю, гуля́ешь ...) o en la radical del futuro simple (воспита́ю, воспита́ешь ...; повли́ю, повли́ешь ...).

Generalmente **-а (-я)** es sufijo, pero en algunos casos entra en la radical del verbo (зна́-ть *saber*).

Los verbos de este tipo productivo son de la 1ª conjugación.

El acento en los verbos del tipo dado nunca varía ni carga sobre la terminación.

Observaciones 1. Los verbos de un mismo par aspectual pueden pertenecer a distintos tipos productivos, por ejemplo:

получа́ть (*imperf.*) recibir — получа́ю, получа́ешь ... (1er tipo prod., 1ª conj.)

получи́ть (*perf.*) recibir — получи́у, получи́шь ... (5º tipo prod., 2ª conj.)

o el verbo de un aspecto forma parte de un tipo productivo y el verbo de otro aspecto, de un grupo no productivo, por ejemplo:

пони́мать (*imperf.*) comprender — пони́маю, пони́маешь ... (1er tipo prod., 1ª conj.)

пойма́ть (*perf.*) comprender — пойму́, пойме́шь ... (grupo no prod., 1ª conj.)

2. Cuando el aspecto perfectivo de los verbos se forma del imperfectivo mediante prefijos, ambos verbos (el perfectivo y el imperfectivo) pertenecen a un mismo tipo de verbos, productivo o no productivo, por ejemplo:

tipo prod.: чита́ть — прочита́ть *leer*, чита́ю — прочита́ю, чита́ешь — прочита́ешь;

grupo no prod.: писа́ть — написа́ть *escribir*, пишу́ — напишу́, пи́шешь — напи́шешь.

3. Todos los verbos con los sufijos **-ыва-** y **-ива-** son del tipo productivo, por ejemplo: *перепи́сывать* *copiar*—*перепи́сываю, перепи́сываешь ...*; *спра́шивать* *preguntar*—*спра́шиваю, спра́шиваешь ...*

Ejercicio 318. Escriban los verbos dados a continuación en presente y en las terceras personas del singular y del plural:

работать, изучать, отдыхать, отвечать, переписывать, воспитывать, повторять, отправлять, выполнять, влиять, защищать, подать, являться, прощаться

Compongan cinco oraciones con algunos de estos verbos y acentúenlos gráficamente.

Ejercicio 319. Lean el texto, anoten los verbos productivos en **-ать (-ять)** y pónganlos en infinitivo y en presente en cualesquiera personas del singular o del plural.

Я ЗАНИМАЮСЬ РУССКИМ ЯЗЫКОМ

Я занимаюсь русским языком три раза в неделю. В нашей группе шесть человек. С нами работает русский преподаватель. На уроке мы разговариваем только по-русски. Преподаватель спрашивает нас, мы отвечаем. Потом мы спрашиваем друг друга. Мы читаем тексты, делаем грамматические и фонетические упражнения. Два раза в неделю я занимаюсь в фонетической лаборатории. Там я работаю с магнитофоном: слушаю тексты и диалоги, записываю на плёнку ответы на вопросы. Дома я каждый день повторяю материал, который мы изучаем с преподавателем. Думаю, что скоро я буду хорошо понимать и говорить по-русски.

Ejercicio 320. Lean el texto y escriban el infinitivo de los verbos dados en cursiva. Ponganles el acento gráfico.

Знаете ли вы, какое наслаждение выехать весной до зари? На тёмно-сером небе кое-где *мигают* звёзды, влажный ветерок изредка *набегает* лёгкой волной... Вам холодно немножко, вы *закрываете* лицо воротником шинели; вам дремлется. Лошади *звучно шлёпают* ногами по лужам; кучер *посвистывает*... (Тург.)

FUNDAMENTALES GRUPOS NO PRODUCTIVOS DE VERBOS CON RADICAL DEL INFINITIVO EN **-а (-я)**

Los verbos no productivos con radical del infinitivo en **-а (-я)** no conservan esta **-а (-я)** al final de la radical del presente (o del futuro simple).

A.

En este grupo no productivo con radical del infinitivo en **-а** se incluyen los verbos en cuya radical del infinitivo y del presente (o futuro simple) se opera la permutación de consonantes: el infinitivo, ante **-ать**, lleva un sonido consonante duro y la radical del presente (o del futuro simple) termina en consonante silbante o en consonante blanda en todas las personas del singular y del plural:

		Permutación
писáть escribir	— пишú, пишешь ...	<i>с — ш</i>
пахáть agar	— пашú, пашешь ...	<i>х — ш</i>
рѣзáть cortar	— рѣжу, рѣжешь ...	<i>з — ж</i>
сказáть decir	— скажú, скажешь ...	
плáкать llorar	— плачу, плачешь ...	<i>к — ч</i>
хлопотáть gestionar	— хлопочú, хлопóчешь ...	<i>т — ч</i>
роптáть murmurar	— ропщú, рóпщешь ...	<i>т — щ</i>
искáть buscar	— ищú, ищешь ...	<i>ск — щ</i>
дремáть dormitar	— дремлю, дрémлешь ...	<i>ж — мл</i>
послáть enviar	— пошлю, пошлѣшь ...	<i>сл — шл</i>

Los verbos de este grupo no productivo son de la 1ª conjugación.

Ацентуación. Si en infinitivo el acento carga sobre la *-a* final de la radical (писáть, искáть, дремáть...), ya en la primera persona del singular recae, por regla general, en la terminación (пишú, ищú, дремлю), y en las demás formas, en la radical (пишешь ... пишут; ищешь ... ищут; дрémлешь ... дрémлют; pero: послáть — пошлю, пошлѣшь ... пошлѹт).

Si se acentúa la raíz, ese acento permanece inmóvil (рѣзать — рѣжу, рѣжешь ... рѣжут; прятать — прячу, прячешь ... прячут).

Obsérvese. En los verbos perfectivos con el prefijo *вы-* en todas sus formas, el acento recae en este prefijo (выписáть copiar — выпишú, выпишешь, etc.; высказáть decir — выскажú, выскажешь ...; вырезáть cortar — вырѣжу, вырѣжешь ...; выслáть enviar — вышлю, вышлешь ...).

Ejercicio 321. Copien las oraciones dadas a continuación substituyendo el pasado de los verbos en cursiva por el presente o el futuro simple (los verbos perfectivos van subrayados).

1. Сначала я читáл текст, а потом писáл упражнения. 2. Когда я прочитáл эту книгу, я послáл её тебе по почте. 3. Вы рассказáли нам, как вы занимáлись русским языком. 4. Мы показáли друзьям снимки, которые сдѣлали во время туристической поездки. 5. Девочка плакала, когда рассказывала об этом. 6. Дóчка помогáла маме готовить обед: она рѣзала овощи для супа. 7. Бáбушка часто теряла свой очки и всегда дóлго искала их. 8. Я думáл, что он отказáлся выступáть на вечере.

Ejercicio 322. Compongán oraciones utilizando los verbos imperfectivos *плá-кать, прýтать, скакáть, шептáть, искáть, ёхáть* en presente y los verbos perfectivos *спрýтать, выписáть, подремáть, сказáть, приказáть, поёхáть* en futuro simple.

Ejercicio 323. Escriban el infinitivo de los verbos siguientes:

спýсывают — спýшут, выпýсывают — вы́пишут, перепáхивают — перепáшут, откáзываются — откáжутся, рассказывают — расскажут, разыскивают — разыщут, посылают — пошлýт.

Compongán oraciones con los verbos dados en cualquier forma del presente o del futuro simple.

В.

Los verbos de uso más frecuente que se incluyen en otros grupos no productivos con radical del infinitivo en **-а (-я)** son los siguientes:

1ª conjugación

- | | |
|--------------------|--------------------------------|
| a) брать tomar | — берý, берёшь ... берýт |
| звать llamar | — зовý, зовёшь ... зовýт |
| ждать esperar | — жду, ждёшь ... ждут |
| лгать mentir | — лгу, лжёшь ... лгут |
| b) смеяться reírse | — смеюсь, смеёшься ... смеются |
| тáять derretirse | — тáю, тáешь ... тáют |
| вéять aventar | — вéю, вéешь ... вéют |
| c) жать segar | — жну, жнёшь ... жнут |
| начáть empezar | — начнý, начнёшь ... начнýт |
| мять estrujar | — мну, мнёшь ... мнут |
| жать apretar | — жму, жмёшь ... жмут |
| взять tomar | — возьмý, возьмёшь ... возьмýт |
| поня́ть comprender | — поймý, поймёшь ... поймýт |
| приня́ть recibir | — примý, примёшь ... примут |
| обня́ть abrazar | — обнимý, обнимёшь ... обнимут |

2ª conjugación

- | | |
|------------------------|--------------------------------|
| спать dormir | — сплю, спишь ... спят |
| гнать echar | — гоню́, гонишь ... гонят |
| боя́ться temer | — бою́сь, бойшься ... боя́тся |
| стоя́ть estar de pie | — стою́, стоишь, ... сто́ят |
| крича́ть gritar | — кричу́, кричишь ... крича́т |
| молча́ть callar | — молчу́, молчишь ... молча́т |
| стуча́ть golpear | — стучу́, стучишь ... стуча́т |
| звуча́ть sonar | — звучи́т ... звуча́т |
| лежа́ть estar acostado | — лежу́, лежишь ... лежа́т |
| дрожа́ть temblar | — дрожу́, дрожишь ... дрожа́т |
| слы́шать oír | — слы́шу, слы́шишь ... слы́шат |
| дыша́ть respirar | — дышу́, ды́шишь ... ды́шат |

Ejercicio 324. Compongán oraciones empleando los siguientes verbos en presente o en futuro simple.

а) звать—позвать, ждать—подождать, смеяться—засмеяться, таять—растаять, кричать—закричать, стучать—постучать

б) понимать—понять, принимать—принять, начинать—начать, брать—взять

Ejercicio 325. Compongán tres oraciones con cada uno de los verbos *слушать* y *слышать* poniéndolos en presente y en cualesquiera personas del singular o del plural.

Ejercicio 326. En las oraciones dadas a continuación substituyan las formas del pasado por las del presente o las del futuro simple (los verbos perfectivos van en cursiva).

1. Я с удовольствием вспоминал свою поездку на юг. 2.— Ты послал ответ на это письмо?—Нет, не послал. 3. Я думал, что вы правильно поняли меня. 4. Мой брат часто писал мне. 5. Все ждали тебя. 6. Ты знал, что приехала сестра? 7. Вы искали эту книгу? 8.— Туристы взяли с собой продуктов?—Да, взяли. 9. Солнце пряталось за тучу. 10. Снег падал и таял. 11. В соседней комнате плакал ребенок. 12. Яркий свет резал глаза. 13. Мать звала детей обедать. 14. Студент правильно отвечал на вопросы. 15. Кто-то стучал в дверь.

Ejercicio 327. Lean las siguientes oraciones, escriban el infinitivo de los verbos en cursiva y con algunos de ellos compongán tres oraciones poniendo los verbos en cualquier tiempo.

1. Дрожит блестящая роса на листьях крупными слезами. (А.К.Т.) 2. Зимá показáлась нам такой же прекрасной, как лéто. (Пауст.) 3. Гóлос егó [Пáвля] звучáл тйхо, но твёрдо, глазá блестя́ли упрямо. (М. Г.) 4. Зимá ещё хлопóчет и на весну́ ворчйт, та ей в глазá хохóчет и пуще́ лишь шумйт. (Тютч.) 5. Берётся за перó спустя́ де́сять дней по́сле послéднего пись́ма. (Тург.) 6. Наконéц я перебрáлся чéрез éто болóто, взобрáлся на ма́ленький пригóрок. (Купр.)

С.

El grupo no productivo con radical del infinitivo en *-а (-я)* también comprende verbos imperfectivos con el sufijo *-ва-* en el infinitivo después de las raíces *да-*, *зна-*, *ста-* (давать *dar*, узнавать *conocer*, вставать *levantarse*) que no poseen este sufijo en el presente:

давать—даю, даёшь ... даю́т

узнавать—узнаю, узнаёшь ... узнаю́т

вставать—встаю, встаёшь ... встаю́т

Los verbos de este grupo se incluyen en la 1ª conjugación.

En el presente, el acento carga siempre sobre la desinencia.

Este grupo comprende numerosos verbos de uso frecuente con diferentes prefijos:

передава́ть *transmitir*—передаёт; отдава́ть *dar*—отдаёт; выдава́ть *dar, entregar*—выдаёт; удава́ться *lograr, salir bien*—удается; сознава́ть *reconocer, tener conciencia de*—сознаёт; признава́ть *confesar*—признаёт; отстава́ть *rezagarse*—отстаёт; устава́ть *cansarse*—устаёт; расстава́ться *separarse, abandonar*—расстаётся; перестава́ть *dejar de, cesar*—перестаёт.

Observación. Los correspondientes verbos perfectivos carecen del sufijo *-ea-* (дать *dar*, встать *levantarse*, узнать *enterarse*) y también son no productivos. El futuro simple del verbo дать es дам, дашь, даст, дадим, дадите, дадут; el del verbo узнать es узнаю, узнаешь (el acento recae en la radical); el del verbo встать es встану, встанешь (al final de la radical en el futuro es *-н-*).

Ejercicio 328. Compongan cuatro oraciones con verbos del grupo dado que llevan sufijos empleando los verbos en presente o en futuro simple.

Ejercicio 329. Lean el texto dado a continuación y apunten los verbos subrayados en infinitivo y en las terceras personas del singular y del plural del presente. Cuenten cómo pasan el día.

МОЙ ДЕНЬ

В 7 часо́в *раздаётся* звоно́к буди́льника, я *встаю́*, бы́стро *за́втракаю́* и иду́ на за́нятия. Обы́чно мы́ *выходи́м* из до́ма вме́сте с мо́им дру́гом. Мы́ *идём* вме́сте до метро́. У метро́ мы́ *расстаёмся́*.

Я *учу́сь* в институ́те иностра́нных языко́в. Мо́я специа́льность — англи́йский язы́к. В институ́те я *занимаю́сь* до трё́х часо́в, пото́м я *обе́даю* в столо́вой. Иногда́ по́сле за́нятий я *остаю́сь* в институ́те и *занимаю́сь* фо́нети́кой в фо́нети́ческом кабинéте и́ли *рабо́таю* в библиоте́ке.

Ве́чером я *читаю́* газéты, *отдыхаю́* небольшо́го, *слу́шаю* му́зыку, кото́рую *передаю́т* по ра́дио, и́ли *включаю́* прои́грыватель. Ча́сто ко мне *приходи́т* мо́й друг, и мы́ *разговариваем*, *игра́ем* в ша́хматы, *слу́шаем* му́зыку. Мы́ оба́ очень́ *лю́бим* му́зыку. Если́ *удаётся́* доста́ть билéт на симфо́ни́ческий кон́це́рт, мы́ *идём* в консе́рватори́ю. Иногда́ ве́чером мы́ *ходи́м* в кино́ и́ли в теа́тр. В 11 часо́в я *ложу́сь* спать, а иногда́, е́сли́ очень́ *устаю́*, я *ложу́сь* в 10 часо́в.

Ejercicio 330. Lean las oraciones siguientes y escriban el infinitivo de los verbos en cursiva.

1. День был прохладный, уже́ осе́нний. Со́лнце *не дава́ло* полно́го сия́ния. (*Пауст.*) 2. *Встаёт* за́ря во мгле́ холо́дной. (*П.*) 3. Она́ *вставала́* на рассве́те и то́тчас *открывала́* на́стезь окно́. (*Пауст.*) 4. В са́ду уже́ посели́лась о́сень, но ли́стья на́шей берё́зы *оставались́* зелёными́ и живы́ми. (*Пауст.*) 5. Ночно́й тумáн *заста́л* меня́ в доро́ге. (*Бл.*) 6. Редéет мгла́ нена́стной но́чи, и блéдный день *уж настаёт*. (*П.*)

**SEGUNDO TIPO PRODUCTIVO DE VERBOS
CON LOS SUFIJOS -ОВА-, -ЕВА- EN INFINITIVO**

Infinitivo	Presente o futuro simple	
рисова́ть dibujar	рису́-ю, рису́-ешь ... рису́-ют	pres.
написа́ть dibujar	напи́су-ю, напи́су-ешь ... напи́су-ют	fut.
требова́ть exigir	требу́-ю, требу́-ешь ... требу́-ют	pres.
радова́ть(ся) alegrarse	раду́-ю(сь), раду́-ешь(ся) ... раду́-ют(ся)	"
горева́ть afligirse	гору́-ю, гору́-ешь ... гору́-ют	pres.
ночева́ть pernoctar	ночу́-ю, noctú-ешь ... noctú-ют	"

Este tipo productivo incluye verbos que al final de la radical del infinitivo llevan los sufijos **-ова-** después de consonante fuerte (**рисова́ть**), **-ева-** después de consonante blanda (**горева́ть**) y después de silbantes (**ночева́ть**) y en presente y en futuro simple, ante las designaciones, llevan **-у(-ю)** (**рису́ю**—**рису́ешь**; **напи́су́ю**—**напи́су́ешь**; **гору́ю**—**гору́ешь**).

En los verbos **кова́ть forjar** (**ку́ю, куёшь**), **жева́ть masticar** (**жу́ю, жуёшь**), **клева́ть picotear** (**кля́ю, кляёшь**) **-ов-**, **-ев-** en infinitivo no son sufijos, sino que pertenecen a la raíz.

Los verbos de este tipo entran en la 1ª conjugación.

Accentuación. Si en el infinitivo el acento carga sobre la raíz, ésta lo conserva en todas las formas verbales (**требова́ть exigir**—**требовал, требовавший; требуют**—**требуй, требуемый**).

Si en el infinitivo el acento recae en la **a** final de la radical (**рисова́ть, ночева́ть, горева́ть**), ya en el presente (y en el futuro simple) se acentúa generalmente el sufijo **-у(-ю)** en todas las personas del singular y del plural (**рису́ю**—**рису́ешь**; **ночу́ю**—**ночу́ешь**; **гору́ю**—**гору́ешь**, pero: **кова́ть**—**ку́ю, куёшь**; **жева́ть**—**жу́ю, жуёшь**).

Ejercicio 331. Compongán oraciones utilizando los verbos *советовать, организовывать, отсутствовать, присутствовать, участвовать, чувствовать* en presente (tres oraciones), y los verbos perfectivos *нарисовать, потребовать, посоветовать, переночевать* en futuro simple (tres oraciones). En los verbos pongan el acento gráfico.

Ejercicio 332. Lean los textos siguientes y apunten en infinitivo los verbos en cursiva.

- И воробьи от солнца опьянели.
И яблони *качаются* в цвету...
И шумно солнцу *радуются* дети,
И *думают* о жизни старики. (Исак.)

2. Цыга́ны шу́мною толпо́й
По Бессара́бии *кочу́ют*.
Онѝ сего́дня над реко́й
В шатра́х избра́нных *ночу́ют*. (П.)

Ejercicio 333. Substituyan las formas del pasado por las del presente y acen-túen gráficamente los verbos (tengan en cuenta que los verbos con sufijo *-ва-* seguido a las raíces *да-*, *зна-* y *ста-* se incluyen en el grupo no productivo, véanse la pág. 220).

1. Товари́щи советова́ли мне посмотре́ть э́тот филь́м. 2. Во вре́мя туристи́ческого похода́ мы ночева́ли в лесу́ в пала́тках. 3. Он всегда́ успева́л выполня́ть все задáния. 4. Во вре́мя перерыва́ мы открыва́ли окно́ и проветрива́ли аудито́рию. 5. Все внима́тельно слуша́ли, потому́ что он рассказа́ывал интере́сные ве́щи. 6. На ка́ждой ле́кции мы узна́вали мно́го но́вого. 7. Преподава́тель диктова́л предложе́ния, студе́нты писа́ли. 8. Все радова́лись пе́рвому сне́гу. 9. Я мно́го работа́л и о́чень устава́л. 10. Студе́нты сдава́ли экза́мены.

TERCER GRUPO PRODUCTIVO DE VERBOS CON *-Е-* FINAL
EN LA RADICAL DEL INFINITIVO

Infinitivo	Presente o futuro simple	
красне́-ть ruborizarse	красне́-ю, красне́-ешь ... красне́-ют	pres.
покрасне́-ть ruborizarse	покрасне́-ю, покрасне́-ешь ... покрасне́-ют	fut.
бледне́-ть palidecer	бледне́-ю, бледне́-ешь ... бледне́-ют	pres.
старе́-ть envejecer	старе́-ю, старе́-ешь ... старе́-ют	"
уме́-ть saber	уме́-ю, уме́-ешь ... уме́-ют	"

En este tipo productivo figuran los verbos en que la radical del infinitivo termina en *-е-* (красне́ть, бледне́ть, старе́ть, уме́ть) y conservan esta *-е-* en la radical del presente (красне́ю, красне́ешь) y del futuro simple (побледне́ю, побледне́ешь). Habitualmente esta *-е-* es sufijo, pero en ciertos casos forma parte de la raíz del verbo (зре́ть *madurar* — созре́ть).

Los verbos de este tipo productivo pertenecen a la 1ª conjugación. El acento suele cargar sobre el sufijo *-е-*.

Ejercicio 334. Copien las oraciones dadas a continuación y substituyan el pasado por el presente o el futuro simple (los verbos perfectivos van subrayados).

1. Всѝ сильнее́ гре́ло со́лнце. Красне́ли я́блоки в саду́. Спе́ли ово́щи. 2. Листья́ на дере́вьях *пожелте́ли*, ста́ло холодне́е. 3. Ты *заболе́л*, потому́ что ле́гко одева́лся в холо́дную пого́ду. 4. Она́ была́ о́чень заня́та и не име́ла возмо́жности ча́сто быва́ть у нас.

5. Никто́ из нас не уме́л так хорошо́ петь, как она́. 6. Я успе́л уложить́ чемоданы́ и купи́ть биле́т на вече́рний по́езд.

Ejercicio 335. Compongán oraciones empleando los verbos *грать*, *веленѣть*, *молоде́ть*, *боле́ть*¹ en presente, y los verbos *созре́ть*, *потемне́ть*, *заболе́ть* en futuro simple. Pongan el acento gráfico en los verbos.

Ejercicio 336. Copien las oraciones dadas a continuación y pongan el acento gráfico en las palabras que van en cursiva.

Край неба́ *алеет*... *Светлеет* возду́х, видне́й доро́га, *яснеет* не́бо, *белеют* ту́чки, *зеленеют* поля́...

**GRUPOS NO PRODUCTIVOS DE VERBOS CON RADICAL
DEL INFINITIVO EN -Е-**

Verbos más usuales de la segunda conjugación

	Permutaciones
ви́деть — ви́жу, ви́дишь ... ви́дят ver	ѡ — жс
оби́деть — оби́жу, оби́дишь ... оби́дят ofender	"
сиде́ть — си́жу, си́дишь, ... си́дят estar sentado	"
блесте́ть — блещу́, блестя́шь ... блестя́т brillar	ст — щ
верте́ть — верчу́, ве́ртишь ... ве́ртят girar	т — ч
лете́ть — лечу́, лети́шь ... лети́т volar	"
зависе́ть — зави́шу, зави́сишь ... зави́сят depender	с — ш
терпе́ть — терплю́, те́рпишь ... те́рпят aguantar	п — пл
скрипе́ть — скриплю́, скрипи́шь ... скрипа́т rechinar	"
шуме́ть — шумлю́, шуми́шь ... шума́т hacer ruido	ж — жл
смотре́ть — смотре́ю, смотре́ишь ... смотре́ят mirar	
горе́ть — горю́, гори́шь ... гора́т arder	
звене́ть — звеню́, звени́шь ... звени́т sonar	

Estos verbos tienen una consonante ante la desinencia de la 1ª persona del singular y otra, distinta, ante la terminación de las demás personas del singular y del plural y en la radical del infinitivo (ви́деть — ви́жу, ви́дишь ...; терпе́ть — терплю́, те́рпишь...).

¹ El verbo *боле́ть* tiene dos acepciones: a) *Мальчик ча́сто боле́ет. El chico enferma frecuentemente (боле́ть enfermar—болею́, боле́ешь es del tipo prod., 1ª conj.);* b) *У меня́ боли́т рука́. Me duele el brazo (боле́ть doler, 1ª y 2ª personas no se emplean—боли́т, боли́т es del grupo no prod., 2ª conj.).*

Аcentuación. Cuando en el infinitivo el acento carga sobre la vocal de la raíz, este acento no varía en todas las formas del presente (**видеть** — **вижу, видишь ...**) y cuando recae en la última vocal de la radical del infinitivo (**лететь, терпеть**), en unos casos lo hará en la desinencia de todas las personas del singular y del plural del presente (**лететь** — **лечу, летишь ... летят**) y en otros, sólo en la desinencia de la primera persona del singular del presente (**терпеть** — **терплю**, pero: **терпишь, терпят**).

Verbos más usuales de la primera conjugación

a) Verbos con **-ере-** en la radical del infinitivo:

тереть	— тру, трёшь ... трут
frotar	
запереть	— запру́, запрёшь ... запру́т
encerrar	
умереть	— умру́, умрёшь ... умру́т
morir	

El acento recae invariablemente en las desinencias personales.

b) Verbos aislados:

петь *cantar* — **пою́, поёшь ... пою́т**

надеть *ponerse* — **наде́ну, надёнешь, ... надёнут** (también **раздётся** *desnudarse* — **разде́ну, раздёнешь ...**; **одеть** *vestir* — **оде́ну, одёнешь**).

Ejercicio 337. En las oraciones dadas a continuación substituyan las formas del pasado por las del presente o futuro simple (los verbos perfectivos se dan subrayados).

1. Сестра́ уме́ла черти́ть. 2. Де́вушка хоро́шо пе́ла. 3. Я ви́дел, как на ю́г летели́ пти́цы. 4. Во всех о́кнах горел свет. 5. Мо́ре шумело́. 6. У него́ боле́ли глаза́. 7. Де́ти ча́сто боле́ли. 8. Уж зеленела́ трава́. 9. Со́лнце зимо́й не гре́ло. 10. Роса́ блестя́ла на траве́ и на листьях. 11. Ты успе́л подгото́виться к семина́ру? 12. На стена́х ко́мнаты висе́ло мно́го карти́н. 13. Я посиде́л немно́го на скаме́йке в саду́.

Ejercicio 338. Compongán seis oraciones con los verbos *смотре́ть* y *ви́деть* en presente.

Ejercicio 339. Lean las oraciones dadas a continuación, pongan en infinitivo y en presente o futuro simple los verbos subrayados.

1. Ми́рно шумел по кры́шам в саду́ тёплый дождь. (*Пауст.*)
2. Весь сад тепе́рь шумел, скрипели́ стволы́, кача́лись невидимые верши́ны. (*А. Т.*) 3. Я заперла́сь в своёй ко́мнате и до́лго ходила одна́ взад и вперёд. (*Л. Т.*) 4. Ве́тер за́мер, ни один лист, ни одна́ тра́вка не шевели́лись. (*Л. Т.*) 5. Че́рез мину́ту ро́бкий луч со́лнца уже́ блестя́л в лу́жах доро́ги. (*Л. Т.*) 6. Мо́лния блиста́ла почти́ беспре́рывно, и от раскáтов гро́ма дрожа́ли и звене́ли стёкла в о́кнах моёй ко́мнаты. (*Купр.*) 7. Ма́ма обня́ла меня́ и запла́кала. Она́ совсе́м посиде́ла за то вре́мя, что мы не ви́делись. (*Пауст.*) 8. Ночь тёпла́я оде́ла остро́ва. Взошла́ луна́. (*Бл.*)

Este tipo productivo comprende, en lo fundamental, los verbos perfectivos cuya radical del infinitivo termina con el sufijo **-ну-** (*perf.*—толкн^уть *empujar*, кр^икн^уть *gritar*; *imperf.*—тян^уть *lirar*, ест^ир^ать *hundirse*) y algunos verbos perfectivos que conservan este sufijo en el tiempo pasado (толкн^ул, кр^икн^ул, тян^ул, тон^ул). En la radical del futuro simple y del presente llevan **-н-** (толкн^уть—толкн^у, толкн^ешь; кр^икн^уть—кр^икн^у, кр^икн^ешь; тян^уть—тян^у, тян^ешь; тон^уть—тон^у, тон^ешь).

Los verbos de este tipo pertenecen a la 1ª conjugación.

Accentuación. Cuando en los verbos perfectivos el acento recae en la raíz del verbo en infinitivo (кр^икн^уть), este acento se mantiene inalterable en las demás formas verbales (кр^икн^у, кр^икн^ешь, etc., кр^икни...).

GRUPO NO PRODUCTIVO DE VERBOS CON EL SUFJO -НУ-

En este grupo no productivo de verbos entran los perfectivos e imperfectivos que llevan el sufijo **-ну-** y que no lo conservan en el pasado: дост^игн^уть *alcanzar*—дост^иг, дост^игла, дост^игли (futuro simple: дост^игну, дост^игнешь); исч^езн^уть *desaparecer*—исч^ез, исч^езла, исч^езли (futuro simple: исч^езну, исч^езнешь); м^ожн^уть *mojarse*—м^ок, м^окла, м^окли (presente: м^окну, м^окнешь); м^ерзн^уть *helarse*—м^ерз, м^ерзла, м^ерзли (presente: м^ерзну, м^ерзнешь).

Los verbos de este grupo son de la 1ª conjugación.

El acento nunca recae en las desinencias personales ni en el sufijo **-ну-** del infinitivo de los verbos del grupo dado.

Ejercicio 340. Apunten en pasado las oraciones dadas a continuación.

1. Д^ети ск^оро прив^ыкн^ут к н^овой шк^оле. 2. Мы отдохн^ем и б^удем продолж^ать раб^оту. 3. Реб^енок просн^ется и запл^ачет. 4. Цв^еты пог^ибн^ут от мор^оза. 5. Р^ек^а зам^ерзн^ет и м^ожно б^удет перехо^дить ч^ерез н^её по льду. 6. Он^и дост^игн^ут больш^их усп^ехов в изу^чении р^усского яз^ык^а. 7. Я верн^у тебе эт^у кн^игу ч^ерез нед^елю.

Ejercicio 341. Compongán oraciones empleando en pasado los verbos productivos отдохн^уть, просн^уться, вздр^огн^уть, шепн^уть, взглян^уть y los no productivos прив^ыкн^уть, зам^ерзн^уть, исч^езн^уть, пог^исн^уть, пог^ибн^уть.

Ejercicio 342. Lean las siguientes oraciones y escriban el infinitivo de los verbos.

1. В^етер внезап^но налет^ел и промч^ался. В^оздух др^огн^ул круг^ом. Слабо сверкн^ула мол^ния. (Тург.) 2. Зв^езды м^еркн^ут и г^асн^ут. (Ник.) 3. На н^ивах шум раб^от ум^олк. (П.) 4. С^олнце показ^алось на гориз^онте и исч^езло в д^линной т^уче. (Л.Т.) 5. После тр^удного под^ъема на выс^оты мы дост^игли прозрач^ного водо^ема, г^орного о^зера. (А.Т.) 6. Ог^нь в дерев^ушке дар^но пог^исли од^ин за друг^им. (Кор.) 7. В д^оме пот^ухли ог^нь, зам^олк^и все зв^уки. (Л.Т.) 8. Ут^ихло вс^е. Т^атьяна сп^ит. (П.) 9. С^олнце вс^е вы^ше и вы^ше. Быстро сох^нет трав^а. (Тург.) 10. Свеж^ий пах^учий в^оздух уж^е прон^ик в к^омнату... (Л.Т.) 11. Он гл^убоко вздохн^ул и зап^ел.

(Тург.) 12. Уж я доканчивал второй стакан чая, как вдруг дверь скрипнула, лёгкий шорох платья и шагов послышался за мной; я вздрогнул и обернулся. (Л.)

QUINTO TIPO PRODUCTIVO DE VERBOS CON RADICAL
DEL INFINITIVO EN -И-

Este tipo productivo comprende verbos con radical del infinitivo en -и- (говорить, строить, ходить). La -и- en estos verbos es sufijo. En los tiempos presente y futuro simple, las desinencias personales se adhieren a la radical del verbo (говорить *hablar*—говорю, говоришь...; строить *construir*—строю, строишь...; ходить *andar*—хожу, ходишь...; решить *resolver*—решу, решишь...).

Al final de la radical del presente o del futuro simple hay una consonante blanda o silbante.

Cuando la radical del infinitivo acaba en *т, д, с, з, ст* o en consonante labial *б, п, в, ф, ж*, estos sonidos permutan:

	Permutaciones
шутить — шучу, шутишь... шутят bromear	<i>т — ч</i>
платить — плачу, платишь... платят pagar	"
заботиться — забочусь, заботишься... заботятся preocuparse	"
ходить — хожу, ходишь... ходят andar	<i>д — ж</i>
просить — прошу, просишь... просят pedir	<i>с — ш</i>
носить — ношу, носишь... носят	"
лlevar возить — вожу, возишь... везят llevar, conducir	<i>з — ж</i>
грустить — грущу, грустишь... грустят estar triste	<i>ст — щ</i>
пустить — пущу, пустишь... пустят dejar, permitir	"
любить — люблю, любишь... любят amar, querer	<i>б — бл</i>
оскорбить — оскорблю, оскорбишь... оскорбят ofender	"
купить — куплю, купишь... купят comprar	<i>п — пл</i>
готовить — готовлю, готовишь... готовят preparar	<i>в — вл</i>
ловить — ловлю, ловишь... ловят atrapar, pescar	"
заставить — заставляю, заставишь... заставят obligar	"
графить — графлю, графишь... графят linear	<i>ф — ф ?</i>
кормить — кормлю, кормишь... кормят alimentar	<i>м — м ?</i>
познакомиться — познакомлюсь, познакомишься... познакомятся entablar conocimiento	"

Los verbos del tipo dado pertenecen a la 2ª conjugación.

Ацентуación. Si en el infinitivo el acento carga sobre el sufijo **-и-** de la radical (*просить pedir, ходить andar*) en la primera persona del singular el acento suele recaer en la desinencia (*прошú, хождú*), y en las demás personas del singular y del plural, en la raíz (*прó-сишь..., хóдишь..., pero: грустítь — грушú, грустíшь*).

En los verbos perfectivos con el prefijo **вы-** siempre se acentúa el prefijo: *вы́прошу, вы́просишь...; вы́плачу, вы́платишь...*

Ejercicio 343. Copien las oraciones dadas a continuación poniendo los pronombres y los verbos en tercera persona del singular y del plural en lugar de la primera persona.

Modelo: Я люблю математику.
Он любит математику.
Они любят математику.

1. Я люблю музыку. 2. К занятиям я готовлюсь вечером в библиотеке. 3. Я сижу на берегу реки и ловлю рыбу. 4. Я вижу вдали парусную лодку. 5. Каждое воскресенье я хожу в музей или на выставку. Вечером я провожу время с друзьями. 6. Я лечу завтра в Ленинград.

Ejercicio 344. Substituyan el pasado por el presente o el futuro simple. Pongan en los verbos el acento gráfico.

1. Я просил вас прийти ко мне вечером. 2. Ты неправильно произносил это слово. 3. Он переводил этот текст. 4. Через полчаса я простился с товарищами и отправился домой. 5. Я заплатил деньги в кассу и получил свой покупки. 6. Ты встретил сестру на вокзале? 7. Я сегодня отправил телеграмму. 8. Он исправил эту ошибку. 9. Я сегодня познакомился с твоим братом. 10. Троллейбус остановился против театра. 11. Мы больше не сердились на него. 12. Я обычно садился около окна. 13. Он хорошо готовил национальные блюда. 14. Я возвратился домой поздно вечером. 15. Разве вы не понимаете, что я шутил? 16. Ты ходил вечером в клуб?

Ejercicio 345. Compongan oraciones utilizando los verbos *носить, готовиться, работать* en presente y los verbos *разрешить, полюбить, попросить*, en futuro simple.

VERBOS NO PRODUCTIVOS CON RADICAL DEL INFINITIVO EN **-и-**

A este grupo pertenecen los siguientes verbos de la 1ª conjugación:
a) los monosilábicos con prefijos, en los que **-и-** forma parte de la raíz:

пить beber — пью, пьёшь...

(выпить beber — выпью, выпьёшь...)

битьregar — бью, бьёшь...

(разбитьregar — разобью, разобьёшь...)

лить verter — лью, льёшь...

(налить llenar — налью, нальёшь)

(вылить derramar — вылью, выльёшь...)

шить coser — шью, шьёшь...

(сшить coser — сошью, сошьёшь...)

El acento recae siempre en las desinencias personales (salvo en el verbo брить *afeitar* — брёю, брёешь y excepto en los verbos perfectivos con el prefijo *вы-*);

b) el verbo жить vivir — живу́, живёшь...

Tampoco son productivos los verbos con radical del infinitivo terminada en *-ы-*: плыть nadar — плыву́, плывёшь; слыть *tener fama de* — слыву́, слывёшь...

El acento recae en las desinencias personales.

En el grupo de verbos no productivos con radical en *-ы-* se incluyen, además, algunos verbos con terminación átona: мыть *lavar* — мою́, моёшь; крыть *cubrir* — крою́, крёшь; рыть *cavar* — рою́, рёшь.

Ejercicio 346. Escriban las siguientes oraciones en futuro simple.

1. Она́ сши́ла себе́ но́вое пла́тье. 2. Мы про́жили в Ленингра́де ме́сяц. 3. Ребе́нок выпил стака́н молока́. 4. Я нали́ла вам ча́шку ча́ю. 5. Ты урони́ла очкí и разби́ла их.

Ejercicio 347. (Ejercicio de repaso sobre el empleo de verbos de diferentes tipos.) Substituyan el pasado por el presente o futuro simple e indiquen, entre paréntesis, qué tiempo han empleado.

1. Она́ интересова́лась советско́й литерату́рой. 2. Вы иска́ли э́ту кни́гу? 3. Я запла́тил за кни́гу и ушёл. 4. Когда́ он встрéтил тебя́ в университе́те, он тебя́ не узна́л. 5. Он дал мне э́ту статью́, и я прочита́л её. 6. Все с удовольстви́ем слу́шали, как она́ пела́. 7. Я купи́л но́вую ру́чку. 8. Он ча́сто забыва́л до́ма свои́ тетра́ди и кни́ги. 9. Я пригото́вил у́жин. 10. Ребе́нок пла́кал, потому́ что он хоте́л есть. 11. Вы ви́дели на́ небе́ тёмную́ то́чку? 12. Ты ма́ло отды́хал и поэ́тому уста́л. 13. Студе́нты на́шей гру́ппы спéли на ве́чере пе́сню и испо́лнили та́нец. 14. Мы сдава́ли экза́мены два ра́за в год. 15. Она́ ча́сто получа́ла пи́сьма от роди́телей и ча́сто писа́ла им. 16. Вы задава́ли мне вопро́сы, я отвеча́л. 17. Мы жда́ли отве́та, но она́ молча́ла.

**VERBOS NO PRODUCTIVOS DE LA 1ª CONJUGACIÓN
DE USO MÁS FRECUENTE DE DIFERENTES TIPOS**

Los verbos que en infinitivo tienen -чь

	Permutación
мочь — могу́, мо́жешь ... мо́гут poder	з — жс
беречь — берегу́, бережёшь ... берегу́т cuidar	"
стеречь — стерегу́, стережёшь ... стерегу́т vigilar	"
лечь — лягу́, ляжешь ... лягу́т tumbarse	"
стричь — стригу́, стрижёшь ... стригу́т pelar	"
жечь — жгу́, жжёшь ... жгут quemar	"
привлечь — привлеку́, привлечёшь ... привлеку́т atraer	к — ч
печь — пеку́, печёшь ... пеку́т cocer	"
течь — течёт ... теку́т fluir	"
отречься — отреку́сь, отречёшься ... отреку́тся abdicar	"

Unos verbos en -чь, en presente (o en futuro simple), al final de la radical permutan **з** en **жс**: en la primera persona del singular y en la tercera del plural tienen **з** (могу́—мо́гут, берегу́—берегу́т, лягу́—лягу́т), y en las demás personas del singular y del plural llevan **жс** (можешь, бережёшь, ляжешь). Otros verbos en -чь (печь, течь, привлечь) en presente (o en futuro simple), al final de la radical permutan **к** en **ч**: en la primera persona del singular y en la tercera del plural tienen **к** (пеку́—пеку́т, привлеку́—привлеку́т), y en las demás personas del singular y del plural tienen **ч** (печёшь—печёт, привлечёшь—привлечёт).

Acentuación. Los verbos en -чь tienen siempre tónicas las desinencias personales, excepto:

a) el verbo мочь, que en la primera persona del singular tiene la desinencia tónica (могу́), pero en las demás personas del singular y del plural, átona; la misma acentuación se da en el futuro simple del verbo помочь — помогу́, помо́жешь;

b) el verbo perfectivo лечь, que no posee desinencias tónicas en el futuro simple: лягу́, ляжешь, ля́жет... лягу́т;

c) además, en todos los verbos perfectivos formados con el prefijo **вы-** el acento recae en este prefijo: вы́жечь — вы́жгу, вы́жжешь, etc.

Ejercicio 348. Copien las oraciones dadas a continuación, empleen en calidad de sujetos los pronombres de la primera persona del singular y del plural concordando con ellos los predicados. Subrayen en los verbos las consonantes que permutan.

1. Она́ не мо́жет сего́дня пойти́ на экску́рсию. 2. Ма́ть помо́жет сестре́ зако́нчить рабо́ту. 3. Он ля́жет спатъ в 11 часо́в. 4. Рабо́чий бережёт свой ста́но́к. 5. Учи́тель привле́чет к рабо́те в литерату́рном кру́жке учени́ков ста́рших кла́ссов. 6. Ма́льчик жжёт бу-ма́гу.

Ejercicio 349. Copien las siguientes oraciones substituyendo el pasado de los verbos perfectivos por el futuro y el de los verbos imperfectivo. por el presente.

1. Он не мог прийти́ к нам в суббо́ту ве́чером. 2. Мы помо́гли вам зако́нчить э́ту рабо́ту. 3. Я лёг спатъ в 11 часо́в. 4. Она́ берегла́ своё здоро́вье. 5. По лицу́ де́вочки текли́ слёзы. 6. В вос-кресе́нье сестра́ испекла́ вку́сный пиро́г. 7. Э́та карти́на привле́кла́ всео́бщее внима́ние.

Los verbos que en infinitivo tienen **-сти(-ств)**, **-ти(-ть)**

нести́ — несú, несёшь...несу́т
llevar
расти́ — расту́, растёшь...расту́т
crecer
цвести́ — цветú, цветёшь...цвету́т
florecer
вести́ — веду́, ведёшь...веду́т
conducir
везти́ — везу́, везёшь...везу́т
transportar
сесть — сяду́, сядёшь...сядут
sentarse
класть — кладу́, кладёшь...кладу́т
colocar, poner
прочесть — прочту́, прочтёшь...прочту́т
leer
упасть — упаду́, упадёшь...упаду́т
caer
лезть — лэзу, лэзешь...лэзут
trepar

Acentuación. Llevan el acento las desinencias personales en los verbos cuyo infinitivo acaba en **-сти** y **-ти**, pero en los verbos cuyo infinitivo termina en **-ств** o **-ть** el acento carga, unas veces, sobre las desinencias personales (кладу́, кладёшь) y, otras, sobre la raíz del verbo (сяду́, сядёшь; лэзу, лэзешь).

Ejercicio 350. Copien las siguientes oraciones substituyendo el pasado de los verbos por el presente o el futuro simple.

1. Я прочёл текст и перевёл его́. 2. Приятель принёс мне послед́ний но́мер журна́ла «Но́вый мир». 3. Ты всегда́ клал пи́сьма в э́тот ящи́к? 4. Мы провели́ ле́то на да́че под Москво́й. 5. Учёные

провели́ этот о́пыт в лаборато́рии институ́та. 6. По́сле обе́да она́ се́ла за стол и нача́ла занима́ться. 7. В цвето́вике пе́ред до́мом цвето́вые тюльпа́ны. 8. В са́ду росли́ фрукто́вые дере́вья.

Los verbos que en infinitivo tienen *-оло-*, *-оро-*

бо́роться — бо́рюсь, бо́решься...бо́рются

luchar

коло́ть — колю́, ко́лешь...ко́лют

pinchar, partir

поло́ть — полю́, по́лешь...по́лют

escardar

El acento suele recaer en las desinencias personales de la primera persona del singular, y en las demás formas, en la radical.

Ejercicio 351. Compongán seis oraciones con los verbos *бо́роться*, *прине́сти*, *рассти́*, *уве́стий*, *те́чь*, *лезть* en presente o en futuro simple.

Ejercicios de repaso

Ejercicio 352. Lean las oraciones que se dan a continuación y escriban el infinitivo de todos los verbos.

1. Погóда была́ чуде́сная. Всё кругóм цвето́, жу́жжало́ и пёло; вдали́ сия́ли во́ды прудо́в; пра́здничное, све́тлое чу́ство охва́тывало ду́шу. (*Тург.*) 2. Снег выпал то́лько в янва́ре. (*П.*) 3. Ста́ли пти́цы пе́сни петь, и расцве́л подсне́жник. (*Марш.*) 4. В тени́ ещё держа́лся морóз, но по всей доро́ге текли́ бы́стрые, му́тные ручьи́. (*Л. Т.*) 5. Гроза́ прошла́. Над ле́сом свети́лись вла́жные звёзды. С крьши́ ещё текли́, посту́кивая, ка́пли дождя́. (*Пауст.*) 6. Татья́на Петро́вна зажгла́ свечу́ на столе́, се́ла в крёсло, до́лго смотре́ла на язычо́к огня́. (*Пауст.*) 7. По обе́ стороны́ у́лицы за́жглись фона́ри, и в о́кнах домо́в показáлись огни́. (*Чех.*) 8. Огни́ за́жглись в го́роде и над реко́ю. (*Тург.*) 9. Оди́н то́лько раз ве́тер проше́л по са́ду, и весь он зашумё́л, бу́дто над ним проли́лся и то́час стих крупный и си́льный ли́вень. (*Пауст.*)

Ejercicio 353. Lean el siguiente texto, determinen el tiempo, la persona, el número y la conjugación de todos los verbos y escriban el infinitivo de los verbos.

Мы уходи́м с ба́бушкой всё да́льше в лес. Звеня́т сини́цы, сме́ётся куку́шка, свистит́ иволга́. Изумру́дные лягуша́та пры́гают под нога́ми; ме́жду корне́й ле́жит уж и стереже́т их. Ше́лкает бе́лка, в ла́пах со́сен мелька́ет её пуши́стый хвост. Под нога́ми пы́шным ковро́м ле́жит мох. Костя́ника сверка́ет в траве́ ка́плями кро́ви. Грибы́ дразнят́ кре́пким за́пахом... (*М. Г.*)

Ejercicio 354. Lean el siguiente fragmento de un cuento de Paustovski y escriban el infinitivo y la tercera persona del plural del presente de los verbos.

С ка́ждым ча́сом ночь холоде́ет. К рассве́ту во́здух уже́ обжа́гает ли́цо лё́гким морóзом...

Пора́ вставать. На восто́ке уже́ налива́ется т́хим свѣтом зар́я, уже́ видны́ на небе́ огро́мные очертáния ив, уже́ ме́ркнут звѣзды. Я спуска́юсь к рекѣ́, мо́юсь с лóдки. Вода́ тёплая, она́ ка́жется да́же слегкá подогрѣтой.

Восхо́дит со́лнце. Иней та́ет. Прибре́жные пески́ де́лаются те́мными от росы́. Я кипячу́ кре́пкий чай в жестяно́м чайнике́.

Всѣ́ у́тро я ловлю́ рыбу... (*Пауст.*)

Ejercicio 355. Lean el texto y determinen la conjugación de los verbos, poniéndolos en infinitivo (en caso de dificultad, consulten el diccionario).

В до́ме я но́чую ре́дко. Большинствó но́чей я провожу́ на озѣ́рах, а когда́ остаю́сь до́ма, то но́чую в ста́рой бесѣ́дке в глубине́ са́да. Она́ заросла́ диким виногра́дом. По у́трам со́лнце бѣ́ет в неѣ́сквозь пурпу́рную, лило́вую, зеле́ную и лимонну́ю листьвú, и мне все́гда ка́жется, что я просыпа́юсь внут́ри за́жжённой ё́лки. Воробьи́ с удивлѣ́нием за́гляды́вают в бесѣ́дку. Их сме́ртельно за́нима́ют часы́. Онѣ́ тика́ют на вры́том в зѣ́млю крúгло́м столе́. Воробьи́ подби́раются к ним, слúшают тика́нье то одни́м, то други́м у́хом и пото́м си́льно клю́ют часы́ в цифербла́т. (*Пауст.*)

IMPERATIVO

El imperativo tiene sólo las formas de la segunda persona del singular y del plural:

Singular	иди́ ve	чита́й lee	занима́йся estudia	встань levántate	режь corta
Plural	идите́ vayan	чита́йте lean	занима́йтесь estudien	вста́ньте levántense	ре́жьте corten

En singular, el imperativo posee la desinencia **-и** (иди́, смотри́) o termina en **-й**, consonante blanda o en silbante, que son las terminaciones de la radical (чита́й, встань, режь).

El plural se forma añadiendo al singular la desinencia **-те**. En los verbos con la partícula **-ся** (занима́ться, учи́ться *estudiar*) esta partícula va siempre al final de la palabra, con la particularidad de que detrás de consonante va la partícula **-ся** (познако́мся *conócete*, занима́йся *estudia*) y detrás de vocal va la partícula **-сь** (бори́сь *lucha*, бори́тесь *luchen*, занима́йтесь *estudien*).

El imperativo en plural se usa también cuando nos dirigimos a una o a muchas personas en forma de cortesía:

Това́рищ, да́йте мне, пожа́луйста, Camarada, haga el favor de darme газѣ́ту.

Con valor exhortativo se puede emplear las palabras пусть, пуска́й con el verbo en tercera persona del presente o del futuro simple:

Пусть все соберётся к 9 часам	Que se reúnan todos a las nueve
утра́ в инститúте.	de la mañana en el instituto.
Пускáй выступáет на собрáнии	Que hable el primero en la reu-
пёрвым товáрищ Рóгов.	nión el camarada Rógov.

Ejercicio 356. Lean las siguientes oraciones e indiquen qué verbos van en imperativo.

Бúдущее светлó и прекрáсно, любíte егó, стремíтесь к немú, рабóтайте для негó. Переносíte из негó в настоящее, скóлько мóжете перенестí. (*Черн.*)

Ejercicio 357. Copien las siguientes oraciones utilizando el imperativo de los verbos en plural.

1. Выполняй тóчно задáние преподавáтелей. 2. Помогáй товáрищам. 3. Не занима́йся по ночáм. 4. Пожа́луйста, сядь б́лиже к доскé. 5. Приготóвься к отвéту.

Ejercicio 358. Escriban el imperativo de los verbos *бор́итесь, не отказывайтесь, пыта́йтесь, стремíтесь* en singular.

FORMACIÓN DEL IMPERATIVO

1. El imperativo se forma de la radical del presente de los verbos imperfectivos y de la radical del futuro de los verbos perfectivos:

идт́и — идúт (ид-úт) — ид́и
ir

прийт́и — придúт (прид-úт) — прид́и
venir

изучáть — изучáют (изучá-ут) — изучáй
estudiar

изучítь — изúчат (изúч-ат) — изуч́и
estudiar

садítься — сяд́ятся (сад'-áтся) — сад́ись
sentarse

сест́ь — сядут (сяд-ут) — сядь
sentarse

рэзáть — рéжут (рэж-ут) — рэжь
cortar

разрэзáть — разрэжут (разрэж-ут) — разрэжь
cortar

2. Para formar correctamente el imperativo, es necesario no sólo encontrar la radical del presente o del futuro simple, sino además, hay que saber dónde carga el acento en la primera persona del singular del presente o del futuro simple, ya que las formas del imperativo pueden ser diferentes según el lugar del acento en la primera persona del singular del presente.

Terminación -и

Cuando en la primera persona del singular del presente o del futuro simple el acento recae en la terminación (**идѹ́, смотрѹ́ю**) y ante ésta va un sonido consonante, el imperativo tendrá la terminación **-и**:

идѹ́	voy	— иди́
смотрѹ́ю	miro, veo	— смотри́
учѹ́	estudio	— учи́
(не) грущу́	(no) estoy triste	— (не) грусти́
скажѹ́	diré	— скажи́

Si a estos verbos se les agrega el prefijo tónico **вы-** (**выйду́, выучу́, выскажу́**), el imperativo conserva la terminación **-и** (**выступи́, выучи́, выскажи́**), si bien el acento, en imperativo, carga sobre el prefijo.

Cuando ante las terminaciones personales del presente o del futuro simple va consonante **и** precedida de otra consonante, la desinencia del imperativo es también **-и** (el acento en la primera persona del singular puede recaer en la radical y en la terminación):

достѹ́гну	alcanzaré	— дости́гни
толкнѹ́	empujaré	— толкни́
исчѹ́зну	desapareceré	— исчѹ́зни

Radical terminada en -ѣ

1. Cuando la primera persona del singular del presente o del futuro simple lleva **-ю** después de vocal (**чита́ю leo, изуча́ю estudio, выполня́ю cumplo, пою́ canto**), es decir, tienen **ѣ** al final de la radical (**чита́й-у, изуча́й-у, выполня́й-у, поѹ́-ѣ**), el imperativo termina en esta **-ѣ** (el acento de la primera persona del singular puede cargar sobre la radical y la terminación):

чита́ю	leo	— чита́й
изуча́ю	estudio	— изуча́й
выполня́ю	cumplo	— выполня́й
пою́	canto	— поѹ́
наде́юсь	confío	— наде́йся
(не) бо́юсь	(no) temo	— (не) бо́йся

2. Los verbos monosilábicos que en infinitivo llevan **и** (**пить beber, лить verter, бить pegar, шить coser, вить trenzar**, etc.) forman el imperativo en **-ѣ**: **пью́ — пей, лью́ — лей, бью́ — бей, шью́ — шей**.

Observación. Los verbos imperfectivos con el sufijo **-ва-** detrás de las raíces **да-, зна-** y **ста-** conservan este sufijo en el imperativo (en el presente desaparece):

признава́ть	— признаю́	— признава́й
рекогносц.		
отдава́ть	— отдаю́	— отдава́й
devolver, dar		
встава́ть	— встаю́	— встава́й
levantarse		

Radical acabada en consonante blanda o silbante

Si los verbos tienen sonido consonante (salvo *ж*) ante la terminación de la primera persona del singular del presente o del futuro simple y las desinencias *-у*, *-ю* son átonas, el imperativo (al final de la radical) lleva un sonido consonante blando o silbante:

вста́ну me levantaré — **встань**

ся́ду me sentaré — **сядь**

ре́жу corto — **режь**

бро́шу tiraré — **брось**

(permutación *с — ш*)

пригото́влю prepararé — **пригото́вь**
(permutación *в — вл*)

расста́нусь me despediré — **рас-**
ста́нся

Ejercicio 359. Lean los siguientes fragmentos, anoten los verbos en imperativo y escriban la primera persona del singular del presente de cada verbo.

1. — Оста́ньтесь ещё мину́ту, — попроси́л я. — Умоля́ю вас. (*Чех.*)
2. — Спокойно́й но́чи, — проговори́ла она́... — Приходи́те за́втра. (*Чех.*)
3. — Что же мы стоим! — сказа́ла она́. — Садите́сь! Вот сю́да, к столу́. Здесь светле́е. Кузьми́н сел к столу́, попроси́л разреше́ния закури́ть. — Кури́те, коне́чно, — сказа́ла же́нщина. — Я то́же, пожа́луй, закурю́. (*Пауст.*)
4. Успокойте́ же меня́, приезжа́йте и скажи́те, что всё хорошо́. (*Чех.*)

Ejercicio 360. Copien el siguiente fragmento substituyendo el plural de los verbos en imperativo por el singular.

По́мните: челове́к до́лжен быть всегда́ недово́лен собо́й. Никогда́ не вините́ обстоя́тельства в своих неуда́чах, вините́ то́лько себя́. Не оста́навливайтесь. Не успока́ивайтесь, не остыва́йте, не старе́йте душо́й. Не соблазняйте́сь легко́ досту́пными, ме́лкими ра́достями жи́зни за счёт ме́нее досту́пных большо́х ра́достей. Есть в жи́зни бли́жняя и есть да́льная перспекти́вы. Никогда́ не довольствуйтесь бли́жней и всегда́ ду́майте о да́льней. (*Аж.*)

Ejercicio 361. Formen el imperativo singular y plural de los verbos siguientes:

- a) приду́, говори́ю, берегу́, стерегу́, учу́ — **выучу**, стремлю́сь
- b) кри́кну, пры́гну, махну́ (руко́й), исче́зну
- c) изучу́, изуча́ю, получу́ — **получа́ю**, отпра́влю — **отправля́ю**, организу́ю
- d) вью, бью, лью, добива́юсь — **добыю́сь**, пролива́ю — **пролью́**, пробива́ю — **пробью́**, прибива́ю — **прибью́**
- e) отста́ну, переста́ну, расста́нусь, переса́ду, выброшу́
- f) отреза́ю — **отрежу́**, подгота́вливаю — **подгото́влю**
- g) передаю́ — **переда́м**, узнаю́ — **узна́ю**

Ejercicio 362. Copien las oraciones poniendo los verbos en imperativo.

1. Ложу́сь спать в 11 часо́в. 2. Встаю́ ра́но. 3. Де́лаю заря́дку, умыва́юсь холо́дной водо́й.

Ejercicio 363. Expliquen por qué el imperativo de los verbos *разреза́ть*, *отреза́ть* es *разре́зай*, *отре́зай* y el de los verbos *разре́зать*, *отре́зать* es *разре́жь*, *отре́жь*; el de los verbos *васыпа́ть* (*сне́гом*), *рассыпа́ть* es *васы́пай*, *рассы́пай*, y el de los verbos *васы́пать* (*сне́гом*), *рассы́пать* es *васы́пь*, *рассы́пь*.

Ejercicio 364. Aprendan de memoria los refranes siguientes. Digan cómo es el infinitivo de todos los verbos.

1. Век живи́, век учи́сь. 2. Береги́ пла́тье сно́ву, а честь смо́лоду. 3. За пра́вое де́ло стой сме́ло. 4. Не спеши́ языко́м, торопи́сь де́лом. 5. Семь раз отме́рь — один раз отре́жь. 6. Не горди́сь зва́ньем, а горди́сь зва́ньем.

Ejercicio 365. Lean y cuenten el siguiente texto. Indiquen qué verbos van en imperativo.

Что бы я хоте́л пожела́ть молодёжи моёй ро́дины, посвяти́вшей себя́ нау́ке?

Пре́жде всего́ — посло́довательности. С са́мого нача́ла своёй рабо́ты приучи́те себя́ к стро́гой посло́довательности в накоплéнии зна́ний.

Изучи́те азы нау́ки, пре́жде чем пыта́ться взойти́ на её верши́ны. Никогда́ не берите́сь за посло́дующее, не усво́ив преды́дущего. Никогда́ не пыта́йтесь прикры́ть недоста́тки своих зна́ний хотя́ бы и са́мыми сме́лыми дога́дками и гипотéзами.

Приучи́те себя́ к сдёржанности и терпе́нию. Научи́тесь де́лать чёрную рабо́ту в нау́ке. Изуча́йте, сопоставля́йте, накопи́йте фа́кты.

Изуча́я, наблюда́я, стара́йтесь не остава́ться у пове́рхности фа́ктов. Попыта́йтесь проникну́ть в та́йну их возникнове́ния. Нача́йчиво ищи́те зако́ны, ими́ управл́яющие.

Второ́е — э́то скро́мность. Никогда́ не ду́майте, что вы уже́ всё зна́ете... Мы все впря́жены в одно́ о́бщее де́ло, и ка́ждый дви́гает его́ по ме́ре своих сил и возмо́жностей. У нас зачасту́ю и не разберёшь — что моё, а что твоё, но от э́того на́ше о́бщее де́ло то́лько выигрывает.

Третье́ — э́то страсть. По́мните, что нау́ка тре́бует от челове́ка всей его́ жи́зни... Большо́го напря́жения и вели́кой стра́сти тре́бует нау́ка от челове́ка. Бۇ́дьте стра́стны в ва́шей рабо́те и в ва́ших искани́ях.

На́ша ро́дина открыва́ет больш́ие простóры пе́ред учёными, и ну́жно отда́ть до́лжное — нау́ку ще́дро вво́дят в жизнь в на́шей стране́. И для молодёжи, как и для нас, вопро́с че́сти — оправда́ть те больш́ие упова́ния, кото́рые возлага́ет на нау́ку на́ша ро́дина. (По И. Па́влову)

MODO CONDICIONAL O SUBJUNTIVO

Aspecto Imper.ectivo		Aspecto perfectivo
я	} изуча́л (изуча́ла) бы estudiaría	изучи́л (изучи́ла) бы
ты		
он		изучи́л бы
она́		изучи́ла бы
оно́	} изуча́ло бы	изучи́ло бы
мы		
вы		изучи́ли бы
они́		

Para formar el condicional, o subjuntivo, se emplea la forma del pasado agregándole la partícula **бы**. Esta partícula se escribe separada del verbo. Lo mismo que en el pasado, el verbo en condicional varía en número, y en singular, según el género.

SIGNIFICACIÓN Y USO DEL CONDICIONAL

El condicional denota una acción posible en determinadas condiciones, o una acción supuesta, deseada:

Я пошёл бы сегодня в театр,	Iría hoy al teatro, si tuviera
если бы у меня было время.	tiempo.
Сегодня я не могу, но завтра	Hoy no puedo, pero mañana iría
я с удовольствием пошёл бы	al teatro con gusto.
в театр.	

Además, el condicional puede usarse en el idioma coloquial para expresar ruego o mandato no categórico (Что ты всё сидишь дома? Пошёл бы погулять! *¿Qué estás todo el tiempo en casa? ¡Mejor sería que fueras a pasear!*).

La partícula **бы** puede ir en diferentes lugares de la oración:

Я с удовольствием пошёл бы завтра в театр.

Я бы с удовольствием пошёл завтра в театр.

Я с удовольствием бы пошёл завтра в театр.

Si el condicional se emplea en una oración compuesta con subordinación, la partícula **бы** debe ir en la oración principal y en la subordinada:

Я пошёл бы сегодня в театр, если бы у меня было время.

Observación. Para expresar una acción deseada o supuesta, la partícula **бы** se puede usar en las oraciones impersonales:

Нужно бы навестить больного товарища.	Habría que ir a ver al camarada enfermo.
---------------------------------------	--

Навестить бы сегодня больного.	Habría que ir a ver hoy al enfermo.
--------------------------------	-------------------------------------

Хорошо бы побродить по осеннему лесу!	Sería bueno vagar por el bosque en otoño.
---------------------------------------	---

Побродить бы по осеннему лесу!	Estaría muy bien vagar por el bosque en otoño.
--------------------------------	--

Поехать бы на море!	¡Qué bueno sería ir al mar!
---------------------	-----------------------------

En los ejemplos dados, la partícula **бы** se adjunta al infinitivo o al adverbio predicativo.

Ejercicio 366. Lean y copien las oraciones que se dan a continuación. Subrayen los verbos que están en condicional y digan qué acción expresan.

1. Скорей бы пришло лето! Я уехал бы на Кавказ, пошёл бы в поход в горы. 2. Если бы у меня было время, я вступил бы в клуб туристов и каждый год принимал бы участие в походах. 3. Лёг бы ты отдохнуть! 4. Пошёл бы ты погулять!

Ejercicio 367. Escriban los verbos del ejercicio anterior en género masculino y femenino del singular y del plural.

Ejercicio 368. Compongán seis oraciones con los verbos en condicional.

Ejercicio 369. Lean y cuenten el siguiente fragmento de las memorias de Máximo Gorki sobre Antón Chéjov e indiquen qué verbos están en condicional.

Однажды он позвал меня к себе в деревню Кучук-Кой, где у него был маленький клочок земли и белый двухэтажный домик. Там, показывая мне своё «имение», он оживлённо заговорил:

— Если бы у меня было много денег, я устроил бы здесь санаторий для больных сельских учителей. Знаете, я выстроил бы такое светлое здание—очень светлое, с большими окнами и с высокими потолками. У меня была бы прекрасная библиотека, разные музыкальные инструменты, пчельник, огород, фруктовый сад; можно было бы читать лекции по агрономии, метеорологии, учителю нужно всё знать, батенька, всё!

Он вдруг замолчал, кашлянул, посмотрел на меня сбоку и улыбнулся своей мягкой, милой улыбкой, которая всегда так неотразимо влекла к нему и возбуждала особенно острое внимание к его словам.

— Вам скучно слушать мой фантазии? А я люблю говорить об этом. Если бы вы знали, как необходим русской деревне хороший, умный, образованный учитель!

Ejercicio 370. Lean el siguiente extracto de “Mis ensueños” de Nikolái Ostrovski e indiquen los verbos que están en condicional.

Случается, что я разговариваю с каким-нибудь слюнтёем, который нёет, что ему изменила жена и жить ему не для чего, у него ничего не осталось и т. д. И тогда я думаю, если бы у меня было то, что есть у него: здоровье, руки и ноги, возможность двигаться по необъятному миру (это страшная мечта, и я не позволяю её себе), то что было бы? Я, молодой, стройный, здоровый парень, мысленно одеваюсь, выхожу на балкон и вижу перед собой всю жизнь... Что было бы? Я не мог бы просто пойти, я побежал бы стремительно и неудержимо. Может быть, побежал бы в Москву рядом с поездом, схватившись за вагон. В Москве пришёл бы на завод и прямо в кочегарку, чтобы скорее открыть топку. понюхать запах угля, швырнуть туда добрую порцию его. О, я дал бы шесть тысяч процентов—семь тысяч процентов выработки, я невероятно выжимал бы проценты. Я жил бы жадно, до безумия... Сколько я мог бы дать, сколько надо бы выкачивать из меня, прежде чем я бы устал. Выбравшись из девятилетней неподвижности, я был бы беспокойнейшим человеком, я бы не уходил с работы, пока не насытился ею.

VERBOS TRANSITIVOS E INTRANSITIVOS

En el idioma ruso hay verbos transitivos e intransitivos.

Los verbos transitivos rigen un complemento en acusativo sin preposición:

читать что? книгу
объяснить что? слово
построить что? дом

leer un libro
explicar una palabra
construir una casa

выслушать *кого?* докладчика
выслушать *кого?* его

atender al informante
escuchar a él

Son verbos intransitivos aquellos a los que no se les puede formular las preguntas *кого? что? за quién? ¿qué?* (*идти ir, работать trabajar, управлять dirigir*). Todos los verbos con la partícula **-ся** son intransitivos (*бороться luchar, заниматься estudiar, встречаться encontrarse*).

El complemento en acusativo sin preposición se denomina complemento directo.

En ciertos casos, pospuesto a los verbos transitivos, el complemento puede ir en genitivo (sin preposición), y no en acusativo:

1) en el caso de que la acción se refiera a parte del objeto y no a todo el objeto:

Дайте мне, пожалуйста, **масла,**
хлеба, ветчины.

Haga el favor de darme mantequilla, pan y jamón.

Купите бумаги, тетрадей, карандашей.

Compre papel, cuadernos y lápices.

Возьмите с собой в поход **сахару,**
шоколаду, чаю, консервов,
соли, крупы.

Lleven consigo a la excursión azúcar, chocolate, té, conservas, sal y granos (arroz, etc.).

2) en el caso de que el verbo transitivo lleve una negación:

Ученик не выучил урока.

El alumno no ha aprendido la lección.

Студенты не выполнили всех заданий.

Los estudiantes no han hecho todas las tareas.

(Sin negación sería: Студенты **выполнили** все задания.)

Ejercicio 371. Lean las oraciones que se dan a continuación e indiquen qué verbos son transitivos y cuáles son intransitivos.

1. Наконец в комнате моего соседа погас свет. В двенадцать часов мой сосед погасил свет. 2. Становится темно, нужно зажечь лампу. В окне напротив зажгся свет. 3. Куда ты положил тетради? Тетради лежат на письменном столе. 4. Эти книги твой товарищ оставил для тебя. Все ушли, а я остался дома. 5. Охотники высушили у костра свою одежду. Когда одежда высохла, они продолжали свой путь. 6. Поставь вазу на стол. Ваза стоит на столе. 7. Мать приучила ребенка к строгому режиму. Ребенок привык к строгому режиму.

VERBOS CON LA PARTÍCULA **-ся**

En el idioma ruso hay numerosos verbos que terminan en **-ся** (*умываться lavarse, встречаться encontrarse, трудиться trabajar, заниматься estudiar*, etc.). La partícula **-ся** es forma breve antigua del acusativo del pronombre reflexivo *себя* a *sí mismo*. Con el tiempo, el pronombre **ся** (*себя*) fusionó con el verbo formando una sola palabra, y el viejo significado reflexivo se conserva sólo en algunos verbos con

la partícula **-ся**: **умываться** — **умывать себя** *lavarse la cara*, **причёсываться** — **причёсывать себя** *peinarse*, etc.

Después de consonantes se usa la partícula **-ся** (**занимаешься**, **занимался**, **заниматься**). Después de vocales se emplea la partícula **-сь** (**занимаюсь**, **занималась**, **занимались**).

Conjugación de los verbos con la partícula -ся
(*заниматься, учиться*)

Presente	Pasado
я занимаюсь, учусь ты занимаешься, учишься он } занимается, учится она } оно } мы занимаемся, учимся вы занимаетесь, учитесь они занимаются, учатся	я, ты он занимался, учился я, ты, она занималась, училась оно занималось, училось мы } вы } занимались, учились они }
Futuro (compuesto)	
я буду ты будешь он } она } будет оно } занимается } учится	мы будем вы будете они будут } занимается } учится

Ejercicio 372. Copien el siguiente verso. Subrayen todos los verbos con la partícula **-ся(-сь)** y expliquen por qué unos llevan **-ся**, y otros **-сь**.

Уж небо осенью дышало,
Уж реже солнышко блистало,
Короче становился день,
Лесов таинственная сень
С печальным шумом обнажалась,
Ложился на поля туман,
Гусей крикливых караван
Тянулся к югу: приближалась
Довольно скучная порá;
Стоял ноябрь уж у двора. (П.)

PRINCIPALES SIGNIFICACIONES
DE LOS VERBOS CON LA PARTÍCULA -ся

La partícula **-ся** convierte a los verbos transitivos en intransitivos. Además, puede variar el significado de los verbos tanto transitivos como intransitivos.

1. La partícula **-ся** comunica a los verbos transitivos significación reflexiva:

мы́ться *lavarse*, **умыва́ться** *lavarse*, **купа́ться** *bañarse*, **вытира́ться** *secarse*, **причёсыва́ться** *peinarse*, **одева́ться** *vestirse*, **раздева́ться** *desvestirse*, etc.

En los verbos enumerados, la partícula **-ся** indica que la acción no pasa a otro objeto, sino que afecta a la persona agente. El significado de esta partícula en los verbos dados es afín al del pronombre reflexivo **себя́**. Comparen:

Мать **одева́ет** (*кого?*) **ребёнка**. La madre viste al niño.

Мать **одева́ется** (о sea, **одева́ется** сама́). La madre se viste.

Сестра́ **причёсывае́т** (*кого?*) **подру́гу**. La hermana peina a la amiga.

Сестра́ **причёсыва́ется** (о sea, **причёсыва́ется** себя́). La hermana se peina.

Я **мо́ю** (*что?*) **ру́ки**. Lavo las manos.

Я **мо́юсь** (о sea, **мо́ю** себя́). Yo me lavo.

Ciertos verbos no toman la partícula **-ся** con significación reflexiva. Así, para expresar la acción reflexiva se usa el pronombre reflexivo **себя́**: **знать себя́** *conocerse*, **уважа́ть себя́** *respetarse a sí mismo*, **люби́ть себя́** *amarse a sí mismo*, **упрека́ть себя́ в чём-нибудь** *reprocharse de algo*, **руга́ть себя́ за что-нибудь** *reprenderse a sí mismo de algo*, **ви́деть себя́ в зёркале** *verse en el espejo*.

Observaciones. 1. La partícula **-ся**, con valor reflexivo, se une a los verbos **одева́ть** *vestir*, **раздева́ть** *desvestir* (**одева́ться**, **раздева́ться**), pero no se puede adherirla al verbo **надева́ть** *ponerse*.

2. Fijensen en el uso de los verbos **одева́ть** y **надева́ть**: **одева́ть** (*кого?*) **ребёнка** *vestir al niño*; **надева́ть** (*что?*) **пальто́, шля́пу** *ponerse el abrigo, el sombrero*; y los verbos **раздева́ть** *desvestir* y **снима́ть** *quitar(se)*: **раздева́ть** (*кого?*) **ребёнка** *desnudar al niño*; **снима́ть** (*что?*) **пальто́, шля́пу** *quitar(se) el abrigo, el sombrero*.

2. La partícula **-ся** puede comunicar a los verbos transitivos valor recíproco.

Los verbos con valor recíproco denotan que la acción de dos o más personas u objetos pasa mutuamente de una persona u objeto a otra persona o a otro objeto:

Друзья́ **встрéтились**.

Los amigos se encontraron.

Оте́ц и сын **обня́лись**.

El padre y el hijo se abrazaron.

Мы ча́сто **ви́делись**.

Nos veíamos con frecuencia.

En algunos casos, la reciprocidad la indica no sólo la partícula **-ся**, sino también la preposición **с**:

Я **встрéтился** с **това́рищем**.

Me encontré con el camarada.

Оте́ц **обня́лся** с **сы́ном**.

El padre se abrazó al hijo.

Я ча́сто **ви́делся** с **ним**.

Me veía a menudo con él.

Comparen el uso de los verbos con la partícula **-ся** y sin ella:

Я **встрéтил** **това́рища**.

Мы с **това́рищем** **встрéтились**.

He encontrado al camarada.

El camarada y yo nos hemos encontrado.

Я егó давнó не видел.
 Hace mucho que no lo ví.
 Мой друг познакóмил меня со
 своёй сестрóй.
 Mi amigo me presentó a su her-
 mana.
 Нас объедини́ла рабóта.
 Nos unió el trabajo común.

Мы давнó не виделись.
 Hace mucho que no nos vimos.
 Я познакóмился с сестрóй дру́га.
 He conocido a la hermana de mi
 amigo.
 Мы объедини́лись.
 Nos unimos.

No todos los verbos de significación recíproca llevan la partícula **-ся**. Recuerden los verbos intransitivos con significación recíproca que no llevan la partícula **-ся**:

разговáривать *hablar*, **бесéдовать** *charlar*, **спóрить** *discutir*, **дру-
жить** (с кéм-нибúдь) *tener amistad (con alguien)*.

Con los verbos de este tipo, la reciprocidad se expresa empleándose la locución **друг дру́га** *uno a otro*:

люби́ть друг дру́га *amarse mutuamente (uno a otro)*, **уважа́ть друг дру́га** *respetarse mutuamente*.

Según el verbo a que se refiera, esta locución se emplea en diferentes casos con preposición y sin ella:

ви́деть друг дру́га *verse uno a otro*, **помога́ть друг дру́гу** *ayudarse mutuamente*, **интересова́ться друг дру́гом** *interesarse el uno por el otro*, **забóтиться друг о дру́ге** *preocuparse el uno por el otro*, **наде́яться друг на дру́га** *confiar uno en otro*.

La primera parte de esta locución no cambia según el caso; sin embargo, (en los ejemplos) en que se emplea la segunda parte, depende del verbo a que se refiere. La preposición se coloca en medio de la locución: **забóтиться друг о дру́ге** *preocuparse el uno por el otro*, **серди́ться друг на дру́га** *estar enojados el uno con el otro*.

La locución **друг с дру́гом** puede emplearse con los verbos que poseen valor recíproco y en tal caso subraya este valor:

Онí ча́сто ви́делись друг с дру́- Ellos se veían a menudo.
 гом.

Мы никогдá не ссóримся друг с дру́гом. Nunca regañamos el uno con el otro.

Ciertos verbos con la partícula **-ся**, que denota reciprocidad, pueden tener como sinónimos las locuciones de los correspondientes verbos transitivos sin la partícula **-ся**, pero con las palabras **друг дру́га**:

Друзья́ обня́лись. } Los amigos se abrazaron.
 Друзья́ обняли́ друг дру́га.

Ejercicio 373. Lean las siguientes oraciones e indiquen qué verbos con la partícula **-ся** poseen valor reflexivo y qué verbos tienen valor recíproco.

1. Всякий раз, когда́ мы встреча́лись, ме́жду на́ми возника́ли несконча́емые спóры. (*Тург.*) 2. Че́рез полчасá он прости́лся со мной на опу́шке ле́са. (*Тург.*) 3. Когда́ он одева́лся в кúхне, мать сказа́ла ему́: «Тепле́е оденься». (*М. Г.*) 4. Мне предстоя́ло ещё́ в течéние

того же самого дня познакомиться с одним замечательным человеком. (Тург.)

Ejercicio 374. Intercalen los verbos con la partícula -ся o sin ella.

1. Когда на улице мороз, надо тепло (одевать-ся) 2. Мать . . . ребёнка и повела в детский сад. (одёла-сь) 3. Мы . . . спортивные костюмы и пошли кататься на коньках. (надели-сь) 4. Мне нравятся, как эта девушка (одевает-ся) 5. «. . . , пожалуйста, и проходите в комнату», — сказала хозяйка гостю. (раздевайте-сь) 6. Гость . . . пальто и вошёл в комнату. (снял-ся) 7. Я взял щётку и . . . свой костюм. (почистил-ся) 8. Мне надо было (переехать-ся) 9. Я . . . костюм и поехал в театр. (переехал-ся) 10. Мы . . . руки и сели за стол. (вымыли-сь) 11. Мария . . . свою дочь. (причёсывает-ся) 12. Мария . . . быстро и хорошо. (причесала-сь) 13. Почему ты никогда не . . . этот костюм? (надеваешь-ся) 14. Ребёнок любит (купать-ся) 15. Я редко . . . сестру, потому что мы живём в разных городах. (вижу-сь) 16. Через неделю мы с сестрой . . . , она придёт ко мне. (встретим-ся) 17. Вчера я неожиданно . . . на улице своего старого школьного товарища. (встретил-ся) 18. Мы с Андреем давно не (видели-сь) 19. Мы хотим . . . в субботу. (увидеть-ся)

3. La partícula **-ся** comunica a los verbos transitivos imperfectivos significación pasiva.

Los verbos de significación pasiva se usan en la voz pasiva. Los verbos transitivos se emplean en la voz activa.

Voz activa

Завод **выполняет** план.

La fábrica cumple el plan.

Архитектор **создаёт** проект.

El arquitecto confecciona el proyecto.

Voz pasiva

План **выполняется** заводом.

El plan es cumplido por la fábrica.

Проект **создаётся** архитектором.

El proyecto es confeccionado por el arquitecto.

Los verbos de significación pasiva rigen el complemento en el caso instrumental sin preposición:

Проект **создаётся** (чем?) архитектором.

El proyecto es confeccionado por el arquitecto.

Поляна **освещается** (чем?) солнцем.

El claro del bosque está iluminado por el sol.

El complemento en instrumental en la voz pasiva designa a la persona u objeto agente.

Los verbos en pasiva pueden usarse también sin el complemento en instrumental:

Границы **охраняются**.

Las fronteras se guardan (son guardadas).

План **выполняется**.

El plan se cumple.

Si en la voz activa se usa un verbo imperfectivo, en la pasiva se emplea el verbo con la partícula **-ся**:

Завод **выполнял** план. (voz activa) La fábrica **cumplía** el plan.

План **выполнялся** заводом. (voz pasiva) El plan **era cumplido** (se cumplía) por la fábrica.

Si en la voz activa figura un verbo perfectivo, en la voz pasiva, en la mayoría de los casos, se emplea la forma breve del participio pasivo:

Завод **выполнил** план. (voz activa) La fábrica **cumplió** el plan.

План **выполнен** заводом. (voz pasiva) El plan **fue cumplido** por la fábrica.

(Para mayor detalles sobre la voz activa y la pasiva, véanse la pág. 489.)

Ejercicio 375. Lean las siguientes oraciones e indiquen en qué casos no está expresado el complemento agente.

1. Дом **строится** строителями. 2. В этой книге **описываются** интересные события. 3. Эта красивая местность **часто посещается** туристами. 4. Уже **готовится** к печати новый роман этого писателя. 5. Комната **освещалась** маленькой лампочкой. 6. Проект новой машины **будет разрабатываться** инженером. 7. При строительстве этой гидростанции **используются** новейшие достижения техники.

Ejercicio 376. Copien las oraciones dadas a continuación intercalándoles un complemento agente en instrumental.

1. Книги **выдаются** с десяти часов. 2. В нашем клубе **часто устраиваются** интересные вечера. 3. Эта статья **читается** с большим интересом.

Ejercicio 377. Substituyan las oraciones activas por pasivas.

1. В этот район **псыма доставляет** самолёт. 2. Я **каждую неделю посылаю** домой псыма. 3. Руководитель **проверял** исполнение поручений. 4. Студенты **будут проводить** опыты под руководством преподавателя.

Ejercicio 378. Compongán oraciones con los verbos siguientes:

строить, строитьсЯ; обсуждать, обсуждаться; добывать, добываться; создавать, создаваться

4. Al adherirse a un verbo transitivo, la partícula **-ся** puede no comunicarle valor complementario reflexivo, recíproco o pasivo.

Verbos transitivos

Лечение **улучшило** (что?) состояние больного.

El tratamiento **mejoró** el estado del enfermo.

Туристы **изменили** (что?) свой маршрут.

Verbos intransitivos

Состояние больного **улучшилось**.

El estado del enfermo **mejoró**.

Направление ветра **изменилось**.

Los excursionistas cambiaron su ruta.	Ha cambiado la dirección del viento.
Рабочий остановил (что?) станок.	Произошла авария, и станок остановился.
El obrero paró el torno.	Sucedió una avería y el torno se paró.

En este grupo se incluyen diferentes verbos:

a) los verbos que indican cambios en el estado, la situación o el movimiento del agente (persona o cosa):

изменяться *cambiar*, двигаться *moverse*, подниматься *elevarse*, спускаться *descender*, направляться *dirigirse*, возвращаться *regresar*, расширяться *ampliarse*, распространяться *extenderse*, развиваться *desarrollarse*, нагибаться *inclinarse*, улучшаться *mejorar*, ухудшаться *empeorar*, увеличиваться *aumentarse*, уменьшаться *disminuirse*, укрепляться *reforzarse*, усиливаться *intensificarse*, ослабляться *debilitarse*, ускоряться *acelerarse*, замедляться *frenar*, etc.

Матросы спустили на воду лодки.	Пассажиры спустились с палубы в лодки.
---------------------------------	--

Los marineros botaron las barcas.	Los pasajeros descendieron de la cubierta a las barcas.
-----------------------------------	---

Шофёр увеличил скорость автомобиля.	Скорость автомобиля увеличилась (возросла).
-------------------------------------	---

El chófer ha aumentado la velocidad del automóvil.	La velocidad del automóvil ha aumentado.
--	--

b) los verbos de sentimiento. Ellos se pueden referir sólo a un sujeto expresado por un sustantivo de persona:

радоваться *alegrarse*, веселиться *divertirse*, печалиться *entristecerse*, волноваться *inquietarse*, тревожиться *alarmarse*, беспокоиться *inquietarse*, успокаиваться *tranquilizarse*, удивляться *asombrarse*, восхищаться *admirarse*, сердиться *enfadarse*, злиться *enojarse*, интересоваться *interesarse*, etc.

Los correspondientes verbos sin la partícula *-ся* se pueden referir a un sujeto expresado por un sustantivo de cosa o de persona. Comparen:

Музыка веселит нас.	Мы веселимся.
La música nos divierte.	Nos divertimos.
Дети радуют мать.	Мать радуется.
Los niños alegran a la madre.	La madre se alegra.
Меня волнует этот вопрос.	Я волнуюсь.
Me inquieta esta cuestión.	Me inquieto.
Всех удивляют его успехи.	Все удивляются его успехам.
Sus éxitos asombran a todos.	Todos se asombran de sus éxitos.

c) los verbos que denotan el comienzo, continuación y fin de algún fenómeno o acción. Estos verbos pueden desempeñar la función del predicado de un sujeto expresado por un sustantivo de cosa:

начинаться *empezar*, продолжаться *continuar*, кончаться *terminar*, прекращаться *cesar*, завершаться *concluir*.

Los correspondientes verbos sin la partícula **-ся** se refieren, generalmente, a un sujeto expresado por un sustantivo de persona. Estos verbos rigen un complemento en acusativo o un infinitivo de verbo imperfecto. Comparen:

Профессор **начал** лекцию.
El profesor empezó a dictar la conferencia.

Лекция **началась**.
La conferencia empezó.

Мы **продолжаем** заниматься.
Continuamos estudiando.

Занятия **продолжаются**.
Las lecciones continúan.
Разговоры **прекратились**.
Las conversaciones cesaron.

Прекратите разговоры!
¡Dejen de hablar!

Студенты **кончили** сдавать экзамены.

Лето **кончилось**.
El verano se terminó.

Los estudiantes terminaron de rendir los exámenes.

Ejercicio 379. En lugar de los puntos suspensivos intercalen los verbos en pasado con la partícula **-ся** o sin ella, dados entre paréntesis, según el sentido de la oración.

A. 1. Мы ... работу и пошли домой. Лето ..., наступила осень. (**кончить-ся**) 2. Он ... дверь и вошёл в комнату. Дверь ..., и в комнату вошёл незнакомый человек. (**открыть-ся**) 3. Все студенты нашей группы хорошо Мы ... стихотворение Пушкина. (**учить-ся**) 4. У меня было мало времени, я Товарищ ... меня, так как до начала спектакля оставалось мало времени. (**торопить-ся**) 5. Шофёр ... автомобиль перед входом в гостиницу. Автобус ..., все пассажиры вышли. (**остановить-ся**) 6. Я уже ... эту книгу в библиотеку. Он ... домой поздно. (**вернуть-ся**) 7. Путешественники ... на вершину горы. Носильщик ... чемоданы и понёс их. (**поднять-ся**) 8. Студенты ... писать курсовые работы. Уже ... зимний спортивный сезон. (**начать-ся**)

B. 1. Меня особенно ... биология. (**интересует-ся**) 2. Мой товарищ ... из-за трюки. (**огорчил-ся**) 3. Я не знаю, почему он на меня (**обидел-ся**) 4. Меня ... эта встреча. (**обрадовала-сь**) 5. Мы ... этому успеху. (**удивили-сь**) 6. Эти слова ... нас. (**успокоили-сь**) 7. Всех ... эта новость. (**взволновала-сь**) 8. Когда студенты сдавали экзамен, они (**волновали-сь**) 9. Это письмо ... товарища. (**огорчило-сь**) 10. Дети наконец ... и заснули. (**успокоили-сь**) 11. Все ... игрой этого артиста. (**восхищали-сь**) 12. Когда мы слышали шум, мы (**испугали-сь**) 13. Девочка хотела что-то сказать, но ... и промолчала. (**смutilа-сь**) 14. Я не понимаю, почему ты (**сердишь-ся**) 15. Мать ... из-за того, что ты не пишешь. (**волнует-ся**) 16. Моя сестра стала серьёзно ... рисованием. (**увлекать-ся**) 17. Он давно ... историей. (**интересует-ся**) 18. Твоё легкомыслие ... отца. (**расстраивает-ся**)

Ejercicio 380. Lean las siguientes oraciones. Copien los verbos con la partícula **-ся** y compongan oraciones empleando cada verbo con la partícula **-ся** y sin ella.

1. Ночью море успокоилось. (Арс.) 2. День кончился. На землю спустилась ночная тень. (Арс.) 3. За ночь погода испортилась. (Арс.) 4. В жаркий летний день возвращался я однажды с охоты. (Тург.) 5. Мы вышли из рощи, спустились с холма. (Тург.) 6. Большая чёрная туча без малейшего ветра, но быстро подвигалась к нам. (Л. Т.) 7. Тревожные чувства тоски и страха увеличивались во мне вместе с усилением грозы. (Л. Т.)

Ejercicio 381. Anoten los verbos transitivos aducidos en las oraciones siguientes y compongan unas nuevas con los correspondientes verbos intransitivos que llevan la partícula *-ся*.

1. Я бережно поднял упавший в грязь цветок. (Тург.) 2. Река катила тёмно-синие волны. (Тург.) 3. На следующий день утром мы продолжали наш путь. (Арс.) 4. Особенно одна из новых песен тревожила и волновала женщину. (М. Г.) 5. Дружба моя с Дмитрием открыла мне новый взгляд на жизнь, на её цель и отношения. (Л. Т.) 6. Однажды после ужина Павел опустил занавеску на окне, сел в угол и стал читать. (М. Г.)

Ejercicio 382. Compongan oraciones con los verbos siguientes:

изменять, изменяться; повышать, повышаться; торопить, торопиться; начинать, начинаться; беспокоить, беспокоиться; учить, учиться

5. Verbos impersonales con la partícula *-ся*.

La partícula *-ся* forma verbos impersonales tanto de los correspondientes transitivos (Мне не читалось. *No tenía ganas de leer*) como de los intransitivos (Ему не спится. *No tiene ganas de dormir*). Los verbos impersonales con la partícula *-ся* denotan, generalmente, un estado que no depende de la persona (Мне не спалось. *Yo no tenía ganas de dormir*; Мне хорошо работалось. *Me cundía el trabajo*). Los correspondientes verbos personales sin la partícula *-ся* denotan un estado o acción que depende de la persona agente (Я не спал. *Yo no dormía*; Я хорошо работал. *Yo trabajaba bien*). Comparen el sentido de las oraciones siguientes:

Ночью я не спал.

Por la noche no dormí.

Ребёнок не сидит на месте.

El niño no está quieto.

Вчера я не работал.

Ayer no trabajé.

Ночью мне не спалось.

Esta noche no tenía ganas de dormir.

Ребёнку не сидится на месте.

El niño no se puede estar quieto.

Вчера мне не работалось.

Ayer no tenía ganas de trabajar.

Los verbos impersonales derivados de los verbos *хотеть querer* y *думать pensar, creer*, con la partícula *-ся* denotan un deseo y pensamiento menos determinado que el de estos mismos verbos sin la partícula *-ся*. Comparen:

Я хочу поехать за город.

Quiero ir a las afueras de la ciudad.

Мне хочется поехать за город.

Quisiera ir a las afueras de la ciudad.

Я дум^{аю}, что это реш^ение не-
правильно.

Creo que esta decisi^ón no es acer-
tada.

Мне дум^ается, что это реш^ение
неправильно.

Me parece que esta decisi^ón no
es acertada.

Ejercicio 383. Compong^{an} oraciones con los verbos que llevan la partícula **-ся**.

1. Он оди^но^к. Жив^ется ему ск^учно, нич^то ег^о не интерес^ует.
(Чех.) 2. Мне не сп^ится, нет ог^ня. (П.) 3. Нигд^е не ды^шится воль-
н^ей род^ных лу^гов, род^ных по^лей. (Н.) 4. И хо^чется в по^ле, в ши-
ро^кое по^ле, где, ш^ествуя, сы^плет цвет^ами вес^на. (Майк.)

Ejercicio 384. Compong^{an} oraciones con los verbos siguientes:

хо^чется, дум^ается, жив^ется, не спал^ось, не вер^илось, не сид^е-
лось

Verbos con la partícula **-ся** y sin ella que tienen diferente significación léxica

Hay verbos que según lleven o no la partícula **-ся** poseen un va-
lor u otro:

В э^том лес^у мы всегд^а нах^одим
мн^ого гри^бов.

En este bosque siempre encontra-
mos muchas setas.

Кварт^ира состо^яла из двух ко^м-
нат.

El apartamento tenía dos habi-
taciones.

Он не догов^орил ф^разу: ег^о пре-
р^вали.

No termin^ó de decir la frase, le
interrumpieron.

Она пр^ости^ла сы^ну ег^о вин^у.

Ella perdon^ó al hijo su culpa.

Ч^ерное мо^ре нах^одится на ю^ге
СССР.

El Mar Negro se halla en el sur
de la URSS.

Вчер^а состо^ялись лы^жные сорев-
нов^ания.

Ayer tuvieron lugar competicio-
nes de esquí.

Он^и догов^ори^лись о встр^ече.

Acordaron encontrarse.

Он^и пр^ости^лись.

Ellos se despidieron.

Verbos que no se usan sin la partícula **-ся**

En el ruso moderno hay multitud de verbos que no se usan sin
la partícula **-ся**:

т^руд^иться *trabajar*, стар^аться *esforzarse*, стр^ем^иться к *aspirar a*,
над^еяться на *confiar en*, боя^ться *temer*, горд^иться *enorgullecerse*,
сме^яться *reírse*, улыба^ться *sonreír*, люб^ова^ться *contemplar*, лен^иться
tener pereza, тол^пи^ться *agolparse*, расп^оряжа^ться *disponer*, нужд^аться
necesitar, оста^ва^ться *quedarse*, стан^ови^ться *ponerse*, лож^иться *tum-*
barse, яв^ля^ться *aparecer*, появ^ля^ться *presentarse*, etc.

Algunos verbos que no se emplean sin la partícula **-ся**, tienen
significación recíproca:

расставаться *abandonar*, здороваться *saludarse*, бороться *luchar*, соревноваться *competir*.

Algunos verbos que no se usan sin la partícula **-ся**, son impersonales:

(мне) нездоровится *me siento enfermo*, смеркается *anochece*, случается *ocurre*.

Ejercicio 385. Lean el texto dado a continuación e indiquen qué verbos no se emplean sin la partícula **-ся**.

Самое лучшее в мире — смотреть, как рождается день!

В небе вспыхнул первый луч света — ночная тьма тихонько прячется в ущелья гор и трещины камней, прячется в густой листве деревьев, в кружевах трав, окропленной росой, а вершины гор улыбаются ласковой улыбкой — точно говорят лёгким теням ночи: Не бойтесь — это солнце! (М. Г.)

Ejercicio 386. En lugar de los puntos suspensivos pongan los verbos, dados entre paréntesis, con la partícula **-ся** o sin ella.

1. Мы не должны ... на достигнутом. Нужно ... вперёд. (*останавливать-ся, двигать-ся*) 2. Шофёр должен ... машину у самого входа. (*остановить-ся*) 3. У больного к вечеру резко ... температура. (*поднять-ся*) 4. С каждым днём уровень воды в реке (*повышал-ся*) 5. Рабочие ... производительность труда. (*повышают-ся*) 6. Уже пора ... ужин. (*готовить-ся*) 7. Число участников нашего литературного кружка за последние два года ... вдвое. (*увеличилось*) 8. Нужно пойти на почту и ... телеграмму. (*отправить-ся*) 9. Он простился с нами и ... домой. (*отправил-ся*) 10. Мне ... в следующее воскресенье поехать за город. (*хочет-ся*) 11. В холодную осеннюю погоду нужно тепло (*одевать-ся*) 12. Студенты ... лекцию с интересом. (*слушали-сь*) 13. Письменные работы студентов ... преподавателем. (*проверяют-ся*) 14. Твой товарищ ... меня со своим братом. (*познакомил-ся*)

VERBOS IMPERSONALES

Los verbos impersonales se emplean en todos los tiempos únicamente en la tercera persona del singular y en el pasado, en el género neutro:

Вечерёт.

Anochece.

К вечеру похолодало.

Hacia la tarde hizo frío.

En las oraciones aducidas no hay sujeto y no se les puede formular las preguntas *кто?* *чей?* *о чём?* *какой?*

Por su significación, los verbos impersonales se dividen en tres grupos:

1. Verbos impersonales que denotan fenómenos de la naturaleza:

Presente	Pasado	
	Aspecto imperfectivo	Aspecto perfectivo
светает amanece холодает hace frío вечерет apocese морозит hiela, hace frío смеркается atardece	светало amanecía холодало hacía frío вечерело apochecía морозило helaba, hacía frío смеркалось atardecía	рассвелó amaneció похолодалó hizo frío подморóзило hizo frío

2. Verbos impersonales que expresan el estado de la persona:

Мне нездорóвится.

Me siento mal.

Ерó зноб́ит.

Tiene escalofríos.

Empleado con estos verbos impersonales, el sustantivo o el pronombre que denota la persona, va en dativo o en acusativo.

a) Verbos impersonales usados con sustantivos o pronombres en acusativo:

Её лихорáдит.

Tiene fiebre.

**Больнóго зноб́ит, тошн́ит, му-
тит.**

El enfermo tiene escalofríos y náuseas y le dan vahídos.

b) verbos impersonales usados con sustantivos o pronombres en dativo:

Мне нездорóвится.

Me siento mal.

Ребёнку хóчется гулять.

El niño quiere pasear.

Ей не сп́ится.

Ella no tiene ganas de dormir.

Мáльчику не сид́ится на мёсте.

El chico no se puede estar quieto.

Semejantes verbos se forman, generalmente, de los verbos personales mediante la partícula **-ся**.

3. Verbos que expresan deber:

Вам слéдует яв́иться ўтром.

Usted debe presentarse por la mañana.

Тебé стóбит пойт́и на вéчер.

Te convendría ir a la velada.

**Больнóму не слéдует выход́ить
из дóма.**

Al enfermo no le conviene salir de casa.

Estos verbos se emplean con sustantivos o pronombres en dativo.

Algunos verbos personales pueden usarse en valor impersonal. En tal caso, lo mismo que los verbos impersonales, los personales se emplean siempre en tercera persona del singular y en pasado, en el género neutro:

Здесь дует.
Здесь дуло.
На солнце тает.
На солнце таяло.
Шумит в ушах.
Шумело в ушах.

Aquí hay corriente de aire.
Aquí había corriente de aire.
Al sol (la nieve) se derrite.
Al sol (la nieve) se derretía.
(Me, te, etc.) zumban los oídos.
(Me, te, etc.) zumbaban los oídos.

En las oraciones dadas, los verbos denotan una acción que no se refiere al sujeto. Pero estos mismos verbos pueden expresar acciones que se refieren al sujeto: Вѣтер дует. *El viento sopla*; Снег тает. *La nieve se derrite*. (Para mayor detalles, véanse la pág. 512 "Oraciones impersonales".)

Ejercicio 387 Copien las oraciones dadas a continuación y subrayen los verbos impersonales.

1. Вечерѣет. В окно смóтрит голубáя весна́. (*Приш.*) 2. Сáше не спíтся, — но вѣсело ей. (*Н.*) 3. Ужé давнó смеркáлось. (*П.*) 4. Морóзило сильнѣе, чем с утрá. (*Г.*) 5. Ужé совсѣм стемнѣло, непóлный мѣсяц стоял высокó на нѣбе... (*Тург.*) 6. На дворѣ ужé чуть светáло. (*Пан.*) 7. Врѣмя летѣло незáмѣтно, знáчит, жилóсь хорошó и легкó. (*Чех.*)

Ejercicio 388. Copien las oraciones siguientes substituyendo el presente por el pasado.

1. Мне ещё не хóчется есть. 2. Этот фильм всем стóит посмóтрѣть. 3. В лесу́ ужé темнѣет. 4. На берегу́ мóря легкó дышит́ся.

Ejercicio 389. Compongán seis oraciones con verbos impersonales.

Ejercicio 390. Lean el siguiente texto y determinen el aspecto, el tiempo y si es transitivo o no cada uno de los verbos empleados en él.

Чѣрез год или чѣрез нѣсколько лет вы полóчите диплóм, начнѣте самостоятельную наўчную жизнь. И дóлжен, по дрúжбе, предупредíть вас: на пѣрвых порáх вам бóдет трóдно. До сих пор вы учились, вáши учителя вели вас зá руку по ширóкой и глáдкой асфальтированной дорóге. За 15 лет в шкóле и в вúзе вы прошли путь, котóрый человѣчество проходíло за нѣсколько тысячелѣтíй. Но затѣм асфáльтовая магистрáль обрывáется. Вам придѣтся ошупью пробирáться по нехóженым тропíнкам. В тѣмных дѣбрях неведóмого вы должнý бóдете находíть путь своими сíлами. На пѣрвых порáх вам захóчется дѣлать открытíя с той лѣгкостью, с какóй вы узнавáли о них на лѣкцíях. Но тепѣрь вам придѣтся набрáться терпѣнíя, снизойтí до ежедневной чѣрной рáботы наблюдáтеля фáктов.

Бóдьте терпеливы, настóйчивы, доводíте дѣло до концá! Не пáдайте дúхом при неудáчах. Неудáчи неизбѣжны у исслѣдователя, ищущего свою́ дорóгу. Бóдьте настóйчивы, упóрны, но не упрáмы. Не цепляйт́ся за свои вýводы. Пóмните, что на свѣте есть мнóго ўмных людѣй, котóрые мóгут замѣтит́ у вас ошíбки, и еслí онí прáвы, не стесняйт́ся согласíться с нíми.

Нау́ка тре́бует принципиальности. Ищи́те пра́вду и то́лько пра́вду. (Акад. *Обручев*)

VERBOS DE MOVIMIENTO

VERBOS DE MOVIMIENTO SIN PREFIJOS

En el idioma ruso, entre los verbos que denotan movimiento, hay algunos que una misma acción — movimiento — expresan mediante dos verbos imperfectivos con diferente radical:

I grupo	II grupo	
идти́	ходить	ir, andar
ехать	ездить	ir (en un vehículo)
бежать	бегать	correr
лететь	летать	volar
плыть	плавать	nadar, flotar
нести́	носить	llevar
везти́	возить	transportar
вести́	водить	conducir

Estos verbos caracterizan el movimiento de diferente manera.

1. Los verbos del primer grupo denotan el movimiento realizado en una dirección determinada, y se denominan verbos de movimiento determinado:

Утром студёнты иду́т (<i>куда́?</i>) в институ́т.	Por la mañana, los estudiantes van al instituto.
Осенью перелётные пти́цы летя́т (<i>куда́?</i>) на юг.	En otoño, las aves de paso vuelan hacia el sur.
Де́ти бегу́т (<i>куда́?</i>) сюда́.	Los niños vienen corriendo hacia aquí.

2. Los verbos del segundo grupo expresan el movimiento realizado en direcciones indeterminadas y diferentes (y puede que con intermitencias). Estos verbos se llaman de movimiento indeterminado:

Де́ти це́лый день бе́гают во дво́ре.	Los niños se pasan todo el día corriendo por el patio.
Пти́цы летя́ют , кру́жатся над озе́ром.	Las aves vuelan, describen círculos sobre el lago.

Los verbos de movimiento indeterminado pueden denotar el movimiento en dos direcciones (ida y vuelta):

Я ка́ждый день хожу́ в институ́т.	Cada día voy al instituto (voy y vuelvo).
Перелётные пти́цы ка́ждый год летя́ют на юг.	Las aves de paso cada año vuelan al sur (van al sur y vuelven).
Ле́том мы ка́ждый день бе́гаем на ре́чку купа́ться.	En verano, todos los días vamos al río a bañarnos (vamos y vol- vemos).

El verbo de movimiento indeterminado se usa en pasado incluso cuando el movimiento de ida y vuelta se realizó una sola vez:

Сегодня я **ходил** в библиотеку. Hoy he ido a la biblioteca.

El verbo de movimiento indeterminado se usa también cuando se trata de acción en general, de acción como aptitud o capacidad:

Птицы **летают**.

Las aves vuelan.

Змеи **ползают**.

Las serpientes reptan.

Он хорошо **плавает**.

El nada bien.

Этот мальчик **быстро бегает**.

Este chico corre de prisa.

Ребёнок **уже ходит**.

El niño ya anda.

Observación. En el grupo de verbos de movimiento se incluyen, además, los siguientes verbos imperfectivos:

I grupo	II grupo	
ползти	ползать	arrastrarse, reptar
брести	бродить	deambular, vagar
лезть	лазить	tregar
гнать	гонять	acosar, perseguir
тащить	таскать	arrastrar, llevar auestas

El verbo de movimiento indeterminado **бродить** *deambular, vagar* difiere de los demás verbos de movimiento en que no puede designar el movimiento de ida y vuelta, siempre expresa movimiento sin dirección determinada:

Мы долго **бродили** по лесу.

Vagamos (deambulamos) largo rato por el bosque.

Ejercicio 391. Lean las oraciones dadas a continuación e indiquen la diferencia entre los verbos de movimiento de cada par de oraciones.

1. Дети **бегают** и играют во дворе. Мать зовёт детей, и они *бегут* к ней. 2. Вот наши товарищи, они *идут* сюда. Когда отец обдумывает какой-нибудь вопрос, он всегда *ходит* по комнате взад и вперёд. 3. Мой брат хорошо *плавает*. Лодка *плывёт* к берегу. 4. Почтальон *ходит* по городу и разносит письма, газеты и журналы. Вот *идёт* почтальон, он несёт нам газеты. 5. Я всегда *езжу* в институт на трамвае. Сейчас половина девятого, поэтому в трамвае много народу: все *едут* на работу. 6. Мать каждый день *водит* ребёнка в детский сад. Рано утром мать *ведёт* ребёнка в детский сад. 7. Я всегда *ношу* с собой фотографию сына. Куда ты *несёшь* книги?

Ejercicio 392. Expliquen la diferencia en la significación de las oraciones de las columnas de la derecha y de la izquierda.

1. Мы шли по парку.

Мы **ходили** по парку.

2. Самолёт летёл над городом.

Самолёт **летал** над городом.

3. Собака бежала по двору.

Собака **бегала** по двору.

4. Грузовик везёт кирпич на строительство.

Грузовик **возит** кирпич на строительство.

5. Нужно идти в магазин.

Нужно **сходить** в магазин.

Ejercicio 393. Lean las siguientes oraciones y expliquen el significado de los verbos de movimiento en cursiva.

1. В прошлое воскресенье мы *ходили* в кино, мы видели новый фильм. 2. Летом многие студенты *ездили* отдыхать на Чёрное море. Они хорошо отдохнули и очень загорели. 3. Вчера мать *водила* мальчика к врачу. Врач сказал, что ребёнок здоров. 4. Во время зимних каникул я *летал* на самолёте в Ленинград. Я прожил там неделю.

Ejercicio 394. Lean las oraciones dadas a continuación, hallen los verbos de movimiento y expliquen su significado.

1. Я возвращался с охоты и шёл по аллее сада. Собака бежала вперёд меня. (*Тург.*) 2. Сорок лет назад пароходы плавали медленно: мы ехали до Нижнего очень долго. (*М. Г.*) 3. Посреди равнины одиноко идёт, качаясь, небольшая тёмная фигура девушки... Трудно идти, маленькие ноги вязнут в снегу. (*М. Г.*) 4. Она [мать] знала, что он ходит в город, бывает там в театре... (*М. Г.*) 5. Я ходил по парку, держась подальше от дома, и отыскивал белые грибы. (*Чех.*) 6. Наконец он увидел, что едет не в ту сторону. (*П.*) 7. Лошади бежали дружно. (*П.*) 8. Кошка бегала по кровле пыляющего сарая. (*П.*)

Ejercicio 395. Copien las siguientes oraciones intercalando en lugar de los puntos suspensivos los verbos convenientes, dados entre paréntesis.

1. Мы увидели самолёт, который ... по направлению к Москве. (*летал, летел*) 2. Домашние птицы (куры, гуси) почти не (*летают, летят*) 3. ... сюда эти книги, я положу их в шкаф. (*носи, неси*) 4. Уже поздно, нужно ... домой. (*ходить, идти*) 5. Дети любят (*бегать, бежать*) 6. Дети ... нам навстречу. (*бегали, бежали*)

Ejercicio 396. Copien las siguientes oraciones y en lugar de los puntos suspensivos intercalen en pasado los verbos dados entre paréntesis.

1. Школьники ... во дворе. Но вот раздаётся звонок, и они ... в класс. (*бежать, бегать*) 2. Сегодня мы ... в театр. Мы часто ... в театр. (*идти, ходить*) 3. Этот почтальон уже много лет ... почту в наш дом. По лестнице поднимается почтальон и ... нам почту. (*нести, носить*) 4. Наша группа каждое лето ... на Кавказ, но в это лето мы ... в Крым. (*ехать, ездить*) 5. Эти пловцы отлично ... Пловцы ... сейчас к берегу. (*плыть, плавать*) 6. Воспитательница ... сегодня детей на прогулку в парк. Она часто ... их в парк. (*вести, водить*) 7. Я увидел в небе журавлей, они ... на юг. (*лететь, летать*)

VERBOS DE MOVIMIENTO CON PREFIJOS

Si los prefijos que dan al verbo valor de dirección (movimiento desde alguna parte o hacia alguna parte), se adhieren a un verbo de movimiento determinado, éste es **perfectivo**:

идти — **войти, выйти, прийти, уйти**

лететь — **влететь, вылететь, прилететь, улётеть**

Cuando a un verbo de movimiento indeterminado se adhiere el prefijo, el verbo resultante es imperfectivo:

ходить — входить, выходить, приходить, уходить

летать — влетать, вылетать, прилетать, улетать

Mediante prefijos se forman los pares aspectuales de los verbos de movimiento determinado e indeterminado.

Aspecto imperfectivo		Aspecto perfectivo		Aspecto imperfectivo
идти } ходить }	ir, andar	выйти уйти прийти перейти зайти	salir irse, marcharse venir pasar entrar de paso, etc.	выходить уходить приходить переходить заходить
бежать } бегать }	correr	выбежать убежать прибежать перебежать забежать	salir corriendo huir corriendo venir corriendo atravesar corriendo entrar de paso	выбегать убегать прибегать перебегать забегать
лететь } летать }	volar	вылететь улететь прилететь перелететь залететь	emprender el vuelo irse volando venir volando transvolar entrar volando	вылетать улетать прилетать перелетать залетать
ползти } ползать }	arrastrarse	выползти уползти сползти приползти заползти	salir arrastrándose alejarse a rastras bajar arrastrándose llegar arrastrándose penetrar arrastrándose	выползать уползать сползать приползать заползать
везти } возить }	llevar, acarrear	вывезти увезти свезти привезти завезти	sacar, exportar llevarse llevar, bajar traer, aportar llevar, traer	вывозить увозить свозить привозить завозить
вести } водить }	dirigir, conducir	вывести увести свести привести завести	sacar llevarse llevar, bajar traer llevar, guiar	выводить уводить сводить приводить заводить
нести } носить }	llevar, portar	вынести унести снести принести занести	sacar llevarse bajar, llevar traer traer, llevar	выносить уносить сносить приносить заносить
гнать } гонять }	perseguir, echar	выгнать угнать согнать пригнать загнать	expulsar expulsar reunir acorralar hacer entrar	выгонять угонять сгонять пригонять загонять

Aspecto imperfectivo	Aspecto perfecto		Aspecto imperfectivo
ехать } ir (en un ve- эдить } hículo)	выехать partir уехать marcharse приехать llegar переехать pasar, cambiar de sitio заехать entrar de paso		выезжать уезжать приезжать переезжать заезжать
плыть } nadar плавать }	выплыть salir a la superficie уплыть alejarse nadando приплыть venir nadando переплыть pasar a nado заплыть alejarse nadando		выплывать уплывать приплывать переплывать заплывать

Observación. 1. Del verbo *эдить* *ir* (en un vehículo) no se forman verbos imperfectivos con prefijos. En su lugar se usan los verbos con prefijos derivados de la radical *езжа-* (*приезжать*, *выезжать*, etc.). El verbo *езжать* no se emplea sin prefijos en el idioma moderno.

Al verbo *эдить* se puede adherir sólo un número restringido de prefijos y el verbo que resulta es perfecto (*сэздить на Кавказ* *ir al Cáucaso*, *много поэздить* *haber viajado mucho*, *изэздить весь свет* *recorrer todo el mundo*).

2. No se puede formar mediante prefijos un verbo imperfectivo a partir del verbo *плавать* *nadar*. Para poder formar el par aspectual de los verbos *выплыть*, *уплыть*, *приплыть* se vale del sufijo *-ва-*: *выплывать*, *уплывать*, *приплывать*.

Tabla 1

Prefijos usados con verbos de movimiento (principales significados)

Prefijos	Verbos	Prefijos	Verbos
в- (во-) <i>Dirección del movimiento hacia el interior</i>	войти } в дом входить } entrar en una casa вбежать } в комнату вбегать } entrar corriendo en la habitación въехать } в город въезжать } entrar en la ciudad ввезти } товары в стра- ввозить } ну importar mercancías en el país внести } чемодан в ком- вносить } нату meter la maleta en la habitación	вы- <i>Dirección del movimiento desde el interior</i>	выйти } из дома выходить } salir de una casa выбежать } из комнаты выбегать } salir corriendo de la habitación выехать } из города выезжать } salir de la ciudad вывезти } товары из вывозить } страны exportar (sacar) mercancías del país вынести } чемодан из выносить } комнаты sacar la maleta de la habitación

Prefijos	Verbos	Prefijos	Verbos
Movimiento hacia arriba	въезжать } на гору въехать } subir (en un vehículo) al monte	с- (со-) Movimiento hacia abajo	съехать } с горы съезжать } bajar (en un vehículo) del monte
вз- (взо-), вс- Movimiento hacia arriba	взойти } на второй всходить } этаж subir al segundo piso взбежать } на лестницу взбегать } subir corriendo por la escalera		сойти } со второго сходить } этаж bajar, descender del segundo piso сбежать } с лестницы сбегать } bajar corriendo la escalera
при- Consecución del objetivo del movimiento	прийти } в институт приходить } на собрание } к врачу llegar al instituto, a la reunión, a visitar al médico приехать } в Москву приезжать } к родителям llegar a Moscú a casa de los padres привести } ребёнка в приводить } детский сад traer al niño a la guardería infantil	у- Alejamiento	уйти } из института уходить } с собрания irse del instituto, de la reunión уехать } от товарища уезжать } из Москвы } от родителей marcharse del camarada, de Moscú, de casa de los padres увести } ребёнка из уводить } детского сада llevarse al niño de la guardería infantil
под- (подо-) Acercamiento	подойти } к доске подходить } к учителю acercarse a la pizarra, al maestro подбежать } к окну подбегать } acercarse corriendo al borde del precipicio подъехать } к дому подъезжать } aproximarse (en un vehículo) a la casa подплыть } к берегу подплывать } acercarse nadando a la orilla	от- Alejamiento	отойти } от доски отходить } от товарища alejarse de la pizarra, del camarada отбежать } от окна отбегать } alejarse del borde del precipicio отъехать } от дома отъезжать } alejarse (en un vehículo) de la casa отплыть } от берега отплывать } alejarse nadando de la orilla

Prefijos	Verbos	Prefijos	Verbos
раз- (разо-) рас- Movimiento desde un punto hacia distintos lugares	разойт́сь } по дома́м расхо́диться } в ра́зные dispersarse por las casas (cada uno a su casa), en diferentes direcciones	с- Movimiento desde distintos puntos hacia un lugar	сойт́сь } в одно́ ме́сто схо́диться } reunirse en (acudir a) un sitio
Observación. Con este valor, los verbos de movimiento siempre llevan la partícula -ся.			

Tabla 2

Prefijos usados con verbos de movimiento

Prefijos	Verbos	Observaciones
до- Movimiento hasta un lugar u objeto determinado	дойт́и } до институ́та дохо́дить } llegar al (hasta el) instituto добежа́ть } до реки́ добега́ть } llegar corriendo hasta el río до́ехать } до гра́ницы дое́зжать } llegar (en un vehículo) hasta la frontera дове́сти } до шко́лы доводи́ть } llevar, conducir hasta la escuela	
1. пере- Movimiento de un lado a otro del objeto 2. Traslado de un sitio a otro	перейт́и } че́рез у́лицу перехо́дить } cruzar, atravesar la calle перебежа́ть } че́рез доро́гу перебега́ть } atravesar (pasar) corriendo el camino переплы́ть } че́рез реку́ переплыва́ть } atravesar nadando el río перее́хать } на но́вую кварти́ру перее́зжать } trasladarse a un apartamento nuevo перейт́и } с пе́рвого ку́рса на вто- перехо́дить } ро́й pasar del primer curso al segundo	Estos verbos, en la significación indicada pueden emplearse también sin preposición: <i>перейт́и у́лицу, перебежа́ть доро́гу, переплы́ть реку́.</i>

Preijos	Verbos	Observaciones
про- 1. Movimiento junto a un objeto 2. Movimiento a través de o por el interior de un objeto 3. Movimiento relacionado con un recorrido determinado	пройти } мимо дома проходить } мимо человека pasar junto a la casa, junto a una persona проехать } мимо станции проезжать } мимо станции pasar (en un vehículo) junto a la estación проехать } сквозь тоннель проезжать } сквозь тоннель pasar por el túnel пройти } километр проходить } километр recorrer (pasar) un kilómetro проехать } 30 километров проезжать } 30 километров recorrer 30 kilómetros	En tales casos los verbos a veces se emplean sin preposición: <i>проехать тоннель</i>.
о- (об-, обо-) 1. Movimiento alrededor de un objeto 2. Movimiento junto al objeto que está en el camino 3. Movimiento que abarca todo el objeto o todos los lugares	обойти } вокруг дома обходить } вокруг дома dar un rodeo a la casa объехать } вокруг озера объезжать } вокруг озера ladear el (dar un rodeo al) lago обойти } горы обходить } горы dar la vuelta alrededor del (pasar dejando a un lado) monte объехать } болото объезжать } болото pasar dejando a un lado (dar una vuelta alrededor del) el pantano обойти } весь участок обходить } весь участок recorrer toda la parcela	
за- 1. Movimiento de paso, para visitar algo o a alguien de paso	зайти } в магазин по дороге домой заходить } в магазин по дороге домой entrar (de paso) en la tienda de camino hacia casa занести } книгу в библиотеку по дороге завозить } книгу в институт llevar el libro a la biblioteca de camino hacia el instituto забежать } за товарищем, чтобы вместе забегать } идти в институт entrar en (pasar por) casa del camarada para ir juntos al instituto	

Prefijos	Verbos	Observaciones
2. Movimiento más allá del objeto	забежать } за дерево забегать } correr a ponerse tras el árbol заползти } за камень заползать } arrastrarse (y ponerse) por detrás de la piedra	
3. Movimiento hacia el interior del objeto pasando los límites de algo	зайти } далеко в лес заходить } adentrarse lejos en el bosque завести } кого-либо в болото заводить } llevar, conducir a alguien al pantano залететь } на чужую территорию залетать } pasar (entrar volando) a (en) territorio extraño	

Ejercicio 397. Expliquen la diferencia en el significado de las oraciones de las columnas de la derecha y de la izquierda.

1. Птица влетела в окно. Птица вылетела в окно.
2. Он подошёл к окну. Он отошёл к окну.
3. Самолёт прилетёл в Москву. Самолёт улетёл в Москву.
4. Брат пришёл к товарищу. Брат ушёл к товарищу.
5. Дети вбежали во двор. Дети выбежали во двор.

Ejercicio 398. Lean las oraciones dadas a continuación, anoten los verbos de movimiento en cursiva y hallen los antónimos de los mismos.

1. Двери открылись, и из аудитории *вышли* студенты. 2. Он быстро *взбежал* по лестнице на второй этаж и позвонил. 3. Во двор *въехал* грузовик. 4. Дети с весёлым смехом *съезжали* на санках с горы. 5. Ко мне из Ленинграда *приехал* брат. 6. Брат *приезжает* ко мне каждый год. 7. Сестра *ушла* из дома рано утром, и до сих пор её нет. 8. Он ждал с нетерпением. Часто *подходил* к окну и смотрел, не *приехала* ли машина. 9. Учитель написал предложение и *отошёл* от доски. 10. В перерыве студент *подошёл* к профессору и задал ему вопрос. 11. Собрание кончилось, и все *разошлись* по домам. 12. Скоро начало учебного года. Студенты начали *съезжаться* в наше общежитие. 13. Когда наступает осень, перелётные птицы *улетают* на юг. 14. Когда теплоход *отошёл* от пристани, на берег *прибежал* опоздавший пассажир.

Ejercicio 399. Lean las siguientes oraciones, anoten los verbos de movimiento, determinen su aspecto y compongan oraciones con los mismos.

- A. 1. Каждую субботу к Павлу *приходили* товарищи. (М. Г.)
2. Выхожу один я на дорогу. (Л.) 3. У первой избушки он *вы-*

прыгнул из саней, подбежал к окну и стал стучаться. (П.) 4. После обеда он тотчас же ушёл в свою комнату и в сильном волнении долго ходил по ней. (Л. Т.)

В. 1. Я прошёл мимо белого дома с террасой и мезонином. (Чех.) 2. Владимир с ужасом увидел, что он заехал в незнакомый лес. (П.) 3. С самого детства они вместе учились, переходили из класса в класс. (Фад.) 4. Они подъехали к разлившейся реке, которую им надо было переезжать на пароме. (Л. Т.)

Verbos de movimiento con prefijos que comunican a la acción el valor de principio incoativo, de fin de acción y de cierta restricción de la acción en el tiempo

1. El prefijo **no-** con verbos de movimiento determinado forma verbos perfectivos incoativos:

идти — **пойти** *echar a andar*, **ехать** — **поехать** *partir*, **лететь** — **полететь** *emprender el vuelo*, **бежать** — **побежать** *echar a correr*, **плыть** — **поплыть** *empezar a nadar*, **ползти** — **поползти** *empezar a arrastrarse*, **нести** — **понести** *llevar*, **вести** — **повести** *conducir*, **везти** — **повезти** *transportar*.

Los verbos indicados se emplean cuando se trata de un movimiento realizado de una vez, que empezó en un momento determinado y está relacionado con otras acciones que le precedieron:

Я встал, оделся, позавтракал и пошёл на работу.	Me levanté, me vestí, desayuné y me marché al trabajo.
Вчера после занятий мы пошли в кино.	Ayer, después de las clases fuimos al cine.

En estos ejemplos no se puede emplear el verbo imperfectivo **идти** en lugar del perfectivo **пойти** ya que se trata de una acción que se realiza de una vez, que ha empezado en un momento determinado, y no del mismo proceso de movimiento. Para denotar acciones reiterativas iniciadas en un momento determinado, se usan los correspondientes verbos imperfectivos. Compáren:

Acciones no reiterativas

1. После занятий мы сразу **пошли** в столовую.
Después de las clases fuimos inmediatamente al comedor.
2. Он **попрощался** с нами и **поехал** домой.
Se despidió de nosotros y se marchó a casa.

Acciones reiterativas

- После занятий мы сразу **шли** в столовую.
Después de las clases íbamos inmediatamente al comedor.
- Он **прощался** с нами и **ехал** домой.
Se despedía de nosotros y se marchaba a casa.

El prefijo **no-** puede adherirse también a los verbos de movimiento indeterminado:

ходить — **походить** *andar (un rato)*, **ездить** — **поездить** *ir en un vehicula (un tiempo determinado)*, **бегать** — **побегать** *correr (un rato)*, **летать** — **полетать** *volar (un rato)*, **плавать** — **поплавать** *nadar (un*

rato), **вози́ть** — **повози́ть** llevar (por un tiempo determinado), **носи́ть** — **поноси́ть** usar (por un tiempo determinado), **води́ть** — **поводи́ть** conducir, guiar (un rato).

El prefijo **по-** con los verbos de movimiento indeterminado forma verbos perfectivos de acción ilimitada a un lapso corto de tiempo (**походи́ть**, **побе́гать**, **полета́ть**, **пое́здить**, **попла́вать**):

Мы **походи́ли** полчаса́ о́коло до́ма, верну́лись и легли́ спать. Anduvimos media hora cerca de la casa, volvimos y nos acostamos a dormir.

Я **попла́вал** не́сколько мину́т и сно́ва лёг на горя́чий песо́к. Nadé unos pocos minutos y me eché de nuevo en la arena caliente.

2. El prefijo **за-**, al adherirse a los verbos de movimiento indeterminado **ходи́ть** y **бе́гать** forma verbos perfectivos que denotan el inicio del movimiento **заходи́ть** *empezar a andar*, **забе́гать** *empezar a correr*:

Он встал и **заходи́л** (es decir: **на́чал ходи́ть**) по ко́мнате. Se levantó y empezó a andar por la habitación.

Де́ти **забе́гали** (на́чали бе́гать) по́ двору. Los niños empezaron a correr por el patio.

Pero en la frase: Он ко мне ча́сто **заходи́л** (**забега́л**) ле́том. *El pasaba por mi casa frecuentemente en verano*, los verbos **заходи́л**, **забега́л** son imperfectivos, con el significado de “**приходи́л**, **прибега́л**”, el par aspectual de estos verbos son **зашё́л**, **забежа́л**, o sea, verbos de movimiento determinado con el prefijo **за-**: Он **зашё́л** (**забежа́л**) ко мне вчера́ у́тром по до́роге на рабо́ту. *Pasó por mi casa ayer por la mañana de camino al trabajo*.

Los verbos **забе́гал** (inicio de la acción) y **забега́л** (en el significado de **прибега́л**) se diferencian además por el lugar del acento: en el primer caso se acentúa la radical y en el segundo, el sufijo **-а-**.

(El prefijo **за-** en los verbos de movimiento determinado nunca denota el inicio de la acción.)

3. El prefijo **с-**, adherido a los verbos de movimiento indeterminado, les comunica valor de término de la acción y los convierte en verbos perfectivos: **сходи́ть**, **сбе́гать**, **сье́здить** (es decir, ir, correr o desplazarse en un vehículo a alguna parte y regresar):

Ма́льчик **сходи́л** (**сбе́гал**) в ма- El chico corrió a la tienda por газе́н за хле́бом. pan (o sea, compró pan y volvió).

El prefijo **с-**, significando “de arriba abajo”, se adhiere a los verbos de movimiento indeterminado y determinado, formando en tales casos pares aspectuales:

Imperfectivos

сходи́ть с ле́стницы

сбега́ть с горы́

Perfectivos

сойти́ с ле́стницы bajar de la escalera

сбежа́ть с горы́ descender corriendo del monte

4. El prefijo **из-(ис-)**, adherido a los verbos de movimiento indeterminado, forma verbos perfectivos de acción ultimada por completo o que se extiende a toda la superficie:

исходить всё поле	recorrer todo el campo
избегать весь сад	recorrer todo el jardín
изъездить всю страну	recorrer (viajando) todo el país

Pero en la frase: Этот человек избегал людей. *Ese hombre eludía el encuentro con la gente*, el verbo **избегал** es imperfectivo y posee un significado completamente diferente (ese hombre procuraba no encontrarse con la gente). El par aspectual del verbo **избегать** es **избежать** (Как я ни старался, я не мог избежать встречи с этим человеком. *Por mucho que procurase, no pude evitar el encuentro con esa persona*).

5. Cuando los verbos de movimiento indeterminado se usan en sentido figurado, al adherírseles el prefijo, en algunos casos forman verbos perfectivos que indican el resultado de la acción, su total realización: **выходить** больного *curar a un enfermo*:

Сестра с удивительной стойкостью и терпением ходила за больным и выходила его.	Con asombrosa tenacidad y paciencia, la enfermera cuidó al paciente y lo salvó (o sea, lo curó, le ayudó a ponerse sano).
---	---

Semejantes verbos con sentido figurado forman un nuevo par aspectual:

Perfectivos Imperfectivos

выходить	выхаживать (больного)	poner sano al enfermo
заносить	занашивать (костюм)	deteriorar el vestido
износить	изнашивать (обувь)	gastar el (calzado)
выносить	вынашивать (идею)	madurar una idea

Ejercicio 400. Lean las oraciones dadas a continuación y expliquen el uso de los verbos de movimiento con el prefijo *по-* y sin él.

A. 1. Каждое утро я вставал рано, делал зарядку, завтракал и шёл в университет. 2. Вчера я встал рано, сделал зарядку, позавтракал и пошёл в университет. 3. После ужина он сразу пошёл в свою комнату и лёг спать. 4. После ужина он сразу шёл в свою комнату и ложился спать.

B. 1. Они шли медленно и разговаривали. 2. Путешественники немного отдохнули и пошли дальше. 3. Я увидел её, когда она шла по двору, и подумал: «Куда она пошла так рано?» 4. Машина ехала по широкой улице. 5. Машина свернула направо и поехала по узкому переулку. 6. Носильщик поднимал чемоданы и понёс их к выходу. 7. Носильщик без труда нёс чемоданы.

Ejercicio 401. Lean las siguientes oraciones y expliquen el valor del prefijo *по-* en los verbos de movimiento.

1. Дети побегали по двору и побежали на улицу. 2. Самолёт полетал над городом и полетел на север. 3. Мы поплавали у берега, затем поплыли на другую сторону реки. 4. Мы поехали по городу, потом вышли из машины и пошли пешком в гостиницу.

Ejercicio 402. Intercalen los correspondientes verbos de movimiento con el prefijo *no-* o sin él en lugar de los puntos suspensivos de las oraciones dadas a continuación.

1. «Догоняй меня!»—крикнул он и ... к берегу. (*плыл, поплыл*)
2. Наконец мы увидели узкую тропинку и ... по ней. (*шли, пошли*)
3. Мы долго ... по узкой лесной тропинке. (*шли, пошли*)
4. Вы сегодня ... в институт на троллейбусе или на автобусе? (*ехали, поехали*)
5. У него болела нога, поэтому он ... медленно. (*шёл, пошёл*)
6. Каждый вечер после работы мы вместе ... домой. (*ехали, поехали*)
7. Сколько времени этот самолёт ... от Москвы до Ленинграда? (*летёл, полетёл*)
8. У меня не было этой книги, и я ... в библиотеку. (*шёл, пошёл*)
9. Самолёт сделал круг над городом и ... на юг. (*летёл, полетёл*)
10. После занятий мы обычно ... в столовую. (*шли, пошли*)
11. Носильщик положил чемоданы на тележку и ... их к выходу в город. (*вёз, повёз*)

Ejercicio 403. Lean las oraciones, precisen el aspecto de los verbos en cursiva y expliquen su significado.

1. Мы тогда жили на одной улице, и мой друг часто *заходил* ко мне.
2. Когда ему сообщили эту новость, он в волнении *заходил* по комнате.
3. В прошлое воскресенье мы *съездили* за город.
4. Ребята с весёлым смехом *съезжали* на санках с горы.
5. Дети играли во дворе и только изредка *забегали* в дом.
6. Сегодня с раннего утра дети *забегали* по саду; во всех его уголках звучали их звонкие голоса.
7. Мать *сводила* ребёнка к врачу.
8. Мать *сводила* ребёнка с лестницы.
9. Несколько лет тому назад он *исходил* берега Адуна с изыскательской партией—и теперь, с высоты птичьего полёта, узнавал знакомые места. (*Аж.*)

Ejercicio 404. Copien el siguiente texto e intercalen los prefijos convenientes en lugar de los puntos suspensivos.

Мы ехали отдыхать в Сочи. Рано утром мы ... ехали в город Туапсе. За Туапсе начинается море. Поезд ... шёл по берегу моря. Мы смотрели в окно и любовались морем. Вдруг стало темно. Это мы ... ехали в тоннель, прорытый в горе. Через две минуты поезд ... шёл из тоннеля, и мы снова увидели яркое солнце и море. По пути в Сочи мы ... ехали несколько тоннелей.

Ejercicio 405. Lean los relatos de León Tolstói y expliquen el empleo de los verbos de movimiento. Relaten el contenido del texto.

КАК ВОЛКИ УЧАТ СВОИХ ДЕТЕЙ

Я шёл по дороге и сзади себя услышал крик. Кричал мальчик-пастух. Он бежал полем и на кого-то показывал.

Я взглянул и увидел: по полю бегут два волка: один старый, другой молодой. Молодой нес на спине зарезанного ягнёнка, а зубами держал его за ногу. Старый волк бежал позади. Когда я увидел волков, я вместе с пастухом побежал за ними, и мы стали кричать. На наш крик прибежали мужики с собаками.

Как только старый волк увидел собак и народ, он *подбежал* к молодому, выхватил у него ягнёнка, перекинул себе на спину, и оба волка *побежали* скорее и скрылись из глаз.

Тогда мальчик стал рассказывать, как было дело: из оврага выскочил большой волк, схватил ягнёнка, зарезал его и *понёс*. Навстрёчу *выбежал* волчонок и бросился к ягнёнку. Старый отдал *нести* ягнёнка молодому волку, а сам налегке *побежал* вон.

Только когда *пришла* беда, старый оставил учёные и сам взял ягнёнка.

ВОРОБЕЙ И ЛАСТОЧКИ

Раз я стоял на дворе и смотрел на гнёздó ласточек под крышей. Обе ласточки при мне улетели, и гнёздó осталось пустое.

В то время как они были в отлúчке, с крыши слетел воробей, прыгнул на гнёздó, оглянулся, взмахнул крылышками и юркнул в гнёздó, потом высунул свою головку и зачирикал.

Скóро после того прилетела к гнёздó ласточка.

Она сунулась в гнёздó, но, как только увидела гóстя, запищала, побилась крыльями на месте и улетела. Воробей сидел и чирикал.

Вдруг прилетел табуно́к ласточек; все ласточки подлетели к гнёздó—как будто для того, чтобы посмотреть на воробья, и опять улетели.

Воробей не робел, поворачивал голову и чирикал.

Ласточки опять подлетали к гнёздó, что-то делали и опять улетали.

Ласточки недаром подлетали: они приносили каждая в клюве грязь и понемногу замазывали отверстие гнёздá.

Опять улетали и опять прилетали ласточки и всё больше и больше замазывали гнёздó, и отверстие становилось всё теснее и теснее.

Сначала была видна шея воробья, потом уже одна головка, потом носик, а потом и ничего не стало видно; ласточки совсем замазали его в гнёздé, улетели и со свистом стали кружиться вокруг дома.

USO DE LOS VERBOS DE MOVIMIENTO INDETERMINADO PARA DENOTAR ACCIONES NO REITERADAS

Los verbos de movimiento indeterminado en pasado pueden expresar movimiento realizado en dos direcciones, ida y vuelta:

Вчера мы **ходили** в кино.

Лéтом я **ёздил** в Крым.

К тебе **приходи́л** товарищ.

Ayer fuimos al cine.

En verano fui a Crimea.

Ha venido a verte un camarada
(o sea, en tu casa ha estado un camarada).

В ко́мнату кто-то **входи́л**.

Alguien ha entrado en la habitación (o sea, alguien ha estado en la habitación y ha salido).

Si en vez de los verbos de movimiento indeterminado sin prefijos **ходи́л**, **ёздил** en la 1ª y 2ª oraciones usamos verbos de movimiento

determinado **шёл, ёхал** (Вчера мы **шли** в кино... *Ayer íbamos al cine...*; Лётом я **ёхал** в Крым... *En verano yo iba a Crimea*) entonces estos verbos expresarán el movimiento en una sola dirección, sin alcanzar el fin. En las oraciones de este tipo habrá algo no expresado hasta el fin, y habrá que completarlas, por ejemplo:

Вчера мы **шли** в кино и **встрé-
тили** знакомого.

Лётом я **ёхал** в Крым, в том же
вагоне **ёхал** мой товарищ.

Ayer íbamos al cine y nos encon-
tramos con un conocido.

En verano yo iba a Crimea y en
el mismo vagón del tren iba mi
camarada.

Si en vez de los verbos de movimiento indeterminado con prefijos **приходил, входил** se emplean en las oraciones 3ª y 4ª los verbos de movimiento determinado **пришёл, вошёл** (К тебе **пришёл** товарищ. *Ha venido a verte un camarada*; В комнату кто-то **вошёл**. *Alguien ha entrado en la habitación*), entonces ellos denotarán el movimiento en una sola dirección y efectuado hasta el fin:

К тебе **пришёл** товарищ.

В комнату кто-то **вошёл**.

Ha venido a verte un camarada
(o sea, el camarada está aquí).

Alguien ha entrado en la habita-
ción (o sea, en la habitación
hay alguien).

Ejercicio 406. Expliquen la diferencia de significación de los siguientes pares de oraciones.

1. К преподавателю **пришёл** сту-
дент сдавать экзамен.

2. В комнату кто-то **забежал**.

3. Зачем ты **вышел** из дома?

4. Ко мне **приехала** сестра.

5. Он **уёхал** из Москвы.

К преподавателю **приходил** сту-
дент сдавать экзамен.

В комнату кто-то **забегал**.

Зачем ты **выходил** из дома?

Ко мне **приезжала** сестра.

Он **уезжал** из Москвы.

Ejercicio 407. Copien las oraciones dadas a continuación intercalando en lugar de los puntos suspensivos uno de los verbos, que van entre paréntesis, en la forma conveniente.

1. Я отпер дверь и ... в комнату. Я увидел, что окно было открыто и на подоконнике стоял букет цветов. Значит, без меня кто-то ... в мою комнату. (**войти, войти**) 2. К тебе утром ... товарищ, он оставил тебе записку. К тебе ... товарищ, он ждёт тебя уже полчаса. (**прийти, прийти**) 3. Я звонил тебе вчера. Мне сказали, что ты ... в театр. (**уйти, уйти**) 4. Я давно не видел твоего брата. Где он?—Он ... на месяц в командировку, потом неделю был дома, а вчера вечером ... отдохнуть на юг. (**уехать, уехать**)

Ejercicio 408. Compongán por escrito un relato sobre algún pequeño viaje utilizando los verbos de movimiento con diferentes prefijos: **выходить, прийти, отъезжать, приезжать, переезжать, подходить**, etc.

En toda una serie de locuciones (**нести́ отве́тственность** *asumir la responsabilidad*, **нанести́ уда́р** *asestar un golpe*), los verbos de movimiento pueden usarse en sentido figurado. En su empleo hay ciertas particularidades:

1. Si el verbo de movimiento va sin prefijo, entonces en la locución se puede usar solamente un verbo: ora uno de movimiento determinado, ora el de movimiento indeterminado. Por ejemplo, hay la locución siguiente: **нести́ отве́тственность**, pero existe la expresión: **носе́ть фами́лию** *llevar el apellido de...*

2. Si el verbo de movimiento tiene prefijo, a cada locución la caracteriza el empleo del verbo con determinado prefijo, a saber: **прино́сить по́льзу** *reportar beneficio*, **выно́сить благода́рность** *dar un voto de gracias*; se puede emplear verbos de movimiento indeterminado y de movimiento determinado: **прино́сить**, **прине́сти по́льзу**; **выно́сить**, **вы́нести благода́рность**.

Semejantes locuciones de verbos de movimiento con diferentes sustantivos hay que retenerlos en la memoria.

Verbos *нести́* — *носе́ть*

Нести́ отве́тственность, **нести́ (поне́сти) поте́ри** (en estas locuciones no se puede emplear el verbo **носе́ть**):

Он несе́т отве́тственность за э́ту рабо́ту.	El lleva la responsabilidad por este trabajo.
Насе́ление поне́сло больш́ие поте́ри из-за наводне́ния.	La población sufrió grandes pérdidas a consecuencia de la inundación.

Носе́ть косто́м, **носе́ть очки́** (se puede encontrar las locuciones **нести́ косто́м**, **нести́ очки́**, pero en ellas el verbo **нести́** está empleado en sentido recto, por ejemplo: **нести́ косто́м в чи́стку** *llevar el traje a la tintorería*, **нести́ очки́ в масте́рскую** *llevar las gafas para repararlas*).

Носе́ть фами́лию, **носе́ть и́мя** *llevar el apellido, llevar el nombre* (en estas locuciones no se puede usar el verbo **нести́**):

Она́ но́сит фами́лию му́жа.	Ella lleva el apellido del marido.
Моско́вский университе́т но́сит и́мя вели́кого ру́сского учёного Ломоно́сова.	La universidad de Moscú lleva el nombre del gran sabio ruso Lomonósov.

Verbos con prefijos

вно́сить	— вне́сти предложе́ние	presentar una proposición
выно́сить	— вы́нести благода́рность	dar un voto de gracias
произно́сить	— произне́сти речь, слова́	pronunciar un discurso, palabras
нано́сить уда́р — нанести́ уда́ры (<i>pl.</i>)		asestar golpes, golpe
(<i>sing.</i>)		
перено́сить	— перене́сти боле́знь	sufrir una enfermedad

выносить	— вынести большие трудности	sobrellevar grandes dificultades
приносить	— принести пользу, вред, etc.	reportar beneficio, y otros.

Verbos *вестѣ*—*водить*

вести работу	dirigir (llevar) el trabajo
занятия	dar clases
урок	impartir una lección
семинар	dirigir un seminario
кружок	dirigir un círculo
собрание	dirigir una reunión
наблюдения	realizar las observaciones
вести переговоры	negociar
спор	discutir
войну	hacer la guerra
огонь	disparar
вести себя (в обществе, среди товарищей)	comportarse (en la sociedad, con los camaradas)
вести к чему-нибудь, куда-нибудь	conducir a algo, a alguna parte
вести к победе	conducir a la victoria
Дорога ведёт в лес.	El camino lleva (va, conduce) al bosque.

En ninguna de estas locuciones se puede emplear el verbo **водить**.

Verbos con prefijos

проводить — провести работу	realizar un trabajo
занятия	dar clases
зарядку	dirigir los ejercicios gimnásticos
урок	impartir una lección
семинар	dirigir un seminario
собрание	dirigir una reunión
дискуссию	llevar una discusión
наблюдения	realizar observaciones
время	pasar el tiempo
детство	pasar la infancia
юность	pasar la juventud
зиме	pasar el invierno
лёту	pasar el verano
в жизнь	plasmear en la vida
вводить — ввести в жизнь	introducir, establecer en la vida
в практику	introducir en la práctica
в употребление	emplear
наводить — навести порядок	poner en orden
чистоту	limpiar
на мысль	sugerir
тоску	entristecer
Осенние дожди наводят тоску.	Las lluvias otoñales entristecen.
заводить — завести больше хозяйство	fundar una gran hacienda
доводить — довести кого-нибудь до отчаяния	llevar a alguien a la desesperación
выводить — вывести кого-нибудь из терпения, из себя	sacar de quicio
производить — произвести впечатление	causar impresión
Эта картина произвела на меня большое впечатление.	Ese cuadro me causó gran impresión.

Observación. El verbo **водить** se emplea en la locución **водить за нос** engañar, dejar con un palmo de narices. En esta expresión no se puede usar el verbo **вести** y la preposición **за** es obligatoriamente tónica.

Verbos *идти* — *ходить*

идёт	рабóта	se está realizando el trabajo
	проверка	una revisión
	подготóвка	la preparaci3n
	собрáние	tiene lugar una reuni3n
	совещáние	una conferencia
	дискусси́я	una discusi3n
идут	заня́тия	se está estudiando
	экза́мены	examinando
	вы́боры	se efectúan las elecciones
идёт	вре́мя	pasa el tiempo
	жизнь	transcurre la vida
идут	делá	van los asuntos
—	Как идут ваши дела́?	— ¿Cómo le van a Ud. los asuntos?
—	Дела́ идут хорошо́.	— Los asuntos me van bien.
идёт	но́вая пьеса́	se representa una nueva obra teatral
	но́вая картина́ в кино́	echan una nueva película en el cine
идёт	спор	se está disputando
	дождь	está lloviendo,
	снег	nevando
Тебе́ идёт э́тот костю́м, э́та шля́па.		Te sienta bien este traje, este sombrero.
Ниче́го не идёт на ум.		No me viene nada a la cabeza.

En ninguna de estas expresiones se puede emplear el verbo *ходить*.

Verbos con prefijos

проходи́т	рабóта	se está realizando el trabajo
(пройде́т)	проверка	se hace la revisión
	подготóвка	la preparaci3n
	собрáние	transcurre una reuni3n
	совещáние	una conferencia
	дискусси́я	una discusi3n
прохóдят	заня́тия	se están realizando las clases
(пройдúт)	экза́мены	los exámenes
	вы́боры	las elecciones
проходи́т	вре́мя	pasa el tiempo
(пройде́т)	жизнь	(transcurrirá) la vida
прохóдят	мину́ты	pasan los minutos
(пройдúт)	часы́	(pasarán) las horas
	дни́	los días
	неде́ли	las semanas
	го́ды	los años
Пройде́т дождь, и мы пойдём гуля́ть.		Terminará de llover e iremos a pasear.
Дождь уже́ проходи́т.		Ya está terminando de llover.
происхо́дят	больши́е собы́тия	ocurren notables acontecimientos (ocurrirán)
(произо́йдúт)		
происхо́дит	заседа́ние	se está celebrando una reuni3n,
	конфе́ренция	una conferencia
произо́йдёт	недоразу́мение	habrá un malentendido
	беда́	ocurrirá una desgracia
превосходи́ть	все ожида́ния	exceder todas las esperanzas
(превыо́йти)		
Ваши́ успе́хи превзошли́ все мои́ ожида́ния.		Sus éxitos han rebasado todas mis esperanzas.
исходи́ть	из предпосы́лок	partir de las premisas
	из положе́ния	de la tesis
Докла́дчик исходи́л из того́ положе́ния, что...		El informante partía de la tesis de que...

выходить из трудного положения
(**выйти**) из себя
Он так рассердился, что потерял всякую сдержанность, **вышел** из себя и стал кричать.

приходить в себя
(**прийти**)

Через несколько минут после операции больной **пришёл** в себя.

входить во вкус

(**войти**) в роль
в положение

Поймите меня, **войдите** в моё положение и помогите мне.

входить в употребление

(**войти**) в моду

выходить из употребления

(**выйти**) из моды

сходить с ума

(**сойти**)

обходить вопрос

(**обойти**)

В своём докладе он **обошёл** все острые вопросы.

salir de una situación difícil

salir de quicio

Se enfadó tanto que perdió la discreción, salió de quicio y se puso a gritar.

volver en sí, recobrarse

A pocos minutos de la operación, el paciente volvió en sí.

gustar

sentir el papel

hacerse cargo

Compréndame, hágase cargo de mi situación y ayúdeme.

emplearse

introducirse en la moda

dejar de emplearse

salir de la moda

volverse loco

eludir una cuestión

En su informe suavizó todas las asperezas.

Recuerden las expresiones siguientes:

время { **идёт**
бежит
летит
мчится
проходит
пройдёт
уходит
уйдёт
пролетает
пролетит

годы (часы, минуты, дни) { **идут**
бегут
летят
мчатся
проходят
пройдут
уходят
уйдут
пролетают
пролетят

Ejercicio 409. Lean las siguientes oraciones, copien los verbos de movimiento con complementos o complementos circunstanciales de lugar y compongan por escrito oraciones con estas expresiones.

1. Окно **выходит** на юг. 2. Дверь **ведёт** в коридор. 3. Тропинка **ведёт** в лес. 4. Преподаватель **очень** интересно **проводит** занятия. 5. Экспедиция **ведёт** наблюдения за направлением течений в океане. 6. Школьники одной страны **ведут** переписку со школьниками другой страны. 7. О чём вы **ведёте** такой горячий спор? 8. Он не умеет **вести** себя в обществе. 9. Мы навели образцовый порядок в комнате. 10. На собрании товарищи **внесли** много хороших предложений, надо **провести** их в жизнь. 11. Эта музыка **наводит** на меня тоску. 12. Новая пьеса **произвела** на меня **очень** сильное впечатление. 13. Брат **перенёс** серьёзную операцию. 14. Товарищу **вынесли** благодарность за хорошую работу. 15. Муравьи **приносят** большую пользу.

Ejercicio 410. Lean las siguientes oraciones y construyan oraciones nuevas con las palabras en cursiva.

1. *Часы летели за часами*, а мы всё сидели у костра и разговаривали. (Арс.) 2. *Прошло около часа*. Зелёный огонь погас, и не стало видно теней. (Чех.) 3. *Летят за днями дни*. (П.) 4. *Ночь идёт*, и с нею льётся в грудь нечто сильное, освежающее. (М. Г.) 5. *Уж десять лет ушло с тех пор*, и много переменилось в жизни для меня. (П.) 6. Так *идёт жизнь*, полная мечтаний и обыденного труда. (Ф.) 7. *Время летит* иногда птицей, иногда ползёт червяком. (Тург.) 8. Весь следующий день *дорога шла лесом и горами*. (Гайд.) 9. И туман и непогоды *осень поздняя несёт*. (П.) 10. Мне нужна попутная машина, и я *не свожу глаз с дороги*. (Ант.) 11. Происшествие этого вечера *произвело* на меня довольно глубокое впечатление. (Л.) 12. Ветер осенний *наводит печаль*, по небу тучи угрюмые гонят. (Н.) 13. Погода в эти дни была дурная, и большую часть времени мы *проводили* в комнатах. (Л. Т.) 14. Анна Фёдоровна большую часть дня оставалась дома одна и постепенно *входила в роль* молодой хозяйки. (М.-С.)

Ejercicio 411. Relaten el contenido de las oraciones.

1. Факты—это воздух учёного. Без них вы никогда *не сможете взлететь*. (Пав.) 2. Я презираю людей, которых нарыв на пальце *выводит из равновесия*, заслоняет всё. (Н. О.) 3. Ни одно философское учение *не может обойти* вопроса об отношении мышления к бытию. 4. Материализм *исходит из признания* материальности мира.

FORMACIÓN DE LOS ASPECTOS VERBALES

Los verbos simples (primitivos) suelen ser imperfectivos (читать *leer*, писать *escribir*, любить *amar*, querer *querer*, думать *pensar*). Es reducido el número de verbos perfectivos simples: unos cuantos monosilábicos (дать *dar*, лечь *tumbarse*, сесть *sentarse*, стать *ponerse*, деть *meter*, poner) y varios verbos con el sufijo -и- (кончить *terminar*, решить *resolver*, бросить *echar*, tirar, etc.).

Cuando los verbos de un aspecto se forman de los verbos del otro aspecto, se producen cambios en la radical del verbo.

Los perfectivos se forman de los imperfectivos con ayuda de prefijos (делать отчёт—сделать отчёт *hacer el balance*, писать письмо—написать письмо *escribir una carta*) o substituyendo un prefijo por otro (толкать стол—толкнуть стол *empujar la mesa*).

Los verbos imperfectivos derivados se forman de los perfectivos agregándoles un sufijo a la radical (овладеть русским языком—овладевать русским языком *dominar el idioma ruso*) o cambiando un sufijo por otro (изучить—изучать *estudiar, aprender*, перестроить—перестраивать *reconstruir, reorganizar*). Además, en los cambios aspectuales desempeñan importante papel la permutación de los sonidos vocales de la radical (перестроить—перестраивать *reconstruir, reorganizar*, опоздать—опаздывать *retrasarse*) y consonantes (ответить—ответать

contestar), así como el lugar del acento en el verbo (*разрезáть* — *разрѣзать cortar*).

FORMACIÓN DE VERBOS PERFECTIVOS MEDIANTE PREFIJOS

Si a los verbos imperfectivos sin prefijos se les agregan prefijos, generalmente se forman verbos perfectivos: *писáть* — *написáть escribir*, *крѣпнуть* — *окрѣпнуть fortalecerse*, *стрóить* — *пострóить construir* (excepto los verbos de movimiento indeterminado, como: *ходíть (imperf.) andar* — *приходíть (imperf.) venir* — véanse la pág. 255 — y algunos otros — véanse la pág. 289). Cuando los verbos perfectivos se forman mediante prefijos, hay que tener presente lo siguiente:

a) el prefijo agregado al verbo no varía el significado léxico principal de la palabra (*писáть* — *написáть escribir*, *стрóить* — *пострóить construir*, *дѣлать* — *сдѣлать hacer*);

b) el prefijo le da al verbo no sólo un valor aspectual distinto, sino un nuevo significado léxico (*писáть escribir* — *переписáть volver a escribir*, *списáть copiar*).

A.

Sin alterar el significado léxico principal de la palabra, los prefijos son capaces de comunicarle al verbo un valor de término de la acción, de principio de la acción, de cierta limitación en el tiempo, y de acción que se efectúa una sola vez.

VERBOS PERFECTIVOS CON VALOR DE TÉRMINO DE LA ACCIÓN

Diferentes prefijos comunican al verbo el valor de finalización de la acción.

Aspecto imperfectivo	Aspecto perfectivo	Prefijos
писáть escribir Вчера я писал письмо. Ayer escribí (estaba escribiendo) una carta.	написáть escribir Вчера я написал письмо. Ayer escribí una carta.	на-
читáть leer Завтра я буду читать рассказ Горького. Mañana leeré el relato de Gorki.	прочитáть leer Завтра я обязательно прочитаю рассказ Горького. Mañana sin falta leeré (hasta el final) el cuento de Gorki.	про-
дѣлать hacer Ученик делал уроки. El alumno estaba preparando los deberes de casa.	сдѣлать hacer Ученик сделал уроки и пошёл гулять. El alumno preparó los deberes de casa y se fue a pasear.	с-

будить despertar Я долго будил товарища. Estuve mucho tiempo des- perando al camarada.	разбудить de pertar Наконец я его разбудил . Por fin lo desperté.	раз-
строить onstruir Всё лето строили новое здание школы. Todo el verano estuvieron cons- truyendo el nuevo edificio de la escuela.	построить onstruir К осени новое здание школы построили . Para el otoño terminaron de cons- truir el nuevo edificio de la escuela.	по-

Los verbos imperfectivos que denotan un cambio gradual del estado (ante todo cuando se trata del cambio en el color) forman el aspecto perfectivo con valor de término de la acción con el prefijo **по-**

Aspecto imperfectivo	Aspecto perfectivo	Ejemplos
желтеть amarillear, po- nerse amarillo	пожелтеть	Сентябрь. Уже пожелтели листья. Es septiembre. Las hojas ya están amarillas.
розоветь ponerse color de rosa	порозоветь	Утро. Порозовело небо на горизонте. Amaneció. En el horizonte, el cielo adqui- rió color de rosa.
чернеть ennegrecer	почернеть	Идёт дождь. Почернели дороги. Está lloviendo. Los caminos han ennegrecido (se pusieron de color negro).
блкнуть marchitarse	поблкнуть	Холод. Поблкнули яркие краски в лесу. Hace frío. Los vivos colores del bosque se marchitaron.
гаснуть apagarse	погаснуть	Огни погасли . Las luces se apagaron.
седеть encanecer	поседеть	Волосы поседе ли. El cabello ha encanecido.
белеть emblanquescer	побелеть	Лицо побелело от испуга. La cara palideció del susto.
бледнеть palidecer	побледнеть	Больной побледнел . El enfermo palideció.
краснеть enrojecer	покраснеть	Он покраснел от волнения. Enrojació de emoción.
темнеть obscurer	потемнеть	Потемнело всё вокруг. Alrededor, todo se puso obscuro.
светлеть aclara, despejar	посветлеть	Посветлело . Скоро взойдёт солнце. Aclaró. Pronto saldrá el sol.
худеть adelgazar	похудеть	За время болезни ребёнок очень похудел . El niño adelgazó mucho después de la en- fermedad.
полнеть engordar	пополнеть	Летом на чистом воздухе он поздоровел и пополнел . En verano, al aire libre, se fortaleció y engordó.

Si la alteración en el estado se expresa con un verbo imperfectivo que lleva el sufijo **-ну-**, entonces el significado de término de la acción lo comunican, generalmente, los prefijos **за-**, **о-** y algunos más.

Aspecto imperfectivo	Aspecto perfectivo	Ejemplos
вянуть marchitarse	завянуть увянуть	Цветы завяли. Las flores se marchitaron. Цветы увяли. Las flores se secaron.
сохнуть secarse	засохнуть высохнуть	Цветы засохли. Las flores se secaron. Бельё высохло. La ropa se ha secado.
вязнуть atascarse	завязнуть увязнуть	Колёса завязли в грязи. Las ruedas se atascaron en el barro. Колёса увязли в грязи. Las ruedas se atascaron en el barro.
мокнуть mojarse	вымокнуть	Путники вымокли под дождём. Los caminantes se mojaron bajo la lluvia.
зябнуть helarse	озябнуть	В комнате холодно. Я озяб. En la habitación hace frío. Me he quedado helado.
стынуть enfriarse	остынуть	Обед остыл. La comida se ha enfriado.
мёрзнуть helarse	помёрзнуть	Стояли сильные морозы. Помёрзли яблони. Se habían producido heladas crudas. Se helaron los manzanos.
крéпнуть fortalecerse	окрéпнуть	Дети за лето окрéпли. Los niños se han fortalecido durante el verano.
хри́пнуть engronquescer	охри́пнуть	Я простудился и охри́п. Me he resfriado y estoy ronco.
слéпнуть quedar ciego	ослéпнуть	Она́ ослéпла. Ella quedó ciega.
гло́хнуть ensordecer	огло́хнуть	Он огло́х. El se quedó sordo.

Ejercicio 412. Lean las siguientes oraciones y expliquen qué significado comunican los prefijos a los verbos en cursiva. Escriban el infinitivo de estos verbos y compongan oraciones nuevas con ellos.

1. Когда он [Стáсов] умер, я подумал: вот человек, который *дéлал* всё, что мог, и всё, что мог, *сдéлал*. (М. Г.) 2. Читáть сознáтельно я *научи́лся*, когда мне было лет четырнадцать. (М. Г.) 3. Мы, простые санитары, должнý были не только *обмýть*, *напойть* и *накорми́ть* всех раненых, но и проследить за их температурой, за состоянием перевязок и вовремя дать лекарств. (Пауст.) 4. Заря ужé давно *погáсла*, и едвá белёл на небосклóне её послéдний след. (Тург.) 5. Ужé совсём *стемнéло*, и начина́ло холода́ть. В рóще звúчно щёлкал соловей. (Тург.) 6. Что *посéешь*, то и *пожнёшь* (Посл.) 7. Пóздняя óсень. Грачи́ улётéли. Лес обнажи́лся, поля́ *опустéли*. (Н.)

Ejercicio 413. Lean las oraciones dadas a continuación y substituyan los predicados en cursiva por predicados compuestos. (El adjetivo del predicado pónganlo en el caso instrumental.)

Modelo: Лесá ужé *пожелтели* и роняли листьвú.
Лесá ужé *стали жёлтыми* и роняли листьвú.

1. Шли дождí. Дорóги ужé *почернели*. 2. Горизóнт *порозовёл*.
3. Лицó мáтери *побледнело*. 4. Больнóй *оглох*. 5. Одéжда мóя на-
мóкла и *отяжелела*.

Ejercicio 414. Formen el perfectivo de los verbos siguientes:

стрóить, тушíть, чинíть; мыть, чíстить, глáдить; зáвтракать,
обéдать, ўжинать; старéть, бледнéть, умнéть; глóхнуть, слéпнуть,
хрипнуть

Compongan oraciones con los verbos perfectivos, empleando los verbos en pasado y en futuro.

VERBOS PERFECTIVOS QUE DENOTAN EL PRINCIPIO DE LA ACCIÓN

Los verbos perfectivos incoativos se forman habitualmente mediante los prefijos **за-**, **по-**.

1. El prefijo **за-** con valor incoativo, se adhiere generalmente a los verbos que designan sonidos, movimiento, fenómenos luminosos. Unas veces, los verbos con el prefijo **за-** sólo denotan el origen de la acción, y en otros casos indican que la acción surgió y continuó. Tales diferencias se pueden determinar únicamente en el contexto, es decir, en la oración dada o en todo el texto.

Aspecto imperfectivo	Aspecto perfectivo	Ejemplos
плáкать llorar рыдáть sollozar	заплáкать empezar a llorar зарыдáть estallar en sollozos	Жénщина заплáкала. La mujer empezó a llorar. Жénщина зарыдáла. La mujer estalló en sollozos.
говорíть hablar кричáть gritar смея́ться reírse стонáть gemir шумéть hacer ruido	заговорíть empezar a hablar закричáть empezar a gritar засмея́ться empezar a reírse застонáть empezar a gemir зашумéть empezar a hacer ruido	Он заговорíл взволнóванно и горячó. Empezó a hablar con emoción y ardor. Ребёнок закричáл. El niño empezó a gritar. Ребёнок засмея́лся. El niño empezó a reírse. Больнóй застонáл. El enfermo empezó a gemir. Лес зашумéл. El bosque empezó a hacer ruido (a agitarse).
дрожáть temblar	задрожáть empezar a temblar	Рукá задрожáла от волнénия. De la emoción, la mano empezó a temblar.

Aspecto imperfectivo	Aspecto perfecto	Ejemplos
шевелиться moverse	зашевелиться empezar a moverse	Листья зашевелились от ветра. El viento empezó a mover las hojas.
мелькать centellear	замелькать empezar a centellear	Огоньки замелькали вдали. Las luces centellearon a lo lejos.
ходить andar	заходить empezar a andar	Он в волнении заходил по комнате (начал ходить). Emocionado, empezó a andar por la habitación.
двигаться moverse	задвигаться empezar a moverse	Все вдруг задвигались, зашумели, заговорили. De pronto, todos empezaron a moverse, a hacer ruido, a hablar.
блестеть brillar	заблестеть empezar a brillar	Взошло солнце. В траве заблестели капли росы. Salió el sol. En la hierba brillaron las gotas del rocío.
сверкать centellear	засверкать empezar a centellear	Молния засверкала над лесом. Un relámpago centelleó sobre el bosque.
сиять resplandecer	засиять empezar a resplandecer	На небе засияли первые звёзды. En el cielo fulguraron las primeras estrellas.

2. El prefijo **no-**, con valor de principio de la acción, se adhiere generalmente a verbos de movimiento determinado y a algunos otros. (Acerca de los verbos de movimiento determinado e indeterminado, véanse la pág. 253.)

Aspecto imperfectivo	Aspecto perfecto	Ejemplos
идти andar	пойти echar a andar	Я пошёл быстрыми шагами. Eché a andar a paso rápido.
бежать correr	побежать echar a correr	Ребята побежали к реке. Los muchachos echaron a correr hacia el río.
лететь volar	полететь emprender el vuelo	Самолёт полетёл на юг. El avión emprendió el vuelo hacia el sur.
дуть soplar	подуть empezar a soplar.	Подул сильный ветер, он дул три дня. Empezó a soplar viento fuerte, que duró tres días.
лить verter	полить empezar a verter	В октябре полили дождь, они лили весь месяц. En octubre empezaron las lluvias, que duraron todo el mes.

Observación. La mayor parte de los verbos no forman el correspondiente aspecto perfecto con valor de principio de la acción. En tal caso, este valor se

expresa con los verbos *начать* *empezar*, *стать* (con significado de *начать*), por ejemplo: *начал заниматься* *empezó a estudiar*, *начал читать* *rusскую литературу* *empezó a leer la literatura rusa*, *начал писать* *сочинение* *se puso a escribir una composición*, *стал часто бегать на лыжах* *empezó a correr con frecuencia en esquies*, *стал заботиться о сестре* *empezó a cuidar a la hermana*, *стал развиваться* *empezó a desarrollarse*, etc. (En ocasiones, en vez de los verbos *начать*, *стать* se usan otros que, además, comunican a la acción valor complementario, concreto, como por ejemplo, el verbo *сесть* *sentarse*: *сел заниматься* *se sentó a estudiar*—В этом семестре *думаю серьёзно сесть заниматься*. *En este trimestre pienso ponerme a estudiar seriamente*.)

Ejercicio 415. Lean las oraciones dadas a continuación y expliquen qué verbos expresan el principio u origen de la acción y con qué medios está expresada su significación.

1. В лесу стало очень тихо. Потом в кустах слышался едва заметный шорох. Зашевелились от ударов капель листья, запахло прибитой пылью. Где-то далеко прогремел ленивый гром. (*Пауст.*) 2. Вдруг за окнами зашумели, заволновались игравшие близ избы ребятишки, залаяли собаки, к реке пробежали взволнованные рыбаки. (*Павл.*) 3. Лес зазвенел, застонал, затрещал. Заяц послушал и вон побежал. (*Н.*) 4. Одинокая капля дождя отвесно упала в воду. От неё пошли тонкие круги. Потом сразу вокруг нас зашевелилась, зашептала трава, вся вода покрылась маленькими кругами, и слабый, но внятный звон поплыл над омутом. Шёл тихий тёплый дождь (*Пауст.*) 5. Мало-помалу деревья начали редеть, и Владимир выехал из леса. (*П.*) 6. Побледневшее небо стало опять синеть,—но то уже была синевá ночи. Звёздочки замелькали, зашевелились на нём. (*Тург.*) 7. Облака рассеялись, на тёмно-синем небе ярко засверкали звёзды, на бархатной поверхности моря тоже мелькали огонёк рыбачьих лодок и отражённых звёзд. (*М. Г.*) 8. Тут старик замолчал, достал трубку и закурил. (*Гайд.*) 9. С серого, насупившегося неба посыпались крупинки первого снега. (*Гайд.*)

Ejercicio 416. Lean los fragmentos dados a continuación y expliquen el valor de los verbos perfectivos.

1. Сильный ветер внезапно загудел в вышине, деревья забушевали, крупные капли дождя резко застучали, зашлепали по листьям, сверкнула молния, и гроза разразилась. Дождь полил ручьями. (*Тург.*) 2. Всё зашевелилось, проснулось, запело, зашумело, заговорило. Всюду лучистыми алмазами зарделись крупные капли росы. (*Тург.*)

Ejercicio 417. Copien las oraciones siguientes y en lugar de los puntos suspensivos intercalen los prefijos convenientes para que el verbo denote el principio de la acción.

1. У Тани от радости ...блестели глаза. 2. ...дул ветер, по реке ...бежала мелкая рябь, листья на деревьях ...трепетали, а через несколько мгновений по ним ...стучали первые капли дождя. 3. Гроза грянула над лесом, и ...шептали деревья глухо, грозно. 4. Солнце вышло из-за облака, ...сверкала мокрая трава, над лесом встала

и ... и гра́ла все́ми кра́сками ра́дуга. 5. Ста́рик ... крича́л нам что́-то, но за́кашлялся и ... молча́л.

Ejercicio 418. Lean las oraciones siguientes y, donde es posible, substituyan el predicado compuesto por otro simple expresado por un verbo con el prefijo *за-*.

1. Когда он *нача́л гово́рить*, ста́ло ти́хо. Все слу́шали с большо́м внима́нием. Но вдруг кто́-то *нача́л сме́яться*, и все оберну́лись. 2. Товари́щ дал мне вчера́ кни́гу Го́рького, и я *нача́л чита́ть* рома́н «Ма́ть». 3. Па́вел до́лго не приходи́л домо́й, и ма́ть уже́ *нача́ла беспоко́иться*. 4. По́сле Вели́кой О́ктябрьской социа́листиче́ской револю́ции *ста́ла разви́ваться* ку́льтура тех на́ций, кото́рые до револю́ции не име́ли да́же своёй пи́сьменности. 5. По́сле экску́рсии в Третьяко́вскую гале́рию мы *ста́ли интере́соваться* исто́рией ру́сской жи́вописи. 6. По́сле оконча́ния институ́та мой брат *стал рабо́тать* инже́нером на металлурги́ческом заво́де. 7. Стано́к по́сле длите́льного ремо́нта наконце́ *нача́л рабо́тать*. 8. В за́ле *нача́ли нетерпели́во шуме́ть*. 9. В университе́те я *нача́л увлека́ться* спо́ртом. 10. От ра́дости ребёнок *нача́л прыга́ть* и *хлопа́ть* в ладо́ши.

Ejercicio 419. De los verbos que se dan a continuación formen el aspecto perfectivo con valor de principio de la acción:

ползти́, нести́, гнать, мча́ться, бежа́ть, скака́ть, лете́ть, свисте́ть, крича́ть, стона́ть, пла́кать, ще́лкать, шуме́ть, стуча́ть, греме́ть

Compongan seis oraciones con algunos de los verbos perfectivos resultados y empléenlos en pasado y en futuro.

VERBOS PERFECTIVOS CON VALOR DE CIERTA LIMITACIÓN DE LA ACCIÓN EN EL TIEMPO

(Prefijo *по-*)

El prefijo *по-*, adherido a ciertos verbos, puede comunicarles a los mismos cierto valor de limitación de la acción en el tiempo: el verbo denota que la acción ha transcurrido (o transcurrirá) cierto lapso de tiempo y que se ha terminado (o se terminará). El prefijo *по-* con este valor se une a los verbos de movimiento indeterminado (*похо́дить andar un poco, побегáть correr un poco, полета́ть volar un poco, поно́сить llevar (algún tiempo), попо́лзать arrastrarse (un poco)*), y a algunos verbos más:

Imperfectivos	Perfectivos
сиде́ть	— <i>посиде́ть</i> estar sentado
чита́ть	— <i>почита́ть</i> leer
рабо́тать	— <i>порабо́тать</i> trabajar
гуля́ть	— <i>погуля́ть</i> pasear

Вчера́ ве́чером у меня́ бы́ло не-
много́ свобо́дного вре́мени: я
посиде́л в библиоте́ке, почита́л
газе́ты и но́вый журна́л.

Ayer por la tarde tuve un poco
de tiempo libre y me fui a la
biblioteca, leí unos periódicos
y una revista nueva.

Сегодня́ утром я **поработал** над своей ста́тьей.
 После́ обе́да до за́нятий я **погулял**.

Esta mañana me he pasado tra-
 bajando en mi artículo.
 Después de comer y hasta el co-
 mienzo de las clases he paseado.

Observación. Por regla general, los verbos con el prefijo **no-** expresando limitación de la acción en el tiempo se emplean con la palabra **немного**:

Утром я **немного поработал** над ста́тьей.

Esta mañana me he pasado trabajando un poco en mi artículo.

После́ обе́да я **немного погулял**.

Después de comer he paseado un poco.

En el lenguaje coloquial, estos mismos verbos pueden designar, en algunos casos, una acción sin ninguna limitación:

Я сегодня́ хорошо́ **поработал**.
 Хорошо́ мы **погуляли** вчера́!

Hoy he trabajado bien.
 ¡Qué paseo más bueno tuvimos ayer!

VERBOS PERFECTIVOS QUE DENOTAN UNA ACCIÓN BREVE QUE SE REALIZA UNA SOLA VEZ

El prefijo **no-** puede comunicar el significado de acción breve que se realiza una sola vez:

Imperfectivos

про́сить
 благода́рить
 целова́ть
 тре́бовать
 жа́ловаться
 звони́ть

Perfectivos

—попро́сить pedir
 —благода́рить agradecer
 —поцелова́ть besar
 —потре́бовать exigir
 —пожа́ловаться quejarse
 —позвони́ть llamar, tocar

Ejercicio 420. Lean las oraciones dadas a continuación. Señalen los verbos perfectivos con valor incoativo, de finalización de la acción, de limitación de la acción en el tiempo, de acción breve o que se realiza una sola vez.

1. К но́чи, наконё́ц, за́тихло. Я **немного** поси́дёл у себя́ в отде-
 лёнии, покури́л, посмотре́л в окно́. (*Пауст.*) 2. На перы́ла терра́сы
 се́ла кака́я-то весе́лая пти́чка, **попрыгала** по ним и **упорхнула**. (*М. Г.*)
 3. Дождь **полил** ручья́ми. Я **поехал** ша́гом и **скоро** **принуждён** был
 остано́виться. (*Тург.*) 4. До́лохов **поцелова́л** его́, **засмеялся**, повер-
 ну́л ло́шадь и **скрылся** в темноте́. (*Л. Т.*) 5. Мы **покурили**, **потом**
поднялись на круто́й бе́рег к сторо́жке ба́кенщика Софро́на. Я **по-**
сту́чал в око́шко. Софрон́ **то́час** **вышел**, **бу́дто** он и не спал, **узна́л**
 меня́, **поздоровался**, сказа́л: «Вода́ **прибыва́ет**. За **су́тки** **два** **метра́**.
 (*Пауст.*)

Ejercicio 421. De los verbos siguientes, formen el aspecto perfectivo con valor de acción que se realiza una sola vez o con valor de limitación de la acción en el tiempo:

1) **пыта́ться**, **благода́рить**, **шуты́ть**, **здоро́ваться**, **проща́ться**, **тро́-**
гать, **беспоко́ить**

2) **пла́кать**, **пла́вать**, **ката́ться**, **крича́ть**, **скупа́ть**, **грусти́ть**, **жить**,
петь, **дыша́ть**, **спать**

Ejercicio 422. Escriban seis oraciones empleando verbos perfectivos del ejercicio anterior.

Ejercicio 423. Compongan nueve oraciones, escogiendo de cada grupo de verbos uno de aspecto perfectivo.

1. стучать, застучать, постучать 2. идти, пойти, пройти 3. греметь, загреметь, погреметь, прогреметь 4. смеяться, засмеяться, посмеяться 5. кашлять, закашлять, покашлять 6. петь, спеть, пропеть, запеть 7. читать, почитать, прочитать 8. говорить, поговорить, заговорить 9. плыть, плавать

B.

Los prefijos, además de comunicar al verbo el valor de finalización de la acción, pueden aportar diferentes matices nuevos.

Aspecto imperfectivo	Aspecto perfectivo	Prefijos
писать escribir	списать текст из книги copiar el texto del libro вписать слова в предложение inscribir las palabras (dadas) en la oración выписать цитаты copiar las citas дописать письмо до конца terminar de escribir la carta hasta el fin приписать несколько слов к письму agregar unas cuantas palabras a la carta переписать сочинение volver a copiar la composición записать лекцию anotar la conferencia исписать всю тетрадь llenar por escrito todo el cuaderno подписать протокол firmar el protocolo надписать книгу escribir una dedicatoria en el libro прописать лекарство recetar una medicina описать природу describir la naturaleza	<i>с-</i> <i>в-</i> <i>вы-</i> <i>до-</i> <i>при-</i> <i>пере-</i> <i>за-</i> <i>из-(ис-)</i> <i>под-</i> <i>над-</i> <i>про-</i> <i>о-</i>
строить construir	перестроить здание reconstruir el edificio надстроить дом añadir (uno o varios) pisos a una casa застроить весь участок edificar todo el solar достроить здание terminar de construir el edificio пристроить к дому construir junto a la casa	<i>пере-</i> <i>над-</i> <i>за-</i> <i>до-</i> <i>при-</i>

En los casos en que los prefijos aportan al verbo nuevos matices léxicos es posible formar nuevos verbos imperfectivos con ciertos sufijos

de estos verbos perfectivos con prefijos (el empleo de tal o cual sufijo está determinado por la radical del verbo):

a) con los sufijos **-ыва-**, **-ива-** (*писáть* — *списáть* — *спíсывать*; *стро́ить* — *перестро́ить* — *перестра́ивать*);

b) con el sufijo **-ва-** (*мыть lavar* — *смыть lavar, quitar* — *смы́вать*; *греть calentar* — *перегреть recalentar* — *перегрева́ть*);

c) con el sufijo **-а-(-я-)** (*стеречь vigilar* — *подстеречь acechar* — *подстерега́ть*; *расти crecer* — *подрасти crecer (un poco)* — *подраста́ть*).

Los más productivos son los sufijos **-ыва-**, **-ива-** y **-а-**.

FORMACIÓN DE ASPECTOS VERBALES MEDIANTE SUFIJOS

VERBOS CON PREFIJOS Y CON LOS SUFIJOS **-ыва-**, **-ива-**

Casi todos los verbos con los sufijos **-ыва-**, **-ива-** se forman de los verbos perfectivos con prefijos que alteran el valor léxico del verbo, por ejemplo: *писáть escribir* — *переписáть volver a escribir* — *перепи́сывать*.

Si el prefijo comunica al verbo únicamente el valor de finalización o de principio de la acción sin alterar el valor léxico fundamental (*писáть escribir* — *написáть, де́лать hacer* — *сде́лать, крича́ть gritar* — *закрича́ть, кре́пнуть fortalecer* — *окре́пнуть*), no se puede formar del verbo perfectivo un verbo imperfectivo con los sufijos **-ыва-**, **-ива-**. (Son raras las excepciones, por ejemplo, los verbos *чита́ть leer* — *прочита́ть leer (hasta el final)* — *прочи́тывать*.)

Los verbos con los sufijos **-ыва-**, **-ива-** designan la acción en su proceso o la acción que se repite:

Perfectivos	Imperfectivos	
<i>списа́ть</i>	— <i>спи́сывать</i>	copiar
<i>переписа́ть</i>	— <i>перепи́сывать</i>	volver a escribir
<i>выписа́ть</i>	— <i>выпи́сывать</i>	copiar
<i>дописа́ть</i>	— <i>допи́сывать</i>	terminar de escribir
<i>приписа́ть</i>	— <i>припи́сывать</i>	añadir (a lo escrito), anotar
<i>записа́ть</i>	— <i>запи́сывать</i>	apuntar
<i>подписа́ть</i>	— <i>подпи́сывать</i>	firmar
<i>надписа́ть</i>	— <i>надпи́сывать</i>	escribir una dedicatoria
<i>прописа́ть</i>	— <i>пропи́сывать</i>	recetar
<i>описа́ть</i>	— <i>опи́сывать</i>	describir

Al formar los verbos imperfectivos con los sufijos **-ыва-**, **-ива-** a menudo se produce permutación de las vocales **о**, **а** de la raíz:

<i>перестро́ить</i>	— <i>перестра́ивать</i>	reconstruir
<i>надстро́ить</i>	— <i>надстра́ивать</i>	añadir (uno o varios pisos)
<i>застро́ить</i>	— <i>застра́ивать</i>	edificar (por entero un terreno)
<i>достро́ить</i>	— <i>достра́ивать</i>	terminar de construir
<i>пристро́ить</i>	— <i>пристра́ивать</i>	añadir, construir (junto a otra edificación)

Ejercicio 424. Lean las oraciones dadas a continuación y expliquen la diferencia gramatical entre los verbos en cursiva de las columnas de la derecha y de la izquierda.

- | | |
|--|--|
| 1. Он весь день <i>переписывал</i> свой доклад. | Студент <i>переписал</i> сочинение и сдал его. |
| 2. Я уже <i>дописывал</i> письмо, когда меня позвали ужинать. | Я <i>дописал</i> письмо и пошёл ужинать. |
| 3. Преподаватель писал предложения на доске, а студенты <i>спысывали</i> их в тетрадь. | Ты неправильно <i>списал</i> предложение с доски. |
| 4. Я читаю текст и <i>выписываю</i> незнакомые слова. | Из этого текста я <i>выписал</i> много новых слов. |
| 5. Все лекции, которые я слушаю, я кратко <i>записываю</i> . | Я <i>запишу</i> твой адрес, чтобы не забыть. |

Ejercicio 425. Copien las oraciones y en lugar de los puntos suspensivos intercalen uno de los verbos, en la forma conveniente, dados entre paréntesis.

1. Он хорошо ... свой план и выполнил его в срок. План работы мы всегда ... вместе с руководителем. (*продумать, продумывать*)
 2. Старший брат любил ... разные игры и развлечения. Он вчера ... своим маленьким братьям и сёстрам интересную игру. (*придумать, придумывать*)
 3. Мы вместе ... ваше предложение и решили принять его. Когда он ... какой-нибудь вопрос, он всегда ходит по кабинету. (*обдумывать, обдумать*)
 4. Я читал медленно и ... в каждое слово. Когда я ... в твои слова, я убедился, что ты был прав. (*вдуматься, вдумываться*)

Ejercicio 426. Señalen el par aspectual de los verbos en cursiva de las oraciones siguientes. Anoten los pares de estos verbos y subrayen los sufijos de los mismos.

1. Я помню, когда я начал писать рассказы, я по два, иногда по три и четыре раза *перedelывал* их. (А. Т.)
 2. Гагин присел на пенёк и начал *срисовывать* старый дуплистый дуб с раскидистыми сучьями. (Тург.)
 3. Он [Алексей] *испытывал* необыкновенную полноту чувств, ему хотелось петь. (Аж.)
 4. В те недели газеты почему-то *задерживались* на почте, и городские новости мы узнавали с большим опозданием.
 5. Мы должны всю землю нашу *обрабатывать*, как сад. (М. Г.)
 6. Иногда он *выписывал* из книжек что-то на отдельную бумажку. (М. Г.)
 7. Он *останавливался* только изредка, чтобы *прислушиваться* к стуку топора. (Тург.)
 8. Молодой месяц *показался* на ясном небе. (П.)

Ejercicio 427. Mediante diferentes prefijos y sufijos formen los pares aspectuales de los verbos *читать, писать, строить* y expliquen la significación de los verbos con prefijos.

Modelo: делать — сделать, переделывать — переделывать, доделывать — доделывать, приделывать — приделывать

Ejercicio 428. Compongan oraciones con los verbos siguientes:

переделывать — переделывать, уговорить — уговаривать, задержать — задерживать, разработать — разрабатывать, описать — описывать, устроить — устраивать, спросить — спрашивать, опоздать — опаздывать

1. Los verbos con el sufijo **-ba-** (con prefijos y sin ellos) se forman de los correspondientes verbos perfectivos (con prefijos o sin ellos).

Perfectivos

дать dar

Товарищ дал мне интересную книгу.

El camarada me ha dado un libro interesante.

передать transmitir

Сегодня по радио передали важное сообщение.

Hoy han transmitido por la radio una noticia importante.

сдать dar, rendir

Мой друг сдал экзамен по математике на «отлично».

Mi amigo rindió en "sobresaliente" el examen de matemáticas.

признать reconocer

На суде он признал свою вину.

En el juicio reconoció su culpa.

узнать enterarse, conocer

Я узнал о болезни матери из письма сестры.

Me enteré de la enfermedad de la madre por la carta de la hermana.

Я не узнал своего друга через три года.

Al cabo de tres años no reconocí a mi amigo.

встать levantarse

Сегодня я встал очень рано.

Hoy me he levantado muy temprano.

застать encontrar

Я зашёл к товарищу и застал его дома.

Imperfectivos

давать

Товарищ всегда давал мне интересные книги.

El camarada siempre me daba libros interesantes.

передавать

Несколько раз по радио передавали важное сообщение.

Varias veces han transmitido por radio noticias importantes.

сдавать

Во время экзаменационной сессии все студенты сдавали экзамены на «отлично» и «хорошо».

En el período de exámenes, todos los estudiantes sacaban "sobresalientes" y "buenos".

признавать

Он долго не признавал своей вины.

Durante mucho tiempo no quiso reconocer su culpa.

узнавать

Я всегда узнавал о здоровье матери через сестру.

Por las cartas de la hermana me enteraba siempre de la salud de la madre.

Он плохо видит и не узнаёт на улице знакомых.

Tiene mala vista y en la calle no reconoce a los amigos.

вставать

Летом я часто вставал с восходом солнца и уходил на реку.

En verano, me levantaba a menudo con el sol y me iba al río.

заставать

Несколько раз я заходил к товарищу, но не заставал его дома.

Пасé por casa del camarada y le encontré allí.

преодоле́ть vencer

Путешественники **преодоле́ли** на своём пути́ все трудности́.

En su camino, los excursionistas vencieron todas las dificultades.

овладе́ть aprender

Этот студéнт в один год **овладе́л** русским языко́м.

Este estudiante aprendió el ruso en un año.

добы́ться lograr

Они́ **добы́лись** отличных результатов.

Ellos lograron excelentes resultados.

забы́ть olvidar(se)

Не **забу́дь** прове́трить ко́мнату.

No te olvides de ventilar la habitación.

откры́ть abrir

Откро́й, пожа́луйста, фо́ртчку.

Haz el favor de abrir la ventanilla.

Varias veces pasé a ver al camarada, pero no lo encontré en casa.

преодолева́ть

Путешественники сме́ло **преодолева́ли** трудности́ на своём пути́.

Los excursionistas vencían audazmente todas las dificultades en su camino.

овладева́ть

Он с большо́м трудо́м **овладева́л** произноше́нием.

El aprendía la pronunciación con grandes dificultades.

добива́ться

Они́ упо́рно **добива́лись** таких результатов.

Con tesón procuraron obtener semejantes resultados.

забыва́ть

Не **забыва́йте** прове́тривать ко́мнаты.

No se olviden de ventilar las habitaciones.

открыва́ть

Открыва́йте ча́ще фо́ртчку.

Abran la ventanilla con más frecuencia.

Observación. Sólo cuando al verbo con prefijo y con el sufijo **-ва-** se una el prefijo **по-** con valor de finalización de la acción, este verbo con el sufijo **-ва-** se transforma en perfecto: В аудито́рии **пооткрыва́ли** все о́кна. *En el aula abrieron todas las ventanas.* No obstante, verbos con dos prefijos se encuentran en el lenguaje literario rara vez.

2. En el grupo de los verbos con el sufijo **-ва-** entran todos los que tengan las radicales **да-** (**отдава́ть** *entregar*, *dar*), **зна-** (**признава́ть** *reconocer*), **ста-** (**встава́ть** *levantarse*). Lo característico de estos verbos es que, al conjugarlos en presente, carecen del sufijo **-ва-**: **отдаю́, отдаёшь ...; признаю́, признаёшь...; встаю́, встаёшь...**

3. Los verbos con prefijos formados de los verbos monosilábicos (**лить** — **вы́лить**) forman el aspecto imperfectivo con el sufijo **-ва-**, por ejemplo: **лить** — **вы́лить** *verter* — **вылива́ть**; **зали́ть** *verter* — **залива́ть**; **кры́ть** *cubrir* — **закры́ть** *encerrar* — **закрыва́ть**; **прикры́ть** *cubrir*, **cerrar** — **прикрыва́ть**, etc.

4. Hay pocos verbos rusos con el sufijo **-ва-** y sin prefijo (**дава́ть** *dar*, **быва́ть** *frecuentar*, *suced*). La unión de un prefijo al verbo con el sufijo **-ва-** no varía el aspecto del mismo, pues continúan siendo verbos imperfectivos (**передава́ть** *transmitir*, **сдава́ть** *entregar*, *dar*, **прибыва́ть** *llegar*, etc.), pero si adherimos el prefijo **по-** al verbo **быва́ть** el verbo resultante (**побыва́ть** *ir*, *pasar*) se hace perfecto:

Лѣтом побываю в Крымѣ и на Кавказѣ. *El verano iré (lo pasaré) en Crimea y en el Cáucaso.*

En este caso, el prefijo **по-** comunica al verbo **быва́ть** un valor de cierta limitación en el tiempo.

Ejercicio 429. Copien las oraciones dadas a continuación, subrayen los verbos perfectivos y formen de ellos el presente.

1. Участники экспедиции преодолевали большие трудности. Участники экспедиции преодолели все трудности на своём пути и успешно выполнили задание. 2. Мы шли дружно, никто не отставал. Мальчик отстал от товарищей и заблудился в лесу. 3. Студенты настойчиво овладевали русским языком. За три года они овладели русским языком. 4. От брата я узнавал все заводские новости. Вчера я узнал, что в заводском клубе готовится концерт самодеятельности. 5. Солнце то появлялось на минуту из-за туч, то опять скрывалось. Солнце скрылось за тучей, и стало холодно.

Ejercicio 430. Copien las oraciones siguientes y en lugar de los puntos suspensivos intercalen, en el aspecto conveniente, los verbos que se dan entre paréntesis.

1. Перед сном я всегда ... окно, чтобы проверить комнату. Я ... окно, и в комнату ворвался уличный шум. (*открыть, открыва́ть*) 2. Мой товарищ умел хорошо организовывать свою работу, и поэтому ... посещать театры, музеи, ходить в кино и на каток. Я не ... прочитать всю необходимую литературу к сегодняшнему семинару. (*успеть, успева́ть*) 3. Ты не ... о своём обещании? Он никогда не ... о своих обещаниях. (*забыть, забыва́ть*) 4. Садовник ходил по саду и ... цветы. Садовник посадил яблони и ... их. (*полить, полива́ть*) 5. Вода в реке ... с каждым часом, и все опасались наводнения. За два часа вода в реке ... на метр. (*прибыва́ть, прибыва́ть*) 6. Ты ... меня, и я забыл, что я хотел сказать. Он всегда слушал до конца, никогда не ... собеседника. (*перебить, перебива́ть*) 7. Дети ели кашу и ... её молоком. Больной проглотил лекарство и ... его водой. (*запить, запива́ть*) 8. Сестра сидела у лампы и ... пуговицы к пальто. Она ... пуговицы и надела пальто. (*пришить, пришива́ть*)

Ejercicio 431. Lean las oraciones que se dan a continuación, precisen el tiempo de los verbos en cursiva, escriban el infinitivo de los mismos y hallen los verbos que forman pares aspectuales con ellos.

1. Прощай же, море! *Не забуду*
Твоей торжественной красы,
И долго, долго слышать буду
Твой гул в вечерние часы. (*П.*)
2. Редёт мгла ненастной ночи,
И бледный день уж *настаёт*. (*П.*)
3. Владимир книгу *закрывает*.
Берёт перо... (*П.*)
4. *Встаёт* заря во мгле холодной. (*П.*)

Ejercicio 432. Lean las oraciones siguientes, precisen el aspecto de los verbos en cursiva, hallen los verbos que forman pares aspectuales con ellos y expliquen la formación de estos pares.

1. Мы, писатели, не имеем права *отставать* от жизни. (Н. О.)
2. Мы *запили* прозрачный тёплый мёд ключевой водой и засну́ли под однообразное жужжание пчёл и болтливый лёпет листьев. (Тург.)
3. Скорó солнце *скроется* за высокими деревьями сада, начнёт по-степенно темнеть. (Овеч.)
4. Она *вставала* на рассвете и то́час *открывала* настежь окна. (Пауст.)
5. Простые, всем известные песни пели громко и весело, но иногда *запевали* новые, как-то особенно складные, но невесёлые и необычные по напевам. (М. Г.)
6. Издавна, с детства, он любил *узнавать* новые места и новых людей. (Аж.)

Ejercicio 433. Compongán oraciones con 10 verbos elegidos de las siguientes oraciones, empleándolos en presente y en futuro simple.

1. дать — давать, от́дать — отдава́ть, прода́ть — продава́ть, вы́дать — выдава́ть, разда́ть — раздава́ть, переда́ть — передава́ть, изда́ть — издава́ть, зада́ть — задава́ть

2. узнáть — узнава́ть, признáть — признава́ть, познáть — познава́ть, осознáть — осознава́ть, сознáться — сознава́ться (в чём?), признáться — признава́ться (в чём?)

3. встáть — вставáть, достáть — доставáть, застáть — заставáть, восстáть — восставáть, перестáть — переставáть, отстáть — отставáть, остáться — оставáться, настáть — наставáть, пристáть — приставáть, расстáться — расставáться

**PAIRES ASPECTUALES DE LOS VERBOS
(CON PREFIJOS Y SIN ELLOS) QUE LLEVAN
LOS SUFIJOS -И- Y -А- (-Я-)**

De dos verbos (sin prefijo y con él) que tienen el mismo significado léxico (*решить resolver* — *решать*, *разрешить permitir, resolver* — *разрешать*; *выполнить cumplir, realizar* — *выполнять*), el verbo con el sufijo **-и-** (*решить*, *разрешить*, *выполнить*) es perfectivo, y el que lleva el sufijo **-а-(-я-)** (*решать*, *разрешать*, *выполнять*) es imperfectivo. En tales casos, se puede determinar el aspecto del verbo sólo comparando los pares aspectuales (los que tienen el sufijo **-и-** y el sufijo **-а-(-я-)**), por cuanto al margen de dichos pares el sufijo **-и-** puede pertenecer a verbos imperfectivos, por ejemplo: *хвалить alabar*, *рубить cortar*, *тalar*, *валить derribar*, los cuales no poseen el correspondiente par con el sufijo **-а-**; el sufijo **-а-** también puede formar parte de verbos perfectivos, por ejemplo: *написать escribir*, *прочитать leer*, *повлиять influir*, etc., que carecen del par correspondiente con el sufijo **-и-**.

Observación. Ciertos verbos de dicho grupo (con los sufijos **-и-** y **-а-**) se forman a partir de adjetivos: *точный preciso*, *уточнить* — *уточнять precisar*; *скóрый acelerado*, *ускóрить* — *ускóрять acelerar*.

Perfectivos

решить resolver

Ученик **решил** трудную задачу.

El alumno resolvió un problema difícil.

бросить tirar, lanzar

Ребёнок **бросил** игрушку на пол.

El niño tiró el juguete al suelo.

выступить intervenir

Он **выступил** с большой речью на собрании.

Intervino en la reunión con un extenso discurso.

кончить terminar

Сегодня мы **кончили** работу в 7 часов.

Hooy hemos terminado el trabajo a las siete.

изучить aprender, estudiar

Мы обязательно **изучим** русский язык.

Sin falta aprenderemos el ruso.

проверить comprobar

Учитель **проверил** письменные работы учащихся.

El maestro comprobó los trabajos escritos de los alumnos.

пустить (пропустить) dejar, permitir

Сегодня очень холодно. Мать не **пустила** ребёнка гулять.

Hooy hace mucho frío. La madre no ha permitido pasear al hijo.

Пожалуйста, **пропустите** меня. Я забыл пропуск.

Por favor, permítame pasar. Me he olvidado el pase.

превратиться transformarse

Вода **превратилась** в пар.

El agua se transformó en vapor.

изобразить representar

Художник верно **изобразил** в своём произведении жизнь.

Imperfectivos

решать

Ученик сидел и **решал** трудную задачу.

El alumno estaba sentado resolviendo un problema difícil.

бросать

Ребёнок постоянно **бросал** игрушки на пол.

El niño tiraba constantemente los juguetes al suelo.

выступать

Он часто **выступал** на собраниях.

El intervenía a menudo en las reuniones.

кончать

Обычно мы **кончали** работу в 6 часов.

Solíamos terminar el trabajo a las seis.

изучать

Мы обязательно будем **изучать** русский язык.

Sin falta estudiaremos el ruso.

проверять

Учитель долго **проверял** письменные работы учащихся.

El maestro estuvo mucho tiempo comprobando los trabajos escritos de los alumnos.

пускать (пропускать)

В сильные морозы нельзя **пускать** детей гулять.

Cuando hace mucho frío no se debe permitir pasear a los niños.

Дежурный не **пропускает** без пропуска.

El de guardia no deja entrar sin el pase.

превращаться

Вода **превращается** в пар при высокой температуре.

El agua se transforma en vapor a alta temperatura.

изображать

Художник **изображает** в своих произведениях жизнь.

El artista representó fielmente la vida en su obra.

победить vencer

Нáши конькобе́жцы в э́том го́ду не победи́ли в соревно́ваниях.

Nuestros patinadores de velocidad no han vencido en las competiciones de este año.

закрепить consolidar

Мы долж́ны **закрепи́ть** на́ши зна́ния.

Debemos consolidar nuestros conocimientos.

объявить anunciar, expresar

Всем **объяви́ли** благода́рность.

A todos les expresaron agradecimiento.

купить comprar

Я купи́л календа́рь.

He comprado un calendario.

El artista representa la vida en sus obras.

побеждать

Нáши спортсме́ны ча́сто побежда́ют в соревно́ваниях.

Nuestros deportistas vencen frecuentemente en las competiciones.

закреплять

Система́тические упражне́ния помага́ют **закрепля́ть** зна́ния уча́щихся.

Los ejercicios sistemáticos ayudan a consolidar los conocimientos.

объявлять

Ему́ ча́сто **объявля́ли** благода́рность.

Le expresaban a menudo agradecimiento.

покупать

Я ка́ждый го́д **покупа́ю** календа́рь.

Todos los años compro un calendario.

Observaciones. 1. Los verbos imperfectivos sin prefijos del grupo que nos ocupa (con los sufijos *-и-*, *-а-*), al añadirseles prefijos, no varían en aspecto: imperfectivos: *пуска́ть dejar pasar*—*выпуска́ть dejar salir*, *отпуска́ть dejar ir*; *реша́ть resolver*—*разреша́ть permitir*;

perfectivos: *пусти́ть*—*выпусти́ть*—*отпусти́ть*, *реши́ть*—*разреши́ть*.

2. El par aspectual del verbo perfecto *купить* comprar es *покупать* (en tal caso, se emplean el sufijo y el prefijo para formar el aspecto imperfectivo).

Perfectivos

Я купи́л кни́ги в магази́не № 14.

He comprado los libros en la librería No. 14.

Я закупи́л кни́ги в магази́не № 14.

He comprado los libros en la librería No. 14.

Я накупи́л мно́го книг.

He comprado muchos libros.

Imperfectivos

Я всегда́ **покупа́ю** кни́ги в магази́не № 14.

Siempre compro los libros en la librería No. 14.

Я всегда́ **закупа́ю** кни́ги в магази́не № 14.

Siempre compro los libros en la librería No. 14.

Я обы́чно сразу́ **накупа́ю** мно́го книг.

Por regla general, compro muchos libros de una vez.

3. En los verbos con los sufijos *-и-* y *-а-* puede tener lugar la permutación de consonantes en la radical:

изобрази́ть representar—*изобража́ть (з — ж)*; *ответи́ть contestar*—*отвеча́ть (т — ч)*; *защити́ть defender*—*защища́ть (т — щ)*; *проводи́ть acompañar*—*провожа́ть (д — ж)*; *победи́ть vencer*—*побежда́ть (д — жд)*, *прости́ть perdonar*—*про-*

щать (*ст — щ*); обновить *renovar* — обновлять (*в — вл*); укрепить *consolidar* — укреплять (*н — нл*); утомиться *cansarse* — утомляться (*ж — жл*), etc. En un caso ocurre una permutación no habitual: пустить *permitir (entrar)* — пускать (*ст — ск*).

4. Acentuación. Ciertos verbos con los sufijos *-и-* y *-а-* se distinguen, según el aspecto, no sólo por el sufijo, sino también por el lugar del acento:

a) en los verbos que llevan el sufijo *-а-* (*-я-*) el acento carga siempre sobre este sufijo (кончать *terminar*, проверять *comprobar*);

b) en los verbos que tienen el sufijo *-и-*, el acento puede recaer en este sufijo (пустить *dejar (entrar)*, разрешить *permitir*), o en la raíz (кончить *terminar*, бросить *tirar*, ответить *responder*), o en el prefijo *вы-* (выбросить *tirar*, выпустить *dejar salir*) (en los verbos perfectivos con el prefijo *вы-* el acento carga siempre en este prefijo).

Ejercicio 434. Copien las oraciones que se dan a continuación y en lugar de los puntos suspensivos intercalen, en la forma correspondiente, uno de los verbos dados entre paréntesis.

1. Ученик весь вечер ... трудную задачу и наконец ... её. (*решать, решить*) 2. Он долго и тщательно ... все вычисления. Он ... вычисления и не нашёл ошибки. (*проверять, проверить*) 3. В июне у меня совсем не было свободного времени, потому что я ... срочную работу. Когда я ... эту работу, я уехал отдыхать на море. (*выполнять, выполнить*) 4. Она всегда ... на занятия минута в минуту. Сегодня она ... с опозданием. (*являться, явиться*) 5. Каждый месяц я ... письма из дома. Вчера я ... письмо от отца. (*получать, получить*) 6. Я уже ... писать письмо. Когда я ..., я позову тебя. (*кончать, кончить*) 7. Сюда не ... без пропуска. Если у тебя нет пропуска, тебя не ... (*пускать, пускать*) 8. Я ходил на станцию ... сестру, но не ... её. (*встречать, встретить*)

Ejercicio 435. Copien las oraciones dadas a continuación y substituyan en cada una de ellas el verbo de un aspecto por el verbo de otro aspecto.

1. Задание, которое ему поручали, он выполнял с необыкновенной добросовестностью и тщательностью. 2. Он изучил новую методику проведения опыта и применил её в своей работе. 3. Он делал вычисления, проверял на практике результаты.

Ejercicio 436. Lean las oraciones siguientes y hallen los verbos que forman el par aspectual con los verbos que se dan en cursiva.

1. В нашем труде, в огромном стремлении к победе мы *закаляем* свой характер. (*Н. О.*) 2. Около года я *не получал* писем от матери. (*Гайд.*) 3. Всё чаще она *ощущала* требовательное желание своим языком говорить людям о несправедливости жизни. (*М. Г.*) 4. Всё мрачней и ниже тучи *опускаются* над морем. (*М. Г.*) 5. Через полчаса он *простился* со мной на опушке леса. (*Тург.*) 6. Месяц стоял высоко и ясно *озарял* окрестность. (*Тург.*) 7. Он стал *спускаться* по узкой и крутой тропинке. (*Л.*)

Ejercicio 437. Formen verbos imperfectivos y perfectivos de los adjetivos dados a continuación empleando el prefijo *y-* y los sufijos *-a(-я)* y *-и*. Compongán oraciones con los verbos resultados.

Modelo: крепкий — укрепить — укреплять

лучший, худший, меньший, скорый, простой, точный, сложный, ясный

Ejercicio 438. Formen pares aspectuales, mediante diferentes prefijos, del verbo *ступать — ступить*.

Modelo: выступать — выступить

Ejercicio 439. Hallen los pares aspectuales de los verbos dados a continuación y anótenlos. Fijensen en la permutación de consonantes en los cambios aspectuales y subrayen estas consonantes.

встретить, посетить, предупредить, снабдить, изобразить, повысить, навестить, пропустить, употребить, отпрáвить, утомить

Ejercicio 440. Compongán ocho oraciones con los verbos siguientes:

проститься — прощаться, изучать — изучить, обсудить — обсуждать, осветить — освещать, оставить — оставлять, украсить — украшать, разрешить — разрешать, объявлять — объявить, обращаться — обратиться, замечать — заметить, ошибаться — ошибиться, изменять — изменить, купить — покупать

**PARES ASPECTUALES DE LOS VERBOS CON SUFIJOS:
PERFECTIVOS CON INFINITIVO TERMINADO EN -СТИ, -ЗТИ, -ЧЬ
E IMPERFECTIVOS CON INFINITIVO TERMINADO EN -АТЬ
(EXCEPTUANDO LOS VERBOS DE MOVIMIENTO)**

1. Verbos perfectivos con prefijos terminados en *-сти (-сть)*, *-зти (-зть)* e imperfectivos terminados en *-ать*.

Perfectivos

вырасти
подрástи
приобрести
подмести
опáсть
напáсть
попáсть
пропáсть
запáсти
спасти
отцвести
расцвести
съесть
слезть
уползти

Imperfectivos

— вырастáть
— подрáстáть
— приобрета́ть
— подмета́ть
— опада́ть
— напада́ть
— попада́ть
— пропада́ть
— запаса́ть
— спаса́ть
— отцветáть
— расцветáть
— съеда́ть
— слезáть
— уполза́ть

crecer
ir creciendo
adquirir
barrer
caer
atacar
acertar
perderse
abastecer
salvar
desflorecer
florecer
comer(se)
descender
arrastrarse

Observaciones. 1. En los cambios aspectuales de los verbos del grupo dado se operan variaciones en la raíz y en la radical:

Perfectivos

подмес-ти
загрес-ти
напáс-ть
запас-ти
расцвес-ти
съес-ть

Imperfectivos

подметá-ть
загребá-ть
нападá-ть
запасá-ть
расцветá-ть
съедá-ть

La radical en los verbos imperfectivos en infinitivo tiene idéntica consonante que la radical de los verbos en presente y *-а-* ante el sufijo del infinitivo.

2. Acentuación. a) El acento recae siempre en el sufijo *-а-* en los verbos imperfectivos del grupo dado;

b) el acento en los verbos perfectivos con el sufijo *-ти* en infinitivo (*приобрести, запасти*, etc.) carga sobre este sufijo, salvo en casos en que el verbo lleva el prefijo *вы-*, en el que siempre recae el acento en los verbos perfectivos (*вымести barrer, выгнестн retirar, sacar*, etc.).

2. Verbos perfectivos con prefijo terminados en *-чь* e imperfectivos con prefijo terminados en *-ать*:

Perfectivos

сберечь
подстеречь
подстричь
помочь
превозмочь
привлечь
увлечь
извлечь

Imperfectivos

— сберегáть
— подстерегáть
— подстригáть
— помогáть
— преодолегáть
— привлека́ть
— увлека́ть
— извлека́ть

economizar
acechar
cortar
ayudar
vencer
incorporar
atraer
sacar

Observaciones. 1. En los cambios aspectuales de los verbos del grupo dado se operan permutaciones en la radical: en la radical de los verbos imperfectivos, ante el sufijo *-а-*, aparecen las consonantes *з* o *к*: *сберегáть, привлека́ть*.

2. Acentuación. a) El acento en los verbos imperfectivos carga siempre en el sufijo *-а-*;

b) El acento en los verbos perfectivos carga siempre en la última sílaba, exceptuando los verbos que llevan el prefijo *вы-*, en los que siempre va acentuado este prefijo (*выпечь cocer*).

Ejercicio 441. Lean las oraciones dadas a continuación, precisen el aspecto de los verbos, pongan en infinitivo los verbos que van en cursiva y escriban los verbos que forman pares aspectuales con ellos.

1. Зимы ждалá, ждалá природа.
Снег *выпал* только в январé. (П.)
2. Я пáмятник себе воздвиг нерукотворный.
К нему *не зарастёт* народная тропá. (П.)
3. И с кáждой óсенью я *расцветáю* вновь;
Здоровью моему полéзен рýсский хóлод. (П.)
4. Старик! Я слышал мнóго раз,
Что ты меня́ от смéрти *спас*. (Л.)

Ejercicio 442. Copien las siguientes oraciones y en lugar de los puntos suspensivos intercalen, en la forma conveniente, el verbo dado entre paréntesis.

1. Я был весь день з^анят д^ома и т^олько к в^ечеру смог ... в библиот^еку. (*попа^дать, по^пасть*) 2. В прак^тической раб^оте ты ... жи^зненный о^пыт. (*приобр^етать, приобр^ести*) 3. Я в^чера ... р^едкую кн^игу. (*приобр^етать, приобр^ести*) 4. Мы усп^ели до дож^дя ... с^ено и уй^ти дом^ой. (*сгр^ебать, сгр^ести*) 5. От волн^ения он^а то ..., то ... к^осу. (*запл^етать, запл^ести; распл^етать, распл^ести*) 6. Б^елки л^етом ... гр^ибы и з^а зиму их (*зап^асать, зап^ас-ти; съед^ать, съес^ть*)

Ejercicio 443. En lugar de los puntos suspensivos intercalen, en la forma debida, el verbo dado entre paréntesis. Indiquen a qué aspecto pertenece el verbo.

1. Этот воп^рос в наст^оящее вр^емя ... вни^мание все^го м^ира. (*привл^екать*) 2. Шум в сос^едней к^омн^ате ... мо^е вни^мание. (*от-вл^ечь*) 3. Все над^еялись, что ^это ле^ка^рство ... бол^ьно^му. (*пом^очь*) 4. Докл^ад был о^чень ин^тересен и ... всех сл^ушател^ей. (*увл^ечь*)

Ejercicio 444. Hallen los verbos que forman pares aspectuales con los verbos siguientes:

зара^сти, изобр^ести, вы^мести, расцв^ести, перепл^ести, зап^асти, сгр^ести, проп^асть

Ejercicio 445. Compongan oraciones con los verbos siguientes:

расцв^етать, отцв^етать, нап^ад^ать, поп^ад^ать, проп^ад^ать, сп^ас^ать, зап^ас^ать, подм^ет^ать, см^еш^ать, вым^ет^ать

Ejercicio 446. Lean las oraciones que se dan a continuación y precisen el aspecto de los verbos en cursiva.

1. Все стар^ались к^ак-ниб^удь *развл^ечь* и ободр^ить ег^о. (*Аж.*)
2. Я набл^юд^ал за в^ами и зн^аю: вы под^час вс^е хот^ите сд^елать б^ыстро, за п^ять мин^ут, гот^овы *пренебр^ечь* м^ногим. Пойм^ите, ^это недоп^уст^имо! Вд^умай^тесь, Ал^еша, в то, что я сказ^ал. Я им^ею пр^аво чело^века, на^ученного жи^знью, *предостер^ечь* вас, и я *предостере-гаю*. (*Аж.*)

Ejercicio 447. Hallen los verbos que forman pares aspectuales con los verbos siguientes:

пом^очь, превозм^очь, подстр^ичь, подстер^ечь, вы^течь, увл^ечь, прес^ечь

Ejercicio 448. Compongan oraciones con los verbos siguientes:

увл^ек^аться, развл^ек^аться, привл^ек^ать, отвл^ек^ать, извл^ек^ать

**PERMUTACIÓN DE VOCALES EN LA RADICAL
DEL VERBO EN LA FORMACIÓN DE LOS ASPECTOS**

	Aspecto perfectivo	Aspecto imperfectivo	Cambios en la raíz
o — a	косну́ться (вопро́са) tocar (una cuestión) прикосну́ться (к ру́ке) tocar (la mano) изложи́ть (статья́) exponer (un artículo) предложи́ть (резолю́цию) proponer (una resolución) приложи́ть (уси́лия) aplicar (esfuerzos) опозда́ть (на заня́тия) llegar tarde (a clases) вско́чить (со сту́ла) levantarse bruscamente (de la silla) осмотре́ть (выста́вку) ver, mirar (una exposición) вздро́гнуть (от неожида́нности) estremecerse (del susto)	касáться прикасáться излага́ть предлага́ть прилага́ть опáздывать вска́кивать осма́тривать вздра́гивать	кос — кас лож — лаг (en las raíces se opera la permutación de vocales y de consonantes ж y г) En el aspecto imperfectivo está acentuado el sonido a de la raíz; los sufijos son -ыва- y -ива-.
e — и	собра́ть¹ (соберу́) (коллеќцию) reunir (reuniré) (una colección) вы́брать (вы́беру) (профес́сию) elegir (elegiré) (una profesión) разобра́ть (разберу́) (вопро́с) analizar, estudiar (analizaré, estudiaré) (una cuestión) расстели́ть (разостла́ть) (ковёр) extender (una alfombra) постели́ть (постла́ть) (бельё) poner, extender (ropa) стере́ть (сотру́) (с доски́) borrar (la pizarra) запере́ть (запру́) (ко́мнату) cerrar (con llave) (una habitación) умере́ть (умру́) morir (moriré) заже́чь (зажгу́) (ла́мпу) encender (encenderé) (una lámpara) подже́чь (подожгу́) incendiar, prender fuego	собира́ть выбира́ть разбира́ть расстила́ть постила́ть стира́ть запира́ть умира́ть зажигáть поджигáть	бр — бер — бир стл — стел — стил тр — тер — тир пр — пер — пир мр — мер — мир жг — жег — жиг
o — y	вздохну́ть suspitar	вздыха́ть	дох — дых

¹ El prefijo **co-** se emplea ante la unión de varias consonantes.

	Aspecto perfecto	Aspecto imperfectivo	Cambios en la raíz
	созв́ать (созову́) convocar (convocaré) призв́ать (призову́) exhortar, invitar (exhortaré, invitaré) сосл́ать (сошлю́) desterrar (desterraré)	созыва́ть призыва́ть ссыла́ть	зв — зов — зыв сл — шл — сыл
а — и.м (я — и.м)	подня́ть levantar поня́ть comprender приня́ть tomar, admitir обня́ть abrazar сня́ть quitar нажа́ть apretar сжа́ть (ру́ку) estrechar (la mano)	поднима́ть понима́ть принима́ть обнима́ть снима́ть нажима́ть сжима́ть	ня — н.м жа — ж.м
а — и.м	нача́ть empezar	начина́ть	ча — ч.м

Observaciones. 1. Generalmente, las permutaciones **о — а** y **е — и** se reflejan sólo en la escritura, pues en el habla los sonidos átonos **о** y **е** se pronuncian como **а** y **и**.

2. El sufixo **-а-** en los verbos imperfectivos es siempre tónico.

3. No en todos los casos, al verbo perfecto con la raíz **-лож-** le corresponde otro imperfectivo con la raíz **-лаг-**; a veces, al verbo perfecto con la raíz **-лож-** le corresponde otro imperfectivo con la raíz **-клад-**, por ejemplo: доложи́ть o результа́тах, докла́дывать o результа́тах *informar sobre los resultados*.

4. En algunas acepciones, los verbos perfectivos con la raíz **-лож-** carecen del par aspectual, por ejemplo, el verbo **обложить** en la oración como sigue: Туча обложи́ла горизонт. *La nube cubrió el horizonte*.

Ejercicio 449. Lean las oraciones dadas a continuación y precisen el aspecto de los verbos en cursiva.

1. Над седой равниной моря ветер тучи *собирает*. (М. Г.)
2. Алексе́й *перебира́л* в уме впечатления последних дней. (Аж.)
3. Для защиты от ветра нужно было *забира́ться* в самую чащу леса. (Арс.)
4. Огнь *зажигáл* в городе и над рекою. (Тург.)
5. Морозный ветер *обжигáл* ей лицо. (Фад.)
6. Сквозь волнистые туманы *пробира́ется* луна́. (П.)
7. Его́рушка огля́дывался и никак *не понима́л*, откуда эта странная песня. (Чех.)
8. Цветы полевые завяли, не слышно жужжания стрекоз, и желтые листья *устила́ли* подно́жья столетних берёз. (Бл.)

Ejercicio 450. Lean las oraciones siguientes, anoten los verbos en cursiva en infinitivo y hallen los verbos que forman pares aspectuales con ellos.

1. Мѡжно *выбратъ* дру́га. Мѡжно *выбратъ* жену́. Мать не *выбираютъ*. Мать одна́. Еѣ любятъ, потому́ что она́—мать. (И. Э.) 2. Вѣтеръ *сгибалъ* дере́вья, кусты́, *срывалъ* с нихъ листьѣя. 3. Яблони в тотъ годъ *согнулись* подъ тѣжестью плодо́в. 4. Золоты́е тучки *растлѣались* по не́бу. (Тург.) 5. Тѡлько в концѣ лѣта я *получилъ* ѡтпускъ, и на послѣднѣй мѣсяцъ мы *сняли* под Москвѡй дачу. (Гайд.) 6. Натáша в эту зѣму в пѣрвый разъ *начала* серьёзно петь. (Л. Т.) 7. В дождливую погоду́ невозможно́ дѡлго *заниматься* охѡтой. (С.-М.)

Ejercicio 451. Hallen los pares aspectuales de los verbos dados a continuaci3n y compongan ocho oraciones con algunos verbos perfectivos y algunos imperfectivos.

предложѣть, изложѣть; опоздѣть, осмотрѣть, спросѣть; *выбратъ*, *разобрѣть*, *собрѣть(ся)*, *избрѣть*; *косну́ться*, *прикосну́ться*; *заперѣть*, *умерѣть*, *вытерѣть*, *стерѣть*; *принѣть*, *занѣть*, *снять*, *отнѣть*, *поднѣть*

PAIRES ASPECTUALES DE LOS VERBOS CON DIFERENTES RAÍCES

A.

Hay algunos verbos rusos con diferentes raíces que forman pares aspectuales:

говорѣть — сказѣть
hablar, decir

Он *говорѣл* нѣсколькѡ часѡв.
Habló varias horas.

Он *сказалъ* всѣ, что хотѣл.

Dijo todo lo que quería.

брать — взѣть
coger, tomar, sacar

Я *беру́* кнѣги в институтской библиотѣке.

Saco los libros de la biblioteca del instituto.

Завтра я *возьму́* ромáн Горького «Мать».

Mañana cogeré la novela de Gorki "La madre".

класть — положѣть
colocar, poner

Кудá ты *кладѣшь* ключъ?

¿D3nde colocas la llave?

Кудá ты *положилъ* ключъ?

¿D3nde has puesto la llave?

ловѣть — поймѣть
atrapar, pescar

Мáльчик *ловѣл* ры́бу.

El muchacho estaba pescando.

Он *поймáл* большу́ю щу́ку.

Atrapó un gran lucio.

искѣть — найтѣ
buscar, encontrar

Я дѡлго *иска́л* свою́ записну́ю кнѣжку и наконѣцъ *нашѣл* еѣ.

Me pasé buscando largo rato el bloc de apuntes y al fin lo encontré.

El pasado del verbo **найти** (**нашёл**) se forma de idéntica manera que el pasado del verbo **идти** (**шёл**).

Observaciones. 1. Cuando se añaden prefijos a los verbos imperfectivos **брать**, **говорить**, se forman verbos perfectivos con un nuevo valor léxico (**отобрать** книги *elegir libros*, **уговорить** товарища *convencer al camarada*).

Estos son correlativos de otros verbos imperfectivos que forman el par aspectual: **отбирать**, **уговаривать**.

Perfectivos

отобрать книги
elegir libros
собрать, **убрать** урожай
recoger la cosecha
уговорить товарища пойти в кино
persuadir al camarada para ir al cine
отговорить товарища от поѐздки
disuadir al camarada de hacer el viaje
уловить смысл
captar el sentido

Imperfectivos

— **отбирать** книги
— **сбирать**, **убирать** урожай
— **уговаривать** товарища пойти в кино
— **отговаривать** товарища от поѐздки
— **улавливать** смысл

2. Si al verbo **сказать** se le añaden prefijos, se forman verbos de nuevos valores léxicos: **пересказать** *contar, narrar*, **высказать** *expresar*, que son correlativos de los verbos imperfectivos **пересказывать**, **высказывать**.

3. En algunas acepciones, los verbos perfectivos de la raíz **-лож-** corresponden a los verbos imperfectivos de la raíz **-клад-**, en otras, a los de la raíz **-лаг-**, por ejemplo:

Perfectivos

доложить
переложить

рего: **переложить** (текст)

отложить

уложить

сложить

рего: **сложить** (пѐсню)

выложить

приложить

рего: **приложить**

обложить

рего: **обложить**

Imperfectivos

— **докладывать** (о рабóте)
informar (del trabajo)
— **перекладывать** (книги со столá на полку)
trasponer (los libros de la mesa al estante)
— **перелagать** (текст)
adaptar (el texto)
— **откладывать**
aplazar
— **укладывать**
embalar
— **складывать**
agregar
— **слагать** (пѐсни)
componer
— **выкладывать**
sacar
— **прикладывать**
aplicar
— **прилагать** (докумѐнты)
agregar, adjuntar documentación
— **обкладывать**
rodear
— **облагать** (населѐние налогами)
imponer contribuciones a la población

Ejercicio 452. Lean las oraciones dadas a continuación y precisen el aspecto de los verbos en cursiva. Anoten los verbos que formán pares aspectuales con ellos y empléenlos con los mismos substantivos del texto.

Modelo: **разложить** костѐр — *раскладывать* костѐр

1. Неприятель не мог *предполагать* дерзости стрельбы четырёх никём не защищённых пушек. (Л. Т.) 2. Охотники *разложили* костёр. 3. Окончив ужин, все *расположились* вокруг костра. (М. Г.) 4. Есть беспредельное желание—*вложить* в страницы будущей книги всю страсть, всё пламя сердца. (Н. О.) 5. Обстоятельства заставили меня на несколько месяцев *отложить* работу над новым романом. (Н. О.)

Ejercicio 453. En las oraciones siguientes substituyan los verbos perfectivos por los imperfectivos.

1. Мы *сложили* вещи в два чемодана. 2. Народ *сложил* много песен о Родине. 3. У меня болела голова, и приятно было *приложить* холодную руку ко лбу. 4. Надо *приложить* к документам три фотокарточки. 5. Я все нужные мне книги *разложил* на столе. 6. Воду путём электролиза можно *разложить* на водород и кислород. 7. Докладчик очень ясно и просто *изложил* свои мысли. 8. Собрание согласилось с тем, что он *предложил*. 9. Здесь *проложили* железную дорогу.

В.

Forman pares aspectuales los verbos siguientes:

ложиться — лечь
acostarse

Я обычно *ложусь* спать в 11 час. сов. Вчера я *лёг* в 12 час. сов. Suelo acostarme (a dormir) a las once. Ayer me acosté a las doce. Солнце медленно *сидилось*. Солнце *село*.

сидиться — сесть
sentarse; declinar, ponerse (el sol)

El sol se ponía (declinaba) lentamente. El sol se puso.

становиться — стать
llegar a ser, hacerse

Он постепенно *становился* более спокойным ребёнком. Он *стал* спокойным мальчиком.

Poco a poco se hacía un niño más tranquilo. Se hizo un niño tranquilo.

Los verbos imperfectivos y perfectivos de cada uno de estos pares se distinguen por la composición fonética de la raíz. Además, los verbos imperfectivos llevan la partícula **-ся**.

Ejercicio 454. Lean las oraciones dadas a continuación y precisen el aspecto de los verbos en cursiva. Digan qué verbos forman pares aspectuales con ellos.

1. Медленно наступала весённая ночь. Тишина *становилась* полной, глубокой. (М. Г.) 2. В доме все уже *легли*, но никто не спал. (Чех.) 3. Я оделся, *взял* ружьё и пошёл вниз по речке. (Арс.) 4. Обоз весь день простоял у реки и тронулся с места, когда *сидилось* солнце. (Чех.) 5. Заря прощается с землею, *ложится* пар на дне долин. (Фет) 6. Что ему книга последняя *скажет*, то на душе его свёрху и ляжет. (Н.)

Ejercicio 455. Compongán oraciones con los verbos perfectivos e imperfectivos del ejercicio anterior.

PARES ASPECTUALES DE VERBOS QUE SE DIFERENCIAN EN EL ACENTO

En ciertos casos, la diferencia aspectual se expresa con el acento.

Imperfectivos	Perfectivos	
рассыпáть	— рассыпáть	derramar
засыпáть	— засыпáть	rellenar
отрезáть	— отрезáть	cortar
разрезáть	— разрезáть	cortar, rajar

Semejantes verbos se diferencian, en el infinitivo y en las formas derivadas del infinitivo, solamente por el acento; en el presente y futuro simple se diferencian, además, por la composición de la radical. Presente del aspecto imperfectivo: рассыпáю, засыпáю, отрезáю, разрезáю. Futuro del aspecto perfecto: рассыплю, рассыплешь; засыплю, засыплешь; отрежу, отрежешь; разрежу, разрежешь.

Ejercicio 456. Lean las oraciones que se dan a continuación e indiquen el aspecto de los verbos.

1. Снег засыпáл доро́гу. Снег засыпал доро́гу. 2. Он отрезáл кусо́к хле́ба. Он отрезал кусо́к хле́ба. 3. Она́ срéзала цветы́. Она́ срéзала цветы́. 4. Садóвник посыпáл песко́м доро́жки. Садóвник посыпал песко́м доро́жки.

Ejercicio 457. Copien las oraciones siguientes y en lugar de los puntos suspensivos pongan, en la forma conveniente, uno de los verbos dados entre paréntesis.

1. Снег ме́дленно ... доро́гу. В не́сколько мину́т снег ... доро́гу. В течéние не́скольких мину́т снег совсе́м ... доро́гу. (засыпáть, засыпáть) 2. Она́ ка́ждое у́тро ... цветы́ и ста́вила их в ва́зу. Она́ ... цвето́к и подарíла егó мне. (срезáть, срéзать) 3. Ма́ть ... кусо́к хле́ба и дала́ егó ребё́нку. (отрезáть, отрэзать) 4. Ну́жно ка́ждый день ... доро́жки песко́м. В не́сколько мину́т садóвник ... все доро́жки песко́м. (посыпáть, посыпáть)

Ejercicio 458. Compongán oraciones con los verbos del ejercicio anterior, anoten y acentúen gráficamente los verbos.

VERBOS CON EL SUFIJO -НУ-

La mayor parte de los verbos (sin prefijos y con ellos) con el sufijo **-ну-** son perfectivos.

Algunos verbos perfectivos con el sufijo **-ну-** denotan la finalización de la acción, el logro del resultado (достíгнуть *alcanzar*, про-ни́кнуть *penetrar*, повер́гнуть *derrotar*), y otros expresan que la acción se realiza de una vez o que es momentánea (толкнúть *empujar*, кри́кнуть *gritar*, мигнúть *parpadear*).

Imperfectivos

исчезать desaparecer

Солнце постепенно **исчезало** за горизонтом.

El sol desaparecía tras el horizonte.

мелькать centellear

Вдали **мелькали** огоньки.

En la lejanía fulguraban unas luces.

кричать gritar

Ребёнок **кричал** не переставая.

El niño gritaba sin cesar.

толкать empujar

Мальчик шалил и **толкал** сестру.

El chico retezaba y empujaba a la hermana.

Perfectivos

исчезнуть

Наконец онó совсём **исчезло**.

Por fin, desapareció totalmente.

мелькнуть

Вдали **мелькнул** огонёк.

En la lejanía fulguró una luz.

крикнуть

Ребёнок **крикнул** и замолк.

El niño gritó y se calló.

толкнуть

Мальчик **толкнул** сестру.

El chico empujó a la hermana.

Existen verbos imperfectivos sin prefijos con el sufijo **-ну-**, por ejemplo:

вянуть *marchitarse*, **вязнуть** *atascarse*, **мокнуть** *mojarse*, **сохнуть** *secarse*, **мёрзнуть** *helarse*, **зябнуть** *sentir frío*, **глохнуть** *ensordecer*, **слепнуть** *cegar*, **крéпнуть** *fortalecer*, **гибнуть** *perecer*, que en la mayoría de los casos denotan una intensificación gradual del estado de un objeto o una persona.

El aspecto perfectivo de todos estos verbos se forma con ayuda de prefijos (**увянуть**, **засохнуть**, **ослепнуть**, **погибнуть**, etc.).

A algunos de estos verbos perfectivos con prefijos les corresponden, en su acepción, verbos imperfectivos con prefijos (**увядать**, **засыхать** y otros):

Imperfectivos

вянуть

мокнуть

сохнуть

мёрзнуть

гибнуть

Perfectivos

— **увянуть**

— **завянуть**

— **вымокнуть**

— **засохнуть**

— **высохнуть**

— **замёрзнуть**

— **вымерзнуть**

— **погибнуть**

Imperfectivos

— **увядать**

— **вымокать**

— **засыхать**

— **высыхать**

— **замерзать**

— **вымерзать**

— **погибать**

Observaciones. 1. El sufijo **-ну-** en los verbos imperfectivos nunca se acentúa (salvo en el verbo **тянуть** *estirar*).

2. En los verbos imperfectivos con el sufijo **-а-** (**увядать** y otros), correspondientes a los verbos perfectivos con el sufijo **-ну-** (**увянуть** y otros), el acento carga sobre el sufijo.

Ejercicio 459. Lean las siguientes oraciones, escriban en infinitivo los verbos y hallen los verbos que forman pares aspectuales con ellos.

1. Топór осторожно стучáл по сучьям, колёса скрипéли, лóшадь фыркала. (*Тург.*) 2. Вéтер швырну́л в лица лы́жников óблако

снежной пыли. (Аж.) 3. В окно заглядывал южный солнечный луч. (М. Г.) 4. Звёзды так приветливо, так дружески мигают с небес. (Гонч.)

Ejercicio 460. Lean las oraciones dadas a continuación, determinen el tiempo y el aspecto de los verbos. Escriban en infinitivo los verbos que llevan el sufijo *-ну-* y hallen los verbos que forman pares aspectuales con estos últimos.

1. Но наконец она вздохнула
И встала со скамьи своей. (П.)
2. Утихло всё. Татьяна спит. (П.)
3. Встаёт заря во мгле холодной,
На нивах шум работ умолк.
С своей волчихой голодной
Выходит на дорогу волк. (П.)
4. Журча ещё бежит за мельницу ручей,
Но пруд уже застыл. (П.)
5. Без тебя я замёрз бы на дороге. (П.)

Ejercicio 461. Formen el pasado de los verbos que se dan a continuación e indiquen qué verbos forman pares aspectuales con ellos:

вскрикнуть, спрыгнуть, вспыхнуть, достигнуть, исчезнуть, возникнуть, замёрзнуть, остынуть, завянуть, расстегнуть, выкинуть, выдернуть, вздрогнуть, взглянуть, дотронуться, проникнуть, привыкнуть, отвыкнуть, свергнуть, умолкнуть, погаснуть, высохнуть, окрепнуть, погибнуть, оглохнуть

Ejercicio 462. Compongan cinco oraciones con los verbos siguientes:

заснуть—засыпать, вынуть—вынимать, отдохнуть—отдыхать, проснуться—просыпаться, вернуть—возвращать, столкнуть(ся)—столкнуть(ся), вернуть(ся)—возвращать(ся), обернуть(ся)—оборачивать(ся), повернуть(ся)—поворачивать(ся)

Ejercicio 463. Anoten en una columna los verbos perfectivos y en otra, los imperfectivos. Hallen los verbos que forman pares aspectuales con ellos.

стукнуть, мелькнуть, мокнуть, свернуть, сохнуть, крепнуть, кивнуть, мёрзнуть, чихнуть, стынуть, улыбнуться, шепнуть, упрекнуть

Ejercicio 464. Copien las oraciones siguientes y en lugar de los puntos suspensivos intercalen, en la forma conveniente, los verbos que van entre paréntesis.

Из окна было видно, как налетел последний раз ветер, ... деревья в саду, ... в открытое окно и Дождь прекратился. Только с крыши и мокрых листьев ... звонкие капли. Вспорхнула какая-то птица. Небо начало

(качать, качнуть; дуть, дунуть; стихать, стихнуть; капать, капнуть; проясняться, проясниться)

Hay verbos rusos que no tienen los correspondientes verbos perfectivos o imperfectivos por significación.

Así, los verbos perfectivos **грянуть** *estallar, tronar, realizarse* carecen del correspondiente verbo imperfectivo, y los verbos imperfectivos **участвовать** *participar, состоять* *constar* no tienen el correspondiente verbo perfectivo.

Verbos perfectivos que no tienen los correspondientes verbos imperfectivos

Entre los verbos perfectivos que carecen de los correspondientes verbos imperfectivos se incluyen algunos que llevan el sufijo **-ну-**: **ринуться** *arrojarse*, **хлынуть** *brotar, грянуть* *estallar, tronar, отпрянуть* *retroceder*, **рухнуть** *hundirse*, **встрепенуться** *sobresaltarse*, y los verbos **очутиться** *llegar a aparecer, понадобиться* *necesitar, состояться* *realizarse, стать* *empezar, detenerse, заблудиться* *extraviarse*.

Observación. El verbo **заблуждаться** *equivocarse* no es par aspectual del verbo **заблудиться** *extraviarse*, pues ambos poseen distinto valor léxico. Comparen:

Мы заблудились в лесу.
Вы заблуждаетесь.

Nos hemos extraviado en el bosque.
Usted se equivoca.

Ejercicio 465. Lean las oraciones siguientes, precisen los verbos perfectivos que no tienen los correspondientes verbos imperfectivos e indiquen en qué tiempo están puestos.

1. Где-то рядом со страшным трёском рухнуло дерево. (Аж.)
2. Пусть сильнее грянет буря! (М. Г.)
3. Грозá грянула над лесом, зашептали деревья глухо, грузно. (М. Г.)
4. Темницы рухнут, и свобода
Вас примет радостно у входа,
И братья меч вам отдадут. (П.)
5. Море вздётся бурливо,
Закипит, подымет вой,
Хлынет на берег пустой,
Разольётся в шумном бёге,
И очутятся на брёге
В чешуё, как жар горя,
Тридцать три богатыря. (П.)

Ejercicio 466. Compongán cinco oraciones con los verbos siguientes:

очутиться, очнуться, хлынуть, заблудиться, понадобиться

Verbos imperfectivos que no tienen los correspondientes verbos perfectivos

Algunos verbos imperfectivos carecen de los correspondientes verbos perfectivos por significación, por ejemplo:

стоить *costar*, значить *significar*, иметь *tener*, обладать *poseer*, принадлежать *pertenecer*, состоять *consistir*, содержать *contener*, у otros.

Tampoco poseen los correspondientes verbos perfectivos los dados a continuación:

заведовать *dirigir*, наблюдать *observar*, отрицать *negar*, отсутствовать *faltar*, приветствовать *saludar*, разговаривать *hablar*, руководить *dirigir*, присутствовать *asistir*, управлять *administrar*, утверждать *afirmar*, участвовать *participar*, y algunos más.

Observaciones. 1. El verbo утверждать en la acepción de "ratificar" posee el correspondiente verbo perfectivo: утвердить (утверждать в должности, утвердить в должности *ratificar en el cargo*), pero en la otra acepción no tiene el correspondiente verbo perfectivo: Я это смело утверждаю. *Lo afirmo con decisión.*

2. El verbo полагать *suponer*, *pensar*, carece del correspondiente verbo perfectivo (Я полагаю, что... *Supongo que...*). Sin embargo, los compuestos de este verbo: предполагать *suponer*, *conjeturar* es imperfectivo, y предположить es perfectivo.

3. El verbo участвовать *participar* carece del correspondiente verbo perfectivo, pero la locución принимать участие *tomar parte* (imperf.) tiene la correspondiente locución принять участие (perf.).

Ejercicio 467. Precisen el aspecto de los verbos dados a continuación. Indiquen qué verbos imperfectivos no tienen los correspondientes verbos perfectivos y hallen, donde sea posible, los pares aspectuales.

предчувствовать, почувствовать, действовать, содействовать, разговаривать, уговаривать, содержать, поддерживать, увидеть, предвидеть, состоять, постоять

Ejercicio 468. Compongán oraciones con los verbos imperfectivos aducidos más abajo que carecen de los correspondientes verbos perfectivos:

зависеть (от), походить (на), нуждаться (в), принадлежать (к), участвовать (в), соответствовать чему-нибудь, предшествовать чему-нибудь

Ejercicio 469. Compongán oraciones con los verbos siguientes:

состоять (из), состоять (в), состояться

Ejercicio 470. Valiéndose de las oraciones dadas a continuación, compongan unas nuevas empleando los verbos *содержит* y *содержится*.

1. Эта книга *содержит* много полезных сведений из истории земли. 2. В этой книге *содержится* много интересных и полезных сведений об истории земли.

Verbos que tienen una misma forma para los aspectos imperfectivo y perfectivo

Existe un reducido grupo de verbos que, según el contexto, pueden emplearse con valor perfectivo o imperfectivo. Entre ellos figuran:

велеть *mandar*, женить(ся) *casar(se)*, обещать *prometer*, казнить *ajusticiar*, ранить *herir*, образовывать *formar*, использовать *utilizar*, исследовать *investigar*, атаковать *atacar*, арестовать *arrestar*, телеграфировать *telegrafiar*, y algunos más.

Он всегда выполнял всё, что обещал. El siempre cumplía todo lo que prometía.
Он обещал помочь нам и помочь. Nos prometió ayudarnos y así lo hizo.

En la primera oración, el verbo **обещать** *prometer* se ha empleado como imperfectivo y en la segunda, como perfectivo. La forma **обещаю** *prometo*, según el contexto, puede poseer valor de presente o de futuro.

La mayoría de los verbos que pueden ser perfectivos e imperfectivos, llevan los sufijos **-ова-** o **-ирова-**:

миновать *pasar*, **evitar**, **образовать** *formar*, **организовать** *organizar*, **использовать** *utilizar*, **исследовать** *investigar*, **телеграфировать** *telegrafiar*, **ликвидировать** *liquidar*, **национализировать** *nacionalizar*, **электрифицировать** *electrificar*.

Observaciones. 1. Es posible formar verbos imperfectivos de algunos verbos del grupo dado mediante los sufijos **-ыва-**, **-ива-** (**организовывать** *organizar*, **образовывать** *formar*).

2. Para subrayar el valor perfectivo, algunos de estos verbos se emplean a veces con prefijos: **сорганизовать** *organizar*, **пообещать** *prometer*, **поженить(ся)** *casar(se)*.

3. El verbo **телеграфировать** significa "telegrafiar, enviar un telegrama". Corrientemente, en el idioma hablado se usan estas locuciones sobre todo con el aspecto perfectivo: **вчера я дал телеграмму, завтра я дам телеграмму**.

Ejercicio 471. Lean las oraciones que se dan a continuación y determinen el tiempo de los verbos.

1. Я использую этот материал, когда буду работать над докладом. 2. Рабочие успешно используют новые методы работы и благодаря этому перевыполняют нормы. 3. Когда кончатся экзамены, мы организуем лыжные соревнования студентов нашего института. 4. В лыжных соревнованиях, которые мы организуем каждый год, участвуют почти все студенты.

Ejercicio 472. Copien las oraciones siguientes y en lugar de los puntos suspensivos intercalen las palabras, en el tiempo correspondiente, que se dan entre paréntesis.

1. Сестра ... о своём приезде, и мы встретим её. 2. Сестра обычно ... о своём приезде, и мы встречаем её.

(**телеграфировать**, **дать телеграмму**, **давать телеграмму**)

Ejercicio 473. Compongán oraciones con los verbos **обещать**, **ранить**, **организовать**, **исследовать**, **ликвидировать**, **национализировать**. Empleenlos con valor perfectivo y con el imperfectivo.

USO DE LOS ASPECTOS VERBALES

VALORES PRINCIPALES DE LOS ASPECTOS VERBALES¹

1. Los verbos perfectivos pueden denotar la finalización de una acción duradera y la consecución de cierto resultado:

¹ Los valores principales de los aspectos verbales se aducen para repaso.

написать *escribir* (desde el comienzo hasta el fin), прочитать *leer* (desde el comienzo hasta el fin), выучить *aprender* (y saber), приготовить *preparar* (por completo), сделать *hacer* (hasta el fin), объяснить *explicar*, рассказать *relatar* (desde el comienzo hasta el fin), решить *tomar una decisión*, вылечить *curar* (del todo), отдохнуть *descansar* (por completo).

Los correspondientes verbos imperfectivos (писать, читать, учить, готовить, делать, объяснить, рассказывать, решать, лечить, отдыхать y otros), expresan acciones prolongadas sin ninguna referencia a su finalización.

2. Los verbos perfectivos pueden denotar el momento de comienzo de la acción:

пойти *empezar a andar*, поехать *partir*, полететь *empezar el vuelo*, полюбить *enamorarse*, почувствовать *sentir*, понравиться *gustar*, политься *comenzar a caer* (el agua), зашуметь *empezar a hacer ruido*, закричать *empezar a gritar*, засмеяться *empezar a reírse*, заплакать *empezar a llorar*, заболеть *ponerse enfermo*, заинтересоваться *tomar interés*, рассердиться *enfadarse*, увидеть *ver*, услышать *oír*, обрадоваться *alegrarse*, etc.

Los correspondientes verbos imperfectivos que no tienen prefijos expresan acciones y estados sin indicar el momento de comienzo de la acción.

3. Los verbos perfectivos pueden denotar acciones momentáneas, que se realizan de una vez:

махнуть *agitar* (la mano), толкнуть *dar un empujón*, прыгнуть *dar un salto*, шагнуть *dar un paso*, бросить *tirar*, схватить *atrapar*, вскочить *levantarse bruscamente*, etc.

Los correspondientes verbos imperfectivos denotan acciones durativas reiterativas: махать *agitar* (con algo), толкать *empujar*, прыгать *saltar*, бросать *tirar*, etc.

4. Los verbos perfectivos pueden expresar acciones cortas, limitadas en el tiempo:

погулять *pasear* (un poco), полежать *echarse* (un rato), поспать *dormir* (un rato), посидеть *estar sentado* (un rato), поиграть *jugar* (un poco), почитать *leer* (un poco), постоять *estar de pie* (un rato), помолчать *guardar silencio*, походить *andar* (un poco), побегать *correr* (un poco), etc. Todos los verbos enumerados llevan el prefijo *по-*.

Los correspondientes verbos imperfectivos sin prefijos denotan acciones o estados continuos, ilimitados: гулять *pasear*, лежать *estar echado*, спать *dormir*, сидеть *sentarse*, etc.

Ejercicio 474. Una vez leído el comunicado sobre una acción, pregunten cuál es su resultado y si ha finalizado. Contestan a la pregunta y, luego, escriban las tres respuestas según el modelo siguiente.

Modelo:— Вчера вечером Марья *готовила* домашнее задание.

— Она *приготовила* всё задание?

— Да, она *приготовила* его.

(о: Нет, она *не приготовила* его. У неё болела голова.)

1. Ученик долго учил новые слова. 2. Виктор повторял новые испанские глаголы. 3. Таня писала грамматические упражнения.

4. Мы переводили текст с испанского языка на русский. 5. Мой друг вчера весь вечер делали фотографии. 6. Студент записывал на плёнку ответы на вопросы. 7. Студенты вчера рассказывали этот текст. 8. Преподаватель проверял наши сочинения. 9. Анна исправляла ошибки в диктante. 10. Вчера вечером я читал журнал «Наука и жизнь». 11. Студенты этой группы учились правильно употреблять виды глагола. 12. В воскресенье я отдыхала. 13. Сегодня утром я убирал свою комнату. 14. Мой друг учил меня кататься на коньках и на лыжах. 15. Вчера после уроков Володя и Маша решали задачи по математике.

Ejercicio 475. Copien las preguntas siguientes y anoten las respuestas según el modelo.

Modelo:— Вы решали задачу?

— Да, но я не решил её. Она очень трудная.

1. Этот студент сдавал экзамен по русскому языку? 2. Вы уговаривали Марию выступить на вечере? 3. Вы отдыхали в воскресенье? 4. Ваш друг учил вчера новые слова? 5. Вы учились кататься на коньках? 6. Она готовилась к экзамену?

Ejercicio 476. Respondan a las preguntas empleando la oración con el verbo del correspondiente aspecto.

Я читал (прочитал) эту книгу (газету).

1. Вы уже можете вернуть мне эту книгу?—Да, ... 2. Вы сегодня утром читали газету?—Нет, ... 3. Вы были заняты вчера вечером?—Да, ... 4. Вам сейчас нужна эта книга?—Нет, ...

Я готовился (подготовился) к экзамену.

1. Почему у вас такой усталый вид?—... . 2. Почему же вы не пришли к нам вчера?—... . 3. Вы уже можете сдавать этот экзамен?—Да, ... 4. Я знаю, что у вас завтра экзамен. Почему вы сейчас не занимаетесь?—Потому что 5. Вы гуляли вчера?—Нет, ... 6. Вы сейчас готовы к экзамену?—Да, ...

Я сдавал (сдал) экзамен.

1. Вы сейчас свободны?—Да, ... 2. Вы были свободны на прошлой неделе?—Нет, ... 3. Почему вы так долго не писали родителям?—Потому что 4. Вы можете завтра поехать с нами за город?—Да, ... 5. Почему вы занимались с утра до вечера?—... . 6. Почему вы сейчас не занимаетесь?—... . 7. Вы можете сейчас отдыхать?—Да, ... 8. Почему у вас такое весёлое настроение?—... . 9. Вы очень устали?—Да, ... 10. Вы сейчас очень заняты?—Нет, ...

Я готовил (приготовил) доклад.

1. Вы будете выступать на конференции?—Да, ... 2. Вы были вчера в читальном зале?—Да, ... 3. Вы уже свободны?—Да, ... 4. Вам нужны книги для вашего доклада?—Нет, ... 5. Вчера вечером вы смотрели новый телефильм?—Нет, ...

Я решал (решил) задачу.

1. Ты можешь объяснить мне решение этой задачи?—Да, ... 2. Ты отдыхал во время перерыва?—Нет, ... 3. Ты получил

правильный ответ?—Да, ... 4. Ты слúшал, что говорил преподаватель?—Нет, в это время 5. Почему ты вышел из клáсса?—Потому что

Ejercicio 477. Copien las siguientes oraciones y en lugar de los puntos suspensivos intercalen (donde sea necesario) los verbos convenientes, dados entre paréntesis, que expresan el momento de comienzo de la acción.

1. На углу́ он попроси́лся с на́ми и ... напра́во, а мы ... налево. (*пошёл, шёл*) 2. Доро́га была́ трудо́ная, поэ́тому путеше́ственники ... ме́дленно. (*пошли́, шли*). 3. Она́ уви́дела пи́сьмо и ... от ра́дости. (*засмеялась, смеялась*) 4. Де́ти уви́дели отца́ и ... к нему́. (*побежали, бежали*). 5. Вдруг ... дождь, и мы реши́ли верну́ться домо́й. (*пошёл, шёл*) 6. От ле́са до реки́ мы ... це́лый час по́лем. (*пошли́, шли*) 7. Появи́лось со́лнце, и сра́зу роса́ ... на траве́ и на ли́стьях. (*заблестела, блестела*) 8. Вдруг ... си́льный ве́тер, сра́зу ста́ло хо́лодно. (*подул, дул*) 9. Ослепи́тельно сверка́ла мо́лния и ... гром. (*загремел, гремел*)

Ejercicio 478. En lugar de los puntos suspensivos intercalen los verbos con el prefijo *po-* o sin él.

1. Мы ... немно́го, вста́ли и пошли́ да́льше. (*посидели, сидели*) 2. Она́ всё воскресе́нье ... до́ма, потому́ что была́ нездо́рова. (*посидела, сидела*) 3. Он ... и отве́тил на мой вопро́с. (*подумал, думал*) 4. Ве́чером по́сле у́жина мы до́лго ... в саду́. (*погуляли, гуляли*) 5. Она́ взяла́ кни́гу, ... её в рука́х и положи́ла на ме́сто. (*подержала, держала*). 6. Де́ти ви́бежали из до́ма, ... немно́го по́ двору́ и побежа́ли на у́лицу. (*побегали, бегали*). 7. Он не пошёл с на́ми в ки́но, весь ве́чер он ... в чи́тальном за́ле. (*позанимался, занимался*)

USO DE LOS ASPECTOS VERBALES PARA EXPRESAR ACCIONES QUE DURAN DETERMINADO LAPSO DE TIEMPO

Para expresar una acción que dura determinado lapso de tiempo pueden emplearse verbos tanto perfectivos como imperfectivos.

Imperfectivos	Perfectivos
Я чита́л э́ту кни́гу два дня. Estuve leyendo este libro dos días.	Я прочита́л э́ту кни́гу за́ два дня. Leí este libro en dos días.
Я писа́л пи́сьма це́лый ве́чер. Estuve escribiendo cartas toda la tarde.	Я написа́л все э́ти пи́сьма за о́дин ве́чер. Escribí estas cartas en una tarde.
Этот дом стро́или четы́ре ме́сяца. Esta casa se estuvo construyendo cuatro meses.	Этот дом пострóили за четы́ре ме́сяца. Esta casa terminaron de construir en cuatro meses.

Las palabras que expresan cantidad de tiempo y modifican los verbos imperfectivos en acusativo sin preposición: *писа́л пи́сьма весь ве́чер* *estuve escribiendo cartas toda la tarde*, *чита́л кни́гу неде́лю*

estuve leyendo el libro una semana (contestan a las preguntas *сколько времени? как долго? cuánto tiempo?*).

Las palabras que denotan cantidad de tiempo y modifican los verbos perfectivos, van en acusativo con la preposición **за** o **в**: **прочитал книгу за неделю** *leyó el libro en una semana*, **написал все письма за один вечер** (o: **в один вечер**) *escribió todas las cartas en una tarde* (contestan a la pregunta *за сколько времени? ¿en cuánto tiempo?*).

Observación. La preposición **в** se usa generalmente cuando se trata de una acción intensa que ha terminado en un plazo corto: **собраться в полчаса** *arreglarse en media hora*, **подготовиться за одну неделю** *prepararse en una semana*.

Son excepción los verbos perfectivos con el prefijo **по-** que expresan acciones breves. Con tales verbos, las palabras que denotan cantidad de tiempo van también en acusativo sin preposición: **помолчал минуту** *se calló por un minuto*, **погулял час** *paseé una hora*.

Las palabras que expresan cantidad de tiempo y se emplean con los verbos perfectivos que llevan el prefijo **про-** denotando una acción que dura determinado lapso de tiempo, van también en acusativo sin preposición:

Мы прогуляли всё воскресенье в парке.	Estuvimos paseando todo el domingo por el parque.
Брат проработал на заводе пять лет.	El hermano trabajó en la fábrica cinco años.
Она всю жизнь прожила в деревне.	Ella pasó toda su vida en la aldea.

Las palabras que expresan cantidad de tiempo y se emplean con ciertos verbos imperfectivos, van en acusativo con la preposición **за** o **в**, si estos verbos denotan acciones reiteradas:

Я всегда успева́л собраться в дорогу за один день.	Siempre he logrado prepararme para el viaje en un día.
Он съеда́л свой завтрак в пятнадцать минут.	Se comía su desayuno en quince minutos.
Я доезжа́л до института за полчаса́.	Yo llegaba al instituto en media hora.

Ejercicio 479. Contesten por escrito a las preguntas siguientes.

A. 1. Сколько времени вы гуляли вчера́ после́ ужина? (*час*) 2. Сколько времени студент собира́л материа́л для докла́да? (*неделя́*) 3. Сколько времени вы е́хали сюда́? (*сутки*) 4. Как долго вы бу́дете гото́виться к э́тому зачёту? (*неделя́*)

B. 1. За сколько́ времени вы вы́учили но́вые слова́ из э́того те́кста? (*час*) 2. За ка́кой срок вы вы́полнили ваш план? (*месяц*) 3. За сколько́ времени мо́жно до́ехать отсю́да до це́нтра? (*два́дцать ми́нут*) 4. За сколько́ времени вы проше́ли э́то большо́е расстоя́ние? (*полтора́ часа́*) 5. За сколько́ времени вы научи́лись так хоро́шо катáться на конька́х? (*одна́ неделя́*) 6. За сколько́ времени вся

земля покрывалась снегом? (*одна ночь*) 7. За сколько времени чертежник вычертит все детали этой машины? (*неделя*) 8. За сколько времени весь снег растаял? (*несколько дней*)

Ejercicio 480. Formulen preguntas sobre el tiempo de realización de la acción. Escriban tres respuestas según modelo:

Modelo:—Сегодня я *убирала* свою комнату *пятнадцать минут*.

—Вы *убрали* свою комнату *за пятнадцать минут*?

—Да. (о:—Нет, я не успела убрать.)

1. Во вторник мы полчаса читали статью из журнала «Наука и жизнь». 2. Вчера вечером я целый час писал письмо другу. 3. Студент рассказывал текст о Москве десять минут. 4. Преподаватель готовил материал для этого урока полтора часа. 5. Я решала эти алгебраические задачи полчаса. 6. Я учил слова из этого текста два часа. 7. Мы конспектировали статью по философии три часа. 8. Она училась играть на гитаре неделю.

Ejercicio 481. Contesten por escrito a la pregunta sobre el tiempo de realización de la acción empleando el verbo perfectivo con el prefijo *va-* o el verbo imperfectivo sin preposición. Anoten las respuestas según modelo.

Modelo:—Сколько времени вы потратили на чтение этого текста?

—Я *прочитал* текст *ва двадцать минут*.

(о:—Я *читал* текст *двадцать минут*.)

1. Сколько времени вам было нужно на выполнение письменных упражнений? 2. Сколько времени вам понадобилось на перевод этой статьи? 3. Сколько времени вам потребовалось для исправления ошибок в домашней письменной работе? 4. Сколько времени было нужно студентам на проведение этого опыта? 5. Сколько времени потребовалось докладчику для выступления по этому вопросу? 6. Сколько времени потратили участники семинара на обсуждение этой темы? 7. Сколько времени понадобилось учёным для изучения этой проблемы? 8. Сколько времени понадобилось туристам на осмотр этого музея?

Ejercicio 482. Indiquen en qué oraciones, de las que se dan a continuación, se puede substituir el verbo imperfectivo por uno perfectivo con el prefijo *po-* o *pro-* y en qué casos es posible el empleo de ambos prefijos.

1. В книжном магазине было много народу, мы *стояли* в очереди двадцать минут. 2. В магазине я вдруг увидел своего товарища, он *стоял* в очереди. 3. Вчера мы *занимались* фонетикой два часа. 4. Эти студенты *жили* в Москве два года. 5. Она *танцевала* весь вечер. 6. Мой сосед целую неделю *лежал* в больнице. 7. Перед сном я полчаса *гулял* около дома. 8. Вчера я опоздал на урок. Когда я пришёл, все студенты и преподаватель уже *сидели* в аудитории. 9. За столом *сидели* товарищи, они беседовали о последних новостях. 10. Этот старый учитель *работал* в школе сорок лет. 11. Моя тетрадь куда-то исчезла. Я *искал* её, но не нашёл. 12. После обеда мы *спали* два часа.

**USO DE LOS ASPECTOS VERBALES PARA EXPRESAR
LA ACCIÓN REITERADA O MOMENTÁNEA**

1. En el idioma ruso, la reiteración y la momentaneidad, es decir, la ejecución de la acción de una sola vez, pueden expresarse mediante los aspectos del verbo:

Imperfectivos

Я **ложился** спать в одиннадцать часов, а **вставал** в семь.

Me acostaba a las once y me levantaba a las siete.

Мы **начинали** работу в девять часов.

Empezábamos a trabajar a las nueve.

Я **встаю** рано.

Me levanto (habitualmente) temprano.

Я **буду вставать** рано.

Me levantaré temprano.

Perfectivos

Я **лёг** спать в одиннадцать часов, а **встал** в семь.

Me acosté a las once y me levanté a las siete.

Мы **начали** работу в девять часов.

Empezamos a trabajar a las nueve.

Я **встану** рано.

Me levantaré temprano.

2. Verbos como **вставать** *levantarse*, **ложиться** *acostarse*, **сидеться** *sentarse*, **начинать** *empezar*, **брать** *tomar*, **давать** *dar*, **открывать** *abrir*, **закрывать** *cerrar*, y algunos otros, pueden expresar la reiteración de la acción de por sí, sin ayuda de palabras especiales que indican la reiteración. Los correspondientes verbos perfectivos denotan las acciones ejecutadas de una sola vez, a saber: **встать** *levantarse*, **лечь** *acostarse*, **сесть** *sentarse*, **начать** *empezar*, **взять** *tomar*, **дать** *dar*, **открыть** *abrir*, **закрывать** *cerrar*, etc.

Con los verbos imperfectivos arriba citados se pueden emplear también palabras que expresan repetición de la acción:

Обычно я **ложился** спать в одиннадцать часов.

Мы **всегда начинали** работу в девять часов.

Habitualmente me acostaba a las once.

Siempre empezamos a trabajar a las nueve.

3. Existen verbos imperfectivos que denotan acción duradera (**читать** *leer*, **писать** *escribir*, **гулять** *pasear*, **играть** *jugar*, **заниматься** *estudiar*, etc.), pero que no expresan reiteración. Para expresarla se emplean con estos verbos complementos circunstanciales:

Мы **каждый вечер** гуляли в парке.

По утрам я **читаю** газеты.

Todas las tardes paseábamos por el parque.

Por las mañanas leo periódicos.

4. Pueden indicar la reiteración de la acción adverbios y sustantivos: **всегда** *siempre*, **иногда** *a veces*, **иной раз** *alguna vez*, **часто** *frecuentemente*, **редко** *rara vez*, **иногда** *de tarde en tarde*, **порой** *alguna vez*, **когда** *de cuando en cuando*, **по временам** *a temporadas*, **время от времени** *de vez en cuando*, **постоянно** *permanentemente*, **все время**

todo el tiempo, обычно habitualmente, обыкновенно ordinariamente, ежедневно a diario, ежеминутно a cada minuto, поминутно a cada minuto, еженедельно cada semana, ежемесячно mensualmente, каждую минуту cada minuto, каждый день cada día, каждую неделю cada semana, каждый месяц cada mes, по воскресеньям los domingos, по утрам por las mañanas, по вечерам por las tardes, etc.

5. Hay algunos verbos imperfectivos que sólo expresan reiteración de la acción y no la duración de la misma, por ejemplo, los verbos **приходить venir, llegar, случаться suceder, бывать acontecer, заста- вать sorprender**. En presente, ellos no pueden expresar acciones que transcurren en el momento en que se habla, puesto que sólo denotan acciones reiteradas:

Между ними **случаются (бывают)** Ellos regañan a veces.
ссоры.

В свободное время он **приходит** Cuando tiene un rato libre viene
к нам в гости. a vernos.

Вечером я **застаю** его дома. Por la tarde lo encuentro en casa.

6. Las acciones reiteradas expresadas por verbos imperfectivos pueden indicar que la acción ha finalizado:

Она **сдавала** экзамены только на Ella siempre sacaba sobresaliente
«отлично». en los exámenes.

Он всегда **добивался** хороших El siempre lograba buenos resul-
результатов. tados.

Во время контрольной работы Por regla general, él resolvía antes
он обычно раньше всех **решал** que nadie los problemas del
задачи. trabajo de control.

Existen verbos imperfectivos que expresan siempre reiteración de acciones terminadas: **прочитывать leer, выучивать aprender, вылечить curar**, etc.

Утром он **прочитывал** газету и Por la mañana, él leía el periódico
уходил на работу. y se iba al trabajo.

7. Ciertos verbos imperfectivos pueden indicar reiteración del comienzo de la acción: **заболевать enfermar, закуривать empezar a fumar, замолкать callarse, запевать ponerse a cantar**, etc.:

Он всегда **заболевает** после ку- El no debe bañarse porque siempre
пання, ему нельзя купаться. se pone enfermo después.

8. Las acciones consecutivas reiterativas se expresan mediante verbos imperfectivos y las acciones consecutivas momentáneas, con verbos perfectivos:

Я **вставал** рано утром, **умывался**, Я **встал** рано утром, **умылся**,
делал зарядку, **завтракал** и **сделал** зарядку, **позавтракал** и
шёл в университет. **пошёл** в университет.

Me levantaba por la mañana tem- Me levanté por la mañana temprano,

prano, me lavaba, hacía gimnasia, desayunaba y me iba a la Universidad.

me lavé, hice gimnasia, desayuné y me fui a la Universidad.

Ejercicio 483. Después de leer acerca de la acción pregunten si ella se realiza a menudo y contesten a la pregunta. Luego, anoten las tres respuestas según modelo. En las preguntas empleen las palabras *часто, редко, всегда*, etc.

Modelo:— Вчера Анна *забыла* свою тетрадь по грамматике.

— Анна *часто забывает* дома свой тетради?

— Нет, она *первый раз* забыла свою тетрадь.

1. Позавчера я получил письмо от родителей. 2. В среду наши занятия кончились в 12 часов 30 минут. 3. Сегодня, когда мы катались на коньках, Таня упала. 4. Студент правильно ответил на все вопросы преподавателя. 5. Мы встали сегодня в шесть часов. 6. Я лёг вчера в два часа. 7. Виктор потерял свой перчатки. 8. В субботу мы встретили Марию в клубе. 9. Сегодня мы с товарищем опоздали на первый урок. 10. Сегодня Андрей пришёл в университет вовремя. 11. Вчера мне удалось купить билеты в Большой театр. 12. Сегодня преподаватель принёс на урок интересные фотографии. 13. Утром я купила продукты в магазине, который находится недалеко от нашего университета. 14. Она успела повторить старый материал и приготовить домашнее задание по русскому языку.

Ejercicio 484. Después de leer acerca de la acción reiterativa, formulen una pregunta sobre la acción momentánea y responden a ella. Luego, escriban las tres respuestas según modelo.

Modelo:— Обычно я встаю в семь часов.

— Сегодня вы тоже встали в семь часов?

— Да, сегодня, как обычно, я встал в семь часов.

1. Каждый день наши занятия в университете начинаются в девять часов. 2. Утром я выхожу из дома в 8 часов 30 минут. 3. Когда я встаю, я обычно делаю зарядку. 4. Эта студентка всегда приходит на занятия вовремя. 5. Этот студент никогда не опаздывает на занятия. 6. Студенты этой группы редко забывают дома свой тетради и учебники. 7. Во время перерыва мы обычно открываем форточку. 8. Наши занятия кончаются в три часа. 9. Иногда после занятий я иду в столовую. 10. Обычно я обедаю в столовой и часа в четыре возвращаюсь домой. 11. Иногда вечером ко мне приходят гости. 12. Обычно в шесть часов я начинаю готовить домашнее задание. 13. В десять часов я кончаю заниматься. 14. В двенадцать часов я ложусь спать.

Ejercicio 485. Lean las oraciones dadas a continuación y expliquen el empleo de los verbos imperfectivos.

1. Теперь по целым часам она играла в теннис, по два раза в день купалась, вставала ранним утром, когда на листьях ещё горели большие капли росы. (А. Т.) 2. Я путешествовал без всякой цели, без плана; останавливался везде, где мне нравилось, и отправлялся тотчас далее, как только чувствовал желание видеть новые лица. (Тург.) 3. Иногда, и довольно часто, я вставал рано. (Я спал на

открытом воздухе, на террасе, яркие косые лучи утреннего солнца будили меня.) Я живо одевался, брал под мышку полотенце и книгу французского романа и шёл купаться... Я ложился в тень на траве и читал. (Л. Т.) 4. Небо расчищалось, солнечные лучи играли в лужах, на освещённой зелени висели капли, срывались и сверкали на солнце. (Кор.)

Ejercicio 486. En las siguientes oraciones, substituyan los verbos imperfectivos por perfectivos, y viceversa. Expliquen la diferencia de significados.

1. Мы встретились рано утром на вокзале. 2. Она поднялась на второй этаж и позвонила. 3. Сестра завтракала и шла на работу. 4. Девушка положила книгу перед собой и начала читать. 5. Учитель входил в класс, и сразу наступала тишина. 6. Она надела новое платье и куда-то ушла. 7. Преподаватель ответил на вопросы студентов. 8. Студенты записали пересказ текста на плёнку.

Ejercicio 487. a) Lean las oraciones dadas a continuación y precisen el aspecto de cada verbo; b) substituyan todos los verbos de un aspecto por otro aspecto y expliquen cómo varía la significación de las oraciones.

1. Рано утром Мária Ивановна проснулась, оделась и тихонько пошла в сад. (П.) 2. Лиза села за письменный столик, взяла перо, бумагу и задумалась. (П.) 3. Утром Пáвел молча пил чай и уходил на работу, в полдень являлся обедать, за столом [он и мать] перекидывались незначительными словами, и он исчезал до вечера. (М. Г.) 4. Вечером она [мать] зажгла лампу и села к столу вязать чулок. Но вскоре встала, вышла в кухню, заперла дверь и вернулась в комнату. Опустила занавески на окнах, взяла книгу с полки, снова села к столу, оглянулась и наклонилась над книгой. (М. Г.)

Ejercicio 488. Copien las oraciones que se dan a continuación y en lugar de los puntos suspensivos intercalen los verbos del aspecto conveniente. Indiquen los complementos circunstanciales de tiempo que exigen el uso del aspecto imperfectivo.

1. Вчера я ... рано утром. Я всегда ... рано. (вставал, встал) 2. Когда мы жили летом в деревне, мы ... спать очень рано. Он ... спать и сразу заснули. (ложились, легли) 3. Она ... писать письмо, положила ручку и встала. Каждый день она ... работу в три часа и уходила домой. (кончила, кончала) 4. Изредка ... к нам мой старый школьный товарищ. Сегодня он кончил работу раньше обычного и ... к нам. (заходил, зашёл) 5. Родители регулярно ... мне посылки. Последнюю посылку он ... мне неделю назад. (прислали, присылали) 6. Она не могла работать спокойно, поминутно ... и ... ходить по комнате. Она уже давно ... и ... работать. (вставала, встала; начинала, начала) 7. Он всегда вовремя ... мне книги, которые брал у меня. Я не помню, ... ли он мне эту книгу. (возвращал, возвратил) 8. Он давно уехал к себе на родину. Время от времени я ... от него письма. Я надеюсь, что ... от него письмо к Новому году. (получаю, получу)

Ejercicio 489. Lean el siguiente fragmento de la novela de León Tolstói "Resurrección" y cuéntenlo.

Жизнь его [Нехлюдова] в этот год в деревне, у тетушек шла так: он вставал очень рано, иногда в три часа, и до солнца шёл купаться в реку под горой, иногда ещё в утреннем тумане, и возвращался, когда ещё роса лежала на траве и цветах. Иногда по утрам, напившись кофе, он садился за своё сочинение или за чтение источников для сочинения, но очень часто, вместо чтения и писания, опять уходил из дома и бродил по полям и лесам. Перед обедом он засыпал где-нибудь в саду, потом за обедом веселил и смешил тетушек своей веселостью, затем ездил верхом или катался на лодке и вечером опять читал или сидел с тетушками. Часто по ночам, в особенности лунным, он не мог спать только потому, что испытывал слишком большую, волнующую радость жизни, и, вместо сна, иногда до рассвета ходил по саду со своими мечтами и мыслями.

USO DE LOS ASPECTOS DE LOS VERBOS EN INFINITIVO

1. Sólo el infinitivo imperfectivo se emplea después de los verbos que denotan el comienzo, la continuación y el fin de la acción:

начинать—**начать** *empezar*, **стать** (en el significado de **начать**) *ponerse*, **продолжать** *continuar*, **кончать**—**кончить** *terminar*, **переставать**—**перестать** *cesar, dejar*, **прекращать**—**прекратить** *cesar, dejar*, **бросать**—**бросить** *tirar, abandonar*, **приниматься**—**приняться** *ponerse, iniciar*.

Después de los verbos enumerados no se puede emplear el infinitivo perfectivo:

Он **начал** *готовить* домашнее задание.

В это время мы обычно **начинаем** *готовить* домашнее задание.

На улице мы **продолжали** *обсуждать* этот вопрос.

К сожалению, он **перестал** *посещать* занятия кружка.

Он с готовностью **принялся** (**начал, стал**) *помогать* нам.

Он всегда с готовностью **принимался** (**начинал**) *помогать* нам.

Se puso a hacer los deberes de casa.

A esta hora, generalmente, nos ponemos a hacer los deberes de casa.

En la calle continuamos discutiendo esta cuestión.

Lamentablemente dejó de asistir a las clases del círculo.

Diligentemente se puso a ayudarnos.

Siempre se ponía a ayudarnos con diligencia.

2. También se emplea sólo el infinitivo imperfectivo después de los verbos siguientes: **привыкать**—**привыкнуть** *acostumbrarse*, **отвыкать**—**отвыкнуть** *desacostumbrarse*, **приучать**—**приучить** *habituarse*, **отучать**—**отучить** *deshabituarse*, **учиться**—**научиться** *estudiar, aprender*, **надоедать**—**надоесть** *importunar*, **наскучить** *aburrir*, **улавать**—**улать** *cansarse*, **избегать** *eludir*, **понравиться** *gustar*, **полюбить** *querer, gustar*, **разлюбить** *dejar de querer*;

Я постепенно **привыкаю** рано *ложиться* и рано *вставать*.
 Я **привык** рано *ложиться* и рано *вставать*.
 Он всё больше **отвыкает** *говорить* по-английски.
 Он совсем **отвык** *говорить* по-английски.
 Мать **приучает** детей *умываться* холодной водой.
 Мать **приучила** детей *умываться* холодной водой.
 Мне всегда быстро **надоедало** *ехать* в поезде.
 Мне **надоело** (**наскучило**) *ехать* в поезде.
 Больной обычно скоро **уставал** *сидеть*.
 Больной **устал** *сидеть*.
 Она **избегает** *отвечать* на такие вопросы.
 Я **полюбил** *гулять* зимой в лесу.
 Мне **понравилось** *ловить* рыбу удочкой.

Poco a poco me acostumbro a acostarme y a levantarme temprano.
 Estoy acostumbrado a acostarme y a levantarme temprano.
 Está perdiendo cada vez más la costumbre de hablar en inglés.
 Ha perdido totalmente la costumbre de hablar en inglés.
 La madre acostumbra a los niños a lavarse con agua fría.
 La madre ha acostumbrado a los niños a lavarse con agua fría.
 Siempre me ha cansado muy pronto el viaje en tren.
 Me fastidia viajar en tren.
 Habitualmente, el enfermo se cansaba pronto de estar sentado.
 El enfermo se cansó de estar sentado.
 Elude responder a semejantes preguntas.
 Me gustaron los paseos por el bosque en invierno.
 Me gustó pescar con caña.

Observaciones. 1. Después de los verbos perfectivos **полюбить** y **понравиться** se emplean siempre el infinitivo imperfectivo, pero después de los correspondientes verbos imperfectivos se pueden usar tanto verbos imperfectivos como perfectivos:

Я люблю <i>говорить</i> с ним.	}	Me gusta hablar con él.
Мне нравится <i>говорить</i> с ним.		
Я люблю <i>поговорить</i> с ним.	}	Me gusta charlar con él.
Мне нравится <i>поговорить</i> с ним.		

2. Después del verbo perfectivo **избежать** *eludir* no se emplea el infinitivo. En este caso se usa el sustantivo correspondiente al verbo en infinitivo:

Я избегал <i>встречаться</i> с ним.	Eludía encontrarme con él.
Я избежал <i>встречи</i> с ним.	He evitado el encuentro con él.

3. Después de los verbos perfectivos **забыть** *olvidar*, **успеть** *llegar a tiempo* y **удаться** *lograr* sólo se emplea el infinitivo perfectivo:

Я забыл <i>спросить</i> об этом.	He olvidado preguntarlo.
Мы успели <i>приготовить</i> домашнее задание.	Nos dio tiempo para hacer los deberes de casa.

Después de los correspondientes verbos imperfectivos se puede emplear el infinitivo tanto imperfectivo como perfectivo:

Я иногда забывал <i>принести</i>	A veces me olvidaba de traer el
учебник.— Я иногда забывал	manual.
<i>приносить</i> учебник.	
Он всегда успевает <i>выполнять</i>	El siempre tiene tiempo para hacer
задание.— Он всегда успевает	la tarea.
<i>выполнить</i> задание.	

Ejercicio 490. En lugar de los puntos suspensivos en las oraciones siguientes pongan los verbos en infinitivo y del aspecto conveniente.

А. 1. Вчера мы выучили не все слова из этого текста. Сегодня мы кончим ... эти слова. 2. На прошлом уроке преподаватель не успел доказать эту теорему. Сегодня он кончил ... эту теорему. 3. В июне этот студент не смог сдать все экзамены. Только в июле он кончил ... экзамены. 4. В понедельник студенты не успели начертить этот сложный чертёж. Они кончили ... этот чертёж только в среду. 5. Я не успел решить все задачи, которые нам дал преподаватель. Две задачи я не кончил ... 6. Я не успел написать это письмо, потому что поздно начал ... его. 7. Мария не проверила своё сочинение, потому что поздно начала ... его. 8. Студенты не списали с доски все предложения, так как поздно начали ...

В. 1. Я сейчас убираю комнату, потому что утром не успела ... 2. Он сейчас решает задачу, которую вчера ему не удалось ... 3. Преподаватель сейчас объясняет материал, который вчера не успел ... 4. Я возвращаю вам книги, которые вчера забыл ... 5. Студент сдаёт сегодня экзамен, который на прошлой неделе ему не удалось ... 6. Вчера мы анализировали этот текст и сегодня продолжаем ... его. 7. На прошлой неделе мы повторяли виды глагола, но и сейчас ещё не кончили ... их. 8. Сейчас я перевожу текст, который вчера вечером не успел ...

Ejercicio 491. Copien las siguientes oraciones y en lugar de los puntos suspensivos intercalen los verbos del aspecto conveniente. Anoten los verbos con los que se usa el infinitivo imperfectivo, y los verbos con los que se emplea el infinitivo perfectivo.

1. Ученица стала лучше ... русский твёрдый звук «л». (*произносить, произнести*) 2. Учитель начал ... новый материал. (*объяснить, объяснить*) 3. Когда ты кончишь ..., вымой посуду и уберй со стола. (*завтракать, позавтракать*) 4. Он так спешил на лекцию, что даже забыл ... (*завтракать, позавтракать*) 5. В деревне она привыкла ... с восходом солнца. (*встать, вставать*) 6. Я рад, что мне удалось ... билет на этот интересный концерт. (*покупать, купить*) 7. Он очень занят сейчас, поэтому он перестал ... репетиции хора. (*посетить, посетить*) 8. У кого она научилась так хорошо ... платья? (*шить, сшить*) 9. Дежурный принялся ... комнату. (*убрать, убирать*) 10. Мать устала ... на бесконечные вопросы ребёнка. (*отвечать, ответить*) 11. Мне надоело ... этот вопрос. (*обсудить, обсуждать*) 12. Она почему-то избегает ... с нами. (*встретиться, встречаться*) 13. Он окончил университет, но продолжал ... английский язык. (*изучить, изучать*)

4. Después de las palabras que expresan deseo, propósito (*хотѣть querer, стараться procurar, пытаться intentar, обещать prometer*), exhortación (*просить pedir, уговаривать persuadir, советовать aconsejar*) y la necesidad de ejecutar la acción (*надо es necesario, нужно es imprescindible, необходимо es indispensable, должно debo, debes, etc.*), se usan en infinitivo tanto verbos perfectivos como imperfectivos, según el significado del verbo y el sentido de la oración completa.

Si la acción expresada por el infinitivo es reiterativa, se usan verbos imperfectivos; mientras que las acciones no reiterativas, que se realizan de una sola vez, son generalmente expresadas por verbos perfectivos:

Aspecto imperfectivo

Я *хочу́* *получа́ть* э́тот журна́л.
Quiero recibir (periódicamente) esta revista.

Я *наде́юсь* *встреча́ться* с ва́ми ча́сто.

Espero encontrarme con usted a menudo.

Он *обеща́л* *писа́ть* нам из сана́тория.

Ha prometido escribirnos del sanatorio.

Aspecto perfectivo

Я *хочу́* *получи́ть* э́тот журна́л.
Quiero recibir esta revista.

Я *наде́юсь* ско́ро сно́ва *встрѣ́тись* с ва́ми.

Espero pronto encontrarme de nuevo con usted.

Он *обеща́л* *написа́ть* нам из сана́тория.

Ha prometido escribirnos del sanatorio.

Si la acción del infinitivo se realiza de una sola vez y es breve, se emplean sólo verbos perfectivos (*хочу́ взять, дать, получи́ть, откры́ть*).

Si la acción del infinitivo es prolongada e indefinida en el tiempo, se usan verbos imperfectivos:

Я *хочу́* *изуча́ть* ру́сский язы́к.
Това́рищи *обеща́ли* *помога́ть* мне.

Quiero aprender el idioma ruso.
Los camaradas me han prometido ayudarme.

Cuando el deseo va dirigido al logro del resultado de la acción, se emplean verbos perfectivos:

Я *хочу́* *изучи́ть* ру́сский язы́к.
Врач *хочет* *найти́* причи́ну бо́лезни.

Quiero aprender el idioma ruso.
El médico quiere encontrar la causa de la enfermedad.

Ejercicio 492. Expliquen la diferencia en la significación de los siguientes pares de oraciones.

1. Вам *надо* *принима́ть* э́то лека́рство. Вам *надо* *приня́ть* э́то лека́рство. 2. *Нужно* *класть* ве́щи на ме́сто. *Нужно* *положи́ть* ве́щи на ме́сто. 3. Мы *должны́* *встрѣ́титься* в униве́рситете́. Мы *должны́* *встреча́ться* в униве́рситете́. 4. Она́ *хочет* *лечь* спа́ть ра́но. Она́ *хочет* *ложи́ться* спа́ть ра́но. 5. Я *хочу́* *получи́ть* э́ту газе́ту. Я *хочу́* *получа́ть* э́ту газе́ту. 6. Брат *обеща́л* *написа́ть* мне из до́ма о́тдыха. Брат *обеща́л* *писа́ть* мне из до́ма о́тдыха.

Ejercicio 493. Lean las oraciones dadas a continuación, precisen el aspecto de los verbos en infinitivo y expliquen el empleo del aspecto.

1. Она не верила ему и хотела теперь понять его тайные мысли. (Чех.) 2. Я попросил перевозчика пустить лодку вниз по течению. (Тург.) 3. В Одессе я пробуду, вероятно, ещё с месяц. К этому времени работу думаю закончить. (Гайд.) 4. К вечеру все так уставали, что с трудом добирались до городка. Тогда Коля решил брать с собой кое-какие продукты, и по два-три дня они не возвращались домой. (Пауст.) 5. Мы решили остановиться у первого же дома, где увидим свет в окнах. (Пауст.) 6. Темнело рано. В пять часов надо было уже зажигать лампу. (Пауст.) 7. Человек по натуре своей — художник. Он всюду так или иначе стремится внести в свою жизнь красоту. (М. Г.)

Ejercicio 494. Lean las siguientes oraciones y expliquen el empleo de los aspectos verbales en infinitivo. Fijensen en el verbo a que se refieren las palabras en cursiva que denotan reiteración de la acción.

1. Я *иногда* хотел ответить на твоё письмо, но у меня не было времени. 2. Она просила хотя бы *иногда* отвечать на её письма. 3. *Обычно* он мог ответить на вопросы преподавателя, но молчал. 4. Он *каждый раз* хотел получить на экзамене отличную отметку и огорчался, если получал «хорошо». 5. Он хотел *всегда* получать отличные отметки. 6. Я вижу, что *иногда* он хочет помочь нам, но не решается предложить свою помощь. 7. Я хочу *раз в неделю* посещать лекции по истории искусств. 8. Мне хотелось *иногда* по воскресеньям уезжать из города. 9. Мы хотим встречаться друг с другом *по понедельникам*.

Ejercicio 495. Copien las siguientes oraciones y en lugar de los puntos suspensivos intercalen los verbos de aspecto correspondiente tomándolos de entre paréntesis.

1. Я хочу ... вам, почему я не пришёл вчера. (*объяснять, объяснить*) 2. Я надеюсь скоро ... к здешнему холодному климату. (*привыкать, привыкнуть*) 3. Студент старается ... этот план к сроку. (*выполнить, выполнять*) 4. Она попробовала ... свою мысль по-русски, но это ей не вполне удалось. (*выразить, выражать*) 5. Врач, который лечит этого больного, сказал, что он надеется ... его быстро. (*лечить, вылечить*) 6. Он просил меня ... его с нашим преподавателем. (*знакомиться, познакомиться*) 7. Больному стало лучше, он надеется скоро ... (*выздоровливать, выздороветь*) 8. Товарищи хотят до самого ужина ... в шахматы. (*играть, сыграть*) 9. Я хочу поскорее ... ответ на своё письмо. (*получать, получить*)

ALGUNOS CASOS DE EMPLEO DE ASPECTOS VERBALES EN INFINITIVO CON PALABRAS NEGATIVAS

1. Empleo del infinitivo imperfectivo con negación después de los verbos que expresan exhortación o propósito de ejecutar la acción.

Si los verbos *просить pedir, rogar, советовать aconsejar, решить decidir, обещать prometer*, etc., que expresan exhortación o propósito

de realizar la acción, van seguidos de la negación **не**, en infinitivo se emplean preferentemente verbos imperfectivos. Compárense las siguientes oraciones sin negación y con ella:

Врач посоветовал больному *принять* снотворное.

El médico aconsejó al enfermo tomar soporífero.

Он уговорил меня *остаться*.

Me convenció que me quedara.

Мы *решили уехать* после экзаменов домой.

Decidimos marcharnos a casa después de los exámenes.

Мы *договорились встретиться* завтра.

Quedamos en vernos mañana.

Врач посоветовал больному *не принимать* снотворного.

El médico aconsejó al enfermo no tomar soporífero.

Он уговорил меня *не оставаться*.

Me convenció que no me quedara.

Мы *решили не уезжать* после экзаменов домой.

Decidimos no marcharnos a casa después de los exámenes.

Мы *договорились не встречаться* завтра.

Quedamos en no vernos mañana.

Observación. Sólo cuando se advierte contra acciones casuales involuntarias después de los verbos *просить pedir*, *советовать aconsejar* se puede emplear el infinitivo perfectivo con palabras negativas:

Прошу тебя *не проговориться* (не ска-
зать) как-нибудь случайно об этом.

Te pido no te vayas de la lengua casualmente y hables de eso.

Compárense:

Прошу тебя никому *не говорить* об этом.

Te pido no se lo digas a nadie.

2. Empleo del infinitivo imperfectivo con negación después de las palabras que expresan innecesidad de la acción.

Después de las palabras **не надо** *no hace falta*, **не следует** *no es conveniente*, **не стоит** *no vale la pena*, se usa invariablemente el infinitivo imperfectivo.

Compárense las siguientes oraciones con negación y sin ella:

Мне **нужно** (надо) *купить* этот учебник.

Tengo que comprar este manual.

Этот фильм интересный, его **стоит** *посмотреть*.

Es interesante esta película y vale la pena verla.

Вам **следует** *обратиться* к нему с этим вопросом.

Usted debe dirigirse a él con esta cuestión.

Мне **не нужно** (не надо) *покупать* этот учебник.

No tengo necesidad de comprar este manual.

Этот фильм неинтересный, его **не стоит** *смотреть*.

No es interesante esta película y no vale la pena verla.

Вам **не следует** *обращаться* к нему с этим вопросом.

Usted no debe dirigirse a él con esta cuestión.

Además, se usa el infinitivo de los verbos imperfectivos después de las palabras **довольно** *basta*, **достаточно** *es suficiente*, **хватит** *es bastante*, **незачем** *no hay por qué*, **бесполезно** *es inútil*, **вредно** *es nocivo*, que expresan también innecesidad de la acción:

Достаточно (довольно, хватит)
обсуждать этот вопрос: всё
уже ясно.

Basta de discutir este problema:
todo ya está claro.

Тебе незачем (не нужно) *уезжать*.
Ему вредно *курить*.

No tienes por qué marcharte.
Le sienta mal el fumar.

Бесполезно *учить* его музыке:
у него очень плохой слух.

Es inútil enseñarle la música: tiene
muy mal oído.

3. Empleo de los aspectos de los verbos en infinitivo después de la palabra *нельзя*.

Нельзя tiene dos significaciones:

1. Si **нельзя** significa “se prohíbe, no se permite, no hay que”, le sigue sólo un verbo imperfectivo:

Нельзя *входить* в комнату в
пальто и в шапке.

No se permite entrar en la habita-
ción con abrigo y gorro puestos.

2. Si **нельзя** significa “es imposible”, muchos verbos que le siguen se emplean en el aspecto perfectivo:

Это письмо **нельзя** *прочитать*:
оно написано на незнакомом
языке.

Es imposible leer esta carta: está
escrita en un idioma descono-
cido.

В комнату **нельзя** *войти*, потому
что у нас нет ключа.

Es imposible entrar en la habita-
ción porque no tenemos llave.

Нельзя significado “es imposible” puede ser acompañada, no sólo de verbos perfectivos, sino también de algunos de aspecto imperfectivo que denotan acciones prolongadas:

Здесь очень шумно, поэтому здесь
нельзя (невозможно) *зани-
маться*.

Aquí hay mucho ruido, por eso
es imposible estudiar.

В саду **нельзя** (невозможно)
было *гулять*: там лежал глу-
бокий снег.

No se podía pasear por el jardín
porque había mucha nieve.

Ejercicio 496. Lean las oraciones que se dan a continuación, determinen el aspecto de los verbos en infinitivo y expliquen el empleo de los aspectos.

1. Он решил до осени никуда не уезжать из Ленинграда. (*Пауст.*)
2. Мы сговорились честно работать с утра до обеда и не соблазнять в это время друг друга рыбной ловлей. (*Пауст.*)
3. Продолжать этот разговор было бесполезно. (*Чех.*)
4. Жёня шла рядом со мной по дороге и старалась не глядеть на небо, чтобы не видеть падающих звёзд, которые почему-то пугали её. (*Чех.*)

Ejercicio 497. En las siguientes oraciones pongan la partícula *не* delante del infinitivo y cambien el aspecto del mismo.

Modelo: Брат попросил меня *сказать* об этом матери.

Брат попросил меня *не говорить* об этом матери.

1. Товарищ убедил меня купить эту книгу. 2. Я решил ответить на это письмо. 3. Она решила сшить себе новое платье. 4. Он обещал вернуться домой до восьми часов вечера. 5. Я просил его познакомить меня с этим человеком. 6. Мы уговорили её уехать. 7. Мы условились встретиться завтра после занятий. 8. Сосед обещал разбудить меня рано утром. 9. Она просит зажечь свет. 10. Мы решили пригласить гостей.

Ejercicio 498. Compongán una réplica con negación y cambien el aspecto del verbo. Expliquen el motivo por el que se niega. Escriban las respuestas según modelo.

Modelo: — Сегодня мне *нужно* приготовить обед.

— Нет, тебе *не нужно* готовить обед. Сегодня мы пойдем обедать в ресторан.

1. Завтра мне нужно будет встать в шесть часов, потому что сегодня я не успею приготовить домашнее задание. 2. Сегодня мне нужно пойти на почту и получить денежный перевод. 3. Нам надо встретиться ещё раз, мы не успели обсудить наш план. 4. Сегодня днём мне нужно лечь спать, потому что ночью я почти не спал. 5. Тебе нужно принять снотворное, ты плохо спал вчера. 6. Ты сегодня нездоров, тебе надо остаться дома. 7. В сочинении много ошибок, тебе надо его переписать. 8. Надо послать родителям телеграмму о твоём приезде.

Ejercicio 499. Expliquen la diferencia de sentido de cada par de oraciones siguientes.

Aspecto perfectivo

1. Эту записку нельзя прочитать.
2. В комнату нельзя войти.
3. На этот вопрос нельзя ответить.
4. Окно нельзя открыть.
5. Об этом нельзя забыть.
6. Этот вопрос нельзя решить так скоро.
7. Здесь нельзя поймать ни одной рыбы.
8. Здесь нельзя отдохнуть.

Aspecto imperfectivo

- Эту записку нельзя читать.
- В комнату нельзя входить.
- На этот вопрос нельзя отвечать.
- Окно нельзя открывать.
- Об этом нельзя забывать.
- Этот вопрос нельзя решать так скоро.
- Здесь нельзя ловить рыбу.
- Здесь нельзя отдыхать.

Ejercicio 500. Lean las siguientes oraciones, determinen el aspecto de los verbos en infinitivo y expliquen el valor de palabra *нельзя* en las mismas.

1. Здесь нельзя заниматься (работать): очень шумно. 2. Река ещё не замёрзла, нельзя кататься на коньках. 3. Они были слишком далеко, их голоса уже нельзя было слышать. 4. В соседней комнате очень шумно, поэтому здесь нельзя читать. 5. О таких пустяках нельзя долго помнить. 6. Нельзя было предвидеть все трудности. 7. По этой дороге нельзя идти.

Ejercicio 501. Copien las siguientes oraciones y en lugar de los puntos suspensivos intercalen el verbo del aspecto conveniente.

1. На другую сторону реки нельзя ..., потому что у нас нет лодки. (*переправляться, переправиться*) 2. До нашего дома нельзя ... на трамвае: туда не идёт трамвай. (*доехать, доезжать*) 3. Нельзя было сразу ... именá всех наших новых знакомых. (*запомнить, запоминать*) 4. Мать сказала девочке: «Это чужие вещи, их нельзя ...» (*брать, взять*) 5. Скала была гладкая и почти отвесная, на неё нельзя было (*взобраться, взбираться*) 6. Это очень трудный экзамен, к нему нельзя ... за одну неделю. (*готовиться, подготóвиться*) 7. Нельзя так легкомысленно ... к своим обязанностям. (*относиться, отнестись*) 8. Эту книгу сейчас нельзя ... ни в одном магазине, её можно только взять в библиотеке. (*купить, покупать*) 9. Нельзя ... на занятия, надо приходить вовремя. (*опоздать, опаздывать*) 10. Был густой туман, уже в трёх шагах ничего нельзя было (*рассмотреть, рассматривать*)

PECULIARIDADES EN EL EMPLEO DE LOS ASPECTOS DEL VERBO EN PASADO

Aspecto Imperfectivo

1. Los verbos imperfectivos se pueden emplear en el tiempo pasado cuando el que habla quiere saber si la acción se ha realizado:

- | | |
|--------------------------|-------------------------------|
| — Вы читáли эту книгу? | — ¿Ha leído usted este libro? |
| — Да, я читáл эту книгу. | — Sí, lo he leído. |

La respuesta constata sólo el hecho de haberse realizado la acción.

Cuando al que habla le interesa saber el resultado de la acción, se usan verbos perfectivos:

- | | |
|---|---|
| — Вы прочитáли эту книгу? | — ¿Ha leído usted este libro? |
| — Да, я прочитáл книгу и могу вернуть её вам. | — Sí, lo he leído y se lo puedo devolver. |

El uso del aspecto imperfectivo en la constatación del hecho es típico de los diálogos:

- | | |
|--|---|
| — Ктó-нибудь звонíл мне вчера? | — ¿Me telefoneó alguien ayer? |
| — Дá, ктó-то звонíл вам вчера вечером. | — Sí, alguien le telefoneó ayer por la tarde. |
| — Вы смотре́ли этот фильм? | — ¿Ha visto usted esta película? |
| — Да, я смотре́л этот фильм. | — Sí, la he visto. |
| — Ты убира́ла сегодня ко́мнату? | — ¿Has arreglado hoy la habitación? |
| — Да, я убира́ла сегодня ко́мнату. | — Sí, la he arreglado. |

2. Si el que habla sabe que la acción se ha realizado y terminado, pero pregunta sólo por el agente o el objeto de la acción, frecuentemente se emplean en el diálogo verbos imperfectivos:

- | | |
|---|--|
| — Кто сегодня убирал комнату? | — ¿Quién ha arreglado hoy la habitación? |
| — Комнату убирала я. | — La habitación la he arreglado yo. |
| — Что она пела ? | — ¿Qué cantó ella? |
| — Она пела русскую народную песню. | — Cantó una canción rusa popular. |
| — О чём он рассказывал ? | — ¿De qué habló él? |
| — Он рассказывал о своей поездке. | — Habló de su viaje. |

En los ejemplos citados sólo se enuncia la acción, sin caracterizarla. Para caracterizar el resultado de la acción, se emplean verbos perfectivos:

- | | |
|---|--|
| Кто так хорошо сшил вам костюм? | ¿Quién le ha cosido tan bien el traje? |
| Кто так плохо убрал сегодня комнату? | ¿Quién ha arreglado tan mal la habitación? |

3. Ciertos verbos expresando acciones concretas (de movimiento) (**открывать** *abrir*, **закрывать** *cerrar*, **брать** *tomar*, **давать** *dar*, **вставать** *levantarse*, **ложиться** *acostarse*, **садиться** *sentarse*, **подниматься** *levantarse*, **приходить** *venir*, **уходить** *salir, irse*, **входить** *entrar*, **выходить** *salir*, etc.) en pasado pueden denotar acciones momentáneas en uno u otro sentido, y en tales casos se emplean verbos imperfectivos:

- | | |
|--|---|
| Я открывал окно. | He abierto la ventana (es decir la abrí y luego la cerré). |
| Почему книга лежит не на месте? | ¿Por qué no está el libro en su lugar? |
| Кто её брал ? | ¿Quién lo ha cogido? (es decir, quien lo cogió y luego lo devolvió) |
| К вам кто-то приходил . | Alguien ha venido a verle (es decir llegó y se marchó). |

Los correspondientes verbos perfectivos (**открыть**, **закреть**, **взять**, y otros) muestran que el resultado de la acción existe en el momento en que se habla. Comparen:

Aspecto imperfectivo

Я **открывал** окно.

He abierto la ventana.

(He abierto y cerrado la ventana; la ventana ha estado abierta, pero en el momento del discurso, está cerrada.)

Товарищ **брал** у меня эту книгу.
El camarada me ha cogido este libro.

Aspecto perfectivo

Я **открыл** окно.

He abierto la ventana.

(La ventana está abierta en el momento en que se habla.)

Товарищ **взял** у меня эту книгу.
El camarada me ha cogido este libro.

(Me lo ha cogido y me lo ha devuelto; en el momento del discurso, el libro lo tengo yo.) (En el momento en que se habla, el libro lo tiene el camarada.)

Ejercicio 502. Lean las siguientes oraciones y expliquen el empleo del aspecto imperfectivo de los verbos en cursiva.

1. Учитель *читал* вслух рассказ, ученики *слушали*. 2. Вы *читали* этот рассказ? 3. Из соседней аудитории доносился шум. Там студенты *обсуждали* какой-то спорный вопрос. 4. Этот вопрос мы уже один раз *обсуждали*. 5. Вы мне уже *показывали* эту фотографию. 6. У нас в клубе по субботам *показывали* фильмы. 7. Девушки сидели на берегу и *пели*. 8. Какую песню они сейчас *пели*? 9. Кто меня *звал*? Вы меня *звали*? 10. Его долго *звали*, а он всё не шёл. 11. Этот костюм *шил* хороший портной. 12. Она сидела у стола и *шила*.

Ejercicio 503. Lean las oraciones dadas a continuación y expliquen el aspecto de los verbos en cursiva.

1. Это была не моя книга, я *брал* её у товарища. Вот эта книга, я *взял* её у товарища. 2. Я только что *поднимался* на пятый этаж, мне не хочется ещё раз идти туда. Товарищи *поднялись* на пятый этаж и ждут нас там. 3. Зачем вы *вставали* с постели? Вы больны, вам надо лежать. Зачем вы *встали* с постели? Ложитесь сейчас же в постель. 4. Я заметил, что без меня в мою комнату кто-то *входил*. В комнате кто-то есть. Я видел, как кто-то *вошёл* в комнату.

Ejercicio 504. Copien las siguientes oraciones y en lugar de los puntos suspensivos intercalen verbos de aspecto conveniente.

1. Вот то место, где мы ... во время нашей прогулки. (*отдыхали, отдохнули*) 2. Та книга, о которой я тебе ... сейчас продаётся во всех книжных магазинах. (*говорил, сказал*) 3. Когда я вернулся домой, мне сказали, что кто-то ... мне по телефону. (*звонил, позвонил*) 4. Я весь день ждал его звонка. Он ... поздно вечером. (*звонил, позвонил*) 5. Вы ... мне об этом слишком поздно, я ничем не могу вам помочь. (*говорили, сказали*) 6. Раздался громкий стук в дверь, ... мой сосед. (*стучал, постучал*) 7. Вдруг кто-то громко ... в дверь, и все вздрогнули. (*стучал, постучал*) 8. У меня нет сейчас этой книги, я ... её в библиотеке. (*брал, взял*) 9. Откуда у тебя эта книга? Где ты её ...? (*брал, взял*) 10. Я давно собирался посмотреть этот фильм и вчера наконец ... (*смотрел, посмотрел*)

Valor de perfecto del aspecto perfectivo

Numerosos verbos perfectivos en pasado pueden expresar que el resultado de la acción realizada antes del momento en que se habla, existe en el momento del discurso. Este valor de los verbos perfectivos se denomina valor de perfecto:

Вы открыли окно, поэтому в комнате сквозняк.

Usted ha abierto la ventana (es decir, en el momento del discurso la ventana está abierta), por eso hay corriente de aire.

Ко мне из Ленинграда приехала сестра.

De Leningrado ha venido a verme la hermana. (Ahora la hermana sigue en mi casa.)

Los verbos perfectivos con valor de perfecto pueden usarse en la oración junto con verbos en presente:

Я потерял ручку и пишу теперь карандашом.

He perdido la pluma (es decir, no tengo pluma) y escribo ahora con el lápiz.

Она забыла адрес и не может послать письмо.

Ella ha olvidado (es decir, no recuerda) las señas y no puede enviar la carta.

Los verbos perfectivos con significación de comienzo de la acción en el tiempo pasado pueden denotar una acción que continúa en el momento en que se habla. Las oraciones con estos verbos perfectivos pueden contener asimismo verbos en presente:

Этот студент заболел и не посещает лекций.

Este estudiante se ha puesto enfermo (es decir, está enfermo) y no puede asistir a las clases.

Он рассердился и не разговаривает со мной.

Se ha enfadado (es decir, ahora sigue enfadado) y no habla conmigo.

Hay casos en que el pasado de los verbos perfectivos con significación de comienzo de la acción se puede substituir por el presente de los correspondientes verbos imperfectivos, pero así desaparece la representación sobre el momento del comienzo de la acción:

Пошёл дождь, и мы не можем идти гулять.

Идёт дождь, и мы не можем идти гулять.

Empezó a llover y no podemos salir a pasear.

Está lloviendo y nosotros no podemos salir a pasear.

Он очень заинтересовался этим предложением и сейчас думает только о нём.

Он очень интересуется этим предложением и сейчас думает только о нём.

Se ha interesado mucho por esta proposición y ahora sólo piensa en ella.

Se interesa mucho por esta cuestión y ahora sólo piensa en ella.

Cuando se habla del pasado, se pueden emplear también verbos perfectivos con valor de perfecto, y en este caso, en la oración junto con ellos pueden emplearse verbos imperfectivos:

Пошёл дождь, и мы не могли
идти гулять.

Он заинтересовался этим предло-
жением и думал только о нём.

Empezó a llover y no pudimos
salir a pasear.

Se interesó por esta proposición
y pensaba sólo en ella.

El uso de los verbos perfectivos con valor de perfecto es caracte-
rístico del diálogo, pero también se emplean en la narración y en la
descripción:

Осень. Лес опустёл. Ветер качает
верхушки деревьев. Листья
пожелтели и падают.

Otoño. El bosque se ha quedado
vacío. El viento mece las copas
de los árboles. Las hojas se han
puesto amarillas y se caen.

Ejercicio 505. Precisen el aspecto de los verbos en cursiva y expliquen la
significación del aspecto.

1. Я один, сижу у окна; серые тучи *закрыли* небо, солнце сквозь
туман кажется жёлтым пятном. (Л.) 2. — Вы очень милый чело-
век, — продолжал Гагин, — но почему она вас так *полюбила* — это
я, признаюсь, не понимаю. (Тург.) 3. Теперь зима; мороз *запустил*
стёкла окон; в тёмной комнате горит одна свеча. (Тург.) 4. Солнце
село; звезда *зажглась* и *дрожит* в огнистом море заката. (Тург.)
5. Поздняя осень. Грачи *улетели*. Лес *обнажился*, поля *опустели*. (Н.)

Ejercicio 506. En las siguientes oraciones, los predicados, expresados por
adjetivos, substituyan por los correspondientes verbos en pasado (los verbos se dan
entre paréntesis).

Modelo: Небо *тёмное*, сейчас пойдёт дождь.
Небо *потемнело*, сейчас пойдёт дождь.

1. Улица *пустá*, кругом тихо. 2. Листья на деревьях *жёлтые*
и уже падают. 3. Я *голоден* и с удовольствием поужинаю с вами.
4. Он *болен* и лежит в постели. 5. Теперь мы с ним *знакомы*,
и я могу обратиться к нему с этой просьбой.
(*познакомиться, проголодаться, опустеть, заболеть, пожелтеть*)

Ejercicio 507. En las siguientes oraciones substituyan los verbos en cursiva
por verbos perfectivos que expresan el comienzo de la acción.

Modelo: В коридоре *шумят*, и я плохо вас слышу.
В коридоре *зашумели*, и я плохо вас слышу.

1. Мой товарищ *интересуется* археологией и теперь часто ездит
в экспедиции. 2. *Идёт* дождь, и дети должны сидеть дома. 3. Мне
нравится эта книга, и я хочу купить её. 4. Она *болеет* и поэтому
не может выступать завтра в концерте. 5. Я увидел её во дворе
в семь часов и подумал: «Куда она *идёт* так рано?» 6. Она *сердится*
и не хочет говорить с нами. 7. Он *грустит*, потому что давно нет
писем из дома. 8. Звонок *звенит*, пора кончать работу. 9. У меня
голова *болит*, не могу больше заниматься.

Empleo de los aspectos de los verbos en pasado con negación

En oraciones negativas se usan⁷ frecuentemente en pasado verbos imperfectivos, mientras que en las correspondientes oraciones afirmativas o interrogativas se emplean verbos perfectivos:

- | | |
|--|--------------------------------|
| — Ты взял мою рúчку? | — ¿Has cogido tú mi pluma? |
| — Нет, я не брал твоёй рúчки. | — No, no la he cogido. |
| — Да, ёто я взял . | — Sí, la he cogido. |
| — Кто сказáл ему́ об ётом? | — ¿Quién le ha dicho esto? |
| — Не знаю , я не говорíл . | — No sé. Yo no se lo he dicho. |
| — Он уже́ пришёл ? | — ¿El ha venido ya? |
| — Нет, он ещё не приходíл . | — No, aún no ha venido. |

1. En la negación categórica de una acción inesperada se emplean verbos imperfectivos:

- | | |
|--|-------------------------------------|
| Я не брал ва́ших вещьёй. | No he cogido sus cosas. |
| Мы никако́й телегра́ммы не по-луча́ли . | No hemos recibido ningún telegrama. |

2. Si en el momento del habla todavía se espera que vaya a efectuarse la acción, pero que aún no se ha ejecutado, es posible el uso de ambos aspectos, con la particularidad de que la substitución de un aspecto por otro no varía el significado de la oración:

- | | |
|--|--|
| — Почта́льо́н принёс газёты? | — ¿Ha traído el cartero los periódicos? |
| — Нет, ещё не принёс . | — No, todavía no los ha traído. |
| — Нет, ещё не приноси́л . | |
| — Ты уже́ получи́л отве́т на письмо́? | — ¿Has recibido ya respuesta a la carta? |
| — Нет, ещё не получи́л . | — No, todavía no la he recibido. |
| — Нет, ещё не получа́л . | |

3. Si la acción negativa que se esperaba debía realizarse, pero no se realizó y en el momento del habla ya no espera que se efectúe, generalmente, se usan verbos perfectivos:

- | | |
|---|---|
| Почему́ ты не пришёл вчера́ на ле́кцию? | ¿Por qué faltaste ayer a la conferencia? |
| Он обеща́л позвони́ть мне вчера́ ве́чером, но почему́-то не позвони́л . | Había prometido telefonearme ayer por la tarde, pero no sé por qué no me telefoneó. |
| Я до́лго ждал письма́, но так и не получи́л его́. | Estuve esperando mucho tiempo la carta, pero hasta ahora no la he recibido. |

4. Si en la oración se indica la larga ausencia de una acción, que ésta no ha tenido lugar durante largo tiempo, se usan verbos imperfectivos:

Друзья молчали. Ни тот, ни другой не начинал говорить. (Л.Т.)
Я давно не получал от него писем.

Los amigos guardaron silencio. Ni uno ni otro empezaba a hablar.
Hace mucho que no he recibido carta de él.

La ausencia de acción por largo tiempo se enfatiza a menudo con los adverbios *долго mucho tiempo* y *давно hace mucho (tiempo)*:

Он долго не писал мне.

No me ha escrito durante mucho tiempo.

Я давно не получал писем из дома.

Hace mucho que no he recibido cartas de casa.

Ejercicio 508. En las siguientes oraciones determinen el aspecto de los verbos precedidos por palabras negativas. Expliquen el empleo del aspecto de los verbos.

1. Не давая перебивать себя, она рассказывала то, что она ещё никогда никому не рассказывала. (Л. Т.) 2. Она встала, оделась, сошла вниз. Ещё никто не просыпался в доме. (Тург.) 3. До самого отъезда в деревню я никуда не выходил из дома. (Л. Т.) 4. Почтовый поезд ещё не приходил. На запасном пути стоял длинный товарный поезд. (Чех.) 5. Вероятно, отец телеграмму об их выезде не получил и поэтому лошадей на станцию он за ними не прислал. (Гайд.) 6. Деревянная платформа скоро опустела, а отец встречать их так и не вышел. (Гайд.) 7. Я долго не отвечал на твоё письмо; я все эти дни думал о нём. (Тург.) 8. Писем от тебя ещё не получал, жду сегодня. (Гайд.) 9. Река долго не замерзала; от её зелёной воды подымался пар. (Пауст.) 10. Река ещё не замёрзла, и её свинцовые волны грустно чернели в однообразных берегах. (П.)

Ejercicio 509. Escriban las siguientes oraciones y en lugar de los puntos suspensivos intercalen verbos del aspecto conveniente.

1. Не понимая, зачем он пришёл сюда? Его никто не ... (звал, позвал) 2. Снег ещё не ..., лежит где-то в лесу. (таял, растаял) 3. Его ждали, а он всё не (приехал, приезжал) 4. О каком письме вы говорите? Я не ... никакого письма. (получал, получил) 5. Мы ещё не ..., давайте посидим ещё немного. (отдохнули, отдыхали) 6. Он сам решил взяться за это дело, никто его не ... (заставил, заставлял) 7. Он долго не ..., но наконец мы его уговорили. (согласился, соглашался) 8. Я ничего о нём не знаю, мы давно не ..., он мне давно не ... (встречались, встретились, звонил, позвонил)

PECULIARIDADES DEL EMPLEO DE LOS ASPECTOS DEL VERBO EN FUTURO

En ciertos casos, los verbos perfectivos en futuro se emplean para expresar la posibilidad de la ejecución de una acción en presente o en futuro:

Только он поймёт меня.

Sólo él me comprenderá (es decir, sólo él me puede comprender).

Он решит любую задачу из этого задачника.

El resuelve cualquier problema de este manual (es decir, puede resolver cualquier problema).

Los verbos perfectivos en futuro pueden emplearse en este valor con las palabras **всегда** *siempre* y **в любое время** *en cualquier momento*:

Он всегда поможет товарищу в трудную минуту.

Siempre ayuda a los camaradas en los momentos difíciles.

Он в любое время придёт на помощь.

En cualquier momento acude en ayuda.

En la forma negativa, los verbos perfectivos en futuro pueden expresar imposibilidad de conseguir el resultado en presente o en futuro:

Он не поймёт этого.

El no comprenderá esto (es decir, no puede o no podrá comprender).

Ты не решишь этой задачи.

Tú no resolverás este problema (es decir, no puedes o no podrás resolver).

Si se trata de la imposibilidad de conseguir el resultado de la acción que se realiza en el momento en que se habla, se emplea a menudo la partícula **никак**:

Я никак не открою дверь.

No puedo abrir la puerta.

Никак не пойму, чего она хочет.

No puedo comprender (no comprendo) qué quiere ella.

Si la imposibilidad de ejecutar la acción se refiere a una persona cualquiera, el verbo va en 2ª persona del singular:

Не поймёшь, что здесь написано.

No se puede comprender lo que está escrito aquí.

Esta forma se utiliza frecuentemente en los proverbios:

Слезами горю не поможешь.

Lágrimas no quitan penas.

Observación. La imposibilidad de conseguir el resultado de la acción se expresa igualmente mediante oraciones impersonales con el infinitivo del verbo perfectivo:

Ему не понять этого.

El no puede comprenderlo.

Тебе не решить этой задачи.

Tú no podrás resolver este problema.

(Véanse la pág. 518.)

Ejercicio 510. Lean las oraciones dadas a continuación y expliquen qué valores tienen los verbos en futuro simple.

1. Не всякий вас, как я, поймёт. (П.) 2. Никого не было. Да и кто пойдёт сюда в полночь? (Чех.) 3. Человек, который привык бояться, всегда найдёт причину для страха. (М. Г.) 4. Я никак не разберу, что вы за человек. 5. Много других ещё примеров мне в голову приходит, да всё не перескажешь. (Тург.) 6. Нам придётся здесь ночевать,—сказал он с досадою,—в такую метель через горы не переёдешь. (Л.) 7. Создаёт человека природа, но развивает и образует его общество. Никакие обстоятельства жизни не спасут и не защитят человека от влияния общества, нигде не скрывается, никуда не уйти ему от него. (Бел.)

Ejercicio 511. ¿Cómo entienden los proverbios siguientes?

1. Слезами горю не поможешь. 2. Лёжа хлеба не добудешь. 3. Без труда не вынешь и рыбку из пруда. 4. Решетом воды не наносишь. 5. Слово не воробей: вылетит—не поймаешь. 6. Из пёска слова не выкинешь. 7. Одной рукой узда не завяжешь.

Ejercicio 512. Rehagan las siguientes oraciones substituyendo la forma del predicado. En lugar de las expresiones con el verbo *мочь* o *сметь* con infinitivo, empleen las formas del futuro simple.

Modelo: Ты не сможешь решить эту задачу.
Ты не решишь эту задачу.

1. Ты не сможешь поднять этот чемодан. 2. Я не могу взобраться на эту гору. 3. Помогите мне, пожалуйста, я никак не могу открыть дверь. 4. Ты не сможешь подготовиться к экзамену за два дня. 5. Ребёнок не может понять этот рассказ. 6. Не каждый может выполнить эту работу так хорошо, как она. 7. Я никак не могу найти свою ручку. 8. Он никак не может привыкнуть вставать рано. 9. Он давно учит это стихотворение и всё никак не может выучить. 10. Только он может ответить на этот вопрос.

USO DE LOS ASPECTOS DEL VERBO EN IMPERATIVO

1. Para expresar el ruego de ejecutar una acción momentánea se emplean generalmente verbos perfectivos. Por ejemplo, para expresar el ruego se usa el imperativo de los verbos *дать* *dar*, *взять* *tomar*, *открыть* *abrir*, *закрыть* *cerrar*, *достать* *sacar*, *логар*, *вынуть* *sacar*, *поставить* *colocar*, *положить* *poner*, *повесить* *colgar*, *показать* *enseñar*, *купить* *comprar*, *почистить* *limpiar*, *зажечь* *encender*, *включить* *incluir*, *conectar*, *выключить* *excluir*, *позвонить* *llamar*, *сказать* *decir*, *повторить* *repetir*, *исправить* *reparar*, *проверить* *comprobar*, *принять* *admitir*, y otros:

Дайте мне, пожалуйста, вашу ручку. Haga el favor de darme su pluma.

Возьмите ваши тетради.

Cojan sus cuadernos.

Откройте книги.

Abran los libros.

Принесите мел.
Покажите фотографии.

Traigan tiza.
Muéstreme las fotos.

2. El aspecto imperfectivo en imperativo se usa cuando hay que expresar exhortación a empezar la acción. En tal caso, la persona agente, comúnmente, sabe que la acción debe empezar. Pongamos por caso: los alumnos se han preparado para escribir una composición, han escuchado el texto y el profesor les dice:

— **Пишите!** — ¡Escriban!

o los estudiantes han abierto los libros y el profesor le dice a uno de ellos:

— **Читайте!** — ¡Lea!

o los estudiantes tengan que relatar algo y el profesor se dirige a uno de ellos:

— **Рассказывайте!** — ¡Cuéntelo!

Cuando el que habla pide al agente de la acción que continúe la acción interrumpida, se usa también el aspecto imperfectivo:

— **Что же вы остановились?**
Читайте дальше.

— ¿Por qué se ha parado? Siga leyendo.

Cuando el que habla quiere exhortar la acción del agente que éste debe empezar, pero por tal o cual razón no la empieza, se usan verbos imperfectivos:

— **Что же вы молчите? Говорите!**

— ¿Por qué está callado? Continúe hablando!

— **Что же вы не берёте книгу?**
Берите!

— ¿Por qué no coge el libro?
¡Cójalo!

Para reforzar la exhortación a una acción, se emplean a menudo las partículas **ну** y **же**:

— **Ну, говорите же!**

— ¡Hable ya de una vez!

El aspecto imperfectivo se usa igualmente cuando hay que expresar el ruego de cambiar el carácter de la acción que ya se realiza:

Читайте медленнее.

Lea más despacio.

Говорите громче!

¡Hable en voz más alta!

Пишите аккуратнее.

Escriba con más cuidado.

Para expresar una invitación se emplean, generalmente, verbos imperfectivos:

Проходите, раздевайтесь, садитесь, пожалуйста.

Por favor, entre, quítese el abrigo y siéntese.

Приходите к нам сегодня обедать.

Venga hoy a comer con nosotros.

Si usamos esos mismos verbos en el aspecto perfectivo, ya no expresarán invitación, sino un ruego insistente o mandato:

Раздѣньтесь, пройдѣте в комнату и сядьте. **Quítese el abrigo, entre en la habitación y siéntese.**

En este caso, la oración pierde el matiz de cortesía expresado con verbos imperfectivos.

Para expresar un ruego cortés puede, a veces, darse el caso contrario, y no es conveniente el empleo de verbos imperfectivos. Por ejemplo, si en la oración: **Дайте** мне вашу ручку. *Déme su pluma* se substituye el perfectivo por el imperfectivo, la frase resultará descortés, grosera: **Давайте** мне вашу ручку!

Uso de los aspectos del verbo en imperativo con negación

Si el verbo en imperativo va precedido por la partícula negativa se emplea, por regla general, un verbo imperfectivo, incluso si se trata de una acción breve que se realiza de una vez. En las oraciones en que, sin la palabra negativa, se emplearían verbos perfectivos, con la palabra negativa se usan, generalmente, verbos imperfectivos:

Откройте, пожалуйста, окно.
Haga el favor de abrir la ventana.
Положите книги на окно.
Ponga los libros en la ventana.
Дайте ребёнку молока.
Déle leche al niño.
Купи эту книгу.
Compra este libro.

Не открывайте, пожалуйста, окно.
Por favor, no abra la ventana.
Не кладите книги на окно.
No ponga los libros en la ventana.
Не давайте ребёнку молока.
No le dé leche al niño.
Не покупай эту книгу.
No compres este libro.

Los verbos perfectivos en imperativo y con negación se usan sólo cuando hay que advertir contra alguna acción no deseada que se efectúa de una vez y que al agente puede realizarla involuntariamente:

Не упадите: здесь скользко.

Cuidado, no vaya a caerse, el suelo aquí está resbaladizo.

Не забудь запереть дверь.

No te olvides de cerrar la puerta.

Para reforzar la advertencia se emplea a menudo la palabra **смотри**—**смотрите** *mire(n)*:

Смотри, не забудь.
Смотри, не потеряй.
Смотрите, не опоздайте.
Смотри, не простудись.

Mira, no te olvides.
Mira, no lo pierdas.
Mire, no llegue tarde.
Mira, no te resfríes.

De este modo, suelen emplearse en imperativo y con negación los verbos perfectivos que pueden expresar acciones no deseadas que se realizan contra la voluntad del agente: **опоздать** *llegar tarde*, **забыть** *olvidarse*, **потерять** *perder*, **заболеть** *ponerse enfermo*, **простудиться** *resfriarse*, **заразиться** *contagiarse*, **упасть** *caer*, **уронить** *dejar caer*,

разбить *romper*, **сломать** *quebrar*, **утонуть** *ahogarse*, **заблудиться** *extraviarse*, **испачкаться** *mancharse*, **ошибиться** *equivocarse*, etc.

En ocasiones se pueden emplear también verbos imperfectivos para expresar advertencia; esto ocurre generalmente cuando se previene contra la repetición de acciones no deseadas, ya pasadas. Aquí se puede emplear también la palabra **смотри**:

Смотрите, не опаздывайте больше! ¡Mire, no llegue tarde otra vez!

Смотри, не болей. ¡Mira, no te pongas enfermo!

Hay casos en que el verbo imperfectivo se usa para expresar el ruego de no realizar la acción, y el verbo perfectivo, para advertir contra una acción no deseada:

Aspecto imperfectivo

Не бери мою тетрадь.

No cojas mi cuaderno.

Не говори никому об этом.

No se lo digas a nadie.

Aspecto perfectivo

Не возьми случайно мою тетрадь.

No cojas por casualidad mi cuaderno.

Смотри, не скажи случайно кому-нибудь об этом.

Mira, no vayas a decir sin querer esto a alguien.

Ejercicio 513. Lean las oraciones que se dan a continuación y precisen el aspecto de los verbos en imperativo.

1. Оставьте меня в покое, прошу вас. (*Чех.*) 2. Позволь мне уехать из города, — сказала она наконец. (*Чех.*) 3. Не говорите ей обо мне ни слова. (*Л.*) 4. Что же мы стоим! — сказала она. — Садитесь! Вот сюда, к столу. Здесь светлее. (*Пауст.*) 5. Смотри, не упдай в реку! — крикнул ему вслед Ильяша. (*Тург.*) 6. Не спрашивай меня о том, чего уже нет. (*П.*)

Ejercicio 514. Transformen las oraciones afirmativas en negativas cambiando el aspecto del verbo en imperativo.

Modelo: **Откройте** окно. — **Не открывайте** окна.

1. Зажгите, пожалуйста, свет. 2. Отправьте завтра телеграмму. 3. Сотрите с доски. 4. Спросите её, почему она не пришла вчера. 5. Покажи профессору свою работу. 6. Закрой дверь в коридор. 7. Примите это лекарство. 8. Купи себе такую ручку. 9. Скажи об этом всем. 10. Поставьте сюда чемодан.

Ejercicio 515. Copien las oraciones que se dan a continuación. En lugar de los puntos suspensivos intercalen los verbos en imperativo y en aspecto conveniente.

A. 1. Почему ты так редко пишешь мне? ..., пожалуйста, чаще. (*писать, написать*) 2. ..., пожалуйста, который час? (*говорить, сказать*) 3. Вас плохо слышно, ... громче. (*говорить, сказать*) 4. Здесь очень душно, будьте добры, ... окно. (*открывать, открыть*) 5. Какой у вас журнал? ... мне, пожалуйста. (*показать*)

вать, показывать) 6. Все открыли книги? Петров, ..., пожалуйста, текст. (читать, прочитать) 7. ... это лекарство два раза в день. (принимать, принять)

В. 1. Не ... свет: ещё светло. (зажигать, зажечь) 2. Не ... принести книги, которые ты мне обещал. (забывать, забыть) 3. Никогда не ... того, что ты не можешь выполнить. (обещать, пообещать) 4. Здесь яма, будьте осторожны, не ... в неё. (падать, упасть) 5. Оденьтесь потеплее, смотрите, не ... (простуживаться, простудиться) 6. Не ... окно, а то будет холодно. (открывать, открыть)

Ejercicios de repaso

Ejercicio 516. Lean el texto que se da a continuación y expliquen el empleo de los aspectos de los verbos. Relaten el texto.

ВОРОБЕЙ

Я возвращался с охоты и шёл по аллее сада. Собака бежала впереди меня. Вдруг она уменьшила свой шаг и начала красться, как бы зачуяв перед собой дичь. Я глянул вдоль аллеи — и увидел молодого воробья с желтизной около клюва и пухом на голове. Он упал из гнезда (ветер сильно качал берёзы аллеи) и сидел неподвижно, беспомощно растопырив едва прораставшие крылышки.

Моя собака медленно приближалась к нему, как вдруг, сорвавшись с близкого дерева, старый черногрудый воробей камнем упал перед самой её мордой — и весь взъерошенный, искажённый, с отчаянным и жалким писком прыгнул раза два в направлении зубастой, раскрытой пасти.

Он ринулся спасать, он заслонил собою своё дитище..., но всё его маленькое тело трепетало от ужаса, голосок одичал и охрип, он замирал, он жертвовал собою!

Каким громадным чудовищем должна была ему казаться собака! И всё-таки он не мог усидеть на своей высокой, безопасной ветке... Сила, сильнее его воли, сбросила его оттуда.

Мой Трезор остановился, попятился... Видно, и он признал эту силу. Я поспешил отозвать смущённого пса — и удалился, благоговей.

Да, не смейтесь. Я благоговел перед той маленькой, героической птицей, перед любовным её порывом. Любовь, думал я, сильнее смерти и страха смерти. Только ею, только любовью держится и движется жизнь. (*Тург.*)

Ejercicio 517. Lean el siguiente texto, expliquen el empleo de los aspectos de los verbos y determinen el tiempo de los mismos.

Был один из последних дней осени, может быть, последний день.

Вчера и позавчера ещё показывалось солнце. Зелёная осень ещё тянулась к солнцу. В голых рощах щебетали птицы. Хрупкий лёдок у берегов речек к полудню бесследно растаивал. Ещё носилась в воздухе паутина, кружились над бурьянами какие-то мошки.

А сегодня с утра подул резкий северный ветер. Всё замерло на полях и в рощах: ни птичьего голоса, ни пастушьего окрика. Тяжёлые тучи низко плывут над землею. Вот-вот повалит снег, закружит его метелью по полям, ударят морозы... (Овеч.)

Ejercicio 518. Lean el fragmento del relato de un obrero sobre la labor clandestina realizada en los años prerrevolucionarios. Expliquen por qué todos los verbos en el texto son imperfectivos.

Когда наступала темнота и на улицах зажигались огни, в переулок, где я жил, пробирались мой товарищи. Они нарочно не сразу подходили к моему жилищу, а кружили, переходили с одной стороны переулка на другую, и только когда убеждались, что никто не следит за ними, стучались ко мне. У меня соби́рался тайный рабочий кружок. Я уводил своих гостей в полутёмную комнату, окно которой выходило в тупик, и ставил маленькую лампочку под зелёным колпачком. За столиком усаживался наш руководитель, и мы начинали беседу...

Ejercicio 519. En el texto del ejercicio 518 substituyan, donde sea necesario, los verbos imperfectivos por perfectivos de manera que resulte un relato sobre algún suceso.

Ejercicio 520. Lean el siguiente texto, anoten los verbos en infinitivo y hallen, donde ello sea posible, los pares aspectuales de los mismos.

Я сказа́л ма́льчикам, что заблудился, и подсе́л к ним. Они́ спроси́ли меня́, отку́да я, помолча́ли, посторони́лись. Мы немно́го погово́рили. Я приле́г под обгло́данный ку́стик и ста́л гляде́ть круго́м... (Тург.)

Ejercicio 521. Copien el siguiente texto intercalando en lugar de los puntos suspensivos el verbo conveniente, escogido del par aspectual que se da entre paréntesis.

случай в зоопарке

Вот что ... (случа́лось, случи́лось) в один из осенних вечеров 1941 го́да в Моско́вском зоопарке.

Крыла́тые и четвероно́гие жи́тели зоопарка уже спа́ли. Вдруг ... (раздава́лся, разда́лся) пронзительный вой сирены. (Гуде́ли, загуде́ли) ... та́кже гудки́ паровозов, фабрик, заво́дов. На весь зоопарк ... (звуча́ли, прозвуча́ли) слова́ из громкоговори́теля:

— Гра́ждане, возду́шная трево́га!

И сразу́ всё (волнова́лось, заволнова́лось): ... (крича́ли, закрича́ли) пти́цы, ... (мета́лись, замета́лись) зве́ри.

По доро́жкам па́рка торопли́во зашага́ли лю́ди. Они́ ... (всма́тривались, посмотре́лись) в тёмное не́бо. Вот где-то загуде́ло, завы́ло, и земля́ ... (дрожа́ла, дрогну́ла) от взры́ва.

Эта́ ночь была́ о́собо́нно трево́жной.

То в одном, то в другом конце́ зоопарка ... (па́дали, упáли) зажига́тельные бо́мбы. Лю́ди не ... (успева́ли, успе́ли) погаси́ть одну́ бо́мбу, как ... (па́дала, упáла) и ... (загора́лась, загоре́лась) друго́я.

Одна́ из зажига́тельных бомб ... (па́дала, упáла) к сло́нам. Она́ лежа́ла на земле́ и шипе́ла. С ре́вом шара́хнулись от не́е перепу́-

ганные слоны, но ... (*случилось, случалось*) то, чего никто не ожидал. Один слон ... (*отбегал, отбежал*) в сторону, ... (*брал, взял*) хоботом песок и ... (*бросал, бросил*) его в огонь. Потом—ещё и ещё. Огонь стал ... (*уменьшаться, уменьшиться*). Тогда все слоны, как по команде, ... (*начинали, начали*) водой и песком ... (*гасить, погасить*) пламя.

Так слоны ... (*помогали, помогли*) ... (*гасить, погасить*) бомбу.

PECULIARIDADES EN EL EMPLEO DE LOS TIEMPOS DEL VERBO

En el idioma ruso, un tiempo puede emplearse, a veces, con el valor de otro tiempo. El presente puede emplearse con valor de futuro y de pasado: el futuro simple, con valor de presente y de pasado; el pasado de los verbos perfectivos, en ocasiones (raramente) se emplea con valor de futuro.

PRESENTE

El presente de los verbos puede usarse con valor de pasado y de futuro.

1. Con valor de pasado, el presente se emplea cuando el que habla se representa clara y vivamente los acontecimientos, como si ellos acaecieran en el momento del discurso:

Возвращаюсь я вчера вечером с работы, иду по нашему переулку, вдруг слышу за своей спиной знакомый голос...	Ayer por la tarde, regresando del trabajo, voy por nuestra bocacalle y, de pronto, oigo detrás de mí una voz conocida...
--	--

En el ejemplo aducido, el tiempo pasado está representado por el complemento circunstancial de tiempo **вчера вечером** *ayer por la tarde*.

El uso del presente con valor de pasado está bastante extendido en el lenguaje hablado, en las obras literarias y en el estilo científico del idioma.

2. El presente se emplea a veces en lugar del futuro, cuando el que habla desea expresar la seguridad de que se va a realizar la futura acción:

Я уезжаю через неделю. Завтра я весь день занимаюсь , а вечером иду в гости.	Me voy dentro de una semana. Mañana me paso todo el día estudiando, y por la tarde me voy de visita.
---	--

En los ejemplos citados, los complementos circunstanciales **через неделю, завтра, вечером** indican que se trata de tiempo futuro.

Con valor de futuro, el presente en el idioma ruso se emplea relativamente poco y no a partir de todos los verbos. Más frecuentemente se usa con verbos de movimiento (**иду, лечу, переезжаю**); pero el presente de los verbos de movimiento indeterminado sin prefijos (**хожу, летаю**) no suele emplearse con valor de futuro.

Ejercicio 522. Lean las siguientes oraciones e indiquen en qué oraciones el presente se ha empleado para describir hechos pasados y en cuáles el presente tiene valor de futuro.

1. Пёрвый день я провёл скúчно; на друго́й день у́тром въезжа́ет во двор повозка... А! Макси́м Макси́мыч!.. Мы встрéтились как ста́рые приятели. (Л.) 2. Он послезавтра переезжа́ет в на́шу деревёнку и бу́дет жить со мной на одно́й кварти́ре. (Тург.) 3. Я реши́ла беспово́ротно. Жрёбий бро́шен, я поступа́ю на сце́ну. За́втра меня́ уже́ не бу́дет здесь. Я ухожу́ от отца́, покида́ю всё, начина́ю но́вую жизнь... Я уезжа́ю, как и вы, в Москвú. (Чех.)

Ejercicio 523. Compongan por escrito un relato pequeño sobre sucesos pasados utilizando los verbos en presente.

FUTURO

El futuro compuesto no se emplea nunca con otro valor temporal.

El futuro simple puede emplearse, a veces, con valor de presente o de pasado.

1. El futuro simple se usa con valor de presente en los casos siguientes:

a) para expresar acciones repetidas y consecutivas:

Сего́дня мне всё вре́мя меша́ют:	Hoy todo el tiempo me están
то кто́-нибудь войде́т, то за-	molestando: ora entra alguien,
звони́т телефо́н.	ora suena el teléfono.

b) para expresar acciones habituales:

Утро я обы́чно провожу́ так:	Habitualmente paso las mañanas
вста́ну ра́но, часо́в в семь, и	de la manera siguiente: me le-
сразу́ иду́ на ре́чку, вы́купаюсь	vanto temprano, alrededor de
и возвра́щаюсь домо́й. Около́	las siete, y en seguida voy al
восьми́ позавтра́каю, пото́м	río, me baño y regreso a casa.
возьму́ кни́гу и ухожу́ в лес.	Sobre las ocho desayuno, luego
	tomo un libro y me marcho al
	bosque.

2. El futuro simple se usa con valor de pasado en los casos siguientes:

a) para expresar acciones que se repitieron o se sucedieron mutuamente en el pasado:

Ночь была́ тихая, сла́вная, са́мая	La noche era tranquila, divina,
удобна́я для ездý. Ве́тер то	la más propicia para el viaje.
прошеле́стит в куста́х, закача́ет	El viento ora susurra entre los
ве́тки, то совсе́м за́мрёт. (Тург.)	matorrales, meciendo las ramas,
	ora cesa por completo.

b) para expresar acciones pasadas habituales:

Было у него [Беликова] странное обыкновение — ходить по нашим квартирам. Придёт к учителю, **сядет** и молчит... Посидит **этак** молча час-другой и **уйдёт**. (Чех.)

Tenia (Bélikov) una extraña costumbre: pasaba por nuestros apartamentos. Entraba en el del maestro, se sentaba y callaba... Permanecía sentado una o dos horas callado y se marchaba.

c) para expresar una acción momentánea e inesperada (generalmente, con la partícula **как**):

Герасим глядел, глядел да как **засмеётся** вдруг. (Тург.)

Guerásim estuvo un rato mirando y de repente se echó a reír.

Он как **прыгнет**, а брызги во все стороны как **полетят**. (Кам.)

De súbito dio un salto y los salpicones saltaron en todas direcciones.

d) para indicar la ausencia absoluta de la acción en el pasado:

Всё было тихо, волна не **подымется**, листок не **шелохнется**. (Акс.)

Todo estaba quieto, ni una ola se levantaba, ni una hoja de árbol se movía.

Ejercicio 524. Lean las siguientes oraciones, expliquen el empleo del futuro simple y determinen en qué oraciones se usa el futuro simple con valor de otros tiempos.

1. Сейчас **пройдёт** дождь, всё в природе **освежится** и легко **вдохнёт**. (Чех.) 2. Кругом не **слышалось** почти никакого шума... лишь изредка в близкой реке с внезапной звучностью **плещёт** большая рыба, и прибрежный тростник **слабо зашумит**, едва поколебленный **набежавшей** волной. (Тург.) 3. Путь с каждым часом **становился** всё хуже и хуже. Изредка сани **наедут** на молодую ёлку, тёмный предмет **оцарапает** руки, **мелькнёт** перед глазами, и поле зрения **опять становится** белым, **кружащимся**. (Чех.) 4. Солнце **стоит неподвижно** над головой и **жжёт** траву. Вóздух **перестал струиться**. Ни дерево, ни вода не **шелохнутса**, над деревней и полем **лежит невозмутимая тишина**. (Гонч.)

5. Уж **таёт** снег, **бегут** ручьи,
В окно **повеяло** весной...
Засвищут скоро соловьи,
И лес **оденется** листвою... (Плещ.)

6. Буря **мглою** небо **крóет**,
Вихри **снежные** **крутя**.
То, как зверь, она **завóет**,
То **заплачет**, как дитя.
То по **крóвле** **обветшалой**
Вдруг **солóмой** **зашумит**,
То, как **пúтник** **запоздалый**,
К нам в **окóшко** **застучит**. (П.)

Ejercicio 525. Lean las siguientes oraciones y determinen el tiempo de los verbos. Expliquen el empleo del presente y del futuro.

1. У меня всё уже готово. Я после обеда отправляю свои вещи. (Чех.) 2. Вскóре позвонил Дани́ла Ива́нович и сообщил, что гости выезжа́ют мину́т че́рез пята́дцать. (Ант.) 3. Часово́й сиди́т у стёны и сторожи́т дверь; то́лько и́зредка подойдёт он к углу́, посмотре́т и о́пять ото́йдёт. (Гайд.)

4. Роня́ет лес багря́ный свой убо́р,
Сребри́т моро́з увянувшее по́ле,
Прогля́нет день, как бу́дто понево́ле.
И скро́ется за край о́кружных гор. (П.)
5. Татья́на то вздохне́т, то о́хнет;
Письмо́ дрожи́т в её руке́. (П.)

PASADO

Los verbos perfectivos en pasado pueden emplearse con valor de futuro:

Же́ня сто́яла пе́ред Ольгой, а та ей говори́ла: «Я по́ехала с ве́щами, а ты приберёшь квар-ти́ру... Потóм запри́ дверь». (Гайд.)	Zhenia estaba frente a Olga, y ésta le decía: "Yo me voy y me llevo los bultos y tú arregla el cuarto... Luego cierra la puerta".
---	--

Limitado número de verbos pueden emplearse en pasado con este valor. En el lenguaje coloquial se emplean, con este valor, frecuentemente los verbos пошё́л у поё́хал:

Ну, я пошё́л. Я поё́хал, верну́сь че́рез час.	Bueno, me marchó. Me marchó, vuelvo dentro de una hora.
--	--

USO DE DIFERENTES TIEMPOS VERBALES CON LAS PALABRAS БЫВА́ЛО У БЫ́ЛО

El pasado, el presente o el futuro simple de los verbos imperfectivos se emplean con la palabra **быва́ло** para denotar acciones que se ejecutaron hace tiempo y solían repetirse:

По пра́здникам он, быва́ло, при-ходил к нам. Сиди́т он, быва́ло, у нас и расска́зывает что́-ни-бу́дь интере́сное.	Los días de fiesta él solía venir a vernos. Habitualmente, se sentaba y contaba alguna cosa interesante.
Приде́т он, быва́ло, к нам, сяде́т и начне́т расска́зывать что́-ни-бу́дь.	Solía venir a vernos, se sentaba y empezaba a contar alguna cosa.

Hay que distinguir la palabra **быва́ло** en el sentido arriba explicado de la palabra **бы́ло** que se emplea con los verbos en pasado para expresar una acción no realizada o interrumpida:

Он споткнулся и упал было, но удержался за ветку. Tropezó y estuvo a punto de perder el equilibrio, pero se agarró a una rama (por poco se cae).
 Мы пошли было в кино, но не достали билетов и вернулись. Ibamos a ir al cine, pero no conseguimos entradas y regresamos.

Ejercicio 526. Lean las siguientes oraciones y expliquen qué valor comunican las palabras *бывало* y *было* a las oraciones.

1. Учился он жадно, довольно успешно и очень хорошо удивлялся; бывало, во время урока вдруг встанет, возьмёт с полки книгу, высоко подняв брови, с натугой прочитает две-три строки и, покраснев, смотрит на меня, изумлённо говоря: «Читаю ведь...» (М. Г.) 2. Сколько людей поверяли ей [Татьяне Борисовне] свой домашние, душевные тайны, плакали у неё на руках. Бывало, сядет она против гостя, обопрётся тихонько на локоть, с таким участием смотрит ему в глаза, так дружелюбно улыбается, что гостю невольно придёт мысль: «Какая же ты славная женщина, Татьяна Борисовна! Дай-ка я тебе расскажу, что у меня на сердце...» (Тург.) 3. Я отвернулся и прошёл было мимо, но она мне крикнула вслед, что у неё есть что-то для меня. Эти слова меня остановили, и я вошёл в её дом. (Тург.) 4. Он взял уже было и шляпу в руки, но как-то так странно случилось, что он остался ещё несколько времени. (Г.)

Ejercicio 527. Lean el siguiente fragmento y expliquen el empleo de los tiempos presente y futuro simple.

Бывало, как досыта набегаясь вниз по земле, на цыпочках прокрадешься навёрх, в классную, смотришь — Карл Иванович сидит себе один на своём кресле и с спокойно-величавым выражением читает какую-нибудь из своих любимых книг. Иногда я заставал его в такие минуты, когда он не читал: очки спускались ниже на большом орлином носу, голубые, полужакрытые глаза смотрели с каким-то особенным выражением, а губы грустно улыбались. В комнате тихо, только слышно его равномерное дыхание и бой часов.

Бывало, он меня не замечает, а я стою у двери и думаю: «Бедный, бедный старик! Нас много, мы играем, нам весело, а он — один-одинёшенек, и никто-то его не приласкает. Правду он говорит, что он сирота». И так жалко станет, что, бывало, подойдешь к нему, возьмешь за руку и скажешь: «Lieber Carl Иванович!» Он любил, когда я ему говорил так; всегда приласкает, и видно, что растроган. (Л. Т.)

Ejercicio 528. Lean el siguiente fragmento, precisen el tiempo y el aspecto de los verbos y expliquen el empleo de los tiempos presente y futuro.

Я всё искал уединённых мест. Особенно любил я развалины оранжереи. Взойдусь, бывало, на высокую стену, сяду и сижу там таким несчастным, одиноким и грустным юношей, что мне самому становится себя жалко.

Вот, однажды, сижу я на стене, гляжу вдаль и слушаю колокольный звон... Вдруг что-то пробежало по мне — ветерок не вете-

ро́к и не дрожь, а сло́вно дунове́ние, сло́вно о́щуще́ние чьёй-то бли́зости... Я опусти́л глаза́. Внизу́, по доро́ге, в лёгком се́реньком пла́тье, с ро́зовым зóнтиком на плече́, поспе́шно шла Зина́йда. Она́ уви́дела меня́, остано́вилась и подня́ла на меня́ свой ба́рхатные глаза́. (Тург.)

PARTICIPIO

En el idioma ruso existen varias clases de participios.

Я ча́сто получа́ю пи́сьма от дру́зей, живу́щих в Москвё.	Recibo a menudo cartas de amigos que viven en Moscú.
Среди́ по́ля сто́ял комба́йн, за́кончивши́й рабо́ту.	En medio del campo estaba parada una cosechadora combinada, que había terminado de trabajar.
На стро́ительстве кана́ла приме́нялись но́вые маши́ны, выпус́каемые на́шей промышле́нностью.	En el tendido del canal se utilizaron máquinas nuevas, fabricadas por nuestra industria.
Но́вые нау́чные ме́тоды, разрабо́танные учёными, проверя́лись на пра́ктике.	Los nuevos métodos científicos elaborados por hombres de ciencia, se comprobaban en la práctica.

Las palabras en negrilla son participios.

El participio es una forma del verbo que posee características del verbo y del adjetivo.

Los participios no son de uso frecuente en el lenguaje hablado, pero sí se emplean bastante en el lenguaje escrito y literatura científica.

CARACTERÍSTICAS DE VERBO EN EL PARTICIPIO

1. Igual que el correspondiente verbo, el participio puede ser transitivo e intransitivo. Los participios **чита́ющий**, **выполня́ющий**, **лю́бящий** formados de los verbos transitivos **чита́ть** *leer*, **выполня́ть** *realizar, cumplir*, **люби́ть** *querer, amar*, conservan el valor transitivo del verbo:

чита́ть (*что?*) кни́гу—ма́льчик, **чита́ющий** (*что?*) кни́гу; **выполня́ть** (*что?*) план—заво́д, **выполня́ющий** (*что?*) план; **люби́ть** (*кого?*) отца́—ма́льчик, **любя́щий** (*кого?*) отца́.

Tanto los verbos **чита́ть**, **выполня́ть**, **люби́ть**, como los participios **чита́ющий**, **выполня́ющий**, **любя́щий** expresan una acción que pasa a otro objeto y rigen el caso acusativo sin preposición.

Los verbos **идти́** *ir*, **сиде́ть** *estar sentado*, **отдохну́ть** *descansar*, son intransitivos, como lo son también los participios **иду́щий**, **сидя́щий**, **отдохну́вший**.

2. El participio puede llevar, igual que el correspondiente verbo, la partícula **-ся**:

купаться	bañarse	— купающийся	que se baña
встречаться	encontrarse	— встречающийся	que se encuentra
заниматься	estudiar	— занимающийся	que estudia

Los participios con **-ся**, lo mismo que los verbos con esa partícula, son intransitivos.

3. El participio rige el mismo caso que el verbo. Por ejemplo, el verbo **заниматься** exige el empleo del instrumental (**заниматься русским языком** *estudiar el idioma ruso*), y el participio **занимающийся** también rige el instrumental (**студент, занимающийся русским языком** *el estudiante que aprende el idioma ruso*; **студент, занимавшийся русским языком** *el estudiante que ha aprendido el idioma ruso*). Lo mismo ocurre con: **руководить** *dirigir* el círculo—**руководящий** *dirigiendo*—**требовать** *exigir* el cumplimiento—**требующий** *exigiendo* el cumplimiento; **достигнуть** *alcanzar* el objetivo—**достигший** *alcanzando* el objetivo.

El participio exige la misma preposición que el correspondiente verbo: **надяться на успех** *confiar en el éxito*—**надеющийся на успех** *el que confía en el éxito*; **верить в победу** *creer en la victoria*—**верящий в победу** *el que cree en la victoria*.

4. En el participio se conserva el aspecto del verbo correspondiente: los verbos **читать**, **любить** son imperfectivos y los participios **читающий**, **любящий** también son imperfectivos; los verbos **прочитать**, **полюбить** son perfectivos y los participios **прочитавший**, **полюбивший** también lo son.

5. Los participios pueden ser del tiempo presente y del pasado: **читающий** es un participio de presente (**мальчик, читающий книгу**—el chico que lee el libro); **читавший** es un participio de pasado (**мальчик, читавший книгу**—el chico que ha leído, leyó el libro).

A diferencia de los verbos, los participios no tienen el tiempo futuro.

CARACTERÍSTICAS DE ADJETIVO EN EL PARTICIPIO

1. Igual que el adjetivo, el participio contesta a las preguntas *какой? какой? какая? какая? какие? какие? какие?* y denota una cualidad del objeto.

На дворе шумят играющие в мяч дети.	En el patio alborotan los niños que juegan a la pelota.
Мой товарищ, живущий в Москвѣ, часто пишет мне.	Mi camarada que vive en Moscú, me escribe a menudo.

El participio denota la cualidad del objeto que muestra qué hace o en qué estado se encuentra el objeto: **играющие дети**—los niños, que juegan; **товарищ, живущий в Москвѣ**—el camarada que vive en Moscú.

Habitualmente, el participio, igual que el adjetivo, desempeña en la oración el papel de complemento del nombre.

2. Como el adjetivo, el participio varía en género, número y caso y concuerda con el sustantivo a que se refiere:

Я получил письмо от товарища, He recibido una carta del cama-
живущего в Москвѣ. rada que vive en Moscú.

El participio живущего lo mismo que el sustantivo товарища a que se refiere, es del género masculino y va en genitivo singular.

Ejercicio 529. Copien las oraciones dadas a continuación, subrayen los participios y las palabras a que se refieren, y determinen el aspecto, el tiempo, el género, el número y el caso del participio.

1. За обедом вернувшийся Пётя рассказывал свои новости. (Л. Т.)
2. Переулок был весь в садах, и у заборов росли липы, бросающие теперь при лунѣ широкую тень. (Чех.)
3. Поднимался ветерок, и стало серо, мрачно. Наступила пасмурная минута, предшествующая обыкновенно рассвету, полной победе света над тьмой. (Л. Т.)
4. Испуганные выстрелом птицы с криком поднялись в воздух.
5. Здесь ярко горели высокие, качаемые ветром электрические фонари. (А. Т.)

FRASE DEL PARTICIPIO

El participio puede llevar complementos (directo, indirecto y circunstancial):

На дворе шумят играющие в мяч дѣти.	En el patio alborotan los niños que juegan a la pelota.
Живущие в Москвѣ друзья часто пишут мне.	Los amigos que viven en Moscú, me escriben a menudo.

El participio играющие lleva el complemento в мяч (во что?). El participio живущие lleva el complemento circunstancial de lugar в Москвѣ (где?).

El participio con las palabras subordinadas a él (complementos) se denomina frase del participio. En los ejemplos arriba citados, las expresiones играющие в мяч, живущие в Москвѣ son frases del participio.

La frase del participio puede preceder o ir pospuesta a la palabra a que se refiere.

Si la frase del participio va después de la palabra que determina, se separa con comas:

Друзья, живущие в Москвѣ, ча- сто пишут мне.	Los amigos que viven en Moscú, me escriben a menudo.
На дворе шумят дѣти, играющие в мяч.	En el patio alborotan los niños que juegan a la pelota.

Si el participio no lleva palabras subordinadas, generalmente va delante de la palabra a que se refiere:

Мать положила уснувшего ребёнка в кроватку. La madre puso al niño dormido en la cama.

Ejercicio 530. Copien las siguientes oraciones, subrayen las frases del participio e indiquen a qué substantivos se refieren.

1. Утро было прекрасное, солнце освещало вершины лип, пожелтевших уже под свежим дыханием осени. (П.) 2. Вот на пешеходной тропинке, выходящей около дороги, виднеются какие-то медленно движущиеся фигуры. (Л. Т.) 3. Дальний берег, освежённый и омытый грозой, рисовался в прозрачном воздухе. Всюду смеялась жизнь, проснувшаяся после бурной ночи. (Кор.)

Ejercicio 531. Lean el texto dado a continuación y precisen cuáles son las frases del participio.

Руки, умеющие нежно ласкать ребёнка, руки, которые рубят уголь, водят поезд, строят дома и заводы, пахут землю и бережно ухаживают за своими станками, голосуют за мир!

Нежные руки людей, на кончиках пальцев которых трепещет музыка, и милые руки, врачующие человеческую боль, голосуют за мир!

Умные руки, умеющие создавать величайшие ценности человеческого труда, голосуют против войны, за доброе будущее тех, кто честно зарабатывает свой хлеб! (Шол.)

Ejercicio 532. Formen frases del participio.

A. Modelo: Мы видим *летящий* самолёт.
Мы видим самолёт, *летящий* на юг.

1. Мы видим играющих детей. 2. Мать любит спящим ребёнком. 3. Художник рисует сидящую девушку. 4. Все смотрят на бегущего спортсмена.

B. Modelo: Мы говорили о *выполненной* работе.
Мы говорили о работе, *выполненной* нами на прошлой неделе.

1. Я исправил замеченные ошибки. 2. Мы долго спорили о прочитанной книге. 3. Студенты пересказали прослушанный текст. 4. Студент повторил забытый материал. 5. Она нашла потерянную книгу.

PARTICIPIOS ACTIVOS Y PASIVOS

Los participios rusos se dividen en activos y pasivos.

Los participios activos califican la palabra que denota el agente de la acción expresada por el participio:

Товарищ, *прочитавший* новую книгу, рассказал нам её содержание. El camarada que ha leído el libro nuevo, nos ha contado su argumento.

El participio activo *прочитавший* se refiere al substantivo товарищ, que denota el agente de la acción.

El participio pasivo califica la palabra que denota el objeto sobre el cual recae la acción de otro objeto expresada por el participio:

Книга, прочитанная товарищем, El libro leído por el camarada
заинтересовала слушателей. atrajo la atención de los oyen-
tes.

El participio pasivo *прочитанная* se refiere al sustantivo *книга*. *Книга* en esta oración es el objeto sobre el cual recae la acción de otro objeto.

Ejercicio 533. Copien las siguientes oraciones, subrayen los participios activos con una raya y los pasivos con dos. Expliquen la diferencia en el empleo de los participios activos y pasivos.

1. Вечерá, организу́емые в на́шем институ́те, обы́чно прохо́дят о́чень вéсело. Товáрищи, организу́ющие новогóдний вéчер, проси́ли меня́ вы́ступить в кон́церте самоде́ятельности. 2. Мы бесéдовали с писáтелем, написáвшим пóвeсть о студéнтах. Всем о́чень понра́вилась пóвeсть, напи́санная э́тим писáтелем. 3. Снег, покрыв́ший за́ ночь у́лицы и кры́ши, сверка́л на со́лнце. При́ятно ви́деть у́лицы и кры́ши, покрыв́тые сне́гом. 4. Архите́ктор, созда́вший прое́кт э́того зда́ния, получи́л прэ́мию. В це́нтре го́рода возвыша́ется прекра́сное зда́ние, со́зданное по прое́кту изве́стного архите́ктора. 5. Экскурса́нты осмотре́ли fáбрику, изгото́вляющую шёлковы́е тка́ни. Тка́ни, изгото́вляемые на э́той fáбрике, пользуют́ся большо́м спрóсом у покупáтелей. 6. Луна́, освеща́вшая доро́гу, скры́лась в э́ту мину́ту за туче́й. Степь, освеща́емая луно́й, походила́ на мо́ре.

FORMACIÓN DE LOS PARTICIPIOS

Formación de los participios activos

Participios activos de presente

Los participios activos de presente se forman de la radical del presente con los sufijos siguientes:

- a) *-ущ-, -ющ-* para verbos de 1ª conjugación:
чита́ть leer—*чита́-ют*—*чита́-ющ-ий*; *писа́ть escribir*—*пи́ш-ут*—*пи́ш-ущ-ий*; *дава́ть dar*—*да-ю́т*—*да-ю́щ-ий*;
b) *-ащ-, -ящ-* para verbos de 2ª conjugación:
молча́ть callar—*молч-а́т*—*молч-а́щ-ий*; *гово́рить hablar*—*го-вор-я́т*—*говор-я́щ-ий*.

El participio de presente se forma de la manera siguiente: la *m* final del verbo de 3ª persona del plural del presente (*пи́шут*) se quita y en su lugar se añaden las terminaciones *-щий* (*пи́шущий*) para el género masculino, *-щая* (*пи́шущая*) para el femenino, *-щее* (*пи́шущее*) para el neutro y *-щие* (*пи́шущие*) para el plural.

Ejercicio 534. Anoten los participios del género masculino en nominativo. Escriban en tercera persona del plural los verbos de que se han formado los participios y, entre paréntesis, apunten el infinitivo de estos verbos.

Modelo: *поющий* — *поют* (*петь*)

1. И уно́сятся вдаль, к лѣсу, звѣнкіе молоды́е голоса́, *поющие* пѣсню. (*Н. О.*) 2. Всѣ небо усыпано вѣсело *мигающими* звѣздами. (*Чех.*) 3. Внеза́пно раздался то́пот *скачущей* ло́шади. (*Тург.*) 4. И вот, наконец, в блѣске у́тренней за́ри от одного́ кра́я мо́ря до друго́го откры́лась страна́, *сияющая* разноцвѣтными стена́ми гор. (*Пауст.*) 5. Наро́д — не то́лько си́ла, *создающая* все материальные це́нности, он — еди́нственный и неиссяка́емый исто́чник це́нностей духо́вных... (*М. Г.*) 6. По́длинная красота́ языка́, *действующая* как си́ла, созда́ется то́чностью, я́сностью, звучно́стью слов, кото́рые оформля́ют картины, характе́ры, иде́и книг. (*М. Г.*)

Ejercicio 535. Formen el participio activo de presente de los verbos dados a continuación.

A. 1. рабо́тать, слу́шать, ду́мать, знать, возвра́щаться 2. спра́шивать, рассу́зывать, разгово́ривать 3. бесе́довать, де́йствовать, испо́льзовать, ра́доваться 4. га́снуть, со́хнуть, то́нуть, гну́ться 5. гово́рить, по́мнить, е́здить, стро́ить, забо́титься

B. 1. писа́ть, иска́ть, пла́кать, паха́ть, та́ять, смея́ться, наде́яться 2. зва́ть, жда́ть, бра́ть 3. дава́ть, создава́ть, признава́ть, востава́ть 4. коло́ть, боро́ться 5. пи́ть, ли́ть, ши́ть, би́ть 6. мы́ть, ры́ть, пе́ть 7. жи́ть, плы́ть 8. бере́чь, стерё́чь, же́чь, пе́чь, влече́ь 9. нести́, ве́сти, ра́сти, цвеси́ 10. дыша́ть, слы́шать, держа́ть 11. крича́ть, сту́чать, молча́ть 12. спа́ть 13. смотре́ть, ви́деть, зави́сеть, ненави́деть, терпе́ть, верте́ться 14. иди́ть, бежа́ть, е́хать

Ejercicio 536. Con diez verbos tomados del ejercicio anterior, formen participios activos de presente y compongan con ellos oraciones.

Participios activos de pasado

Los participios activos de pasado se forman de la radical del infinitivo o del pasado con ayuda de los sufijos siguientes:

a) **-вш-** si la radical termina en vocal:

чита́-ть — чита́-л — чита́-вш-ий; писа́ть — писа́-л — писа́-вш-ий;

b) **-ш-** si la radical termina en consonante:

спас-ти́ — спас — спа́с-ш-ий

Si la radical del correspondiente verbo en pasado se diferencia de la del infinitivo, el participio activo de pasado se forma generalmente de la radical del pasado:

поги́бну-ть	perecer	— поги́б — поги́б-ш-ий
рас-ти́	crecer	— рос — ро́с-ш-ий
бере́-чь	cuidar	— берёг — берёг-ш-ий
стерё́ть	borrar	— стёр — стёр-ш-ий

Excepciones:

све́ргнуть derrogar — сверг — све́ргнувший

исче́знуть desaparecer — исчез — исче́знувший

El participio de pasado se forma de la manera siguiente: la **-л**

final (sufijo) del verbo en pasado (**читáл**) se quita y en su lugar se añade una de las siguientes terminaciones: **-вший** (**читáвший**) para el masculino, **-шая** (**читáвшая**) para el femenino, **-шее** (**читáвшее**) para el neutro y **-вшие** (**читáвшие**) para el plural.

Cuando el tiempo pasado no tiene el sufijo **-л** (**нёс** *llevó*, **мог** *pudo*, **лез** *trepó*), se añaden a este pasado las terminaciones: **-ший** (**нёсший**) para el masculino, **-шая** (**нёсшая**) para el femenino, **-шее** (**нёсшее**) para el neutro y **-шие** (**нёсшие**) para el plural.

Si en el pasado la radical termina en vocal (**вёл** *condujo*, **расцвёл** *floreció*) y en el presente en **д**, **т** (**ведёт**, **расцветёт**), entonces en el participio de pasado el sufijo **-ш-** se añade a la radical del presente o del futuro simple: **вёл — ведёт — ведший**; **расцвёл — расцветёт — расцветший**.

El participio de pasado del verbo **идти** es **шедший**.

Ejercicio 537. Copien los participios de las siguientes oraciones y escriban el infinitivo de los verbos de que se han formado estos participios.

1. Для уральского рабочего, снявшего офицёрскую форму, радостно было возвратиться на родной рудник к своей мирной профессии (*Пол.*) 2. Поздно. За окнами давно уже прошла молодёжь, возвращавшаяся из кино с последнего сеанса. 3. Иногда мать поражало настроение бурной радости, вдруг и дружно овладевавшее всеми. (*М. Г.*) 4. С беспокойной душой ехал Мартынов по опустевшим, притихшим, ожидавшим с часу на час зимы полям. (*Овеч.*)

Ejercicio 538. Formen participios activos de pasado a partir de los verbos siguientes.

А. выполнять, создавать, дать, видеть, мыть, ждать, встретиться, бороться, интересоваться, усиливаться, сверкнуть, махнуть, вернуться

В. 1. лечь, мочь, беречь, пренебречь, увлечься 2. ползти, нести, расти 3. есть, сесть, пропасть, украсть 4. вести, цвести, произвести, изобрести 5. идти 6. стереть, умереть, запереться 7. погаснуть, погибнуть, достигнуть, промокнуть, засохнуть, исчезнуть, свергнуть

Ejercicio 539. Con diez verbos tomados del ejercicio anterior, formen participios activos de pasado y compongan con ellos oraciones.

Formación de los participios pasivos

Los participios pasivos se forman solamente de los verbos transitivos.

Participios pasivos de presente

Los participios pasivos de presente se forman de la radical del verbo en presente con ayuda de los sufijos siguientes:

a) **-ем-** para los verbos de 1ª conjugación:

читать *leer* — **читá-ем** — **читá-ем-ый**

изучать *estudiar* — **изуча-ем** — **изуча-ем-ый**

b) **-и-м-** para los verbos de 2ª conjugación:

любить *querer, amar* — **люб-им** — **люб-им-ый**

производить *producir* — **производ-им** — **производ-им-ый**

Los participios pasivos de presente se forman fácilmente de la manera siguiente: se añaden al verbo en primera persona del plural las terminaciones de adjetivos: **чита-ем** — **чита-ем-ый**, **изуча-ем** — **изуча-ем-ый**, **люб-им** — **люб-им-ый**, **производ-им** — **производ-им-ый**.

Los participios pasivos de presente de los verbos con el sufijo **-ва-** después de las raíces **да-**, **зна-**, **ста-** se forman a base de la radical del infinitivo:

давать *dar* — (**да-ем**) — **дава-ем-ый**

признавать *reconocer* — (**призна-ем**) — **признава-ем-ый**

De los verbos **нести** *llevar*, **вести** *conducir*, **искать** *buscar* y **влекать** *arrastrar*, se forman los participios pasivos mediante el sufijo **-ом-** y son de uso poco frecuente en el idioma moderno: **нес-и-м-ый**, **вед-и-м-ый**, **иск-и-м-ый**, **влеч-и-м-ый**.

Hay numerosos verbos que no forman participios pasivos de presente: **пить** *beber*, **бить** *golpear*, **мыть** *lavar*, **шить** *coser*, **лить** *verter*, **брать** *coger*, **ждать** *esperar*, **писать** *escribir*.

Ciertos verbos (generalmente de la 2ª conjugación) pueden formar participios pasivos de presente, pero no se emplean en el idioma moderno, por ejemplo de los verbos: **стро-и-м-ый** *construir*, **прос-и-м-ый** *pedir*, **говори-м-ый** *hablar*, **учи-м-ый** *enseñar*, **плати-м-ый** *pagar*, **корми-м-ый** *alimentar*.

Ejercicio 540. Lean las siguientes oraciones, anoten los participios y escriban la primera persona del plural del presente y el infinitivo de los verbos que formaron estos participios.

1. События, описываемые в этой книге, происходили лет тридцать тому назад. 2. Видно, что писатель хорошо знает жизнь, изображаемую им. 3. В этом журнале есть статья по рассматриваемому вопросу. 4. Проблема, исследуемая автором, очень важна. 5. Две статей, публикуемые в журнале, посвящены вопросам эстетики. 6. Я получаю журнал «Новое время», издаваемый в Москве.

Ejercicio 541. Formen el participio pasivo de presente de los verbos siguientes:

1. решать, обсуждать, окружать, наблюдать 2. устраивать, испытывать, заканчивать 3. создавать, признавать, издавать 4. волновать, критиковать, использовать, организовывать 5. любить, ценить, мучить, переводить, приносить 6. видеть, ненавидеть 7. слышать 8. гнать

Ejercicio 542. Con diez verbos tomados del ejercicio anterior, formen participios pasivos de presente y compongan oraciones con estos participios.

Ejercicio 543. De los verbos empleados en las oraciones siguientes formen participios activos y pasivos de presente escribiéndolos junto con los sustantivos que determinan.

Modelo: Завод *выполняет* план.
Завод, *выполняющий* план.
План, *выполняемый* заводом.

1. Рабочие посещают клуб. 2. Газета публикует объявления. 3. Переводчик переводит статью. 4. Преподаватель проверяет письменные работы. 5. Ученики любят учителя. 6. Завод производит станки. 7. Студент сдает экзамен. 8. Человек познаёт мир. 9. Луна освещает море. 10. Овраг пересекает поле. 11. Ветер гонит сухие листья.

Participios pasivos de pasado

Los participios pasivos de pasado se forman de la radical del infinitivo o del pasado con ayuda de los sufijos siguientes:

a) **-nn-** o **-m-** si la radical termina en vocal:

прочитáть	leer	— прочитáл — прочитáнный
видеть	ver	— видел — виденный
взять	coger	— взял — взятый

b) **-nn-**, **-enn-** si la radical termina en consonante o en **-и-** (si esta **-и-** no entra en la raíz, como por ejemplo ocurre en el verbo *бить golpear*):

принести́	traer	— принёс — принесённый
спасти́	salvar	— спас — спасённый
изучи́ть	estudiar	— изучи́л — изученный
встрети́ть	encontrar	— встрети́л — встреченный

(En el último ejemplo tenemos la permutación **m — ч**.)

Los verbos con radical del pasado terminada en consonante (**привести́ traer — привёл, изобрести́ inventar — изобрёл**) y cuya radical del presente o del futuro simple termina en **д** o **т** (**приведу́т, изобрету́т traerán, inventarán**) forman el participio pasivo de pasado a base de la radical del presente o del futuro simple:

привести́ conducir — приведу́т — приведённый
изобрести́ inventar — изобрету́т — изобретённый

En el idioma moderno no se usan los participios pasivos de pasado con el sufijo **-nn-** formados de los verbos imperfectivos, salvo un número reducido de estos participios: **виденный visto, слышанный oído, читанный leído**.

Cuando los participios pasivos se forman de los verbos terminados en **-ить**, se operan las siguientes permutaciones de consonantes:

т — ч	встрети́ть	encontrar	— встреченный
	замети́ть	notar	— замеченный
т — щ	возврати́ть	devolver	— возвращённый
	освети́ть	alumbrar	— освещённый

д — ж	обидеть	ofender	— обиженный
	разбудить	despertar	— разбуженный
д — жд	освободить	liberar	— освобождённый
	предупредить	advertir	— предупреждённый
з — ж	снизить	rebajar	— сниженный
	изобразить	representar	— изображённый
с — ш	повысить	elegar	— повышенный
	бросить	tirar	— брошенный
ст — щ	опустить	bajar	— опущенный
	вырастить	criar	— выращенный
б — бл	ослабить	debilitar	— ослабленный
	употребить	emplear	— употреблённый
п — пл	купить	comprar	— купленный
	укрепить	reforzar	— укрепленный
в — вл	поставить	poner	— поставленный
	исправить	reparar	— исправленный
ф — фл	разграфить	delinear	— разграфлённый
м — мл	утомить	abrumar	— утомлённый
	накормить	dar de comer, alimentar	— накормленный

Participios pasivos de pasado con el sufijo **-т-**

Con ayuda del sufijo **-т-** los participios pasivos de pasado se forman de los verbos siguientes:

a) de los verbos con el sufijo **-ну-**:

свёргнуть	derrocar	— свёргнутый
покинуть	abandonar	— покинутый
завернуть	envolver	— завернутый

b) de los verbos terminados en **-оть**:

приколоть	prender (con alfileres)	— приколотый
распороть	descoser	— распоротый
прополоть	escardar	— прополотый

c) de los verbos terminados en **-ереть** (de la radical del pasado):

запереть	encerrar	— запер — запертый
вытереть	secar	— вытер — вытертый

d) de la mayoría de los verbos monosilábicos (con prefijos o sin ellos):

бить	golpear	— битый
мыть	lavar	— мытый

прожить	vivir	— прожитый
взять	coger	— взятый
снять	quitar	— снятый
занять	ocupar	— занятый
понять	comprender	— понятый

Los verbos гнать *perseguir*, знать *saber*, брать *coger*, no forman participios pasivos de pasado. El participio pasivo de pasado de los verbos изгнать *expulsar*, узнать *saber*, избрать *elegir* у дать *dar* son, respectivamente, изгнанный, ўзнанный, избранный у данный.

Ejercicio 544. Anoten los participios en nominativo masculino y al lado escriban el infinitivo de los verbos de que se han formado estos participios.

1. Всѣ большѣ становилось книг на полке, красиво сделанной Павлу товарищем-столяром. (М. Г.) 2. Первыми словами первых советских людей, обращёнными к другим народам, были слова о мире—с ними родилась наша республика. (И. Э.) 3. Как вольно дышит грудь, как бодро движутся члены, как крепнет весь человек, охваченный свежим дыханием весны. (Тург.) 4. Деревья слабо шумят, облитые тенью. (Тург.) 5. Внизу глубоко подо мной поток, усиленный грозой, шумел. (Л.) 6. Тихо было в этот ранний час в сонном городе, засыпанном снегом. (Горб.)

Ejercicio 545. Formen participios pasivos de pasado a partir de los verbos siguientes:

1. указать, сделать, продумать, выработать, показать, вызвать, сдать, признать 2. видеть, рассмотреть, преодолеть 3. изучить, изменить, купить, заметить, исправить, победить, наградить, прекратить, остановить 4. принести, привести, спасти, потрясти 5. изобрести, произвести, подмести, перенести, найти 6. увлечь, испечь, пересечь, сберечь, подстричь, сжечь 7. мыть, мять, сшить, выпить, спеть, закрыть, понять, забыть, начать, одеть 8. свернуть, достигнуть, выдвинуть, покинуть, застегнуть, перевернуть, упомянуть 9. стереть, запереть 10. изгнать, дать

Ejercicio 546. Con diez verbos tomados del ejercicio anterior, formen participios pasivos de pasado y compongan oraciones con estos participios.

Ejercicio 547. De los verbos usados en las siguientes oraciones, formen participios activos y pasivos y escriban las frases de participio con los substantivos a que se refieren.

Modelo: Читатель *возвратил* книгу.
Читатель, *возвративший* книгу.
Книга, *возвращённая* читателем.

1. Докладчик внёс предложение. 2. Собрание приняло решение. 3. Художник нарисовал портрет. 4. Учёный открыл закон. 5. Геологи нашли железную руду. 6. Портной сшил костюм. 7. Студент сдал экзамен. 8. Артист спел арию. 9. Товарищ забыл книгу.

Tabla general de la formación de los participios

Verbos	Aspecto	Participios activos		Participios pasivos		Observaciones
		Presente	Pasado	Presente	Pasado	
Transitivos	Imperfectivo читать leer видеть ver слушать escuchar	читающий видящий слушающий	читавший видевший слушавший	читаемый видимый слушаемый	читанный виденный —	El participio pasivo de pasado de la mayoría de los verbos transitivos del aspecto imperfectivo no se emplea.
	Perfectivo прочитать leer увидеть ver прослушать escuchar	— — —	прочитавший увидевший прослушавший	— — —	прочитанный увиденный прослушанный	
Intransitivos	Imperfectivo ехать (en un vehículo)	едущий	ехавший	—	—	Los verbos intransitivos no forman participios pasivos.
	Perfectivo приехать llegar	—	приехавший	—	—	

Por consiguiente, vemos que algunos verbos tienen las cuatro formas del participio, mientras que otros tienen tres, dos y hasta una forma del participio.

Observación. De los verbos слышать у видеть se puede formar el participio pasivo de pasado (слышанный, виденный), pero no lo forman los verbos слушать у смотреть.

Ejercicio 548. Dibujen en sus cuadernos una tabla según modelo dado a continuación y escriban en ella todos los participios de los verbos siguientes.

Modelo:

Infinitivo	Presente	Participios activos		Participios pasivos	
		de presente	de pasado	de presente	de pasado
создава́ть	созда́ют	созда́ющий	созда́вший	создава́емый	—
отдыха́ть	отдыха́ют	отдыха́ющий	отдыха́вший	—	—
откры́ть	—	—	откры́вший	—	откры́тый
лече́ь	—	—	ле́гший	—	—

Verbos: изучи́ть, иди́ть, организова́ть, смея́ться, выполни́ть, гуля́ть, прине́сти, ве́сти, ста́ть, сверга́ть, свёргну́ть, признава́ть, встава́ть, увлече́ь, съе́сть, спа́ть, любя́ть, ви́деть, е́хать, бороти́сь.

DECLINACIÓN DE LOS PARTICIPIOS

Los participios se declinan como los adjetivos.

1. Los participios activos de presente y de pasado poseen las mismas terminaciones en todos los casos que los adjetivos con radical acabada en silbante y desinencia átona (*хоро́ший bueno, о́бщий común—хоро́шего, о́бщего, etc., чита́ющий que lee, чита́вший que leyó—чита́ющего, чита́вшего, etc.*).

2. Los participios pasivos de presente y de pasado poseen en todos los casos las mismas terminaciones que los adjetivos con radical acabada en consonante dura (*крас́ный rojo—крас́ного, etc., прочита́нный leído—проче́танного, etc.*).

Los participios con la partícula **-ся** (*занима́ющийся que estudia, поднима́ющийся que se eleva*) llevan siempre esta partícula después de la terminación, al final de la palabra.

Caso	Singular	
	Masculino y neutro	Femenino
N.	приближа́ющийся пра́здник la fiesta próxima (que se aproxima) приближа́ющееся ле́то el verano próximo	приближа́ющаяся зима́ el invierno próximo
G.	приближа́ющегося пра́здника, ле́та	приближа́ющейся зими́
D.	приближа́ющемуся пра́зднику, ле́ту	приближа́ющейся зиме́
A.	приближа́ющийся пра́здник приближа́ющегося челове́ка el hombre que se acerca приближа́ющееся ле́то	приближа́ющуюся зиму́
I.	приближа́ющимся пра́зднеком, ле́том	приближа́ющейся зимой́
P.	о приближа́ющемся пра́зднике, ле́те	о приближа́ющейся зиме́

Plural	
N.	приближающиеся экзамены los exámenes próximos
G.	приближающихся экзаменов
D.	приближающимся экзаменам
A.	приближающиеся экзамены приближающихся людей las personas que se acercan
I.	приближающимися экзаменами los exámenes que se aproximan
P.	о приближающихся экзаменах sobre los exámenes que se aproximan

Ejercicio 549. Completen las siguientes oraciones intercalando en el lugar de los puntos suspensivos los participios en el caso conveniente.

летящий

1. Мы видим ... самолёт. 2. Мы говорим о ... самолёте. 3. Мы любим ... самолётом. 4. Туристы смотрят на Москву из окон ... самолёта. 5. Я смотрю на ... птиц. 6. Мы видим ... голубя. 7. Мы сидим в ... вертолёте.

играющий

1. Я слышу голоса ... детей. 2. Я подхожу к ... детям. 3. Мы подходим к ... девочке. 4. Мать зовёт ... мальчика. 5. ... дети не замечают нас.

улыбающийся

1. Художник рисует ... девочку. 2. Он разговаривает с ... девушкой. 3. Он дарит цветы ... девушке. 4. На этой фотографии мы видим ... мальчика. 5. Она фотографирует ... детей.

полученный

1. Мы говорили о ... телеграмме. 2. Он передал мне ... телеграмму. 3. Она интересуется ... письмом. 4. Дети рады ... подаркам. 5. Он доволен ... результатом. 6. Они рассказали о ... письмах.

прочитанный

1. Он вернул в библиотеку ... книгу. 2. Студент рассказывал ... текст. 3. Мы говорили о ... книгах. 4. Друзья спорили о ... романе. 5. Она рассказывала о ... статье.

Ejercicio 550. Completen las oraciones siguientes intercalando en el lugar de los puntos suspensivos los substantivos con las frases de participio que se aducen entre paréntesis.

(письмо, полученное вчера)

- А. 1. Я ещё не послал ответа на 2. Я тебе ещё не читал 3. Все очень обрадовались 4. Он не сказал мне о
5. Она интересуется

(река, протекавшая под горой)

- В. 1. Путники отдыхали у 2. Мы купались в 3. Дети бежали к 4. Внизу я увидел

(дом, стоящий на берегу реки)

- С. 1. Мы живём в 2. Машина повернула к 3. Флаг развевается над 4. Из окон ... открывается прекрасный вид.

(девушки, поднимавшиеся по лестнице)

- Д. 1. Послышались голоса 2. Мы поздоровались с
3. Я пошёл вниз, навстречу

FRASES DE PARTICIPIO Y ORACIONES SUBORDINADAS DETERMINATIVAS

La frase de participio posee el mismo valor que la oración subordinada determinativa con la palabra conjuntiva **который** en nominativo o en acusativo sin preposición. La frase de participio se puede substituir siempre por una oración subordinada determinativa con la palabra conjuntiva **который**:

- | | |
|---|---|
| 1. Дом, стоящий на горé , виден издалекá.
La casa del monte se ve de lejos. | Дом, который стоит на горé , виден издалекá.
La casa que está en el monte, se ve de lejos. |
| 2. Дéти, игравшие во дворé , подбежáли к нам.
Los niños que jugaban en el patio, se nos acercaron corriendo. | Дéти, которые играли во дворé , подбежáли к нам.
Los niños que jugaban en el patio se nos acercaron corriendo. |
| 3. Тúча, гонимая сильным вéтром , бýстро приближáется.
La nube, agstrada por el fuerte viento, se aproxima rápidamente. | Тúча, которую гóнит сильный вéтер , бýстро приближáется.
La nube, que el fuerte viento arrastra, se aproxima rápidamente. |
| 4. Мáльчик, увлечённый игрóй , не замéтил нас.
El niño, entusiasmado en el juego, no nos apercibió. | а) Мáльчик, которого увлеклá игра , не замéтил нас.
El niño, al que el juego había entusiasmado, no nos apercibió.
б) Мáльчик, который был увлечён игрóй , не замéтил нас.
El niño, que estaba entusiasmado en el juego, no nos apercibió. |

Si el participio es activo, en la oración subordinada determinativa la palabra conjuntiva **который** va en nominativo y el predicado viene expresado por un verbo en el mismo tiempo y aspecto que el participio.

Si el participio es pasivo, la palabra conjuntiva **который** en la oración subordinada determinativa puede ir: 1) en acusativo, y en tal caso el predicado viene expresado por un verbo en el mismo tiempo y aspecto (véanse los ejemplos 3, 4a); 2) en nominativo, y entonces el predicado viene expresado por la forma breve del participio pasivo (véanse el ejemplo 4b).

Observación. En el lenguaje hablado se usan poco las frases de participio, empleándose más a menudo las oraciones subordinadas determinativas. En el lenguaje culto, literario se emplean tanto las frases de participio como las oraciones subordinadas determinativas.

Substitución de la oración subordinada determinativa por una frase de participio

Es posible substituir una oración subordinada determinativa por una frase de participio en las condiciones siguientes:

1) Si la palabra conjuntiva **который** va en nominativo o en acusativo sin preposición.

2) Si el predicado de la oración subordinada viene expresada por un verbo en presente o en pasado o por un participio en la forma breve:

лежащую

Дай мне книгу, *которая лежит* на столе.
Dame el libro que está encima de la mesa.

прочитанную тобой

Дай мне книгу, *которую ты прочитал*.
Dame el libro que has leído.

прочитанную тобой

Дай мне книгу, *которая тобой прочитана*.
Dame el libro leído por ti.

La substitución se efectúa así:

1. Se omite la palabra conjuntiva.

2. El predicado de la oración subordinada se substituye por el participio del mismo tiempo y aspecto.

Pero se debe tener en cuenta que, si la palabra conjuntiva va en acusativo, se usa el participio pasivo, y el sujeto de la oración subordinada determinativa se transforma en complemento de la frase de participio y va en instrumental.

3. El participio concuerda en género, número y caso con la misma palabra a que se refiere la oración subordinada.

1. Мы должны за́светло доб́раться до дере́вни, кото́рая нахо́дится за э́тим ле́сом.

Debemos llegar a la aldea que se halla detrás de este bosque antes de que se haga de noche.

2. путеше́ственники с трево́гой сле́дили за дожде́м, кото́рый уси́ливался с ка́ждой мину́той.

Los viajeros observaban alarmados la lluvia, que arreciaba más y más.

3. а) В лесу́ было мно́го дере́вьев, кото́рые пова́лила бу́ря.

En el bosque había muchos árboles que había derribado la tormenta.

б) В лесу́ было мно́го дере́вьев, кото́рые бы́ли пова́лены бу́рей.

En el bosque había muchos árboles que habían sido derribados por la tormenta.

Мы должны за́светло доб́раться до дере́вни, нахо́дящейся за э́тим ле́сом.

Debemos llegar antes de que se haga de noche a la aldea situada detrás de este bosque.

Путеше́ственники с трево́гой сле́дили за дожде́м, уси́ливавшим-ся с ка́ждой мину́той.

В лесу́ было мно́го дере́вьев, по-ва́ленных бу́рей.

En el bosque había muchos árboles derribados por la tormenta.

Ejercicio 551. Substituyan las oraciones subordinadas determinativas por frases de participio.

А. 1. Ле́том мы жи́ли в до́ме, кото́рый сто́ит на са́мом бере́гу Во́лги. 2. В лесу́ разда́ются голо́са де́вушек, кото́рые собира́ют я́годы. 3. Со мно́й в одном купе́ е́дут студе́нты, кото́рые возвра́щаются с пра́ктики. 4. Скажи́ това́рищу, кото́рый ожида́ет меня́, что я сейча́с приду́.

В. 1. Рабо́чие, кото́рые пере́выполни́ли но́рму, получи́ли пре́мию. 2. Я встре́тился со студе́нткой, кото́рая прие́хала неда́вно из моего́ родно́го го́рода. 3. Наш дом о́тдыха нахо́дился в па́рке, кото́рый спуска́лся к реке́. 4. Мы вы́шли на поля́ну и уви́дели охотников, кото́рые сиде́ли вокру́г костра́.

Ejercicio 552. Substituyan las oraciones subordinadas determinativas por frases de participio.

1. Ту́чи, кото́рые бы́стро надвига́ются с се́вера, ско́ро закро́ют со́лнце. 2. Мы любова́лись мо́рем из окна́ по́езда, кото́рый мча́лся по бе́регу. 3. Все ра́довались прекра́сной пого́де, кото́рая устано-вилась в нача́ле ма́я. 4. Я лежу́ под дере́вом и смотре́ю на облака́, кото́рые ме́ленно плыву́т по бле́дно-голубо́му небу́. 5. Экспеди́ция двину́лась да́льше, несмот́ря на мете́ль, кото́рая нача́лась у́тром. 6. За две́рью разда́вались голо́са дете́й, кото́рые возвра́щались с прогу́лки.

Ejercicio 553. Substituyan las oraciones subordinadas determinativas por frases de participio.

А. 1. Я аккуратно отвечаю на письма, которые получаю от брата. 2. Вопрос, который мы обсуждаем на сегодняшнем семинаре, очень важен. 3. Перед нами лежит долина, которую пересекает река. 4. Вперед река, которую мы плохо видим из-за тумана. 5. Эту местность часто посещают туристы, которых привлекает красота здешней природы.

В. 1. Нужно послать ответ на телеграмму, которую мы получили вчера. 2. Он сегодня опять забыл книгу, которую обещал мне ещё на прошлой неделе. 3. Студент хорошо ответил на вопросы, которые задал ему преподаватель. 4. Я никогда не забуду впечатления, которое произвела на меня эта встреча. 5. Книгу, которую я взял у тебя, я верну в понедельник.

Ejercicio 554. Substituyan las oraciones subordinadas determinativas por frases de participio y fijensen en el empleo de los participios activos y pasivos.

1. Студент, который написал упражнение, начал переводить текст. 2. Преподаватель проверил упражнение, которое написал студент. 3. Студентка, которая рассказала текст, не сделала ни одной грамматической ошибки. 4. В тексте, который рассказала студентка, не было новых слов. 5. Учёный, который закончил работу, опубликовал в журнале интересную статью о ней. 6. Мы читали в журнале статью о работе, которую недавно закончил учёный. 7. Студенты, которые сдали экзамены, уже уехали в дом отдыха. 8. Студенты разговаривали об экзаменах, которые они только что сдали. 9. Группа, которая выполнила задание, может отдыхать. 10. Преподаватель интересуется заданием, которое выполнила эта группа.

Ejercicio 555. Substituyan las oraciones subordinadas determinativas por frases de participio y fijensen en el empleo de los participios activos y pasivos.

1. Первая мысль, которая пришла ей в голову, была о том, что надо как можно скорее и незаметнее уехать из этого городка. 2. Вдоль перегордки, которая отделяла мою комнату от конторы, стоял огромный кожаный диван. 3. Он сидел у себя в комнате и перечитывал письма, которые получил вчера. 4. Утро было прекрасное, солнце освещало вершины лип, которые уже пожелтели под свежим дыханием осени. 5. К утру дождь прошёл, но небо было в тяжёлых серых тучах, которые летели с юга на север.

FORMA BREVE DEL PARTICIPIO

Los participios activos poseen sólo la forma completa.

Los participios pasivos, igual que los adjetivos cualitativos, tienen forma completa y forma breve.

Forma completa

Решённый вопрос.

Сuestion resuelta.

Прочитанная книга.

El libro leído.

Forma breve

Вопрос решён.

La cuestion ha sido resuelta.

Книга прочитана.

El libro ha sido leído.

Освещённое окно.
La ventana iluminada.
Открытые окна.
Las ventanas abiertas.

Окно освещено.
La ventana está iluminada.
Окна открыты.
Las ventanas están abiertas.

Los participios pasivos de forma breve tienen los sufijos siguientes: **-н-** (прочитать *leer*—прочитан, написать *escribir*—написан), **-ен- (-ён-)** (решить *resolver*—решён, выполнить *cumplir*—выполнен) y **-т-** (открыть *abrir*—открыт, занять *ocupar*—занят).

Los participios de forma breve tienen las mismas terminaciones que los adjetivos de forma breve y concuerdan con los sustantivos en género y número.

Igual que los adjetivos de forma breve, los participios no se declinan, y en la oración éstos desempeñan la función del predicado de la construcción pasiva:

Задание выполнено студентом.

La tarea ha sido cumplida por el estudiante.

Задание было выполнено студентом.

La tarea ha sido cumplida por el estudiante.

Задание будет выполнено студентом.

La tarea será cumplida por el estudiante.

Дверь открыта.

La puerta está abierta.

Дверь была открыта.

La puerta estaba abierta.

Дверь будет открыта.

La puerta estará abierta.

A diferencia de los participios de forma completa que en el lenguaje coloquial casi no se emplean, los participios pasivos de forma breve se usan ampliamente en el idioma culto, literario, y en el hablado. (Sobre el empleo de la forma breve de los participios pasivos, véanse la pág. 489 “Voz activa y pasiva”).

En el idioma ruso moderno se emplea la forma breve del participio pasivo de presente sólo de algunos verbos (любить *amar*, уважать *respetar*, ценить *apreciar*, хранить *guardar*, угнетать *oprimir*, y otros), los cuales tienen uso poco frecuente en el lenguaje literario.

Произведения этого писателя
любимы народом.

Las obras de este escritor son apreciadas por el pueblo.

Se puede decir:

Народ любит произведения этого писателя.

El pueblo aprecia las obras de este escritor.

(construcción activa)

Он уважает всеми товарищами.

Es respetador por todos los camaradas.

Pero más se dice:

Все товарищи уважают его.

Le respetan todos los camaradas.

Ejercicio 556. Copien las siguientes oraciones, subrayen los participios de forma breve y analicen las oraciones según los elementos sintácticos de que constan.

1. Этот дом построен в прошлом году. Семья рабочего переехала в только что построенный дом. 2. Все окна раскрыты настежь. В раскрытые окна врывается свежий весенний ветер. 3. Эта книга уже прочитана. Прочитанная книга сдана в библиотеку. 4. На собрании было принято важное решение. Решение, принятое на собрании, было проведено в жизнь. 5. Статья для стенгазеты будет написана завтра. Статья, написанная мной, будет помещена в следующем номере стенгазеты.

Ejercicio 557. Escriban las formas breves de los participios pasivos dados a continuación, en género masculino, femenino y neutro del singular y del plural:

организованный, полученный, отправленный, убеждённый, сокращённый, вымытый, покрытый, одетый, расстегнутый

Ejercicio 558. Construyan las formas breves de los siguientes participios y compongan oraciones con aquéllas.

Modelo: *сданные* экзамены — Все экзамены *сданы* на «отлично».

выполненная работа, занятые места, посеянная рожь, запертая дверь, подписанный приказ, достигнутые успехи, замеченная ошибка, сказанное слово, проданные билеты, потерянное время

Ejercicio 559. Copien las oraciones dadas a continuación y en lugar de los puntos suspensivos intercalen los participios de forma breve o de forma completa.

написанный

1. Этот доклад ... месяц назад. 2. Преподаватель проверил упражнение, ... студентами. 3. Упражнение было ... без ошибок. 4. Он принёс в редакцию статью, ... им. 5. Эта статья ... очень интересно. 6. Мы анализировали предложения, ... на доске. 7. Я не вижу, что там 8. Эта книга ... два века назад. 9. Кем ... эта книга?

полученный

1. Это письмо ... вчера. 2. Я прочитал ... письмо. 3. Мне дали ... телеграмму. 4. Дети показывали друг другу ... подарки. 5. Я думаю, что наша посылка уже 6. Мы были довольны ... результатами. 7. Он говорил о журналах, ... им вчера.

изображённый

1. Мне нравится девушка, ... на этой картине. 2. Расскажите, пожалуйста, что ... на этой картине. 3. Здесь ... женщина, стоящая на берегу моря. 4. Здесь ... человек, сидящий в лодке. 5. Мне кажется, я знаю человека, ... на этой картине.

Ejercicio 560. Compongan por escrito un pequeño relato sobre uno de los temas que se dan a continuación y empleen en él las formas breves de los participios de los verbos que van entre paréntesis.

1. Я готов к отъезду домой.

(сдать, получить, заказать, купить, уложить, отправить)

2. Завтра экзамен.

(прочитать, законспектировать, выписать, выучить, повторить)

Ejercicio 561. Lean el siguiente texto e indiquen qué participios tienen forma breve y cuál es el infinitivo de los verbos que los formaron. Cuenten lo que saben acerca de Moscú empleando los participios de forma breve: *построен, основан, расположен*.

В центре Москвы расположен Музей истории и реконструкции города. Он был основан ещё в 1856 году как Музей московского городского хозяйства. Росла Москва — рос и преобразовывался музей.

За годы Советской власти столица нашей Родины неузнаваемо изменилась. Расширены её центральные улицы и площади, возведены целые кварталы новых жилых домов, реконструирован городской транспорт, построены метрополитен, новые мосты и набережные.

Всё это преобразило облик города.

Музей пополнился замечательными экспонатами. Он отображает выполнение плана реконструкции и развития Москвы.

ORTOGRAFÍA DE LA PARTÍCULA *не* CON PARTICIPIOS

1. La partícula *не* se escribe con los participios en unos casos junto y en otros, separadamente.

La partícula *не* se escribe junto con el participio si éste no lleva palabras que lo determinen:

На столе лежали **непрочитанные** книги.

Encima de la mesa estaban los libros no leídos.

Экспедиция шла по **неисследованной** местности.

La expedición marchaba por lugares inexplorados.

La partícula *не* se escribe separada del participio si éste lleva palabras que lo determinen:

На столе лежали **не прочитанные ещё мною** книги.

Encima de la mesa estaban los libros aún no leídos por mí.

Экспедиция шла по **не исследованной никем** местности.

La expedición marchaba por lugares aún no explorados por nadie.

2. Si el participio va acompañado de palabras determinativas denotando grado de intensidad (*очень mucho, muy, совершенно absolutamente, крайне extremadamente, чрезвычайно excesivamente*, etc.), la partícula *не* se escribe junto al participio (formando una palabra):

Экспедиция шла по **совершенно неисследованной** местности.

Это был **крайне необдуманный** поступок.

La expedición marchaba por lugares absolutamente inexplorados.

Esta fue una acción imprudente en alto grado.

3. En las contraposiciones, la partícula *не* se escribe separada del participio:

Это **не законченная** статья, а только черновик.

Este no es un artículo terminado, sino simplemente un borrador.

4. Con los participios de forma breve, la partícula *не* se escribe siempre separada:

Кни́ги не про́читаны.

Los libros no han sido leídos.

Мё́стность не иссле́дована.

El terreno no está explorado.

Ejercicio 562. Copien las oraciones que se dan a continuación, subrayen los participios con la partícula *не* y expliquen las reglas ortográficas de esta partícula con los participios.

1. На столе ле́жало не́сколько нераспеча́нных пи́сем. 2. Това́рищи, два ме́сяца не ви́девшие друг дру́га, с нетерпéнием жда́ли встре́чи. 3. Студе́нты слу́шают ле́кцию с неослабева́ющим интере́сом. 4. Ло́дка приближа́лась к тому́ ме́сту, где не защищё́нное от ве́тра мо́ре кипело́ и метало́сь во мра́ке. (Кор.) 5. Э́тот неизу́ченный край привлека́л отва́жных иссле́дователей. 6. Сквозь незакры́тое окно́ в ко́мнату проника́ет у́личный шум. 7. Окно́ не закры́то, и в ко́мнату проника́ет у́личный шум. 8. Две́рь оказа́лась не за́пертой, а откры́той насте́жь. 9. Ма́ть, не усну́вшая но́чью ни на мину́ту, вскочи́ла с посте́ли. (М. Г.) 10. Вопро́с ещё́ не изу́чен, решéние не при́нято. 11. Нерасчи́щенная доро́жка ве́ла к пруду́.

Ejercicio 563. Copien las oraciones dadas a continuación añadiendo a los participios complementos. Presten atención a la ortografía de la partícula *не* con los participios.

Modelo: Незаме́ченные, мы спусти́лись вниз и вы́шли на у́лицу.

Никéм не заме́ченные, мы спусти́лись вниз и вы́шли на у́лицу.

1. Непрерыва́вшаяся мете́ль не дава́ла возмо́жности продо́лжать путеше́ствие. 2. Я познако́мился с неопублико́ванными пи́сьмами э́того писа́теля. 3. Те́ма сочи́нения оста́лась нераскры́той. 4. Есть ли ещё́ здесь неза́нятые ме́ста?

Ejercicio 564. Copien las siguientes oraciones intercalando la partícula *не*, que va entre paréntesis, junto o separada del participio.

1. Э́ти (не) решё́нные вопро́сы му́чили меня́. 2. Товари́щ указа́л мне на (не) заме́ченные мно́ю оши́бки. 3. Биле́ты ещё́ (не) ку́плены, и ве́щи (не) уло́жены. 4. Э́то (не) зако́ченный портре́т, а лишь набро́сок. 5. Бра́т, (не) забы́вший о моёй про́сьбе, привёз мне э́ти кни́ги. 6. Шуме́л (не) трону́тый лес, кото́рому не́ было конца́. 7. В лесно́й ча́ще, почти́ (не) освеща́емой со́лнцем, всегда́ полумра́к и прохла́да. 8. Вокру́г нас расстила́лась тундра, я́рко освещё́нная (не) заходя́щим со́лнцем.

ADJETIVACIÓN Y SUBSTANTIVACIÓN DE LOS PARTICIPIOS

A. Algunos participios pueden adjetivarse (pasar a ser adjetivos). En tal caso, ellos pierden el significado de tiempo y pasan a expresar una cualidad permanente. Esto suele ocurrir cuando el participio se emplea en sentido figurado. Comparen:

Participios

Пéред на́ми река́, блестя́щая на со́лнце.

Adjetivos

Зрите́лей порази́ла блестя́щая те́хника игры́ э́той ко́манды.

Ante nosotros fluye un río que
brilla al sol.

Тучи, рассеянные сильным вет-
ром, уже не закрывали солнца.

Las nubes, dispersadas por el fuer-
te viento, ya no ocultaban el sol.

Los espectadores quedaron admira-
dos con la brillante técnica de
juego de este equipo.

У слушателей были рассеянные
лица.

En las caras de los oyentes se re-
flejaba el desinterés.

Los participios que han pasado a ser adjetivos, adquieren a menudo
valores cualitativos y forman grados de comparación:

подходящий момент *momento oportuno*, более подходящий момент *un
momento más oportuno*, самый подходящий момент *el momento más
oportuno*.

Los participios adjetivados pueden ser substituidos por adjetivos:

подходящий момент

momento oportuno

удобный момент

momento cómodo

рассеянный взгляд

mirada distraída

невнимательный взгляд

mirada desatenta

B. Igual que los adjetivos, los participios pueden designar una persona
u objeto y pasar a ser substantivos, o sea, substantivarse. Comparen:

Participios

Студенты, учащиеся на пятом
курсе, должны написать дип-
ломную работу.

Los estudiantes que estudian en el
quinto curso deben escribir el
trabajo de fin de carrera.

В госпиталь привезли бойцов,
раненных во вчерашнем бою.

Al hospital han ingresado soldados
heridos en el combate de ayer.

Substantivos

Учащиеся готовятся к экзаменам.

Los estudiantes preparan para los
exámenes.

В госпиталь привезли раненых.

Al hospital han ingresado heridos.

Ortografía de los adjetivos formados de los participios pasivos

1. En los adjetivos formados de los participios pasivos se escriben
dos **-нн-**, si estos adjetivos tienen prefijos o los sufijos **-ова-**, **-ирова-**,
por ejemplo: **взволнованный** гóлос *voz emocionada*, **запутанный** отве́т
respuesta confusa, **линованная** бума́га *papel rayado*, **квалифицирован-
ный** рабо́чий *obrero cualificado*.

2. En los adjetivos formados de los participios pasivos se escribe
una **-н-**, si estos adjetivos no tienen prefijos o los sufijos **-ова-**,
-ирова-, por ejemplo: **раненый** солда́т *soldado herido*, **учёный** сове́т
consejo científico, **рваная** оде́жда *ropa andrajosa*, **путаный** отве́т *res-
puesta confusa*, **кипячёная** вода́ *agua hervida*.

Observaciones. 1. Los adjetivos **да́нный** (во́прос) *(cuestión) dada* y **жела́н-
ный** (госе́ль) *(huésped) deseado* se escriben con dos **-нн-** aunque no lleven prefijos.

2. Se debe distinguir el participio **ра́ненный** (con dos **-нн-**) del adjetivo o sustantivo **ра́ненный** (con una **-н-**). El participio lleva palabras que lo determinan: **солда́т, ра́ненный пу́лей soldado herido de bala**; **солда́т ра́ненный в бо́ю soldado herido en el combate**. El sustantivo o el adjetivo no llevan palabras aclarativas: **ра́ненный солда́т soldado herido**; **привезли ра́ненных han traído heridos**.

3. Los adjetivos formados de los participios tienen en la forma breve dos **-нн-**. Compáren:

Forma breve de los participios

-нн-

Войска́ были сосредото́чены в го́роде.

Las tropas estaban concentradas en la ciudad.

Они́ были уве́рены в своих́ силах.

Estaban seguros de sus fuerzas.

Ту́чи были рассу́яны ве́тром.

Las nubes fueron dispersadas por el viento.

Forma breve de los adjetivos

-нн-

Ли́ца слу́шателей были сосре́доточены́.

Las caras de los oyentes denotaban atención concentrada.

Его́ отве́ты были че́тки и уве́ренны́.

Sus respuestas eran concisas y seguras.

Учени́к был рассу́ян.

Los alumnos estaban distraídos.

Ejercicio 565. Anoten por separado las expresiones con adjetivos y las expresiones con participios.

1. Вздо́нванные сообще́нием лю́ди. Вздо́нванные голосо́а.
2. О́ткрытая дверь. О́ткрытый взгля́д. 3. По́терянннй вид. По́терянннй кни́га. 4. Ску́чающее выра́жение лица́. Ску́чающие лю́ди.
5. Цве́ту́щий сад. Цве́ту́щее здо́ровье. 6. Нача́ннающий писа́тель. Со́тру́дник, нача́ннающий рабо́ту в 9 часо́в. 7. Зна́ющие свои́ зада́чи лю́ди. Зна́ющие инжени́ры. 8. Обра́зованннй вче́ра комите́т. Обра́зованннй чело́век. 9. Нача́нннтые стру́ны. Нача́нннтые отно́шения.

Ejercicio 566. Con cada una de las siguientes palabras compongan dos oraciones: en una oración que la palabra sea sustantivo y en la otra, participio.

Modelo: Де́ти, уча́щиеся в пе́рвом кла́ссе, не сда́ют экза́менов. (participio)
Уча́щиеся мла́дших кла́ссов уже́ у́ехали в пионе́рские лаге́ря. (sustantivo)

тру́дящиеся, заве́дующий, кома́ндующий, проше́дшее

Ejercicio 567. Expliquen la ortografía de las palabras en cursiva.

1. Кра́шеннй пол был то́лько что вы́мыт. 2. Мы уви́дели дом с то́лько что покра́шенннй, блестя́щей на со́лнце кры́шей. 3. Во вре́мя рабо́ты я столкну́лся с мно́гими, ещё не изу́ченннми вопро́сами. 4. Мы е́ли варе́ное мя́со с жа́реной карто́шкой и соле́нннми огу́рца́ми. 5. Я не могу́ есть э́тот пересо́ленннй суп. 6. Да́йте ребё́нку кипя́че-ное моло́ко. 7. За́воду́ нужнн квалифи́цированны́е рабо́чие. 8. Я был на ве́чере, органи́зованннм студё́нтами второ́го кúрса. 9. За двéрью слы́шались вздо́нванные голосо́а. 10. Мне нужна́ лин́ванная бума́га. 12. Его́ неуве́ренннй, ну́танный отве́ты не удовле́творили́ препода́теля.

Ejercicio 568. Copien las oraciones dadas a continuación intercalando en lugar de los puntos suspensivos dos *-нн-* o una *-н-*.

1. Мы ёли компот из сушё...ых яблок. Сёно было высуше...о и ўбра...о. Несй в дом высуше...ое бельё. 2. На все вопросы он дал чёткие, увере...ые ответы. Егó ответы были чётки и увере...ы. Товáрищи были увере...ы в своих силах. 3. Командёр, рáне...ый в рúку, продолжáл руководить бóем. Солдáты несли рáне...ых на носилках. Мнóгие мой товáрищи в ётом боёу были рáне...ы. 4. Все были встревоже...ы ётим извёстием. В кóмнату вошла встревоже...ая мать.

GERUNDIO

El gerundio (**читáя, прочитáв, сйá**)—es una forma del verbo que tiene caracteres de verbo y de adverbio.

CARACTERISTICAS VERBALES DEL GERUNDIO

1. Como en el verbo, en el gerundio se distinguen el carácter transitivo y el intransitivo: los gerundios **читáя, любя** formados de los verbos transitivos **читáть leer, любить amar**, no pierden el carácter transitivo de los mismos:

Читáть (что?) кнйгу.

Leer un libro.

Он сидёл в садú, **читáя (что?) кнйгу.**

Estaba sentado en el jardín leyendo un libro.

Любйть (кого?) отцá.

Amar al padre.

Любя (кого?) отцá.

Amando al padre.

Los verbos **сидёть estar sentado, отдыхáть descansar** son intransitivos, como lo son también los gerundios de estos verbos: **сйá, отдыхáя**.

2. Como el verbo, el gerundio puede llevar la partícula **-ся (-сь)**: **встречáться encontrarse—встречáясь, занимáться estudiar—занимáясь**.

Los gerundios con la partícula **-ся**, igual que los verbos con esa misma partícula, son intransitivos.

3. Los gerundios exigen el mismo caso que los verbos: **интересовáться мýзыкай interesarse por la música—интересуясь мýзыкай interesándose por la música, добйться успёха alcanzar el éxito—добйвшись успёха habiendo alcanzado el éxito**.

4. El gerundio conserva el aspecto del verbo de que está formado. **Бесёдовать conversar, улыбáться sonreírse** son verbos imperfectivos, como lo son también los gerundios **бесёдуя, улыбáясь**.

Онй сидели за столóм, спокóйно **бесёдуя**.

Estaban sentados a la mesa charlando tranquilamente.

Он слýшал **улыбáясь**.

Escuchaba sonriéndose.

Los verbos **побесёдовать conversar, улыбнýться sonreírse** son perfectivos y lo son también los gerundios **побесёдовав, улыбнýвшись**.

Побесѣдовав, онѣ разошлись.

Habiendo conversado se marcharon.

Улыбнувшись, он отвѣтил на мой вопросъ.

Después de sonreírse respondió a mi pregunta.

CARACTERÍSTICAS ADVERBIALES DEL GERUNDIO

Igual que el adverbio, el gerundio no varía en género, número y caso y en la oración cumple la función de complemento circunstancial, es decir, indica en qué circunstancias (*как? ¿cómo? когда? ¿cuándo? почему? ¿por qué? при каком условии? ¿en qué condiciones?*) se ejecuta la acción:

Он говорил, волнуясь.

Hablaba emocionado.

Сдав экзамены, мы уѣдем на практику.

Después de rendir los exámenes nos iremos de prácticas.

Желая скорее уѣхать, он торопился закончить работу.

Deseando marcharse cuanto antes, se apresuraba a terminar el trabajo.

El gerundio se refiere siempre al verbo que hace las veces de predicado, y denota una acción complementaria.

Ejercicio 569. En el siguiente fragmento de la novela de M. Gorki "La madre" encuentren palabras que son gerundios.

Однажды после ужина Пáвeл опуcтíл занавéску на окнé, сeл в у́гол и стал читáть, повéсив на стéнку над своéю голово́й жестяну́ю лáмпу. Матъ убралá посúду и, выйдя из кúхни, осторóжно подошлá к нему́. Он пóднял гóлову и вопросíтельно взгляну́л ей в лицó.

— Ничегó, Пáша, éто я так! — поспéшно сказáла онá и ушлá, смущéнно двíгая бровя́ми. Но постояв средí кúхни мину́ту неподвíжно, задúмчивая и озабóченная, онá чíсто вымыла рúки и спóва вошлá к сыну.

— Хочú я спросíть тебá, — тихóнько сказáла онá, — что ты всё читáешь?

Он сложíл кнйжку.

— Ты сядь, мамáша...

Матъ гру́зно опуcтíлась рýдом с ним и вы́прямилась, насторо́жилась, ожидáя чегó-то вáжного.

Не глядя на неé, негрóмко и почему́-то óчень сурóво Пáвeл заговорíл:

— Я читаю запрещённые кнйги. Их запрещáют читáть потому́, что онí говорáт прáвду о рабóчей жízни... Онí печáтаются тихóнько, тáйно, и ёсли их у меня найдúт, меня посáдят в тюрьмú, в тюрьмú за то, что я хочú знáть прáвду. Понялá?

Ей стáло стрáшно за сы́на и жáлко егó.

— Зачём же ты éто, Пáша? — проговорíла онá.

Он пóднял гóлову, взгляну́л на неé и негрóмко, спокóйно отвéтил:

— Хочу знать правду.

Глаза сына горели красиво, светло; опираясь грудью на стол, он подвинулся ближе к ней и говорил прямо в лицо ей свою первую речь о правде, понятой им.

EMPLEO DE LOS GERUNDIOS IMPERFECTIVOS Y PERFECTIVOS

Los gerundios de los verbos imperfectivos se usan cuando la acción complementaria expresada por el gerundio y la acción principal expresada por el verbo que hace las veces de predicado se realizan simultáneamente.

Друзья *возвращаются* домой, весело *разговаривая*.

Los amigos regresan a casa conversando alegremente (es decir, regresan y al mismo tiempo hablan, en presente).

Друзья *возвращались* домой, весело *разговаривая*.

Los amigos regresaban a casa conversando alegremente (es decir, regresaban y hablaban al mismo tiempo, en pasado).

Друзья *будут возвращаться* домой, весело *разговаривая*.

Los amigos regresarán a casa conversando alegremente (es decir, regresarán y hablarán al mismo tiempo, en futuro).

Los gerundios de los verbos perfectivos se usan cuando la acción expresada por el gerundio se realiza antes de comenzar la acción expresada por el verbo que hace las veces de predicado:

Закончив работу, он *отдыхает*.

Terminado el trabajo, descansa (es decir, primero termina de trabajar y después se pone a descansar).

Закончив работу, он *отдыхал*.

Terminado el trabajo, descansaba (es decir, primero terminó el trabajo y después se ponía a descansar).

Закончив работу, он *будет отдыхать*.

Terminado el trabajo, descansará (es decir, terminará el trabajo y después se va a poner a descansar).

El gerundio como tal no expresa tiempo. El tiempo de la acción señalada por el gerundio depende del tiempo de la acción principal expresada por el verbo en función de predicado.

Observación. Hay casos en que el gerundio perfectivo no denota una acción que antecede a la del verbo que cumple el papel de predicado, por ejemplo:

Он *лёг*, *укрывшись* одеялом.
Она *вышла*, *хлопнув* дверью.

Se acostó cubriéndose con la manta.
Ella salió dando un portazo.

Las acciones que denotan el gerundio y el verbo en el papel de predicado se refieren siempre al sujeto. Por ejemplo, se puede decir: **Войдя в комнату, он зажѣг свет.** *Al entrar en la habitación, encendió la luz,* por cuanto la acción expresada por el gerundio **войдя** y la acción que denota el predicado **зажѣг**, se refieren a una misma persona. Pero en la oración **Когда он вошёл в комнату, там зажѣгся свет.** *Cuando entró en la habitación, se encendió la luz,* no se puede substituir la oración subordinada por una frase de gerundio, puesto que el sujeto de la oración principal y el de la oración subordinada son distintos (**он** él y **свет** luz).

Ejercicio 570. Lean las oraciones dadas a continuación y expliquen el empleo de los gerundios perfectivos e imperfectivos.

1. Читая статью, я выпи́сываю незнако́мые слова́. Прочита́в кни́гу, я сдам её в библиоте́ку. 2. Поднима́ясь по ле́стнице, о́ни го́лко разгова́ривали. Подня́вшись на четве́ртый эта́ж, о́ни позво́нили. 3. Расстава́ясь, о́ни обеща́ли писа́ть друг дру́гу. Расста́вшись два го́да тому́ наза́д, о́ни не написа́ли друг дру́гу ни одно́го писа́ма. 4. Отдыха́я про́шлым ле́том в Кры́му, он зае́хал в Ялту. Отдохну́в, он продо́лжа́л рабо́ту. 5. Возвраща́ясь из теа́тра домо́й, я встре́тил това́рища. Возврати́вшись домо́й, я уви́дел на сво́ем столе́ писа́мо.

FRASE DE GERUNDIO

El gerundio puede llevar complementos directos, indirectos y circunstanciales:

Кони́в рабо́ту, он уе́хал.

Terminado el trabajo, se fue.

Люди́ бесе́довали, си́дя **вокруг сто́ла.**

La gente conversaba sentada a la mesa.

El gerundio **кони́в** va acompañado del complemento **рабо́ту**, y el gerundio **си́дя** lleva el complemento circunstancial de lugar **вокруг сто́ла**.

El gerundio con las palabras a que califican se denomina frase de gerundio. En los ejemplos antes citados, las locuciones **кони́в рабо́ту**, **си́дя вокруг сто́ла** son frases de gerundio. Estas siempre van entre comas:

Ма́ть, **закрыва́** **окно́,** ме́дленно опу́сти́лась на стул. (М. Г.)

La madre, después de cerrar la ventana, se sentó lentamente en la silla.

El gerundio sin palabras subordinadas generalmente se separa con comas:

Брат, **просну́вшись,** бы́стро вско́чил с посте́ли.

El hermano, al despertarse, saltó rápidamente de la cama.

Ejercicio 571. Lean las oraciones extraídas de las obras de M. Gorki y formulen preguntas a las frases de gerundio.

1. Ма́ть, стара́ясь не шуме́ть посу́дой, налива́ла ча́й и вслу́шивалась в пла́вную речь де́вушки. 2. Па́вел встал и на́чал ходи́ть

по ко́мнате, заложи́в ру́ки за́ спину. 3. Узнáв но́вость, он бы́стро вскочи́л, ли́цо егó побледне́ло. 4. Чай пи́ли до́лго, стара́ясь сокра́тить ожида́ние. 5. Он шёл ме́дленно, крёпко опи́раясь на па́лку. 6. Па́вел, овладе́в собо́й, стал говори́ть про́ще, споко́йнее. 7. По́рою он оста́навливался, не находя́ слов. 8. Око́нчив у́жин, все рас́положи́лись вокру́г костра́; пе́ред ни́ми, торопли́во поедáя де́рево, горéл огóнь, сза́ди нависла́ тьма, оку́тав лес и не́бо. 9. По́длинную исто́рию трудо́вого наро́да нельзя́ знать, не зная́ у́стного наро́дного твóрчества. 10. Литера́тор, рабóтая, одновре́менно превра́щает и де́ло в сло́во и сло́во — в де́ло.

Ejercicio 572. Una de las oraciones en los siguientes pares de ellas escribanlas junto con la frase de gerundio dado entre paréntesis. La frase de gerundio pónganla al principio de la oración.

Modelo: Егó охвати́ло волне́ние. Он взволновáлся. (*услы́шав но́вость*)
Услы́шав но́вость, он взволновáлся.

1. Рабóта продолжа́лась. Студéнты продолжа́ли рабóту. (*пообе́дав и отдохну́в полчаса́*) 2. Она́ захло́пнула́ дверь. Дверь захло́пнулась. (*выхо́дя из до́ма*) 3. Перча́тки пропáли. Я потеря́л перча́тки. (*возвраща́ясь домо́й*) 4. Мы реши́ли собра́ться у него́. Бы́ло при́нято решéние собра́ться у него́. (*узна́в о егó прие́зде*) 5. Он не мог отве́тить на письмо́. У него́ не́ было возмо́жности отве́тить на письмо́. (*не имéя а́дреса*)

FORMACIÓN DE LOS GERUNDIOS

Formación de los gerundios de los verbos imperfectivos

Los gerundios imperfectivos se forman de la radical del presente mediante el sufijo **-а (-я)** (después de las silbantes, **-а**, en los demás casos, **-я**):

чита́-ют — чита́-я

нес-у́т — нес-я́

занима́-ют-ся — занима́-я-сь

слы́ш-ат — слы́ш-а

Excepción. Los gerundios de los verbos con el sufijo **-ва-** después de las raíces **да-**, **зна-**, **ста-** se forman de la radical del infinitivo:

дава́-ть — дава́-я

узнава́-ть — узнава́-я

вставá-ть — вставá-я

En el lenguaje popular se conserva la forma del gerundio imperfectivo con el sufijo **-учи (-ючи)**: **иду́чи, игра́ючи, гля́ючи, жалéючи**. En el lenguaje literario moderno no suele emplearse tal forma, y sólo se usa la forma **бу́дучи** (gerundio del verbo **быть**): **бу́дучи студéнтом siendo estudiante, бу́дучи в го́роде estando en la ciudad**.

Hay algunos verbos que no forman en absoluto gerundios imperfectivos o en el idioma literario moderno son inusuales, a saber:

1. Los verbos que en la radical del presente carecen de sonidos vocales: *ждать esperar* — *ждут*, *рвать arrancar* — *рвут*, *тереть frotar*, *рallar* — *трут*, *пить beber* — *пьют*, y otros.

2. Los verbos en *-чь*: *печь cocer*, *жечь quemar*, *беречь guardar*, *мочь poder*, y otros.

3. Los verbos con el sufijo *-ну-*: *сохнуть secarse*, *мокнуть mojarse*, *гаснуть apagarse*, y otros.

4. Los verbos *писать escribir*, *плясать bailar*, *пахать arar*, *рзать cortar*, *петь cantar*, y algunos más.

Ejercicio 573. Formen el gerundio imperfectivo de los verbos siguientes:

понимать, работать, читать, возвращаться, переписываться; держать, слышать, кричать, плакать; краснеть, бледнеть, владеть, уметь; организовывать, критиковать, существовать, радоваться; любить, строить, стоять, спешить, дорожить; нести, вести, везти, идти; брать, звать; жить, плыть; бороться, смеяться, бояться; давать, создавать, признавать, расставаться

Ejercicio 574. Formen frases de gerundio.

Modelo: Он *гулял в парке и разговаривал*.

Гуляя в парке, он *разговаривал*.

Разговаривая, он *гулял в парке*.

1. Преподаватель слушает нас и исправляет наши ошибки. 2. Я возвращался домой и думал об этом разговоре. 3. Мой друг лежал на диване и читал газету. 4. Дети бегали по двору и играли в мяч. 5. Мои друзья сидели за столом и занимались.

Ejercicio 575. Con diez verbos del ejercicio 574, formen gerundios imperfectivos y compongan oraciones con ellos.

Ejercicio 576. Lean las siguientes oraciones y anoten los gerundios. Escriban el infinitivo y la tercera persona del plural del presente de los verbos que formaron dichos gerundios.

1. Под голубыми небесами
Великолепными коврами,
Блестя на солнце, снег лежит. (П.)
2. Держа кувшин над головой,
Грузинка узкою тропой
Сходила к берегу. (Л.)
3. Она скользила меж камней,
Смеясь неловкости своей. (Л.)
4. Старинная башня стояла,
Чернея на чёрной скале. (Л.)
5. Колыхаясь и сверкая,
Двигутся полки. (Л.)

Formación de los gerundios de los verbos perfectivos

Los gerundios perfectivos se forman de la radical del infinitivo o del pasado mediante los sufijos **-в** o (menos) **-вши** (después de vocal) y **-ши** después de consonante:

прочита́-ть	leer	— прочита́-л — прочита́-в (о: прочита́-вши)
откры́-ть	abrir	— откры́-л — откры́-в (о: откры́-вши)
взя́-ть-ся	tomar	— взя́л-ся — взя́-вши-сь
влез́-ть	subirse	— влез — влез́-ши
подрас-ти́	crecer	— подро́с — подро́с-ши

Observación. Los gerundios con el sufijo **-вши**, formados de los verbos sin la partícula **-ся**, son del estilo del lenguaje coloquial o popular.

Si la radical del infinitivo y la radical del pasado son diferentes, el gerundio perfectivo puede tener dos formas: una, de la radical del infinitivo, y la otra, de la radical del pasado:

окре́пну-ть	fortalecerse	— окре́пну-в у окре́п — окре́п-ши
высохну́-ть	secarse	— высохну́-в у высо́х — высо́х-ши
стерё́-ть	borrar	— стерё́-в у стёр — стёр-ши
заперё́-ть	encerrar	— заперё́-в у за́пер — за́пер-ши

En oraciones, los gerundios perfectivos se forman mediante los sufijos **-а**, **-я**, de la radical del futuro simple. De esta manera se forman los gerundios de algunos verbos perfectivos de radical terminada en consonante, de los verbos que llevan la partícula **-ся** de radical en **-и**, y de algunos más:

прочё́сть	leer	— прочт-у́т — прочт-я́
прии́ти	venir	— прид-у́т — прид-я́
приве́сти	conducir	— привед-у́т — привед-я́
прине́сти	traer	— принес-у́т — принес-я́
встрéтиться́	encontrarse	— встрéт-ят-ся — встрéт-я-сь у встрé-ти-вши-сь
простíться	despedirse	— прост-я́т-ся — прост-я́-сь у простí-вши-сь
увíдеть	ver	— увíд-ят — увíд-я у увíде-в
услы́шать	oír	— услы́ш-ат — услы́ш-а у услы́ша-в

Ejercicio 577. Lean las siguientes oraciones y anoten los gerundios perfectivos y, al lado, escriban el infinitivo de los verbos que los formaron.

1. Мы расста́лись, пожела́в друг дру́гу счастли́вого пу́ти и успе́хов. 2. Покон́чив с рабо́той, я ещё́ раз напи́лся ча́ю, заверну́лся в одея́ло и, поверну́вшись спи́ной к огню́, сла́дко усну́л. (Арс.) 3. Леви́нсо́н е́хал немно́го впе́редí, задума́вшись, опу́стив го́лову. (Фад.) 4. Выйдя́ из маши́ны, Та́ня почувство́вала кра́йнюю уста́-

лость. 5. Онѣ разошлись, не договорившись, недовольные друг другом. (*Шол.*) 6. Раздѣвшись, она крѣпко потѣрла румяные щѣки маленькими, красными от холода руками. (*М. Г.*) 7. Возвратясь в комнату, мать тревожно заглянула в окно. (*М. Г.*) 8. Мать, закрыв окно, медленно опустилась на стул. (*М. Г.*)

Ejercicio 578. Formen gerundios perfectivos de los verbos siguientes:

дать, взять, понять, признать, изучить, сказать, засмеяться, проснуться; обѣдаться; возвратиться, проститься; прочесть, произвести, расцвести, найти, приобрести, произнести; вытереть, запереться; увлечься, пересечь; погаснуть, остынуть, окрепнуть, исчезнуть

Ejercicio 579. Con diez verbos tomados del ejercicio anterior, formen gerundios perfectivos y compongan oraciones con ellos.

Ejercicio 580. Substituyan las oraciones con dos predicados por oraciones con una frase de gerundio o, simplemente, por un gerundio.

Modelo: Отец позавтракал и ушёл на работу.
Позавтракав, отец ушёл на работу.

1. Она умылась и вышла в сад. 2. Дети бегали по двору и играли в мяч. 3. Мать накормила детей и уложила их спать. 4. Я внимательно слушал и старался не пропустить ни одного слова. 5. Мальчик оттолкнул лодку от берега и прыгнул в неё. 6. Мы долго стояли на берегу и провожали глазами удалявшуюся лодку. 7. Путешественники заблудились и были вынуждены переночевать в лесу. 8. Студенты сдали экзамены и разъехались на каникулы. 9. Он боялся опоздать и почти бежал.

Ejercicio 581. Donde sea posible, formen gerundios de los verbos aducidos. Anoten por separado los gerundios imperfectivos y los perfectivos:

взяться, принимать, уставать, привыкнуть, увлечься, беречь, овладеть, зависеть, писать, звать, ждать, мокнуть, промокнуть, пить, лечь, жечь, найти, нарисовать, присутствовать, заинтересоваться

FRASE DE GERUNDIO Y ORACIONES SUBORDINADAS

La frase de gerundio que en la oración hace las veces de complemento circunstancial de tiempo, causa, condición, etc., puede equivaler a una oración subordinada temporal, causal, condicional. Una frase de gerundio y la correspondiente oración subordinada pueden substituirse una a otra:

Возвращаясь домой, мы дружески беседовали.

Regresando a casa, conversábamos como amigos.

Не поняв вопроса, студент не смог ответить на экзамене.

Al no haber comprendido la pregunta del examinador, el estudiante no pudo contestar.

Применив новый метод, бригада может перевыполнить норму.

Aplicando el nuevo método, el equipo de obreros puede sobrecumplir la norma.

Когда мы возвращались домой, мы дружески беседовали.

Cuando regresábamos a casa, conversábamos como amigos.

Студент не смог ответить на экзамене, потому что он не понял вопроса.

El estudiante no pudo contestar a la pregunta del examinador porque no había comprendido la pregunta.

Если бригада применит новый метод, она может перевыполнить норму.

Si el equipo de obreros aplica el nuevo método, podrá sobrecumplir la norma.

A diferencia de la frase de gerundio, la oración subordinada indica con más precisión el tiempo, la causa o la condición expresada por la acción. A veces, una misma frase de gerundio se substituye, por diferentes oraciones subordinadas, según el contexto:

Услышав шум на улице, она подошла к окну.

Al oír ruido en la calle, ella se acercó a la ventana.

Когда она услышала шум на улице, она подошла к окну.

Cuando ella oyó ruido en la calle, se acercó a la ventana.

Она подошла к окну, потому что услышала шум на улице.

Ella se acercó a la ventana porque había oído ruido en la calle.

Substitución de oraciones subordinadas por frases de gerundio

Es posible substituir una oración subordinada por una frase de gerundio sólo en caso de que el sujeto de la oración principal y el sujeto de la subordinada están expresados por una palabra que designa la misma persona o cosa. Si el sujeto de la oración principal y el sujeto de la subordinada son personas o cosas diferentes, entonces la substitución es imposible. Por ejemplo, en la oración **Когда мы возвращались домой, шёл дождь.** Cuando regresamos a casa, llovía la substitución es imposible.

Una oración subordinada se substituye por una frase de gerundio de la manera siguiente:

1) Se omite la conjunción.

2) El verbo en función de predicado en la oración subordinada se substituye por un gerundio del mismo aspecto verbal.

3) El sujeto de la oración subordinada se omite o se le traslada a la oración principal, si el sujeto de esta última está expresado por un pronombre personal.

Когда пѹтники увидели на горизонтѣ грозовѹю тѹчу, онѣ прибавили шагѹ.

Cuando los caminantes vieron en el horizonte una nube tormentosa, aceleraron el paso.

Увидѣв на горизонтѣ грозовѹю тѹчу, пѹтники прибавили шагѹ.

Al ver en el horizonte una nube tormentosa, los caminantes aceleraron el paso.

Ejercicio 582. Substituyan las oraciones subordinadas por frases de gerundio.

A. Modelo: *Когда онѣ работали, онѣ молчали.*
Работая, онѣ молчали.

1. Я не мог приѣхать к вам, потому что не знал вѣшего адреса. 2. Когда мы возвращались с собранія, мы продолжали обсуждать этот вопрос. 3. Когда я отдыхаю после занятій в своей комнате, я обычно читаю или слушаю музыку. 4. Студент не мог отвечать правильно, так как не понимал вопросов. 5. Когда мы говорим по-русски, мы иногда делаем ошибки. 6. Когда студенты сдавали экзамен, онѣ волновались. 7. Мы спорили об этом, когда шли в университет. 8. Когда моя сестра училась в школѣ, она особенно интересовалась биологіей. 9. Когда я жил зимой в домѣ отдыха, я каждый день ходил на лыжах. 10. Сестра долго не писала мне, потому что сердилась на меня.

B. Modelo: *Когда мы читали текст, мы начали учить новые слова.*
Прочитав текст, мы начали учить новые слова.

1. Когда мой брат окончил университет, он поступил в аспирантуру. 2. Когда я получил это письмо, я сразу написал ответ. 3. Она ушла домой, потому что почувствовала себя плохо. 4. Студент ответил плохо, потому что он не выучил материал. 5. Когда брат вернется с работы, он позвонит тебе. 6. Когда она увидела нас, она сразу подошла к нам.

Ejercicio 583. Substituyan las oraciones subordinadas por frases de gerundio.

1. Когда товарищи встречались, онѣ рассказывали друг другу все новости. 2. Когда он отдохнул, он собрался уходить. 3. Он ушел, потому что чувствовал себя лишним. 4. Так как мы не имели никаких извѣстий об экспедиции, мы начали беспокоиться о еѣ судьбѣ. 5. Если я вернусь пораньше, я смогу зайти к тебе. 6. Если бы он знал ваш адрес, он обязательно написал бы вам. 7. Когда он рассказывал что-нибудь смешное, он сам всегда оставался серьезным. 8. Все смеялись, когда слушали его рассказ. 9. Мы спешили домой, потому что боялись надвигающейся грозы. 10. Если он пообещал приѣхать, он обязательно придет.

Tabla de los principales valores de los prefijos verbales

Prefijos	Valor de los prefijos	Observaciones
в- (во-)	1. Dirección de la acción hacia el interior: a) войти } в комнату входить } вложить } письмо в конверт вкладывать } воткнуть } лопату в землю втыкать } b) вступить } в профсоюз вовлечь } вовлекать } кого-либо в работу 2. Sumersión en alguna acción o estado (en algo): вдуматься } в смысл, в слова вдумываться } вслушаться } в разговор, в голос вслушиваться } 3. Movimiento hacia arriba: вкатить } повозку на гору вкатывать } влезть } на дерево влезать }	Los substantivos regidos por los verbos que llevan el prefijo в- se emplean a menudo con la preposición в (войти в комнату). Los verbos de sentido opuesto (antónimos) suelen llevar el prefijo вы-, y los substantivos regidos por estos verbos se usan con la preposición из (выйти из комнаты). Estos verbos se emplean únicamente con la partícula -ся. Los verbos antónimos llevan el prefijo с- (скатить с горы, слезть с дерева).
вз- (взо-, вс-)	1. Dirección del movimiento hacia arriba: взойти } на крыльцо всходить } взобраться } на дерево взбираться } взлететь } Взлетела стая птиц. взлетать } 2. Resultado, efecto (acción terminada y completa): вспахать } поле, участок (пахать) } вскипятить } воду, молоко (кипятить) }	En esta significación, el prefijo вс- se usa para formar pares aspectuales.
вы-	1. Dirección del movimiento desde dentro hacia fuera: выйти } из комнаты выходить } вылить } воду из стакана выливать } 2. Resultado, efecto: выучить } стихотворение, слова (учить) }	En esta significación, el prefijo вы- se usa para formar pares aspectuales.

Prefijos	Valor de los prefijos	Observaciones
	высохнуть } Появилось солнце, и (сохнуть) } травá высохла. выстирать } плáтье, бельё (стирать) } высушить } бельё (сушить) } выспаться } Я późно лёг спать высыпáться } и не выспался.	El verbo выспаться <i>dormir bien</i> se emplea con la partícula -ся.
до-	1. Agotamiento de la acción: a) до́ехать } до границы доезжа́ть } доплы́ть } до бе́рега доплыва́ть } дочита́ть } кнйгу (до 101-й стра- дочитыва́ть } нйцы, до середи́ны) b) дописа́ть } письмо́ дописа́ть } дослу́шать } рассу́з дослу́шивать } 2. Acción realizada hasta la obtención del resultado, pese a las dificultades: дозва́ться Егó с трудóм дозва- ли́сь. добуды́ться Я до́лго тебá буды́л, но не мог добуды́ться. достуча́ться Он стучáл, стучáл и наконёц достуча́лся: дверь откры́ли. дозвонй́ться кому́-либо по теле- фóну	El límite de la acción lo expresa el sustantivo con la preposición до. Los verbos de esta significación se forman de los verbos transitivos e intransitivos mediante el prefijo до- y la partícula -ся. Sin esta partícula ellos no se usan. Los verbos indicados suelen ser perfectivos.
за-	1. Dirección del movimiento más allá del objeto: забежа́ть } за де́рево забегáть } заложи́ть } ру́ки за́ спину заклада́ть } 2. Movimiento de paso hacia algún lugar (pasar por, ir de paso a algún lugar): забежа́ть } в магази́н на о́братном забегáть } пу́ти зайти́ } к това́рищу по пу́ти в заходи́ть } институ́т 3. Movimiento hacia lejos, hacia el interior de algo o fuera de los límites de algo: зайти́ } дале́ко в лес заходи́ть }	Después de los verbos con esta significación van sustantivos con la preposición за.

Prefijos	Valor de los prefijos	Observaciones
	заплыть } заплывать } далеко забросить } забрасывать } мяч на крышу 4. Revestimiento de un objeto con algo o relleno del vacío: засыпать } засыпать } семенá землёй завесить } завешивать } окно шторами залить } заливать } бумагу чернилами зарасти } заращать } травой 5. Acción excesiva: засидеться } засиживаться } в гостях заработаться } заговориться } Мы заговорились и не заметили, что наступила ночь. 6. Comienzo de la acción: зашуметь закричать запеть засмеяться	Los verbos de esta significación se forman mediante el prefijo <i>за-</i> y la partícula <i>-ся</i>, sin la cual ellos no se emplean, o tienen otra significación. Este tipo de verbos suelen ser perfectivos.
из- (изо-, ис-)	1. Movimiento desde el interior, extracción de algo: извлечь } извлекать } осколок, пользу из чего-либо исключить } исключать } кого-либо из списка 2. Acción terminada y completa; agotamiento de la acción: исходить весь лес избегать весь сад исписать всю тетрадь изрезать всю бумагу	Frecuentemente en sentido figurado. Generalmente, no se emplea el aspecto imperfectivo de estos verbos.
на-	1. Dirección de la acción hacia la superficie de un objeto: наехать } наезжать } на дерево, на камень наткнуться } натыкаться } на стол набросить } набрасывать } пальто на плечи наклеить } наклеивать } марку на конверт	

Prefijos	Valor de los prefijos	Observaciones
	2. Acción completa: a) Extensión de la acción a un número indeterminado de objetos: накупить } книга накупать } нарубить } дров напечь } пирогов нарвать } цветов b) Satisfacción completa de la acción: напиться молока наестся пирогов насмотрятся } на что-либо или на кого-либо набегаться нагуляться наиграться 3. Término de la acción: написать } письмо (писать) } напечатать } статью в газете (печатать) } нарисовать } портрет (рисовать) } начертить } чертежи (чертить) } научить } товарища игре в шахматы (учить) } (играть в шахматы) накормить } ребёнка (кормить) }	En este sentido, el prefijo на- se adhiere a verbos transitivos. El complemento de estos verbos va siempre en genitivo. Comparen: <i>купить книги</i> y <i>накупить книги</i>. Todos los verbos de este grupo se forman mediante el prefijo на- y la partícula -ся, sin la cual ellos no se emplean, o tienen otra significación. Los verbos de ambos grupos a) y b) son, generalmente, del aspecto perfectivo. En esta significación, el prefijo на- se emplea para formar pares aspectuales.
недо-	Insuficiencia de la acción; acción no realizada hasta el fin: недовыполнить } план недовыполнять } недооценить } силы, возможно- недооценивать } сти недосоливать } суп недосаливать } недожарить } котлеты недожаривать }	Los verbos antónimos llevan el prefijo пере-: <i>перевыполнить план, переоценить силы, пересолить суп, пережарить котлеты</i>.
над- (надо-)	1. Aumento de tamaño (altura o longitud), añadidura de una parte complementaria: надстроить } дом, этаж надстраивать } надвдзывать } чулок надвдзывать }	

Prefijos	Valor de los prefijos	Observaciones
	2. Acción incompleta dirigida hacia todo el objeto: надкусить } яблоко надкусывать } надломить } ветки надламывать }	
о- (об-, обо-)	1. Movimiento alrededor de un objeto o evitándolo: a) обойти } обходить } вокруг дерева обежать } обегать } b) обойти } обходить } болото, гору объехать } объезжать } 2. Extensión de la acción a todo el objeto o a muchos objetos: обегать } весь сад обежать } объездить } все городá объезжать } обойти } все знакомые места в обходить } городе опросить } всех студéнтов опрашивать } обшить } всю семью обшивать } 3. Rodear un objeto con otros objetos: обсадить } дом цветами обсаживать } обшить } платок кружевами обшивать } обступить } Ученики обступили обступать } учителя. 4. Error de la acción: ослышаться (неправильно что-ли- бо услышать) оговориться } (сказать нечаянно оговариваться } не то, что надо) оступиться } Он оступился и упал. оступаться } 5. Transformar o transformarse el objeto, imprimir al objeto o comunicarse él una cualidad o una propiedad nuevas: обогащать } (сделать богатым) обогатиться } (сделаться, стать обогащаться } богатым) осчастливить (сделать счастливым)	El complemento directo que sigue a estos verbos se emplea a menudo junto con el pronombre весь. Los verbos de este grupo se forman mediante el prefijo о- y la partícula -ся. Estos verbos se forman de las radicales de los respectivos adjetivos o substantivos.

Prefijos	Valor de los prefijos	Observaciones
	осиротѣть (стать сиротой) овдовѣть (стать вдовой) ослепѣть } (сдѣлать слепым) ослеплѣть } оглушѣть } (сдѣлать глухим) оглушѣть } 6. Acción completada, resultado: окрѣпнуть } (стать крѣпче, крѣп- (крѣпнуть) } ким) ослѣпнуть } (стать слепым) (слѣпнуть) } оглѣхнуть } (стать глухим) (глѣхнуть) } ослабѣть } (стать слабым) (слабѣть) }	En esta significación, el prefijo о- forma pares aspectuales.
от- (ото-)	Dirección del movimiento, alejándose o separándose del objeto: a) отойти } от огня, от дома отходить } отплыть } от берега отплывать } отодвинуть } тарелку от себя отодвигать } отложить } книгу в сторону откладывать } b) оторвать } пуговицу от пальто отрывать } отвязать } лошадь от дерева отвязывать } отклѣнить } марку от конверта отклѣнвать } c) отучить } кого-либо от курения отучать } отвыкнуть } от кого-либо, от чего-либо отвыкать }	Los substantivos regidos por los verbos con el prefijo от-, se emplean a menudo con la preposición от: отойти от окна, отвязать лошадь от дерева. Los verbos antónimos llevan frecuentemente el prefijo при-; los substantivos regidos por estos verbos llevan la preposición к: привязать лошадь к дереву; придвинуть книгу к себе; привыкнуть к кому-либо, к чему-либо.
пере-	1. Dirección de la acción a través del objeto, de un lado a otro de este objeto: перейти } через улицу, улицу переходить } перепрыгнуть } через ручей, ручей перепрыгивать } 2. Desplazamiento del objeto de un sitio a otro: переехать } на другую квартиру переезжать } переселиться } из города в деревню переселяться }	Los substantivos regidos por estos verbos se emplean con la preposición через o en acusativo sin preposición. Las expresiones перейти через улицу y перейти улицу tienen el mismo sentido.

Prefijos	Valor de los prefijos	Observaciones
	пересѣсть } со стула на ди- пересѣживаться } ван переставить } цветы с окна на переставлять } стол 3. Repetición de la acción: переписать } письмо, сочинение, переписывать } упражнение перечитать } книгу, письмо перечитывать } переработать } статью, доклад перерабатывать } перестроить } дом перестраивать } 4. División del objeto en partes: перерезать } верёвку, нитку перервать } перепилить } дерево, бревно перепиливать } 5. Acción excesiva, superación de la norma: перегреть } обед перегревать } пересолить } суп пересаливать } переварить } картофель переваривать } перевыполнить } план перевыполнять } переоценить } силы, возможности переоценивать } переутомиться переутомляться 6. Extensión consecutiva de la acción a todos los objetos: пересмотреть все фильмы перечитать все книги перемыть все чашки переломать все игрушки перебить всю посуду 7. Acción recíproca: переписываться с друзьями переговариваться } в лесу, на про- перекликаться } гүлке	Los verbos antónimos llevan el prefijo недо-: недогреть, недосолить, недоварить, недовыполнить, y otros. Los correspondientes verbos imperfectivos, por regla general, no se usan. Muchos verbos de este grupo son solamente imperfectivos, se forman con el prefijo пере- y la partícula -ся. Sin esta partícula no se usan.
под- (подо-)	1. Dirección de la acción por debajo del objeto: подложить } подушку под го- подкладывать } лову подставить } ведро под струю подставлять } воды	Los substantivos regidos por estos verbos se usan, generalmente, con la preposición под.

Prefijos	Valor de los prefijos	Observaciones
	2. Aproximación: подойти } к дому подходить } подплыть } к берегу подплывать } подтащить } вещи к вагону подтаскивать } 3. Dirección de la acción desde abajo hacia arriba: подбросить } мяч подбрасывать } подпрыгнуть подпрыгивать подскочить подскакивать 4. Adición, aumento: подлить } воды подливать } подсыпать } муки подсыпать } подбросить } дров в огонь подбрасывать } 5. Realización imperceptible de la acción: подслушать } разговор подслушивать } подстеречь } зверя подстерегать } подговорить } кого-либо что-либо сделать подговаривать }	Los substantivos regidos por los verbos de este grupo llevan la preposición <i>к</i>. Los verbos antónimos llevan el prefijo <i>от-</i>: <i>отойти</i> от дома; los substantivos regidos por estos verbos se emplean con la preposición <i>от</i>. A los verbos de este grupo suelen seguirles el complemento en genitivo.
<i>пре-</i>	1. Exceso o alto grado de intensidad de la acción: преувеличить } успехи, трудно- преувеличивать } сти преуменьшить } успехи, трудности преуменьшать } превысить } власть превышать } превзойти } прежний уровень превосходить } 2. Cambio de estado: превратить } воду в лёд превращать } преобразовать } хозяйство преобразовывать } преобразиться } Город преобразился. преображаться }	

Prefijos	Valor de los prefijos	Observaciones
пред- (предо-)	Antelación en el tiempo: предсказать } погоду предсказывать } предвидеть опасность } предчувствовать несчастье } предусмотреть } события предусматривать } предостеречь } кого-либо от опас- предостерегать } ности	Los verbos предвидеть y предчувствовать sólo poseen el aspecto imperfectivo.
при-	1. Acercamiento, adhesión: a) прийти } домой, к товарищу, приходить } в институт приехать } в деревню, в город, приезжать } к друзьям принести } книгу товарищу приносить } b) привязать } лошадь к дереву привязывать } пришить } пуговицы к пальто пришивать } привинтить } привинтить задвижку- привинчивать } ку к двери приклеить } марку к конверту приклеивать } c) прибавить прибавлять приписать приписывать пристроить пристраивать 2. Acción incompleta: привстать } (немного встать) привставать } присесть } (сесть ненадолго) присаживаться } прилечь (лечь ненадолго) приоткрыть } (слегка открыть) приоткрывать }	Los verbos antónimos se usan con el prefijo у-: уйти, уехать, унести. Con este tipo de verbos se emplean substantivos con la preposición к. Los verbos antónimos suelen llevar el prefijo от-: отвязать лошадь, отвинтить задвижку, отклеить марку, y se emplean junto con la preposición от. Los verbos con el prefijo при-, que significan acercamiento, adhesión o aumento, incluyen además verbos con significación abstracta: привыкнуть } к климату привыкать } приучить } детей к порядку приучать } призвать } к борьбе призывать } прислушаться } к шуму прислушиваться }

Prefijos	Valor de los prefijos	Observaciones
про-	1. Movimiento a través de un objeto, penetración: протечь } Вода протекала сквозь протекать } дыру в крыше. провалиться } под лёд проваливаться } проникнуть } Слабый свет прони- проникать } кал через малень- } кое окно. пробить } Гвоздь пробил стену. пробивать } 2. Acción completa (abarca a todo el objeto): продумать } ответ на вопрос, продумывать } план выступления прочувствовать сказанное, прочи- } танное просушить } одежду просушивать } 3. Movimiento junto al objeto, pasándolo de largo: проехать } мимо станции проезжать } пролететь } Пуля пролетела мимо. пролетать } промчаться Автомобиль промчал- } ся мимо нас. 4. La acción abarca un determinado intervalo de tiempo o extensión del espacio: проболеть месяц пролежать месяц в постели прожить в деревне неделю прождать кого-либо целый час проспать весь день простоять полчаса в очереди пройти два километра проехать 60 километров 5. Acción errónea: проспать } Он проспал и опоз- просыпать } дал на лекцию. прозевать Мы увлеклись разгово- } ром и прозевали свою } остановку. проболтаться Он не должен был } говорить этого и } всё-таки пробол- } тался. промахнуться Он выстрелил, но } промахнулся.	Los verbos de este grupo se usan frecuentemente con las preposiciones <i>сквозь</i> o <i>через</i>. El verbo <i>прочувствовать</i> sólo tiene el aspecto perfecto. Por regla general, estos verbos no tienen aspecto imperfectivo. De estos verbos es posible formar los correspondientes verbos imperfectivos.

Prefijos	Valor de los prefijos	Observaciones
	6. Término de la acción: прочитатъ (читатъ) } кнѣгу прозвенѣтъ (звенѣтъ) } Прозвенѣл звонѣкъ. пропѣтъ (пѣтъ) } Мы пропѣли одѣн куп-лѣтъ.	En esta significaci3n el prefijo <i>про-</i> se usa para formar pares aspectuales.
<i>раз-</i> (<i>разо-</i> , <i>рас-</i>)	1. Divisi3n en partes: раздѣлитъ раздѣлять } отрядъ на группы разбѣтъ разбивать } стаканъ, чашку разрубѣтъ разрубать } полѣно пополамъ разрезѣтъ разрѣзывать } хлѣб распилѣтъ распиливать } бревно на три части 2. Separaci3n: раздвинуть раздвигать } столы разогнѣтъ разгонѣтъ } Вѣтер разогналъ тучи. разъединитъ разъединять } провода 3. Dispersi3n de la acci3n en diferentes direcciones, por distintos lugares: разбросѣтъ разбрасывать } вещи по всей комн-нате разложѣтъ раскладывать } кнѣги на столѣ расставитъ расставлятъ } столы и стулья по своимъ мѣстамъ 4. Movimiento desde un lugar a diferentes direcciones: разойтѣсь расходѣться } по своимъ комнатамъ разѣхаться разѣзжѣться } по домамъ 5. Acci3n contraria a la realizada anteriormente: развязѣтъ развязывать } узелъ распечатѣтъ распечатывать } письмо расстегнутъ расстѣгивать } пальто раздѣтъсь раздеваться разлюбѣтъ что-нибудь, когдѣ-нибудь	Estos verbos rigen con frecuencia a los substantivos con la preposici3n <i>на</i>: <i>разбѣтъ на группы</i>, <i>раздѣлитъ на отряды</i>, <i>разрѣзывать на части</i>. Los verbos ant3nimos llevan el prefijo <i>с-</i>, <i>со-</i>: <i>сдвинуть</i>, <i>согнѣтъ</i>, <i>соединитъ</i>. Los verbos intransitivos con el prefijo <i>раз-</i> siempre llevan la partícula <i>-ся</i>. Los verbos ant3nimos se usan con el prefijo <i>с-</i> y la partícula <i>-ся</i>: <i>сойтѣсь</i>, <i>съѣхаться</i>. Los verbos ant3nimos pueden llevar a menudo el prefijo <i>за-</i>: <i>завязѣтъ</i>, <i>запечатѣтъ</i>, <i>застегнутъ</i>, como tambiѣn otros prefijos: <i>полюбитъ</i>.

Prefijos	Valor de los prefijos	Observaciones
	6. Acción resultante de un proceso progresivo: расшумѣться раскричаться разболѣться разгорѣться разгораться 7. Acción completa: рассмотрѣть } лицо, картину рассматривать } расспросить } о чём-либо расспрашивать } разузнать } о чём-либо раззнавать } 8. Consecución del resultado de la acción: разбудить (будить) рассердить (сердить) развеселить (веселить) растаять (таять)	Estos verbos no se usan sin la partícula -ся, y, generalmente, son de aspecto perfecto. En este sentido, el prefijo раз- se usa para formar pares aspectuales.
с- (со-)	1. Quitar algo de la superficie del objeto: стерѣть } пыль с мебели стирать } смыть } грязь смыть } сорвать } Вѣтер сорвал шляпу с срывать } головы. 2. Dirección hacia abajo: сойти } с лестницы сходить } съехать } с горы сезжать } 3. Unión: сдвинуть } столы сдвигать } составить } стулья составлять } связать } верёвку с верёвкой связывать } сцепить } вагоны сцеплять } 4. Confluencia en un punto, en un lugar: сойтись } в одной точке сходиться }	Frecuentemente, estos verbos rigen al substantivo con la preposición с. Los verbos antónimos se emplean con el prefijo вз- (взойти на лестницу, взбежать на крыльцо) o в- (въехать на гору, влезть на дерево). Los verbos antónimos llevan, generalmente, el prefijo раз-: раздвинуть столы, расцепить вагоны, etc. Los verbos antónimos llevan el prefijo раз-: разойтись—

Prefijos	Valor de los prefijos	Observaciones
	сѣхаться } в одно мѣсто сѣзжаться } сбегаться } на крик сбегаться } слиться } в один поток сливаться } 5. Acción recíproca: сговориться } с кем-либо пойти сговариваться } куда-либо, сде- } лать что-либо созвониться } по телефону с кем- созваниваться } либо 6. Imitación: срисовать срисовывать списать списывать 7. Consecución del resultado de la acción: сдѣлать (дѣлать) спрятать (прятать) спеть (петь) сломать (ломать) 8. Acción que se realiza de una sola vez (movimiento de ida y vuelta): сходить } в магазин, в кино (ходить) } сводить } ребёнка к врачу (водить) }	расходиться, разбежаться — раз- бегаться, разъехаться — разъ- езжаться. Estos verbos se emplean siem- pre con la partícula -ся. En este sentido, el prefijo с- se usa para formar pares aspec- tuales.
у-	1. Alejamiento: убрать } вещи в шкаф убирать } уйти уходить унести } уносить } вещи в другую комнату 2. Extensión de la acción a toda la superficie del objeto: установить } весь стол посудой устанавливать } увешать } стены картинами увешивать } устлать } пол коврами устилать }	Los verbos de movimiento con valor antónimo llevan el prefijo при-: прийти, прине- сти, привезти.

Prefijos	Valor de los prefijos	Observaciones
	3. Ejecución de la acción pese a los obstáculos: уговорить } Я с трудом уговорил уговаривать } его пойти к врачу. упросить упрашивать усидеть Погода была так хороша, что я не мог усидеть дома. уцелеть После пожара в доме уцелело лишь несколько вещей. 4. Acción firme, estable: усесться } усяживаться } удобно улёчься укладываться 5. Acción que se efectúa de una sola vez: увидеть (видеть) услышать (слышать) ужалить (жалить) 6. Formación de los verbos transitivos de los adjetivos: улучшить улучшать ускорить ускорять уяснить уяснять удлинить удлинять ухудшить ухудшать	Estos verbos suelen emplearse con las palabras едва, с трудом. Los verbos усидеть, устоять, уцелеть no tienen los correspondientes pares imperfectivos. El prefijo у-, en la significación dada, se usa para formar pares aspectuales. Todos estos verbos son transitivos.

А п ё н д и ц е 5

Derivación de formas de ciertos verbos no productivos de uso frecuente

(Tabla para el repaso)

En la tabla se dan, fundamentalmente, los verbos sin prefijos. Ya que de un mismo verbo sin prefijo o con él se derivan todas las formas de manera igual, para hallar las formas de los verbos **написать, принести, убежать**, se debe mirar los verbos **писать, нести, бежать**.

Si un verbo que no lleva prefijo es de poco uso, como por ejemplo, **пасть, деть** o **влечь**, en la tabla pueden encontrar algunos verbos con

prefijos de uso más frecuente, por ejemplo: **упáсть, одéть, раздéть, привлéчь, увлéчь**, y otros.

Si el participio de un verbo sin prefijo es de poco uso, la forma del participio dado va entre paréntesis con una raya delante, la cual significa que en este lugar puede ir uno o otro prefijo con el que la forma analizada se emplea. Así, la forma **бережённый** es de poco uso, en cambio, **сбережённый** se emplea más a menudo; la forma **звáнный** casi no se usa, mientras las formas **при́званный, sóзванный, на́званный** se emplean más frecuentemente.

Los participios pasivos de pasado formados de los verbos imperfectivos sin prefijos (por ejemplo, **вяза́нный, печё́нный, рва́нный**) en el idioma moderno han pasado a la categoría de adjetivos, por ejemplo: **вяза́ная ко́фта** *chaqueta de punto*, **печё́ное я́блоко** *manzana cocida en el horno*, **рва́ная оде́жда** *ropa andrajosa*. (Sobre la ortografía de los adjetivos formados de los participios, véanse la pag. 363.)

Las formas poco usadas del modo imperativo se aducen entre paréntesis. En los casos en que la forma imperativa es de uso frecuente con la negación, ella lleva delante del verbo, dado entre paréntesis, la partícula **не**.

Infinitivo	Pasado	Participio activo de pasado	Participio pasivo de pasado	Presente o futuro simple	Imperativo	Participio activo de presente	Participio pasivo de presente	Gerundio
бежать correr	бежал, -ла	бежавший	—	бегу́, бежи́шь	бегй	бегу́щий	—	—
беречь guardar	берёг, бере- рег-ла	(берёгши́й) ¹	(бережён- ный)	берегу́, бере- жы́шь	берегй	берегу́щий	—	—
бить golpear	бил, -ла	бивший	битый	бью́, бьёшь	бей	бью́щий	—	—
блестеть brillar	блестёл, -ла	блестевший	—	блещу́, блес- ти́шь, блё- щешь	(блести́)	блестя́щий, блещу́щий	—	блестя́
блистать brillar	блиста́л, -ла	блиста́вший	—	блистаю́, блис- таёшь	(блиста́й)	блиста́ющий	—	блиста́я
болеть estar enfermo	болёл, -ла	болевший	—	болею́, боли́т, боле́т	(не) боле́й	болею́щий, боли́щий	—	болея́
бороться luchar	боролся, - лась	боровшийся	—	борюсь, бо- решся	борйсь	бору́щийся	—	бору́сь
бояться temer	бойлся, - лась	бойвавшийся	—	бойбю́сь, бойшы́- ся	бойся	бойщи́йся	—	бойсь
брать tomar	брал, бра́л	бравший	—	беру́, берёшь	берй	беру́щий	—	беря́
быть ser	был, бы́л	бывший	—	буду́, будешь ²	будь	буду́щий	—	будучи́
брить afeitar	брил, -ла	бравший	бритый	брею́, бреёшь	брей	брею́щий	(бреёмый)	брея́
веле́ть mandar	велёл, -ла	велевший	—	велю́, велы́шь	вели́	—	—	веля́

¹ Entre paréntesis se dan las formas de poco uso.

² El presente del verbo *быть* — *есть* (3ª pers. sing.), *суть* (3ª pers. pl.); *суть* es de poco uso.

Infinitivo	Pasado	Participio activo de pasado	Participio pasivo de pasado	Presente o futuro simple	Imperativo	Participio activo de presente	Participio pasivo de presente	Gerundio
везти llevar	вёз, везла	вёзший	—	везу, везёшь	вези	везущий	везомый	везя́
вертеть girar	вертёл, -ла	вертёвший	—	верчу, вер- тишь	верти́	вертящий	—	вертя́
вести conducir	вёл, вела	ведший	—	веду, ведёшь	веди́	ведущий	ведомый	ведя́
взойти ascender	взошёл, взошла	взошедший	—	взойду́, взой- дётся	взойди́	—	—	взойдя́
взять tomar	взял, взяла	взявший	взятый	возьму́, возь- мётся	возьми́	—	—	взяв
видеть ver	видел, -ла	видевший	виденный	вижу́, видишь	—	видящий	видимый	видя́
висеть colgar	висёл, -ла	висевший	—	вишу́, висишь	(виси́)	висящий	—	вися́
воздвигнуть erigir	воздвиг, -ла	воздвиг- нувший, воздвиг- ший	воздвигну- тый	воздвигну́, двигнешь	воздвигни́	—	—	воздвигну́в
войти entrar	вошёл, вошла	вошедший	—	войду́, войдёшь	войди́	—	—	войдя́
восставать rebelarse	восставал, -ла	восста- вавший	—	восстаю́, вос- стаёшь	восставай́	восстающий	—	восстава́я
восстать rebelarse	восстал, -ла	восставший	—	восстану́, вос- станёшь	восстань́	—	—	восста́в
врать mentir	врал, врала	вравший	—	вру, врёшь	(не) ври́	врущий	—	—
вставать levantarse	встал, -ла	встававший	—	встаю́, встаёшь	вставай́	встающий	—	встава́я
встать levantarse	встал, -ла	вставший	—	встану́, вста- нешь	встань́	—	—	встав

Infinitivo	Pasado	Participio activo de pasado	Participio pasivo de pasado	Presente o futuro simple	Imperativo	Participio activo de presente	Participio pasivo de presente	Gerundio
выйти	вышел, -ла	вышедший	—	выйду, вый- дешь	выйди	—	—	вѣйдя
сalir	вышел, -ла	—	вы́ченный	вы́чу, вы́ч- тешь	вы́чи	—	—	вѣчтя
descontar	взя́л, -ла	взя́вший	(взя́нный)	вѣжѹ, вѣжѣшь	вѣжи	вѣжущий	—	—
hacer punto	вяз, -ла	вяза́вший	—	вяза́ну, вяза́нешь	(вяза́ни)	вяза́нущий	—	—
atascarse	вял, -ла	вя́нувший	—	вя́ну, вя́нешь	(вя́нь)	вя́нущий	—	—
marchitarse	гас, -ла	гасну́вший	—	гасну́, гасне́шь	(гасни́)	гасну́щий	—	—
apagarse	ги́б, -ла	ги́бнувший	—	ги́бну, ги́бнешь	(ги́бни)	ги́бнущий	—	—
perecer	ги́бнул, -ла	ги́бнувший	—	гло́хну, гло́х- нешь	(гло́хни)	гло́хнущий	—	—
glóхнуть	гло́хнул, -ла	гло́хнувший	—	гоню́, го́нишь	гоня́й	гоня́щий	гонимый	гоня́
sordecer	гна́л, гна́- ла	гна́вший	—	горю́, горю́шь	горя́й	горя́щий	—	горя́
gnat	горѣ́л, -ла	горѣ́вший	—	гремлю́, гре- ми́шь	гремѣ́й	гремѣ́щий	—	гремѣ́
echar	гремѣ́л, -ла	гремѣ́вший	—	гребу́, гребе́шь	греби́	гребу́щий	—	греба́
горѣ́ть	грѣ́б, -ла́	грѣ́бший	—	грызѹ́, гры- зе́шь	грызи́	грызѹ́щий	—	грызя́
ardeг	грыз, -ла	грызѣ́вший	—	гу́жу, гу́дишь	(гу́ди)	гу́дящий	—	гу́дя
tronar	гу́дел, -ла	гу́девший	—					
temar								
gretar								
gretar								
goer								
sonar								

Infinitivo	Pasado	Participio activo de pasado	Participio pasivo de pasado	Presente o futuro simple	Imperativo	Participio activo de presente	Participio pasivo de presente	Gerundio
давать dar	давал, -ла дал, дала	дававший давший	— данный	даю, даёшь дам, дашь, даст, дадим, дадите, дадут	давай дай	дающий	даваемый	давая дав
держать sujetar	держал, -ла держала	державший	—	держу, держишь держу, держишь	держи держи	держущий	—	держá
двигаться moverse	двигался, -лась	двигавшийся	—	двигаюсь, двигаешься двигаюсь, двигаешься	двигайся двигайся	двигающийся, движущийся	—	двига́ясь
дойти llegar	дошёл, дошла дошёл, дошла	дошедший	—	дойду, дойдёшь дойду, дойдёшь	дойди дойди	—	—	дойдя́
показать demostrar	показал, -ла показала	показавший	показанный	покажу, покажешь покажу, покажешь	покажи покажи	—	—	показа́в
достигнуть conseguir	достигал, -ла достигала	достигавший	—	достигаю, достигаешь достигаю, достигаешь	достигай достигай	достигающий	достигаемый	достига́я
дремать dormitar	дремал, -ла дремала	дремавший	—	дремлю, дремлёшь дремлю, дремлёшь	дремли дремли	дремлющий	—	дремля́
дрожать temblar	дрожал, -ла дрожала	дрожащий	—	дрожду, дрожишь дрожду, дрожишь	(не) дрожи дрожи	дрожащий	—	дрожа́
дуть sopiar	дул, -ла дул, -ла	дувший	(-дующий)	дую, дуёшь дую, дуёшь	дуй дуй	дующий	—	дуя́
дышать respirar	дышал, -ла дышала	дышавший	—	дышу, дышите дышу, дышите	дыши дыши	дышащий	—	дыша́
есть comer	ел, ёла	ёвший	—	ем, ешь, ест, едим, едите, едят	ешь ешь	едающий	—	—

Infinitivo	Pasado	Participio activo de pasado	Participio pasivo de pasado	Presente o futuro simple	Imperativo	Participio activo de presente	Participio pasivo de presente	Gerundio
éxать ir (en un vehículo)	éxал, -ла	éxавший	—	éду, ёдешь	—	ёдущий	—	—
жать (давить) аретаг	жал, -ла	жáвший	(-жáтый)	жму, жмёшь	жни	жмущий	—	—
жать (хлебá) segar	жал, -ла	жáвший	(-жáтый)	жну, жнёшь	жни	жнущий	—	—
ждать	ждал, -ла	ждáвший	—	жду, ждёшь	жди	ждущий	—	—
esperar	жёл, -ла	жёлвший	—	жду, ждёшь	жди	ждущий	—	—
quemar	жёл, -ла	жёлвший	—	жду, ждёшь	жди	ждущий	—	—
жить	жил, -ла	жívвший	—	живу, живёшь	живи	живущий	—	живя
vivir	жил, -ла	жívвший	—	живу, живёшь	живи	живущий	—	живя
журчать purullar	журчал, -ла	журчáвший	—	журчу, жур- чишь	(журчи)	журчащий	—	журча
забыть olvidar	забыл, -ла	забýвший	забýтый	забуду, забудёшь	забудь	—	—	забыв
зависеть depender	зависел, -ла	зависевший	—	завишу, зави- сишь	(завись)	зависящий	—	завися
зайти ir a ver	зашёл, за- шла	зашёлвший	—	зайду, зайдёшь	зайди	—	—	зайдя
(de paso)	заказал, -ла	заказáвший	заказáнный	закажу, зака- жешь	закажи	—	—	заказав
encargar	занил, за- нял	занявший	занятый	займу, займёшь	займи	—	—	занив
осураг	заставал, -ла	заставáвший	—	застаю, заста- ёшь	заставай	застающий	—	заставая
encontrar, sorprender	заставал, -ла	заставáвший	—	застаю, заста- ёшь	заставай	застающий	—	заставая

Infinitivo	Pasado	Participio activo de pasado	Participio pasivo de pasado	Presente o futuro simple	Imperativo	Participio activo de presente	Participio pasivo de presente	Gerundio
застать encontrar, sorprender	застал, -ла	заставший	—	застану, застанешь	застань	—	—	застав
застрять atraparse	застрял, -ла	застрявший	—	застряну, застрянешь	застрянь	—	—	застряв
затихнуть calmarse	затих, -ла	затихший, затихнувший	—	затихну, затихнешь	затихни	—	—	затихнув
звать llamar	звал, звала	заввавший	(-заввавший)	зову, зовёшь	зови	зовущий	—	зовя
звенеть resonar	звенёл, -ла	звеневший	—	звеню, звенíšь	звени	звенящий	—	звеня
звучать sonar	звучал, -ла	звучавший	—	звучу, звучíšь	(звучи)	звучащий	—	звуча
зблнуть sentir frio	збл, -ла	зблнувший	—	зблну, зблнешь	(зблни)	зблнущий	—	зблнув
идти ir	шёл, шла	шедший	—	иду, идёшь	иди	идущий	—	идя
избегнуть evitar	избег, -ла	избегший, избегнувший	—	избегну, избежёшь	(избежни)	—	—	избегнув
искать buscar	искал, -ла	искавший	—	ищу, ищешь	ищи	ищущий	искомый	ища
исчезнуть desaparecer	исчез, -ла	исчезнувший	—	исчезну, исчезнешь	исчезни	—	—	исчезнув
казаться parecer	казался, -лась	казавшийся	—	кажусь, кажешься	(кажись)	кажущийся	—	—
кипеть hervir	кипел, -ла	кипевший	—	киплю, кипишь	(кипи)	кипящий	—	кипя

Infinitivo	Pasado	Participio activo de pasado	Participio pasivo de pasado	Presente o futuro simple	Imperativo	Participio activo de presente	Participio pasivo de presente	Gerundio
класть colocar	клат, -ла	клавший	—	кладу, кладёшь	клади	кладущий	—	кладá
клеветать calumniar	клеветáл, -ла	клеветáвший	—	клеветáю, клеветáешь	(не) клеветáй	клеветáющий	—	клеветáя
колебаться vacilar	колебáлся, -лась	колебáвшийся	—	колебáюсь, колебáетесь	(не) колебáйтесь	колебáющийся	—	колебáясь
колоть partir, cortar	колот, -ла	коловший	колотый	колю, колёшь	коли	колющий	—	—
красть robar	крат, -ла	кравший	(-краденный)	краду, крадёшь	кради	крадущий	—	крадá
крепнуть fortalecerse	креп, -ла; крепнул, -ла	крепший, крепнувший	—	крепну, крепнёшь	(крепни)	крепнущий	—	крепнуv
кричать gritar	кричáл, -ла	кричáвший	—	кричу, кричишь	кричи	кричащий	—	кричá
крыть cubrir	крыл, -ла	крывший	крытый	крою, кроёшь	крой	кроющий	—	кроя
лаять ladrar	лáyл, -ла	лáyавший	—	лаю, лаёшь	лай	лающий	—	лая
лгать mentir	лгал, лгалá	лгáвший	—	лгу, лжёшь	(не) лги	лгущий	—	лав
лежать estar	лежáл, -ла	лежáвший	—	лежу, лежишь	лежи	лежащий	—	лёжа
лезть trepar	лез, -ла	лезший	—	лезу, лезёшь	лезь	лезущий	—	—
лететь volar	летéл, -ла	летéвший	—	лечу, летишь	лети	летащий	—	летá
лечь tumbarse	лёг, леглá	лёгший	—	лягу, ляжешь	ляг	—	—	—

Infinitivo	Pasado	Participio activo de pasado	Participio pasivo de pasado	Presente o futuro simple	Imperativo	Participio activo de presente	Participio pasivo de presente	Gerundio
лить verter	лил, лилá	ливший	(-литый)	лью, льёшь	лей	лющий	—	—
мáзать	мáзал, -ла	мáзавший	(-мáзан-ный)	мáжу, мáжешь	мажь	мáжущий	—	—
махáть	махáл, -ла	махáвший	—	махú, мáжешь	маши́	мáшущий	—	мáшá
мёрзнуть	мёрз, -ла	мёрзнувший	—	мёрзну, мёрз-нешь	мёрзни	мёрзну́щий	—	мёрзну́в
мёркнуть	мерк, -ла	мёркший, мёркнув-ший	—	мёркну, мёрк-нешь	(мёркни)	мёркну́щий	—	мёркну́в
осcутecьce								
мeстí	мёл, мелá	(-мeтíший)	(метённый)	мету́, метёшь	мети́	мету́щий	—	(метí)
молóть	молóл, -ла	молóвший	мóлотый	мелю́, мeлeшь	мели́	мeлю́щий	—	(мелí)
молчáть	молчáл, -ла	молчáвший	—	молчу́, молчи́шь	молчи́	молчáщий	—	молчá
мочь	мог, -лá	мóгший	—	могу́, мóжешь	—	могу́щий	—	—
мыть	мыл, -ла	мы́вший	мы́тый	мою́, мóешь	мой	мою́щий	—	—
лaвaг	мал, -ла	мáвший	мáтый	мну́, ми́шь	мни	мну́щий	—	—
абlаndаg	надёл, -ла	надeвший	надeтый	надeну́, надe-нешь	надeнь	—	—	надeв
ponerсе, vestir								
надeяться	надeлся, -лась	надeявший-ся	—	надeюсь, надeе́шься	надeйся	надeю́щийся	—	надeясь
confiar								

Infinitivo	Pasado	Participio activo de pasado	Participio pasivo de pasado	Presente o futuro simple	Imperativo	Participio activo de presente	Participio pasivo de presente	Gerundio
надо́есть fastidiar	надо́ел, -ла	надо́евший	—	надо́ем, на- до́е́шь, на- до́е́дем, на- до́е́дите, на- до́е́дят	—	—	—	надо́ев
найти́ hallar	нашёл, нашла́	наше́дший	на́йденный	найду́, найде́шь	найди́	—	—	найди́
наказа́ть castigar	наказа́л, -ла	наказа́вший	наказа́нный	накажу́, нака́- же́шь	накажи́	—	—	наказа́в
наста́влять llegar, со- пеллуг	наста́вил, -ла	наста́вив- ший	—	наста́вит	(наста́вить)	наста́вляющий	—	наста́вая
нача́ть empezar	нача́л, на- ча́ла	нача́вший	нача́тый	начну́, начне́шь	(нача́нь) начни́	—	—	нача́в
недоста́вать faltar	недоста́вало	недоста́ва- вший	—	недоста́ет	—	недоста́ющий	—	—
ненави́деть odiar	ненави́дел, -ла	ненави́дев- ший	—	ненави́жу, не- нави́дншь	—	ненави́дящий	ненави́д- мый	ненави́дя
нести́ portar, llevar	нес, несе́л	не́сший	(-несе́нный)	несу́, несе́шь	неси́	несу́щий	несе́мый	несе́
оби́деть ofender	оби́дел, -ла	оби́девший	оби́женный	оби́жу, оби́дншь	(не) оби́дь	—	—	оби́дев
оби́ять abrazar	оби́ял, об- ня́л	оби́явший	(оби́ятый)	оби́мну́, оби́- мне́шь	оби́ми́	—	—	оби́яв
обойти́ geotopar	обошёл, обошла́	обоше́дший	обо́йдён- ный	обо́йду, обо́й- дё́шь	обо́йди́	—	—	обо́йдя
обу́ть calzar	обу́л, -ла	обу́вавший	обу́тый	обу́ю, обу́е́шь	обу́й	—	—	обу́в

Infinitivo	Pasado	Participio activo de pasado	Participio pasivo de pasado	Presente o futuro simple	Imperativo	Participio activo de presente	Participio pasivo de presente	Gerundio
объяв abzagar	объял, -ла	объяввший	объятый	—	—	—	—	объяв
обязать obligar	обязал, -ла	обязавший	обязанный	обязу, обя- жешь	обязй	—	—	обязав
одеть vestir	одёл, -ла	одёвший	одётый	одёну, одёнешь	одень	—	—	одёв
окрепнуть robustecer	окреп, -ла	окрепший	—	окрепну, окреп- нешь	окрепни	—	—	окрепнув
опровергнуть refutar	опроверг, -ла	опроверг- ший	опровергну- тый	опровергну, оп- ровергнешь	опровергни	—	—	опроверг- нув
орать vociferar	орал, -ла	оравший	—	ору, орёшь	(не) ори	орущий	—	—
оставаться quedarse	оставался, -лась	оставав- шийся	—	остаюсь, оста- ёшься	оставайся	остающийся	—	оставаясь
остаться quedarse	остался, -лась	оставшийся	—	останусь, оста- нешься	останься	—	—	оставшись
отвергнуть rechazar	отверг, -ла	отвергший, от- верг- нувший	отвергну- тый	отвергну, от- вергнешь	отвергни	—	—	отвергнув
отнять quitar	отнял, от- нял	отнявший	отнятый	отниму, отни- мешь	отними	—	—	отняв
отойти apartarse	отошёл, отошл	отошедший	—	отойду, отой- дешь	отойди	—	—	отойдя
отречься abdicar, renunciar	отрёкся, отр- екся	отрёкшийся	—	отрекись, отр- ечься	отрекись	—	—	отрёкшись
отставать rezagarse	отставал, -ла	отставав- ший	—	отстаю, отста- ёшь	(не) отста- вай	отстающий	—	отставая
отстать rezagarse	отстал, -ла	отставший	—	отстану, отста- нешь	отстань	—	—	отстав

Infinitivo	Pasado	Participio activo de pasado	Participio pasivo de pasado	Presente o futuro simple	Imperativo	Participio activo de presente	Participio pasivo de presente	Gerundio
отчая́ться desesperarse	отчая́лся, -лась	отча́яв- шийся	—	отча́юсь, отча́ешься	(отча́йся)	—	—	отча́ явши́сь
ошиба́ться	ошиба́лся, -лась	ошиба́в- шийся	—	ошибу́сь, ошибе́шься	(не) оши- ба́йся (пади́)	—	—	ошиба́в- ши́сь
пасть	па́л, -ла	па́вший	—	паду́, паде́шь	—	—	—	па́в
сага́ть	паха́л, -ла	паха́вший	(-пахан- ный)	пашу́, па́нешь	паш	пахну́щий	—	паха́
ага́ть	пах, -ла; пахну́л, -ла	пахну́вший	—	пахну, па́х- нешь	(пахни́)	пахну́щий	—	—
пахну́ть	—	—	—	—	—	—	—	—
ога́ть	—	—	—	—	—	—	—	—
перестава́ть	перестава́л, -ла	перестава́в- ший	—	перестаю́, перестае́шь	перестава́й	перестаю́щий	—	перестава́я
cesaг	—	—	—	—	—	—	—	—
переста́ть	переста́л, -ла	переста́вший	—	переста́ну, переста́нешь	переста́нь	—	—	переста́в
cesaг	—	—	—	—	—	—	—	—
петь	пе́л, -ла	пе́вший	(-пе́тый)	пою́, поё́шь	пой	пою́щий	—	—
са́гаг	—	—	—	—	—	—	—	—
печа́ть	пе́к, пе́кла	пе́кший	(-пе́чен- ный)	пеку́, печё́шь	пе́кй	пеку́щий	—	—
сосе́г	—	—	—	—	—	—	—	—
писа́ть	писа́л, -ла	писа́вший	писа́нный	пишу́, пи́нешь	пиши́	пишу́щий	—	—
есcribir	—	—	—	—	—	—	—	—
пить	пи́л, пи́л	пи́вший	(-пи́тый)	пью́, пьё́шь	пей	пью́щий	—	—
beber	—	—	—	—	—	—	—	—
пла́кать	пла́кал, -ла	пла́кавший	—	пла́чу, пла́- чешь	плачь	пла́чу́щий	—	пла́ча
llorar	—	—	—	—	—	—	—	—
плести́	плёл, -ла	(плё́тший)	(-плётён- ный)	плету́, плетё́шь	плети́	плету́щий	—	плети́я
trenzar	плел, -ла	—	—	—	—	—	—	—
плы́ть	плы́л, -ла	плы́вший	—	плыву́, плывё́шь	плыви́	плыву́щий	—	плывя́
padar	—	—	—	—	—	—	—	—

Infinitivo	Pasado	Participio activo de pasado	Participio pasivo de pasado	Presente o futuro simple	Imperativo	Participio activo de presente	Participio pasivo de presente	Gerundio
подвѣргнуть someter	подвѣрг- -ла	подвѣргшій, подвѣгну- нувшій	подвѣргну- тый	подвѣргну, под- вѣргнешь	подвѣрни	—	—	подвѣргнуv
поднять elevar	подняла	поднявшій	поднятый	подниму, под- нимешь	подними	—	—	подняv
познавать conocer	познавал, -ла	познавшій	—	познаю, позна- ешь	познавай	познающій	познавае- мый	познаваv
познать conocer	познал, -ла	познавшій	познанный	познаю, позна- ешь	познай	—	—	познаv
пойти ir	пошёл, пошла	пошедшій	—	пойду, пойдѣшь	пойди	—	—	пойдv
ползти arrastrarse	ползла	ползшій	—	ползу, ползѣшь	ползи	ползущій	—	ползv
помочь ayudar	помогла	помогшій	—	помогу, помѣ- жешь	помоги	—	—	—
понять comprender	поняла	понявшій	пѳнятый	пойму, пой- мѣшь	пойми	—	—	поняv
послать enviar	послала, -ла	пославшій	пѳсланный	пошлю, пош- лѣшь	пошли	—	—	послав
пренебрѣчь despreciar,	пренебрѣл, пренеб- регла	пренебрѣг- шій	—	пренебрегѹ, пренебре- жѣшь	пренебреги	—	—	пренебрегѣ- ши
привлечь atraer	привлекла	привлѣк- шій	привлѣчен- ный	привлеку, при- влечѣшь	привлекй	—	—	привлѣкши
привыкнуть acostumbrar	привык, -ла	привыкшій	—	привыкну, при- выкнешь	привыкни	—	—	привыкнуv
признавать reconocer	признавал, -ла	признававшій	—	признаю, при- знаѣшь	признавай	признающій	признавае- мый	признаваv
признать reconocer	признал, -ла	признавшій	признан- ный	признаю, при- знаѣшь	признай	—	—	признаv

Infinitivo	Pasado	Participio activo de pasado	Participio pasivo de pasado	Presente o futuro simple	Imperativo	Participio activo de presente	Participio pasivo de presente	Gerundio
прийти venir	пришёл, пришла	пришедший	—	приду, придёшь	приди	—	—	придя
приказать ordenar	приказал, -ла	приказавший	—	прикажу, прикажешь	прикажи	—	—	приказав
принадлежать reñeneser	принадлежал, -ла	принадлежавший	—	принадлежу, принадлежишь	(принадлежи)	принадлежащий	—	принадлежа
принять admitir	принял, приняла	принявший	принятый	приму, примешь	прими	—	—	приняв
приобрести adquirir	приобрёл, приобрела	приобретший	приобретённый	прибрегу, приобретёшь	прибери	—	—	прибредя
продать vender	продал, продала	продававший	—	продаю, продаёшь	продавай	продающий	продаваемый	продавая
продать vender	продал, продала	продавший	проданный	продам, продашь, продадим, продадите, продадут	продай	—	—	продав
производить producir	производил, -ла	производивший	—	произвожу, производим	производи	производящий	производимый	производя
произвести producir	произвёл, произвела	произведший	произведённый	произведу, произведёшь	произведи	—	—	произведя
произносить pronunciar	произносил, -ла	произносивший	—	произношу, произнесёшь	произноси	произносящий	произносимый	произнося
произнести pronunciar	произнёс, произнесла	произнесший	произнесённый	произнесу, произнесёшь	произнеси	—	—	произнеся
произойти ocurrir	произошёл, произошла	происшедший	—	произождёт	—	—	—	произождя
пройти pasar	прошёл, прошла	прошедший	пройденный	пройду, пройдёшь	пройди	—	—	пройдя

Infinitivo	Pasado	Participio activo de pasado	Participio pasivo de pasado	Presente o futuro simple	Imperativo	Participio activo de presente	Participio pasivo de presente	Gerundio
прочѣсть leer	прочѣл, прочла	—	прочтѣнный	прочтѣ, прочтѣшь	прочтѣ	—	—	прочтѣ
прятать esconder	прятал, -ла	прятавший	—	прятчу, прятчешь	прятчѣ	прятчущий	—	прятча
расставаться despedirse	расставался, -лась	расстававшийся	—	расстаюсь, расстаёшься	расставайся	расстающийся	—	расставаясь
расстаться despedirse	расстался, -лась	расстававшийся	—	растаюсь, растаёшься	раставайся	—	—	растава- шись
расти crecer	рос, росла	росший	—	расту, растёшь	растѣ	растущий	—	—
рвать romper	рвал, рвала	рвавший	(-рва́нный)	рву, рвѣшь	рви	рвущий	—	—
рѣзать cortar	рѣзал, -ла	рѣзавший	рѣзанный	рѣжу, рѣжешь	рѣжѣ	рѣжущий	—	—
роптать murmurar	роптал, -ла	роптавший	—	ропцѣ, ропчѣшь	(не) ропщѣ	ропщущий	—	(ропщѣ)
рыть cavar	рыл, -ла	рывший	(-ры́тый)	рою, роёшь	рой	роющий	—	роя
свергнуть destruir	сверг, -ла	свергнувший	свергнутый	свергну, свергнешь	свергни	—	—	свергнув
свистѣть silbar	свистѣл, -ла	свистѣвший	—	свищѣ, сви- стишь	свищѣ	свищущий	—	свищѣ
сестѣ sentarse	сел, -ла	сѣвший	—	сяду, сядешь	сядѣ	—	—	сев
сидѣть estar sentado	сидѣл, -ла	сидѣвший	—	сидѣ, сидишь	сидѣ	—	—	сидѣ
сказать decir	сказал, -ла	сказавший	сказанный	скажѣ, скажешь	скажѣ	—	—	сказав
скакать saltar	скакал, -ла	скакавший	—	скачу, скачешь	скачѣ	скачущий	—	скача

Infinitivo	Pasado	Participio activo de pasado	Participio pasivo de pasado	Presente o futuro simple	Imperativo	Participio activo de presente	Participio pasivo de presente	Gerundio
скрипѣть gachinar	скрипѣл, -ла	скрипѣвшій	—	скрипѣю, скри- пѣю	(не) скрипѣй	скрипѣящій	—	скрипѣя
слѣпнуть	слѣп, -ла	слѣпнувшій	—	слѣпну, слѣп- нѣю	(слѣпни)	слѣпнущій	—	—
слышать oir	слышал, -ла	слышавшій	слышанный	слышу, слы- шишь	—	слышащій	слышимый	слыша
смеяться reír	смеялся, -лась	смеявшійся	—	смеюсь, сме- ёшься	смѣйся	смеющійся	—	смеясь
смолкнуть callarse	смолк, -ла	смолкшій, смолк- нувшій	—	смолкну, смолк- нѣю	смолкни	—	—	смолкнув
смотре́ть mirar	смотре́л, -ла	смотре́вшій	—	смотре́ю, смот- рю	смотре́й	смотре́ящій	—	смотре́я
снять quitar, retirar	снял, сняла	снявшій	снятый	сниму, снимѣю	сними	—	—	сняв
создава́ть crear	создава́л, -ла	создава́в- шій	—	создаю, созда- ёшь	создава́й	создава́ющій	создава́- емый	создава́я
созда́ть crear	созда́л, создала	созда́вшій	созданный	созда́ю, со- зда́ю	созда́й	—	—	созда́в
сознава́ть reconocer, percibir	сознава́л, -ла	сознава́в- шій	—	сознаю, созна- ёшь	сознава́й	сознава́ющій	сознава́- емый	сознава́я
сойти́ arsearse	сошёл, со- шла	соше́дшій	—	сойду́, сой- дѣю	сойди́	—	—	сойдя́
сохну́ть secarse	сох, -ла	сохшій	—	сохну, сохне́ю	(сохни)	сохнущій	—	(сохну́в)
спаси́ти salvar	спас, спас- ла	спасшій	спасённый	спасу́, спасѣю	спаси́	—	—	спасши́

Infinitivo	Pasado	Participio activo de pasado	Participio pasivo de pasado	Presente o futuro simple	Imperativo	Participio activo de presente	Participio pasivo de presente	Gerundio
спать dormir	спал, спала	спавший	—	сплю, спишь	спи	спящий	—	ся
стать llegar a ser	стал, -ла	ста́вший	—	ста́ну, ста́нешь	стань	—	—	став
стеречь cuidar	стерёг, стерегла́	стерёгший	—	стерёгү, стережёшь	стерегй	стерегущий	—	—
стихнуть calmarse	стих, -ла	сти́хший	—	сти́хну, сти́хнешь	(сти́хни)	—	—	сти́хнув
стонать gemir	стона́л, -ла	стона́вший	—	сто́ну, сто́нешь	(не) сто́ни	сто́нущий	—	стона́я
стоять estar de pie	стоял, -ла	стоя́вший	—	стою́, стои́шь	стой	стоя́щий	—	сто́я
стричь cortar (el pelo)	стриг, -ла	стри́гший	стри́женный	стригү, жёшь	стригй	стригущий	—	—
стучать golpear	стуча́л, -ла	стуча́вший	—	стучу́, стучи́шь	стучи́	стуча́щий	—	стуча́
сыпать echar, verter	сыпал, -ла	сы́павший	(-сы́пан-ный)	сы́плю, сы́плешь	сыпь	сы́плющий	—	сы́пя
таять derretirse	тая́л, -ла	тая́вший	—	таю́, таёшь	(таёй)	таю́щий	—	тая́
тереть frotar	тёр, -ла	тёр́ший	тёр́гий	тру, трёшь	три	тру́щий	—	—
терпеть aguantar	терпе́л, -ла	терпе́вший	—	терплю́, те́рпishь	терпи́	терпя́щий	терпи́мый	терпи́
течь gotear, chorrear	те́к, текла́	те́кший	—	теку́, течёшь	(теки́)	теку́щий	—	—
ткать tejer	ткал, тка́ла	тка́вший	(-тка́нный)	тку, ткёшь	тки	тку́щий	—	—

Infinitivo	Pasado	Participio activo de pasado	Participio pasivo de pasado	Presente o futuro simple	Imperativo	Participio activo de presente	Participio pasivo de presente	Gerundio
торча́ть salir, resal- tar	торча́л, -ла	торча́вший	—	торчу́, торчи́шь	торчи́	торча́щий	—	торча́
тряса́ть sacudir, zarandeo	тряса́л, -ла	тряса́вший	—	трясу́, трясё́шь	тряси́	трясу́щий	—	тряси́
узнава́ть enterarse	узнава́л, -ла	узнава́вший	—	узнаю́, узнаё́шь	узнава́й	узнаю́щий	узнава́емый	узнава́я
узна́ть enterarse	узна́л, -ла	узна́вший	узна́нный	узнаю́, узнаё́шь	узна́й	—	—	узна́в
уйди́ marcharse	уйде́л, ушла́	уйде́вший	—	уйду́, уйдё́шь	уйди́	—	—	уйди́
уми́реть morir	уми́рел, умер- ла́	уми́рший	—	умру́, умрё́шь	умри́	—	—	уми́ре́в
умо́лкнуть callarse	умо́лк, -ла	умо́лкший, умо́лк- нувший	—	умо́лкну, умо́лк- нешь	умо́лкни	—	—	умо́лкну́в
упа́сть caerse	упа́л, -ла	упа́вший	—	упаду́, упаде́шь	(не) упади́	—	—	упа́в
устава́ть cansarse	устава́л, -ла	устава́вший	—	устаю́, устаё́шь	устава́й	устаю́щий	—	устава́я
уста́ть estar	уста́л, -ла	уста́вший	—	уста́ну, уста́- нешь	(уста́в)	—	—	уста́в
ути́хнутъ arasciguarse	ути́х, -ла	ути́хший, ути́хну́- вший	—	ути́хну, ути́х- нешь	ути́хни	—	—	ути́хну́в
уче́сть considerar	уче́л, учла́	—	учте́нный	учту́, учте́шь	учти́	—	—	учти́

Infinitivo	Pasado	Participio activo de pasado	Participio pasivo de pasado	Presente o futuro simple	Imperativo	Participio activo de presente	Participio pasivo de presente	Gerundio
хлопотать ajetrasearse хотеть querer, desear хохотать reírse (a carcajadas)	хлопотал, -ла хотел, -ла хохотал, -ла	хлопотав- ший хотевший	—	хлопочу, хло- почёшь хочу, хочёшь, хочет, хотím, хотíte, хотят хохочу, хохó- чешь	хлопочи (хоти) хохочи	хлопочущий хотящий хохочущий	— — —	хлопоча́ — хохоча́
цвети́ть florecer читать honrar шептать murmurar шить coser шуметь hacer ruido щебетать gorjear щекотать cosquillear щипать pellizcar	цвёл, цвела́ читал, -ла шептал, -ла шил, -ла шумел, -ла щебетал, -ла щекотал, -ла щипал, -ла	цветавший читавший шептавший шивший шумевший щебетав- ший щекотав- ший щипавший	— — — — (-шитый)	цвету́, цветёшь чту, чтими́шь, чтут шепчу́, шеп- чешь шью, шьёшь шумлю́, шу- ми́шь щебечу́, щебе- чешь щекочу́, щекó- чешь щиплю́, щип- лешь	цвети́ чти шепчи́ шей шуми́ (щебечи́) щекочи́ щипли́ (щипли́)	цвету́щий чту́щий шепчу́щий шью́щий шумя́щий щебе́чущий щекóчу́щий щиплю́щий	— — — — — — — —	цветя́ чтя́ шепча́ — шумя́ щебеча́ щекоча́ щипля́

Adverbio

El adverbio es una parte invariable de la oración. En la oración el adverbio se refiere generalmente al verbo: **внимательно слушать** *escuchar atentamente*, **работать вместе** *trabajar juntos*, **читать вслух** *leer en voz alta*, **прийти вечером** *venir por la tarde*, **встретить дружески** *acoger amistosamente*, **сидеть рядом** *estar sentados juntos*.

El adverbio también puede referirse:

a) al adjetivo: **очень интересный** *muuy interesante*, **почти готовый** *casi acabado*;

b) a otro adverbio: **совершенно верно** *absolutamente cierto*, **очень быстро** *muuy rápidamente*;

c) al sustantivo: **чтение вслух** *lectura en voz alta*, **ездá верхóm** *equitación*, **дружба навéки** *amistad para siempre*, **дорóга впра́во** *camino hacia la derecha*, **прыжок вперёд** *salto hacia delante*.

Según la significación, los adverbios se dividen en los grupos (órdenes) siguientes:

1. Los adverbios de modo, que contestan a las preguntas **как?** *¿cómo?* **у каки́м образом?** *¿de qué manera?*

Учени́к чита́ет вслух.

El alumno lee en voz alta.

Он чита́ет го́рло, произно́сит слова́ отчётливо и пра́вильно.

Lee en voz fuerte, pronuncia las palabras clara y correctamente.

Он дру́жески помо́г мне.

El me ayudó como un amigo.

Они́ хоро́шо гово́рят по-ру́сски.

Hablan bien en ruso.

2. Los adverbios de tiempo, que contestan a la pregunta **когда́?** *¿cuándo?*

Ле́том мы отды́хали на ю́ге.

En verano hemos descansado en el sur.

Я приду́ ве́чером.

Vendré por la tarde.

Сего́дня у нас семина́р.

Hoy tenemos un seminario.

Ско́ро начну́тся экза́мены.

Pronto comenzarán los exámenes.

3. Los adverbios de lugar, que contestan a las preguntas **где?** *¿dónde?* **куда́?** *¿adónde?* **отку́да?** *¿de dónde?*

Мои́ кни́ги лежа́т здесь, а тетра́ди там.

Mis libros están aquí, y los cuadernos, allí.

Я положи́л кни́ги сю́да, а тетра́ди ту́да.

Puse los libros aquí, y los cuadernos, allí.

4. Los adverbios de cantidad y grado, que contestan a las preguntas **ско́лько?** *¿cuánto?* **наско́лько?** *¿en cuánto?* **ско́лько раз?** *¿cuántas veces?* **во ско́лько раз?** *¿en cuantas veces?* **в како́й степе́ни?** *¿en qué grado?*

Он (ско́лько?) мно́го рабо́тает.

Trabaja mucho.

Брат (наско́лько?) намно́го ста́рше меня́.

El hermano es mucho mayor que yo.

Он (во ско́лько раз?) вдво́е ста́рше тебя́.

El es dos veces mayor que tú.

Я (сколько раз?) дважды просил Se lo he pedido dos veces.
его об этом.

5. Los adverbios de fin, que contestan a las preguntas *зачем?*
у для чего? ¿para qué?

Зачем он сделал это? ¿Para qué él ha hecho esto?
Он сделал это назло всем. Lo ha hecho para contrariar a todos.

Он нарочно толкнул мальчика. El ha empujado adrede al chico.

6. Los adverbios de causa, que contestan a las preguntas
почему? ¿por qué? у отчего? по какой причине? ¿por qué causa?

Была сильная метель, поэтому Hubo violenta ventisca, por eso,
поезд опоздал. el tren llegó tarde.

Спросюнок я не мог ничего по- Aún medio dormido, no pude com-
нять. prender nada.

Он сказал это сгоряча и потом El lo dijo en un arrebato de cólera
сам жалел об этом. y después se lamentó.

ADVERBIOS DE MODO EN -o

Se debe distinguir los adverbios de modo en **-o** (*хорошо bien, правильно correctamente, интересно con interés*) de los adjetivos correspondientes.

Los adjetivos se refieren siempre a los substantivos, con los cuales concuerdan en género, número y caso, y contestan a las preguntas *какой? какая? какое? ¿qué?, ¿cuál? cuáles? ¿cuáles?* (para los adjetivos de forma completa) у *каков? какова? каково? каковы? ¿cómo?* (para los de forma breve):

(Какой ответ дал студент?)

Студент дал правильный ответ. El estudiante ha dado una res-
puesta exacta.

(Какая у тебя книга?)

У меня интересная книга. Tengo un libro interesante.

(Каков ответ?)

Ответ правилен. La respuesta es exacta.

(Какова книга?)

Книга интересна. El libro es interesante.

Los adverbios de modo en **-o** nunca se refieren al substantivo, sino generalmente al verbo у contestan a la pregunta *как? ¿cómo?*

(Как ответил студент?)

Студент ответил правильно. El estudiante respondió bien.

(Как она рассказывает?)

Она рассказывает интересно. Ella cuenta de manera interesante.

Comparen:

Adjetivos de forma breve

Adverbios

Вопрос ясен.

Он ясно ответил на вопрос.

La pregunta está clara.

Contestó claramente a la pregunta.

Расскáz интересен.
 El relato es interesante.
 Решéние прáвильно.
 La decisión es acertada.
 Озеро спокóйно.
 El lago está tranquilo.
 Дорóга прýмá.
 El camino es recto.
 Студéнты внимáтельны.
 Los estudiantes están atentos.

Он рассказывáет интереснó.
 El cuenta de manera interesante.
 Учени́к отвéтил прáвильно.
 El alumno ha respondido bien.
 Река́ течёт спокóйно.
 El río fluye tranquilamente.
 Мы идём прýмо.
 Marchamos en línea recta.
 Студéнты слýшают внимáтельно.
 Los estudiantes escuchan atentamente.

Ejercicio 584. Indiquen cuáles de las palabras que se dan en cursiva se refieren a los verbos y cuáles a los sustantivos. Determinen qué palabras son adjetivos y qué palabras, adverbios.

1. Тихá укráинская ночь. Прозрáчно нéбо. (П.) 2. Ясно́ úтро. Тíхо вéет тёплый ветерóк. (Ник.) 3. Как лес хорóш пóздней óсенью! (Тург.) 4. Москвá! Москвá! Люблú тебя́, как сын, как рýсский, сýльно, плáменно и нéжно. (Л.) 5. На сéвере дýком стóит одинóко на гóлой вершýне соснá. (Л.)

Ejercicio 585. Contesten por escrito a las preguntas utilizando los adjetivos dados entre paréntesis o los adverbios formados de estos adjetivos y terminados en -о. Acentúen gráficamente las palabras.

1. Какóв был егó отвéт? Как он отвéтил? (тóчный и крáткий)
 2. Как дорóга поднимáлась вверх? Какóв был подьём? (крутóй)
 3. Как мы шли? Каковá былá ночь? (тýхий) 4. Какáя éто рабóта? Как нýжно вы́полнить éту рабóту? (срóчный) 5. Каковá егó болéзнь? Как он бóлен? (тяжéлый)

GRADOS DE COMPARACIÓN DE LOS ADVERBIOS

Los adverbios formados de los adjetivos cualitativos tienen grados de comparación.

El grado comparativo de los adverbios no se diferencia por su forma del grado comparativo de los adjetivos:

Grado comparativo
del adjetivo

Grado comparativo
del adverbio

Здесь течéние быстрéе, чем там.

Здесь рекá течёт быстрéе, чем там.

Аquí la corriente es más fuerte que allí.

Аquí el río fluye más rápido que allí.

Сегóдня вéтер сильнéе.

Сегóдня вéтер дýет сильнéе.

Hoy el viento es más fuerte.

Hoy el viento sopla más intensamente.

Этот рассказ интереснее, чем тот.

Он рассказывáет интереснее, чем я.

Este relato es más interesante que aquél.

El lo cuenta más interesante que yo.

El grado comparativo de los adjetivos se refiere al sustantivo y contesta a las preguntas *како́й? кака́я? како́е? како́е?*

El grado comparativo de los adverbios se refiere siempre al verbo y contesta a la pregunta *как?*

El grado comparativo del adverbio, igual que el grado comparativo del adjetivo, puede llevar el prefijo **по-**: *поті́ше en voz más baja, порáньше más temprano*. El prefijo **по-** comunica al grado comparativo el valor de "un poco": *Говори́ поті́ше. Habla un poco más bajo*.

El grado superlativo de los adverbios consiste en el grado comparativo y el pronombre **всех** (caso genitivo plural del pronombre **все**):

Он говори́т по-ру́сски лу́чше всех Habla en ruso mejor que todos los
в на́шей гру́ппе. de nuestro grupo.

Этот учени́к реши́л зада́чу ра́ньше всех. Este alumno resolvió el problema antes que todos.

Ejercicio 586. Copien el siguiente texto y subrayen, con una línea los adverbios en grado comparativo y, con dos, los adjetivos en grado comparativo.

1. Уж не́бо о́сенью дыша́ло, уж ре́же со́лнышко блиста́ло, короче станові́лся день. (П.) 2. Мы ста́ли заме́тно поднимáться в го́ру. И чем да́льше е́хали, тем подьём станові́лся кру́че, тем ре́зче дул ве́тер. (С.-М.) 3. ...Со́лнце поднимáлось всё вы́ше, влива́я своё тепло́ в бо́друю све́жесть ве́шнего дня. Облака́ плы́ли ме́дленнее, те́ни их ста́ли то́ньше, прозра́чнее. (М. Г.) 4. Де́тство ко́нчилось. Очень жаль, что всю преле́сть де́тства мы начина́ем понима́ть, то́лько когда́ де́лаемся взро́слыми. В де́тстве всё бы́ло други́м. Све́тлыми и чи́стыми глаза́ми смотре́ли мы на мир, и всё нам каза́лось го́раздо бо́лее я́рким. Я́рче бы́ло со́лнце, сильнее па́хли поля́, го́мче был гром, оби́льнее дожди́ и вы́ше тра́ва. И ши́ре бы́ло челове́ческое се́рдце, о́стрее го́ре и в ты́сячу раз зага́дочнее бы́ла земля́, родна́я земля́—са́мое великоле́пное, что нам дано́ для жи́зни. Её мы должны́ возде́лывать, бере́чь и охраня́ть все́ми си́лами своего́ существа́. (Пауст.)

ADVERBIOS PREDICATIVOS

Hay un especial grupo de adverbios rusos que se emplean como predicados en las oraciones impersonales, y se denominan **adverbios predicativos**:

Сего́дня хо́лодно.

Де́тям ве́село.

Ну́жно зако́нчить рабо́ту.

Hoy hace frío.

Los niños están alegres.

Hay que acabar el trabajo.

Los adverbios predicativos significan:

1. Estado y sensaciones de la persona: **теплó (tengo) calor, жа́рко (tengo) mucho calor, хо́лодно (tengo) frío, бо́льно (me hace) daño, ве́село (está) alegre, ра́достно (está) contento, ску́чно (está) aburrido, гру́стно (está) triste, интере́сно (es) interesante, тру́дно (es) difícil**,

легко́ (es) *fácil*, смешно́ (es) *gracioso*, сты́дно (es) *vergonzoso*, обидно́ (es) *lástima*, доса́дно (es) *doloroso*, приятно́ (es) *agradable*, лень *tengo pereza*, жаль (жа́лко) (es) *lástima*, etc.:

Друзья́м вёсело.

Los amigos están alegres.

Нам жаль расстава́ться.

Nos da lástima separarnos.

Ему́ лень принима́ться за рабо́ту.

Le da pereza de ponerse a trabajar.

2. Estado de la naturaleza y del ambiente circundantes: **светло́** (hay) *luz*, **темно́** (está) *oscuro*, **тепло́** (hace) *calor*, **холодно́** *hace frío*, **жа́рко** *hace calor*, **прохла́дно** *hace fresco*, **со́лнечно** *hace sol*, **морозно́** *hace frío*, **просторно́** *hay espacio*, **свободно́** (está) *libre*, **тесно́** *hay poco sitio*, **пу́сто** (está) *vacío*, **душно́** *hace calor sofocante*, **тихо́** *hay calma*, **шу́мно** *hay ruido*, **пло́хо** (está) *mal*, **хорошо́** (está) *bien*, etc.:

Сего́дня **морозно́** и **со́лнечно**.

Hoy hace frío y brilla el sol.

В ко́мнате **светло́**, **тепло́** и **у́ютно**.

En la habitación hay claridad, hace una temperatura templada y se está a gusto.

На дво́ре уже́ **темно́**.

En la calle ya es de noche.

В ваго́не было́ **душно́** и **шу́мно**.

En el vagón había mucha gente, hacía calor sofocante y había mucho ruido.

Ве́чером в лесу́ **сы́ро**.

Por la tarde es húmedo en el bosque.

3. Necesidad, posibilidad e imposibilidad de la acción: **ну́жно** (на́до) *hace falta, es necesario*, **необходи́мо** *es imprescindible*, **обяза́тельно** *es obligatorio*, **мо́жно** *es posible*, **нелзя́** *no se puede*, **невозмо́жно** *es imposible*:

Ну́жно написа́ть письмо́.

Hay que escribir la carta.

Телегра́мму **необходи́мо** отпра́вить сего́дня.

Es necesario enviar el telegrama hoy.

Мо́жно войти́?

¿Se puede (entrar)?

Здесь **нелзя́** кури́ть.

Aquí no se permite fumar.

4. Tiempo de la acción: **ра́но** (es) *temprano*, **по́здно** (es) *tarde*, **пора́** (es) *hora*, **вре́мя** (es) *hora, tiempo*:

Уже́ **по́здно** иди́ гуля́ть.

Ya es tarde para ir a pasear.

Мне **пора́** домо́й.

Es hora de marcharme a casa.

Де́тям **вре́мя** спать.

Ya es hora de acostar a los niños.

Los substantivos o pronombres que denotan la persona y van con los adverbios predicativos, se emplean siempre en dativo:

Мне **холодно́**.

Tengo frío.

Ребе́нку **вёсело**.

El niño está alegre.

Los adverbios predicativos en presente se usan sin el verbo copulativo:

Сегóдня жáрко.
В кóмнате свeтлó.

Hoy hace calor.
En la habitación hay claridad.

Para expresar el pasado o el futuro, se usa la cópula **быть** *ser*, *estar*. En pasado, esta cópula se emplea en el género neutro, **было**:

Вчeрá бýло жáрко.
В кóмнате бýло свeтлó.

Ayer hizo calor.
En la habitación había claridad.

En futuro, la cópula va en tercera persona del singular, **бýдет**:
Зáвтра бýдет жáрко.

Mañana hará calor.

A veces se emplean, con valor copulativo, los verbos **станови́ться** *llegar a ser (imperf.)*, **стать** *ponerse (perf.)*.

Стáло хóлодно.
Станóвится теплó.

Hace frío.
Va haciendo calor.

Con los adverbios predicativos, el verbo se pone en infinitivo:

Мне нýжно *послáть* телегрáмму.
До стáнции мóжно *дойти́* пешкóм.

Tengo que enviar el telegrama.
Se puede llegar andando a la estación.

Нам порá *éхать*.
Студéнтам *интерéсно слýшать*
лéкцию.

Es hora de marcharnos.
Los estudiantes escuchan con interés la conferencia.

Емý бýдет трýдно *выполнить* éто
зadáние.

Le será difícil cumplir esta tarea.

Los adverbios predicativos en **-о**, igual que los adverbios de modo en **-о**, poseen grados de comparación.

Grado de comparación:

В лесý теплéе, чем в пóле.

En el bosque la temperatura es más templada que en el campo raso.

Сегóдня хóлоднéе, чем вчeрá.

Hoy hace más frío que ayer.

Grado superlativo:

Емý бýло *веселéе* всех.
Хóлоднéе *всегó* бýло в пóле.

Estaba más alegre que todos.
En el campo hacía más frío que en otra parte.

Ejercicio 587. Lean las siguientes oraciones e indiquen cuáles son los adverbios.

1. Легкó на сéрдце от пéсни весéлой, онá скучáть не дáёт ни-
когда. (*Лeб.-К.*) 2. Вéсело пробирáться по úзкой дорóжке, мéжду
двумя стeнáми высóкой ржи. (*Тург.*) 3. Бýло ужé довóльно темнó.
(*Л.*) 4. Нáдо бýло вернýться домóй. (*П.*) 5. Станови́лось жáрко,
и я поспеши́л домóй. (*Л.*) 6. Сóлнце ужé спрýталось в тёмной
тýче..., в ущéлье стáло темнó и сыро. (*Л.*) 7. Сóлнце сéло, и мне
порá идти́ домóй. (*Тург.*) 8. В пáрке бýло тíхо, пустýнно. (*Фад.*)
9. Кругóм ничегó не вiдно. (*Л.*)

Ejercicio 588. Lean las oraciones dadas a continuación y compongan otras oraciones con los adverbios en cursiva.

1. Ночь была́ ясная и холодная. Звёзды *ярко* горели на небе; мерцание их отражалось в воде. Кругом было *тихо* и *безлюдно*, не было *слышно* даже всплесков прибоя. Красный полумесяц взошёл *поздно* и *задумчиво* глядел на уснувшую землю. (Арс.) 2. Шоссé было *сухо*, прекрасное апрельское солнце *сильно* грело, но в канáвах и в лесу ещё снег. (Чех.) 3. Ещё с раннего утра всё небо обложили дождевые тучи; было *тихо*, не *жарко* и *скучно*... (Чех.) 4. На реку было *страшно* смотреть. От *быстро* бегущей воды кружилась голова. (Арс.) 5. Дождя не было, но было очень *ветрено* и *холодно*. Близились сумерки. (Фад.) 6. В парке было *темно*, *холодно*, *мокро*. (Фад.) 7. Одинокiй огонь спокойно мигал в темноте, и возле него уже не было *видно* людей. (Чех.) 8. *Не весело* и *не скоро* прошёл день. (Тург.)

Ejercicio 589. Lean las siguientes oraciones e indiquen cuáles son adverbios y cuáles adjetivos, en grado comparativo.

1. Всё мрачней и ниже тучи опускаются над морем. (М. Г.) 2. Ветер между тем час от часу становился сильнее. (П.) 3. К вечеру становится всё холоднее. (Кор.) 4. Они всё ближе и ближе подходили к району боёв: всё слышнее становились тяжёлые вздохи орудий и явственнее обозначались их вспышки... (Фад.) 5. Становилось веселее, голоса звучали громче. (М. Г.) 6. Чем дальше к морю, тем всё шире, спокойней Волга. (М. Г.) Им удалось выбраться к реке. Здесь, на открытом месте, двигаться было ещё труднее. Жгучий ветер пронизывал насквозь. (Аж.)

ADVERBIOS PRONOMINALES

Los adverbios pronominales no expresan el carácter o la cualidad de la acción, sino que sólo señalan este carácter o cualidad.

Los adverbios pronominales se dividen en los mismos grupos que los demás adverbios. A semejanza de los pronombres, los adverbios pronominales pueden ser interrogativos, relativos, demostrativos, negativos e indefinidos.

Observaciones. 1. Hay que distinguir el adverbio negativo de cantidad у grado *ниско́лько* у el adverbio indefinido de cantidad *неско́лько* de las correspondientes palabras *ниско́лько* у *неско́лько*, que expresan cantidad.

Los adverbios se refieren al verbo, al adjetivo o a otro adverbio у denotan el carácter de la acción o en qué grado se toma o realiza:

Я <i>ниско́лько</i> (совсём, совершенно) не устал.	No estoy en absoluto (ni lo más mínimo) cansado.
Я <i>неско́лько</i> (немного) устал.	Estoy un poco (algo) cansado.
Работа <i>неско́лько</i> трудна́ для меня́.	El trabajo es un poco (algo) difícil para mí.

La palabra cuantitativa *неско́лько* *unos*, *algunos* expresa una cantidad indeterminada de objetos:

У меня́ осталось <i>неско́лько</i> минут свободного времени.	Me quedan unos (cuantos) minutos libres.
В комнате было <i>неско́лько</i> человек.	En la habitación habia unas cuantas personas.

2. El adverbio *нѐкогда* posee dos significaciones: en una, es adverbio negativo (*Мне нѐкогда отдых́ать. No tengo tiempo para descansar*); en la otra, es adverbio indefinido (*Я нѐкогда жил здесь. En otro tiempo viví aquí*).

Ejercicio 590. Lean las siguientes oraciones e indiquen cuáles son los adverbios pronominales.

1. Алексѐй оглян́улся на большо́е здáние управлѐния и срáзу уви́дел: отт́уда в их стóрону бежáла дѐвушка в бѐлом плáтье. (*Аж.*)

2. Отс́юда, свѐрху, чѐрез простóрные óкна хорошó бы́ли ви́дны мерца́ющие огни́ ночно́го гóрода. (*Ант.*)

3. Кóй-гдѐ из-под снѐга выглядывали ку́старники. (*Л.*)

4. Мы во́льные пт́ицы, порá, брат, порá.

Тудá, где за т́учей белѐет горá,

Тудá, где синѐют морские́ край,

Тудá, где гуля́ем лишь вѐтер да я! (*П.*)

5. И тот, кто с пѣсней по ж́изни шага́ет,

Тот никогдá и нигдѐ не пропаде́т. (*Лѐб.-К.*)

Adverbios relativos y demostrativos

Como los pronombres relativos, los adverbios pronominales relativos *где, куда́, отку́да, когдá, как, ско́лько, почему́, зачѐм*, se usan como palabras conjuntivas en las oraciones compuestas subordinadas:

Я не зна́ю, где он живѐт.

No sé dónde vive (él).

Мне извѣ́стно, куда́ он пошѐл

Sé a dónde ha ido él (de dónde

(отку́да он приѣхал, когдá он приѣхал etc.).

ha llegado, cuándo ha llegado, etc.).

Como los pronombres demostrativos, los adverbios pronominales demostrativos pueden emplearse como palabras correlativas en las oraciones compuestas subordinadas:

Я был там, где он живѐт.

Estuve allí donde él vive.

Я пойду́ тудá, где он живѐт.

Iré allí donde él vive.

Я уйду́ тогдá, когдá он вернѐтся.

Me marcharé cuando él venga.

Я пришѐл сю́да не за тѐм, что́бы спóрить с ва́ми.

No he venido para discutir con usted.

(Para más detalles, véanse la parte "Oraciones compuestas subordinadas", pag. 530.)

Adverbios negativos

1. Los adverbios negativos con la partícula *ни* (*нигдѐ, никуда́, ниотку́да, никогдá, ниско́лько*) se emplean en las oraciones personales negativas. En ellas, el predicado lleva siempre la partícula negativa *не*: *нигдѐ не нашѐл no he encontrado en ninguna parte, никуда́ не ходи́л no ha ido a ninguna parte, никогдá нѐ был nunca ha estado, никаќ не мог no ha podido de ninguna manera, ниско́лько не устáл no se ha cansado nada*. La partícula *ни* es siempre átona.

2. Los adverbios negativos con la partícula **не** (нѐгде, нѐкуда, нѐоткуда, нѐкогда, нѐзачем) se emplean en las oraciones impersonales. En ellas, el verbo está puesto en infinitivo y sin la partícula **не**. El sustantivo o el pronombre que expresan la persona, van en dativo. Sobre la partícula **не** siempre carga el acento:

Емú нѐгде расположить́ся.	No tiene dónde acomodarse.
Мне нѐкуда положить́ вещи.	No tengo dónde poner las cosas.
Нѐкогда пойти́ в теа́тр.	No hay tiempo de ir al teatro.
Тебе́ нѐзачем е́хать в го́род.	No tienes por qué ir a la ciudad.

El adverbio con la partícula **не** expresa la imposibilidad de una acción por carecer de lugar, tiempo o finalidad de la misma.

Ejercicio 591. Lean las oraciones aducidas en las columnas de la derecha y de la izquierda, fíjense en el acento de los adverbios negativos y expliquen la diferencia de significación de las oraciones enumeradas en ambas columnas.

- | | |
|---|--|
| 1. Я никогда́ не чита́л э́той кни́ги. | Мне нѐкогда́ бы́ло чита́ть э́ту кни́гу. |
| 2. Мы ни́где не оста́навливались. | Нам нѐгде́ бы́ло оста́новиться́. |
| 3. Он никуда́ не поше́л в вос-кресѐнье. | Емú нѐкуда́ бы́ло пойти́ в вос-кресѐнье. |
| 4. Я ниотку́да не жду́ пи́сем. | Мне нѐоткуда́ жда́ть пи́сем. |

Ejercicio 592. Formulen respuestas negativas a las preguntas siguientes.

1. Когда́ вы бы́ли в Ленингра́де? 2. Куда́ вы е́здили в воскресе́нье? 3. Где же нам занима́ться? 4. Куда́ нам пойти́ сего́дня ве́чером? 5. Куда́ вы пойдѐте сего́дня ве́чером? 6. Когда́ вы е́здили на Че́рное мо́ре? 7. Где вы рабо́тали пять лет наза́д?

Ejercicio 593. Substituyan las siguientes oraciones por oraciones sinónimas con adverbios negativos.

1. У меня́ нет вре́мени занима́ться э́тим де́лом. 2. Здесь нет ме́ста, что́бы поста́вить чемода́н. 3. Нет необходи́мости спра́шивать об э́том. 4. Не́ было ме́ста, где мо́жно бы́ло спрятаться́ от дождя́.

Ejercicio 594. Copien las siguientes oraciones empleando la partícula **не** o **ни** según convenga.

1. Когда́ поше́л дождь, мы бы́ли в по́ле, и нам (**не**, **ни**) куда́ бы́ло спрятаться́. 2. Он (**не**, **ни**) когда́ не отка́зывается по́мощь това́рищу. 3. Я сего́дня ве́чером (**не**, **ни**) куда́ не пойду́. 4. Сего́дня я за́нят, мне (**не**, **ни**) когда́ гуля́ть. 5. Я не пойду́ с тобо́й, мне (**не**, **ни**) за́чем туда́ и́дти. 6. Я тебя́ все́ду́ иска́л и (**не**, **ни**) где́ не мог най́ти. 7. Все ме́ста бы́ли за́няты, сесть́ бы́ло (**не**, **ни**) где́.

Adverbios indefinidos

La mayoría de los adverbios indefinidos se forma de los adverbios interrogativos con las partículas indefinidas **-то**, **-нибу́дь** (-ли́бо) y **ко́е**: где́-то, где́-нибу́дь; куда́-то, куда́-нибу́дь, когда́-то, когда́-нибу́дь; ко́е-где́, ко́е-как.

Las partículas **-то** y **-нибۇдь** (**-либо**) se usan con los adverbios de la misma manera que con los pronombres.

Se emplean los adverbios con la partícula **-то** cuando se trata de lugar, tiempo, causa o finalidad de la acción, indeterminados o desconocidos de la persona que habla, pero que pueden ser conocidos a sus interlocutores:

Кни́га ле́жит где́-то в шкафу́.

El libro se encuentra en un lugar del armario.

Он по́чему́-то запáздывает.

No sé por qué se retrasa él.

Она́ за́чем-то откры́ла дверь.

No sé para qué ha abierto la puerta.

Los adverbios con las partículas **-нибۇдь**, **-либо** se emplean cuando se trata de lugar, tiempo, causa o finalidad de la acción, indeterminados o indiferentes para el que habla:

Положи́ ве́щи куда́-нибۇдь.

Pon las cosas en cualquier parte.

Если он по́чему́-нибۇдь (по́чему́-либо) опозда́ет, то мы не бу́дем жда́ть.

Si por algún motivo él llega tarde, no lo esperaremos.

Когда́ она́ за́чем-нибۇдь откры́-
ва́ла дверь, в ко́мнату врыва́л-
ся хо́лодный ве́тер.

Cuando ella para algo abría la
puerta, en la habitación irrum-
pía un viento frío.

Los adverbios indefinidos con la partícula **-либо** y los que llevan la partícula **-нибۇдь** poseen significaciones iguales. Los primeros son de poco uso en el lenguaje coloquial, tienen matiz del estilo culto, literario.

Ejercicio 595. Comparen las oraciones de las columnas de la izquierda y de la derecha y expliquen la significación de los adverbios indefinidos.

1. Де́ти куда́-то убежа́ли.

Пойде́мте куда́-нибۇдь погуля́ть.

2. Когда́-то да́вно он прие́зжа́л
к нам.

Когда́-нибۇдь он прие́дет к нам.

3. Она́ по́чему́-то не пришла́.

Если ты по́чему́-нибۇдь не смо́-
жешь при́йти, обяза́тельно по-
звони́ мне.

Ejercicio 596. Lean las siguientes oraciones y expliquen el empleo de los adverbios indefinidos.

1. ...*Кой-где* на липах висят последние золотые листья. (Тург.) 2. Со стáнции доноси́лся шум по́езда; крича́ли *где-то* со́н-
ные петухи́. (Чех.) 3. Я люблю́ Росси́ю до бо́ли се́рдечной и да́же
не могу́ помы́слить себя́ *где-либо*, крóме Росси́и. (С.-Щ.) 4. Не
по́ехать ли нам *куда-нибۇдь*? (Чех.) 5. По́ небу́ плы́ли разо́рванные
облака́: *ко́е-где* видне́лось си́нее не́бо. (Арс.) 6. Сугро́б вдруг про-
вали́лся под ним, и он почу́ствовал, что летит *куда-то* вниз. (Аж.)
7. Нет причи́н волну́ваться, они́ скры́лись *где-нибۇдь* в подхо́дя-
щем ме́сте. (Аж.) 8. *Где-то* ря́дом со стра́шным трéском ру́хнуло
де́рево. (Аж.) 9. Иногда́ я уходил из до́му и до по́зднего ве́чера

бродил *где-нибудь*. (Чех.) 10. Если я уеду *куда-нибудь*, то с каждой большой станции буду посылать вам открытые письма. (Чех.) 11. *Когда-нибудь* заедем к ним. (П.) 12. *Где-то, когда-то*, давно-давно... я прочёл одно стихотворение. Оно скоро позабылось мною,... но первый стих остался у меня в памяти. (Тург.)

Ejercicio 597. Copien las siguientes oraciones y en lugar de los puntos suspensivos intercalen las partículas *-то* o *-нибудь*.

1. Я когда-... слышал эту песню. 2. Он куда-... положил свой билет и теперь не может его найти. 3. Не пойдёте ли нам куда-... погулять? 4. Когда-... в свободное время зайдёте ко мне. 5. Она почему-... не пришла сегодня. 6. Новые жильцы зачем-... переставили мебель в комнате. 7. Если ты почему-... не сможешь прийти, сообщите об этом. 8. Если вы когда-... ещё будете в нашем городе, обязательно останавливайтесь у нас. 9. Я приду к тебе когда-... после экзаменов. 10. Когда-... давно в нашем городе жил один известный художник. 11. Летом мы поедем отдыхать куда-... на юг. 12. Если тебе зачем-... понадобится моя помощь, напиши мне об этом. 13. Встретимся ли мы когда- ... ?

ADVERBIOS DE LUGAR

<i>где?</i>	<i>куда?</i>	<i>откуда?</i>
тут, здесь aquí, ahí там allí, ahí нигде en ninguna parte нигде no hay dónde где-то en un (cierto) lugar где-нибудь en alguna parte где-либо en algún lugar кве-где en alguna parte везде, всюду, повсюду en todas las partes дома en casa слева, налево a la izquierda справа, направо a la derecha вперед delante позади, сзади detrás наверху encima	сюда hacia aquí туда hacia allí никуда a ninguna parte некуда no hay dónde куда-то a un (cierto) lugar куда-нибудь a alguna parte куда-либо a algún lugar кве-куда en alguna parte домой a casa налево, влево a la izquierda направо, вправо a la derecha вперед adelante назад atrás наверх, вверх hacia arriba	отсюда de aquí оттуда de allí, de allá ниоткуда de ninguna parte неоткуда no hay de dónde откуда-то de un (cierto) lugar откуда-нибудь de alguna parte откуда-либо de algún lugar отовсюду de todas partes сверху desde arriba

<i>где?</i>	<i>куда?</i>	<i>откуда?</i>
вниз debajo внутри dentro снаружи fuera далеко lejos вдали a lo lejos	вниз hacia bajo внутри adentro наружу afuera далеко lejos вдаль a lo lejos	снизу desde abajo изнутри de dentro снаружи de fuera издалека desde lejos издали de lejos

Ejercicio 598. Lean las siguientes oraciones y formulen preguntas a los adverbios de lugar.

1. В прошлое воскресенье мы решили остаться дома. 2. Домик снаружи покрасили голубой краской. 3. Мы поднялись на гору и сверху осмотрели местность. 4. Справа и слева в два человеческих роста возвышались сугробы. (Аж.) 5. Направо и налево чернели мрачные, таинственные пропасти. (Л.) 6. На другой день утром ударил крепкий мороз. Вода всюду замёрзла. (Арс.) 7. Я подошёл к краю площадки и посмотрел вниз, голова у меня чуть-чуть не закружилась: там внизу казалось темно и холодно, как в гробе. (Л.)

Ejercicio 599. Compongan diez oraciones con adverbios de lugar.

Ejercicio 600. Contesten por escrito a las preguntas dadas empleando adverbios que van entre paréntesis.

1. Где будет собрание? Куда придут студенты? (*здесь, сюда*)
 2. Куда нам нужно идти? Где находится театр? (*справа, направо*)
 3. Где работали люди? Откуда шли люди? (*всюду, отовсюду*) 4. Где ехала машина? Куда поехала машина? (*вперед, вперёд*) 5. Где показался пароход? Куда смотрели путешественники? Откуда путешественники смотрели на город? (*вдаль, вдали, издали*)

ADVERBIOS DE TIEMPO

A la pregunta *когда?* *¿cuándo?* contestan los adverbios:

зимой *en invierno*, **весной** *en primavera*, **лétом** *en verano*, **осенью** *en otoño*, **утром** *por la mañana*, **днём** *de día*, **вечером** *por la tarde*, **ночью** *por la noche*, **вчера** *ayer*, **сегодня** *hoy*, **завтра** *mañana*, **позавчера** *anteayer*, **послезавтра** *pasado mañana*, **однажды** *una (cierta) vez*, **давно** *hace tiempo*, **недавно** *hace poco*, **раньше** *antes*, **прежде** *antiguamente*, **теперь** *ahora*, **сейчас** *же ahora mismo*, **сразу** *en seguida*, **тотчас** *al momento*, **сперва** *primeramente*, **сначала** *al principio*, **потом** *después*, **рано** *temprano*, **поздно** *tarde*, **скоро** *pronto*, **вскоре** *poco después*, **вовремя** *a tiempo*, **всегда** *siempre*, **обычно** *habitualmente*, **постоянно** *constantemente*, **иногда** *en ocasiones*, **у otros**.

A la pregunta *сколько времени?* ¿cuánto tiempo? contestan los adverbios: *долго mucho tiempo, недолго poco tiempo.*

A la pregunta *на какое время?* ¿por cuánto tiempo? contestan los adverbios: *надолго por mucho tiempo, ненадолго por poco tiempo, навсегда por siempre, навёки para siempre, por los siglos de los siglos.*

A la pregunta *как часто?* ¿con qué frecuencia? contestan los adverbios: *часто frecuentemente, редко raramente, поминутно a cada minuto, ежеминутно, a cada minuto, ежечасно a cada hora, ежедневно cada día, еженедельно cada semana, ежемесячно cada mes, ежегодно cada año.*

Con ciertos adverbios de tiempo que denotan acción prolongada o repetida, se emplean verbos imperfectivos. A estos adverbios pertenecen los siguientes: *всегда, никогда, постоянно, обычно, обыкновенно, иногда, всё время, непрерывно, часто, редко, поминутно, ежеминутно, ежедневно, еженедельно, ежемесячно, ежегодно, долго.*

Con estos adverbios no se pueden emplear verbos perfectivos en pasado:

Товарищи <i>всегда помогали</i> мне.	Los camaradas siempre me han ayudado.
Я <i>никогда не забывал</i> об этом.	Nunca he olvidado esto.
Я <i>постоянно напоминал</i> товарищу об этом.	Constantemente se lo recordaba al camarada esto.
Сначала мы <i>занимались</i> русским языком <i>ежедневно</i> .	Al principio estudiábamos el idioma ruso todos los días.
Дверь <i>поминутно открывалась</i> .	La puerta se abría a cada momento.

Ejercicio 601. Lean las siguientes oraciones y formulen preguntas a los adverbios de tiempo.

1. Наше движение было довольно медленно. Мы часто останавливались и отдыхали. (*Арс.*) 2. Он вставал очень рано, иногда в три часа. (*Л. Т.*) 3. Только изредка набегал прохладный ветерок с востока. (*Л.*) 4. Огни в деревушке на холме давно погасли один за другим. (*Кор.*)

Ejercicio 602. Compongan diez oraciones con adverbios de tiempo.

ADVERBIOS DE CANTIDAD Y GRADO

Empleo de los adverbios de cantidad y grado con los verbos, adjetivos y adverbios

Adverbios	Con verbos	Con adjetivos	Con adverbios
очень muy, mucho	очень устал se ha cansado mucho очень изменился ha cambiado mucho очень удивился se ha asombrado mucho очень волнуется está muy inquieto	очень рад está muy contento очень интересный muy interesante очень трудный muy difícil очень красивый muy bonito	очень рано muy temprano очень быстро muy rápido очень трудно es muy difícil очень много muchísimo
много mucho	много работает trabaja mucho много знает sabe mucho много читает lee mucho много помогает ayuda mucho	—	—
мало poco	мало работает trabaja poco мало занимается estudia poco мало помогает ayuda poco мало изменился ha cambiado poco	—	—
немного un poco	немного поработал ha trabajado un poco немного поговорили han hablado un poco немного почитал ha leído un poco	немного трудный un poco difícil немного прохладный un poco frío немного велик es un poco grande немного широк es un poco ancho	немного быстро un poco rápido немного рано un poco temprano немного позднее un poco más tarde немного правее un poco (más) a la derecha
чуть (чуть-чуть) un poco	чуть устал se ha cansado un poco чуть-чуть отдохнул ha descansado un poco	чуть сладкий un poco dulce	чуть раньше un poco antes чуть-чуть побольше un poco más
слегка ligeramente	слегка шумит hace ligeramente ruido	слегка усталый ligeramente cansado	—

Adverbios	Con verbos	Con adjetivos	Con adverbios
совсѣм completamente, en absoluto	совсѣм (совершенно) забыл ha olvidado completamente совсѣм не помню no lo recuerdo en absoluto	совсѣм новый completamente nuevo совсѣм готов completamente listo	совсѣм тепло hace ya calor
совершенно en absoluto	совершенно не ждал no lo esperaba en absoluto	совершенно пустой совершенно прав tiene absoluta razón	совершенно верно es (absolutamente) acertado совершенно правильно absolutamente correcto совершенно одинаково absolutamente igual
слишком demasiado	Я слишком устал, чтобы идти гулять. Estoy demasiado cansado para salir a pasear. Он слишком изменился, чтобы его можно было узнать. Ha cambiado demasiado para poder reconocerle.	слишком длинный demasiado largo слишком короткий demasiado corto слишком высокий demasiado alto слишком узкий demasiado estrecho	слишком поздно demasiado tarde слишком быстро demasiado rápido слишком много demasiado, con exceso слишком далеко demasiado lejos
почти casi	почти кончил casi he terminado почти не устал apenas se ha cansado почти забыл casi se ha olvidado	почти чёрный casi negro почти белый casi blanco почти новый casi nuevo почти готов casi listo	почти одинаково casi igual почти чисто casi limpio почти жарко casi hace calor
достаточно bastante, suficiente	достаточно отдохнул ha descansado bastante достаточно привык se ha acostumbrado bastante достаточно спал ha dormido bastante достаточно ел ha comido bastante	достаточно сильный bastante fuerte достаточно крепкий bastante fuerte достаточно широкий bastante ancho достаточно большой bastante grande	достаточно хорошо bastante bien достаточно светло está bastante claro
вдвое dos veces	сложить вдвое doblar	вдвое больше dos veces mayor	вдвое дальше dos veces más lejos

Adverbios	Con verbos	Con adjetivos	Con adverbios
втрѳе tres veces	увелѳчить втрѳе triplicar	втрѳе шѳре tres veces más ancho	втрѳе блѳже tres veces más cerca
вчѳтверо cuatro veces	—	вчѳтверо тѳлще cuatro veces más grueso	вчѳтверо скорѳе cuatro veces más rápido
горѳздо mucho, mucho más	—	горѳздо лѳчше mucho mejor горѳздо интереснее mucho más interesante горѳздо важнее mucho más importante	горѳздо рѳньше mucho antes горѳздо чѳще mucho más frecuente горѳздо блѳже mucho más cerca
двѳжды dos veces	двѳжды просѳл ha pedido dos veces	—	—
трѳжды tres veces	трѳжды прѳезжѳл ha venido tres veces	—	—
четырежды cuatro veces	четырежды помогѳл ha ayudado cuatro veces	—	—

Ejercicio 603. Traduzcan al español las siguientes expresiones:

1. ѳчень лѳгкий, слѳшком лѳгкий, достѳточно лѳгкий, совсѳм лѳгкий 2. совсѳм забыл, почтѳ забыл, немнѳжко забыл 3. ѳчень изменился, мѳло изменился, чуть изменился, совершѳнно изменился, слѳшком изменился, почтѳ не изменился

Ejercicio 604. Copien las siguientes oraciones y en lugar de los puntos suspensivos intercalen los adverbios *ѳчень* o *мнѳго*.

1. Мне ... понравился кинофильм. 2. Сегодня я ... ходѳл и поѳтому ... устал. 3. Мой млѳдший брат ... читѳет. 4. Он ... помогѳл мне в ѳтой рѳботѳ. 5. Я ... люблю мѳзыку. 6. Студѳнт ... волновѳлся во врѳмя экзѳмена. 7. Нам ... мешѳет шум в сосѳдней кѳмнате. 8. Лекарство ... помогло больнѳму. 9. Я ... хочу встрѳтиться с тоѳой. 10. В ѳтот вѳчер мы ... танцевѳли.

Ejercicio 605. Lean las siguientes oraciones e indiquen los adverbios de cantidad y grado.

1. Я сидёл и глядел кругом и слушал. Листья чуть шумели над моей головой... Слабый ветер чуть-чуть тянул по верхушкам. (Тург.) 2. До вечера оставалось не более получаса, а заря едва-едва зажигалась. (Тург.) 3. Наш костёр почти совсем угас. (Арс.) 4. Река чуть светлела и катилась почти бесшумно. (Фед.) 5. Обед продолжался довольно долго. (Тург.) 6. Вдруг немного впереди нас, в темноте, зажглось несколько огоньков. (Тург.) 7. Чуть дышит ветерок, уснувший на листьях. (П.)

Ejercicio 606. Lean el texto dado a continuación, hallen en él adverbios y digan cómo entienden las palabras: «*Но всё-таки... всё-таки впереди огня!*»?

ОГОНЬКИ

Как-то давно, тёмным осенним вечером, случилось мне плыть по угрюмой сибирской реке. Вдруг на повороте реки, впереди под тёмными горами, мелькнул огонёк.

Мелькнул ярко, сильно, совсем, совсем близко...

— Ну, слава богу! — сказал я с радостью. — Близко ночлёт!

Гребёц повернулся, посмотрел через плечо на огонь и опять апатично налёг на вёсла.

— Далече!

Я не поверил: огонёк так и стоял, выступая вперёд из неопределённой тьмы.

Но гребёц был прав: оказалось, действительно, далеко.

Свойство этих ночных огней — приближаться, побеждая тьму, и сверкать, и обещать, и манить своей близостью. Кажется, вот-вот ещё два-три удара веслом, — и путь кончен... А между тем — далеко.

И долго ещё мы плыли по тёмной, как чернила, реке. Ущелья и скалы выплывали, надвигались и уплывали, оставаясь позади и теряясь, казалось, в бесконечной дали, а огонёк всё стоял впереди, переливаясь и маня, — всё так же близко и всё так же далеко.

Мне часто вспоминается теперь и эта тёмная ночь, река, затённая скалистыми горами, и этот живой огонёк. Много огней и раньше и после манили не одного меня своей близостью. Но жизнь течёт всё в тех же угрюмых берегах, а огонь ещё далеко. Опять приходится налегать на вёсла...

Но всё-таки... всё-таки впереди огонь! (Кор.)

Partículas

Las partículas son palabras de relación que comunican diferentes matices a las significaciones de otros vocablos o de oraciones enteras: *Даже он не мог ответить на этот вопрос. Ni él mismo pudo contestar a esta pregunta.* En esta oración, la partícula *даже* hace resaltar la palabra *он* y posee valor ponderativo. Все ждут только тебя. *Todos están esperando sólo a ti.* Aquí, la partícula *только* tiene valor restrictivo y se refiere a la palabra *тебя*. Ведь ты свобод-

ден сего́дня ве́чером? ¿*Pero si estás libre esta tarde?* En este ejemplo, la partícula **ведь** también es ponderativa y se refiere a toda la oración.

Las partículas carecen de valor independiente, razón por la que no pueden ser elementos sintácticos ni se les puede formular preguntas. Las partículas más usuales son:

1. Interrogativas: **ли (ль), разве, неужели.**

Ско́ро ли прие́дет твой брат?	¿Va a venir pronto tu hermano?
Ра́зве твой брат не прие́дет?	¿Es que no va a venir tu hermano?
Неужели́ твой брат не прие́дет?	¿Es posible que no venga tu hermano?

Las partículas **разве** y **неужели**, además del valor interrogativo, revisten un matiz de duda, desconfianza o asombro.

La partícula **ли** se refiere a una palabra cualquiera de la oración interrogativa, siempre va pospuesta y junto a dicha palabra:

Прие́дет ли брат?	¿Vendrá el hermano?
Ско́ро ли прие́дет брат?	¿Vendrá pronto el hermano?

Las partículas **разве** y **неужели** se refieren a toda la oración y se ponen, generalmente, al principio de la misma, aunque también pueden ir en medio de la oración:

Твой брат ра́зве не прие́хал?	¿Es que no ha venido tu hermano?
-------------------------------	----------------------------------

2. Exclamativas: **что за, как, ну и.** Estas siempre van al principio de la oración:

Что за кнѳгу я прочи́тал!	¡Qué libro he leído!
Как ве́село пою́т птѳцы!	¡Cuán alegremente cantan los pájaros!
Ну и у́стал я сего́дня!	¡Vaya cansado que estoy hoy!

3. Ponderativas: **да́же, и, же (ж), ве́дь, ни.**

Это да́же ребѳнок понима́ет.	Esto lo comprendre hasta un niño.
Это и ребѳнок понима́ет.	Hasta un niño comprende esto.

Las partículas ponderativas **да́же** y **и** poseen el mismo valor y van siempre delante de la palabra a que se refieren.

Las partículas **же** y **ве́дь** son similares por su valor.

Я же тебѳ говори́л.	Pero si te lo he dicho.
Ве́дь я тебѳ говори́л.	

La partícula **ве́дь** se refiere a toda la oración y no tiene un lugar determinado en ella:

Ве́дь он ниче́го не зна́ет об э́том.	} Pero si él no sabe nada de esto.
Он ве́дь ниче́го не зна́ет об э́том.	
Он ниче́го ве́дь не зна́ет об э́том.	
Он ниче́го не зна́ет ве́дь об э́том.	

La partícula **же** también puede referirse a toda la oración:

Он же ничего не знает об этом.	Pero si él no sabe nada de esto.
Я же ему говорил.	Pero si se lo he dicho.
Помогите же ему.	Pero ayúdenle.
Не мог же я отказаться.	No iba yo a negarme.

La partícula **же** nunca se pone al principio de la oración.

Si la partícula **же** se refiere a una palabra, siempre va detrás de ella:

Он вернётся сегодня же.	Regresará hoy mismo.
У меня такой же портфель.	Tengo una cartera igual.
Тебе же поручили это, а не мне.	A ti te lo encomendaron, y no a mí.

La partícula **ни** refuerza la negación:

Не могу ждать ни минуты.	No puedo esperar ni un minuto.
Не успел написать ни строчки.	No tuve tiempo de escribir ni una línea.

4. Restrictivas: **только, лишь, лишь только.**

Он вернётся только (лишь) к вечеру.	Regresará solamente a la tarde.
Я только (лишь) просмотрел статью.	Yo solamente he ojeado el artículo.

Las partículas **только, лишь** y **лишь только** son sinónimas. La más usual de todas ellas es **только**. Las partículas restrictivas anteceden siempre a la palabra a que se refieren:

Я только просмотрел статью, но не успел внимательно прочитать её.	Yo solamente he ojeado el artículo, pero no tuve tiempo para leerlo con detenimiento.
Я просмотрел только статью, а доклад не успел просмотреть.	Yo solamente he ojeado el artículo, pero no tuve tiempo de hojear el informe.

5. Demostrativas: **вот, вон, это**. Generalmente se ponen al principio de la oración y se refieren a toda ella:

Вот наш дом.	Aquí está nuestra casa.
Вон идёт твой брат.	Ahí va tu hermano.
Послышались звонкие голоса, смех. Это дети вернулись из школы.	Se oyeron animadas voces, risas. Eran los niños que habían vuelto de la escuela.

6. La partícula negativa **не** no siempre va delante de la palabra a que se refiere la negación:

Он не придёт сегодня.	El no vendrá hoy.
Он придёт не сегодня.	El vendrá, pero no hoy.
Не он придёт сегодня.	No es él quien vendrá hoy.

Un grupo especial lo constituyen las partículas que sirven para

formar nuevas palabras o componer nuevas formas de las palabras. Las partículas **-то, -либо, -нибудь, кое-** sirven para formar pronombres y adverbios indefinidos: **кто-то, что-либо, кое-что, почему-то, кое-где**, etc.

Las partículas **не** y **ни** se usan para formar pronombres y adverbios negativos: **никто, ничто, никого, нечего, нигде, нигде**, etc.

La partícula **бы (б)** se emplea para formar el condicional de los verbos: **сделал бы** *haría, habría hecho*, etc., **мог бы** *podría, habría podido, pudiera*, etc.

Ejercicio 607. Lean las siguientes oraciones, indiquen cuáles son las partículas y expliquen su valor:

1. Вот и фонтан; она сюда придёт. (П.)
2. И слышно в тишине степной
Лишь лай собак да коней ржание (П.)
3. Вон даль голубая видна. (Майк.)
4. Но даже на краю небес
Всё тот же был зубчатый лес. (Л.)
5. Что же мне так больно и так трудно?
Жду ль чего? Жалёю ли о чём? (Л.)
6. Не пылит дорога.
Не дрожат листья...
Подожди немного,
Отдохнёшь и ты. (Л.)

7. «Разве у вас нет друзей?» — спросил Королёв. (Чех.) 8. «Саша, дорогой мой, — сказала она, — а ведь вы больны!» (Чех.) 9. Блеснул яркий свет, потом покойный зелёный — это лампы накрыли абажуром. (Чех.) 10. Наташа с утра этого дня не имела ни минуты свободы и ни разу не успела подумать о том, что предстоит ей. (Л.Т.) 11. Что за прелесть эта моя Наташа! (Л.Т.)

Ejercicio 608. Lean las siguientes oraciones y expliquen cómo cambia el sentido de la oración según el lugar que ocupen las partículas.

A. 1. Эта задача трудна даже для него. Даже эта задача трудна для него. 2. Он не прочитал даже учебника. Он даже не прочитал учебника. 3. Даже он ещё не начинал работу. Он даже не начинал ещё работу.

B. 1. Я только прочитал стихотворение. Я прочитал только стихотворение. 2. Мы будем здесь только работать. Мы только здесь будем работать. Только мы будем здесь работать. 3. Он ответил только на этот вопрос. Только он ответил на этот вопрос. 4. Мы только вчера гуляли в парке. Мы вчера гуляли только в парке. Мы вчера только гуляли в парке. Только мы вчера гуляли в парке.

C. 1. Я сегодня не получил письма. Я не сегодня получил письмо. 2. Мы не играли вчера в волейбол. Мы играли не вчера в волейбол. Мы играли вчера не в волейбол. Не мы играли вчера в волейбол. 3. У меня не журнал. Журнал не у меня.

1. Las partículas **-то, -нибудь, -либо, кое-, -такй, -ка** se escriben unidas con guión: **что́-то** algo, **что́-нибудь** cualquier cosa, **что́-либо** alguna cosa, **кое-что** algo, **какая-то** alguna cosa, **все-таки** de todas maneras, **расскажи-ка** dime, **динос**, etc.

2. Las partículas **бы (б), ли (ль), же (ж)** se escriben separadas:

Отдохну́л **бы** ты. A ver si descansas.

Скоро́ **ли** он прие́дет? ¿Vendrá pronto?

Он прие́дет сего́дня **же**. Vendrá hoy mismo.

3. Las partículas **не** y **ни** son inseparables en unos casos y en otros casos se escriben separadas.

*La partícula **не** es inseparable:*

1. Cuando la palabra no se emplea sin esta partícula: **небре́жность** negligencia, **недоуме́ние** perplejidad, **несча́стный** infeliz, **необъя́тный** inmenso, **инфини́то**, **нельзя́** no se permite, **неожиданно** inesperadamente, **ненави́деть** odiar, **недоумева́ть** quedar perplejo.

2. Cuando mediante la partícula **не** se forma una palabra nueva, sustantivo, adjetivo o adverbio (la nueva palabra suele tener sinónimos sin la partícula **не**): **несча́стье** desdicha (го́ре pena, беда́ desgracia), **непра́вда** mentira (ложь embuste), **непого́да** mal tiempo (плоха́я пого́да mal tiempo), **неприя́тель** enemigo (проти́вник adversario, враг enemigo), **неве́рный** incorrecto (ошибочный equivocado), **невесе́лый** triste (гру́стный triste), **нетру́дный** no difícil (лёгкий fácil), **недалеко́** no lejos (близко cerca), **несме́ло** tímidamente (ро́бко tímidamente).

3. En los pronombres negativos sin preposición (не́чего сказа́ть no hay qué decir, не́кого посла́ть no hay a quié́n enviar) y en los adverbios negativos (не́где спрятаться no hay dónde esconderse, не́куда и́дти no hay dónde ir, не́когда гуля́ть no hay tiempo para pasear).

4. Con los participios de forma completa que no llevan palabras dependientes: **непрочита́нная** кни́га libro no leído, **незаконче́нная** рабо́та trabajo no terminado, **неиссле́дованная** ме́стность terreno inexplorado.

Ejercicio 609. Anoten las palabras en cursiva que no se emplean sin la partícula **не** y compongan otras oraciones con estas palabras.

1. К ве́черу я почу́вствовал *недомогáние*. 2. Всю про́шлую неде́лю мне *нездорови́лось*. 3. Я *недоумева́л*, почему́ тебя́ так до́лго не́ было. 4. Это случи́лось в *нена́стную* осе́ннюю но́чь. 5. *Брат* пи́шет, что на пра́зdnики прие́дет к нам *непреме́нно*. 6. Мы *возьме́м* в доро́гу то́лько са́мое *необходи́мое*. 7. Весь ве́чер он был рассу́ян, на вопро́сы отве́чал *невпопад*. 8. В де́тстве они́ бы́ли *неразлу́чными* друзы́ями. 9. Не рассказы́вай мне *небылицы*. 10. «Како́й ты *непосе́да*!»—сказа́ла ба́бушка ма́ленькому вну́ку. 11. Адрес на конве́рте был напи́сан *небре́жным* по́черком. 12. Я *неча́янно* толкну́л стол и разби́л ва́зу.

Ejercicio 610. Copien los sustantivos y apliquen a cada uno de ellos un adjetivo de los dados a continuación que no se emplean sin la partícula *не*.

Субstantivos: усл́уга, о́стров, простóр, аплодисмéнты, боль, рабóтник, впечатлéние, с́илы, дру́жба.

Аdjетivos: неоценímый, необозрímый, нестерпímый, неизгладímый, несмолка́емый, необита́емый, нерушímый, неутомímый, неисчерпа́емый.

Ejercicio 611. Substituyan las siguientes expresiones de sustantivos con adjetivos de forma completa por expresiones de sustantivos con adjetivos de forma breve.

Modelo: непроходíмая тайга—тайга непроходíма

1. невыносíмая жарá 2. неутомímые путешéственники 3. неисчерпа́емые с́илы наро́да 4. неударжímое стремлéние вперёд 5. необозрímые простра́нства страны

Ejercicio 612. Copien las siguientes oraciones substituyendo las palabras en cursiva por otras, de valor aproximado con la partícula *не* (las palabras para la substitución se aducen abajo).

1. Нóвая рабóта оказа́лась *трудной*. 2. Мой сосéд—человéк *молчаливый*. 3. Эта рéчка *узкая*, переплыть её *легко*. 4. Ктó-то *робко* постучáл в дверь. 5. Послышался *тихий* стук в дверь. 6. Почему у тебя такой *грустный* вид? 7. К вéчеру больнóй почу́вствовал себя *плохо*. 8. Сон больнóго был *тревожный*. 9. Все а́таки *противника* б́ыли отб́иты. 10. Нельз́я так *грубо* разговáривать с товáрищами. 11. Он не тéпит *лжи*.

Palabras para substitución: *невесёлый, неспокойный, нелёгкий, негромкий, неширокий, неразговорчивый; невежливо, несмело, нехорошо, нетрудно; неприятель, неправда.*

La partícula не se escribe separada:

1. En los verbos, gerundios, participios de forma breve, numerales, preposiciones, conjunciones.

2. En los sustantivos, adjetivos, adverbios y participios de forma completa, cuando se expresa contraposición:

Он нам **не** прия́тель, а враг.

El no es amigo nuestro, sino enemigo.

Дéвушки спéли **не** весéлую пéсню, а гру́стную.

Las muchachas no cantaron una canción alegre, sino triste.

Эта дерéвня **не** далéко, а совсéм б́лизко отсю́да.

Esta aldea no está lejos, sino muy cerca de aquí.

3. En el grado comparativo de los adjetivos y adverbios:

Эта зада́ча **не** трудн́ее, чем преды́дущая.

Este problema no es más difícil que el anterior.

Сего́дня мы рабóтали **не** х́уже, чем вчeра́.

Hoy no hemos trabajado peor que ayer.

4. En todos los pronombres (salvo en los negativos **нэкого** y **нэчего** sin preposición):

Это не моя книга.

Не все кончили работу.

Мне нэ с кем посоветоваться.

Говорить было нэ о чем.

Este no es mi libro.

No todos han terminado el trabajo.

No tengo con quién aconsejarme.

No había de qué hablar.

5. En los participios de forma completa que llevan palabras dependientes:

не прочитанная мною книга
не отдыхавшие с утра путешественники

не прекращающийся в течение
целой недели дождь

el libro no leído por mí
caminantes que no han descansando desde por la mañana

lluvia que hace ya una semana
que no cesa

Ejercicio 613. Lean las siguientes oraciones y expliquen la ortografía de la partícula **не** (inseparable o separada).

1. Неправду я не потерплю ни в ком. (*Кр.*) 2. Не зная броду, не суйся в воду. (*Посл.*) 3. Дáльше, пересекая доро́гу, тяну́лись жёлтые немигающие огни дере́вни. (*Фад.*) 4. Тяну́лась глубо́кая о́сень, уже не сыра́я и дождли́вая, а суха́я, ве́треная и моро́зная. (*Акс.*) 5. То́лько что прошёл дождь, тра́ва была́ мо́края, так что сесть было нэ на что. 6. Скучен день до ве́чера, ко́ли де́лать нэ́чего. (*Посл.*) 7. Нема́ло я зна́ю рассу́зов му́дреньх и чу́дных. (*Л.*) 8. Уже́ и су́мерки, а пе́сни всё не утиха́ли. (*Г.*) 11. И вся полно́я негодова́нием, к ней ма́ть идёт. (*П.*) 10. Почти́ не уменьша́я хо́да, маши́на кру́то разверну́лась. (*Гайд.*)

Ejercicio 614. Copien las siguientes oraciones escribiendo la partícula **не** que va entre paréntesis junto o separada con la palabra correspondiente.

1. Она́ была́ (не) весёлая, как вчера́, а печа́льная. Она́ была́ (не) весёлая и бле́дная. 2. (Не) прия́тель продо́лжал наступáть. Нет, он во́все (не) прия́тель мне. 3. Не́сколько дней продо́лжалась (не) пого́да, кото́рая задержа́ла меня́. Меня́ задержа́ла (не) пого́да, а боле́знь. 4. Меня́ му́чило (не) терпе́ние. В э́том де́ле ну́жно (не) терпе́ние, а решите́льность. 5. (Не) опы́тный челове́к ниче́м не смо́жет помо́чь нам в э́том де́ле. Он оказа́лся (не) опы́тным, а начина́ющим инжени́ром.

Ejercicio 615. Copien las siguientes oraciones escribiendo la partícula **не** que va entre paréntesis, junto o separada con la palabra correspondiente.

1. Я плыл из Га́мбурга в Ло́ндон на (не) большо́м парохо́де. (*Тург.*) 2. Зной был (не) терпе́им по-пре́жнему. (*Тург.*) 3. Весь сле́дующий день он броди́л, (не) находя́ себе́ ме́ста. (*Фад.*) 4. К беде́ (не) опы́тность веде́т. (*П.*) 5. (Не) подку́пный го́лос мой был э́хо ру́сского наро́да. (*П.*) 6. Трево́га, сму́тная, (не) я́сная, всё крѣ́пче охва́тывала ма́льчи́ков, и шумли́вый, (не) споко́йный лес показа́лся

ним чужім и враждёбным. (Гайд.) 7. Лістья чуть шумѣли над моєю голово́й. То был (не) весѣлый, смею́щийся трѣпет весны́, (не) мя́гкое шуш́уканье, (не) до́лгий го́вор лёта, (не) ро́бкое и хо́лодное лепе-танье о́сени, а едв́а слы́шная, дремо́тная болтовня́. (Тург.) 8. Во-ло́дя сидѣл сложа́ ру́ки и в по́зе, (не) име́ющей ниче́го схо́жего с по́зой рыбо́лова. (Л. Т.)

*La partícula **ни** es inseparable:*

En los pronombres negativos **никто́**, **ничто́**, **никако́й**, **ниче́й** (cuando van sin preposición) y en los adverbios negativos (**нигде́**, **никуда́**, **ниотку́да**, **никогда́**, **ниско́лько**, **ничу́ть**).

Estos pronombres y adverbios se emplean en las oraciones negativas:

Никто́ не опозда́л.

Nadie llegó tarde.

Ниче́го не случи́лось.

No ha ocurrido nada.

Он **никогда́ не** опаздывает.

El nunca llega tarde.

Его́ **нигде́ не́** было.

El no estaba en ninguna parte.

*La partícula **ни** se escribe separada:*

1. En los pronombres negativos **никто́**, **ничто́**, **никако́й**, **ниче́й** si éstos se usan con preposición:

Он **меня́ ни о чём** не спра́шивал.

No me preguntó nada.

Я **ни у ко́го** не проси́л по́мощи.

No he pedido ayuda a nadie.

2. Cuando la partícula **ни** se emplea en las oraciones negativas para reforzar la negación:

Нет ни мину́ты свобо́дной.

No hay ni un minuto libre.

Мы не продвину́лись вперѣд **ни** на шаг.

No hemos adelantado ni en un paso.

3. Cuando la partícula **ни** se emplea como conjunción conjuntiva en la oración negativa.

Его́ **не́ было ни** во дворе́, **ни** в саду́.

El no estaba ni en el patio ni en el jardín.

Я **не нашѣл ни** его́, **ни** теб́я́.

No encontré ni a él ni a ti.

Ejercicio 616. Lean las oraciones que se dan a continuación y expliquen la ortografía de las partículas **не** y **ни**.

1. Ни одна́ звезда́ не озаря́ла трудо́ный путь. (Л.) 2. Нигде́ жи́лья не ви́дно на простóре. (Фет) 3. Я ниче́го не сказа́л о случи́вшемся со мно́й ни бра́ту, ни прия́телю. (Л. Т.) 4. Я подоше́л к бе́регу и огляде́лся. Ни спра́ва, ни сле́ва, ни на воде́, ни на бе-регу́ никогó не́ было. Не́ было ни жи́лья, ни люде́й, не́ было ни рыбако́в, ни косарей́, ни охóтников. (Гайд.) 5. Не ве́село и не ско́ро проше́л день. (Тург.) 6. Го́лая степь; ни дере́вца, ни ку́стика по доро́ге. (Л. Т.) 7. Ни о чём, соверше́нно ни о чём не на́до бы́ло ду́мать, кро́ме как о расска́зе, кото́рый я писа́л. (Пауст.) 8. Была́

совершенство тишина: никто не говорил ни слова. (Акс.) 9. Исчезло и скрылось существо, никем не защищенное, никому не дорогое, ни для кого не интересное. (Г.) 10. Помнишь: мы не ждали ни дождя, ни грома. Вдруг застал нас ливень далеко от дома. (Майк.)

Interjecciones

1. Las interjecciones son palabras que expresan sentimientos y emociones, pero sin nombrarlos:

a) **Ах**, как хорошó на Бóлге! ¡Oh, qué bien se está en el Volga!

La interjección **ах** en esta oración expresa alegría, emoción, pero no nombra este sentimiento.

b) **Ба!** Знако́мые все́ лица! ¡Anda, todas las caras son conocidas! (Гриб.)

Aquí la interjección **ба** expresa asombro.

c) **На**, возьми́ эти кни́ги. Eh, toma estos libros.

La interjección **на** en esta oración exhorta a tomar el objeto.

d) **Тс!** Не шуми́те. ¡Chis, no hagan ruido!

La interjección **тс** se emplea para imponer silencio.

2. Las interjecciones pueden denotar diferentes sentimientos: alegría, admiración, asombro, lamento, pena, temor, repugnancia, dolor, etc.:

Ах, кака́я се́годня погóда! ¡Ay, qué tiempo hace hoy! (alegría, admiración)

Ох, как мне э́то надо́ело! ¡Uf, cómo me fastidia esto! (contrariedad, despecho)

Ой, бою́сь! ¡Ay, me da miedo! (temor)

Эх, ты! Как же ты забы́л? ¡Vaya, hombre! ¿Cómo se te ha olvidado eso? (reprensión)

Фу, как здесь грязно! ¡Puf, qué suciedad hay aquí! (repugnancia)

Ура́! На́ша кома́нда победи́ла! ¡Hurra! ¡Nuestro equipo ha ganado! (admiración)

Entre las interjecciones que expresan sentimientos, las más usuales son las siguientes: **ах**, **ох**, **ух**, **эх**, **ой**, **ай**, **огó**, **ага**, **фу**, **ба**, **увы́**, **ура́** y, generalmente, son plurivalentes:

Ах, как здесь хоро́шó! ¡Ay, qué bien se está aquí! (alegría)

Ах, как стра́шно бы́ло на реке́ в бу́рю. ¡Ay, qué miedo hemos pasado en el río durante la tormental! (horror)

Ах, как жаль, что тебя́ с на́ми не было. ¡Ay, qué pena que no has estado con nosotros! (lamento)

Ах, зачѐм ты ѓто сдѐлал?

¡Vaya! ¿Para qué has hecho eso?
(reprensión)

Algunas interjecciones que expresan sentimientos, son monovalentes; **урá!** (admiración, alegría), **увѐ!** (pena), **ба!** (asombro), **спасѐбо** (gratitud).

3. Las interjecciones pueden expresar exhortación a hacer algo:

a) a que se conteste: **аллѐ, аў, эй;**

b) a que tome algo: **на, нáте;**

c) petición de auxilio: **караўл;**

d) a que se haga silencio: **тс, чш, шш, цыц;**

e) a moverse o a pararse: **марш, стоп, вон, ну, тпру, брысь;**

f) son interjecciones algunas palabras onomatopéicas: **бух, бац, хлоп, трах, динь-динь-динь, мяу, кукарекў, гав-гáв, ха-ха-хá, апчхй.**

4. Habitualmente, las interjecciones no son elementos sintácticos, sino que forman una especie de oración interjeectiva independiente: exclamativa (**Урá! ¡Hurra!**) y exhortativa (**На! ¡Toma!**)

Ciertas oraciones interjectivas pueden llevar complementos directos, indirectos o circunstanciales:

Ну тебá!

¡Déjame en paz!

На тебѐ кнѐгу.

Toma el libro.

Нáте вам кнѐги.

Tomen los libros.

Вон отсѐда!

¡Fuera de aquí!

Айда на Вѐлгу!

¡Ea, al Volga!

Observación. En ocasiones, la interjección desempeña en la oración la función de predicado o sujeto:

Еду, еду в чѐстом пѐле, колокольчик

Voy rodando por el campo raso, y la

динь-динь-динь... (П.)

campanilla sonando ¡Tilín, tilín!

Далѐче грянуло урá! (П.)

A lo lejos tronó un ¡hurra!

5. Otras palabras o expresiones pueden convertirse en interjecciones, si pierden su valor original y pasan a expresar un sentimiento o exhortación sin nombrarlos:

Гѐсподи!

¡Por dios!

Бѐже мой!

¡Dios mío!

Бáтюшки!

¡Dios santo!

Мáтушки!

¡Madre mía!

Чѐрт возъмѐ!

¡Demonios!

6. Después de las interjecciones se pone, por regla general, una coma:

Ох, как я устáл!

¡Uf, qué cansado estoy!

Si la interjección se pronuncia acentuando su intensidad, lleva detrás el signo de admiración:

Урá! Нáша комáнда победѐла!

¡Hurra, nuestro equipo ha ganado!

Ejercicio 617. Lean las siguientes oraciones, indiquen qué palabras son interjecciones y expliquen su significación.

A. 1. Светает... Ах! как скоро ночь минула. (*Гриб.*) 2. Ах, бóже мой! упáл! убился! (*Гриб.*) 3. Ах! голова горит, вся кровь моя в волненьи. (*Гриб.*) 4. Отста́л я от хоро́ших люде́й, ах, как отста́л! (*Чех.*)

B. 1. Увы! всё гибнет: кров и пища! (*П.*) 2. Ага! сам сознаёшься, что ты глуп. (*П.*) 3. Ох, пошлите за доктором! (*Тург.*) 4. Тсс... Она́ спит... спит... Пойдём, родная. (*Чех.*) 5. Гав! Гав!—ревёл ба́сом Милорд, о́громный чёрный пёс, стуча́ хвостом по стена́м и ме́бели. (*Чех.*) 6. «Тпррр»,—сде́рживал кучер лошаде́й. (*Чех.*)

Oración simple

ORACIONES DECLARATIVAS, INTERROGATIVAS Y EXHORTATIVAS

Por su finalidad, las oraciones se subdividen en declarativas, interrogativas y exhortativas.

1. Oraciones declarativas:

Лыжники двинулись в путь ещё на рассвете. (Аж.) Los esquiadores se pusieron en camino en la madrugada.

2. Oraciones interrogativas:

Где вы купили эту книгу? ¿Dónde ha comprado usted este libro?

Ты прочитал эту книгу? ¿Has leído este libro?
Читал ли ты эту книгу?

3. Oraciones exhortativas:

Запомните эти слова. Retengan en la memoria estas palabras.

Принеси мне, пожалуйста, эту книгу. Haz el favor de traerme este libro.

Пусть он расскажет вам об этом. Que se lo cuente a usted él.

En las oraciones exhortativas, el que habla expresa su voluntad en forma de ruego, deseo, invitación, demanda, llamamiento.

ORACIONES INTERROGATIVAS

1. Para expresar la pregunta se usan, entre otras, las palabras interrogativas siguientes: кто? что? чей? какой? который? сколько? где? куда? откуда? когда? почему? зачем? y otras.

Кто пришёл?	¿Quién ha venido?
Что ты делаешь?	¿Qué haces?
Какая сегодня погода?	¿Qué tiempo hace hoy?
Чья эта книга?	¿De quién es este libro?
Какой час?	¿Qué hora es?
Сколько ему лет?	¿Cuántos años tiene él?
Где вы живёте?	¿Dónde vive usted?
Куда он уехал?	¿Adónde se marchó él?
Откуда вы приехали?	¿De dónde ha venido usted?

Когда вы приехали?	¿Cuándo ha llegado usted?
Когда приехала ваша сестра?	¿Cuándo ha llegado su hermana?
Почему ваш товарищ не пришёл на занятия?	¿Por qué no ha venido su camarada a las clases?
Зачем открыли дверь?	¿Para qué han abierto la puerta?

Generalmente, las palabras interrogativas se ponen al principio de la oración.

Si el sujeto viene expresado por un pronombre, siempre se coloca inmediatamente después de la palabra interrogativa.

El predicado de una oración interrogativa con palabras interrogativas puede estar expresado por un verbo en infinitivo:

Что делать?	¿Qué hacer?
Куда теперь идти?	¿Adónde ir ahora?
Как мне пройти на улицу Горького?	¿Cómo llegar a la calle Gorki?

Estas oraciones son impersonales. El sustantivo o pronombre agente se pone en dativo:

Что мне делать?	¿Qué voy a hacer?
Кому идти в магазин?	¿Quién tiene que ir a la tienda?
Когда ему прийти к вам?	¿Cuándo tiene que venir él a verle?

Es posible substituir estas oraciones por las personales de predicados con las palabras **должен**, **мочь** o por oraciones impersonales que contienen las palabras **надо**, **нужно**:

Что мне делать?	Что я должен делать?
¿Qué voy a hacer?	Что мне нужно делать?
Когда мне вам позвонить?	Когда я могу вам позвонить?
¿Cuándo tengo que llamarle?	Когда я должен вам позвонить?
	Когда мне нужно вам позвонить?

2. Para expresar la pregunta se emplean las partículas interrogativas **ли**, **разве**, **неужели**.

La partícula interrogativa **ли** siempre va inmediatamente después de la palabra a la que se refiere la pregunta (esta palabra se pone, generalmente, al principio de la oración):

Подготовился ли ты к семинару?	¿Te has preparado para el seminario?
--------------------------------	--------------------------------------

Se presupone la respuesta:

Да, подготовился.	Сí, me he preparado.
о:	
Нет, не подготовился.	No, no me he preparado.
— Скоро ли приедет брат?	— ¿Vendrá pronto el hermano?
— Да, скоро.	— Sí, pronto.
о:	
— Нет, не скоро.	— No, no vendrá pronto.

— **Правильно ли он ответил?**

— Да, правильно.

о:

— Нет, неправильно.

— ¿Ha contestado él correctamente?

— Sí, ha contestado correctamente.

— No, ha contestado mal.

En la mayoría de los casos, las partículas interrogativas **разве** y **неужели** se ponen al principio de la oración:

Разве вы забыли об этом?

Разве экзамен будет завтра?

Неужели вы не узнали меня?

Неужели я опоздал?

¿Es que usted lo ha olvidado?

¿Es que los exámenes se celebrarán mañana?

¿Es posible que no me ha reconocido usted?

¿Es posible que he llegado tarde?

Las partículas **разве** y **неужели** son parecidas por su valor semántico. Además de expresar la pregunta en las oraciones interrogativas, denotan duda, desconfianza o asombro.

3. Una oración interrogativa puede no contener palabras o partículas interrogativas. Entonces, la oración se distingue de la declarativa solamente por la entonación. La palabra a que se refiere la pregunta, se pronuncia con más intensidad y con tono más elevado:

— Ты был **вчера** на собрании?

— Да, был.

о:

— Нет, **не** был.

— Ты был **вчера** на собрании?

— Да, на собрании.

о:

— Нет, на семинаре.

— Ты был **вчера** на собрании?

— Да, **вчера**.

о:

— Нет, позавчера.

— ¿Estuviste ayer en la reunión?

— Sí, estuve.

— No, no estuve.

— ¿Estuviste ayer en la reunión?

— Sí, en la reunión.

— No, en el seminario.

— ¿Estuviste ayer en la reunión?

— Sí, **ayer**.

— No, anteayer.

Ejercicio 618. Lean las oraciones interrogativas elevando el tono en las palabras que vienen en cursiva y respondan a las preguntas formuladas.

1. Вы **взяли** книгу? Вы *взяли* книгу? Вы *взяли книгу*? 2. Я **завтра** буду дежурить? Я *завтра* буду дежурить? Я *завтра буду дежурить*? 3. Он **сдаёт** экзамен в понедельник? Он *сдаёт* экзамен в понедельник? Он *сдаёт экзамен в понедельник*? Он *сдаёт экзамен в понедельник*? 4. Брат **вчера** уехал в Москву? Брат *вчера* уехал в Москву? Брат *вчера уехал в Москву*?

Ejercicio 619. Lean las siguientes oraciones con la debida entonación, conforme a la respuesta dada.

1. — В этой аудитории **будет** лекция? а) — Да, в этой. б) — Да, лекция. 2. — Я **должен** (должна) позвонить вам? а) — Да, вы. б) — Да,

мне. 3. — Мы обяза́тельно долж́ны зако́нчить рабо́ту сего́дня? а) — Да, обяза́тельно. б) — Да, сего́дня. 4. — Он отве́тил на все ва́ши вопро́сы? а) — О́тве́тил. б) — На все. 5. — Ты купи́л биле́ты в теа́тр? а) — Не́т, не я. б) — Не́т, не купи́л. 6. — Он опозда́л? а) — Не́т, не опозда́л. б) — Не́т, не он.

Ejercicio 620. Compongán y escriban seis oraciones interrogativas y léanlas con la debida entonación.

Ejercicio 621. Lean las siguientes oraciones con la debida entonación. Digan cómo se expresa la pregunta en las oraciones interrogativas.

1. Бе́лет па́рус оди́нокый
В тумáне мо́ря голу́бом;
Что и́щет он в стра́не далё́кой?
Что ки́нул он в кра́ю родно́м? (Л.)
2. Кто при зве́здах и при лу́не
Так по́здно е́дет на ко́нэ?
Чей э́то ко́нь неуто́мимый
Бежи́т в степи́ необозри́мой? (П.)
3. Приде́т ли час мо́ей свобо́ды? (П.) 4. Пти́цы пою́т в са́ду.
Кото́рый тепе́рь час? (Чех.) 5. А вы да́вно здесь слу́жите? (Л.)
6. Ты хо́чешь зна́ть, что ви́дел я на во́ле? (Л.) 7. Неужели́ я так
измени́лся? (Чех.) 8. Печо́рин! Да́вно ли здесь? (Л.)

Ejercicio 622. Escriban preguntas con la partícula *ли*.

1. За́втра бу́дет уро́к ру́сского язы́ка? 2. Ты пригото́вил уро́к?
3. Ты хоро́шо вы́учил сло́ва? 4. Ты написа́л все упражне́ния? 5. Э́то
тру́дные упражне́ния? 6. Ты мо́жешь расска́зать но́вый текст? 7. Се-
го́дня хоро́шая пого́да? 8. Сего́дня иде́т снег? 9. Сего́дня на у́лице
хо́лодно? 10. Сего́дня мо́жно иди́ гуля́ть? 11. Сего́дня си́льный
мороз́? 12. Вы мно́го чита́ли о Москве́? 13. Вы хоте́те пое́хать
в Москву́? 14. Вам нра́вятся э́ти откры́тки?

Ejercicio 623. Transformen las siguientes oraciones empleando las palabras *должен, нужно, можно, мочь*.

Modelo: Когда́ *нам* встре́титься?
Когда́ *мы* *должны́* встре́титься?
Когда́ *мы* *мо́жем* встре́титься?
Когда́ *нам* *нужно́* встре́титься?

1. Куда́ ему́ поста́вить чемода́н? 2. За́чем тебе́ туда́ е́хать?
3. Как мне помо́чь ему́? 4. Куда́ нам пое́хать в воскресе́нье? 5. Что
мне ей подарить? 6. Ко́му сего́дня иди́ в магази́н? 7. К ко́му мне
обрати́ться по э́тому вопро́су? 8. Ка́кую кни́гу тебе́ да́ть?

Ejercicio 624. Sustituyan las siguientes oraciones personales por las impersonales con infinitivo.

1. Где мы мо́жем встре́титься сего́дня? 2. Когда́ я до́лжен вер-
ну́ть тебе́ кни́гу? 3. Кто сего́дня до́лжен дежу́рить? 4. Ко́му я
до́лжен пере́дать э́то письмо́? 5. Где он мо́жет остано́виться? 6. О чём
я могу́ расска́зать вам?

Ежercicio 625. Lean en voz alta el siguiente fragmento de un relato de Turguénev. Presten atención a la entonación de las oraciones interrogativas.

Я стал пристально глядѣть в ту сторону, — та же фигура словно выросла из земли подле моих дрѣжек.

— Кто это? — спросил звѣчный гóлос.

— А ты кто сам?

— Я здѣшний лесник.

Я назвѣл себя.

— А, знаю! Вы домой ѣдете?

— Домой. Да видишь, какáя грозá!

— Да, грозá, — отвѣчал гóлос.

PREGUNTAS DIRECTAS E INDIRECTAS

La pregunta directa va dirigida al interlocutor y exige una respuesta:

Когда ты приѣдешь?

¿Cuándo vas a venir?

Скóро ли брат вернѣтся?

¿Volverá pronto el hermano?

Ты кóнчил занимáться?

¿Has terminado de estudiar?

La pregunta directa se pronuncia con entonación interrogativa peculiar y al final de la pregunta se pone el signo de interrogación.

La pregunta indirecta no va dirigida a una persona concreta ni exige respuesta:

Я спросил его, когда он приѣдет.

Le pregunté cuándo llegaría.

Он спросил меня, скóро ли брат вернѣтся.

Me preguntó si el hermano llegaría pronto.

Он спросил меня, кóнчил ли я занимáться.

Me preguntó si yo había terminado de estudiar.

La pregunta indirecta se pronuncia sin entonación interrogativa. Al final de la pregunta no se pone signo interrogativo.

Si en la pregunta directa no hay palabra interrogativa, en la correspondiente pregunta indirecta se emplea la partícula **ли**.

La partícula **ли** siempre va inmediatamente después de la palabra a que se refiere la pregunta:

Я спросил, вернѣтся ли брат сего́дня.

He preguntado si llegará el hermano hoy.

Я спросил, скóро ли брат вернѣтся.

He preguntado si llegará pronto el hermano.

Учени́к спросил, пра́вильно ли он реши́л зада́чу.

El alumno preguntó si él había resuelto bien el problema.

Я не знаю, все ли собра́лись.

No sé si se han reunido todos.

Si se pasa la pregunta directa a indirecta se debe prestar atención al uso de los pronombres personales y de las formas personales del verbo:

Прохо́жий спросил ребя́т: «Как мне пройт́и к метрó?»

Прохо́жий спросил ребя́т, как ему́ пройт́и к метрó.

El transeúnte preguntó a los chicos:
 “¿Cómo llegar hasta el metro?”
 Мать спросила меня: «Когда ты
 вернёшься?»
 La madre me preguntó: “¿Cuándo
 vas a volver?”
 Дирéктор спросил нас: «Вы за-
 кончили рабóту?»
 El director nos preguntó: “¿Han
 terminado ustedes el trabajo?”
 Я спросил их: «Вы меня подо-
 ждёте?»
 Les pregunté: “¿Me esperáis?»

El transeúnte preguntó a los chicos
 cómo se llegaba hasta el metro.
 Мать спросила меня, когда я
 вернётся.
 La madre me preguntó cuándo yo
 volvería.
 Дирéктор спросил нас, закон-
 чили ли мы рабóту.
 El director nos preguntó si ha-
 bíamos terminado el trabajo.
 Я спросил их, подождёт ли онí
 меня.
 Les pregunté si me esperarían.

Ejercicio 626. Transformen las siguientes oraciones interrogativas directas en indirectas.

1. Начáльник экспедиции спросил: «Все гóтóвы?» 2. Сын чáсто спрашивал: «Скóро вернётся отéц?» 3. Он спросил: «Мне ещё не пóздно учитьсá мýзыке?» 4. Сестрá спросила меня: «Ты мóжешь помóчь мне?» 5. Я спросил их: «Дóлго вы вчерá рабóтали?» 6. Учй-
 тель спросил ученикóв: «Все присýтствуют в клáссе?»

ORACIONES EXHORTATIVAS

Según sea la exhortación (ruego, invitación, deseo, exigencia, orden, llamamiento), las oraciones exhortativas tienen entonación correspondiente:

Ruego:	Дáйте мне, пожáлуйста, éту кнйгу. Haga el favor de darme este libro.
Invitación:	Садитесь, пожáлуйста. Приходите к нам в гóсти. Siéntese, por favor. Venga a vernos.
Deseo:	Вам хорошó бы отдохнóть. Le vendría bien descansar.
Exigencia:	Предъявите прóпуск. Enseñe el pase.
Orden:	Позвáть егó! ¡Llamarle!
Llamamiento:	Вперёд, товáрищи! ¡Adelante, camaradas!

1. El predicado de una oración exhortativa, generalmente, se expresa con un verbo en imperativo, en singular o en plural:

Дай (дáйте) мне кнйгу.	Dame (dénme) el libro.
Покажи (покажíte) ему́ фотогра- фию.	Enséñale (enséñenle) la foto.
Постáвь (постáвьте) лáмпу на стол.	Pon (pongan) la lámpara sobre la mesa.
Напиши́ (напиши́те) предложé- ния.	Escribe (escriban) las oraciones.

2. Si una oración exhortativa va en 3ª persona, se emplea la partícula **пусть (пущкай)**:

Пусть он придёт вёчером.	Que venga él esta tarde.
Пусть дёти игра́ют.	Que jueguen los niños.
Пущкай она позвонит мне по телефону.	Que me llame ella por teléfono.

3. En las consignas se usa generalmente la partícula **да**:
Да здравствует мир во всём мире! ¡Viva la paz en el mundo entero!

4. Si en la oración exhortativa se invita a realizar la acción junto con el que habla, el verbo del predicado se pone en 1ª persona del plural:

Пойдём скорей.	Vamos de prisa.
Сядем здесь.	Sentémonos aquí.
По́едем на юг.	Vamos al sur.
Споём.	Cantemos.

En las oraciones exhortativas, en la 1ª persona del plural se emplean frecuentemente los verbos de movimiento determinado:

Идём в кино!	¡Vamos al cine!
Бежим!	¡Corramos!
Едем за́втра!	¡Vamos mañana!
Бежим туда!	¡Corramos allí!

En la forma cortés y cuando se dirige a varias personas, el verbo suele llevar la terminación **-те**:

Пойдёмте скорей!	¡Vamos de prisa!
Сядемте здесь.	Sentémonos aquí.
Едемте за́втра!	Vamos mañana.

En el lenguaje coloquial, se emplea a veces la partícula **дава́й (дава́йте)** en el predicado de la oración exhortativa:

Дава́й(те) отдохнём.	Vamos a descansar.
Дава́й(те) сядем.	Vamos a sentarnos.
Дава́й(те) споём.	Vamos a cantar.

Si el predicado está expresado con un verbo perfectivo, se usa la forma del futuro simple:

Дава́й(те) отдохнём.	Vamos a descansar.
Дава́й(те) споём.	Vamos a cantar.

Si el predicado está expresado con un verbo imperfectivo, se emplea la forma del infinitivo:

Дава́й(те) отды́хаться.	Vamos a descansar.
Дава́й(те) петь.	Vamos a cantar.

Ejercicio 627. Lean las siguientes oraciones y precisen la forma del verbo que hace las veces de predicado.

1. Дай, няня, мне перо́, бума́гу
Да стол подвинь; я скоро лягу. (П.)
2. Вы́пьем, до́брая подру́жка
Бе́дной ю́ности моёй... (П.)
3. Пока́ свободо́ю горимъ,
Пока́ сердца́ для че́сти жи́вы,
Мой друг, отчи́зне посвятимъ
Души́ прекра́сные поро́вы! (П.)
4. Да здра́вствует со́лнце, да скро́ется тьма! (П.)

ORACIONES EXCLAMATIVAS

Las oraciones declarativas, interrogativas y exhortativas pueden pasar a ser exclamativas cuando expresan un sentimiento fuerte (alegría, entusiasmo, asombro, ira, pena, etc.):

Сего́дня прекра́сная поро́да!	¡Qué día más bueno hace hoy!
Собира́йтесь поскоро́е!	¡Preparánsen de prisa!
Как, вы не пое́дете с на́ми?!	¡¿Cómo, no vendrán con nosotros?!

Las oraciones exclamativas se pronuncian con una entonación especial, con un tono más elevado. La entonación de estas oraciones es muy variada y depende del sentimiento que se expresa. Al final de la oración exclamativa, en la escritura, se pone el signo de admiración. Al final de la oración exclamativa que expresa una pregunta, se pone el signo de interrogación y el de admiración.

En las oraciones exclamativas se emplean a menudo interjecciones:

Тишина́. Ах, кака́я стои́т тишина́! (Алиг.)	Silencio. ¡Oh, qué silencio hay!
Увы́, он сча́стия не и́щет И не от сча́стия бежи́т! (Л.)	¡Ay!, él no busca la felicidad ni huye de ella.

Para expresar la exclamación se emplean frecuentemente pronombres **како́й, тако́й, что за, ско́лько, сто́лько** y adverbios **как, так**:

Как хорошо́ ты, о мо́ре ночьюо́! (Тютч.)	¡Qué hermoso eres, oh, mar nocturno!
Ско́лько тут было́ кудря́вых бе́рещ! (Н.)	¡Cuántos abedules frondosos había aquí!

Las consignas, llamamientos, saludos y felicitaciones se expresan habitualmente con oraciones exclamativas:

До́брый день!	¡Buenos días!
С Но́вым го́дом!	¡Feliz Año Nuevo!
Здра́вствуй, племе́я младо́е, незнако́мое! (П.)	¡Te saludo, joven y desconocida generación!
Пусть сильнее́ грянет бу́ря! (М. Г.)	¡Que retumbe con más fuerza la tormenta!
Да здра́вствует мир ме́жду наро́дами!	¡Viva la paz entre los pueblos!

Ejercicio 628. Lean las siguientes oraciones en voz alta y fijensen en la entonación de las oraciones exclamativas.

- A. 1. Славная осень! Морозные ночи. Ясные тихие дни... (Н.)
2. Как лес хорош поздней осенью! (Тург.) 3. Какой изумительный сад! Белые массы цветов, голубое небо. (Чех.) 4. Добрый день, дети, и пусть в жизни вашей будет множество добрых дней! (М. Г.)
5. Друзья мой, прекрасен наш союз! (П.) 6. Да здравствуют музы, да здравствует разум! (П.) 7. И свежий воздух так душист, и так прозрачно золотист играющий на солнце лист! (Л.)
В. 1. Москва... как много в этом звуке для сердца русского слилось! Как много в нём отозвалось! (П.) 2. И я, как весну человечества, рождённую в трудах и в бою, пою моё отечество, республику мою! (Маяк.)

Ejercicio 629. Lean en voz alta el siguiente fragmento de la novela de Gorki "La madre". Presten atención a la entonación de las oraciones interrogativas y exclamativas y cuenten en pocas palabras de qué se trata en este texto.

...И, обратясь к Власовой, офицер спросил:

— Ты грамотна?

— Нет! — ответил Пáвел.

— Я не тебя спрашиваю! — строго сказа́л офице́р и снова спроси́л:

— Стару́ха, отвеча́й!

— Вы не кричите! — заговори́ла она́, протяну́в к нему́ ру́ку. — Вы ещё молодой челове́к, вы го́ря не зна́ете...

— Успоко́йтесь, ма́маша! — остано́вил её Па́вел.

— Погоди́, Па́вел! — крикну́ла ма́ть, порыва́ясь к столу́. — За́чем вы люде́й хвата́ете?

— Это вас не каса́ется, молча́ть! — крикну́л офице́р, встава́я.

Офице́р торопли́во укла́дывал бума́ги в но́венький портфе́ль с блестя́щим замко́м.

— Марш! — скомáндовал он.

— До свидáнья, Андре́й, до свидáнья, Никола́й! — тепло́ и тихо́ говори́л Па́вел, пожима́я това́рищам ру́ки.

ORACIONES NEGATIVAS

Se llaman oraciones negativas las que llevan delante del predicado la partícula **не** y las oraciones cuyo predicado viene expresado con las palabras **нет** y **нельзя**:

Ребе́нок не спит.
Лэ́кция ещё не нача́лась.

У меня́ **нет** словаря́.
Сестры́ **нет** до́ма.
Здесь **нельзя́** кури́ть.

El niño no duerme.
La conferencia no ha empezado aún.
No tengo diccionario.
La hermana no está en casa.
Aquí está prohibido fumar.

*Oraciones negativas con la partícula
не delante del predicado*

Para transformar las oraciones afirmativas en negativas hay que colocar la partícula **не** delante del predicado:

Дети спят.

Los niños duermen.

Лекция уже началась.

La conferencia ya ha empezado.

Ученик ответил на вопрос.

El alumno contestó a la pregunta.

Мой брат — студент.

Mi hermano es estudiante.

Ветер сильный.

El viento es fuerte.

Дети не спят.

Los niños no duermen.

Лекция ещё не началась.

La conferencia no ha empezado aún.

Ученик не ответил на вопрос.

El alumno no contestó a la pregunta.

Мой брат — не студент.

Mi hermano no es estudiante.

Ветер не сильный.

El viento no es fuerte.

Si al predicado de la oración afirmativa le sigue un complemento en acusativo sin preposición, en la correspondiente oración negativa el complemento se pone a menudo en genitivo:

Ученик решил задачу.

El alumno resolvió el problema.

Студент понял вопрос.

El estudiante comprendió la pregunta.

Я получил письмо.

He recibido una carta.

Он читал газету.

El leía el periódico.

Ученик не решил задачи.

El alumno no resolvió el problema.

Студент не понял вопроса.

El estudiante no comprendió la pregunta.

Я не получил письма.

No he recibido carta.

Он не читал газеты.

El no leía el periódico.

(Acerca del empleo del genitivo con palabras negativas, véanse la pág. 32.)

Ejercicio 630. Respondan en forma negativa a las preguntas que se dan a continuación.

A. 1. Занятия кончились? 2. Брат уже приехал? 3. Он будет завтра заниматься? 4. Вы пойдёте в библиотеку? 5. Ваш брат — студент? 6. Эта книга — учебник? 7. Эта книга интересная?

B. 1. Он понял вопрос? 2. Вы купили билет? 3. Товарищ признал ошибку? 4. Он дал ответ на вопрос? 5. Вы приняли участие в работе? 6. Вы обратили внимание на эту картину? 7. Эта картина произвела на вас впечатление?

*Oraciones negativas con la palabra **нет**
en función de predicado*

Нет se emplea en las oraciones impersonales y cumple la función del predicado, para indicar la ausencia del objeto, persona o fenómeno. La palabra que designa el objeto ausente, se pone en genitivo:

- | | |
|--------------------------------|-----------------------------------|
| — У вас есть словарь? | — ¿Tiene usted diccionario? |
| — У меня нет словаря. | — No tengo diccionario. |
| — Сестра́ дома? | — ¿Está la hermana en casa? |
| — Сестры́ нет дома. | — La hermana no está en casa. |
| — В кассе есть биле́ты? | — ¿Hay billetes en la taquilla? |
| — В кассе нет биле́тов. | — En la taquilla no hay billetes. |

En las correspondientes respuestas afirmativas, cuando se pregunta sobre la existencia de una cosa, se emplea generalmente el verbo **есть**:

- | | |
|--------------------------------|---------------------------------|
| — У вас есть словарь? | — ¿Tiene usted diccionario? |
| — У меня есть словарь. | — Tengo diccionario. |
| — В кассе есть биле́ты? | — ¿Hay billetes en la taquilla? |
| — В кассе есть биле́ты. | — En la taquilla hay billetes. |
| — У вас есть брат? | — ¿Tiene usted hermano? |
| — У меня есть брат. | — Tengo un hermano. |

En estas oraciones, la palabra **есть** tiene el valor de *имеется haber, tener*. (Acerca del empleo de la palabra **есть**, véase la pág. 209.)

Observación. En las respuestas se emplean, a menudo, las palabras **да, нет**:

- | | |
|------------------------------------|-----------------------------|
| — У вас есть словарь? | — ¿Tiene usted diccionario? |
| — Да, у меня есть словарь. | — Sí, tengo diccionario. |
| — Нет , у меня нет словаря. | — No, no tengo diccionario. |

Comparen las siguientes oraciones afirmativas y negativas:

- | | |
|---|---|
| У меня есть словарь.
Tengo diccionario. | У меня нет словаря.
No tengo diccionario. |
| В зале есть свободные места́.
En la sala hay sitios libres. | В зале нет свободных мест.
En la sala no hay sitios libres. |
| В кассе есть биле́ты.
En la taquilla hay billetes. | В кассе нет биле́тов.
En la taquilla no hay entradas. |
| У него́ есть брат.
El tiene un hermano. | У него́ нет брата́.
El no tiene hermano. |
| У меня есть часы́.
Tengo reloj. | У меня нет часо́в.
No tengo reloj. |
| Сего́дня дождь.
Hoy está lloviendo. | Сего́дня нет дождя́.
Hoy no está lloviendo. |
| Сестра́ дома.
La hermana está en casa. | Сестры́ нет дома.
La hermana no está en casa. |

Твоя кнѣга здѣсь.
Tu libro está aquí.

Сегднѣ у нас семинар.
Hoy tenemos seminario.

Твоѣй кнѣги нет здѣсь.
Tu libro no está aquí.

Сегднѣ у нас нет семинара.
Hoy no tenemos seminario.

Para expresar en pasado la ausencia de una cosa, se emplea el verbo **быть** en la forma neutra del pasado y con la partícula **не** (н было):

У менѣ был словарь.
Yo tenía diccionario.
Сестра была дома.
La hermana estaba en casa.
Вчѣра был дождь.
Ayer estuvo lloviendo.
В кссе были билты.
En la taquilla había billetes.

У менѣ н было словаря.
Yo no tenía diccionario.
Сестры н было дома.
La hermana no estaba en casa.
Вчѣра н было дождя.
Ayer no estuvo lloviendo.
В кссе н было билтов.
En la taquilla no había billetes.

En el futuro, el verbo **быть** se emplea en la forma del futuro singular con la partícula **не** (н бдет):

У менѣ бдет словарь.
Tendr un diccionario.
Сестра бдет дома.
La hermana estar en casa.
Завтра бдет дождь.
Mañana lloverá.
В кссе бдут билты.
En la taquilla habrá billetes.

У менѣ не бдет словаря.
No tendr diccionario.
Сестры не бдет дома.
La hermana no estar en casa.
Завтра не бдет дождя.
Mañana no lloverá.
В кссе не бдет билтов.
En la taquilla no habrá billetes.

*Oraciones negativas con la palabra **нельзя**
en función del predicado*

La palabra **нельзя** es imposible, no se puede, seguida del infinitivo se usa como predicado en las oraciones impersonales:

Здѣсь нельзя курть.
Н горю нельзя подняться.

Aquí está prohibido fumar.
Es imposible subir a la montaña.

La palabra que denota el agente de estas oraciones va en dativo:

Больному нельзя курть.
Нам нельзя отступть.
Теб нельзя купться.

El enfermo no debe fumar.
No podemos retroceder.
No debes baarte.

Нельзя tiene los valores siguientes:

1. “(está) prohibido” o “no se permite, no se debe”:

Здѣсь нельзя шумть.
Больному нельзя курть.
Теб нельзя купться.

Aquí está prohibido hacer ruido.
El enfermo no debe fumar.
No debes baarte.

2. “es imposible, no se puede”:

На гору **нельзя** (невозможно) подняться: она **очень** крута.
Реку переплыть **нельзя** (невозможно), потому что течение **очень** сильное.

Es imposible subir a la montaña: es muy empinada.
Es imposible cruzar a nado el río, porque la corriente es impetuosa.

Para designar el pasado se usa la cópula **было**:

На гору **нельзя было** подняться. Era imposible subir a la montaña.
Para designar el futuro se emplea la cópula **будет**:

На гору **нельзя будет** подняться. Será imposible subir a la montaña.

Ejercicio 631. Respondan negativamente a las preguntas siguientes.

А. 1. У вас в городе есть театр? 2. У тебя есть билеты на концерт? 3. У вас есть сестра? 4. У него есть способности к музыке? 5. Книга на столе? 6. Брат дома? 7. Вчера был дождь? 8. Завтра будет семинар? 9. Директор в кабинете? 10. У вас будет завтра свободное время?

В. 1. Ему уже можно выходить на улицу? 2. Можно детям идти гулять? 3. Эту книгу можно купить в магазине? 4. Можно перейти эту реку вброд? 5. В этой реке можно купаться?

*Oraciones negativas con pronombres o adverbios negativos **никто, ничто, никакой, ничей, нигде, никуда, никогда***

Los adverbios y pronombres negativos se emplean en las oraciones negativas con la partícula **не** o con las palabras **нет** у **нельзя** en función del predicado:

Никто не опоздал.

Его **ничто** не интересует.

Никакие трудности нам **не** страшны.

Там **никого** нет.

Нигде нет этой книги.

Тебе **никуда** **нельзя** уходить.

Он **никогда** не был в Москве.

Nadie ha llegado tarde.

A él no le interesa nada.

No tenemos a ningunas dificultades.

Aquí no hay nadie.

Este libro no está en ninguna parte.

No puedes marcharte a ninguna parte.

El ha estado nunca en Moscú.

Ejercicio 632. Contesten negativamente, por escrito, a las siguientes preguntas utilizando los pronombres y adverbios negativos dados entre paréntesis.

1. Куда вы поедете летом? (**никуда**) 2. Когда вы работали на заводе? (**никогда**) 3. Где вы работали летом? (**нигде**) 4. Кто вам помогал? (**никто**) 5. Где продаётся эта книга? (**нигде**) 6. Где можно купить эту книгу? (**нигде**) 7. Когда её можно застать дома? (**никогда**) 8. Кому можно остаться здесь? (**никому**) 9. Кто там? (**никого**) 10. Что вам мешает? (**ничто**) 11. Какой ответ вы получили? (**никакого**)

Ejercicio 633. Contesten negativamente a las siguientes preguntas utilizando los adverbios y pronombres negativos que se dan entre paréntesis, para acentuar la negación.

1. Вы видели море? 2. Вы уходите? 3. Вы работали на заводе?
4. Вам мешают? 5. Вы слышите песню?
(никогда, никогда, никто, никакая)

Ejercicio 634. Substituyan las siguientes oraciones por otras que sean sinónimas utilizando los verbos antónimos dados entre paréntesis y pronombres y adverbios negativos.

Modelo: Я всегда буду помнить об этом.
Я никогда не забуду об этом.

1. На уроке присутствовали все. 2. Все пришёл вовремя. 3. Все помнят правило.
(забыть, опоздать, отсутствовать)

*Oraciones negativas con la partícula ponderativa **ни***

La partícula **ни** se usa en las oraciones negativas para reforzar la negación:

- | | |
|---|--|
| Он не сказал ни слова (se puede decir: он не сказал ничего). | El no dijo ni una palabra. |
| Я не успел написать ни строчки. | No me dio tiempo de escribir ni una línea. |
| Здесь нет ни капли воды. | Aquí no hay ni una gota de agua. |
| Нам нельзя ждать ни минуты. | No podemos esperar ni un minuto. |

Empleando la partícula **ни** se omite frecuentemente el predicado expresado con la palabra **нет**:

- | | |
|-----------------------------|----------------------------------|
| На небе ни облачка. | En el cielo no hay ni una nube. |
| Здесь ни капли воды. | Aquí no hay ni una gota de agua. |

La partícula **ни** se emplea a menudo con la palabra **один** para acentuar la negación:

- | | |
|---|---------------------------------|
| Ни один человек не опоздал. | Ni una persona llegó tarde. |
| Ни один лист на дереве не шевелился. | Ni una hoja del árbol se movió. |
| Он не сделал ни одной ошибки. | El no hizo ni una falta. |

Ejercicio 635. Intercalen en las siguientes oraciones negativas los sustantivos adecuados, precedidos de la partícula **ни** que se dan entre paréntesis.

1. Воды не было ... 2. Я не слышал этой песни ... 3. Мы не можем ждать ... 4. Он сегодня не написал ... 5. На улице не было ... 6. Не слышно ... 7. На небе нет ... 8. Бойцы не сделали ... назад. 9. В кармане нет ... денег. 10. Он не сказал в ответ ... и ушёл.

(ни разу, ни строчки, ни слова, ни облачка, ни звука, ни капли, ни души, ни копейки, ни минуты, ни шагу)

PARTES DE LA ORACIÓN

Las palabras que en la oración pueden contestar a una pregunta, se denominan partes de la oración:

Студенты внимáтельно слýшают лекцию по филосо́фии. Los estudiantes escuchan atentamente la conferencia de filosofía.

A las palabras de esta oración se pueden formular las preguntas siguientes:

- Кто слýшает лекцию? — Студенты.
- Что де́лают студенты? — Слу́шают.
- Как слýшают студенты? — Внимáтельно.
- Что слýшают студенты? — Лекцию.
- Какúю лекцию слýшают студенты? — По филосо́фии.

En la oración dada, se pueden formular preguntas a cinco palabras, que son las partes de la oración. Las palabras de relación (preposiciones, conjunciones y partículas) no son partes de la oración y no se les puede formular preguntas. Las preposiciones entran en las partes de la oración, por ejemplo: *по* no es parte de la oración, pero sí la locución *по филосо́фии*.

PARTES PRINCIPALES DE LA ORACIÓN

Las partes principales de la oración son el sujeto y el predicado.

El sujeto es independiente de las demás partes de la oración y contesta a las preguntas *кто?* ¿quién? o *что?* ¿qué?:

Охóтники сидели у костра́.	(Кто сидел у костра́?) — Охóтники.
Los cazadores estaban sentados junto a la hoguera.	¿Quién estaba sentado junto a la hoguera? — Los cazadores.
Ве́тер уси́ливается.	(Что уси́ливается?) — Ве́тер.
El viento arrecia.	¿Qué arrecia? — El viento.
Пого́да хоро́ша.	(Что хоро́ша?) — Пого́да.
El tiempo es bueno.	¿Qué es bueno? — El tiempo.
Смирно́в — наш лу́чший учени́к.	(Кто наш лу́чший учени́к? — Смирно́в.
Smirnov es nuestro mejor alumno.	¿Quién es el nuestro mejor alumno? — Smirnov.

Las palabras *охóтники*, *ве́тер*, *пого́да*, *Смирно́в* son sujetos.

Gramaticalmente, el predicado depende del sujeto y responde a las preguntas: *что де́лает?* ¿qué hace? *что де́лается?* ¿qué se hace? *како́в предме́т?* ¿cómo es la cosa? (*како́ва? како́во? како́вы?*) *како́й предме́т?* ¿qué cosa? (*кака́я? како́е? како́е?*) *кто он?* ¿quién es él?

Что де́лали охóтники?	Охóтники сидели́.
¿Qué hacían los cazadores?	Los cazadores estaban sentados.

Что делается с ветром?
 ¿Qué pasa con el viento?
 Каковá порóда?
 ¿Qué tiempo hace?
 Кто такой Смирнóв?
 ¿Quién es Smirnov?

Вéтер усиливается.
 El viento arrecia.
 Порóда хорошá.
 Hace buen tiempo.
 Смирнóв—наш лúчий учeníк.
 Smirnov es nuestro mejor alumno.

El predicado expresa acción, estado, cualidad y calidad del objeto designado por el sujeto. El predicado concuerda con el sujeto en el número (*Птица поёт. El pájaro canta. Птицы поют. Los pájaros cantan*); en pasado concuerda con el sujeto en género (*Наступил вéчер. Atardeció. Наступила ночь. Anocheció. Наступило úтро. Amaneció*); en presente y futuro el predicado concuerda con el sujeto en persona (*Я читаю. Ты читаешь. Он читаёт. Дéвушка читаёт. Я отдохну́. Ты отдохнёшь. Они́ отдохну́т.*).

ORACIONES ELEMENTALES Y COMPLEJAS

La oración puede constar solamente de elementos esenciales: sujeto y predicado:

Студéнт читаёт.
 Вéтер шумит.
 Дорóга прямá.
 Доклáд интерéсен.

El estudiante lee.
 El viento susurra.
 El camino es recto.
 El informe es interesante.

La oración que consta solamente de elementos esenciales se denomina elemental.

La oración, además de los elementos esenciales, puede contener elementos secundarios:

Студéнт читаёт газéту.
 Сильный вéтер шумит.
 Дорóга чéрез гóры опáсна.
 Доклáд о междунáродном положéнии интерéсен.

El estudiante lee el periódico.
 Un viento fuerte susurra.
 El camino a través del monte es peligroso.
 El informe sobre la situación internacional es interesante.

La oración que tiene elementos secundarios se denomina compleja.

PARTES SECUNDARIAS DE LA ORACIÓN

Las partes secundarias de la oración pueden contestar a diferentes preguntas. Según las preguntas que se les pueda hacer, las partes secundarias se subdividen en tres clases: complemento directo e indirecto, complemento del nombre y complementos circunstanciales.

Complemento directo o indirecto es la parte secundaria de la oración que denota el objeto y contesta a las preguntas de los casos oblicuos (salvo el nominativo, todos los casos son oblicuos):

Что читаёт студéнт?
 ¿Qué lee el estudiante?

Студéнт читаёт газéту.
 El estudiante lee un periódico.

Кому отвечает ученик?
¿A quién contesta el alumno?

К чему готовятся студенты?
¿Qué preparan los estudiantes?

Ученик отвечает учітелю.
El alumno contesta al maestro.

Студёнты гото́вятся к экза́мену.
Los estudiantes preparan el examen.

Complemento del nombre es la parte secundaria de la oración que denota una cualidad del objeto y contesta a las preguntas *какой? (какая? какое? какие?)* ¿cómo? *чей? чья? чьё? чьи?)* ¿de quién? *какой? (какая? какое? какие?)* ¿de cuáles? *какой? (какая? какое? какие?)* ¿de cuáles?

Какая у него книга?
¿Qué libro tiene él?

У него интересная книга.
El tiene un libro interesante.

Чей это учебник?
¿De quién es este manual?

Это учебник сестры.
Este manual es de la hermana.

В котóром рядú онí сидят?
¿En qué fila están sentados ellos?

Онѣ сидѣтъ в пятом ряду.
Ellos están sentados en la quinta fila.

На каком языке они говорят?
¿En qué idioma hablan?

Онѣ говорятъ на русскомъ языкѣ.
Ellos hablan en ruso.

Complementos circunstanciales son las partes secundarias de la oración que denotan lugar, tiempo, motivo, fin y modo de la acción:

Γде рабóтает тра́ктор?
¿Dónde trabaja el tractor?

Тра́ктор рабо́тает в по́ле.
El tractor trabaja en el campo.
(lugar de la acción)

Когда́ будет кон́церт?
¿Cuándo será el concierto?

Концерт будет **вечером**.
El concierto será por la noche.
(tiempo de la acción)

Почему шумят деревья?
¿Por qué susurran los árboles?

Деревья шумят от ветра.
Los árboles susurran movidos por
el viento. (motivo de la acción)

Зачём туристы остановились?
¿Por qué se han parado los turistas?

Туристы остановились **отдохнуть**.
Los turistas se han parado para descansar. (fin de la acción)

Как ученик читает?
¿Cómo lee el alumno?

Ученик читает вслух.
El alumno lee en voz alta. (modo
de la acción)

Según la significación, los complementos circunstanciales se subdividen en las clases siguientes:

1. De lugar, que responden a las preguntas *¿de? ¿dónde? κυδά? ¿adónde? omkúda? ¿de dónde?*

2. De tiempo, que responden a las preguntas *когда?* ¿cuándo? *как долго?* ¿cuánto tiempo? *с каких пор?* ¿desde cuándo? *до каких пор?* ¿hasta cuándo?, etc.

3. De causa, que responden a las preguntas *почему?* ¿por qué?
o *по какой причине?* ¿por qué causa?

4. De fin, que responden a las preguntas *зачём? для чего? зруги* *qué? о с какой целью? закон qué fin?*

5. De modo, que responden a las preguntas *как? cómo? о каким* *образом? где qué manera?*

Ejercicio 636. Lean las oraciones dadas a continuación e indiquen cuáles son oraciones complejas y cuáles, elementales.

1. Кончáлся март. Моросíл дождь. Гóлые тополя стоя́ли в ту-
ма́не. (Пауст.) 2. По́здняя о́сень. Грачи́ улетéли. Лес обна́жился,
поля́ опустéли. (Н.) 3. Октя́брь уж наступи́л. Уж ро́ща отряха́ет
послед́ние листь́ с наги́х своих ветвёй. (П.) 4. О́сень наступи́ла,
высо́хли цветы́, и глядя́т уны́ло го́лые кусты́. (Плещ.)

Ejercicio 637. Hagan oraciones complejas de las siguientes oraciones elementales.

1. Пришлá весна́. Бегу́т ручьи́. Свэ́тит со́лнце. Ду́ет ветеро́к.
Плы́вут облака́. 2. Наступи́ло у́тро. Показа́лось со́лнце. Просну́лись
пти́цы. Заблестéла роса́. 3. По́езд стои́т. Пассажи́ры спешáт. Про-
вожа́ющие выхо́дят. По́езд трóгается.

Ejercicio 638. Indiquen cuáles son las partes principales y las secundarias de las siguientes oraciones y formulen preguntas a las partes secundarias.

1. Я возвра́щался домо́й по́сле до́лгой прогу́лки. (Тург.) 2. Ве-
се́нные облака́ плыву́т над землёй. 3. Одна́жды я лови́л ры́бу на
небольшо́м о́зере. (Пауст.) 4. Доро́га кру́то поднимáлась в го́ру.
5. А́прельское со́лнце си́льно гре́ло. (Чех.) 6. Но́чь была́ я́сная.
По чи́стому безобла́чному не́бу плы́ла по́лная луна́. (Арс.) 7. Би-
блиоте́ка была́ свéтлая и простóрная. Вдо́ль стен тяну́лись по́лки.
На по́лках аккурати́но, по алфави́ту, стоя́ли са́мые разны́е кни́ги.
Под ла́мпой находи́лся большо́й стол для газéт и журна́лов. (Ант.)

PARTES PRINCIPALES DE LA ORACIÓN

SUJETO

1. Generalmente, el sujeto viene expresado por un sustantivo en nominativo:

Профе́ссор вошёл в аудито́рию.
Лэ́кция нача́лась.

El profesor entró en el aula.
La conferencia ha empezado.

2. A menudo, el sujeto se expresa con un pronombre en nominativo:

Мы занима́емся ру́сским языко́м.
Я бу́ду выступáть на семина́ре.
Никто́ не опозда́л на собра́ние.
Все пришл́и во́время.

Estudiamos el idioma ruso.
Intervendré en el seminario.
Nadie llegó tarde a la reunión.
Todos vinieron a tiempo.

3. El sujeto puede expresarse con un adjetivo, un participio o un numeral, si estas partes de la oración se substantivaron y vienen en nominativo:

- (кто?) Взрослые наблюдали за игрой детей. Los adultos observaban el juego de los niños. (el sujeto es expresado con un adjetivo)
- (кто?) Провожающие толпились на перроне. Los acompañantes se agolparon en el andén. (el sujeto es expresado con un participio)
- (что?) Пять не делится на два без остатка. Cinco no se puede dividir por dos exactamente. (el sujeto es expresado con un numeral)

4. El sujeto puede expresarse con un infinitivo:

- (что?) Курить воспрещается. Se prohíbe fumar.
- Учиться всегда пригодится. Siempre es útil estudiar.
- (Посл.)

5. El sujeto puede expresarse con una parte substantivada, invARIABLE de la oración:

- Раздалось громкое (что?) «ура». Se oyó un estruendoso "hurra". (el sujeto es expresado con una interjección)

Ejercicio 639. Indiquen cuál es el sujeto y el predicado en las oraciones siguientes y cómo viene expresado el sujeto.

1. Всё существенное уже было сделано. (Л. Т.) 2. Сёмеро одного не ждут. (Посл.) 3. Проводить каждый вечер около четверти часа у окна своей комнаты вошло у неё в привычку. (Тург.)
4. Всё весны дыханием согрето, всё кругом и любит и поёт. (А. К. Т.)

El sujeto expresado con una frase

1. El sujeto puede expresarse con una frase consistente en un sustantivo en genitivo y una palabra denote cantidad de objetos:

1. Un sustantivo en genitivo y un numeral cardinal en nominativo:

- В аудиторию вошли четыре студента. En el aula entraron cuatro estudiantes.
- Прошло десять минут. Pasaron diez minutos.

El predicado cuyo sujeto es una combinación de un sustantivo y un numeral, puede ir en singular o en plural:

- На занятии присутствуют пять студентов. } A la clase asisten cinco estudiantes.
- На занятии присутствует пять студентов. }

Si el predicado en pasado está en singular, toma la forma del género neutro:

- На занятии присутствовало пять студентов. A la clase asistieron cinco estudiantes.

Con los numerales **два dos, три tres y четы́ре cuatro** el predicado se pone generalmente en plural:

Ко мне пришли́ два товарища. Han venido a verme dos camaradas.

Con los numerales complejos cuyo componente final es la palabra **о́дин uno**, el predicado adquiere la forma del singular y concuerda en género con el sustantivo:

При́ехал двáдцать о́дин студéнт. Han llegado veintiún estudiantes.
При́ехала двáдцать о́дна студéнт-ка. Han llegado veintiuna estudiantes.

2. Un sustantivo en genitivo y un numeral colectivo en nominativo:

Ко мне пришли́ двóе друзéй. Han venido a verme dos amigos.
У сестры́ было́ трéе дете́й. La hermana tenía tres hijos.
Оба бра́та учы́лись в о́дной шко́ле. Los dos hermanos estudiaron en una misma escuela.

(Acerca del uso de los numerales colectivos, véase la pág. 183).

Cuando el sujeto viene expresado con una frase consistente en un sustantivo y un numeral colectivo, el predicado puede ir también en singular y en plural:

Подъ́ехали чéтверо санéй. } Llegaron cuatro trineos.
Подъ́ехало чéтверо санéй.

Con el numeral **оба (обе) ambos (ambas)** el predicado se pone siempre en plural:

Пришли́ оба бра́та. Han llegado ambos hermanos.

3. Un sustantivo en genitivo y las palabras cuantitativas **мнóго mucho, máло poco, немнóго un poco, нéсколько algunos, скóлько cuántos**, etc.:

На у́лицах бы́ло мнóго наро́ду. En la calle había mucha gente.
В аудито́рии собра́лось мнóго студéнтов. En el aula se reunieron muchos estudiantes.
У меня́ бы́ло ма́ло вре́мени. Yo tenía poco tiempo.
В ка́ссе оста́лось ма́ло билéтов. En la taquilla quedaron pocos billetes.
Прошлó нéсколько мину́т. Han pasado unos minutos.
Нéсколько пасса́жиров вы́шли из ваго́на. Varios pasajeros salieron del vagón.
Скóлько студéнтов прису́тствова- ¿Cuántos estudiantes asistieron a
ло на ле́кции? la conferencia?

Cuando el sujeto está expresado con una frase consistente en un sustantivo y la palabra cuantitativa **нéсколько**, el predicado puede ir en singular o en plural:

Нéсколько пасса́жиров **вы́шло**.
 Нéсколько пасса́жиров **вы́шли**. } Salieron vários pasajeros.

Si el sujeto está expresado con una frase consistente en un sustantivo y las palabras cuantitativas **мнóго, немнóго, мáло, немáло, скóлько, стóлько** se suele poner el predicado en singular:

В экскур́сии уча́ствовало **мнóго** студéнтов. En la excursión participaron muchos estudiantes.
 В кáссе оста́лось **мáло** билéтов. En la taquilla quedaron pocos billetes.
 Ско́лько чело́век прису́тствовало на собра́нии? ¿Cuántas personas asistieron a la reunión?

4. Un sustantivo en genitivo y un sustantivo que denote cantidad y vaya en nominativo. (Entre los sustantivos que denotan cantidad figuran: **ты́сяча** *mil, millar*, **миллиóн** *millón*, **миллиáрд** *mil millones*, **со́тня** *centenar*, **деся́ток** *decena*, **па́ра** *par*, **полови́на** *mitad*, **часть** *parte*, **ма́сса** *masa*, **ста́до** *rebaño*, **ста́я** *manada*, **группа** *grupo*, **толпа́** *multitud*, **большинство́** *mayoría*, **меньшинство́** *minoría*, **мно́жество** *gran cantidad*.):

В áктовом за́ле свобóдно размес-
 тила́сь **ты́сяча** студéнтов. En el salón de actos se alojaron cómodamente un millar de estudiantes.
 У крыльця́ **стоя́ла** па́ра лошаде́й. Junto al porche estaban un par de caballos.
 Полови́на не́ба **была́** *покры́та* туча́ми. Medio cielo estaba cubierto de nubes.
 На собра́нии **был** *реше́н* ряд вопро́сов. En la reunión se resolvieron una serie de cuestiones.
Большинство́ *товари́щей* **голосова́ло** за моё *предложе́ние*. La mayoría de los camaradas votó por mi proposición.
Часть *товари́щей* **голосова́ла** *проти́в*. Una parte de los camaradas votó en contra.

En las oraciones de este tipo, el predicado suele concordar en género y número con el sustantivo que denota cantidad.

II. El sujeto puede expresarse con una frase consistente en un sustantivo en nominativo y un sustantivo en instrumental con preposición:

На вокза́ле *меня́* **встре́тили** *ма́ть с отцо́м*. (se puede decir: *ма́ть и отцо́*) En la estación me recibieron la madre y el padre.
Брат с сестро́й *у́чатся* в *одно́й* *шко́ле*. (se puede decir: *брат и сестра́*) El hermano y la hermana estudian en una misma escuela.

Cuando el sujeto viene expresado con estas frases, el predicado se pone en plural: **встре́тили, у́чатся**.

Observación. Si el predicado viene en singular (Брат **пришёл** домой с товарищем. *El hermano ha venido a casa con un camarada*) el sujeto es solamente el sustantivo en nominativo, mientras que el sustantivo en instrumental con la preposición *c* ejerce la función de complemento.

Puede ser sujeto tanto la frase consistente en sustantivos como una frase compuesta de un sustantivo y uno o dos pronombres:

Мы с товарищем (es decir: я и товарищ о: мы и товарищ) **пойдём на каток.** Mi camarada y yo iremos a la pista de patinar.

Мы с ним (es decir: я и он о: мы и он) **каждое воскресенье ходим на каток.** El y yo vamos todos los domingos a la pista de patinar.

Мы с тобой (es decir: я и ты) **дружья.** Tú y yo somos amigos.

Мы с вами (es decir: я и вы о: мы и вы) **уже говорили об этом.** Usted y yo hemos hablado ya de ello.

III. Puede ser sujeto una frase consistente en un numeral y un sustantivo o un pronombre en genitivo plural con la preposición **из**:

Двое из нас **должны остаться.** Dos de nosotros deben quedarse.
Один из студентов **сделал доклад.** Uno de los estudiantes hizo el informe.

Las frases con la preposición **из**, además de numerales, pueden contener también adjetivos superlativos o pronombres:

Самые интересные из этих книг **уже прочитаны.** Los más interesantes de estos libros ya se han leído.

Никто из вас **не был на концерте?** ¿Ha estado alguno de ustedes en el concierto?

Ejercicio 640. Lean las siguientes oraciones, indiquen el sujeto expresado con frases y expliquen la concordancia del predicado con el sujeto.

A. 1. Шли два приятеля вечернею порою, и дельный разговор вел между собой. (*Кр.*) 2. В песчаных степях аравийской земли три гордые пальмы высоко росли. (*Л.*) 3. Уж десять лет ушло с тех пор. (*П.*) 4. Оба молодых человека уехали тотчас после ужина. (*Тург.*) 5. Половина окон выходила в старый тенистый сад. (*Чех.*) 6. Много песен над Волгой звенело. (*Лев.-К.*) 7. Несколько лип в старом саду были срублены. (*Л. Т.*) 8. В ауле множество собак встретило нас громким лаем. (*Л.*) 9. Во дворе, возле крыльца, стояла пара лошадей.

B. 1. Старик с мальчиком и с собакой обошли весь дачный посёлок. (*Купр.*) 2. Почти каждый вечер после работы у Павла сидел кто-нибудь из товарищей. (*М. Г.*) 3. Мы с Катей и Соней после обеда пошли в сад на нашу любимую скамейку. (*Л. Т.*)

Ejercicio 641. Compongan oraciones con las siguientes frases que desempeñan la función de sujeto.

1. десять рабочих 2. четверо друзей 3. много народу 4. многие из студентов 5. сорок один человек 6. оба друга 7. большинство присутствующих 8. стая птиц 9. большая часть пути 10. мы с товарищем 11. один из руководителей 12. трое из нас

PREDICADO

El predicado suele ser simple y compuesto.

1. El predicado simple se expresa con un verbo en el modo indicativo, potencial o imperativo:

Modo indicativo:

Я **учусь** в университете.

Мы **будем отдыхать** на юге.

Поезд **остановился**.

Estudio en la universidad.

Descansaremos en el sur.

El tren se paró.

Modo potencial:

Без твоёй **помощи** я **не подготовился бы** к экзаменам.

Sin tu ayuda no me habría preparado bien para los exámenes.

Modo imperativo:

Расскажи мне все новости.

Cuéntame todas las noticias.

2. El predicado compuesto consta de dos partes:

Он **будет учителем**.

Окно **было открыто**.

Мы **хотели гулять**.

El será maestro.

La ventana estaba abierta.

Queríamos pasear.

El predicado compuesto puede ser nominal y verbal.

Predicado nominal compuesto

El predicado nominal compuesto está formado de dos elementos: el verbo copulativo y la parte nominal:

Ветер **был сильный**.

El viento era fuerte.

(**был** es la cópula, **сильный** es la parte nominal)

Отец **был рабочим**.

El padre era obrero.

(**был** es la cópula, **рабочим** es la parte nominal)

Брат **будет лётчиком**.

El hermano llegará a ser piloto.

(**будет** es la cópula, **лётчиком** es la parte nominal)

El verbo copulativo no tiene valor léxico independiente e indica el modo y el tiempo del predicado:

Будь готов к отъезду.
(modo imperativo)

Estáte preparado para partir.

Без твоёй **помощи** я **не был бы готов**.
(modo potencial)

Sin tu ayuda no estaría preparado.

Я **был готов**. Я **буду готов**.
(modo indicativo)

Estaba preparado. Estaré preparado.

En presente la cópula **быть** suele omitirse: **Я готов.** *Estoy preparado.*

La parte nominal del predicado nominal compuesto constituye el elemento fundamental y lleva implícito la significación principal del predicado.

Parte nominal del predicado compuesto

1. La parte nominal del predicado compuesto puede estar expresada por un **s u b s t a n t i v o**:

Мой отец — инженер.

Mi padre es ingeniero. Antes fue obrero.

Раньше он был рабочим.

El hermano es estudiante. Será médico.

Брат — студент.

Он будет врачом.

La cópula **быть** en presente suele omitirse. El sustantivo de la parte nominal se pone en nominativo:

Брат — студент.

El hermano es estudiante.

Москва — столица СССР.

Moscú es la capital de la URSS.

En ciertos casos (corrientemente en las definiciones científicas) la cópula se usa en presente:

Прямая есть кратчайшее расстояние между двумя точками.

La línea recta es la distancia más corta entre dos puntos.

En pasado y en futuro, el sustantivo de la parte nominal del predicado se usa generalmente en instrumental:

Брат будет врачом.

El hermano será médico.

Отец был рабочим.

El padre fue obrero.

En ocasiones, en pasado se emplea el sustantivo en nominativo: **Отец был рабочий.**

2. La parte nominal del predicado compuesto puede ir expresada con un **a d j e t i v o**.

El adjetivo que hace las veces de parte nominal del predicado, puede ser:

de forma completa:

Погода была хорошая.

Hacia buen tiempo.

en forma breve:

Погода была хороша.

Hacia buen tiempo.

puede estar en grado comparativo:

Волга длиннее Днепра.

El Volga es más largo que el Dniéper.

en grado superlativo:

Волга — величайшая из рек Европы.

El Volga es el mayor río de Europa.

El verbo copulativo nunca se emplea en presente si la parte nominal está expresada con un adjetivo.

En pasado y en futuro, el adjetivo de forma completa en función de parte nominal puede ponerse en nominativo y en instrumental:

Лекция была интересная.	}	La conferencia fue interesante.
Лекция была интересной.		

День будет солнечный.	}	El día será soleado.
День будет солнечным.		

En el lenguaje coloquial se suele emplear el nominativo y en el idioma literario, el instrumental.

El adjetivo de forma completa en función de parte nominal del predicado va, generalmente, detrás del sujeto. Pero si está puesto delante del sujeto, ejerce la función de complemento de nombre:

Была хорошая погода.	Hacia buen tiempo.
Завтра будет солнечный день.	Mañana será un día soleado.

El adjetivo de forma breve se emplea únicamente en la parte nominal del predicado y no varía según los casos, o sea, no se declina.

El adjetivo de forma breve, a diferencia de la completa, se emplea, comúnmente, en el idioma literario:

Лекция была интересна.	La conferencia fue interesante.
Решение было правильно.	La decisión fue acertada.
Доклад будет содержателен.	El informe será de fondo.

A diferencia de la forma completa, la breve puede expresar una cualidad o estado eventual del objeto: **Рекá спокойная**—El río es siempre de aguas tranquilas. **Рекá спокойна**—quiere decir que el “río está tranquilo en el momento actual”.

El adjetivo de forma breve, a diferencia del de forma completa, no expresa la cualidad en general, en abstracto, sino que se refiere a un objeto determinado, a determinadas condiciones. **С о м п а р е н**:

Ботинки мáленькие.	Los zapatos son pequeños.
Ботинки малы́.	Los zapatos me (te, le, etc.) están pequeños.

Ботинки малы́ significa “que están pequeños para una persona concreta”

Пальто широ́кое.	El abrigo es ancho.
Пальто тебе не годится : оно широко́.	El abrigo no te sirve: te está ancho.

Si el sujeto está expresado con el pronombre **это**, en la parte nominal del predicado se emplea solamente la forma breve del adjetivo:

Это интересно.	Esto es interesante.
Это понятно.	Esto está claro.

Si el adjetivo en función de parte nominal del predicado lleva un complemento, se usa únicamente la forma breve:

Эта книга будет интересна для тебя. Este libro será interesante para ti.

3. La parte nominal del predicado puede ser expresada con la forma breve del participio pasivo, la cual se emplea solamente en función de parte nominal del predicado.

Кни́га прочи́тана.

El libro ha sido leído.

Дверь была́ закры́та.

La puerta estaba cerrada.

Завтра рабо́та бу́дет зако́нчена. Mañana se habrá terminado el trabajo.

4. La parte nominal del predicado compuesto la pueden expresar un numeral, un adverbio o un pronombre:

Пять и два — семь.

Cinco y dos son siete.

Она́ заму́жем.

Ella está casada.

Этот дом наш.

Es nuestra esta casa.

Кто вы?

¿Quién es usted?

5. La parte nominal del predicado compuesto puede estar expresada con una frase:

a) consistente en un adjetivo y un sustantivo en genitivo:

Брат вы́сокого ро́ста.

El hermano es de estatura alta.

Мо́ре было́ се́рого цве́та.

El mar tenía color gris.

Бума́га была́ пе́рвого со́рта.

El papel era de primera calidad.

b) consistente en la palabra **один** y un sustantivo o un adjetivo con la preposición **из**:

Алексе́й Никола́евич Толсто́й —
один из крупне́йших сове́тских
писате́лей.

Alexéi Nikoláevich Tolstói fue uno
de los más notables escritores
soviéticos.

Этот де́нь был один из са́мых
жа́рких.

Ese día fue uno de los más calu-
rosos.

Ejercicio 642. Hallen el sujeto y el predicado nominal compuesto e indiquen con qué está expresado el predicado nominal.

1. Весённые полевые работы были закончены. (А. Т.) 2. Весна́ была́ весно́ю да́же и в го́роде. (Л. Т.) 3. Морóзна ночь; всё не́бо ясно. (П.) 4. Ге́расим был нра́ва суро́вого и се́рьёзного, люби́л во всём поря́док. (Тург.) 5. Всегда́ его́ [Лео́нтьева] тяну́ло в лесные края. Леса́ были́ его́ стра́стью, его́ увлече́нием. (Пауст.)

Ejercicio 643. Con las siguientes expresiones compongan oraciones de predicado nominal, cuya parte nominal vaya expresada con un adjetivo en forma breve.

a) De predicado en presente:

Modelo: Чи́стый, све́жий во́здух.

Во́здух чист и свеж.

1. Глубо́кое, споко́йное о́зеро. 2. Тихая, те́мная ночь. 3. Бе́лые от сне́га поля́. 4. Широ́кая пряма́я у́лица. 5. Неисчерпа́емые си́лы наро́да.

b) De predicado en pasado:

Modelo: *Короткая летняя ночь.*

Летняя ночь была коротка.

1. Долгий зимний день. 2. Ослепительный блеск молнии. 3. Оглушительные удары грома. 4. Поспешное, ошибочное решение. 5. Требова- тельный к ученикам учитель. 6. Точный, ясный ответ. 7. Силь- ный северный ветер. 8. Нужная нам помощь.

c) De predicado en futuro:

Modelo: *Интересный доклад.*

Доклад будет интересен.

1. Хороший урожай. 2. Довольные экскурсией студенты. 3. Ус- пешная работа. 4. Прочный красивый мост. 5. Готовые к походу люди. 6. Многолюдное собрание.

Ejercicio 644. En las siguientes oraciones substituyan el adjetivo de forma breve por otro de forma completa en nominativo o en instrumental.

Modelo: Ответ был *точен*.

Ответ был *точный*.

Ответ был *точным*.

1. Рассказ был очень интересен. 2. Мелодия песни была красива. 3. Новая квартира будет удобна. 4. Вечер будет прохладен. 5. Вы- ражение её лица было грустно. 6. Вопросы, которые мы обсуждали, были сложны. 7. Небо будет ясно. 8. Объяснение было ошибочно. 9. Урожай будет хорош.

Verbos usados como copulativos en el predicado nominal

También otros verbos, además de **быть**, pueden emplearse en fun- ción de cópula:

быва́ть (*imperf.*)

ser, estar

Осенью лес **быва́ет** особенно красивым.
En otoño, el bosque suele ser pecu- liar- mente hermoso.

явля́ться (*imperf.*)

ser, estar

Наро́д **явля́ется** главной си́лой разви- тия о́бщества, твóрцом исто́рии.
El pueblo es la principal fuerza motriz del avance de la sociedad, el creador de la historia.

(El verbo **явля́ться** posee la misma significación que el verbo **быть**, pero se emplea generalmente en el idioma literario.)

станови́ться (*imperf.*)

llegar a ser, hacerse, con- vertirse

Ве́тер **станови́тся** холоднее.

El viento se hace más frío.

ста́ть (*perf.*)

llegar a ser, ponerse, con- vertirse

Пого́да **ста́ла** холодной.

El tiempo se ha puesto frío.

Он **ста́л** писателем.

Llegó a ser un escritor.

считаться (*imperf.*)
considerarse
называться (*imperf.*)
llamarse

казаться (*imperf.*)
parecer

показаться (*perf.*)
parecer
оказываться (*imperf.*)
resultar

оставаться (*imperf.*)
quedarse, permanecer, con-
tinuar

остаться (*perf.*)
quedarse, permanecer, con-
tinuar

Он **считается** хорошим организатором.
Le consideran como un buen organizador.
Бóром **называется** лес, в котóром растýт
хвóйные деревьѳа.

El bosque de pinos se llama pinar.
Нóвая рабóта пёрвое врѳмя **казáлась**
мне трóдной.

Al principio, el nuevo trabajo me pareció
difícil.

Он **показáлся** нам устáлым.
Nos pareció que estaba cansado.
Мы дýмали, что задáча лѳгкая, а онá
оказáлась трóдной.

Habíamos pensado que el problema era
fácil, pero resultó difícil.

Он всегдá **остаѳется** спокóйным в ми-
нóту óпасности.

Siempre se queda tranquilo en los momen-
tos de peligro.

Руководитель **остáлся** довóлен резуль-
тáтами рабóты.

El dirigente se quedó contento de los
resultados del trabajo.

Después de los verbos arriba citados, los substantivos y los adjetivos de forma completa se ponen en instrumental.

Después de los verbos **бывáть**, **стать**, **оказáться**, **остáться** puede ser empleado el adjetivo de forma breve:

Осенью лес **бывáет** особѳенно кра-
сív.

Руководитель **остáлся** довóлен.
Задáча **оказáлась** трóднá.

En otoño, el bosque suele ser pe-
culiarmente hermoso.

El dirigente se quedó contento.
El problema resultó difícil.

El verbo **быть** y algunos más que se usan como copulativos en el predicado nominal, pueden emplearse como predicados simples en la oración y poseen en tales casos significaciones distintas. **С о п р а в е н :**

Predicado nominal

Он **был** инженером.
El era ingeniero.

Он **является** дирѳктором.

El es director.

Он **стал** студѳнтом.
El se hizo estudiante.

Он **остáлся** моѳим дрóгом.
El quedó siendo mi amigo.

Predicado verbal simple

Он **был** (находíлся) на завóде.
El estuvo en la fábrika.

Он всегдá **является** (прихóдит)
рáньше всех.

El viene siempre antes que nadie.

Он **стал** у доскí.
El se puso junto a la pizarra.

Он **остáлся** дóма.
El se quedó en casa.

Ejercicio 645. Indiquen en las oraciones dadas a continuación cuál es el sujeto y el predicado nominal. ¿Cómo va expresado el predicado?

А. 1. Основным материалом литературы является слово. (М. Г.)
2. Медленно наступала весённая ночь. Тишина становилась полной, глубокой. (М. Г.) 3. Солнце сквозь туман кажется жёлтым пятном. (Л.) 4. Старый, давно запущенный сад в это утро казался таким молодым, нарядным. (Чех.) 5. Она в семье своей родной казалась девочкой чужой. (Л.)

В. 1. Первая цель искусства — воспроизведение действительности. (Черн.) 2. Жизнь прекрасна и удивительна. (Маяк.) 3. Незанимательный роман, незанимательная пьеса — это есть кладбище идей, мыслей и образов. (А. Т.) 4. Творческая работа — это прекрасный, необычайно тяжёлый и изумительно радостный труд. (Н. О.)

Ejercicio 646. Lean las siguientes oraciones y digan cuál es el sujeto y el predicado. Fijensen en el lugar que ocupan estas dos partes de la oración.

1. Появление человека было одним из величайших переворотов в развитии природы. 2. Основой жизни общества является материальное производство. 3. Решающим условием, создавшим человека, был труд. 4. Труд является основой общественной жизни человека. 5. Огромным завоеванием первобытного человека в борьбе с природой было открытие огня. 6. Вопрос об отношении мышления к бытию является основным вопросом всякой философии.

Ejercicio 647. Copien las oraciones dadas sin el verbo copulativo.

Modelo: Сознание есть свойство высокоорганизованной материи.

Сознание — свойство высокоорганизованной материи.

1. Практика является высшим критерием истинности всех научных систем и теорий. 2. Теснейшая связь науки с жизнью является залогом процветания науки. 3. Мышление есть продукт деятельности мозга, а мозг есть орган мышления. 4. Литература есть великое общественное дело. (Кор.) 5. Простота есть необходимое условие прекрасного. (Л. Т.) 6. Идея есть душа художественного произведения. (Кор.)

Ejercicio 648. Compongan oraciones con el predicado nominal empleando en función de cópulas los verbos *быть*, *являться*, *становиться*, *стать*, *казаться*, *оказаться*, *остаться*.

Predicado nominal compuesto con verbos que expresan estado o movimiento

El predicado puede ser expresado con una frase formada de un verbo de estado (*сидеть estar sentado, лежать estar acostado, стоять estar de pie*) o de movimiento (*прийти llegar, venir, вернуться regresar, уехать irse, marcharse*), con un adjetivo o un participio.

Он две недели пролежал больной. Durante dos semanas él guardó cama.

Дети пришли с прогулки весёлые. Los niños regresaron alegres del paseo.

En estas frases, el adjetivo o el participio se pone en nominativo o en instrumental y va después del verbo:

Сестра приехала больная.

La hermana llegó enferma.

Он вернулся из санатория окрепшим.

El regresó fortalecido del sanatorio.

Сопарен:

Сестра приехала больная.

Больная сестра приехала.

La hermana llegó enferma.

La hermana enferma ha llegado.

En el primer ejemplo, el adjetivo **больная** se refiere al predicado **приехала** y forma parte del predicado compuesto. En el segundo ejemplo, el adjetivo **больная** califica al sustantivo **сестра** y es complemento del nombre.

Ejercicio 649. Lean las siguientes oraciones e indiquen cuál es el predicado.

1. **Векáми пустыня лежала нетрону́тая.** (*Пауст.*) 2. **Со́фья ско́ро у́ехала куда́-то, дней че́рез пять яви́лась весе́лая, жива́я.** (*М. Г.*) 3. Из своих путешествий она́ всегда́ возвраща́лась к Нико́лаю бо́драя и дово́льная испо́лненной рабо́той. (*М. Г.*) 4. **Дождь усьи́лился и поше́л ро́вный и ча́стый.** (*Арс.*) 5. **Дерёвья сто́яли о́тяжелённые сне́гом.** (*Аж.*) 6. **Приходи́ к нам на по́мощь не то́лько сме́лым, но и уме́лым.** (*Гайд.*)

Predicado verbal compuesto

A. El predicado verbal compuesto consta del verbo en forma de infinitivo y del verbo auxiliar en una de las formas de la conjugación:

Снег продолжа́ет па́дать.

Continúa nevando.

Ве́тер переста́л ду́ть.

El viento cesó.

Мы хоте́ли отдохну́ть и реши́ли остано́виться в пе́рвой же дере́вне.

Queríamos descansar y decidimos pararnos en la primera aldea.

Продолжа́ет, переста́л, хоте́ли, реши́ли son verbos auxiliares.

Los verbos auxiliares designan el modo y el tiempo del predicado.

Я хоте́л бы отдохну́ть.

Yo quisiera descansar.

(modo potencial)

Начи́найте рабо́тать.

Empiecen a trabajar.

(modo imperativo)

Снег продолжа́ет па́дать.

Continúa nevando.

(modo indicativo, tiempo presente)

Снег продолжа́л па́дать.

Continuó nevando.

(modo indicativo, tiempo pasado)

De acuerdo a su significación, los verbos auxiliares se subdividen en dos grupos:

1. Verbos que denotan el comienzo, la continuación o el final de la acción:

начинать (<i>imperf.</i>)	— начать (<i>perf.</i>)	empezar
стать (<i>perf.</i>)		ponerse a, empezar
приниматься (<i>imperf.</i>)	— приняться (<i>perf.</i>)	ponerse a, emprender
продолжать (<i>imperf.</i>)		continuar, seguir
переставать (<i>imperf.</i>)	— перестать (<i>perf.</i>)	cesar, terminar, dejar de
кончать (<i>imperf.</i>)	— кончить (<i>perf.</i>)	acabar, terminar

Con los verbos indicados se usa el infinitivo únicamente de los verbos imperfectivos:

Снег начал (стал) таять.	La nieve empezó a derretirse.
Снег начинает таять.	La nieve empieza a derretirse.
Снег продолжает таять.	La nieve continúa derritiéndose.
Студент кончил заниматься.	El estudiante ha terminado de estudiar.
Мы кончаем заниматься в шесть часов.	Terminamos de estudiar a las seis.

Observación. El verbo perfectivo *продолжить* no se emplea como parte del predicado verbal compuesto, usándose únicamente junto con un complemento del nombre: Мы *продолжили работу*. *Continuamos el trabajo*. El correspondiente verbo imperfectivo se usa tanto con el infinitivo como con el complemento del nombre: Мы *продолжали работать*. *Continuamos trabajando*. Мы *продолжали работу*. *Continuamos el trabajo*.

2. Verbos que expresan posibilidad o deseo de realizar una acción:

Imperfectivos	Perfectivos	
мочь	— смочь	poder
уметь	— суметь	saber
хотеть	— захотеть	querer
решать(ся)	— решить(ся)	decidir(se)
собираться	— собраться	prepararse
пытаться	— попытаться	intentar
пробовать	— попробовать	probar, intentar
намереваться	—	tener el propósito
стараться	— постараться	procurar
желать	— пожелать	desear
стремиться	—	aspirar

Con los verbos arriba enumerados puede emplearse el infinitivo de los verbos tanto imperfectivos como perfectivos:

Он не мог говорить от волнения.	No pudo hablar de la emoción que sentía.
Мальчик умеет кататься на коньках.	El chico sabe patinar.
Мы хотели отдохнуть и решили остановиться.	Queríamos descansar y resolvimos hacer un alto.

B. En el predicado verbal compuesto se pueden emplear también:

1. Los adjetivos de forma breve: *должен debo, рад está contento,*

готов *está dispuesto*, согласен *está conforme*, намерен *tiene intención de*, обязан *tiene que*, способен *es capaz de*. El pasado y el futuro se expresa con la cópula **быть**.

Он **должен** прийти.

Debe venir.

Он **должен был** прийти.

Debía venir.

Он **должен будет** прийти.

Deberá venir.

Мы **согласны** помочь вам.

Estamos de acuerdo en ayudarle.

Они **были обязаны** в этом участвовать.

Estaban obligados a tomar parte en esto.

Я **буду готов** приступить к занятиям.

Estaré preparado para empezar a estudiar.

2. Las locuciones (substantivo y verbo) **быть в состоянии** *estar en condiciones de* у **иметь возможность** *tener la posibilidad de*:

Он **в состоянии** (может) сделать это. Está en condiciones de hacerlo.

Мы **имеем возможность** (можем) увидеть это своими глазами. Tenemos la posibilidad de verlo con nuestros propios ojos.

Ejercicio 650. Copien las siguientes oraciones, subrayen los predicados verbales compuestos e indiquen el aspecto del verbo.

1. Мы продолжали молча идти друг подле друга. (Л.) 2. На тёмном небе начинали мигать звёзды. Мы легко могли различить дорогу. (Л.) 3. Он стал спускаться по узкой и крутой тропинке. 4. Солнце начинало прятаться за снеговой хребет. (Л.) 5. Я был готов любить весь мир. (Л.) 6. Я мог различить при свете луны далеко от берега два корабля. (Л.) 7. Владимир очутился в поле и напрасно хотел снова попасть на дорогу. (П.) 8. Владимир старался только не потерять настоящего направления. (П.) 9. Мало-помалу деревья начали редеть, и Владимир выехал из леса. (П.) 10. Он согласился ждать лошадей и заказал себе ужин. (П.)

Ejercicio 651. Escriban ocho oraciones con predicado verbal compuesto utilizando las palabras siguientes:

начать, начинать, кончать, кончить, иметь возможность, пробовать, попробовать, решить, перестать, уметь, согласен, обязан, рад

Ejercicio 652. Intercalen en lugar de los puntos suspensivos de las siguientes oraciones los verbos o adjetivos de forma breve convenientes según el sentido.

1. Была прекрасная погода, и мы ... отправиться за город. 2. Горы были очень круты, и мы не ... взобраться на неё. 3. Снег ... таять, и вода в реке ... прибывать. 4. Студент ... готовиться к семинару и ушёл из читального зала. 5. На собрание ... явиться все. 6. Он всегда ... помочь товарищам.

Ejercicio 653. Copien las oraciones dadas a continuación intercalando en lugar de los puntos suspensivos uno de los verbos que vienen entre paréntesis.

1. В середине мая дети перестали ... в школу. 2. Студенты продолжают ... зачёты. 3. Перед отъездом он хотел ещё раз ... город

и решил ... на вокзал пешком. 4. Он поднялся на крыльцо и стал ... в дверь. 5. Многие товарищи хотят ... в хоровом кружке. 6. Вчера я не успел ... письмо. Я должен ... его сегодня. 7. Он будет рад ... со старыми друзьями. 8. Небо стало ..., и появились звёзды.

(сдавать, ходить, стучать, увидеть, идти, заниматься, написать, темнеть, встретиться)

PARTES SECUNDARIAS DE LA ORACIÓN

COMPLEMENTO

1. El complemento se expresa generalmente con un sustantivo o un pronombre puestos en uno de los casos oblicuos con la preposición o sin ella:

Я купил тебе книгу.

(купил — что?)

(купил — кому?)

Te he comprado un libro.

Студенты готовятся к зачёту.

(готовятся — к чему?)

Los estudiantes se preparan para el examen.

Они будут сдавать его завтра.

(сдавать — что?)

Ellos lo van a rendir mañana.

2. Pueden desempeñar la función de complemento también el adjetivo, el participio y el numeral sustantivados y el verbo en infinitivo:

Мы вспоминали о прошлом.

(вспоминали — о чём?)

Evocábamos el pasado.

Все посмотрели на вошедшего.

(посмотрели — на кого?)

Todos miraron a la persona que acababa de entrar.

Нужно разделить четырнадцать пополам.

(разделить — что?)

Es necesario dividir catorce por dos.

Я учу товарища плавать.

(учу — чему?)

Enseño al camarada a nadar.

3. En función de complemento se emplean asimismo las locuciones compuestas de:

a) un sustantivo en genitivo con una palabra puesta en caso oblicuo y significando cantidad de objetos:

Огонь охватил два дома.

(охватил — что?)

El fuego se propagó a dos casas.

У большинства студентов были учебники.

(были — у кого?)

La mayoría de los estudiantes tenía libros de texto.

b) de un sustantivo o un pronombre en instrumental con la preposición с y otro sustantivo o pronombre en un caso oblicuo:

Я поеду к отцу с матерью.

(поеду — к кому?)

Iré a casa de mis padres.

Нам с тобой (es decir: тебе и мне)

прислали письма.

(прислали — кому?)

Nosotros dos hemos recibido cartas.

c) de un sustantivo o un pronombre en genitivo con la preposición **из** y un numeral, adjetivo en grado superlativo o pronombre en cualesquiera casos oblicuos:

Одному из студентов поручили
сделать доклад.

(поручили — кому?)

A uno de los estudiantes le encomendaron hacer el informe.

Ни у кого из нас нет словаря.

(нет — у кого?)

Ninguno de nosotros tiene diccionario.

Со многими из товарищей я уже
знаком.

(знаком — с кем?)

Me he conocido ya con muchos camaradas.

Ejercicio 654. Lean las siguientes oraciones. Indiquen cuál es el complemento y cómo está expresado.

1. Теперь уже деревья не заслоняли простора, и можно было видеть небо и даль. (Чех.) 2. Все молчали и думали о только что слышанном. (Чех.) 3. Я начал жить очень хорошо, каждый день приносил мне новое и важное. (М. Г.) 4. А. М. Горький всегда рекомендовал начинающим писателям читать русские сказки, знать пословицы своего народа. (Фад.)

Complemento directo e indirecto

Las más de las veces, el complemento **se** refiere al verbo.

El complemento del verbo puede ser directo e indirecto.

El complemento directo **se** refiere al verbo transitivo y **se** pone en acusativo sin preposición:

Студент пишет (что?) доклад.

El estudiante escribe un informe.

Я встретил (кого?) товарища.

Me he encontrado con un camarada.

Si el verbo transitivo va precedido por la negación **не**, el complemento directo suele ir en genitivo:

Ученик не решил задачи.

El alumno no ha resuelto el problema.

Это предложение не вызвало возражений.

Esta propuesta no provocó objeciones.

Я не получаю от него писем.

No recibo cartas de él.

(Acerca del empleo del acusativo y el genitivo con los verbos transitivos en forma negativa, véanse la pág. 240.)

Cuando el verbo transitivo designa la acción que no pasa a todo el objeto, sino a una parte del mismo, el complemento directo **se** pone también en genitivo:

Я купил хлеба.

He comprado pan.

Todos los demás complementos se llaman indirectos.

Ejercicio 655. Intercalen en las siguientes oraciones complementos dados entre paréntesis, en el caso correspondiente, e indiquen cuáles son los complementos directos y cuáles, los indirectos.

1. Мы поздравили ... с днём рождения. (*брат*) 2. Вчера я встретил на улице ... (*школьный товарищ*) 3. Мы ещё не сдавали ... по физике. (*экзамен*) 4. Мне надо пойти в писчебумажный магазин и купить ... (*бумага и карандаши*) 5. Когда студенты читали этот текст, они пользовались ... (*словарь*) 6. Эта студентка интересуется ... (*русская живопись*) 7. Лектор не говорил об этом подробно, он только коснулся ... (*эта проблема*) 8. Я завидую ..., который получил много писем. (*товарищ*) 9. Сегодня мы не видели ... в университете. (*эта преподавательница*) 10. Никто не сомневается в ... (*его искренность*) 11. Этот преподаватель учит нас ... (*русский язык*) 12. Все радуются ... (*солнечная погода*).

Ejercicio 656. Copien las siguientes oraciones substituyendo los verbos y expresiones en cursiva por sus correspondientes sinónimos enumerados abajo. Pongan los complementos en el caso conveniente.

1. Докладчик *затронул* важный вопрос. 2. После наводнения тысячи людей *остались* без крова. 3. Мне поручили *вести* кружок. 4. Дети, которые *имеют* способности к музыке, занимаются в музыкальной школе. 5. Студенты *проявляют интерес* к вопросам международной политики.

(*лишиться, обладать, руководить, коснуться, интересоваться*)

Ejercicio 657. Substituyan los verbos transitivos por intransitivos con la partícula *-ся* y cambien correspondientemente la estructura de la oración.

Modelo: *Приезд отца обрадовал детей.*

Дети обрадовались приезду отца.

1. Меня интересует советская литература. 2. Его способности удивляют товарищей. 3. Наступающая весна радует всех. 4. Способности ребёнка восхищали родителей.

Ejercicio 658. Compongan oraciones empleando las locuciones siguientes:

1. выполнение плана 2. описание природы 3. уборка урожая 4. владение языком 5. внимание к товарищам 6. вера в победу 7. уверенность в успехе 8. выступление перед слушателями 9. интерес к музыке 10. стремление к знаниям 11. защита диссертации 12. работа над диссертацией

Complemento del sustantivo y del adjetivo

1 El complemento puede referirse al sustantivo:

Постройка дома будет скоро закончена. Pronto se terminará la construcción de la casa.
(постройка — чего?)

Аспиранту поручили руководство семинаром.

(руководство — чем?)

У него пробудился интерес к музыке.

(интерес — к чему?)

Al posgraduado le encomendaron la dirección del seminario.

Se le despertó interés por la música.

Cuando el verbo es transitivo, el correspondiente sustantivo rige el caso genitivo:

Я начал изучать русский язык.

Я начал изучение русского языка.

He empezado a estudiar el ruso.

He empezado el estudio del ruso.

Cuando el verbo transitivo denota un sentimiento, el correspondiente sustantivo exige el caso dativo con la preposición **к**: любить родину *amar a la patria* — любовь к родине *amor a la patria*, уважать товарища *respetar al camarada* — уважение к товарищу *respeto al camarada*.

Si el sustantivo corresponde a un verbo intransitivo, generalmente rige el mismo caso y preposición que el verbo:

Он увлекается музыкой.

Он говорил о своём увлечении музыкой.

Его благодарили за работу.

Он получил благодарность за работу.

Se apasiona por la música.

Hablaba de su pasión por la música.

Le agradecieron por el trabajo.

Recibió un agradecimiento por el trabajo.

Aprendan de memoria algunas excepciones:

бояться опасности

temer el peligro

победить врага

vencer al enemigo

интересоваться музыкой

interesarse por la música

доверять товарищу

confiar en el camarada

завидовать кому-либо

envidiar a alguien

— страх перед опасностью

temor al peligro

— победа над врагом

victoria sobre el enemigo

— интерес к музыке

interés hacia la música

— доверие к товарищу

confianza en el camarada

— зависть к кому-либо

envidia a alguien

2. El complemento puede referirse a un adjetivo:

Учитель доволен учеником.

(доволен — кем?)

Кувшин полон молока.

(полон — чем?)

Страна богата лесом.

(богата — чем?)

Сын похож на отца.

(похож — на кого?)

El maestro está satisfecho del alumno.

La jarra está llena de leche.

El país es rico en bosques.

El hijo se parece al padre.

Вопрос понятен студенту.
(понятен — кому?)

El estudiante comprende la pregunta.

Ejercicio 659. Substituyan las siguientes expresiones de verbos con sus complementos por las correspondientes expresiones formadas por substantivos con complementos.

Modelo: интересоваться архитектурой — интерес к архитектуре

1. помогать другу 2. изменить план 3. строить завод 4. владеть языком 5. доверять товарищу 6. победить врага 7. верить в победу 8. мечтать о славе 9. стремиться к свободе 10. отказаться от помощи 12. работать над докладом

Ejercicio 660. Lean las siguientes oraciones e indiquen cuáles son los complementos y a qué palabras se refieren. Determinen el caso en que está puesto el complemento.

1. Большого напряжения и великой страсти требует наука от человека. (Пав.) 2. Первого мая мы радуемся не только весне природы, но и весне человечества. (И. Э.) 3. Положение человека имеет решительное влияние на характер его убеждений. (Черн.) 4. Извращённое искусство может быть непонятно людям, но хорошее искусство всегда понятно всем. (Л. Т.) 5. Я не люблю весны. (П.) 6. С детства привык он к полевым работам, к деревенскому быту. (Тург.)

COMPLEMENTO DEL NOMBRE

El complemento del nombre contesta a las preguntas *какой? какой? чей? de quién? который? какой (qué)? сколько? cuánto?*

El complemento del nombre se refiere siempre al substantivo.

El complemento del nombre que concuerda con el substantivo, se denomina **complemento concordado**:

Стояла **свежая безлунная ночь** Era una noche fresca y sin luna
ранней южной осени. (Фад.) del temprano otoño del sur.
(Какая ночь стояла?)
(Ночь какой осени?)

El complemento concordado toma el mismo género y número y va en el mismo caso que el substantivo a que determina (**ночь, осени**).

El complemento del nombre que no concuerda con el substantivo, se denomina **complemento del nombre no concordado**:

Изба **лесника** состояла из одной La casa del guardabosque constaba de una habitación.
комнаты.
(Чья изба?)

La palabra que se determina **изба** va en nominativo. El complemento del nombre **лесника** va en genitivo y es un complemento del nombre no concordado.

*Partes de la oración que hacen las veces
de complemento del nombre*

Ejercen la función de complemento concordado del nombre los adjetivos, participios, numerales y pronombres:

Тёмные тучи закрыли небо. (<i>Какие тучи?</i>)	Las nubes negras cubrieron el cielo.
Над потемнёвшими полями гремели раскаты грома. (<i>Над какими полями?</i>)	En los campos oscurecidos se oían los estallidos de trueno.
Я с тремя товарищами поспешил домой. (<i>Со сколькими товарищами?</i>)	Con tres camaradas me apresuré a volver a casa.
Не успели мы добежать до нашего дома, как полил проливной дождь. (<i>До чьего дома?</i>)	Aún no habíamos llegado a nuestra casa, cuando empezó a llover a cántaros.

Para expresar el complemento no concordado del nombre se usan las siguientes partes de la oración:

1. El sustantivo en genitivo sin preposición y en otros casos oblicuos con preposición:

Дверь в коридор была открыта. (<i>Какая дверь?</i>)	La puerta que daba al pasillo estaba abierta.
Все собрались в комнате брата. (<i>В чьей комнате?</i>)	Todos se reunieron en la habitación del hermano.
Я был на концерте песни. (<i>На каком концерте?</i>)	He estado en un concierto de canciones.
Нам понравилось выступление певицы. (<i>Чьё выступление?</i>)	Nos gustó la actuación de la cantante.
Путешественники ночевали в лесу в шалаше из веток. (<i>В каком шалаше?</i>)	Los excursionistas pasaron la noche en una choza de ramas.
Мы катались на лодке с парусом. (<i>На какой лодке?</i>)	Paseamos en una barca de vela.

2. Los pronombres posesivos de 3ª persona (*eró su, suyo, её su, суя и их suyos, suyas*):

Все собрались в его комнате. (<i>В чьей комнате?</i>)	Todos se reunieron en su habitación.
Нам понравилось её выступление. (<i>Чьё выступление?</i>)	Nos gustó su intervención.

3. Los adjetivos en grado comparativo:

Среди нас не было человека веселее его. (<i>Какého человека?</i>)	Entre nosotros no había persona más alegre que él.
--	--

Принеси́ мне кни́гу **поинтереснее**.
(*Какую́ кни́гу?*)

Tráeme un libro lo más interesante posible.

4. Los adverbios:

Апте́ка нахо́дится в до́ме **напро́тив**.

(*В како́м до́ме?*)

Меня́ утоми́ла ездá **верхо́м**.
(*Како́я ездá?*)

La farmacia se encuentra en la casa de enfrente.

Me ha cansado el paseo a caballo.

5. El infinitivo:

На́ша попы́тка **подня́ться** на кру́тую го́ру увенча́лась успе́хом.
(*Како́я попы́тка?*)

Он не выпол́нил свое́го обеща́ния **прие́хать** к нам ле́том.
(*Како́го обеща́ния?*)

Nuestro intento de subir la escarpada montaña terminó con éxito

No cumplió su promesa de venir a nuestra casa en verano.

6. Locuciones de adjetivos o numerales con substantivos en genitivo:

Вошёл челове́к **высо́кого ро́ста**.
(*Како́й челове́к?*)

Здесь занима́ются студе́нты **второ́го ку́рса**.
(*Какие́ студе́нты?*)

У него́ есть брат **двена́дцати лет**.
(*Како́й брат?*)

Entró un hombre de alta estatura.

Aquí estudian los estudiantes del segundo año.

Tiene un hermano de doce años.

Ejercicio 661. Lean las siguientes oraciones extraídas de la novela de M. Gorki "La madre" y precisen qué complementos del nombre concuerdan y cuáles no concuerdan con el nombre.

1. В кúхню вошла́ де́вушка небольшо́го ро́ста с просты́м лицо́м крестья́нки и то́лстой косо́й све́тлых волос. 2. Ната́ша глубоко́ вздохну́ла, забро́сила ко́су за плечо́ и нача́ла чита́ть кни́гу в же́лтой обло́жке, с карти́нками. 3. Ма́ть ... нали́вала́ чай и вслу́шивалась в пла́вную ре́чь де́вушки. 4. Ей нра́вилось лицо́ Ната́ши, внима́тельно наблюда́ющей за все́ми. 5. Собы́тия послéдних дней си́льно утоми́ли её. 6. Ма́ть посмотре́ла на сы́на—он сто́ял у двéри в ко́мнату и улыба́лся. 7. Ей нра́вилось говори́ть с людьми́, нра́вилось слúшать их расска́зы о жи́зни.

Ejercicio 662. Substituyan los complementos del nombre que no concuerdan con éste por los complementos del nombre que concuerdan con él.

1. Одна́жды в наш го́род прие́хали арти́сты *из Москвы́*. 2. Шум *с у́лицы* меша́л нам рабо́тать. 3. Здесь прода́ются билéты *в теа́тр*. 4. Учени́к де́лал упражне́ния *по грамма́тике*. 5. На столе́ сто́яла ва́за *из стекла́*. 6. В углу́ сто́ял шка́ф *для книг*. 7. На де́вушке бы́ло голу́бее пла́тье *из шёлка*. 8. Семья́ пере́ехала в но́вую кварти́ру *из трёх ко́мнат*.

Ejercicio 663. Substituyan los complementos del nombre que concuerdan con éste por complementos del nombre que no concuerdan con él.

1. Учитель проверял *ученические* тетради. 2. Всё лето я провёл в *отцовском* доме. 3. В детстве я любил слушать *бабушкины* сказки. 4. В глубине леса мы нашли *медвежью* берлогу. 5. *Студенческое* собрание кончилось. 6. Во дворе слышались *детские* крики и смех. 7. С реки доносились *пароходные* гудки. 8. Туман скрыл *горные* вершины. 9. Туча приближалась, уже слышались *громовые* раскаты. 10. По крыше застучали *дождевые* капли. 11. *Северная* природа су-рова и прекрасна.

Ejercicio 664. Copien los substantivos con sus complementos del nombre que vienen expresados con el infinitivo.

1. Желание плавать по реке быстрее её течения привело к изобретению весла и паруса. (М. Г.) 2. Уже в глубокой древности люди мечтали о возможности летать по воздуху. (М. Г.) 3. Привычка странствовать по картам и видеть в своём воображении разные места помогает увидеть их в действительности. (Пауст.) 4. Первое время своего приезда Николай был серьёзен и даже скупен. Его мучила предстоящая необходимость вмешаться в дела хозяйства, для которых мать вызвала его. (Л. Т.)

APOSICIÓN

La aposición es un complemento del nombre expresado con un substantivo y que concuerda en el caso con el nombre que se determina. La aposición determina el objeto designándole otro nombre.

Мы читаем рассказы о **героях-лётчиках**. Estamos leyendo relatos sobre los héroes pilotos.

Недалеко есть телефон-автомат. No lejos hay una cabina telefónica.

Инженер Петров ещё не пришёл. El ingeniero Petrov aún no ha llegado.

На нашем пути была река Дон. Nuestro camino lo interceptaba el río Don.

Si la aposición es el nombre de un periódico, revista, obra literaria, fábrica, motonave, etc., se escribe entre comillas y siempre va en nominativo:

Он читает газету «Правда». El está leyendo el periódico "Pravda"

В первом номере журнала «Новый мир» есть хорошие стихи. En el primer número de la revista "Novi mir" hay buenas poesías.

Мы читаем отрывки из романа «Война и мир». Estamos leyendo extractos de la novela "La guerra y la paz".

Si la aposición y la palabra determinada por ella son nombres apelativos, se unen con un guión: **герои-лётчики** *héroes pilotos*, **телефон-автомат** *cabina telefónica*.

Si el nombre apelativo le sigue al nombre propio, también se escribe el guión: **Москва́-река́** *rio Moskvá*, **Ива́н-ца́ревич** *el zarévich Iván*.

Pero si el nombre propio va después del apelativo, se escribe sin guión: **река́ Москва́** *el río Moskvá*, **река́ Во́лга** *el río Volga*, **го́род Ле́нинград** *la ciudad de Leningrado*.

Ejercicio 665. Compongán oraciones con las siguientes combinaciones de palabras empleándolas en los casos oblicuos.

1. поэт-революционе́р
2. го́род-геро́й
3. рома́н Го́рького «Ма́ть»
4. го́род Ле́нинград
5. журна́л «Вопро́сы ли́терату́ры»
6. река́ Во́лга
7. о́пера «Евге́ний Оне́гин»
8. компози́тор Ча́йко́вский
9. рабо́чий-новато́р
10. же́нщина-вра́ч

COMPLEMENTOS CIRCUNSTANCIALES

Complementos circunstanciales de lugar

Los complementos circunstanciales de lugar contestan a las preguntas *где? ¿dónde? куда? ¿adónde? откуда? ¿de dónde?*

Hacen las veces de complemento circunstancial de lugar los adverbios de lugar y los sustantivos en los casos oblicuos, habitualmente con preposiciones:

Мы шли впе́ред.

(*Куда́ мы шли?*)

Повсю́ду зеленела́ молодая́ листьа́.

(*Где зеленела́ молодая́ листьа́?*)

Голоса́ птиц доноси́лись ото́всю́ду.

(*Отку́да доноси́лись голоса́ птиц?*)

Впе́редí видне́лась река́.

(*Где видне́лась река́?*)

По́ле было́ за реко́й.

(*Где было́ по́ле?*)

Ibamos adelante.

En todas partes reverdecía el nuevo follaje.

De todas partes se oía los gorjeos de los pájaros.

Delante se veía el río.

El campo estaba en la otra parte del río.

Empleo de preposiciones en los complementos circunstanciales de lugar

Preguntas	Preposiciones	Casos	Ejemplos
<i>где? ¿dónde?</i>	близ, вблизи́, возле, около́, у junto a, cerca de вокруг alrededor вдоль a lo largo	Gen.	Дом находи́лся о́коло (близ, возле, у) ста́нции. La casa se situaba junto a la estación. Де́ти бе́гали во́круг ё́лки. Los niños corrían alrededor del árbol de Navidad. Вдо́ль у́лицы бы́ли поса́жены дере́вья. A lo largo de la calle se habían plantado árboles.

Preguntas	Preposiciones	Casos	Ejemplos
	среди entre, en medio против frente a за tras, al otro lado под bajo перед ante, enfrente над sobre между entre в en, a, por на a, sobre при junto a по por	Instr. Prep. Dat.	Домик лесника стоял среди леса. La casa del guardabosque estaba en medio del bosque. Против окна росло высокое дерево. Frente a la ventana crecía un árbol alto. За рекой расстилается поле. Al otro lado del río se extiende un campo. Мы отдыхали под деревом. Descansábamos bajo un árbol. Перед окном росло высокое дерево. Ante la ventana crecía un árbol alto. Самолёт летит над лесом. El avión vuela sobre el bosque. Между деревьями стоит скамейка. Entre los árboles hay un banquillo. Мы гуляли в саду. Paseábamos por el jardín. Мы сидим на берегу. Estamos sentados a la orilla del río. При школе есть сад. Junto a la escuela hay un jardín. Мы ходили по коридору и разговаривали. Íbamos por el pasillo hablando.
куда? ¿adónde?	к hacia за fuera de, tras de под bajo, debajo de в a, en на a, en	Dat. Acus.	Лодка плывёт к берегу. La barca va hacia la orilla. Доску поставили за шкаф. Colocaron la tabla detrás del armario. Чемодан поставили под стол. Colocaron la maleta debajo de la mesa. Мы вышли в сад. Salimos al jardín. Мы пришли на берег. Llegamos a la orilla.
откуда? ¿de dónde?	из de с de от de из-за por entre, de detrás de из-под de debajo de	Gen.	Автомобиль выехал из гаража. El automóvil salió del garaje. Брат пришёл с тренировки. El hermano llegó del entrenamiento. Лодка отплыла от берега. La barca se alejó de la costa. Солнце показалось из-за туч. El sol apareció por entre (de detrás de) las nubes. Змей выползла из-под камня. La serpiente salió de debajo de una piedra.

Ejercicio 666. Fijense en la correlación de las preposiciones que se dan a continuación y compongan oraciones con los ejemplos aducidos.

Modelo: Пароходъ тридцать минутъ стоялъ у пристани.

Пароходъ причалил к пристани в два часа.

Пароходъ отчалил от пристани в два часа тридцать минут.

где?	куда?	откуда?
в городе	в город	из города
на улице	на улицу	с улицы
у берега	к берегу	от берега
за шкафом	за шкаф	из-за шкафа
под столом	под стол	из-под стола

Ejercicio 667. Lean el siguiente texto, señalen los complementos circunstanciales de lugar, determinen cómo vienen expresados y formulen las correspondientes preguntas.

Всё было тихо кругом; со стороны дома не приносилось никакого звука. Он [Лаврѣцкий] осторожно прошёл вперёд. Вот, на повороте аллеи, весь дом вдруг глянул на него своим тёмным фасом; в двух только окнах наверху мерцал свет; внизу дверь на балкон широко зевала, раскрытая настежь. Лаврѣцкий сел на деревянную скамейку, подперся рукою и стал глядеть на эту дверь да на окно Лизы. В городе пробило полночь; в доме маленькие часики тонко прозвенели двенадцать. Лаврѣцкий ничего не думал, ничего не ждал; ему приятно было чувствовать себя вблизи Лизы, сидеть в её саду на скамейке, где она сидела не однажды... (Тург.)

Ejercicio 668. Compongan 8—10 oraciones con complementos circunstanciales de lugar (utilicen el cuadro de la pág. 476—477).

Complementos circunstanciales de tiempo

Los complementos circunstanciales de tiempo contestan a las preguntas *когда?* *¿cuándo?* (Экзамен будет **завтра**. *El examen tendrá lugar mañana*), *как долго?* *о сколько времени?* *¿cuánto tiempo?* (Я был на море **всё лето**. *Estuve todo el verano en la costa del mar*), *как часто?* *¿con qué frecuencia?* (Он занимается гимнастикой **раз в неделю**. *Practica la gimnasia una vez a la semana*), *с каких пор?* *¿desde cuándo?* (Я работаю в институте с **сентября**. *Llevo trabajando en el instituto desde septiembre*), *до каких пор?* *¿hasta cuándo?* (Полевые работы будут продолжаться **до ноября**. *Las faenas campesinas continuarán hasta el mes de noviembre*), *за какой срок?* *о за какое время?* *en (durante) qué plazo?* (Я прочитаю эту книгу **за два дня**. *Leeré este libro en dos días*), *на какой срок?* *о на какое время?* *¿por (para) cuánto tiempo?* (Мне дали книгу **на неделю**. *Me dieron el libro para una semana*).

En calidad de complementos circunstanciales de tiempo se usan

1. Adverbios de tiempo:

Брат приехал **вчера**.
(*Когда приехал брат?*)

El hermano llegó ayer.

Он приезжает **редко**.
(Как *часто* он приезжает?)
Он приехал **надолго**.
(На *сколько времени* он приехал?)
Мы беседовали **долго**.
(*Сколько времени* мы беседовали?)

Viene de cuando en cuando.

Ha llegado por mucho tiempo.

Estuvimos hablando largo rato.

2. Substantivos sin preposición, formando a menudo locuciones con los pronombres **весь** *todo*, **целый** *todo*, **entеро**, **каждый** *cada* y con los numerales:

Студенты готовились к экзамену **неделю**.

(*Сколько времени* студенты готовились к экзамену?)

Мы занимались **весь день**.

(*Сколько времени* мы сегодня занимались?)

Занятия начинаются **первого сентября**.

(*Когда (какого числа)* начинаются занятия?)

Семинар бывает **каждую неделю**.
(Как *часто* бывает семинар?)

Los estudiantes estuvieron preparándose una semana para el examen.

Estuvimos estudiando el día entero.

Las clases comienzan el primero de septiembre.

El seminario se organiza cada semana.

3. Substantivos con preposiciones:

Я уезжаю **в июле**.

(*Когда* ты уезжаешь?)

Я дам тебе книгу **на два дня**.

(На *сколько времени* ты дашь мне книгу?)

Я прочитал эту книгу **за один вечер**.

(За *сколько времени* ты прочитал эту книгу?)

Me marchó en julio.

Te dejaré el libro para dos días.

He leído este libro en una tarde.

4. Gerundio y frases de gerundio:

Он всегда навещает нас, **приезжая в Москву**.

(*Когда* он вас навещает?)

Он прочитал письма, **придя домой**.

(*Когда* он прочитал письма?)

Al pasar por Moscú, siempre viene a vernos.

Al llegar a casa, leyó las cartas.

Ejercicio 689. Lean las oraciones dadas a continuación, señalen los complementos circunstanciales de lugar, formúlenles preguntas e indiquen como vienen expresados.

1. Лыжники двинулись в путь ещё на рассвете. (*Аж*.) 2. Дойдя до мостика, он остановился и задумался. (*Чех*.) 3. Не хочется уезжать в такую хорошую погоду! (*Чех*.) 4. Минуты две они мол-

- чали. (П.) 5. С восходом солнца мы тронулись в путь. (Арс.)
 6. Выйдя из машины, Таня почувствовала крайнюю усталость. (Аж.)
 7. Тут и в летний зной стояла прохлада. (Тург.) 8. На седьмой день пути Таня Васильченко подошла на лыжах к Новинску. (Аж.)
 9. Теперь мы виделись уже часто, раза по два в день. (Чех.)
 10. Весь май шли дожди, было холодно. (Чех.)

**Empleo de las preposiciones en los complementos
circunstanciales de tiempo**

Preguntas	Preposiciones	Casos	Ejemplos
<i>когда?</i> ¿cuándo?	до antes de после después de накануне en vísperas de среди en medio de, en pleno (día)	Gen.	до революции, до войны, до обеда, до занятий antes de la revolución, antes de la guerra, antes de la comida, antes de las clases после революции, после войны, после обеда, после занятий después de la revolución, después de la guerra, después de la comida, después de las clases накануне выборов, накануне съезда, накануне праздника en vísperas de las elecciones, en vísperas del congreso, en vísperas de la fiesta проснуться среди ночи despertarse en plena noche
<i>с каких пор?</i> ¿desde cuándo? <i>с какого времени?</i> ¿desde cuándo? <i>до каких пор?</i> <i>до какого времени?</i> ¿hasta cuándo?	с desde до hasta	Gen.	с девяти часов, с утра, с понедельника, с сентября, с 1948 года, с детства desde las nueve, desde la mañana, desde el lunes, desde septiembre, desde 1948, desde la infancia до десяти часов, до вечера, до субботы, до января, до 1950 года hasta las diez, hasta la tarde, hasta el sábado, hasta enero, hasta el año 1950
<i>когда?</i> ¿cuándo?	к a, para, hacia, по por	Dat.	Он пришёл к вечеру, к ужину. El llegó al atardecer, a la hora de la cena. Я работаю по утрам, по вечерам. Trabajo por las mañanas, por las tardes. Я занимаюсь по целым дням. Estudio el día entero.

Preguntas	Preposiciones	Casos	Ejemplos
к какому сроку? ¿para cuándo? к какому времени? ¿para cuándo?	к para	Dat.	Я закончу работу к пятнице. Terminaré el trabajo para el viernes. Я приду к десяти часам. Llegaré a (para) las diez.
когда? ¿cuándo?	в a, en, durante на a, en через dentro, al cabo de за (до) antes de под a, en	Acus.	в два часа, в понедельник, в опасный момент, в трудную минуту, в переходный период, в весеннюю пору, в эту зиму, в эту ночь, в войну, в плохую погоду, в дождь a las dos, el lunes, en un momento de peligro, en un momento difícil, en el período de transición, durante la temporada primaveral, en (durante) este invierno, (en, durante) esta noche, en (durante) la guerra, haciendo mal tiempo, lloviendo на другой день, на следующий день, на третий день, на будущий год al día siguiente, al tercer día, (en) el año que viene вернуться через пять минут, через два дня, через неделю, через месяц, через год, прийти через десять минут после звонка regresar al cabo de cinco minutos, al cabo (dentro) de dos días, al cabo (dentro) de una semana, al cabo (dentro) de un mes, al cabo (dentro) de un año, llegar diez minutos después de sonar el timbre прийти за пять минут до звонка, приехать за неделю до начала занятий llegar cinco minutos antes de sonar el timbre, llegar una semana antes de empezar las clases вернуться под вечер, проснуться под утро, встретиться под воскресенье, под праздник, под Новый год volver al atardecer, despertarse al amanecer, encontrarse la víspera del domingo, de la fiesta, del Año Nuevo
в какой срок? ¿en qué plazo?	в en	Acus	приготовить в одну минуту, в один момент, собраться в полчаса, прочитать книгу в один вечер preparar en un minuto, en un momento, prepararse en media hora, leer el libro en una tarde

Preguntas	Preposiciones	Casos	Ejemplos
<i>за какой срок?</i> ¿en qué plazo?	за en	Acus.	собраться за полчаса, прочитать книгу за один вечер, построить дом за год, выполнить задание за месяц prepararse en media hora, leer el libro en una tarde, construir una casa en un año, cumplir la tarea en un mes
<i>на какой срок?</i> ¿por (para) cuánto tiempo?	на por, para	Acus.	уехать на неделю, выйти на минуту, дать книгу на один вечер marcharse por una semana, salir por un minuto, dejar el libro por una tarde
<i>по какой срок?</i> ¿por (para) cuánto tiempo?	по por, para	Acus.	взять отпуск по пятое сентября включительно recibir permiso para pasar las vacaciones hasta el cinco de septiembre inclusive
<i>когда?</i> ¿cuándo?	перед antes de между entre за durante с con	Instr.	перед выборами, перед праздником, перед обедом, перед лекцией antes de las elecciones, antes de la fiesta, antes de la comida, antes de la conferencia между лекциями, между лекцией и семинаром, между двумя и пятью часами entre conferencia y conferencia, entre la conferencia y el seminario, entre las dos y las cinco (de dos a cinco) за газету за завтраком, беседовать за чаем, за обедом, за ужином leer un periódico durante el desayuno, conversar durante el té, durante la comida, durante la cena с зарей, с восходом солнца despertarse con la aurora, con la salida del sol (con el sol)
<i>когда?</i> ¿cuándo?	в en	Prep.	в январе, в 1929 году, в девятнадцатом веке, в детстве, в юности, в молодости, в старости, в начале января, в середине июня, в конце мая

Preguntas	Preposiciones	Casos	Ejemplos
	на en, a		en enero, en 1929, en el siglo diecinueve, en la infancia, en la juventud, en la vejez, a principios de enero, a mediados de junio, a finales de mayo
	по a		на этой неделе, на прошлой неделе, на заре, на рассвете, на закате en esta semana, en la semana pasada, con la aurora, al amanecer, a la caída del sol по приезде, по возвращении, по окончании al llegar, a la llegada; al volver, a la vuelta; al terminar
	при a, en, durante		при феодализме, при капитализме, при Петре I, при наступлении, при переходе через улицу en (durante) el feudalismo, en (durante) el capitalismo, en (vida) de Pedro I, al empezar, al cruzar la calle

Ejercicio 670. En el siguiente texto señalen los complementos circunstanciales de tiempo, formúlenles preguntas y precisen en qué caso viene el sustantivo en función de complemento circunstancial de tiempo.

ОБ УЧАСТИИ ГОРЬКОГО В РЕВОЛЮЦИОННОМ ДВИЖЕНИИ

Алексей Максимович Горький начал свою литературную деятельность в конце XIX века. В это время начался третий период освободительного движения в России — пролетарский период.

Уже в 1884 году в Казани Горький знакомится с революционной интеллигенцией и начинает читать марксистскую литературу. За семь лет — с 1898 по 1905 год — Горький несколько раз подвергался арестам. В 1901 году он опубликовал «Песню о Буревестнике», которая говорила о грядущей революционной буре.

9 января 1905 года царское правительство расстреляло мирную демонстрацию народа. На следующий день после расстрела демонстрации Горький написал прокламацию с призывом к свержению самодержавия. За это царское правительство заключило его 12 января в Петропавловскую крепость.

Это вызвало бурю протестов в России и за границей, и через месяц, 14 февраля, Горький был освобожден. В дни восстания, в декабре 1905 года, Горький находился в Москве. На его квартире происходили совещания руководителей боевых дружин. Горький собирал деньги для покупки оружия. Во время декабрьского восстания Горький впервые встретился с Лениным.

Ejercicio 671. Contesten por escrito a las siguientes preguntas utilizando las palabras dadas entre paréntesis poniéndolas en acusativo o en prepositivo con las preposiciones *в* o *на*.

1. Когда вы были на концерте? (*пятница*)
2. Когда вы пошли в театр? (*следующий день*)
3. Когда придёт брат? (*конец недели*)
4. Когда экспедиция отправилась в Среднюю Азию? (*июль*)
5. Когда экспедиция вернулась? (*середина сентября*)
6. Когда царствовал Иван Грозный? (*XVI век*)
7. Когда был построен город Магнитогорск? (*период первой пятилётки*)
8. Когда родился и умер Ломоносов? (*1711—1765 гг.*)
9. Когда вышел из печати первый номер «Правды»? (*май 1912 г.*)
10. Когда он помогал тебе? (*трудная минута*)
11. Когда в нашем клубе был концерт? (*прошлая неделя*)
12. Когда он много путешествовал? (*молодость*)

Complementos circunstanciales de modo

Los complementos circunstanciales de modo contestan a las preguntas *как? cómo? каким образом? где de qué manera?*

Desempeñan la función de complementos circunstanciales de modo por lo general:

1. Adverbios de modo:

Я выучил стихотворение наизусть .	Me he aprendido de memoria la poesía.
Солнце светит ярко .	El sol resplandece vivamente.
Он был одет по-дорожному .	Estaba vestido con ocasión del viaje.

2. Substantivos en función de complementos circunstanciales de modo que van generalmente en instrumental sin preposición o con la preposición *с* (acerca del empleo de esta preposición, véanse la pág. 103).

Расскажите текст своими словами .	Relate el texto a su manera.
Лодка мчалась стрелой . (se puede decir: как стрела.)	La lancha se deslizaba como una flecha.
Тропинка вилась узкой лентой . (se puede decir: как узкая лента).	El sendero serpenteaba como una cinta estrecha.
Ученик решил задачу с трудом .	El alumno resolvió el problema con dificultad.
Он написал упражнение с ошибками .	El escribió el ejercicio con faltas.

Para designar el antónimo del concepto expresado por el sustantivo con la preposición *с*, se emplea, en función de complemento circunstancial de modo el sustantivo con la preposición **без**:

Ученик решил задачу без труда .	El alumno resolvió el problema sin dificultad.
--	--

Он написал упражнение без ошибок. El escribió el ejercicio sin faltas.

3. Gerundios:

Дождь шёл не переставая (о: Llovía sin cesar.
беспременно, непрерывно).

Он говорил волнуясь (о: с вол- El conversaba emocionado.
нением).

Ejercicio 672. Copien las oraciones dadas a continuación, subrayando los complementos circunstanciales de modo, y digan cómo vienen expresados.

1. Волны с шумом бились о берег и с пеной разбегались по песку. (Арс.) 2. Уж за рекой, дымясь, пылал огонь рыбацкий. (Л.) 3. Грозно волны о берег бились. (М. Г.) 4. Ветер со свистом понёсся по степи. (Чех.) 5. Время... летит иногда птицей, иногда ползёт червяком. (Тург.) 6. Галки, воробьи и голуби по-весеннему радостно готовили уже гнёзда. (Л. Т.) 7. Ослепительной змеей блеснула молния, над самой головой оглушительными раскатами прокатился гром. (М. Г.) 8. В окно, весело играя, заглядывал юный солнечный луч. (М. Г.) 9. Мы тихонько стали продвигаться наискось против течения. (Л.) 10. Дальнейшее путешествие наше прошло без всяких приключений. (Арс.) 11. Мороз серебром лежал на бледной зелени трав. (Л. Т.)

Complementos circunstanciales de fin

Los complementos circunstanciales de fin contestan a las preguntas *зачём? ¿para qué? с какой целью? ¿con qué fin? для чего? ¿para qué objeto?*

Para denotar los complementos circunstanciales de fin se usan:

1. Substantivos con las preposiciones **для** o **на** para:

Мы остановились **для отдыха**.
Магазин закрыли **на ремонт**.

Nos paramos para descansar.
La tienda se ha cerrado para reparaciones.

2. Infinitivo:

Мы остановились **отдохнуть**.
Я пришёл **помочь** тебе.

Nos paramos para descansar.
He venido para ayudarte.

Habitualmente, el infinitivo en función de complemento circunstancial de fin se pone después de los verbos de movimiento: **пришёл проститься** *ha venido a despedirse*, **приехали учиться** *han venido para estudiar*, **зашёл узнать** *ha entrado para saber*, **уехал отдыхать** *se marchó a descansar*.

3. Adverbios de fin:

Он **зачём-то** открыл дверь.

No se sabe para qué ha abierto la puerta.

Он **сделал это назло** мне.

Hizo esto para perjudicarme.

Ejercicio 673. Lean las siguientes oraciones, señalen los complementos circunstanciales de fin e indiquen cómo vienen expresados.

1. После обеда бабушка ушла к себе в комнату отдыхать. (Чех.)
2. Она зажгла лампу и села к столу вязать чулок. (М. Г.)
3. Для защиты от ветра нужно было забираться в самую чащу леса. (Арс.)
4. Мать уехала на вокзал покупать билеты на вечерний завтрашний поезд. (Гайд.)
5. Во двор привезли кирпич на постройку гаража.

Complementos circunstanciales de causa

Los complementos circunstanciales de causa contestan a las preguntas *почему? ¿por qué? отчего? ¿de qué? из-за чего? ¿a razón de qué? по какой причине? ¿por qué causa?*

Para denotar los complementos circunstanciales de causa se emplean:

1. Substantivos con preposiciones:

- | | |
|---|---|
| Дети не гуляли из-за дождя. | Los niños no han paseado por que llovía. |
| Студент отсутствовал по болезни. | El estudiante estuvo ausente por estar enfermo. |

2. Adverbios de causa:

- | | |
|---|--|
| Весь день шёл дождь, поэтому дети не гуляли. | Estuvo lloviendo el día entero, por eso los niños no pasearon. |
| Он почему-то не пришёл. | El no ha venido por alguna razón. |

3. Gerundios:

- | | |
|--|---|
| Не застав тебя дома, он оставил записку. | Al no encontrarte en casa, te dejó una nota. |
| Переутомившись , он вынужден был прервать работу. | Al haberse fatigado demasiado, tuvo que interrumpir el trabajo. |

Empleo de las proposiciones en los complementos circunstanciales de causa

Preposiciones	Casos	Ejemplos
из-за debido, por	Gen.	Дети вчера не гуляли из-за плохой погоды, из-за дождя. Los niños no pasearon ayer por el mal tiempo, debido a la lluvia. Из-за тебя я опоздал. Por ti (tu culpa) he llegado tarde. Они поссорились из-за пустяков. Riñieron por requeñeces. Из-за твоего опоздания мы не успеем закончить работу в срок. Por tu retraso no logramos terminar el trabajo a tiempo.

Preposiciones	Casos	Ejemplos
благодаря gracias a	Dat.	Благодаря теплу и дождям всходы в этом году были ранние. Gracias al calor y a las lluvias, los brotes han sido prematuros este año. Благодаря твоей помощи я уже закончил работу. Gracias a tu ayuda he terminado ya el trabajo.
от de, por, debido	Gen.	Ребёнок запрыгал от радости. El niño comenzó a saltar de alegría. Я вздрогнул от неожиданности. Me he estremecido de sorpresa. Путешественники дрожали от холода. Los excursionistas temblaban del frío. Он ни слова не мог сказать от удивления, от волнения. No pudo decir ni una palabra de sorpresa, de emoción. Голова болит от духоты. Duele la cabeza del calor sofocante. Урожай погиб от засухи. La cosecha se perdió a causa de la sequía. Трава была мокрая от дождя. La hierba estaba mojada por la lluvia. Лица путешественников стали серыми от пыли. Los rostros de los excursionistas estaban grises por el polvo.
с (со) de, debido	Gen.	С похвал вскружилась голова. De los elogios se mareó la cabeza. Пропал голос со страха. Perdió la voz del miedo.
по por	Dat.	Он не заметил нас по рассеянности. No nos advirtió por distracción. Ученик допустил ошибку по небрежности. El alumno cometió una falta por descuido. Она сделала много ошибок по неопытности. Ella hizo muchas faltas por inexperiencia. Студент отсутствовал по болезни (по уважительной причине). El estudiante estuvo ausente por enfermedad (por causas justificadas). Я делал это по обязанности. Lo hacía por obligación. Мы опоздали по твоей вине. Hemos llegado tarde por tu culpa.
из por	Gen.	Из гордости он отказался от помощи. Renunció a la ayuda por orgullo. Из скромности он никогда не говорит о своих заслугах. Por modestia nunca habla de sus méritos. Из вежливости я выслушал её до конца. Por cortesía lo escuché todo hasta el fin. Я спросил об этом только из любопытства. Lo pregunté sólo por curiosidad. Он не согласился из принципа. No asintió por principios.

Observaciones. 1. Las preposiciones **из-за** y **благодаря** poseen valores distintos. La causa expresada con el sustantivo con la preposición **из-за**, origina una acción no deseada, y la expresada con el sustantivo con la preposición **благодаря**, por el contrario, origina resultados positivos:

Уборка урожая не начиналась из-за дождей.
Благодаря дождям будет хороший урожай.

La recolección de la cosecha no empezaba debido a las lluvias.
Gracias a las lluvias, la cosecha será buena.

2. La preposición **от** con valor de relación causal se emplea, por lo general, cuando se indica el estado del objeto (дрожать от холода, от страха temblar del frío, del miedo, покраснеть от волнения, от стыда enrojecer de emoción, de vergüenza, смеяться от радости reírse de alegría, плакать от горя llorar de pena) o cuando se trata de las causas de la muerte (погибнуть от бомбы, от пожара perecer a causa de una bomba, de un incendio).

3. La preposición **с** posee valor muy afín al de la preposición **от** (заплакать от горя y заплакать с горя llorar de pena), aunque se usa con sustantivos determinados: умирать с голоду morir de hambre, устать с привычки cansarse por falta del costumbre, заняться чем-нибудь со скуки entretenerse en algo por aburrimiento.

4. La preposición **по** se emplea, habitualmente, para expresar la causa que depende de la cualidad de la persona (по глупости por tontería, по рассеянности por distracción, по неопытности por falta de experiencia, по доброте por bondad, по небрежности por negligencia).

5. La preposición **из** suele emplearse para expresar la causa comprendida en el sentimiento o propensión del agente y que le exhorta a la acción: помогать из сочувствия ayudar por compasión, отказаться из гордости rehusar por orgullo, скрыть что-либо из страха ocultar algo por miedo, совершить подвиг из любви к Родине realizar una hazaña por amor a la Patria.

Ejercicio 674. Lean las siguientes oraciones y señalen los complementos circunstanciales de causa.

1. Из-за какой-то беды поезд два часа простоял на полустанке и пришёл в Москву только в три с половиной. (Гайд.) 2. Лицо его стало грустным от переживаемых воспоминаний. (Арс.) 3. По ошибке я сел не на тот поезд. (Пауст.) 4. Из-за такого холода приходится день и ночь топить печи. (Аж.) 5. В спальне было душно от запаха цветов. (М. Г.) 6. Я сильно тосковал и от тоски не мог даже читать. (Чех.) 7. Меня в армию не взяли из-за сильной близорукости. (Пауст.) 8. В темноте ничего нельзя было разобратить; однако я из осторожности обошёл, будто гуляя, вокруг дома. (Л.) 9. Я многому учился по вашим книгам. Не думайте, что я сказал это из любезности. (М. Г.)

Ejercicio 675. En lugar de los puntos suspensivos intercalen, en el caso adecuado y con la debida preposición, las palabras que expresan causa.

1. Дети не пошли в школу (сильный мороз) 2. Крыши, тротуары и мостовые были мокры . . . и блестя. (дождь) 3. Мальчик спрашивал обо всём (любопытство) 4. Уборка урожая задерживалась (плохая погода) 5. Он долго ничего не мог сказать (волнение) 6. Работа пошла хорошо (умелое руководство) 7. Я не могу заниматься здесь (шум) 8. . . . у меня болит голова. (шум) 9. Мы опоздали на вокзал (твоя вина) 10. Почти весь урожай погиб (засуха) 11. Ученик сделал ошибку (небреж-

ность) 12. Она́ не хоте́ла призна́ть свои́ оши́бки (*упря́мство*)
 13. . . . мы заня́лись в дере́вне ры́бной ло́влей. (*ску́ка*) 14. По́езд
 опозда́л (*метель*) 15. Он взял чу́жой портфе́ль (*рассе́ян-*
ность)

VOZ ACTIVA Y PASIVA

1. La voz activa es una oración en la que el sujeto es el agente de la acción o objeto y el complemento expresa el objeto sobre el cual recae la acción, por ejemplo:

Учени́к выпол́няет задáние. El alumno realiza la tarea.
 Собра́ние реши́ло ва́жный вопро́с. La reunión ha resuelto una cuestión importante.

El predicado en voz activa está expresado con un verbo transitivo.

La voz pasiva es una oración en la que el sujeto es paciente y el complemento es agente de la acción y se pone en el caso instrumental sin preposición, por ejemplo:

Задáние выпол́няется учени́ко́м. La tarea está siendo realizada por el alumno.
 Ва́жный вопро́с решён собра́нием. Una cuestión importante ha sido resuelta por la reunión.

El predicado en la oración pasiva lo expresa un verbo con la partícula *-ся* o el participio pasivo de forma breve.

2. Por lo general, la voz activa se puede substituir por la pasiva, y viceversa.

Voz activa

Этот заво́д произво́дит станки́.

Esta fábrica produce máquinas herramienta.

Преподава́тель провер́яет пись́менные рабо́ты.

El profesor comprueba los trabajos hechos por escrito.

Архите́ктор со́здал прое́кт зда́ния.

El arquitecto ha realizado el proyecto del edificio.

Заво́д выпол́нил план.

La fábrica ha cumplido el plan.

Voz pasiva

Станки́ произво́дятся э́тим заво́дом.

Las máquinas herramienta son producidas por esta fábrica.

Пись́менные рабо́ты провер́яются преподава́телем.

Los trabajos por escrito son comprobados por el profesor.

Про́ект зда́ния со́здан архите́ктором.

El proyecto del edificio ha sido realizado por el arquitecto.

План выпол́нен заво́дом.

El plan ha sido cumplido por la fábrica.

Al transformarse la voz activa en pasiva, el complemento directo se convierte en sujeto de la oración, y el sujeto, en complemento en el caso instrumental.

Si el predicado en la oración activa es un verbo imperfectivo, en la voz pasiva se usa el verbo con la partícula *-ся*.

Si el predicado en la oración activa es un verbo perfectivo, en la pasiva se emplea el participio pasivo de forma breve:

Прое́кт зда́ния со́здан архите́ктором.

План вы́полнен заво́дом.

Es imposible el uso de verbos perfectivos con la partícula **-ся** en las oraciones pasivas a excepción de ciertos casos. Por ejemplo:

Ко́мната освети́лась я́рким све́том. La habitación se iluminó con intensa luz.

Поля́ покрýлись снéгом. Los campos se cubrieron de nieve.

Рабовладе́льский строй сме́нился феода́льным. El régimen esclavista fue reemplazado por el feudal.

En tales oraciones se trata, por lo común, de acciones o fenómenos que no dependen de la voluntad del hombre, refiriéndose al paso de un estado a otro. Comparen:

Поля́ покрýлись снéгом. Поля́ покрýты снéгом.

3. La voz pasiva puede no tener complemento agente en instrumental (persona o cosa):

В э́том магази́не продаётся о́бувь. En esta tienda se vende calzado.

Кни́ги в библиоте́ке выда́ются с 10 часо́в. En la biblioteca se despachan los libros a partir de las diez.

Дверь откρύта. La puerta está abierta.

Ко́мната у́брана. La habitación está arreglada.

Al substituir una oración pasiva de este tipo por una activa resulta una oración de sujeto indeterminado.

Кни́ги в библиоте́ке выда́ют с 10 часо́в. En la biblioteca se despachan los libros a partir de las diez.

Ко́мнату у́брали. Han arreglado la habitación.

(Acerca de las oraciones de sujeto indeterminado, véanse la pág. 510.)

Las oraciones pasivas con complemento agente in instrumental son de uso poco frecuente en la lengua hablada, pero son propias del lenguaje oficial:

Рабо́та бу́дет зако́нчена мно́ю. El trabajo habrá sido terminado por mí para el primero de diciembre.

Э́тот текст легко́ понима́ется студента́ми пе́рвого кúрса. Este texto es comprendido con facilidad por los estudiantes del primer curso.

Las oraciones pasivas sin complemento en instrumental se emplean vastamente en cualquier estilo:

В э́том киос́ке прода́ются сига- En este quiosco se venden cigarrillos.
ре́ты.

Все билéты проданы.
Это мéсто занято.

Todos los billetes están vendidos.
Este sitio está ocupado.

Ejercicio 676. Substituyan las siguientes oraciones activas por pasivas y fíjense en el tiempo y el aspecto del verbo en la voz activa.

1. Собрáние обсу́ждало ва́жные вопро́сы. 2. Студéнты сда́ли по-
слéдний экзáмен. 3. Он за́кончит рабóту в срок. 4. Рабóчие и ин-
женéры изучáют и испóльзуют передовóй óпыт. 5. На семинáре мы
бúдем слúшать и обсу́ждать доклáды всех студéнтов. 6. Киностúдия
выпусти́ла нóвый фильм. 7. Зáвтра тра́ктор вспáшет éто пóле.
8. Профéссор читáет лéкции два рáза в недéлю. 9. Он принёс éту
кни́гу для тебя́. 10. Рабóчие изо дня в день перевыполня́ли нóрмы.
11. Учени́к пóняли объяснéние учите́ля. 12. Теáтр бúдет ста́вить
эту нóвую пьéсу. 13. По ра́дио передава́ли послéдние извéстия.
14. Егó, навéрное, изберúт в комитéт. 15. Это извéстие óчень меня́
обра́довало. 16. Он оста́вил éту кни́гу для тебя́. 17. Этот большо́й
дом пострóили недáвно.

Ejercicio 677. Substituyan las siguientes oraciones pasivas por activas.

1. Не́бо покрь́то туча́ми. 2. Лугá за́литы водо́й. 3. В киос́ке
продаю́тся газéты и журна́лы. 4. Этот това́рищ из́бран делегáтом
на конфере́нцию. 5. Вы́ставка скóро бúдет открýта. 6. На éтом
заво́де произво́дятся маши́ны. 7. Этому ва́жному вопро́су уделя́лось
мáло внимáния.

PARTES ANÁLOGAS DE LA ORACIÓN

Dos o más partes de una oración que guardan idénticas relaciones sintácticas con otros elementos de la oración (responden a una misma pregunta) se llaman **análogas**. Pueden ser partes análogas dos o más sujetos, dos o más predicados, dos o más complementos y otras partes secundarias de la oración.

1. La oración de un solo predicado puede tener dos o más sujetos:

На собрáние пришл́и студéнты и аспи́ранты.	A la reunión concurrieron estu- diantes y posgraduados.
Че́рез нéсколько дней я, ба́бушка и ма́ть э́хали на парохо́де. (М. Г.)	Al cabo de unos días, mi abueli- ta, mi madre y yo íbamos en barco.

2. Un sujeto puede tener dos o más predicados:

Студéнты слúшают и запи́сывают лéкцию.	Los estudiantes atienden a la con- ferencia y hacen apuntes.
В па́рке мы гуля́ли, танцева́ли, игра́ли в волейбо́л, ката́лись на лóдке.	En el parque paseáбamos, bailába- mos, jugáбamos al volibol, pa- seáбamos en barca.

3. La oración puede tener dos o más partes secundarias que se refieren de igual manera a una misma palabra y contestan a la misma pregunta:

Я просмáтривал газéты и жур-
на́лы.

В библиотéке имéется общéствен-
но-политическая, техни́ческая
и художественная литерату́ра.

Мы занима́емся ру́сским языко́м
в понеде́льник, в сре́ду и в
па́тницу.

Estaba hojeando periódicos y re-
vistas.

En la biblioteca hay libros polí-
ticos, sociales, técnicos y lite-
rarios.

Estudiamos (tenemos clases) del
ruso los lunes, los miércoles y
los viernes.

Ejercicio 678. Lean las siguientes oraciones y precisen qué elementos sintácticos son análogos.

1. Мысли мой, моё имя, мой труды́ будут принадлежать Рос-
сии. (Г.) 2. Была́ тёмная, осéнная, дождливая, вéтрена́я ночь. (Л. Т.)
3. Напра́во и нале́во чернели мра́чные, тайнственные про́пасти. (Л.)
4. Запа́х от цветущих я́блонь и ночных цвето́в лился по всей землѣ.
(Г.) 5. Неподви́жный пруд подул све́жестью на уста́лого пешехо́да и за-
ста́вил его́ отдохну́ть на бере́гу. (Г.) 6. Он ро́щи полю́бил густые,
уединѣ́ние, ти́шину, и ночь, и звѣзды, и лу́ну. (Л.)

Ejercicio 679. Agreguen a las siguientes oraciones partes análogas que se dan en cursiva.

Modelo: В саду́ цвели́ я́блони.

В саду́ цвели́ я́блони, ви́шни, гру́ши.

1. Стро́ятся но́вые *жи́лые дома́*. 2. В э́тот пра́здничный день *на*
у́лицах было́ мно́го наро́ду. 3. Я получа́ю *пи́сьма* от бра́та. 4. Он
отвеча́л на вопро́сы *уве́ренно*. 5. Под крыло́м самолёта проплыва́ли
леса́. 6. В па́рке мы *ката́лись* на ло́дке. 7. В на́шем клубе́ быва́ют
интересные *ле́кции*. 8. Во вре́мя кани́кул мы побыва́ли *в музе́е*.

PREDICADOS ANALOGOS

Si en la oración se habla de dos o más acciones momentáneas, que se suceden una tras otra, los predicados análogos se expresan con verbos perfectivos:

Она́ се́ла за стол, *взяла́* кнѣгу, *откры́ла* её и *начала́* чита́ть. Ella se sentó a la mesa, tomó el libro, lo abrió y empezó a leer.

Las acciones reiteradas que se suceden una tras otra, se expresan con verbos imperfectivos:

Она́ *сидѣ́лась* за стол, *брала́* кнѣгу, *открыва́ла* её и *начи́нала* чита́ть. Ella se sentaba a la mesa, tomaba el libro, lo abría y empezaba a leer.

Si en la oración se habla de dos o más acciones durativas que se operan simultáneamente, los predicados análogos se expresan con verbos imperfectivos:

Она́ *сидѣ́ла* за столо́м и *писа́ла*. Ella estaba sentada a la mesa y escribía.

Мы *гуля́ли* и *разгова́ривали*. Paseábamos y conversábamos.

En algunos casos, el primer predicado análogo se expresa con un verbo perfectivo, y el siguiente, con un verbo imperfectivo. Ello ocurre cuando la primera acción está terminada, es resultativa, y la segunda es durativa:

Он уже **вернулся** домой и **отдыхал**. El ya había regresado a casa y estaba descansando.

A veces, el primer predicado puede expresarse con un verbo imperfectivo y el segundo, con un verbo perfectivo. Ello ocurre cuando el primer verbo denota una acción durativa y el segundo, una acción breve o el resultado de la primera:

Он долго **сидел** и наконец **встал**. Estuvo sentado largo rato y por fin se levantó.

Студент долго **учил** слова и наконец **выучил**. El estudiante estuvo mucho tiempo aprendiendo las palabras y por fin se las aprendió.

En las oraciones de este tipo, el primer predicado va precedido generalmente por complementos circunstanciales que indican la duración de la acción, y delante del segundo predicado vienen las palabras **вдруг**, **наконец**, **в конце концов**, **неожиданно**, etc.

Ejercicio 680. Expliquen el uso de los verbos imperfectivos y perfectivos en función de predicado en las oraciones dadas a continuación. Señalen en qué oraciones los verbos denotan acciones simultáneas y en cuáles, acciones consecutivas.

1. Грузовик **свернул** в дачный посёлок и **остановился** перед большой, укрытой плющом дачей. (*Гайд.*) 2. Луна уже стояла высоко над домом и освещала спящий сад, дорожки. (*Чех.*) 3. Шли мы долго, часто **останавливались**, **отдыхали** и **рвали** цветы. (*Гайд.*) 4. Я **ударил** вожжой по лошади, **спустился** в овраг, **перебрался** через сухой ручей, **поднялся** в гору и **въехал** в лес. (*Тург.*) 5. Я даже шапку **снял** с головы и **дышал** радостно—всей грудью. (*Тург.*) 6. Вода в реке **поднялась** и **затопила** значительную часть берега. 7. Он **остановился** и с трепетом **ожидал** её ответа. (*П.*) 8. Надь **простилась** и **пошла** к себе навёрх, **легла** и **тотчас** же **уснула**. (*Чех.*)

CONJUNCIONES USADAS CON PARTES ANÁLOGAS EN LA ORACIÓN

Las conjunciones que se usan para unir partes análogas, se subdividen, conforme a su significación, en tres grupos: copulativas, adversativas y disyuntivas.

Conjunciones copulativas

Conjunción *и*

Путники **расположились** у ручья **отдыхать** и **кормить** лошадей. Los caminantes se detuvieron junto al manantial para tomar un descanso y dar de comer a los caballos. (*Чех.*)

En la oración dada, la conjunción **и** enlaza dos partes análogas.

Я оделся, взял ружьё, свистнул собаку и пошёл вниз по речке. (Арс.)	Me vestí, cogí la escopeta, le silbé al perro y me encaminé río abajo.
---	--

En esta oración la conjunción **и** va delante de la última parte análoga y muestra que la enumeración es completa.

Беселы были и растения, и пти- цы, и насекомые, и дети. (Л. Т.)	Estaban alegres las plantas, los pájaros, los insectos y los niños.
--	--

En esta oración se repite la conjunción **и** ante cada parte análoga, con lo cual se subraya la enumeración.

Conjunción да

Открой окно да сядь ко мне. (П.)	Abre la ventana y siéntate a mi lado.
----------------------------------	--

Сосны лишь да ёли вершинами шумели. (П.)	Sólo las cimas de los pinos y abe- tos susurraban.
---	---

La conjunción copulativa **да** posee el mismo valor, que la conjunción **и**, pero se usa rara vez.

Conjunción ни ... ни

У него не было ни братьев, ни сестёр.	El no tenía ni hermanos ni her- manas.
--	---

La conjunción **ни ... ни** se usa en las oraciones negativas y corresponde a la conjunción **и** de las oraciones afirmativas:

Мы нашли в лесу и ягоды, и грибы.	Мы не нашли в лесу ни ягод, ни грибов.
--------------------------------------	---

Hemos encontrado en el bosque bayas y setas.	No hemos encontrado en el bosque ni bayas ni setas.
---	--

Conjunciones не только..., но и; как..., так и

Он знает не только английский, но и французский язык.	El no sólo sabe el inglés, sino también el francés.
--	--

Он не только читает, но и гово- рит по-английски.	El no sólo lee, sino también habla en inglés.
--	--

На собрании должны присутст- вовать как студенты, так и аспиранты.	Deben asistir a la reunión tanto los estudiantes como los posgra- duados.
--	---

Conjunciones adversativas

Conjunción а

Мы приехали сюда работать, а не отдыхать.	Hemos llegado aquí para trabajar, y no para descansar.
--	---

La conjunción **a** sirve para unir dos partes análogas de valor semántico diferente o contrario.

Delante de una de las partes análogas enlazadas por **a** va siempre la negación **не**:

Он вернётся утром, a не вечером.	El volverá por la mañana, y no por la noche.
Мы встретились не в клубе, a в институте.	No nos encontramos en el club, sino en el instituto.
Я получил письмо не от брата, a от отца.	He recibido carta del padre, y no del hermano.

Conjunción **но**

Низкое солнце не греет, но блестит ярче летнего. (<i>Тург.</i>)	El sol bajo no calienta, pero brilla más que el de verano.
Шли нам навстречу усталые, но весёлые люди. (<i>Гайд.</i>)	Salía a nuestro encuentro gente cansada, pero alegre.
Он говорит по-русски медленно, но правильно.	Habla en ruso despacio, pero correctamente.

En las oraciones dadas, la conjunción **но** enlaza dos predicados, dos complementos del nombre y dos complementos circunstanciales de modo análogos. Delante de la primera parte análoga es posible poner las palabras **хотя** o **хотя и**.

Все устали, но продолжали работу.	Todos se habían cansado, pero seguían trabajando.
Хотя все и устали, но продолжали работу.	Si bien todos se habían cansado, seguían trabajando.

Conjunción **да**

Хотел я написать письмо, да забыл адрес.	Quise escribir una carta, pero me olvidé las señas.
---	---

La conjunción adversativa **да** es sinónima de la **но** aunque se emplea raramente y, por lo general, en la lengua hablada.

Conjunciones disyuntivas

Conjunciones **или** (*иль*), **либо**

Дайте мне какую-нибудь газету или журнал.	Déme cualquier periódico o revista.
Мы встретимся либо сегодня вечером, либо завтра утром.	Nos encontraremos ora esta tarde, ora mañana por la mañana.

Las conjunciones **или** y **либо** son sinónimas, pueden unir dos o más partes análogas que denotan acontecimientos mutuamente excluidos. Ambas conjunciones pueden ponerse por separado, una sola vez (como en el primer ejemplo), o las dos a la vez, pueden repetirse (como en el segundo ejemplo).

Conjunción *то ... то*

Всю ночь огонь костра **то** разгорается, **то** гаснет. (*Пауст.*)

Toda la noche el fuego de la hoguera está ora ardiendo con más fuerza, ora extinguiéndose.

Снаряды рвались **то** около церкви, **то** около мельницы, **то** около домиков. (*Гайд.*)

Los proyectiles explotaban ya al lado de la iglesia, ya junto al molino, ya cerca de las casitas.

То ... то se emplea cuando las partes análogas denotan fenómenos consecutivos.

Conjunción *не то ... не то*

Тихий стук донёсся со сторонь дорёги. Кто-то **не то** шёл, **не то** ёхал. (*Гайд.*)

Un leve ruido se oyó del lado del camino. Alguien iba bien andando, o bien montado a caballo.

Горы были окутаны **не то** туманом, **не то** дождевой пылью. (*Арс.*)

Los montes estaban cubiertos bien por la niebla, o bien por la llovizna.

Не то ... не то se emplea cuando los hechos son indeterminados para el hablante.

Ejercicio 681. Lean las siguientes oraciones y señalen cuáles son las partes análogas. Fíjense en el uso de las conjunciones.

1. Радостно, молодо было и на небе, и на земле, и в сердце человека. (*Л. Т.*) 2. Второго сентября день был тёплый и тихий, но пасмурный. (*Чех.*) 3. За снежным туманом не видно ни поля, ни телеграфных столбов, ни леса. (*Чех.*) 4. Человеку нужно не три аршина земли, не усадьба, а весь земной шар, вся природа. (*Чех.*) 5. Ночью ветер злится да стучит в окно. (*Фет.*) 6. Однажды вечером я сидел на своей любимой скамье и глядел то на реку, то на небо, то на виноградники. (*Тург.*) 7. Иногда по утрам, напившись кофе, он садился за своё сочинение или за чтение источников для сочинения. (*Л. Т.*) 8. Дождь то начинал хлестать тёплыми крупными каплями, то переставал. (*Л. Т.*) 9. Одинокий, точно заблудившийся в тёмной дали моря, огонь то ярко вспыхивал, то угасал. (*М. Г.*) 10. Ровной синевой залито всё небо; одно лишь облачко на нём — не то плывёт, не то тает. (*Тург.*)

Ejercicio 682. Comparen la significación de las conjunciones *и*, *а*, *но* en los ejemplos aducidos en las tres columnas y compongan oraciones con las conjunciones dadas.

Я вчера работал и
отдыхал.

Я вчера работал, а
не отдыхал.

Я вчера мало рабо-
тал, но устал.

Ветер сильный и хо-
лодный.

Ветер сильный, а не
слабый.

Ветер сильный, но
тёплый.

Он не преподаватель и не аспирант.	Он не преподаватель, а аспирант.	Он не преподаватель, но уже проводит занятия со студен- тами.
---------------------------------------	-------------------------------------	--

Ejercicio 683. Con cada par de oraciones dadas a continuación formen una sola, empleando la debida conjunción (*и, а, но*).

Modelo: Дождь шёл днём. Дождь шёл ночью.
Дождь шёл *и* днём *и* ночью.

1. Дождь не прекратился. Дождь усилился. 2. Все устали. Все продолжали идти. 3. Я заходил к тебе не один раз. Я заходил к тебе два раза. 4. Переход через горы был тяжёлый. Переход через горы был интересный. 5. Я хотел спать. Я не мог заснуть. Я стал читать. 6. Товарищ был там. Он забыл дорогу туда. 7. Эта книга не скучная. Эта книга интересная. 8. Листья падали с деревьев. Листья покрывали землю. 9. Мы каждый день ходили в лес. Мы каждый день ходили на реку. 10. Я пришёл не к тебе. Я пришёл к твоёму брату. 11. Он обещал прийти. Он не пришёл. 12. Брат работает теперь не на заводе. Брат работает теперь в училище.

PUNTUACIÓN EN LAS ORACIONES CON PARTES ANÁLOGAS

La coma se pone para separar las partes análogas de la oración en los casos siguientes:

1. Si no hay conjunción entre ellas:

Лес зазвенёл, застонёл, затре- щёл. (Н.)	El bosque empezó a retumbar, a gemitir, a crujir.
Люди работали спокойно, спо- ро, молчаливо. (Фад.)	La gente trabajaba tranquila, di- ligente, callada.

2. Delante de las conjunciones adversativas:

День был дождливый, но тёплый.	Era un día lluvioso, pero tem- plado.
Сегодня ветер дует не с севера, а с запада.	Hoy no sopla el viento del norte, sino del oeste.

3. Delante de las repetidas conjunciones copulativas y disyuntivas:

И туман, и непогоды	Y niebla y mal tiempo trae el
Осень поздняя несёт. (П.)	otoño tardío.
Звёзды то мигали слабым светом, то исчезали. (Тург.)	Las estrellas ora refulguraban dé- bilmente, ora desaparecían.

4. Delante de la segunda parte de las conjunciones compuestas:

Нужно не только говорить о не- достатках, но и бороться с ними.	Se debe no sólo hablar de los defectos, sino también comba- tirlos.
--	---

La coma no se pone delante de las conjunciones *и, да* (con valor de *и*) *или, либо*:

Солнечные лучи освещали теперь только вершины гор и облака на небе. (*Арс.*)
По вечерам мы читали или играли в шахматы.

Los rayos del sol alumbraban ya sólo las cimas de las montañas y las nubes en el cielo.
Por las tardes, leíamos o jugábamos al ajedrez.

Ejercicio 684. Copien las siguientes oraciones intercalando las comas omitidas.

1. Избушка была маленькая но крепкая. Людей в ней не было. (*Гайд.*) 2. Доктора Нину Порфирьевну знал не только весь город но и весь район. (*Пауст.*) 3. Через несколько минут в комнату не вошёл а вбежал какой-то человек небольшого роста. (*Кор.*) 4. В тихую лунную июльскую ночь Ольга Ивановна стояла на палубе волжского парохода и смотрела то на воду то на красивые берега. (*Чех.*) 5. В доме во дворе и в саду была тишина. (*Чех.*) 6. Ни одного ни санныго ни человеческого ни звериного следа не было видно. (*Л. Т.*) 7. На дворе было темно. Видны были одни только силуэты деревьев да тёмные крыши сараев. (*Чех.*) 8. Сутками идёт не то дождь не то снег. Под ногами ледяная каша. (*Пауст.*) 9. Белая ночь простиралась вокруг. Я впервые видел эту ночь не над Невой и дворцами Ленинграда а среди северных лесистых пространств и озёр. (*Пауст.*)

PALABRAS DE SIGNIFICACIÓN GENERAL EN LAS ORACIONES CON PARTES ANÁLOGAS

En las oraciones que tengan partes análogas puede haber palabras de significación general:

Наконец всё было готово: альбомы с таблицами, карты, диаграммы и графики. (*Аж.*)

Por fin, todo estaba preparado: los álbumes con las tablas, los mapas, los diagramas y los gráficos.

En la oración dada, el pronombre **всё** es una palabra de significación general, une todos los sujetos análogos en un grupo y desempeña a la vez la función del sujeto de la oración.

Теперь уже ни гор, ни неба, ни земли — **ничего** не было видно. (*Арс.*)

Ya no se veía nada: ni montañas, ni cielo, ni tierra.

En esta oración, la palabra de significación general es el pronombre **ничего** que une los complementos análogos y es al mismo tiempo complemento.

Las palabras de significación general cumplen idéntico papel sintáctico que las partes análogas que resumen.

Son a menudo palabras de significación general los pronombres **все** todos, **всё** todo, **никто** nadie y los adverbios, **всюду**, **повсюду** por todas partes, **por doquier**, **везде** en todas partes, **нигде** en ninguna parte, **всегда** siempre, **никогда** nunca:

Передáй привёт **всем**: отцу́, ма-
тери, братьям и сёстрам.

Transmite un saludo a todos: al
padre, a la madre, a los herma-
nos y a las hermanas.

Лицо́, похóдка, взгляд, гóлос —
всё вдруг измени́лось в Натá-
ше. (Л. Т.)

El rostro, la manera de andar, la
mirada, la voz, todo cambió de
súbito en Natasha.

Si la palabra de significación general precede a las partes análo-
gas, después de ella se ponen dos puntos:

Вдруг **всё** о́жило: и лесá, и пру-
ды, и стéпи. (Г.)

De pronto se animó todo: el bos-
que, el estanque y la estepa.

Si la palabra de significación general va pospuesta a las partes
análogas, delante de ella se pone una raya:

Дождь, болóта, устáлость — **всё**
это б́ыло заб́ыто. (Арс.)

Las lluvias, los pantanos, el can-
sancio: todo se olvidó.

Si las partes análogas que van detrás de la palabra de significa-
ción general, no terminan la oración, detrás de las partes análogas se
escribe una raya:

Студéнты рáзных национа́льнос-
тей: поля́ки, чéхи, нéмцы, вéнг-
ры — собра́лись на наш вéчер.

Estudiantes de distintas naciona-
lidades — polacos, checos, alema-
nes y húngaros — concurren a
nuestra velada.

Ejercicio 685. Lean las oraciones dadas a continuación, señalen qué palabras
son de significación general y expliquen el uso de los signos de puntuación.

1. В челове́ке должно́ быть всё прекра́сно: и лицо́, и одéжда, и
душа́, и мы́сли. (Чех.) 2. Над ва́ми, кругóм вас — всю́ду тумáн.
(Тург.) 3. Ко́ля сел к ста́ренькому столу́, на́чал выдвигáть ящи́ки
и перебира́ть у́же позаб́ытые ве́щи: шко́льные тетра́ди, коллéкцию
ура́льских камне́й, альбóм с почто́выми ма́рками... (Пауст.) 4. На
при́стани сто́яли две барж́и. На одну́ грузи́ли продо́вольствие: мешки́
с муко́й и кру́пами, бóчки с расти́тельным ма́слом и ры́бой, на
другу́ю — лошаде́й, инструме́нт, техни́ческие материáлы. (Аж.)

PARTES SECUNDARIAS INCIDENTALES

Las partes secundarias de la oración pueden hacerse resaltar me-
diante pausas y con la entonación:

Сейча́с ты узна́ешь но́вости, **очень**
для теб́я **интерéсные**.

Ahora vas a saber unas noticias
muy interesantes para ti.

Зву́ки стани́цы, **слы́шные** **пре́ж-**
де, у́же не доходи́ли до охóт-
ников. (Л. Т.)

Los sonidos, que antes se oían del
lado de la aldea cosaca, ya no
llegaban hasta los cazadores.

En la primera oración, el complemento del nombre **очень для теб́я
интерéсные**, pospuesto a **но́вости**, o sea la palabra a que se refiere,
se distingue: delante de él se sube el tono y se hace una pausa. En
la segunda oración, el complemento del nombre **слы́шные** **пре́жде**

también se distingue con pausas y la correspondiente entonación. Estas partes secundarias distinguidas, subrayadas en la oración mediante pausas y con la entonación se denominan incidentales. Comparen los ejemplos siguientes:

Ты узна́ешь сейча́с о́чень для тебя́ интере́сные но́вости.	Ты узна́ешь сейча́с но́вости, о́чень для тебя́ интере́сные.
---	--

En la oración de la izquierda, el complemento del nombre **о́чень для тебя́ интере́сные** precede a la palabra que se determina y no es un inciso. En el ejemplo de la derecha, ese mismo complemento va pospuesto a la palabra determinante y se convierte en un inciso, con lo cual se subraya su significación.

Por lo general, son incidentales las partes secundarias complejas, es decir, que tienen palabras dependientes de ellas.

Se hacen incidentales los complementos del nombre expresados con participios que van juntos con otras palabras dependientes de ese participio (frases de participio) y se ponen detrás de la palabra que se refieren. Las frases de gerundio son siempre complementos circunstanciales incidentales.

A menudo, las partes secundarias incidentales son afines, por su valor, a las oraciones subordinadas y pueden ser substituidas por éstas:

Мой спúтник указáл мне на вы-
со́кую го́ру, **поднима́вшуюся**
пря́мо прóтив нас. (Л.)

Mi compañoero de viaje me enseñó
una montaña alta que se alzaba
frente a nosotros.

Мой спúтник указáл мне на вы-
со́кую го́ру, **ко́торая поднимá-
лась пря́мо прóтив нас.**

Mi compañoero de viaje me seña-
ló una montaña alta que se
alzaba frente a nosotros.

En estas oraciones sinónimas, el inciso, complemento del nombre, viene expresado por una frase de participio y corresponde a una oración subordinada determinativa:

Вса́дники, **спусти́вшись по́д го́ру,**
скры́лись из ви́ду.

Tras descender del monte, los
jinetes desaparecieron de la vista.

Вса́дники, **когда́ спусти́лись по́д
го́ру, скры́лись из ви́ду.**

Cuando los jinetes descendieron
del monte, desaparecieron de la
vista.

En estas oraciones sinónimas, el inciso, complemento circunstancial de tiempo, va expresado por una frase de gerundio y corresponde a una oración subordinada temporal.

Ejercicio 686. Lean con la debida entonación las siguientes oraciones que tienen partes secundarias incidentales. Copien las oraciones y subrayen las partes secundarias incidentales.

1. У́же вече́реет. Со́лнце пе́ред са́мым за́катом вы́шло из-за се́рых туч, **покрыва́ющих не́бо, и вдруг багря́ным све́том освети́ло лило́вые ту́чи, зеленова́тое мо́ре, по́крытое кора́блями и ло́дками, и бе́лые стро́ения го́рода, и на́ро́д, дви́жущийся по у́лицам.** (Л. Т.)
2. **Лёгкий ветеро́к, пробега́я по листьве́ дере́вьев, по мо́йм воло́сам**

и вспотéвшему лицу, чрезвычайно освежал меня. (Л. Т.) 3. Рóдина! Осóбенно звучит для меня éто слóво, пóльное глубóкого смýсла. (С.-М.)

COMPLEMENTO INCIDENTAL DEL NOMBRE

1. Son incidentales los complementos complejos del nombre (frases de participio y los adjetivos con las palabras dependientes de los mismos) que se ponen después de la palabra a que se refieren:

Нет ничегó прекрáснее беспредельно широкого мóря, зáлитого лúнным свéтом, и глубóкого неба, пóльного тíхих сияющих звёзд. (Арс.)	No hay nada tan hermoso como el infinito mar, anegado por la luz de la luna, y el hondo cielo, lleno de quedas y centelleantes estrellas.
--	---

2. Son incidentales dos o más complementos del nombre expresados con adjetivos o participios, cuando van pospuestos a la palabra que determinan y ésta ya lleva delante un complemento del nombre:

С мóря подул сýльный вéтер, холóдный и рéзкий.	Del lado del mar sopló un fuerte viento, frío y punzante.
--	---

Si delante del sustantivo que determina no hay ningún complemento, los complementos del nombre que le siguen pueden ser incidentales, pero no en todos los casos:

По линии желéзной дорóги там и сям зажглись огни, зелёные, красные... (Чех.)	A lo largo de la línea del ferrocarril, aquí y allí, se encendieron luces, verdes, rojas.
По дорóге зúмней, скúчной трóйка бóрзая бежит. (П.)	Una troica veloz corre por el camino invernal, aburrido.

3. Son incidentales los complementos del nombre que preceden a éste y poseen valor circunstancial (causal o concesivo):

Расположенные на большóй вы́сотé, кремлёвские звёзды кажутся небольшо́ими.	Situadas a gran altura, las estrellas del Kremlin parecen pequeñas.
--	---

En esta oración, la frase de participio, como complemento del nombre, posee además valor causal.

Всегдá спóкойная, сестрá сего́дня волновáлась.	Siempre tranquila, ese día la hermana estaba inquieta.
--	--

En la oración aducida, el complemento del nombre posee valor concesivo (Хотя сестрá всегдá былá спóкойна... Si bien la hermana era siempre una persona tranquila...).

4. Son incidentales los complementos del nombre separados de la palabra que determinan por otras partes sintácticas:

Нéсколько раз, тайнственнýй и оди́нокий, появля́лся мяте́жный броненóсец на горизóнте. (Кам.)	En varias ocasiones, misterioso y solitario, apareció en el horizonte el acorazado rebelde.
---	---

5. Son siempre incidentales los complementos que se refieren a un pronombre personal:

Уста́лые, он́и шли ме́дленно.

Cansados, iban marchando despacio.

Погру́женные в сво́й мы́сли, он́и
за весь путь не обмо́лвились
ни оди́м сло́вом. (Аж.)

Ensimismados, en todo el camino
no desplegaron los labios.

Ejercicio 687. Lean las siguientes oraciones con la correspondiente entonación e indiquen qué complementos del nombre son incidentales.

1. Его́ голу́бые глаза́, все́гда серье́зные и стро́гие, те́перь гляде́ли мя́гко и ла́сково. (М. Г.) 2. На э́той са́мой вы́сокой то́чке фла́г вели́чественно развевáлся, ви́дный все́му го́роду. (Фад.) 3. Изму́ченные, гря́зные, мо́крые, мы дости́гли, на́конец, бе́рега. (Тург.) 4. Не́сколько успоко́енный, я отпра́вился к себе́ на кварти́ру. (П.) 5. Зима́, зла́я, те́мная, дли́нная, бы́ла ещё́ так неда́вно. (Чех.) 6. Со все́ю си́лою ю́ности и жа́ром учени́ка, го́рдого зна́ниями, он говори́л о том, что бы́ло я́сно для него́. (М. Г.)

Ejercicio 688. Señalen en las siguientes oraciones las frases de participio y expliquen la puntuación.

1. Я добра́лся до сенова́ла и ле́г на то́лько что ско́шенную, но уже́ вы́сохшую траву́. (Тург.) 2. Отва́жен был пловец, реши́вшийся в та́кую ночь пу́ститься че́рез проли́в на рассто́яние 20 ве́рст, и ва́жная долж́на быть причи́на, его́ к тому́ побуди́вшая. (Л.) 3. День станови́лся всё бо́лее я́сным, облака́ уходи́ли, гони́мые ве́тром. (М. Г.) 4. Не осты́вшие по́сле ду́шной но́чи ка́мни у́лиц, до́мов и желе́зо кры́ш отдава́ли своё́ тепло́ в жа́ркий, неподви́жный во́здух. (Л. Т.) 5. Поднима́лось со́лнце. Ещё́ не ви́димое гла́зом, оно́ раски́нуло по не́бу прозра́чный ве́ер ро́зовых луче́й. (М. Г.)

Ejercicio 689. Copien las oraciones dadas a continuación colocando las comas omitidas.

1. Ли́стья кле́нов похо́жие на ла́пы ре́зко выделя́лись на же́лтом песке́ алле́й. (Чех.) 2. Волну́емый воспомина́ниями я забы́лся. (Л.) 3. Вну́тренность ро́щи вла́жной от дождя́ беспре́станно изменя́лась. (Тург.) 4. По́ле с цвету́щей ро́жкой кото́рое не шевели́лось в ти́хом во́здухе и лес оза́ренный со́лнцем бы́ли прекра́сны. (Чех.)

APOSICIÓN INCIDENTAL

1. Las aposiciones complejas (de varios elementos) que se refieren a un nombre apelativo o a un pronombre, son siempre incidentales:

Де́вочка, люби́мица отца́, вбежа́ла сме́ло. (Л. Т.) La chica, mimada del padre, entró corriendo audazmente.

Мы, не́сколько случа́йных попу́тчиков, пошли́ пешко́м. Nosotros, varios compañeros casuales de viaje, fuimos a pie.

2. Son incidentales las aposiciones complejas que se refieren a un nombre propio y van después de éste:

Имя Горького, великого пролетарского писателя, широко известно во всём мире.

El nombre de Gorki, eminente escritor proletario, es muy famoso en el mundo entero.

Сопрагеп:

Имя великого пролетарского писателя Горького широко известно во всём мире.

3. La aposición expresada con una palabra es incidental:

1) si va después de un nombre propio de persona:

Я разговаривал с Таней Петровой, секретарём.

Yo estaba hablando con Tania Petrova, la secretaria.

В окне Николая Ивановича, соседа, горел свет.

En la ventana de Nikolái Ivánovich, el vecino, se veía luz.

2) si la palabra determinada lleva otras palabras dependientes:

Его брат, геолог, находился в это время в экспедиции.

Su hermano, geólogo, se hallaba entonces fuera, en una expedición.

3) si la aposición se refiere a un pronombre:

Для нас, охотников, особую прелесть имеет вечерний час солнечного заката. (С.-М.)

Para nosotros, cazadores, es un encanto la hora de la tarde cuando se pone el sol.

Las aposiciones incidentales, en la escritura, se separan con una coma o con una raya:

Онэгин, добрый мой приятель, Родился на берегах Невы. (П.)

Oneguín, mi buen amigo, nació a orillas del Neva.

Любите книгу — источник знаний. (М. Г.)

Amen el libro, fuente del saber.

La aposición incidental siempre concuerda en caso con el sustantivo a que se refiere:

Дверь открыла дочь соседа, девочка лет двенадцати.

Abrió la puerta la hija del vecino, muchacha de unos doce años.

Во дворе я встретил дочь соседа, девочку лет двенадцати.

En el patio me encontré a la hija del vecino, muchacha de unos doce años.

Я обратился с этим вопросом к дочери соседа, девочке лет двенадцати.

Dirigí esta pregunta a la hija del vecino, muchacha de unos doce años.

Моя младшая сестра играла с дочерью соседа, девочкой лет двенадцати.

Mi hermana menor estaba jugando con la hija del vecino, muchacha de unos doce años.

Ejercicio 690. Lean las oraciones dadas a continuación e indiquen en qué caso van puestas las aposiciones complejas incidentales.

1. Лучшим временем — порой безудержных мечтаний, увлечённый и бессонных ночей — была киевская весна, ослепительная и нежная весна Украины. (*Пауст.*) 2. Мы идём с Ладой — моей охотничьей собакой — вдоль небольшого озёрка. (*Приш.*) 3. Вечером мы все пошли на Меловую горку — крутой обрыв над рекой, заросший молодыми соснами. (*Пауст.*) 4. И вот оказалось, что у нас, людей совершенно разных, много общих мыслей и интересных друг для друга рассказов. (*Пауст.*) 5. Вместе с поваром жил его дочь Мария, девушка лет восемнадцати. (*Пауст.*)

Ejercicio 691. De cada par de siguientes oraciones compongan una sola oración, transformando en aposición la parte nominal del predicado de la segunda oración.

Modelo: Всемү миру известны работы Мичурина. Мичурин — великий преобразователь природы.

Всемү миру известны работы Мичурина, великого преобразователя природы.

1. Прошлым летом я поехал на Волгу вместе со своим приятелем. Приятель — страстный рыболлов. 2. Моему товарищу известны в этом лесу все тропинки. Мой товарищ — старый житель этих мест. 3. Мне хотелось побывать в Саратове. Саратов — город моего детства. 4. Вам должен понравиться этот концерт. Вы — тонкий ценитель и знаток музыки. 5. Картины Репина полны сочувствия к народу и веры в него. Репин — замечательный русский художник.

Ejercicio 692. En las siguientes oraciones substituyan las oraciones subordinadas determinativas por complementos incidentales del nombre o por aposiciones incidentales. Fijensen en la concordancia de los complementos incidentales del nombre y de las aposiciones incidentales con las palabras a que se refieren, y en la forma del adjetivo.

1. Поля, которые были белы от снега, тянулись до самого горизонта. 2. Я иду по тропинке, которая давно уже знакома мне. 3. В комнату вошли мои товарищи, которые давно уже были готовы к отъезду. 4. По лесной дороге, которая была особенно неровной в этом месте, пришлось ехать медленнее. 5. Всю дорогу я разговаривал с моим спутником, который был очень интересным собеседником. 6. Её лицо, которое минуту назад было таким весёлым, вдруг опечалилось. 7. Скалы, которые были так красивы при солнечном освещении, теперь казались угрюмыми. 8. Теперь в окна было видно небо и деревья, которые были мокры от дождя.

COMPLEMENTOS CIRCUNSTANCIALES INCIDENTALES

1. Son siempre incidentales los complementos circunstanciales expresados con frases de gerundio:

Возвратясь домой, я сел верхом и поскакал в степь. (*Л.*)

Наташа, низко наклонясь над книгой, поправляла сползавшие ей на виски волосы. (*М. Г.*)

De regreso a casa, monté a caballo y eché a galopar hacia la estepa.

Natasha, inclinada muy bajo sobre el libro, se recogía los cabellos que le caían en la sien.

2. Suelen ser también incidentales los complementos circunstanciales expresados con gerundios solos:

Росá, блестя́, заигра́ла на зéлени; прозра́чные побеле́вшие ту́чки, спеша́, разбегáлись по синёв- шему свóду. (Л. Т.)	El rocío, brillando, alegró el ver- dor; las nubecillas transparentes y blanquecinas, apresurándose, se dispersaban por el cielo azul.
--	---

No son incidentales los gerundios solos que ejercen la función de complemento circunstancial de modo, si van al final de la oración:

Дождь шёл не переставáя.	Llovía sin cesar.
Хозя́йка встрéтила нас улыба́ясь.	La dueña nos recibió sonriendo.

Tampoco son incidentales los gerundios y las frases del gerundio adverbializados (*сидя sentado, estando sentado, лёжа tumbado, estando tumbado, стоя de pie, estando de pie, молча callado, estando callado; нехотя de mala gana, шумя ruidosamente, сложá руки de brazos cruzados, спустя рукавá de mala manera, сломя́ голову precipitadamente*):

Мы мо́лча слúшали пéсню.	Callados, escuchábamos la canción.
Пóсле óтдыха она́ не́хотя (нео- хóтно) приня́лась за рабóту.	Después del descanso, ella, de mala gana, empezó a trabajar.
Не сиди́ сложа́ ру́ки (без дéла).	No estés sentado cruzado de brazos.
Почему́ ты рабóтаешь спúстя рукавá (небре́жно)?	¿Por qué trabajas negligentemente?
Ма́льчик броси́лся бежа́ть сломя́ го́лову (очень бы́стро).	El chico echó a correr precipita- damente.

3. Los complementos circunstanciales expresados por substantivos con la preposición **несмотря на** *a pesar de* son siempre incidentales:

Несмотря́ на пóздний час, на у́лицах было́ мно́го наро́ду.	A pesar de la hora avanzada, en las calles había mucha gente.
---	--

Los complementos circunstanciales con la preposición **несмотря на** corresponden a las oraciones subordinadas concesivas con las conjunciones **хотя** *aunque, si bien* o **несмотря на то, что** *a pesar de que*:

Хотя́ был пóздний час, на у́ли- цах было́ мно́го наро́ду.	Aunque la hora era avanzada, en las calles había mucha gente.
--	--

4. Los complementos circunstanciales expresados con substantivos acompañados de las preposiciones **благодаря** *gracias a, вследствие* *a consecuencia de, ввиду́* *debido a, согласно́* *según, при* *en, a, con, в слúчае* *en caso de, вопреки́* *a despecho de* también pueden ser incidentales, pero no obligatoriamente:

Благодаря́ своевре́менной меди- цинской пóмощи больно́го уда- лось спасти́.	Gracias a la oportuna intervención médica, se pudo salvar al en- fermo.
Вопреки́ предска́занию моего́ спúтника, погóда проясни́лась. (Л.)	A pesar de los augurios de mi compañero de viaje, el tiempo se aclaró.

5. Los complementos circunstanciales de lugar y de tiempo que puntualizan a otras circunstancias precedentes, son por lo general incidentales:

В Гѣнуе, на ма́ленькой пло́щади пе́ред вокза́лом, собра́лась гу-
ста́я толпа́ наро́да. (М. Г.)

Ве́чером, по́сле у́жина, мы все
сидѣли у костра́ и разгово́ри-
вали. (Арс.)

En Génova, en la pequeña plaza
de la estación, se reunió gran
muchedumbre.

Por la noche, después de cenar,
todos nos sentábamos junto a la
hoguera y conversábamos.

Ejercicio 693. Substituyan las oraciones subordinadas por frases del gerundio.

1. С тех пор как мы расстались, мы не имеем никаких известий друг о друге. 2. Как только собаки заметили наше приближение, они залаяли. 3. Хотя он понимал все предстоящие трудности, он всё же взялся за это дело. 4. Раз ты дал обещание, ты не должен отказываться от участия в нашей работе. 5. Он ничего не знал, так как не получил моего письма. 6. Хотя мы плохо владели языком, мы с первого же дня знакомства хорошо понимали друг друга. 7. Хотя он признал свою ошибку, он ничего не сделал для её исправления. 8. Девушка медленно, как будто она разыскивала что-то на тропинке, шла вдоль берега. 9. Машин двигались медленно, потому что они утопали в снег. 10. Он замолчал, точно он прислушивался к чему-то.

Ejercicio 694. Lean las oraciones dadas a continuación, determinen qué complementos circunstanciales son las frases del gerundio y substituyan éstas por oraciones subordinadas.

1. Соловѣй защёлкал в кустѣ сирѣни и затѣх, услыхав наши голоса. (Л. Т.) 2. Дѣвушка неподвижно и напряжѣнно смотрѣла вдаль, как будто провожая кого-то глазами. (Гонч.) 3. Пристально всмотрѣвшись, можно было различить медленное перемещение ледяной повѣрхности. (Аж.) 4. Надо признать, что, умѣя дѣлать всё на свѣте, он не умѣл одногo—строить свою жизнь. (Павл.) 5. Лет пять наза́д он, бѣдучи пропаганди́стом, встрѣтил в одно́м из своих кружко́в де́вушку, кото́рая сразу обрати́ла на себя его́ внимáние. (М. Г.) 6. Великоле́пные сказа́ны Пу́шкина бы́ли всего́ бли́же и понятнее́ мне; прочита́в их не́сколько раз, я уже́ знал их на па́мять. (М. Г.) 7. Нико́гда не берѣ́тесь за послѣдующее, не усво́ив преды́дущего. (Пав.) 8. Изуча́я, эксперименти́руя, наблюда́я, стара́йтесь не оста́ваться у по́вѣрхности фа́ктов... Нача́йчиво ищи́те зако́ны, ими́ управля́ющие. (Пав.)

VOCATIVO

El vocativo es la palabra que designa a la persona o cosa a que se dirige el hablante:

Мой друг, отчизне посвя́тим
Души́ прекра́сные поро́вы! (П.)

¡Amigo mío, dediquemos a la
patria los impulsos nobles del
alma!

El vocativo se expresa con un sustantivo en nominativo.

El vocativo no está relacionado con ninguna parte de la oración y no es elemento sintáctico de la misma. El vocativo puede ir al principio, en medio y al final de la oración:

Друзья мой, прекрасен наш союз! (П.)	¡Amigos míos, es maravillosa nuestra unión!
Прости мне, милый друг,	Perdona, amigo querido, mis dos
Двухлётнее молчанье. (П.)	años de silencio.
Дни поздней осени бранят обыкновенно,	Por lo común se deniega de los
Но мне она мила, читатель доро- гой. (П.)	días del otoño tardío, pero éste me encanta mucho, lector querido.

En el idioma hablado, el vocativo se distingue por la entonación y en la escritura se separa con comas (véanse los ejemplos citados). Después del vocativo puede ir el signo de admiración si el vocativo está puesto al principio o al final de la oración. Después del signo de admiración se escribe generalmente con mayúscula:

Печорин! Давно ли здесь? (Л.)	¡Pechorin! ¿Hace mucho que estás aquí?
Прощай же, море! (П.)	¡Adiós, mar!

El vocativo con el signo de admiración se entona de manera peculiar. En el lenguaje poético, pueden ser vocativos no sólo las palabras que denotan personas:

О Волга! После многих лет Я вновь принёс тебе привёт. (Н.)	¡Oh, Volga! Después de muchos años vuelvo a saludarte nuevamente.
---	---

Ejercicio 695. Lean los fragmentos extraídos de distintas poesías de Alexandr Pushkin y señalen cuáles son los vocativos.

1. Что же ты, моя старушка,
Приумолкла у окна?
2. Расскажи мне, няня,
Про ваши старые года.
3. Играйте, пойте, о друзья!
4. Здравствуй, племя
Младое, незнакомое! Не я
Увижу твой могучий поздний возраст.
5. Как часто в горестной разлуке,
В моей блуждающей судьбе,
Москва, я думал о тебе!

PALABRAS INTERCALADAS

Las palabras intercaladas se introducen en la oración para indicar la actitud del hablante ante lo que dice:

Он, конечно, согласится нам помочь.	El, claro, estará conforme en ayudarnos.
---	---

Он, **вероятно**, согласится нам **Seguramente** él estará conforme
помочь. en ayudarnos.
Он, **по словам его товарищей**, **Según** dicen sus camaradas, él
согласится нам помочь. estará conforme en ayudarnos.

Las palabras en negrilla son intercaladas. La palabra **конечно** denota la seguridad del que habla; la palabra **вероятно** expresa suposición, y la expresión **по словам его товарищей** indica el origen del pensamiento expuesto.

Las palabras intercaladas no son partes de la oración ni van enlazadas gramaticalmente con los demás elementos sintácticos ni se les puede formular preguntas.

Las palabras intercaladas se separan con comas.

Las palabras intercaladas pueden poseer diferentes significaciones.

1. Pueden denotar el origen de lo expresado: **по-моему** *a mi ver*, **по-твоему** *según tu parecer*, **по словам кого-либо** *según las palabras de...*, *según dice...*, **по мнению кого-либо** *en opinión de...*, **по мысли кого-либо** *a juicio de alguien*, **по слухам** *según se rumorea*, **по сообщению** *según comunican*, **говорят** *dicen*, **как известно** *como se sabe*, etc.

2. Pueden expresar la seguridad del hablante: **конечно** *claro*, **понятно** *es comprensible*, **разумеется** *por supuesto*, **безусловно** *sin duda*, **без сомнения** *indudablemente*, **бесспорно** *indiscutiblemente*, **действительно** *realmente*, etc.

3. Pueden denotar suposición, inseguridad, duda: **вероятно** *seguramente*, **возможно** *posiblemente*, **может быть** *puede ser*, **по-видимому** *según parece*, **видимо** *al parecer*, **видно** *se ve*, **очевидно** *es evidente*, **наверно** (наверное) *seguramente*, **tal vez**, **должно быть** *puede que*, **acaso**, **пожалуй** *tal vez*, *es probable*, etc.

4. Pueden expresar el sentimiento que las palabras del hablante causan en él mismo: **к счастью** *por suerte*, **к несчастью** *por desgracia*, **к сожалению** *lamentablemente*, **к удивлению** *asombrosamente*, **к ужасу** *con horror*, etc.

5. Pueden denotar la relación entre los pensamientos expresados: **во-первых** *en primer lugar*, **во-вторых** *en segundo lugar*, **прежде всего** *ante todo*, **наконец** *por fin*, **в конце концов** *al fin y al cabo*, **итак** *pues bien*, **таким образом** *de esta manera*, **следовательно** *por tanto*, **значит** *quiere decir*, **между прочим** *a propósito*, **с одной стороны** *de una parte*, **с другой стороны** *de otra parte*, etc.

6. Pueden indicar la manera de expresar el pensamiento: **так сказать** *por así decirlo*, **вообще говоря** *hablando en general*, **одним словом** *en una palabra*, **коротко говоря** *hablando brevemente*, **иными словами** *en otras palabras*, etc.

Se debe distinguir las palabras intercaladas de las partes de la oración de valor aproximado al de aquéllas:

Вы, должно быть, устали.

Уsted, seguramente, estará cansado.

Здесь **должно быть** свободное место.

Aquí debe haber un lugar libre.

En el primer ejemplo, **должно быть** es frase intercalada. En el segundo ejemplo, **должно быть** es predicado.

Ejercicio 696. Lean las siguientes oraciones e indiquen cuáles son las palabras intercaladas.

1. К сча́стью, в сторо́не блесну́л ту́склый свет. (*Л.*) 2. Веро́ятно, при со́лнечном освеще́нии ме́стность э́та о́чень живо́писна. 3. По мо́им сообра́жениям, до ре́ки оста́лось не бо́лее двух с поло́виной киломе́тров. (*Арс.*) 4. Проспа́л я, **должно быть**, о́чень недо́лго. Разбу́дил меня́ си́льный стук в дверь. (*Пауст.*) 5. Около ле́тнего кино́ сиде́ло на землѐ челове́к со́рок мальчи́шек. О́ни, ви́димо, чего́-то дожида́лись. (*Пауст.*) 6. Чита́телю, мо́жет быть, уже́ наскучи́ли мо́и за́писки. (*Тург.*)

Ejercicio 697. Lean con la debida entonación los siguientes pares de oraciones y expliquen la diferencia semántica que hay entre ellas.

1. Э́тот план мо́жет быть осу́ществлён. Э́тот план, мо́жет быть, осу́ществлён. 2. Он ве́рно отве́тил на письмо́. Он, ве́рно, отве́тил на письмо́. 3. Вы бы́ли безусло́вно пра́вы. Вы, безусло́вно, бы́ли пра́вы. 4. Э́то реше́ние **должно быть** вы́полнено. Э́то реше́ние, **должно быть**, вы́полнено.

Ejercicio 698. Analicen las oraciones dadas a continuación, copien las que tengan palabras intercaladas y pongan las comas donde haga falta.

1. Он ви́дно не приде́т. В окно́ бы́ло ви́дно мо́ре. 2. Что зна́чит ва́ше молча́ние? Зна́чит мы́ е́дем сего́дня? 3. К ве́черу веро́ятно бу́дет дождь. Э́то предполо́жение впло́не веро́ятно. 4. Кни́га по-мо́ему о́чень хоро́шая. Он всё сде́лал по-мо́ему. 5. Аргуме́нты докла́дчика та́ким о́бразом не́льзя приза́нать убе́дительными. Не́льзя до́казывать свою́ правоту́ та́ким о́бразом. 6. Он мо́жет быть ру́ководите́лем. Он мо́жет быть бу́дет ру́ководите́лем.

Ejercicio 699. Compongan dos oraciones con cada palabra aducida en la lista: en una oración empleen la palabra como parte de la oración, en la otra, como palabra intercalada:

говоря́т, возмо́жно, с одної́ сторо́ны, с друго́й сторо́ны, мо́жет быть, **должно быть**, ка́жется, **бесспо́рно**, очеви́дно

CLASES DE ORACIONES SEGÚN SU COMPOSICIÓN

Conforme a su composición, las oraciones se dividen en bimembres y unimembres.

En las unimembres sólo hay una parte principal: el sujeto o el predicado:

Шко́ла. Около шко́лы шу́мно.

Esto es una escuela. Cerca de la escuela hay ruido.

En las oraciones bimembres van expresadas las dos partes esenciales de la oración: sujeto y predicado:

Один за другим *выбегают* из дверей **ребята**. Uno tras otro los niños salen corriendo de las puertas.

De acuerdo con las partes principales que contengan, las oraciones simples se dividen en los siguientes grupos:

1. Oraciones personales bimembres (con dos elementos sintácticos esenciales: el sujeto y el predicado): Студенты *идут* на занятия. *Los estudiantes van a las clases.*

2. Oraciones personales unimembres (con un solo elemento sintáctico esencial: el predicado): Приходи ко мне вечером. *Ven a verme esta tarde.*

3. Oraciones de sujeto indeterminado (con un solo elemento sintáctico esencial: el predicado): В киоске продают газеты и журналы. *En el quiosco venden periódicos y revistas.*

4. Oraciones personales genéricas (con un solo elemento sintáctico esencial: el predicado): Что посеешь, то и пожнёшь. (*Посл.*) *Lo que siembres recogerás.*

5. Oraciones impersonales (con un solo elemento sintáctico esencial: el predicado): Мне трудно говорить по-русски. *Me es difícil hablar en ruso.*

6. Oraciones nominales (con un solo elemento sintáctico esencial: el sujeto): Январь. Сильный мороз. *Enero. Hace un frío crudo.*

ORACIONES PERSONALES

Todas las oraciones bimembres son personales. También lo son las oraciones unimembres cuyo predicado está expresado con una forma verbal y la desinencia de ésta indica el sujeto:

Идú на занятия. Voy a clases.

(La forma de 1ª persona идú indica que el sujeto es я.)

Приходите к нам в гости. Venga(n) a visitarnos.

(La forma de 2ª persona приходите indica que el sujeto es вы.)

ORACIONES DE SUJETO INDETERMINADO

Las oraciones de sujeto indeterminado son aquellas que carecen de sujeto, y el predicado expresa una acción realizada por personas indeterminadas:

В колхозе *убирают* урожай. En el koljós está recogiendo la cosecha.

В киоске *продают* газеты. En el quiosco venden periódicos.

Si el predicado en una oración de sujeto indeterminado es un verbo en presente o en futuro, éste va en 3ª persona del plural; si el predicado es un verbo en pasado, el verbo se pone en plural:

Брата посылают в командировку.	Al hermano le envían en comisión de servicio.
В магазин скоро привезут новые книги.	Pronto traerán nuevos libros a la librería.
В нашем городе будут строить текстильный комбинат.	En nuestra ciudad van a construir un complejo textil.
Брата послали в командировку.	Al hermano le enviaron en comisión de servicio.
В магазин привезли новые книги.	Trajeron libros nuevos a la librería.

Las oraciones de sujeto indeterminado se usan en casos en que la atención principal se presta a un acontecimiento o hecho, pero el agente de la acción es desconocido o no nos interesa.

La acción en una oración de sujeto indeterminado puede referirse a un número indefinido de personas (Строят новую школу. *Construyen una nueva escuela.* Дом ремонтируют. *Están reparando la casa.*) o a una sola persona indeterminada (Окно закрыли. *Han cerrado la ventana.* Принесли письмо. *Han traído la carta.*)

La frase *Вас ждут. Le esperan* puede denotar que es una persona o son varias personas que están esperando.

Ejercicio 700. Indiquen cuáles oraciones, de las que se dan a continuación, son de sujeto indeterminado y cuáles son personales.

1. В соседней комнате громко разговаривали. 2. Мы сидели за столом и разговаривали. 3. Вас зовут к телефону. 4. Друзья зовут меня в гости. 5. В зале заплотировали. 6. Когда опустился занавес, зрители заплотировали.

Ejercicio 701. Substituyan las siguientes oraciones por las de sujeto indeterminado.

1. В этом магазине продаются книги. 2. По радио передавался симфонический концерт. 3. В нашем городе строятся новый завод. 4. Школа отремонтирована к новому учебному году. 5. В клубе демонстрируется новый кинофильм.

Ejercicio 702. En las oraciones dadas a continuación, comparen las de sujeto indeterminado con las personales en que el sujeto es el pronombre indefinido *кто-то*. Analicen estas oraciones explicando de qué partes de la oración se componen.

1. Вас зовут. Вас кто-то зовёт. 2. Тебе звонили. Тебе кто-то звонил. 3. Дверь открыли. Кто-то открыл дверь. 4. Тебя ждут. Тебя кто-то ждёт.

Ejercicio 703. Compongan unas cinco-seis oraciones de sujeto indeterminado.

ORACIONES PERSONALES GENÉRICAS

Las oraciones personales genéricas son aquellas en que el predicado denota una acción realizada por cualquier persona:

Что посеешь, то и пожнёшь. Lo que siembres recogerás.
(Посл.)

Век живи, век учишься. (Посл.) A más vivir, más saber.

Este tipo de oraciones es propio de los proverbios.

1. Por lo general, el predicado en una oración de sujeto genérico se expresa con un verbo en 2ª persona del singular:

Из пѣсни слова не выкинешь. De la canción no se puede sacar
(Посл.) ninguna palabra.

Без труда не вынешь и рыбку из пруда. (Посл.) No hay atajo sin trabajo.

2. El predicado puede expresarse con un verbo en imperativo:

Век живи́, век учи́сь. (Посл.) A más vivir, más saber.
Семь раз отме́рь, оди́н раз от- Medir siete veces y cortar una.
режь. (Посл.)

3. El predicado puede expresarse con un verbo en 3ª persona del plural:

В лес дров не вóзят. (Посл.) Al bosque no se lleva leña.

4. A veces, el predicado es un verbo de la 1ª persona del plural:
Что имеем — не храни́м, потеряв- Lo que tenemos no lo cuidamos,
ши — пла́чем. (Посл.) cuando lo perdemos, lo lloramos.

Generalmente, las oraciones personales genéricas carecen de sujeto, pero a veces lo tienen en el pronombre personal de 1ª o 2ª persona:
Охóтно мы да́рим, что нам не Nosotros regalamos de buen grado
на́добно са́мим. (Кр.) lo que ya no nos sirve.

Ejercicio 704. Indiquen con qué formas verbales viene expresado el predicado en las siguientes oraciones personales genéricas. Expliquen el sentido de los proverbios.

1. За двумя зайцами погони́шься — ни одного́ не пойма́ешь.
2. Слеза́ми го́рю не помо́жешь.
3. Не спеш́и языко́м, торопи́сь де́лом.
4. Ши́ла в мешке́ не утай́шь.
5. Цыпля́т по о́сени счита́ют.
6. Вчера́ш- него́ дня не воро́тишь.
7. Не плю́й в коло́дец: пригод́ится води́ напо́иться.
8. Люби́шь ката́ться — люби́ и са́ночки вози́ть.
9. Что на- пи́сано перо́м, не вы́рубишь топоро́м.

ORACIONES IMPERSONALES

Las oraciones impersonales son aquellas que carecen ni pueden tener sujeto:

Света́ет.	Amanece.
На у́лице ещё́ ти́хо.	En la calle aún reina el silencio.
Дождя́ уже́ нет.	Ya no llueve.

Por regla general, el predicado en estas oraciones es un verbo o un adverbio predicativo:

Вчера́ морóзило.	Ayer heló.
Вэтра́ не́ было.	No hizo viento.
Вчера́ бы́ло холодно́.	Ayer hizo frío.
Де́тям вéсело.	Los niños están alegres.

El sustantivo o el pronombre que expresa la persona suele ir en dativo:

Дѣтям вѣсело.
Мне вѣсело.
Емѹ не спѣтся.

Los niños están alegres.
Estoy alegre.
No tiene sueño.

El predicado de la oración impersonal

Verbos impersonales en función de predicado

En las oraciones impersonales se emplean, en función de predicado, los verbos impersonales:

Вечерѣет.
К вечеру похолодало.
Больного весь вечер знобило.

Anochece.
Al anochecer hizo frío.
El enfermo tuvo fiebre toda la noche.
No durmió en toda la noche.
Se respira bien en el bosque.

Всю ночь емѹ не спалось.
Легко дышится в лесу.

El predicado expresado con un verbo impersonal puede ser compuesto:

- | | |
|-----------------------------------|---------------------------|
| a) Стало смеркаться. | Empezó a anochecer. |
| Начало светать. | Empezó a amanecer. |
| Его продолжало лихорадить. | Continuó teniendo fiebre. |

En estas oraciones, el predicado compuesto consta de un verbo auxiliar que indica el inicio o la continuación de la acción, y de un verbo impersonal en infinitivo.

- | | |
|-----------------------------------|---------------------------|
| b) Мне хочется пить. | Quiero beber. |
| Нам пришлось остановиться. | Tuvimos que detenernos. |
| Не стоит спорить. | No vale la pena discutir. |

En estas oraciones, el predicado compuesto consta de un verbo impersonal en la correspondiente forma y del infinitivo de un verbo personal.

Verbos personales con valor impersonal

La función de predicado en las oraciones impersonales la ejercen verbos personales con valor impersonal. Comparen:

Oraciones personales

Вѣтер дует.
El viento sopla.
Воздух потеплел.
Subió la temperatura del aire.

Небо темнеет.
El cielo se oscurece.

Oraciones impersonales

Здесь дует.
Aquí sopla (hay corriente).
Сегодня потеплело.
Hoy ha subido la temperatura del aire.

В лесу темнеет.
En el bosque oscurece.

Снег стал таять.
La nieve empezó a derretirse.
Водá кáпает.
El agua gotea.

На sóлнце стáло таять.
Al sol empezó a deshelar.
С крýши кáпает.
Del tejado caen gotas.

Algunas oraciones personales se puede substituir por impersonales sin que cambien de sentido.

Орациoнeс пeрcoнaлeс

Вoлнá пeрeвeрну́лa лóдку.
La ola ha volcado la barca.

Грaд пoбíл пшeни́цу.
El granizo abatió el trigo.
Мóлния зaжглá дом.
El rayo incendió la casa.

Орациoнeс импeрcoнaлeс

Лóдку пeрeвeрну́лo вoлнóй.
La barca ha sido volcada por la ola.

Грaдoм пoбíлo пшeни́цу.
El trigo fue abatido por el granizo.
Мóлнией зaжглó дом.
La casa fue incendiada por un rayo.

En las oraciones personales que pueden substituirse por impersonales, el sujeto es, generalmente, un sustantivo que expresa un elemento o un fenómeno de la naturaleza (водá *agua*, волнá *ola*, град *granizo*, дождь *lluvia*, вéтер *viento*, бýря *tormenta*, гром *trueno*, мóлния *relámpago*, etc.), y el predicado es un verbo transitivo que denota la acción de dichos elementos y suelen llevar complemento directo.

Cuando se procede a la substitución de una oración personal por una impersonal, el sujeto de la oración personal pasa a ser complemento de la impersonal y se pone en instrumental, y el predicado toma el género neutro en pasado del singular.

Las oraciones impersonales de que se trata hay que distinguirlas de las oraciones pasivas, que son personales. Comparen:

Орациoнeс пaсивaс

Пшeни́цa пoбíтa грaдoм.
El trigo es abatido por el granizo.
Лyгá зaтóплeны вoдóй.
Los prados están anegados por el agua.

Орациoнeс импeрcoнaлeс

Пшeни́цy пoбíлo грaдoм.
El granizo abatió el trigo.
Лyгá зaтoпíлo вoдóй.
El agua anegó los prados.

En la oración pasiva, el sustantivo denotando el objeto paciente está en nominativo y cumple la función de sujeto; en la oración impersonal, este mismo sustantivo se pone en acusativo y es complemento.

Ejercicio 705. Lean las siguientes oraciones e indiquen cuáles son los verbos impersonales.

1. Мéжду тем нéбо прoдoлжáлo рaсшищáться: в лeсý чуть-чуть свeтлéлo. (Тург.) 2. Дeнь кóнчилcя, и в вóздyхe стáлo хoлoдáть. (Арс.) 3. Нe спíтcя, нýня: здeсь тaк дýшнo! (П.) 4. В сaдý нóчьy вéтрoм пoсбивáлo вce яблoки и слoмáлo oднý стáрyю слíвy. (Чех.) 5. С мoря вéет свéжeстьy (М. Г.) 6. Мéжду тем нáчaлo смeр-кáтьcя. (П.) 7. Мoрóзилo силънéе, чeм с yтрá. (Г.) 8. Ужé вeчe-

рёло: со́лнце скры́лось за небольшо́ую осы́новую ро́щу. (*Тург.*)
 9. С бу́хты несёт хо́лодом и тумáном. (*Л. Т.*) 10. Онí сидели в
 гости́ной у окна́. Бы́ли су́мерки. Из окна́ па́хло цветáми. (*Л. Т.*)
 11. Он оди́нок. Живётся ему́ ску́чно, ничто́ его́ не интере́сует. (*Чех.*)

Ejercicio 706. Transformen las siguientes oraciones personales en impersonales.

1. Гром оглуши́л нас. 2. Мо́лния разби́ла ста́рый дуб. 3. Ве́тер свали́л де́рево. 4. Урага́н сорва́л кры́шу с до́ма. 5. Тече́ние унесло́ ло́дку. 6. Со́лнце си́льно нагрело́ ка́мни. 7. Дождь смочи́л зе́млю. 8. Вода́ зали́ла подва́л.

Adverbios predicativos en función de predicado

En las oraciones impersonales se emplean, en función de predicado, los adverbios predicativos:

Мне ску́чно.	Estoy aburrido.
В до́ме пу́сто и ти́хо.	La casa está vacía y silenciosa.
Вчера́ бы́ло тепле́е.	Ayer hizo más calor.
Сего́дня хо́лодно.	Hoy hace frío.
За́втра то́же бу́дет хо́лодно.	Mañana también hará calor.

El predicado expresado con un adverbio predicativo con cópula y sin ella (en presente) es compuesto.

En lugar del verbo copulativo **быть** se emplean a veces los verbos siguientes:

Imperfectivos	Perfectivos
быва́ть	
sucedér, acontecer	
станови́ться	— ста́ть
ponerse, hacerse, quedarse	
де́латься	— сде́латься
hacerse, pasar	
каза́ться	— пока́заться
parecer	
ока́зываться	— ока́заться
resultar	
Все ушли́, и мне ста́ло ску́чно.	Todos se fueron y me siento aburrido.
Когда́ все уходили́, мне станови́лось ску́чно.	Cuando todos se iban, me sentía aburrido.
Мно́го пасса́жиров вы́шло, и в ваго́не ста́ло простóрно.	Salieron muchos viajeros y el vagón quedó despejado.
Без дете́й в до́ме каза́лось пу́сто.	Sin niños la casa parecía vacía.
В лесу́ ока́зались тепло́.	En el bosque hacía menos frío.
По вечера́м в нашем до́ме быва́ет шу́мно и ве́село.	Por las tardes, en nuestra casa hay ruido y alegría.

A menudo, el predicado se expresa con un adverbio predicativo seguido del infinitivo:

Ему́ было́ смешно́ вспоми́нать
об э́том.

Мне необходи́мо ви́деть вас.
Наве́рх мо́жно бу́дет подня́ться
на ли́фте.

Сейча́с не вре́мя спо́рить.
Мне ста́ло легко́ рабо́тать.

Le daba risa recordarlo.

Tengo que verle a usted.
Se puede subir en el ascensor.

No es el momento para discutir.
Se me hizo fácil trabajar.

Las oraciones impersonales con los adverbios predicativos **ви́дно** *se ve*, **слы́шно** *se oye*, **ну́жно** *es necesario* pueden substituirse a veces por oraciones personales:

Ора́ции импе́рсона́лы

Слы́шно му́зыку.
Se oye la música.
Не слы́шно му́зыки.
No se oye la música.
Ви́дно доро́гу.
Se ve el camino.
Не ви́дно доро́ги.
No se ve el camino.

Ора́ции персо́налы

Слы́шнá му́зыка.
Se oye la música.
Му́зыка не слы́шнá.
No se oye la música.
Доро́га ви́днá.
Se ve el camino.
Доро́га не ви́днá.
No se ve el camino.

Cuando una oración impersonal se substituye por una personal, el complemento de la primera en acusativo o en genitivo (cuando la oración es negativa) pasa a ser sujeto de la oración personal, el adverbio predicativo se substituye por la forma breve del adjetivo.

*Forma breve de los participios pasivos
en función de predicado*

En las oraciones impersonales se emplean como predicado las formas breves de los participios pasivos:

Уже́ объя́влено об экску́рсии.
Об э́том ни́где не напи́сано.

Ещё́ ниче́го не сде́лано.
Реше́но нача́ть рабо́ту за́втра.

Ya se ha anunciado la excursión.
Sobre esto no se ha escrito en ninguna parte.

Aún no se ha hecho nada.
Se ha resuelto empezar mañana el trabajo.

Las formas breves de los participios pasivos en las oraciones impersonales no tienen complemento directo.

Las oraciones impersonales con formas breves del participio pasivo usadas en función de predicado pueden substituirse por oraciones de sujeto indeterminado o personales:

Ора́ции импе́рсона́лы

Уже́ объя́влено об экску́рсии.
Ya se ha anunciado la excursión.
Мне поруче́но встре́тить вас.
Se me ha encargado recibirle a usted.

Ора́ции де́ суже́то инде́тер-
мина́до

Уже́ объя́вили об экску́рсии.
Ya han anunciado la excursión.
Мне поручи́ли встре́тить вас.
Me han encargado recibirle a usted.

**Нет, не было, не будет en función
de predicado**

El predicado de la oración impersonal puede ser la palabra **нет** (en presente) o el verbo **быть** precedido de la partícula negativa **не** (en pasado o en futuro: **не было, не будет**). En tales oraciones se trata de la ausencia de la persona o cosa (véanse la pág. 444 "Oraciones negativas"):

В царской России не было раз- витой тяжелой промышлен- ности.	En la Rusia zarista no había in- dustria pesada desarrollada.
--	--

Cuando en la oración impersonal con el predicado **не было, не будет** se trata de una persona, esta oración puede substituirse por una oración personal:

Oraciones impersonales	Oraciones personales
Вчера вечером отца не было дома.	Вчера вечером отец не был дома.

Ayer por la tarde el padre no estuvo en casa.

Меня завтра не будет в инсти- туте.	Я завтра не буду в институте.
--	---

Mañana no estaré en el instituto.

Cuando una oración impersonal se substituye por una personal, el complemento de la primera en genitivo se convierte en sujeto de la oración personal. El verbo **быть** concuerda en género y número con el sujeto.

Si en la oración impersonal con el predicado **не было, не будет** se trata de un objeto o ser inanimado, no se puede substituir la por una oración personal. Por ejemplo, la oración impersonal: В зале **не было** свободных мест. *En la sala no había sitios libres* no se puede transformarla en una oración personal.

En lugar de la palabra **нет** en presente y del verbo **быть** en pasado y futuro, se puede emplear en las oraciones impersonales, con la partícula negativa **не**, otros verbos (**не существует no existe, не стало no queda, не оказалось no hay, не осталось no quedó, не имеется no hay, не нашлось no se encontró**, etc.):

Этих трудностей не существует .	No existen tales dificultades.
Несчастья не произошло .	No ocurrió ninguna desgracia.
Этой книги в магазине не ока- зались .	En la librería no había este libro.
У него не стало сил.	No le quedaban fuerzas.

Ejercicio 707. Hallen las oraciones impersonales e indiquen cómo viene expresado su predicado.

1. День кончился, и в воздухе стало холодать. (Арс.) 2. Луна светила. Всю деревню было видно из конца в конец. (Ант.) 3. Мне не спится, нет огня. (П.) 4. Между тем начало смеркаться. (П.)

5. Ему́ сделалось дурно, голова́ разболелась, невозможно́ было́ ехать. (П.) 6. В яркие́ солне́чные полдни́ капало́ с крыш и па́хло весной. (Чех.) 7. Мне необходи́мо погово́рить с ва́ми. (Чех.) 8. После́ недавних дожде́й в лесу́ было́ дово́льно сыро. (Арс.) 9. На ю́го-западных желе́зных доро́гах заноси́ло сне́гом пу́ти. (Н. О.)

10. Уж та́ет снег, бегу́т ручьи,
В окно́ пове́яло весной.
Засви́жут ско́ро соловьи,
И лес одéнется листьёю. (Плещ.)

Ejercicio 708. Substituyan las siguientes oraciones impersonales por oraciones personales o de sujeto indeterminado.

1. Порывом вётра сорва́ло кры́шу. 2. Сего́дня ве́чером меня́ не бу́дет до́ма. 3. Ему́ было́ поруче́но вести́ собра́ние. 4. Свети́ла луна́, и доро́гу было́ хоро́шо видно. 5. Ло́дку си́льно кача́ло волна́ми. 6. Мне не ну́жно его́ сове́тов. 7. На друго́й день реше́но было́ отпра́виться на экску́рсию по го́роду. 8. В тот день моего́ дру́га не́ было на за́нятиях.

Ejercicio 709. Lean el texto dado a continuación y señalen las oraciones impersonales.

С февраля́ пошли́ оттепели. Киев на́чало заноси́ть тумано́м. Его́ ча́сто разгоня́л тяжёлый ве́тер. У нас на Лукья́новке па́хло та́лым сне́гом и коро́й—ве́тер приноси́л э́тот за́пах из-за Днепра́, из потемне́вших к весне́ черни́говских лесо́в.

Ка́пало с кры́ши; то́лько по нача́м, да и то ре́дко, ве́тер срыва́л ту́чи, лу́жи подмерза́ли и на небе́ поблёскивали звёзды. Их мо́жно было́ уви́деть то́лько у нас на окра́ине. В го́роде было́ так мно́го све́та из о́кон и от уличных фонаре́й, что никто́, очеви́дно, да́же не подозрева́л о прису́тствии звёзд.

В сырые́ февральские́ вечера́ в ба́бушкином фли́геле было́ тепло́ и уютно. Горели́ электр́ические ла́мпы. Пусты́е сады́ начина́ли ино́гда шуметь от вётра за ста́внями. (Пауст.)

Ejercicio 710. Escriban cinco oraciones impersonales con predicado verbal compuesto.

Modelo: Уже́ начина́ло смерка́ться. Мне хоте́лось спать.

Ejercicio 711. Compongan un relato corto sobre la primavera empleando las palabras y expresiones siguientes:

ве́ет, та́ет, ка́пает с крыш, па́хнет, потепле́ло, затопи́ло, ве́село, легко́ ды́шится, солне́чно, шу́мно

El infinitivo en función de predicado

En las oraciones impersonales con pronombres y adverbios interrogativos, negativos y relativos, puede ejercerla función de predicado un infinitivo:

— **Что** да́ть ребё́нку?

— ¿Qué darle al niño?

— Ребе́нку не́чего да́ть.

— No hay nada para darle al niño.

- Когда мне прийти к вам?
— Мне некогда прийти к вам.

- ¿Cuándo puedo venir a verle a usted?
— No tengo tiempo para venir a verle a usted.

Generalmente, las oraciones interrogativas impersonales de este tipo se puede substituir por oraciones personales:

Oraciones impersonales

Кому руководить работой?
¿A quién le corresponde dirigir el trabajo?

Что мне рассказать вам?
¿Qué decirles a ustedes?
С кем ему посоветоваться?

¿Con quién podría él consultarlo?

Когда мне позвонить вам?
¿Cuándo debo llamarle por teléfono?

Куда нам идти?
¿Adónde debemos ir?

Oraciones personales

Кто должен руководить работой?
¿Quién debe dirigir el trabajo?

О чём я должен рассказать вам?
¿Qué les debo decirles a ustedes?
С кем он должен (может) посоветоваться?

¿Con quién debe (puede) consultarlo?

Когда я должен позвонить вам?
¿Cuándo debo (puedo) llamarle por teléfono?

Куда мы должны идти?
¿Adónde debemos ir?

En el idioma hablado son de uso más frecuente las oraciones interrogativas impersonales.

Las oraciones impersonales simples con adverbios y pronombres negativos pueden substituirse por oraciones compuestas, en las que la oración principal es impersonal:

Некому руководить работой.

No hay nadie para dirigir el trabajo.

Никого послать за книгами.

No hay a quien mandar por los libros.

Ему не с кем посоветоваться.

No tiene con quien aconsejarse.

Мне нечего сейчас читать.

Ahora no tengo nada que leer.

Нет человека, который мог бы руководить работой.

No hay ninguna persona que pueda dirigir el trabajo.

Нет человека, которого можно было бы послать за книгами.

No hay ninguna persona a quien mandar por los libros.

Нет человека, с которым он мог бы посоветоваться.

No hay ninguna persona con quien aconsejarse.

Нет ничего, что я мог бы сейчас читать.

No hay nada que pueda leer ahora.

Estas oraciones compuestas, resultantes de la substitución, se emplean rara vez.

El infinitivo en las oraciones impersonales se puede usar para

expresar el deber, la inevitabilidad o la imposibilidad de realizar la acción:

Тебѣ начинать. (deber)	Debes empezar.
Быть грозѣ. (inevitabilidad)	Habrá tormenta.
Емѹ не понять этого. (imposibilidad)	No puede comprender esto.
Тебѣ не решить этой задачи. (imposibilidad)	No puedes resolver este problema.

Con esta significación pueden emplearse también oraciones personales:

Oraciones impersonales	Oraciones personales
Нам скоро ехать. Debemos marcharnos pronto.	Скоро мы должны ехать.
Мне выступать первому. Debo intervenir el primero.	Я должен выступать первый.
Емѹ не понять этого. El no puede comprender esto.	Он не может понять этого.
Нам не успѣть. No podremos llegar a tiempo.	Мы не можем успѣть.
Быть дождю. Habrá lluvia (inevitavelmente).	Дождь обязательно будет.

El infinitivo sirve para expresar una orden categórica, si no lleva complemento de persona en dativo:

Встать! Прекратить разговоры! ¡Levántense! ¡Terminen de hablar!

Si lleva un complemento en dativo, la orden no resulta tan rigurosa, categórica:

Завтра, ровно в восемь часов, всем быть здесь. Mañana, a las ocho en punto, todos tenéis que estar aquí.

El infinitivo con la partícula **бы** denota deseo y posibilidad de realizar la acción:

Не забыть бы об этом.	Ojalá no se me olvide esto.
Пойти бы в лес.	Estaría bien ir al bosque.
Без тебя мне не успѣть бы.	Sin tu ayuda no llegaré a tiempo.
Быть бы дождю, если бы не ветер.	Llovería, de no hacer viento.

Ejercicio 712. Lean las siguientes oraciones y digan cómo comprenden su sentido.

1. Быть грозѣ великой. (П.) 2. Не расти травѣ после осени, не цвести цветам зимой по снегу. (Колыц.) 3. Мне ещё коня поить... (Фад.) 4. Ах, никогда мне это не забыть. (Л.) 5. Построиться в одну шеренгу! (Фад.) 6. Только бы до лесу дойти прежде, чем месяц совсем выйдет. (Л. Т.) 7. Утром холодно, топить печи некому, сторож ушёл куда-то. (Чех.) 8. Мы молчали. О чём было нам говорить? (Л.) 9. Спрашивать позволения было не у кого. (Гайд.)

Ejercicio 713. Substituyan las siguientes oraciones impersonales por personales empleando las palabras *должен, мочь, хотеть, бояться*.

1. Тебѣ выступатьъ первому. 2. Ребѣнку не понятьъ этого. 3. Когда мнѣ позвонить вамъ? 4. Куда намъ пойти въ воскресѣнье? 5. Ученику шестого класъса не решитьъ эту задѣчу. 6. Не опоздать бы намъ на лекцію. 7. Пойти бы сейчасъ погулять! 8. Скорѣй бы сдать все экзамены! 9. Мнѣ не поднять этотъ чемоданъ. 10. В такую бурю тебѣ не переплыть Волгу.

Ejercicio 714. Compongán oraciones impersonales con el infinitivo, expresando obligación, imposibilidad, posibilidad, deseo o mandato.

Ejercicio 715. Lean la siguiente poesía de N. Некрасов y señalen qué oraciones son impersonales.

Внимая ужасам войны,
При каждой новой жертве бѣя,
Мнѣ жаль не друга, не жены,
Мнѣ жаль не самого героя...
Увы! утѣшится жена,
И друга лучший друг забудет;
Но гдѣ-то есть душа одна—
Она до гроба помнить будет!
Средь лицемѣрныхъ нашихъ делъ
И всякой пошлости и прозы
Однѣ я въ мирѣ подсмотрѣлъ
Святые, искренніе слѣзы—
То слѣзы бѣдныхъ матерей!
Имъ не забыть своихъ детей,
Погибшихъ на кровавой нивѣ,
Какъ не поднять плакучей вѣвѣ
Своихъ поникнувшихъ ветвей...

ORACIONES NOMINALES

Las oraciones nominales son aquellas que tienen sólo una parte principal de la oración: el sujeto. En este tipo de oraciones solamente se nombran los objetos y los fenómenos, sin decir nada más que existen:

Вотъ и лесъ. Тень и тишина. (П.)	Aquí está el bosque. Sombra y silencio.
И дождь и вѣтеръ. Ночь темна. (Ник.)	Lluvia y viento. Oscura es la noche.

El sujeto de la oración nominal puede tener complementos (que concuerdan o no con él):

Поздняя осень. Грачи улетѣли. (Н.)	Otoño tardío. Se han ido los grajos.
Вершины Альп... Цѣлая цепь кру- тыхъ уступов... (Тург.)	Las cimas de los Alpes... Toda una cadena de gradas escarpadas...

Generalmente, las oraciones nominales se emplean en la descripción. Tomemos como ejemplo la poesía de Nikitin en la que describe la naturaleza:

Золотые нивы,
Гладь и блеск озёр,
Светлые заливы,
Без конца простор.

Trigales dorados,
Espejo y brillo de los lagos,
Golfos claros,
Extensiones infinitas.

Algunas oraciones nominales llevan las partículas demostrativas **вот** у **вон**:

Вот лес.

He aquí el bosque.

Вон речка.

He ahí el riachuelo.

Ejercicio 716. Lean las siguientes oraciones e indiquen cuáles son las nominales.

1. Мороз и солнце: день чудесный (П.) 2. Зимá! Крестьянин, торжествуя, на дровнях обновляет путь. (П.) 3. Вот мельница! Она уж развалилась. (П.) 4. Ясный зимний полдень. Мороз крепок. (Чех.) 5. Девятый час утра. Навстречу солнцу ползёт темная свинцовая громада. (Чех.) 6. Вершины Альп... Целая цепь крутых уступов... Самая сердцевина гор... Сильный, жестокий мороз. Твёрдый искристýй снег. Из-под снега торчат суровые глыбы обледенелых, обветренных скал. (Тург.)

ORACIONES ELÍPTICAS

Las oraciones elípticas son aquellas en que se ha omitido alguna parte de la oración, pero que es fácil restablecerla del contexto, de las oraciones precedentes. Los elementos sintácticos se omiten con mayor frecuencia en el diálogo:

- | | |
|---|--|
| — Где учё́тся ва́ша сестра́? | — ¿Dónde estudia su hermana? |
| — Моя́ сестра́ учё́тся в универ-ситёте. | — Mi hermana estudia en la universidad. |
| — А брат где? | — ¿Y el hermano? |
| — Брат — в эне́ргетическом ин-ституте. | — El hermano, en el instituto de ingenieros energéticos. |

Las primeras oraciones (pregunta y respuesta) son completas, pues tienen todas las partes. Las segundas oraciones son elípticas, porque se ha omitido el predicado (**учётся**).

Las palabras omitidas en las oraciones elípticas se sobreentienden fácilmente de las oraciones precedentes o de la situación en que se ven los interlocutores:

- | | |
|--------------------------|-----------------------------------|
| — Кто пришёл? — Сестра́. | — ¿Quién ha venido? — La hermana. |
|--------------------------|-----------------------------------|

(Aquí se ha omitido el predicado.)

- | | |
|-----------------------------------|-------------------------------------|
| — Что он де́лает? — За́нима́ется. | — ¿Qué está haciendo él? — Estudiá. |
|-----------------------------------|-------------------------------------|

(Se ha omitido el sujeto.)

— Куда она ушла? — **В институт.** — ¿Adónde ha ido ella? — Al instituto.

(Se han omitido el sujeto y el predicado.)

— Ты идёшь завтра в театр? — **Иду.** — ¿Irás mañana al teatro? — Iré.

(Se han omitido el sujeto y los complementos circunstanciales de tiempo y de lugar.)

Ejercicio 717. Lean en voz alta los siguientes diálogos, indiquen cuáles son oraciones elípticas y digan de qué partes de la oración están compuestas.

1. — Хочешь пойти гулять сейчас?
— Хочу.
— Тогда пойдём.
2. — Вы хорошо отдохнули в воскресенье?
— Очень.
— Я рада.
3. — Мы решили после занятий поехать в музей.
— В какой?
— В Политехнический.
4. — Кто хочет писать на доске?
— Я.
— Пожалуйста, к доске.
5. — Сейчас я занят.
— Чем?
— Подготовкой к экзамену.
— К какому?
— По русскому языку.
— Когда будет экзамен?
— Через неделю.

Ejercicio 718. Escriban un corto diálogo empleando oraciones elípticas.

Ejercicio 719. Escriban seis oraciones interrogativas: dos con palabras interrogativas, dos sin palabras interrogativas y dos con la partícula *ли*. Escriban las respuestas en forma de oraciones elípticas.

Oración compuesta

Una oración compuesta está formada de dos o más oraciones simples:

Ветер разогнал тучи, и небо очистилось.	El viento disipó las nubes y el cielo quedó despejado.
Ветер разогнал тучи, небо очистилось, и снова выглянуло солнце.	El viento disipó las nubes, el cielo quedó despejado y en nuevo salió el sol.

Las oraciones simples pueden unirse para formar una oración compuesta:

a) sin conjunción: Бѣтер разогна́л ту́чи, не́бо очи́стилось.

b) con conjunción: Не́бо очи́стилось, и сно́ва вы́глянуло со́лнце.

La oración compuesta puede ser coordinada o subordinada.

En la oración compuesta coordinada, una oración simple no depende de otra en el sentido gramatical:

Наступи́л ве́чер, в о́кнах за- Anocheció, en las ventanas se en-
жгли́сь огонёк. cendieron las luces.

Таёт снег, бегу́т ручьи́. Se derrite la nieve, corren los
riachuelos.

Прозвене́л звоно́к, и студё́нты Sonó el timbre y los estudiantes
вошли́ в аудито́рию. entraron en el aula.

La oración compuesta subordinada consta de una oración principal y de una o varias oraciones subordinadas. La oración principal no depende de las demás oraciones. Las oraciones subordinadas dependen de la principal y la completan:

Газе́ты сообщáют, что весё́нний Los periódicos informan que la
сев у́же начался́. siembra de primavera ya se ha
 iniciado.

Газе́ты сообщáют es la oración principal. *Что сообщáют газе́ты?* — что весё́нний сев у́же начался́ es la oración subordinada. En esta oración compuesta, la subordinada se enlaza con la principal por medio de la conjunción *что*.

ORACIONES COMPUESTAS COORDINADAS

En las oraciones compuestas coordinadas se emplean las mismas conjunciones que enlazan los elementos análogos de la oración. Y estas conjunciones se denominan coordinantes y se subdividen en tres clases:

- 1) conjunciones copulativas;
- 2) conjunciones adversativas;
- 3) conjunciones disyuntivas.

CONJUNCIONES COPULATIVAS И, ДА, НИ ... НИ

Conjunción и

La conjunción *и* enlaza oraciones que denotan:

- 1) acciones simultáneas:

Свети́ло со́лнце, и шёл дождь. Brillaba el sol y llovía.

- 2) acciones consecutivas:

Сверкну́ла мо́лния, и загремёл Fulguró el relámpago y sonó el
гром. trueno.

Дверь откры́лась, и в ко́мнату Se abrió la puerta y un extraño
вошёл незнако́мый челове́к. entró en la habitación

- 3) causa y efecto:

Таёт снег, и с гор бегут ручьи.

Чемодан был тяжёлый, и мальчик не мог поднять его.

Подул ветер, и деревья зашумели.

Se derrite la nieve y de los montes corren los riachuelos.

La maleta era pesada y el chico no pudo levantarla.

Sopló el viento y los árboles empezaron a susurrar.

Conjunción *да*

Гремят тарелки и приборы, да рюмок раздаётся звон. (П.)

Se oye el ruido de los platos y cubiertos y el tintineo de las copas.

La conjunción copulativa *да* tiene el mismo valor que la conjunción *и*, pero se usa únicamente si la acción de las oraciones es simultánea.

Conjunción *ни ... ни*

Ни я не послал ему письма, ни он мне не написал.

Ni le he enviado ninguna carta, ni él me ha escrito.

Ни ... ни se usa para enlazar oraciones negativas y puede substituirse por la conjunción *и*.

Я не послал ему письма, и он мне не написал.

No le he enviado ninguna carta y él tampoco me ha escrito.

El empleo de la conjunción *ни ... ни* acentúa la negación.

CONJUNCIONES ADVERSATIVAS *но, а, же, да, одна́ко*

Conjunción *но*

La conjunción *но* enlaza aquellas oraciones, la segunda de las cuales dice lo contrario a lo que se espera:

Вода была холодная, но мы реши́ли купаться.

El agua estaba fría, pero resolvimos bañarnos.

У меня́ был билет, но я не пошёл в театр.

Tenía billete, pero no fui al teatro.

Прозвенел звонок, но лекция не кончилась.

Sonó el timbre, pero la conferencia no terminó.

Comparen la significación de las conjunciones *но* y *и*:

Вода в реке́ была холодная,
El agua del río estaba fría,

{ *но* мы реши́ли купаться.
pero resolvimos bañarnos.
и мы не ста́ли купаться.
y no nos bañamos.

У меня́ был билет,
Tenía billete,

{ *но* я не пошёл в театр.
pero no fui al teatro.
и я пошёл в театр.
y fui al teatro.

Прозвенёл звонок,
Sonó el timbre,

{ **но** лекция не кончилась.
pero la conferencia no terminó.
и лекция кончилась.
y terminó la conferencia.

Conjunción *a*

La conjunción *a* enlaza oraciones que, por su sentido, se contraponen o confrontan recíprocamente:

Я студент, а он аспирант.

Soy estudiante y él, posgraduado.

Мы пошли в театр, а они пошли в кино.

Nosotros fuimos al teatro y ellos, al cine.

Все ушли, а я остался дома.

Todos se fueron y yo me quedé en casa.

Не я помогал ему, а он помогал мне.

No le ayudé yo a él, sino él a mí.

Comparen la significación de las conjunciones *a* y *и*:

Я студент,
Soy estudiante

{ **a** он аспирант.
y el, posgraduado.
и он студент.
y él es estudiante.

Мне двадцать лет,
Tengo veinte años

{ **a** ему двадцать пять лет.
y el veinticinco.
и ему (тоже) двадцать лет.
y él (también) veinte.

Сестра пишет письмо,
La hermana está escribiendo una carta

{ **a** брат читает книгу.
y el hermano lee un libro.
и брат (тоже) пишет письмо.
y el hermano (también) escribe una carta.

Мы пошли в музей,
Nosotros fuimos al museo

{ **a** они пошли в кино.
y ellos fueron al cine.
и они (тоже) пошли в музей.
y ellos (también) fueron al museo.

Все ушли,
Todos se fueron

{ **a** я остался дома.
y yo me quedé en casa.
и я (тоже) ушёл.
y yo (también) me fui.

Comparen la significación de las conjunciones *и*, *но*, *а*:

Эта река широкая,
Este río es ancho,

{ **но** переплыть её легко.
pero es fácil cruzarlo a nado.
и переплыть её трудно.
y es difícil cruzarlo a nado.
a та река узкая.
y (pero) aquél es estrecho.

В егó кóмнате темнó,
En su habitación está obscuro,

Там было теплó,
Allí hacía calor,

Эта кн́ига интерéсная,
Este libro es interesante,

Вчeрá погóда былá хоро́шая,
Ayer hizo buen tiempo,

{ и он давно́ спит.
у hace mucho que está dur-
miendo.
но он не спит.
pero él no está durmiendo.
а в сосéдной кóмнате горíт
свет.
у (pero) en la habitación de al-
lado hay luz.
и я согрélся.
у yo entré en calor.
но мне было хóлодно.
pero yo tenía frío.
а здесь хóлодно.
у (pero) aquí hace frío.
и я её обяза́тельно прочита́ю.
у lo leeré sin falta.
но у меня́ нет вре́мени чита́ть
её.
pero no tengo tiempo para leerlo.
а та кн́ига былá скучная.
у (pero) aquél era aburrido.
и мы гуля́ли.
у nosotros paseamos.
но мы не гуля́ли.
pero nosotros no paseamos.
а сего́дня идёт дождь и дует
холо́дный ве́тер.
pero (y) hoy está lloviendo y
sopla un viento frío.

Conjunción *же*

Наверху́ неистовствовала пурга́,
здесь же снег па́дал т́хо, ве́-
тер дулотно́сительно споко́йно.
(Аж.)

Arriba se ensañaba la tormenta
de nieve, pero aquí la nieve
caía pausadamente.

La conjunción *же* se usa, igual que la conjunción *а*, para expresar la contraposición.

Conjunción *да*

Я давно́ собира́лся зайти́ к тебе́,
да всё вре́мени не́ было.
Бли́зок лóкоть, да не уку́сишь.
(Посл.)

Hace tiempo que quería ir a verte,
pero siempre me faltaba tiempo.
No hay quien se muerda el codo.

La conjunción adversativa *да* es sinónima de la conjunción *но*. Se emplea menos que ésta, generalmente en el idioma hablado y en los refranes y proverbios.

Conjunción *одна́ко*

Луна́ свети́ла о́чень си́льно, о́д-
на́ко е́ё свет с тру́дом проби-
ва́л тумáн. (*Кат.*)

La luna reflejaba una luz inten-
sa, sin embargo, sus rayos ape-
nas atravesaban la niebla.

La conjunción *одна́ко* se usa con el mismo significado que la conjunción *но*.

CONJUNCIONES DISYUNTIVAS *ТО ... ТО, ИЛИ (ИЛЬ),*
ЛИБО, НЕ ТО ... НЕ ТО

Conjunción *то ... то*

Вчера́ мне весь день меша́ли ра-
бо́тать: *то* кто́-нибудь входил
в мою́ ко́мнату, *то* звонил те-
лефо́н.

Ayer me molestaban todo el día:
ora alguien entraba en mi ha-
bitación, ora sonaba el teléfono.

La conjunción *то ... то* enlaza oraciones de acción alterna.

Conjunción *или*

Или ты ко мне прие́дешь, *или* я
прие́ду к тебе́.
Вы́ступит хор, *или* танцева́льная
группа́ испо́лнит наро́дный та-
нец.

O vienes tú a mi casa, o yo voy
a la tuya.

Actuará el coro o el grupo de baile
ejecutará una danza popular.

La conjunción *или* se usa cuando un juicio excluye al otro.

Conjunción *либо*

Esta conjunción es sinónima de la conjunción *или*:

Либо ты ко мне прие́дешь, *либо*
я прие́ду к тебе́.

O vienes tú a mi casa, o yo voy
a la tuya.

Conjunción *не то ... не то*

Не то ве́тер захло́пнул дверь, *не*
то кто́-то воше́л с у́лицы.

Bien el viento batió la puerta, o
bien alguien entró.

La conjunción *не то ... не то* es de significado muy afín al de la conjunción *или*, pero reviste cierto matiz de indeterminación. La conjunción *не то ... не то* es una locución repetida.

Delante de las conjunciones coordinantes que enlazan oraciones, se pone siempre una coma.

Observación. No se escribe coma delante de la conjunción *и* en la oración compuesta coordinada, si las oraciones poseen un elemento secundario común:

За реко́й сверка́ют огни́ и разда́ются
пе́сни.

Al otro lado del río brillan luces y se
oyen canciones.

В по́лдень ту́чи рассу́лялись и вы́гля-
нуло со́лнце.

A mediodía se disiparon las nubes y sa-
lió el sol.

Ejercicio 720. Compongán oraciones compuestas a partir de las siguientes oraciones simples:

Modelo: Мы пришли на станцию рано.

а) Поезд уже ушёл. б) Они пришли поздно.

Мы пришли на станцию рано, но поезд уже ушёл.

Мы пришли на станцию рано, а они пришли поздно.

1. Мне трудно было выполнить это поручение.
а) Я его выполнил. б) Я его не выполнил. в) Ему легко было это сделать.
2. Он давно занимается русским языком.
а) В его речи есть ошибки. б) В его речи нет ошибок.
в) Я начал изучать русский язык недавно.
3. Тучи покрыли небо.
а) Дождя не было. б) Пошёл дождь.
4. Светило солнце.
а) Было холодно. б) Было тепло.
5. Та задача была лёгкая.
а) Эта задача трудная. б) Он решил её. в) Он не решил её.
6. Дверь открылась.
а) Никто не вошёл. б) Вошёл незнакомый человек.

Ejercicio 721. De las oraciones dadas a continuación compongan oraciones compuestas, empleando, según convenga, las conjunciones *и*, *а* o *но*.

Modelo: Эта книга интересная. У меня нет времени её прочитать.

Эта книга интересная, но у меня нет времени её прочитать.

1. Небо начинало темнеть. Загорались звёзды. 2. Солнце зашло за горы. Было ещё светло. 3. Стало холодно. Мы поспешили домой. 4. Днём было жарко. Ночью был мороз. 5. На улице шёл дождь и было холодно. В доме было тепло и уютно. 6. Шёл дождь, дул неприятный сырой ветер. Мне не хотелось выходить из дома. 7. Наступил вечер. Было очень жарко. 8. Погода была плохая. Мы решили отложить лыжные соревнования. 9. На другой день погода была хорошая. Лыжные соревнования опять не состоялись. 10. Товарищ звал меня с собой за город. Я был занят и отказался. 11. Мой товарищ живёт в центре города. Я живу на окраине. 12. Мой брат—студент. Моя сестра—ещё школьница. 13. Мне хотелось читать. Все книги были прочитаны. Мне было скучно. 14. Было поздно. Работа продолжалась. 15. Я устал. Нужно было продолжать работу. 16. Все очень устали. Пришлось устроить перерыв. 17. Все отдыхали. Он продолжал работать. 18. Этот дом большой и новый. Тот дом старый и маленький. 19. Мы долго стучали. Никто не открыл нам дверь. 20. Он повернул налево. Я пошёл прямо. 21. Студент много работал над докладом. Доклад получился интересный. 22. Я сказал ему об этом. Он забыл. 23. Он преодолел первые трудности. Теперь ему легко работать. 24. Справа был лес. Слева была река.

Ejercicio 722. Lean las siguientes oraciones y expliquen el empleo de las conjunciones coordinantes.

1. Сólнце ужé довóльно высокó стояло на ч́истом нéбе, но поля ещё блéстéли росóй. (*Тург.*) 2. Плывём дóлго. Глаз жáдно и́щет огонёкá, однáко кáждый поворóт реќи обмáнывает нáши надéжды. (*Кор.*) 3. В кóмнату ворвáлся сильн́ый вéтер, и бумáги полетéли со столá. (*Чех.*) 4. Мнóго друѓих примéров мне в гóлову прихóдит, да всего не перескáжешь. (*Тург.*) 5. Глазá егó читáли, но мы́сли бы́ли далéко. (*П.*) 6. Прéжде в гру́стные минúты он успока́ивал себя́ вся́кими рассу́ждениями, тепéрь же е́му́ было́ не до рассу́ждений. (*Чех.*) 7. Гóсти сидéли тéсным кру́жком у столá, а Натáша, с кни́жкой в ру́ках, помест́илась в углú, под лáмпой. (*М. Г.*) 8. Мир освещáется сóлнцем, а человек — знáнием. (*Посл.*) 9. Скóро скáзка скáзывается, да не скóро дéло делáется. (*Посл.*)

Ejercicio 723. Compongan oraciones compuestas coordinadas con las conjunciones *и, ни ... ни, а, но, однако, же, то ... то, или, либо, не то ... не то*.

Ejercicio 724. Copien las siguientes oraciones colocando una coma delante de la conjunción *и* donde convenga. Subrayen las partes principales de la oración.

1. С кáждой минúтой станов́илось всё светл́ее и вдрут́ ярќие сóлнечные луч́и сно́пом в́ырвались из-за гор и озар́или весь лес. (*Арс.*) 2. Сólнце ужé скрýлось и ночн́ые тéни бы́стро надвигáлись со сторóны лéса. (*Л. Т.*) 3. Мóре отражáло огн́и фонар́ей и было́ усéяно мáссой жёлтых пýтен. (*М. Г.*) 4. Мéжду тем луна́ началá одевáться тучáми и нá море поднялся тумáн. (*Л.*) 5. За Днепрóм синéют лесá и мелькáет проясн́ившееся ночнóе нéбо. (*Гайд.*) 6. Прошлó óколо чáса. Зелёный огóнь погáс и не стáло в́идно тенéй. Луна́ ужé стояла́ высокó над дóмом и освещáла спя́щий сад, дорóжки; георги́ны и рóзы в цветникé пéред дóмом бы́ли отчётливо в́идны и казáлись все однóго цвёта. Станов́илось óчень хóлодно. Я вы́шел из сáда и не спешá побрёл домóй. (*Чех.*)

Ejercicio 725. Lean las oraciones dadas a continuación, expliquen el empleo de la conjunción *и* en ellas, indicando a la vez en qué casos las acciones son simultáneas, en qué casos son consecutivas y en qué casos las oraciones enlazadas expresan la causa y el efecto.

1. Мне нужнá попýтная машинá, и я не свожú глаз с дорóгн. (*Ант.*) 2. Вётки цветýщих черёшен смóтрят мне в окнó, и вéтер инóгда усыпáет мой п́исьменный стол их бéлыми лепесткáми. (*Л.*) 3. Ду́шно стáло в сáкле, и я вы́шел на вóздух освеж́иться. Ноч́ь ужé лож́илась на гóры, и тумáн начинáл брод́ить по ущёльям. (*Л.*) 4. Блестéло мóре, всё в ярком свéте, и грóзно вóлны о бéрег б́ились. (*М. Г.*) 5. Заря́ ужé давнó погáсла, и едвá белёл на небо-склóне её послéдний след. (*Тург.*) 6. Прозрáчный лес од́ин черне́ет, и ель сквозь́ и́ней зеленéет, и рéчка подо́ льдóм блéстит. (*П.*)

ORACIONES COMPUESTAS SUBORDINADAS

La oración subordinada puede referirse a una parte de la oración principal.

En la oración *Мне сказáли, что твóй брат скóро приéдет. Me han comunicado que tu hermano vendrá pronto*, la oración subordinada

se refiere al predicado de la oración principal **сказали** y contesta a la pregunta **что?** (*Что мне сказали? ¿Qué me han comunicado?*).

En la oración **Я принёс тебе то, что ты просил**. *Te he traído lo que pediste*, la oración subordinada pone de manifiesto el contenido de la oración principal expresado por el pronombre **то** y responde a la pregunta **что?**

En la oración **Кто ищет, тот всегда найдёт**. *El que busca siempre encuentra*, la oración subordinada revela el contenido del pronombre **тот**, el sujeto de la oración principal. La subordinada responde a la pregunta **кто?** (*Кто всегда найдёт? ¿Quién es el que siempre encontrará?*).

En la oración **Мы пошли по той дорожке, которая вела в поле**. *Seguimos por el camino que llevaba al campo*, la subordinada revela el contenido del pronombre **той**, que en la oración principal, es atributo. La subordinada responde a la pregunta **По какой дорожке** мы пошли? *¿Por qué camino seguimos?*

La oración subordinada puede referirse no a uno de los elementos de la oración principal, sino a toda ella en general:

Когда мы возвращались домой, Cuando regresábamos a casa, ya было уже темно. estaba obscuro.

La oración subordinada contesta a la pregunta **когда?** (*Когда было темно? ¿Cuándo estaba obscuro?*) y se refiere a toda la oración principal.

Мы спешили, потому что было уже поздно. Nos dimos prisa porque ya era tarde.

La subordinada contesta a la pregunta **почему?** (*Почему мы спешили? ¿Por qué nos dimos prisa?*) y se refiere a toda la oración principal.

La oración subordinada se enlaza con la principal mediante:

- a) conjunciones subordinativas y
- b) palabras conjuntivas.

1. **Conjunciones subordinativas** (**что** *que*, **чтобы** *que*, **para** *que*, **если** *si*, **хотя** *aunque*, y otras) no son elementos sintácticos de la oración y sirven únicamente para enlazar la oración subordinada con la principal:

Сестра написала, что она придет в понедельник. La hermana ha escrito que llegará el lunes.

Сестра просила, чтобы её встретил кто-нибудь из нас. La hermana ha pedido que alguno de nosotros vaya a encontrarla.

Мы спешили, потому что было уже поздно. Nos dimos prisa porque ya era tarde.

2. Son **palabras conjuntivas** los pronombres relativos (**кто** *quien*, **что** *que*, **который** *el, la, lo cual, que*, **какой** *que, el, la cual, чей* *cuyo*) y adverbios (**где** *en donde*, **куда** *adonde*, **откуда** *de donde*, etc.):

Студенты, которые сдали экзамены, уже уехали отдыхать.

Los estudiantes que se examinaron ya se han marchado a descansar.

En este ejemplo la palabra conjuntiva es el pronombre relativo **которые**, el cual es sujeto de la oración subordinada.

Я принёс то, что ты просил.

He traído lo que pediste.

En esta oración la palabra conjuntiva es el pronombre relativo **что**, el cual es complemento directo de la oración subordinada.

Мы пойдём туда, где нас ждут товарищи.

Iremos allí, donde nos están esperando los camaradas.

En esta oración, la palabra conjuntiva es el adverbio relativo **где**, que cumple la función de complemento circunstancial de lugar en la oración subordinada.

Observación. La palabra **что** puede ser conjunción en unas oraciones y palabra conjuntiva en otras:

Я видел, что он принёс.

He visto lo que él ha traído.

(La palabra **что** es conjuntiva y complemento directo del verbo **принёс**.)

Я видел, что он принёс книги.

He visto que ha traído libros.

(La palabra **что** es conjunción y no cumple la función de parte de la oración.)

La oración principal puede contener palabras demostrativas (pronombres demostrativos **тот** *aquel*, **той** *tal*, *tan* o adverbios demostrativos **там** *allí*, **туда** *allí*, **оттуда** *de allí*, **тогда** *entonces*):

Кто весел, тот смеётся.

Quien está alegre, se ríe.

Дай мне посмотреть те книги, которые ты принёс.

Déjame mirar los libros que has traído.

Он не пришёл тогда, когда все его ждали.

El no vino cuando todos le esperaban.

Мы пойдём туда, где нас ждут.

Iremos allí, donde nos esperan.

Las palabras demostrativas se correlacionan con las conjunciones y las palabras conjuntivas: **тот...**, **какой...**; **тот...**, **кто...**; **то...**, **что...**; **той...**, **какой...**; **тогда...**, **когда...**

ORACIONES COMPUESTAS CON ORACIONES SUBORDINADAS COMPLEMENTARIAS

Las oraciones subordinadas complementarias responden a las preguntas de los casos oblicuos y hacen las veces de complemento de una de las partes de la oración principal, más a menudo del predicado, o ponen de manifiesto el contenido del complemento de la oración principal, expresado con un pronombre:

Он понимает, что ему одному будет трудно выполнить эту работу. (Что он понимает?)

Comprende que a él solo le será difícil realizarse este trabajo. (¿Qué comprende él?)

Он хочет, чтобы товарищи помогли ему. (Что он хочет?)

El quiere que los camaradas le ayuden. (¿Qué quiere él?)

En estos ejemplos, las oraciones subordinadas desempeñan la función de complementos del predicado de la oración principal (**понимает, хобет**).

Он не выполнил того, что ему поручили. (*Чего он не выполнил?*)

Надо сообщить об этом каждому, кто участвует в этой работе. (*Кому надо сообщить об этом?*)

El no ha cumplido lo que le han encomendado. (*¿Qué es lo que no ha cumplido él?*)

Hay que comunicarlo a todos que participan en este trabajo. (*¿A quién hay que comunicarlo?*)

En los ejemplos aducidos, la oración subordinada revela el contenido del complemento de la oración principal (**того, каждому**).

ORACIONES COMPUESTAS CON ORACIONES SUBORDINADAS DE SUJETO

Las oraciones subordinadas de sujeto contestan a las preguntas del caso nominativo *кто?* y *что?* y hacen las veces de sujeto de la oración principal o ponen de manifiesto el contenido del sujeto de la oración principal, expresado con un pronombre:

Чувствовалось, что приближается весна. (*Что чувствовалось?*)

Стало ясно, что мы заблудились. (*Что стало ясно?*)

Se dejaba sentir la aproximación de la primavera. (*¿Qué se dejaba sentir?*)

Estaba claro que nos habíamos perdido. (*¿Qué estaba claro?*)

En estas oraciones, las subordinadas son sujetos de las oraciones principales (**чувствовалось, стало ясно**).

Случилось то, чего никто не ожидал. (*Что случилось?*)

Этой работой может руководить только тот, кто имеет большой опыт. (*Кто может руководить этой работой?*)

Ocurrió lo que nadie esperaba. (*¿Qué ocurrió?*)

Puede dirigir este trabajo sólo el que tenga gran experiencia. (*¿Quién puede dirigir este trabajo?*)

En los ejemplos aducidos, las oraciones subordinadas revelan el contenido de los correspondientes sujetos de las oraciones principales (**то, тот**).

Conjunciones usadas en las oraciones compuestas con oraciones subordinadas complementarias y de sujeto

Las oraciones subordinadas complementarias y las de sujeto se enlazan con la oración principal con ayuda de las conjunciones **что** *que*, **чтобы** *para que*, **как** *como*, **будто** (**будто бы**) *como si*, **ли** *acaso*, **как бы** *no... no sea que*.

Conjunción *что*

Las oraciones subordinadas con la conjunción *что* suelen referirse al predicado de la oración principal, expresado por un verbo de lengua, de entendimiento, de sentimiento o de percepción. La oración subordinada denota lo que se desea comunicar, lo pensado, lo sentido o lo percibido.

Стáроста *сообщи́л* нам, *что* зачёт по химии бу́дет че́рез неде́лю.

Я *ду́маю*, *что* все студéнты на́шей гру́ппы хоро́шó сда́дут экза́мены.

Мы *ра́ды*, *что* ты хоро́шó сдал экза́мен.

Стра́нно, *что* он не присла́л ни одно́го письма́.

El encargado del grupo nos dijo que dentro de una semana tendríamos examen de química.

Creo que todos los estudiantes de nuestro grupo obtendrán buenas notas en los exámenes.

Nos alegra que hayas obtenido buena nota en el examen.

Es extraño que no haya escrito ninguna carta.

Pueden ser predicado al que se refiere la oración subordinada con la conjunción *что*:

a) los verbos de lengua, de entendimiento, de sentimiento y de percepción (*говори́ть decir, habláр, сообщáть comunicar, decir, заявля́ть declarar, ду́мать pensar, понима́ть comprender, оказа́ться resultar, ра́доваться alegrarse, ра́довать alegrar, удивля́ться asombrarse, удивля́ть asombrar, знать saber, ви́деть ver, слы́шать oír, escucháр, замеча́ть notar, чу́вствовать sentir, percibir, нра́виться gustar, etc.*):

Това́рищи сказа́ли мне, *что* за́втра бу́дет собра́ние. (*Что* сказа́ли мне това́рищи?)

Я *зна́ю*, *что* за́втра бу́дет собра́ние. (*Что* я *зна́ю*? о: *О чём* я *зна́ю*?)

Я *слы́шал*, *что* бу́дет собра́ние. (*Что* я слы́шал? о: *О чём* я слы́шал?)

Мы *удиви́лись*, *что* ты так ра́но верну́лся. (*Чему́* мы удиви́лись?)

Нас *удиви́ло*, *что* ты так ра́но верну́лся. (*Что* нас удиви́ло?)

Мне *нра́вится*, *что* он всегда́ выполня́ет свой обеща́ния. (*Что* мне *нра́вится*?)

Los camaradas me han dicho que mañana habrá una reunión. (¿Qué me han dicho los camaradas?)

Sé que mañana habrá reunión. (¿Qué sé yo?)

He oído decir que mañana habrá reunión. (¿Qué he oído yo?)

Nos asombramos de que hayas regresado tan pronto. (¿De qué nos asombramos?)

Nos asombró que hubieses regresado tan pronto. (¿De qué nos asombramos?)

Me gusta que él cumple siempre sus promesas. (¿Qué me gusta?)

b) los adjetivos de forma breve (*рад contento, alegre, сча́стлив feliz, дово́лен satisfecho, виновáт culpable, уве́рен seguro, etc.*):

Дѣти *рады*, что отецъ вернулъся.
(*Чемъ* рады дѣти?)

Мать *довольна*, что сынъ поступилъ
в институтъ. (*Чем* довольна
мать?)

Ты *виноватъ*, что мы опоздали.
(*В чемъ* ты виноватъ?)

Все *увѣрены*, что онъ хорошó вы-
полнитъ порученіе. (*В чемъ* все
увѣрены?)

Los niños están contentos de que
el padre haya regresado. (¿Por
qué están contentos los niños?)

La madre está contenta de que el
hijo haya ingresado en el insti-
tuto. (¿De qué está contenta la
madre?)

Tú tienes la culpa de que haya-
mos llegado tarde. (¿De qué
eres culpable?)

Todos están seguros de que él
cumplirá bien la tarea. (¿De
qué están seguros todos?)

c) los adverbios predicativos o los adjetivos de forma breve del
género neutro (*приятно es agradable, видно se ve, слышно se oye,*
жаль es lástima, замѣтно se nota, смешно es gracioso, страшно da
miedo, странно es extraño, известно se sabe, ясно está claro, понятно
es comprensible, удивительно es asombroso, etc.):

Приятно, что товарищи меня
помнят. (*Что* приятно?)

Es agradable que los camaradas
se acuerden de mí. (¿Qué es
agradable?)

Видно, что ему трудно работать.
(*Что* видно?)

Se ve que le cuesta trabajar.
(¿Qué se ve?)

Ясно, что надо продолжѣть ра-
боту. (*Что* ясно?)

Está claro que hay que continuar
el trabajo. (¿Qué es lo que está
claro?)

Жаль (жálко), что вы уезжѣете.
(*Что* жálко?)

Es lástima que usted se vaya.
(¿Qué es lo que da lástima?)

d) los participios pasivos de forma breve (*сказано se ha dicho,*
объявлено se ha anunciado, доказано se ha demostrado, написано
se ha escrito, замечено se ha notado, etc.):

В объявленіи было *сказано*, что
защита диссертации состоится
в понедѣльник. (*Что* было ска-
зано в объявленіи?)

El anuncio decía que el lunes
habría reunión. (¿Qué decía el
anuncio?)

Было *объявлено*, что собраніе
переносится на пятницу. (*Что*
было объявлено?)

Se anunció que la reunión se
aplazaba para el viernes. (¿Qué
se anunció?)

Conjunción *чтобы*

La oración subordinada con la conjunción *чтобы* se refiere al
predicado de la oración principal, expresado con una palabra que
denota deseo, aspiración, ruego, exigencia, mandato:

Я *хочу*, *чтобы* вы меня правильно
поняли.

Quiero que usted me entienda
bien.

Учитель *требует*, чтобы ученики были внимательны.

Нужно, чтобы все участвовали в этой работе.

El maestro exige que los alumnos sean atentos.

Hace falta que todos participen en este trabajo.

Pueden ser predicado al que se refiere la oración subordinada con la conjunción **чтобы**:

a) los verbos que expresan deseo, ruego, aspiración o mandato (*хотеть querer, желать desear, требовать exigir, стремиться aspirar, бороться luchar, заботиться preocuparse, просить pedir, приказывать mandar, веле́ть ordenar*, etc.):

Я *хочу*, чтобы вы ответили на этот вопрос. (*Чего я хочу?*)

Товарищ *просил*, чтобы я дал ему свой конспекты. (*О чём просил товарищ?*)

Она *заботилась*, чтобы в доме всегда был порядок. (*О чём она заботилась?*)

Quiero que usted responda a esta pregunta. (*¿Qué quiero yo?*)

El camarada me ha pedido que le dé mis apuntes. (*¿Qué ha pedido el camarada?*)

Ella se preocupaba de que en la casa hubiese siempre orden. (*¿De qué se preocupaba ella?*)

b) los adverbios predicativos que denotan necesidad o deseo de realizar una acción (*нужно es necesario, надо es preciso, необходимо es imprescindible, желательно es preferible*):

Нужно (надо), чтобы стенгазета была готова к субботе. (*Что нужно?*)

Необходимо, чтобы на собрании присутствовали все. (*Что необходимо?*)

Es necesario (preciso) que el periódico mural esté preparado para el sábado. (*¿Qué es necesario?*)

Es imprescindible que todos asistan a la reunión. (*¿Qué es imprescindible?*)

c) los participios pasivos de forma breve en género neutro (*веле́но se ha ordenado, приказано se ha mandado*):

Приказано, чтобы все собрались к девяти утра. (*Что приказано?*)

Se ha mandado que todos se reúnan a las nueve de la mañana. (*¿Qué se ha mandado?*)

Después de algunas palabras, como: *сказать decir, написать escribir, предупредить advertir; сказано se ha dicho, написано se ha escrito, важно es importante, интересно es interesante*, etc., pueden emplearse indistintamente las conjunciones **что** o **чтобы**, con la particularidad de que, según cuál de ellas se emplee, las oraciones tendrán sentido diferente. Составляем:

Он *сказал*, что товарищи пришли.

El dijo que los camaradas habían llegado.

В телеграмме *было сказано*, что он приехал.

Он *сказал*, чтобы товарищи пришли.

El dijo que llegasen los camaradas.

В телеграмме *было сказано*, чтобы он приехал.

En el telegrama se decía que él había llegado.	En el telegrama se decía que él llegase.
Важно, что все это поняли.	Важно, чтобы все это поняли.
Lo principal es que todos lo han comprendido.	Lo principal es que lo compren- dan todos.

Las oraciones con la conjunción **что** contienen información sobre un hecho real; en cambio, las que tengan la conjunción **чтобы** expresan un deseo o un ruego.

Ejercicio 726. Lean las oraciones dadas a continuación y expliquen el empleo de las conjunciones **что** y **чтобы**.

1. Я думал, что погода будет плохая. 2. Утром я увидел, что солнце ярко светит. 3. Я узнал, что продаётся новый учебник. 4. Товарищ хочет, чтобы я купил ему учебник. 5. Я обещал товарищу, что куплю ему учебник. 6. Сестра написала мне, что скоро приедет. 7. Сестра просила, чтобы я её встретил. 8. Мы читали в газетах, что в этом году урожай хороший. 9. Врач сказал, что больной должен лежать. 10. Врач сказал, чтобы больной лежал. 11. Нужно, чтобы больной принимал это лекарство. 12. Странно, что он до сих пор не вернулся домой. 13. Необходимо, чтобы врач приехал сегодня.

Ejercicio 727. Intercalen en las siguientes oraciones, donde convenga, las conjunciones **что** o **чтобы**.

1. Я хотел, ... мой товарищи скорее вернулись из дома отдыха. 2. Я сегодня узнал, ... мой товарищи вернулись из дома отдыха. 3. Она почувствовала, ... очень устала и не может продолжать работу. 4. Надо, ... вы отдохнули и потом продолжали работу. 5. Из этого письма я узнал, ... моя сестра поступила в университет. 6. Мать всегда хотела, ... сестра поступила в университет. 7. Преподаватель попросил студентов, ... они ещё раз прочитали текст. 8. Преподаватель сказал студентам, ... они должны ещё раз прочитать текст. 9. Мы рады, ... ты хорошо сдал экзамен. 10. Мы все хотели, ... ты хорошо сдал экзамен. 11. Соседка сказала, ... ко мне приходил кто-то. 12. Я попросил моего друга, ... он пришёл ко мне. 13. Нужно, ... вы меня правильно поняли. 14. Я думаю, ... вы меня правильно поняли. 15. Все хотят, ... завтра была хорошая погода. 16. Все довольны, ... вчера была хорошая погода.

Ejercicio 728. En las oraciones aducidas abajo substituyan la conjunción **что** por **чтобы** y expliquen cómo ha cambiado el sentido de las oraciones.

1. Товарищи сказали, что ты написал статью для стенгазеты. 2. Мать написала, что сестра приехала к ней. 3. Он ещё раз повторил, что ему принесли эти книги. 4. Она позвонила по телефону и сказала, что все сотрудники собрались у неё. 5. Врач сказал, что больной принимал это лекарство. 6. Мой друг сказал мне, что я дал ему интересную книгу. 7. Важно, что работа была закончена в срок.

Ejercicio 729. Compongán oraciones compuestas subordinadas utilizando en las oraciones principales las palabras dadas a continuación y en las subordinadas las conjunciones *что* o *чтобы*, según convengan.

1. знать, понимать, заботиться, требовать, удивиться, хотеть, чувствовать 2. рад, виноват, уверен, доволен 3. нравиться, чувствоваться, казаться, оказаться, потребоваться 4. ясно, нужно, жаль, желательно, решено, приказано, удивительно, известно

Ejercicio 730. Transformen las siguientes oraciones simples en compuestas.

A. Modelo: Товарищ понял ошибочность своего мнения.
Товарищ понял, *что его мнение ошибочно.*

1. Опыты подтвердили правильность первого предположения. 2. Все признают необходимость критики и самокритики. 3. Инженер доказал целесообразность применения нового метода.

B. Modelo: Все рады наступлению весны.
Все рады, *что наступила весна.*

1. Я надеюсь на помощь специалистов. 2. Мы верим в победу сил мира. 3. Мать удивилась раннему возвращению сына. 4. Дети обрадовались приезду отца. 5. Я не знал о его возвращении.

C. Modelo: Он попросил помощи у друзей.
Он попросил, *чтобы друзья ему помогли.*

1. Мы должны добиться хорошей сдачи экзаменов всеми студентами нашей группы. 2. Мы приложили все силы к досрочному выполнению плана. 3. Мы будем стремиться к установлению дружественных отношений со всеми странами.

Empleo de los tiempos del verbo en las oraciones subordinadas con las conjunciones *что* y *чтобы*

El predicado de la oración subordinada con la conjunción *чтобы* se expresa con un verbo en pasado, independientemente del tiempo en que se efectúa la acción de la oración subordinada:

Нужно, <i>чтобы</i> вы <i>всегда</i> <i>начинали</i> работу в 9 часов.	Es necesario que comencéis siempre a trabajar a las nueve.
Нужно, <i>чтобы</i> вы <i>завтра</i> <i>начали</i> работу в 9 часов.	Es necesario que mañana comencéis a trabajar a las nueve.
Нужно было, <i>чтобы</i> вы <i>вчера</i> <i>начали</i> работу в 9 часов.	Era necesario que ayer comencerais a trabajar a las nueve.

En la oración subordinada con la conjunción *что* el verbo puede ir en presente, en pasado o en futuro, y no depende del tiempo en que viene el predicado de la oración principal:

В своём письме он <i>сообщает</i> , En su carta él dice	} <i>что делá идуть хорошó.</i> que las cosas marchan (marchaban) bien.
В своём письме он <i>сообщил</i> , En su carta él dijo	
В своём письме он <i>сообщит</i> , En su carta él dirá	

В своём письмѣ он <i>сообщает</i> , En su carta él dice	}	что он скоро закончит свою работу. que pronto terminará (terminaría) el trabajo.
В своём письмѣ он <i>сообщил</i> , En su carta él dijo		
В своём письмѣ он <i>сообщит</i> , En su carta él dirá		
В своём письмѣ он <i>сообщает</i> , En su carta él dice	}	что работа уже закончена. que ha (había) terminado el tra- bajo.
В своём письмѣ он <i>сообщил</i> , En su carta él dijo		
В своём письмѣ он <i>сообщит</i> , En su carta él dirá		

El tiempo presente del predicado de la oración subordinada indica que son simultáneas las acciones de las oraciones principal y subordinada. El predicado de la oración principal, en este caso, puede tener la forma del presente, del pasado o del futuro:

Я <i>чувствую</i> , Presiento	}	что ему не нравится мой ответ. que no le agrada (agradaba) mi respuesta.
Я <i>чувствовал</i> , Presentí		
Она <i>говорит</i> , Ella dice	}	что она занята и поэтому не может пойти в театр. que está (estaba) ocupada y por eso no puede (no podía) ir al teatro.
Она <i>сказала</i> , Ella dijo		
Она <i>скажет</i> , Ella dirá		
Ясно, Está claro	}	что она не хочет участвовать в этом разговоре. que ella no quiere (no quería) participar en esta conversación.
Было ясно, Estaba claro		

El tiempo pasado del predicado de la oración subordinada con la conjunción **что** indica que la acción de ésta se realiza antes de la acción de la oración principal:

Он <i>сказал</i> , El dijo	}	что работал на заводе. que trabajaba (trabajó) en la fábrica.
Он <i>говорит</i> , El dice		

Она *сказала*, что была занята и поэтому не могла пойти с нами в театр. Ella dijo que estaba ocupada y por eso no podía (no pudo) ir con nosotros al teatro.

El tiempo futuro del predicado de la oración subordinada con la conjunción **что** indica que la acción de la oración subordinada se realiza después de la acción de la oración principal.

Он сказа́л, El dijo Он говори́т, El dice	}	что бу́дет рабо́тать на заво́де. que trabajará (trabajaría) en la fábrica.
Она́ сказа́ла, Ella dijo Она́ говори́т, Ella dice		что бу́дет заня́та и поэ́тому не смо́жет пойти́ в теа́тр. que estará (estaría) ocupada y por eso no podrá (no podría) ir al teatro.

Ejercicio 731. Expliquen la diferencia en el sentido de cada par de oraciones siguientes.

1. Товарищ сказа́л, что он хо́чет пойти́ с на́ми в теа́тр. Товарищ сказа́л, что он хоте́л пойти́ с на́ми в теа́тр. 2. Брат написа́л, что он не мо́жет прие́хать ле́том к ма́тери. Брат написа́л, что он не мог прие́хать ле́том к ма́тери. 3. Она́ сказа́ла, что зна́ет э́ту пе́сню. Она́ сказа́ла, что зна́ла э́ту пе́сню. 4. Я сказа́л, что я верну́сь домо́й по́здно. Я сказа́л, что я верну́лся домо́й по́здно.

Ejercicio 732. Substituyan en las siguientes oraciones subordinadas las formas del pasado por las del presente y expliquen cómo ha cambiado la relación temporal entre las acciones de la oración principal y de la oración subordinada.

1. Она́ сказа́ла, что она́ учи́лась на истори́ческом факульте́те. 2. Студе́нт сказа́л, что он пло́хо понима́л э́тот текст. 3. Она́ отве́тила, что у неё не́ было свобо́дного вре́мени. 4. Большо́й сказа́л, что ему́ было́ хо́лодно. 5. Я заме́тил, что она́ пла́кала.

Palabras demostrativas de la oración principal

Las oraciones subordinadas con las conjunciones **что, чтобы** pueden referirse directamente al predicado de la oración principal o a la palabra demostrativa **то** que viene junto con el predicado de la oración principal.

Oraciones sin
palabras demostrativas

Мне сообщили, **что** моя́ статья́
бу́дет напеча́тана.

Oraciones con
palabras demostrativas

Мне сообщили **о том**, **что** моя́
статья́ бу́дет напеча́тана.

Me han comunicado que mi artículo se publicará.

Я уве́рен, **что** он сде́ржит своё
сло́во.

Я уве́рен **в том**, **что** он сде́ржит
своё сло́во.

Estoy seguro de que cumplirá su palabra.

Мне нра́вится, **что** он всегда́
выполняет свой обеща́ния.

Мне нра́вится **то**, **что** он всегда́
выполняет свой обеща́ния.

Me gusta es que él siempre cumple sus promesas.

En ciertos casos, es obligatorio el uso de la palabra demostrativa:

Главная трудность состояла в том, что участники экспедиции плохо знали маршрут. Директор начал с того, что лично познакомился со всеми.

La dificultad principal era que los participantes en la expedición no conocían bien la ruta. El director empezó por presentarse a todos.

Ejercicio 733. En las oraciones dadas a continuación intercalen la palabra *то* en el caso debido, con preposición o sin ella.

1. Мы надеялись ..., что в воскресенье будет хорошая погода. 2. Я был рад ..., что меня пригласили на этот вечер. 3. Никто не сомневается ..., что ты успешно сдашь экзамены. 4. Он добивался ..., чтобы ему разрешили перейти на медицинский факультет. 5. Я давно мечтал ..., чтобы попасть на этот спектакль. 6. Я был очень доволен ..., что мне предложили билет на этот спектакль. 7. Он всегда твердо верил ..., что ему удастся добиться своей цели. 8. Он был уверен ..., что в случае необходимости товарищи его поддержат.

Ejercicio 734. Completen las siguientes oraciones utilizando las conjunciones *что* o *чтобы*.

1. Трудность заключается в том, ... 2. Наша задача состоит в том, ... 3. Пьеса кончается тем, ... 4. Преподаватель начал урок с того, ... 5. Вся сложность этого вопроса заключается в том, ... 6. Цель этой работы состояла в том, ... 7. Решая эту проблему, надо исходить из того, ...

Ejercicio 735. Transformen las siguientes oraciones simples en compuestas.

1. Учитель требует от учеников внимания. 2. Он не надеется на успешное окончание нашей работы. 3. Диалектический метод требует рассмотрения явлений в движении, в развитии. 4. Рабочие добиваются неуклонного повышения производительности труда.

Конъюнcción *как*

Por lo general, las oraciones subordinadas con la conjunción *как* se refieren al predicado de la oración principal, expresado por palabras que denotan percepción (*видеть ver*, *слышать oír*, *замечать notar*; *видно se ve*, *слышно se oye*, *замётно se nota*):

Я *видел*, как он вошёл в вестибюль и стал подниматься по лестнице.

Мы *слышали*, как пролетёл самолёт.

В комнате было *слышно*, как они кричали и смеялись.

He visto cómo él ha entrado en el vestíbulo y subió por la escalera.

Hemos oído como ha pasado volando un avión.

En la habitación se oía como ellos gritaban y se reían.

Después de las palabras *видеть*, *слышать*, *замечать*, *видно*, *слышно*, *замётно* también puede emplearse la conjunción *что*.

Si en la oración principal van los verbos **смотреть** *mirar*, *ver*, **слушать** *oír*, *escuchar*, **наблюдать** *observar*, **следить** *seguir*, *acechar*, **любоваться** *contemplar*, en la oración subordinada se puede usar sólo la conjunción **как**:

Я лежал на спинѣ и смотрѣл , как по небу медленно дви- лись облака.	Estaba acostado de espaldas y veía desplazarse lentamente las nu- bes por el cielo.
Мы наблюдали, как дѣти играли во дворѣ.	Observábamos jugar a los niños en el patio.

Observación. La palabra **как** puede ser no sólo conjunción, sino también palabra conjuntiva. Cuando la oración principal contiene un verbo de lengua o de entendimiento (**говорить** *hablar*, **спрашивать** *preguntar*, **рассказывать** *relatar*, *contar*, **знать** *saber*, **понимать** *comprender*, **думать** *pensar*, etc.) la palabra **как**, que enlaza la oración subordinada, es una palabra conjuntiva y puede pronunciarse con acento lógico. En la oración subordinada, esta palabra desempeña la función de complemento circunstancial de modo:

Товарищ спросил меня, как я решал эту задачу.	El camarada me ha preguntado cómo he resuelto este problema.
Товарищ рассказал нам, как он отдохнул лѣтом.	El camarada nos ha contado cómo ha descansado este verano.

Es imposible substituir la palabra **как** por la conjunción **что**, porque, si no, cambia el sentido de la oración.

Ejercicio 736. Lean las siguientes oraciones e indiquen en cuáles se puede substituir la conjunción **как** por la conjunción **что**, y en cuáles oraciones es imposible hacer la substitución.

1. Она с грустью смотрѣла, как вѣтер кружил в воздухе жѣлтые листья. 2. Я лежал в постѣли и слушал, как дождь стучал по крыше. 3. Мы часто ходили на берег смотреть, как за морем садилось солнце. 4. В окно было видно, как к воротам подъѣхала машина. 5. Мальчик наблюдал, как муравьи ползали по стволу дѣрева. 6. Вдруг мы слышали, как закричала дверь и кто-то вошел в соседнюю комнату. 7. Я увидел, как она подошла к преподавателю и стала о чём-то разговаривать с ним. 8. Было слышно, как за окном шумел вѣтер.

Conjunción *бүдто* (*бүдто бы*)

Las oraciones con la conjunción **бүдто** (**бүдто бы**) expresan un hecho o fenómeno supuesto o dudoso. Estas oraciones subordinadas, lo mismo que las oraciones con la conjunción **что**, se refieren a los verbos de lengua, entendimiento, percepción (**говорить** *hablar*, *decir*, **рассказывать** *relatar*, *contar*, **думать** *pensar*, **казаться** *parecer*, **сниться** *soñar*, **послышаться** *parecer* (*creer*) *oír*, etc):

Я слышал, бүдто вы уезжаете.	Oí decir que, al parecer, él se marcha.
Мне послышалось, бүдто кто-то зовѣт меня.	Me ha parecido oír que alguien me llama.

Ejercicio 737. Lean las siguientes oraciones y expliquen cómo varía el sentido si en lugar de la conjunción *что* empleamos la conjunción *будто* (*будто бы*).

1. Я слышал, что вы переезжаете на другую квартиру. Я слышал, будто вы переезжаете на другую квартиру. 2. Говорят, что она в молодости была красавицей. Говорят, будто она в молодости была красавицей. 3. Она думает, что эта работа ей по силам. Она думает, будто эта работа ей по силам. 4. Мне сказали, что зачёт по химии отложен. Мне сказали, будто бы зачёт по химии отложен.

Conjunción *ли*

Las oraciones subordinadas con la conjunción *ли* se refieren al predicado de la oración principal, expresado con los verbos *спросить* *preguntar*, *узнать* *saber*, *enterarse*, *ждать* *esperar*, *не знать* *no saber*, *не понять* *no comprender*, *не помнить* *no recordar*; o con las palabras *неизвестно* *se desconoce*, *неясно* *no está claro*, *непонятно* *no se comprende*, *интересно* *es interesante*:

Прохожий *спросил*, далеко ли до ближайшей остановки.

Я *не знаю*, будет ли у меня свободное время.

Неизвестно, вернётся ли он сегодня.

Интересно, будет ли завтра дождь.

El transeúnte preguntó si estaba lejos la próxima parada.

No sé si voy a tener tiempo disponible.

No se sabe si volverá hoy.

Es interesante saber si mañana va a llover.

Las oraciones subordinadas con la conjunción *ли* que se refieren al verbo *спросить* *preguntar*, son interrogativas indirectas:

Я спросил: «Мы скоро будем ужинать?» — (pregunta directa)

Pregunté: «¿Vamos a cenar pronto?»

Я спросил, скоро ли мы будем ужинать. — (pregunta indirecta)

Pregunté si íbamos a cenar pronto.

(Acerca de la construcción de oraciones con la conjunción *ли*, véase el apartado “Estilo indirecto”, pág. 601.)

Ejercicio 738. Lean los siguientes pares de oraciones y expliquen la diferencia de sentido.

1. Я не знал, что нужно ещё раз проверить вычисления. Я не знал, нужно ли ещё раз проверить вычисления. 2. Мне не было известно, что она приехала. Мне не было известно, приехала ли она. 3. Мы не знали, что ты поступил в институт. Мы не знали, поступил ли ты в институт. 4. Интересно, что эту контрольную работу все студенты написали хорошо. Интересно, хорошо ли студенты написали эту контрольную работу.

Ejercicio 739. En las oraciones dadas a continuación empleen, en lugar de la conjunción *что* la conjunción *ли*, cambiando correspondientemente el orden de las

palabras de la oración subordinada. Expliquen cómo ha variado el sentido de la oración.

Modelo: Никто не знал, *что ты скоро вернёшься.*
Никто не знал, *скоро ли ты вернёшься.*

1. Я не знал, что концерт уже начался. 2. Мы ждали, что он ответит на этот вопрос. 3. Никому не было известно, что в субботу будет экскурсия. 4. Товарищи не знали, что она хочет поехать с ними за город. 5. Никто не сказал мне, что я должен зайти в деканат. 6. Больной не знал, что ему долго придётся лежать в постели.

Ejercicio 740. Completen las siguientes oraciones, añadiendo a la oración principal una subordinada con la conjunción *ли*.

1. Я хочу знать, ... 2. Друзья часто спрашивали меня, ... 3. Никто не мог понять, ... 4. До сих пор было неизвестно, ... 5. Все ждали, ... 6. Я никак не мог вспомнить, ... 7. Мы долго спорили, ... 8. Неясно, ... 9. Мне было интересно, ... 10. Он никому не хотел сказать, ... 11. Надо узнать, ...

Конъюнкция *как бы не*

Las oraciones subordinadas complementarias con la conjunción *как бы не* se refieren al predicado de la oración principal, expresado con verbos que denotan miedo, temor o recelo, intranquilidad (*бояться temer, опасаться recelar, остерегаться cuidarse, беспокоиться preocuparse, волноваться inquietarse, страшно da miedo*):

Я боялся (мне было страшно), как бы волны не перевернули лодку. (Quiere decir: Я боялся, что волны перевернут лодку. *Temía que las olas volcasen la barca.*)

Мы опасались, как бы не испортилась погода. (Quiere decir: Мы опасались, что погода испортится. *Temíamos que el tiempo se estropeará.*)

En las oraciones con la conjunción *как бы не*, lo mismo que con la conjunción *чтобы*, el verbo se pone en pasado, pero no tiene valor de pasado. Delante del verbo de la oración subordinada está puesta la negación, aunque ella no tiene valor negativo. A veces se emplea, con el valor de *как бы не* la conjunción *чтобы*: Мы боялись, *чтобы* погода не испортилась.

Ejercicio 741. En lugar de la conjunción *что* de las siguientes oraciones, empleen la conjunción *как бы не*, modificando la estructura de la oración según modelo.

Modelo: Мы боялись, *что погода испортится.*
Мы боялись, *как бы погода не испортилась.*

1. Мать боялась, что ребёнок простудится. 2. Мы беспокоились, что ты забудешь прийти на собрание. 3. Путешественники опасались, что начнётся метель. 4. Я боялся, что ты проспайшь и опоздаешь на лекцию. 5. Мы боймся, что дождь помешает нам поехать за город. 6. Все боялись, что дети заблудятся в лесу.

Ejercicio 742. Lean las siguientes oraciones, indiquen a qué palabras de la oración principal se refieren las oraciones subordinadas y qué conjunciones las enlazan.

1. Через окно я увидел, как большая серая птица села на ветку клёна в саду. (Пауст.) 2. Детство кончилось. Очень жаль, что всю прелесть детства мы начинаем понимать, когда делаемся взрослыми. (Пауст.) 3. Он боялся, как бы гости не стали без него рассказывать что-нибудь интересное, и не уходил. (Чех.) 4. После обеда он подошёл к ней спросить, не пойдёт ли она гулять. (Гонч.) 5. Я просил, чтобы меня никто не провожал на железную дорогу. (Гарш.) 6. Стало ясно, что мы заблудились. (Арс.) 7. Важно, чтобы дети приучались ещё с юных лет работать. (Л. Т.) 8. Он боялся, чтобы что-нибудь в разговоре не навело Наташу на тяжёлые воспоминания. (Л. Т.) 9. Надо, чтобы всем на земле было хорошо. (М. Г.) 10. Даша с тоской глядела, как за окном летят снизу вверх клубы серой пыли. (А. Т.) 11. Чувствуется, что этот человек знает много. (М. Г.)

Palabras conjuntivas usadas en las oraciones compuestas con oraciones subordinadas complementarias y de sujeto

Como palabras conjuntivas en las oraciones subordinadas complementarias y de sujeto se emplean:

a) los pronombres relativos: **кто** quien, **что** que, **какой** cual, **ке** de quien, **сую**, **сколько** cuanto;

b) los adverbios relativos: **где** donde, **куда** adonde, **откуда** de donde, **когда** cuando, **как** como, **почему** por qué, **зачем** para qué.

Estas palabras conjuntivas se usan después de los verbos de lengua, de entendimiento, de percepción (**говорить** hablar, **decir**, **спрашивать** preguntar, **отвечать** responder, **знать** saber, **узнавать** enterarse, **помнить** recordar, **запоминать** recordar, **понимать** comprender, **видеть** ver, **слышать** oír, **объяснять** explicar) y después de las palabras **ясно está claro**, **известно es sabido**, **неизвестно se ignora**, **понятно se entiende**, **видно se ve**, **интересно es interesante**, **сказано se ha dicho**, **написано se ha escrito**, **объявлено se ha anunciado**, etc.:

Я не знаю,
No sé

Мне неизвестно,
No sé

{ что мы должны делать дальше.
qué debemos hacer más.
кто нам будет помогать.
quién nos va a ayudar.
в какой библиотеке можно найти эту книгу.
en qué biblioteca se puede encontrar este libro.
чья это тетрадь.
de quién/es son estos cuadernos.
сколько стоит эта книга.
cuánto cuesta este libro.
где живёт этот студент.
dónde vive este estudiante.
куда мы поедём летом.
adónde iremos en verano.
когда мы закончим эту работу.
cuándo terminaremos este trabajo.

Ejercicio 743. Lean las siguientes oraciones y formulen preguntas a las oraciones subordinadas.

1. Он думает о том, что будет делать весь долгий день и с кем встретится. (А. Т.) 2. Мы с нетерпением ждали, когда к нам в сад прилетят старые знакомые—скворцы. (Купр.) 3. Ей хотелось что-то сказать, но она не знала, с чего начать. (Л.) 4. Я сама не понимаю, откуда брались у меня такое спокойствие, решимость, точность в выражениях. (Л. Т.) 5. Листья чуть шумели над моёю головою; по одному их шуму можно было узнать, какое тогда стояло время года. (Тург.) 6. Проснувшись и с усилием открыв глаза, Алексѣй не сразу понял, где он находится. (Аж.) 7. Мне вспомнилось, каким добрым другом была для меня книга во дни отрочества и юности. (М. Г.)

Ejercicio 744. Construyan oraciones compuestas empleando las palabras conjuntivas *что, кто, какой, сколько, где, куда, откуда, когда, почему, вачём* у, en la oración principal, las palabras *знать, спросить, помнить, понимать, видеть, заметить, известно, понятно, видно, сказано*.

Oraciones compuestas subordinadas con las palabras conjuntivas кто и что

Las oraciones subordinadas con las palabras conjuntivas **кто** y **что** pueden modificar el complemento o el sujeto de la oración principal, expresado con un pronombre.

En la oración principal, sujeto o complemento al cual se refiere la oración subordinada pueden ser:

1. Los pronombres demostrativos **тот** aquel y **то** aquello:

Счастлив тот , кто всё это видел своими глазами.	Es feliz aquel que ha visto todo esto con sus propios ojos.
Хорошо тому , кто всё это видел своими глазами.	Dichoso es aquel que ha visto todo esto con sus propios ojos.
То , что случилось, никогда больше не повторится.	Lo que ha ocurrido, nunca se repetirá.
Того , что случилось, никогда больше не будет.	Lo que ha ocurrido, no sucederá más.

2. Los pronombres determinativos **все** *todos*, **всё** *todo*, **всякий** *cualquiera*, **каждый** *cada*, **любой** *cualquiera*:

Все , кто пришёл на вечер, собрались в зале.	Todos los que han venido a la velada, se han reunido en la sala.
Всем , кто пришёл на вечер, понравилась эта песня.	A todos los que han venido a la velada, les ha gustado esta canción.
Наконец было готово всё , что нужно для путешествия.	Por fin, todo lo necesario para el viaje quedó preparado.
Каждый , кто хотел выступить, мог попросить слова.	Cualquiera que ha querido intervenir, ha podido pedir la palabra.

Каждому, кто хотёл выступить,
было предоставлено слово.

A cada uno de los que querían
intervenir, se le concedió la pa-
labra.

3. Los pronombres negativos **никто** *nadie* y **ничто** *nada*:

Когда я ни спрашивал, никто не
мог ответить на этот вопрос.

A quienquiera que yo preguntase
nadie pudo contestar a esta
pregunta.

Что он ни видел, ничто ему не
нравилось.

Viese lo que viese, nada le gustaba.

Что он ни видел, ничем он не
был доволен.

Viese lo que viese, nada le com-
placía.

Si la oración subordinada se refiere al pronombre **никто** o **ничто**,
llevará siempre la partícula ponderativa **ни**.

Los pronombres en la oración principal (lo mismo que las pala-
bras conjuntivas **кто** y **что**) pueden ir en cualquier caso con pre-
posición o sin ella. El caso del pronombre depende de la función
sintáctica que desempeñe en la oración principal y de la palabra que
lo rija:

Он выполнил то,

El ha cumplido

Он не выполнил того,

El no ha cumplido

Им было выполнено то,

El ha cumplido

Он забыл о том,

El se ha olvidado de

Он ещё не приступал к тому,

El no ha empezado (a hacer)

Наконец он взялся за то,

Por fin ha empezado (a hacer)

} что ему поручили.
lo que le han encar-
gado.

El caso de la palabra conjuntiva depende también de la función
que desempeña en la oración subordinada y de la palabra de la
oración subordinada que la rija:

Случилось то, Ocurrió	}	чего никто не ожидал.
		lo que nadie esperaba.
		о чём мы долго помнили.
		algo que hemos recordado por mucho tiempo.
		что надолго осталось у нас в памяти.
		algo que por mucho tiempo quedó en nuestra memoria.
		чему все очень удивились.
		algo que a todos asombró muchísimo.

Ejercicio 745. Lean las siguientes oraciones y determinen el caso de los pro-
nombres a que se refieren las oraciones subordinadas y el de las palabras conjun-
tivas. Formulen preguntas a las oraciones subordinadas.

А. 1. Всё, что говорил сын о жёнской жизни, была горькая знакомая правда. (М. Г.) 2. Слово—выражение мысли, и потому слово должно соответствовать тому, что оно выражает. (Л. Т.) 3. Что я чувствовал, того не стану описывать. (Л.) 4. Нам нужно то, что обогащает внутренний мир человека, всё, что возвышает его эмоциональную жизнь. (Пауст.) 5. Почти физически ощутил он необъятность, грандиозность родины и всего, что происходило на её просторах. (Аж.)

В. 1. Только тот любит, у кого светлеет мысль и укрепляются руки от любви. (Черн.) 2. Кто про свои дела кричит всем без умолку, в том, верно, мало толку. (Кр.) 3. Тому, кто строит, творит, создаёт, кто честно трудится и живёт трудами рук своих, нужен мир. (И. Э.) 4. Наступила долгая осенняя ночь. Хорошо тому, кто в такие ночи сидит под кровом дома, у кого есть тёплый уголок. (Тург.) 5. В наше время тот—поэт, тот—писатель, кто полезен. (Маяк.)

Ejercicio 746. Copien los refranes dados a continuación, pongan los signos de puntuación y subrayen las oraciones subordinadas.

1. Хорошо смеётся тот кто смеётся последним. 2. Не всё то золото что блестит. 3. Что с возу упало то пропало. 4. Кому много дано с того много и спросится.

Ejercicio 747. En las siguientes oraciones intercalen, en lugar de los puntos suspensivos, las palabras conjuntivas *кто* o *что* en el caso debido, con preposición o sin ella.

1. Мы были готовы к тому, { ... случилось.
... нас предупреждали.
... нам пришлось заниматься
... мы должны были делать.

2. Мне не нужно то, { ... он принёс.
... они добиваются.
... они стремятся.
... они не могут обойтись.

3. Хорошо тому, { ... много друзей.
... всегда окружают друзья.
... помогают товарищи.
... нужен людям.
... все ценят и уважают.

4. Этой работой должен руководить тот, { ... есть большой опыт.
... имеет большой опыт.

Ejercicio 748. En las siguientes oraciones intercalen, en lugar de los puntos suspensivos, los pronombres en el caso debido, con preposición o sin ella:

Pronombre *все*

- | | | |
|---|---|--------------------------------|
| 1. Это сообщéние взволновáло ... , | } | кто присутствовáл на собрáнии. |
| 2. Это сообщéние было иште-
рёсно ... , | | |
| 3. Этим сообщéнием б́ыли взвол-
новáны ... , | | |
| 4. Это предложéние было под-
дёржано ... , | | |

Pronombre *каждый*

- | | | |
|------------------------------------|---|----------------------------|
| 1. Сообщи́ об éтом ... , | } | кто уча́ствует в концёрте. |
| 2. На́до погово́рить об éтом ... , | | |
| 3. Об éтом до́лжен знать ... , | | |
| 4. На́до извести́ть об éтом ... , | | |

Pronombre *то*

- | | | |
|--|---|----------------------|
| A. 1. Я не пове́рил ... , | } | что мне рассказа́ли. |
| 2. Я был о́чень удивлён ... , | | |
| 3. Мне показáлось неверо́йт-
ным ... , | | |
| 4. Я никогда́ ра́ньше не знал
... , | | |
| 5. Я о́чень заинтересо́вался
... , | | |
| B. 1. Все удиви́лись ... , | } | что случи́лось. |
| 2. Всех удиви́ло ... , | | |
| 3. Все б́ыли удиви́лены ... , | | |
| 4. Никто́ не хоте́л вспоми-
на́ть ... , | | |

ORACIONES COMPUESTAS CON SUBORDINADAS
DETERMINATIVAS

Las oraciones subordinadas determinativas se refieren a un sustantivo de la oración principal y responden a las preguntas *како́й? ¿qué? ¿сиа́л? кака́я? ¿ди́е? ¿сиа́л? како́е? ¿ди́е? ¿сиа́л? какие́? ¿ди́е? ¿сиа́ле?*

La pregunta puede formularse en cualquier caso con preposición o sin ella:

Тепе́рь мне тру́дно вспо́мнить и
поне́ять те мечты́ (*какие́ мечты́?*),
кото́рые тогда́ наполня́ли моё
вообра́жение. (*Л. Т.*)

Пароход сел на мель вблизи́ того́
городка́ (вблизи́ *како́го* го-
родка́?), куда́ е́хал Лео́нтьев.
(*Пауст.*)

Наста́ла мину́та (*кака́я мину́та?*),
когда́ я поне́ял всю це́ну э́тих
слов. (*Гонч.*)

Ahora me es difícil recordar y
comprender las ilusiones que
invadían entonces mi imagina-
ción.

El barco encalló cerca de la ciudad
adonde se dirigía Leóntiev.

Llegó el momento en que aprecié
todo el valor de estas palabras.

Palabras conjuntivas en las oraciones subordinadas determinativas

En las oraciones subordinadas determinativas se emplean las siguientes palabras conjuntivas:

a) los pronombres **котóрый** *que, el que, el cual, какóй* *el que, el cual, чей* *cuyo, de quien, что* *que;*

b) los adverbios *где* *donde, куда* *adonde, откúда* *de donde, когда* *cuando.*

Palabra conjuntiva **котóрый**

La palabra conjuntiva **котóрый** siempre concuerda en género y número con el sustantivo a que se refiere:

Мы вышли в сад, **котóрый** спу-
скался к рекé.

Мы пошли по дорóге, **котóрая**
велá к рекé.

Мы напра́вились к óзеру, **котóрое**
находи́лось в двух киломётрах
от деревни.

Сóлнце спря́талось за тóчи, **ко-**
тóрые покрýли всё нéбо.

Salimos al jardín que se extendía
en pendiente hacia el río.

Nos dirigimos por el camino que
conducía al río.

Nos dirigimos hacia el lago que
se encontraba a dos kilómetros
de la aldea.

El sol se escondió tras las nubes
que cubrían todo el cielo.

En el primer ejemplo, la palabra conjuntiva **котóрый** está en masculino singular, ya que se refiere al sustantivo masculino singular **сад**.

En el segundo ejemplo, la palabra conjuntiva **котóрая** va en femenino singular, ya que se refiere al sustantivo femenino singular **дорóга**.

En todos los ejemplos aducidos, las palabras **котóрый, котóрая, котóрое, котóрые** ejercen la función de sujeto de la oración subordinada y van en nominativo.

La oración compuesta subordinada con la palabra conjuntiva **котóрый** se puede sustituirla por dos oraciones simples. En tal caso, hay que substituir la palabra conjuntiva por el sustantivo a que se refiere:

Мы вышли в сад, **котóрый** спу-
скался к рекé.

Мы пошли по дорóге, **котóрая**
велá к рекé.

Мы напра́вились к óзеру, **котó-**
рое находи́лось в двух кило-
мётрах от деревни.

Сóлнце спря́талось за тóчи, **ко-**
тóрые покрýли всё нéбо.

Мы вышли в сад. Сад спускался
к рекé.

Мы пошли по дорóге. Дорóга
велá к рекé.

Мы напра́вились к óзеру. Óзеро
находи́лось в двух киломётрах
от деревни.

Сóлнце спря́талось за тóчи. Тóчи
покрýли всё нéбо.

La palabra conjuntiva **котóрый** en las oraciones subordinadas, puede ir en un caso oblicuo, y éste depende de la función sintáctica que desempeñe en la oración subordinada.

Сегóдня ко мнѣ придѣтъ товáрищ,
Hoy vendrá a mi casa un camarada

Я ужé прочитáл кнѣгу,
Ya he leído el libro

Мы вѣшли из лѣса и увидели
реку́,
Salimos del bosque y vimos un
río

Он сегóдня закóнчил доклáд,
Hoy ha terminado de preparar el
informe

La oración subordinada con la palabra conjuntiva **котóрый** puede ir después o en el medio de la oración principal:

Я верну́л в библиотéку кнѣги,
котóрые я прочитáл.

Кнѣги, котóрые я прочитáл, я
верну́л в библиотéку.

котóрого я давнó не вѣдел.
a quien no he visto hace mucho
tiempo.

котóрому я обещáл помóчь.
a quien he prometido ayudarle.
о котóром я тебѣ рассказывал.
del que te he hablado.

с котóрым я вмѣсте учѣлся в
шкóле.

con el que estudié en la escuela.

котóрую ты мнѣ дал.
que me diste.

о котóрой ты мнѣ говорѣл.
del que me hablaste.

с котóрой ты мнѣ совѣтовал по-
знакóмиться.

que me recomendaste leer.

к котóрой чѣрез пóле велá тро-
пѣнка.

al cual conducía un sendero a tra-
vés del campo.

за котóрой находѣлась дерѣвня.
en cuya orilla opuesta se hallaba
una aldea.

чѣрез котóрую нýжно бѣло пере-
правѣться на лóдке.

que había que cruzar en barca.

котóрый он бýдет читáть в по-
недѣльник.

con el que intervendrá el lunes.

над котóрым он рабóтал мѣсяц.
en el cual ha invertido un mes.

Я верну́л в библиотéку кнѣги, Devolví a la biblioteca los libros
котóрые я прочитáл. que había leído.

Кнѣги, котóрые я прочитáл, я Los libros que había leído los de-
верну́л в библиотéку. volví a la biblioteca.

La oración subordinada determinativa va siempre inmediatamente después de la palabra a que se refiere.

A veces, la palabra conjuntiva **котóрый** puede no ir al principio de la oración subordinada:

Я встрѣтил челóвѣка, лицó котó-
рого показáлось мнѣ знакóмым.

Me he encontrado con una persona
cuya cara me pareció conocida.

Esto ocurre, por lo general, cuando la palabra **котóрый** depende de un sustantivo de la oración subordinada:

Мы вошли в сад, все деревья которого были в цвету. Nos adentramos en un huerto cuyos árboles estaban en flor.

En la oración dada, la palabra conjuntiva **которого** depende del sustantivo **деревья**.

Palabra conjuntiva какой

La palabra conjuntiva **какой** igual que **который**, concuerda sólo en género y número con el sustantivo de la oración principal a que se refiere:

Это была такая *ночь*, **какой** уже я никогда не видала после. Fue una noche que nunca después he visto.
(Л. Т.)

Был тот особенный *вечер*, **какой** бываёт только на Кавказе. Fue una tarde extraordinaria, como sólo suele haber en el Cáucaso.
(Л. Т.)

Palabra conjuntiva чей

La palabra conjuntiva **чей** no concuerda con el sustantivo de la oración principal a que se refiere. Concuerda en género, número y caso con la palabra de la oración subordinada que determina:

Я был рад увидеть друга, **чьи** советы мне были нужны. Me alegré de ver al amigo, cuyos consejos me eran necesarios.
Я был рад увидеть друга, **в чьих** советах очень нуждался. Me alegré de ver al amigo, cuyos consejos necesitaba.

La palabra conjuntiva **чей**, en la oración subordinada, se puede substituir por la palabra conjuntiva **который** en genitivo:

Я был рад увидеть друга, советы **которого** мне были очень нужны.

Я был рад увидеть друга, в советах **которого** очень нуждался.

Palabra conjuntiva что

La palabra conjuntiva **что** en la oración subordinada determinativa, se emplea únicamente en nominativo y acusativo sin preposición:

Дом, **что** стоял на берегу озера, сгорел. La casa que se alzaba en la orilla del lago, se quemó.
Под деревьями, **что** росли возле дома, находилась скамейка. Debajo de los árboles que crecían junto a la casa, había un banco.
Деревня, **что** мы проехали, стояла на берегу озера. La aldea que pasamos estaba en la orilla del lago.

En la oración subordinada determinativa, la palabra conjuntiva **что** posee el mismo valor que la palabra **который**, pero tiene un uso restringido.

Cuando la palabra conjuntiva **что** es sujeto de la oración subordinada, el predicado de la oración subordinada concuerda en género y

número con la palabra de la oración principal que se determina (1° y 2° ejemplos). En la primera oración el predicado es masculino singular ya que concuerda con la palabra determinada de la oración principal **дом**. En la segunda oración, el predicado de la subordinada **росли** viene en plural, porque concuerda en número con la palabra determinada de la oración principal **под деревьями**. En la tercera oración, la palabra conjuntiva **что** es complemento directo del predicado **проехали**.

Palabras conjuntivas где, куда, откуда, когда

Las palabras conjuntivas **где, куда, откуда** y **когда** son complementos circunstanciales en las oraciones subordinadas:

- | | |
|--|---|
| Недалеко от этой станции находится деревня, где я родился и вырос. | Cerca de esta estación está la aldea en que nací y me crié. |
| Охотник взобрался на дерево, откуда он мог просматривать дорогу. | El cazador se encaramó a un árbol desde donde podía observar el camino. |
| Я хорошо помню то утро, когда я покинул родной дом. | Recuerdo como si fuera ahora la mañana en que abandoné la casa paterna. |

Por regla general, las palabras conjuntivas **где, куда, откуда** y **когда** de las oraciones subordinadas determinativas pueden substituirse por la palabra conjuntiva **который** en caso oblicuo con preposición:

- | | |
|--|---|
| Недалеко от этой станции находится деревня, в которой я родился и вырос. | Cerca de esta estación está la aldea en que nací y me crié. |
| Охотник взобрался на дерево, с которого он мог наблюдать дорогу. | El cazador se encaramó a un árbol desde el cual podía observar el camino. |
| Я хорошо помню то утро, в которое я покинул родной дом. | Recuerdo como si fuera ahora la mañana en que abandoné la casa paterna. |

Palabras demostrativas en la oración principal

Si la oración subordinada se une a la principal con palabras conjuntivas delante del sustantivo determinativo de la oración principal pueden ir las palabras demostrativas **тот** *aquel* o **такой** *que*:

- | | |
|--|--|
| Опасность появилась с той стороны, откуда мы её вовсе не ждали. (Арс.) | El peligro apareció del lado donde ni siquiera lo esperábamos. |
| Это была такая ночь, какой уже я никогда не видала после. (Л. Т.) | Fue una noche que nunca después he visto. |

Las palabras demostrativas de la oración principal son determinativas y ayudan a resaltar la palabra determinada de la oración principal. Su empleo en estas oraciones no es imprescindible.

Ejercicio 749. Lean las oraciones dadas a continuación, formulen preguntas a las oraciones subordinadas determinativas, indiquen en qué caso está puesta la palabra conjuntiva *который* y qué función sintáctica desempeña.

1. Солнце, которое опять появилось из-за тучи, осветило лесную поляну. 2. Заяц выбежал на поляну, которую освещало солнце. 3. Дай мне книги, которые лежат на столе. Покажи мне книги, которые ты купил. 4. Дети радовались снегу, который наконец выпал сегодня ночью. 5. Я записал свои впечатления, о которых я расскажу друзьям. 6. Друг сдержал своё слово, которое он дал мне. 7. Товарищ рассказав мне о концерте, на котором он был вчера. 8. Лес, через который мы шли, тянулся на несколько километров.

Ejercicio 750. Lean las siguientes oraciones y expliquen por qué *который* no va al principio de la oración subordinada.

1. Река, на берегу которой мы жили, впадает в Волгу. 2. Путешественники увидели горы, вершины которых были покрыты вечным снегом. 3. Он живёт в том доме, крыша которого виднеется из-за деревьев.

Ejercicio 751. De cada par de las siguientes oraciones compongan, según modelo, una oración compuesta con la palabra conjuntiva *который*.

a) Modelo: Мы подъехали к дому. Дом был ярко освещён.
Мы подъехали к дому, который был ярко освещён.

1. Мы пошли по тропинке. Тропинка вела к дому. 2. Утром начался дождь. Дождь не прекращался весь день. 3. Мы спустились к морю. Море в это утро было спокойно.

b) Modelo: Я написал сестре. От сестры я давно не получал писем.
Я написал сестре, от которой я давно не получал писем.

1. Посетитель подошёл к столу. За столом сидел секретарь. 2. Дети вбежали в комнату. Посреди комнаты стояла ёлка. 3. Наконец вдаль засверкали огни деревни. В деревне мы могли переночевать.

c) Modelo: Мы подошли к дому. Окна дома были ярко освещены.
Мы подошли к дому, окна которого были ярко освещены.

1. У меня есть полное собрание сочинений Пушкина. Стихи Пушкина я очень люблю. 2. На столе стояли цветы. Запах цветов наполнял комнату. 3. Мы отдыхали под деревьями. В тени деревьев было прохладно.

Ejercicio 752. Substituyan cada una de las siguientes oraciones compuestas subordinadas por dos oraciones simples.

Modelo: Он ехал берегом озера, из которого текла река.
Он ехал берегом озера. Из озера текла река.

1. Мы увидели лодку, которая медленно приближалась к берегу. 2. Пáдал снег, который тут же таял. 3. Я хочу успеть на поезд, который отходит в 10 часов. 4. Все готовятся к экзаменам, которые скоро начнутся. 5. Я получил от брата письмо, в котором он сообщил о своём поступлении в институт. 6. На нашем пути была река, которую нам нужно было перейти вброд. 7. Берег, к которому причалила лодка, был крут и обрывист. 8. Дом, в котором помещался санаторий, стоял в берёзовой роще. 9. Во дворе играют дети, крики и смех которых доносятся ко мне в комнату. 10. Мы подошли к театру, перед входом в который толпилось много народу.

Ejercicio 753. Copien las oraciones dadas a continuación y en lugar de los puntos suspensivos intercalen la palabra conjuntiva *который* en la forma conveniente.

1. Вдали виднелось озеро, ... сверкало на солнце. 2. Мы отдохнули в тени деревьев, ... росли на берегу. 3. Из-за деревьев покабалась крыша дома, к ... мы направлялись. 4. Мы подошли к дому, ... стоял среди сада. 5. Писатель закончил свой роман, над ... он работал три года. 6. Я живу в комнате, окна ... выходят в сад. 7. В воскресенье я пойду в гости к друзьям, у ... я давно не был. 8. В своём докладе он осветил вопросы, ... все мы интересуемся. 9. Под деревьями, от ... падала густая тень, было прохладно.

Ejercicio 754. De cada par de las siguientes oraciones compongan, según modelo, una oración compuesta subordinada colocando la subordinada después de la palabra a que se refiere.

Modelo: а) из ворот дома выехала машина

б) возле которого мы остановились

Из ворот дома, возле которого мы остановились, выехала машина.

1. а) я не получил письма и поэтому ничего не знаю б) о котором ты говоришь 2. а) спектакль уже не идёт б) на который вы просили купить билеты 3. а) мы вошли в светлую комнату б) окна которой выходили на площадь 4. а) машины ждали нас за мостом б) на которых мы приехали 5. а) дорога была широкая и ровная б) по которой мы ехали 6. а) я спустился в овраг и пошёл вдоль ручья б) по дну которого бежал ручей.

Ejercicio 755. Transformen las siguientes oraciones de manera que la oración subordinada sea la principal y la principal, subordinada.

Modelo: Мы шли по дороге, которая вела к реке.

Дорога, по которой мы шли, вела к реке.

1. Мы ехали лесом, который уже начинал зеленеть. 2. Я жил в комнате, окна которой выходили в сад. 3. Дети с нетерпением ждут отца, который должен приехать завтра. 4. Мы стояли на палубе парохода, который двигался вниз по течению реки. 5. Все радовались прекрасной погоде, которая установилась в начале мая. 6. Самолёт опустился на льдину, на которой находилась научно-исследовательская станция. 7. Работа, которой он отдал много сил, была наконец закончена. 8. Мы вышли на площадь, посреди

которой стоял памятник Горькому. 9. Машина подъезжала к дому, у входа в который толпился народ. 10. По улицам, которые были ярко освещены, двигалась оживлённая праздничная толпа.

Ejercicio 756. En lugar de los puntos suspensivos coloquen una oración subordinada determinativa con la palabra conjuntiva *который*.

1. Дождь ... наконец перестал. 2. Шоссé ... блестело от дождя. 3. Листья на деревьях ... уже распустились. 4. На сотни километров тянулись леса ... 5. Лодка медленно приближалась к берегу 6. Лодка ... медленно приближалась к берегу.

Ejercicio 757. Copien las siguientes oraciones substituyendo las palabras *чей, где, куда, откуда* y *когда* por la palabra conjuntiva *который*.

1. Товарищ дал мне газету, где была его статья. 2. Мы поднялись на холм, откуда открывался прекрасный вид на поля и деревни. 3. Я хорошо помню то воскресенье, когда мы вместе ездили за город. 4. Я позвонил около той двери, куда только что вошла девушка. 5. Все смотрели на тот берег, куда причалила лодка. 6. На вечере будет выступать писатель, чью новую книгу все сейчас так горячо обсуждают. 7. Лес, откуда мы вышли, уже скрылся в тумане. 8. Над льдиной, где находилась научно-исследовательская станция полярников, развевался красный флаг.

Ejercicio 758. Copien las oraciones que se dan a continuación, subrayen las palabras demostrativas y conjuntivas. Formulen preguntas a las oraciones subordinadas.

1. Мне хорошо памятен день, когда я впервые почувствовал героическую поэзию труда. (М. Г.) 2. Я также думал о том человеке, в чьих руках находилась моя судьба. (П.) 3. Я бросился под высокий куст орешника, над которым молодой стройный клён красиво раскинул свои лёгкие ветви. (Тург.) 4. Он с большой весёлостью описал мне семейство коменданта, его общество и край, куда завела меня судьба. (П.) 5. Вновь я посетил тот уголок земли, где я провёл изгнанником два года незамётных. (П.)

Ejercicio 759. Lean las siguientes oraciones y, oralmente, substituyan la palabra *что* por otra palabra conjuntiva.

1. Она не сводит глаз с дороги, что идёт через рощу. (Гонч.) 2. Мы условились драться за скирдами, что находились подле крепости. (П.) 3. Певцов-итальянцев здесь слышала я, что были тогда знамениты. (Н.)

Ejercicio 760. Compongan oraciones compuestas con subordinadas determinativas utilizando las palabras conjuntivas *который, какой, чей, что, где, куда, откуда, когда*.

Conjunciones usadas en las oraciones subordinadas determinativas

En las oraciones subordinadas determinativas se usan las conjunciones **что** *que*, **чтобы** *para que*, **будто** *al parecer*, **как будто** *supuestamente*.

Conjunción **что**

La conjunción **что** comunica un matiz de consecución a la oración subordinada determinativa:

Сделалась такая метель, что он ничего не взвидел. (П.)	La ventisca era tal, que él no vio nada.
Отец шёл такими быстрыми шагами, что мальчик с трудом поспевал за ним.	El padre marchaba a paso tan rápido que el chico a duras penas le seguía.

Conjunción **будто**

La conjunción **будто** o **как будто** comunica cierto matiz de comparación a la oración subordinada determinativa:

Я верну́лся домо́й с та́ким чу́вством, как будто ви́дел хо́роший сон. (Чех.)	Regresé a casa con un sentimiento como si hubiese visto un bello sueño.
---	---

Conjunción **чтобы**

La conjunción **чтобы** (**чтоб**) se emplea para enlazar la oración subordinada determinativa cuando la oración principal expresa un deseo o una necesidad:

Спой нам пёсню, чтоб в ней прозвучали все весённые пёсни земли. (Лев.-К.)	Cántanos una canción y que suenen en ella todas las canciones primaverales de la tierra.
Надо поста́вить свою́ жизнь в та́кие усло́вия, чтобы труд был необходи́м. (Чех.)	Hay que poner la vida propia en tales condiciones que el trabajo sea una necesidad.

Palabras demostrativas en la oración principal

Si la oración subordinada determinativa se enlaza con las conjunciones **что**, **как будто**, **будто** o **чтобы**, en la oración principal se suele emplear la palabra demostrativa **тако́й** *tal*, *tan*.

Навстрёчу дул тако́й ве́тер, что нам трудно́ было́ дви́гаться вперёд.	Nos soplabá un viento tan fuerte, que nos era difícil avanzar.
У него́ тако́й вид, как будто он бо́лен.	Tiene tal aspecto como si estuviese enfermo.
Дава́йте запоём тако́ую пёсню, чтобы все мо́гли подпева́ть нам.	Vamos a cantar una canción que los demás nos puedan acompañar.

Ejercicio 761. Formulen preguntas a las siguientes oraciones subordinadas, copien las oraciones y subrayen las conjunciones, las palabras demostrativas y los sustantivos determinados por las oraciones subordinadas determinativas.

1. Нужно такую жизнь строить, чтобы в ней всем было просто. (М. Г.) 2. Ветер дул порывами и с такой силой, что стоять на ногах было почти невозможно. (Арс.) 3. Говорил он уверенно и таким тоном, как будто я спорил с ним. (Чех.) 4. Тихое утро было полно такой свежести, будто воздух промыли родниковой водой. (Пауст.)

Ejercicio 762. Compongan oraciones compuestas con subordinadas determinativas utilizando las conjunciones *что*, *чтобы*, *как будто*.

ORACIONES COMPUESTAS CON SUBORDINADAS PREDICATIVAS

1. Las oraciones subordinadas predicativas revelan el contenido de la parte nominal del predicado de la oración principal que viene expresada por el pronombre **тот** (*та, то, те*) *el que*, **такой** (*такая, такое, такие*) *tal, tan*, **таков** (*такова, такое, таковы*) *tal, всё todo lo*.

Las oraciones subordinadas predicativas contestan a las preguntas *кто? (кто такой?)*, *что? (что такое?)*, *какой?, какое?*

Хозяин — тот, кто трудится. El amo es el que trabaja. (¿Quién es el amo?) (М. Г.) (Кто хозяин?)

Какъв я прежде был, таков и ныне я. (П.) (Какъв я ныне?) Como yo era antes, sigo siendo el mismo. (¿Cómo soy ahora?)

Туман был такой, что в двух шагах ничего не было видно. La niebla era tal, que a dos pasos no se veía nada. (¿Cómo era la niebla?) (Какой был туман?)

2. En las oraciones subordinadas predicativas se emplean las palabras conjuntivas **кто** *quien*, **что** *que*, **который** *cual*, **какой** *que*, **каков** *que*, **чей** *de quien*.

Я тот, которому внимала Ты в полуночной тишине... Soy aquel al que tú escuchabas En el silencio de medianoche...

Я тот, чей взор надежду губит,... Soy aquel cuya mirada hace perder la esperanza,

Я тот, кого никто не любит. (Л.) Soy aquel a quien no ama a nadie.

Какъв мастер, такова и работа. De tal maestro, tal trabajo. (Посл.)

3. En las oraciones subordinadas predicativas se usan las conjunciones **что** у **чтобы**:

Ветер был такой, что трудно было удержаться на ногах. El viento era tan fuerte que era difícil mantenerse de pie.

Время сейчас не такое, чтобы можно было отдохнуть. El tiempo de ahora no está para poder descansar.

Las conjunciones **что** у **чтобы** se emplean cuando la parte nominal del predicado de la oración principal está expresada por el pronombre **такой** o **таков**.

Las oraciones subordinadas predicativas con la conjunción **что** revisten matiz de consecución. La subordinada predicativa con la conjunción **чтобы** se usa cuando delante del pronombre **такой** o **таков** en la oración principal viene una palabra negativa. Comparen:

Oraciones afirmativas

Дождь **такой**, что нельзя выйти.

La lluvia es tal que no se puede salir.

Он **такой**, что отступит перед первой же трудностью.

El es de los que ceden ante la primera dificultad.

Oraciones negativas

Дождь **не такой**, чтобы нельзя было выйти.

La lluvia no es tal como para no poder salir.

Он **не такой**, чтобы отступить перед первой же трудностью.

El no es de esos que ceden ante la primera dificultad.

Las oraciones compuestas con subordinadas predicativas enlazadas con las palabras conjuntivas **кто** y **что**, conforme a la construcción, son afines a las oraciones compuestas con subordinadas de sujeto y complementarias unidas por estas mismas palabras conjuntivas:

Я **тот**, **кого** вы ждёте.

(subordinada predicativa)

Soy aquel a quien usted espera.

Пришёл **тот**, **кого** мы ждали.

(subordinada de sujeto)

Llegó aquel al que esperábamos.

Это **то**, **что** я просил.

(subordinada predicativa)

Eso es lo que yo había pedido.

Он принёс **то**, **что** я просил.

(subordinada complementaria)

El ha traído lo que yo le pedí.

Las oraciones compuestas con subordinadas predicativas que se enlazan a la principal mediante las conjunciones **что** y **чтобы** y las palabras conjuntivas **который** y **какой** son, conforme a la construcción, afines a las oraciones compuestas con subordinadas determinativas unidas por las mismas conjunciones y palabras conjuntivas:

Дождь **такой**, что нельзя выйти из дома.

(subordinada predicativa)

La lluvia es tal que no se puede salir de casa.

Льёт **такой** дождь, что нельзя выйти из дома.

(subordinada determinativa)

Cae una lluvia que no se puede salir de casa.

Эта книга **не та**, **которую** я просил.

(subordinada predicativa)

Este libro no es el que yo he pedido.

Ты принёс **не ту** книгу, **которую** я просил.

(subordinada determinativa)

Has traído el libro que no he pedido.

Ejercicio 763. Copien las oraciones dadas a continuación, subrayen las subordinadas predicativas, digan con qué se enlazan éstas a las principales y formulen preguntas a las subordinadas predicativas.

1. Герой—это тот, кто творит жизнь вопреки смерти, кто побеждает смерть. (М. Г.) 2. Всё в доме было таким, каким он хотел его видеть. (Пауст.) 3. Весь мир этот, это небо, этот сад, этот воздух были не те, которые я знала. (Л. Т.) 4. Мороз был такой, что руки чувствовали его даже в тёплых рукавицах. (Тих.) 5. Я не то, что вы предполагаете. (П.)

Ejercicio 764. Lean las siguientes oraciones y copien primero las que tienen subordinadas predicativas y después las que tienen subordinadas determinativas.

1. Ты принёс не ту книгу, которую я просил. Эта книга не та, которую я просил. 2. Ветер был такой, что трудно было удержаться на ногах. Дул такой ветер, что трудно было удержаться на ногах. 3. Этот артист—тот самый, чьё выступление нам так понравилось в прошлый раз. На концерте пел тот самый артист, чьё выступление нам так понравилось в прошлый раз. 4. Шум был такой, что я не слышал собственного голоса. Поднялся такой шум, что я не слышал собственного голоса.

Ejercicio 765. Lean las oraciones dadas a continuación, precisen cuáles son los predicados de las oraciones principales y formulen preguntas a las oraciones subordinadas.

1. Деревня показáлась мне такой же, какой я её оставил пять лет наза́д. 2. Он не стал таким, каким все хоте́ли его́ видеть. 3. Река́ в э́том ме́сте оказа́лась не такой, кака́я она́ о́коло на́шего до́ма. 4. Все́ в го́роде изме́нилось, и то́лько ста́рый де́довский дом оста́лся почтí таким, ка́ким он был во вре́мя моего́ де́тства.

Ejercicio 766. Escriban oraciones compuestas con subordinadas predicativas empleando las palabras conjuntivas *кто, что, какой* y las conjunciones *что* y *чтобы*.

ORACIONES COMPUESTAS CON SUBORDINADAS DE LUGAR

Las oraciones subordinadas de lugar indican el sitio o la dirección en que se ejecuta la acción de la oración principal y contestan a las preguntas *где? ¿dónde?, куда? ¿adónde?, откуда? ¿de dónde?*

Мы остано́вились (*где?*) там, где доро́га пово́рачивала впра́во. Nos hemos parado allí donde el camino doblada a la derecha.

Потом мы пошли́ (*куда?*) туда́, куда́ ве́ла тропи́нка. Luego nos dirigimos por donde nos llevaba el sendero.

Весёлые кри́ки и сме́х доно́сились (*откуда?*) отту́да, где игра́ли де́ти. Gritos y risas alegres se oían de donde jugaban los niños.

Las oraciones subordinadas de lugar se enlazan con la principal mediante las palabras conjuntivas *где donde, куда́ adonde, отку́да de donde*.

Generalmente se emplean en la oración principal las palabras demostrativas *там allí, туда́ hacia allí, отту́да de allí*; en algunos casos, estas palabras pueden omitirse:

Мы остановились, где дорога поворачивала вправо.
Потом мы пошли, куда вела тропинка.

En la oración principal pueden emplearse los adverbios *всюду en todas partes*, o *везде en todas partes*, y otros, como *справа a la derecha*, *слева a la izquierda*, *направо a la derecha*, *налево a la izquierda*, *наверху arriba*, *внизу abajo*, *вверх hacia arriba*, *вниз hacia abajo*, etc.:

<i>Везде</i> , куда мы приезжали, мы встречали друзей.	Por todas partes donde pasábamos encontramos amigos.
<i>Всюду</i> , где мы были, нас принимали приветливо.	En todos los sitios donde estuvimos nos recibieron afablemente.
Автомобиль повернул <i>направо</i> , где стоял высокий дом.	El automóvil giró hacia la derecha donde había una casa alta.

En la oración subordinada, la palabra conjuntiva puede ir acompañada de la partícula ponderativa *ни*, y en la oración principal figuran los adverbios *везде*, *всюду* o *нигде*:

Куда <i>ни</i> посмотришь, <i>везде</i> бесконечный морской простор.	Adondequiera que se mire, en todas partes se ve la inmensa llanura marítima.
Где бы мы <i>ни</i> были, <i>всюду</i> нас хорошо принимали.	Dondequiera que estuviésemos, en todas partes nos recibieron afablemente.

Ejercicio 767. Formulen preguntas a las siguientes oraciones subordinadas y fíjense en el lugar en que está la oración subordinada con respecto a la principal.

1. Где некогда всё было пусто, голо, теперь младая роща разрослась. (П.) 2. Теперь я шёл не туда, куда мне было надо, а шагал там, где дорога была полёгче. (Гайд.) 3. В воздухе, куда ни взглянешь, кружатся целые облака снежинок. (Чех.) 4. Где трудно дышится, где горе слышится, будь первым там. (Н.) 5. Там, где глаз не мог уже отличить в потёмках поле от неба, мерцал огонёк. (Чех.)

Ejercicio 768. Completen las siguientes oraciones con subordinadas de lugar.

1. Мы пошли туда, где... Мы пошли туда, куда... Мы пошли туда, откуда... 2. Я был там, где... Я был там, куда... Я был там, откуда... 3. Все уже вернулись оттуда, где... Все уже вернулись оттуда, куда... Все уже вернулись оттуда, откуда...

Ejercicio 769. En las siguientes oraciones, intercalen en lugar de los puntos suspensivos las palabras conjuntivas o demostrativas correspondientes.

1. Мы пошли туда, ... вела узкая тропинка. 2. Утром дети бежали туда, ... плескались волны, ... сверкало на солнце море. 3. Он поднял голову и посмотрел навёрх, туда, ... падали снежные хлопья. 4. Путешественники появились оттуда, ... мы их совсем не ждали.

Ejercicio 770. Intercalen en lugar de los puntos suspensivos palabras demostrativas.

1. Отважные исследователи стремились ..., где не ступала ещё нога человека. 2. Охотники решили переночевать ..., где они останавливались в прошлый раз. 3. Все долго смотрели ..., где исчезла в тумане лодка. 4. ..., где четыре года назад был дремучий лес, теперь выстроен большой завод. 5. Я хочу работать ..., где я больше всего нужен. 6. Я поеду работать ..., где я больше всего нужен.

Ejercicio 771. De cada par de las oraciones simples formen una oración compuesta con subordinada de lugar, con ayuda de las correspondientes palabras conjuntivas y demostrativas.

1. Сел самолёт. Побежали люди. 2. Была безводная степь. Теперь плещутся волны Цимлянского моря. 3. Доносилась весёлая песня. Работали комсомольцы. 4. Все смотрели. Должен был появиться поезд.

Ejercicio 772. Substituyan, en las oraciones dadas a continuación, los elementos secundarios en cursiva por oraciones subordinadas de lugar.

Modelo: Город стоял *у слияния двух рек*.

Город стоял *там, где сливались две реки*.

1. У пересечения двух дорог стоял высокий дуб. 2. Лодка плыла к повороту реки. 3. Город Горький стоит при впадении реки Оки в Волгу.

ORACIONES COMPUESTAS CON SUBORDINADAS TEMPORALES

Las oraciones subordinadas temporales expresan el tiempo de la acción de la oración principal y responden a las preguntas *когда?* *¿cuándo?*, *с каких пор?* *¿desde cuándo?* *до каких пор?* *¿hasta cuándo?*

Читать сознательно я научился *(когда?)*, когда мне было лет четырнадцать. (М. Г.)

Aprendí a leer conscientemente cuando tenía unos catorce años.

С тех пор как он уехал из Москвы *(с каких пор?)*, мы ни разу не виделись.

Desde que se fue de Moscú, no nos hemos visto más.

Я бродил до тех пор *(до каких пор?)*, пока солнце не ушло за горизонт. (Арс.)

Estuve vagando hasta que el sol se escondió tras el horizonte.

En las oraciones subordinadas temporales se usan las conjunciones *когда* *cuando*, *пока* *mientras*, *hasta que*, *с тех пор как* *desde que*, *как только* *en cuanto*, *прежде чем* *antes de que*, y otras.

1. La acción de la oración principal puede realizarse simultáneamente a la de la subordinada, empleándose, en tal caso, las conjunciones *когда* *cuando*, *в то время как* *mientras*, *пока* *mientras*, *по мере того как* *a medida que*:

Когда мы возвращались домой, шёл дождь.	De nuestro regreso a casa, llovía.
В то время как в поле дует ветер, в лесу тихо и тепло.	Mientras en el campo sopla el viento, en el bosque hace un tiempo tranquilo y templado.
Пока мы собирались в дорогу, стало темно.	Mientras nos preparábamos para el viaje, se hizo de noche.
По мере того как мы поднимались в гору, горизонт расширялся.	A medida que subíamos la montaña, el horizonte se dilataba.

A la conjunción **когда** de la oración principal le pueden corresponder las palabras demostrativas **то** o **тогда** *entonces*.

Когда отец возвратился, то ни дочери, ни сына не было дома.	Quando el padre regresó, no estaban ni la hija ni el hijo en casa.
Он не пришёл даже тогда, когда ему нужна была моя помощь.	No vino incluso cuando necesitaba mi ayuda.

En las oraciones compuestas con la conjunción **по мере того как**, lo mismo en la oración principal que en la subordinada, se emplean únicamente verbos imperfectivos, por cuanto la conjunción **по мере того как** va relacionada con el verbo que denota acción que aumenta paulatinamente, como se ve, por ejemplo, en la oración:

По мере того как мы поднимались в гору, горизонт расширялся.

2. La acción de la oración principal puede realizarse después de la acción de la oración subordinada, empleándose en tal caso las conjunciones **когда** *cuando*, **после того как** *después de que*, **как только** *en cuanto*, **только** *apenas*, **едва** *apenas*, **лишь** *tan pronto*, **лишь только** *tan pronto como*, **с тех пор как** *desde que*:

Когда дождь кончился, мы шли из дома.	Quando cesó de llover, salimos de casa.
После того как работа была закончена, все разъехались по домам.	Después de que el trabajo fue terminado, todos se marcharon a sus casas.
Как только скрылось солнце, стало очень холодно.	En cuanto se escondió el sol, hizo mucho frío.
С тех пор как он приехал, прошло три года.	Desde que llegó han pasado tres años.

Las conjunciones simples **только**, **лишь**, **чуть**, **едва** y las compuestas **как только**, **лишь только**, **только что**, **чуть только**, **едва лишь** tienen la misma significación: expresan posterioridad inmediata de la acción de la oración principal con respecto a la acción de la subordinada.

Si la oración subordinada con una de las conjunciones enumeradas va delante de la oración principal, en ésta puede ir la palabra **как**:

Едва только мы тронулись в путь, как пошёл дождь (<i>Арс.</i>)	Аpenas emprendimos el viaje, cuando empezó a llover.
---	--

3. La acción de la oración principal puede realizarse antes de la subordinada, empleándose en este caso las conjunciones siguientes:

а) **прежде чем, перед тем как** у до **того как** *antes de que*:

Прежде чем стемнело, мы добрались до дому.

Antes de que se hiciese de noche llegamos a casa.

До того как начнутся каникулы, мы должны сдать два экзамена.

Antes de que empiecen las vacaciones, tenemos que rendir dos exámenes.

Si el predicado de la oración subordinada con las conjunciones **прежде чем, перед тем как** о до **того как** se refiere al agente de la oración principal, ese predicado suele ir en infinitivo, y la oración subordinada no tiene sujeto:

Прежде чем *войти*, он постучал.

Llamó antes de entrar.

Перед тем как *уйти*, мне нужно обратиться к комнате.

Antes de marcharme tengo que poner en orden la habitación.

б) **пока не** *mientras que*: до тех пор, **пока не** *mientras no, hasta que no*:

Мы следили за лодкой **пока** она не скрылась из виду.

Seguimos observando la barca hasta que no se perdió de vista.

Я бродил до тех пор, **пока** солнце не ушло за горизонт. (*Арс.*)

Estuve vagando hasta que el sol no se escondió tras el horizonte.

Las conjunciones **пока не** у до **тех пор, пока не** indican que la acción de la oración subordinada es el límite hasta el cual se prolonga la acción de la oración principal. En la subordinada con una de estas conjunciones se suelen emplear verbos perfectivos, así como los imperfectivos pero de acción reiterativa:

Мы всегда (каждый раз) следили за лодкой, **пока** она не скрылась из виду.

Siempre seguíamos observando la barca hasta que no se perdía de vista.

Ejercicio 773. Lean las oraciones dadas a continuación, indiquen de qué aspecto son los verbos de las oraciones principal y subordinada y las relaciones temporales de la oración principal con respecto a la subordinada y señalen los casos en que la acción de la oración principal transcurre: a) simultáneamente con la acción de la oración subordinada; b) después de la acción de la subordinada, y c) antes de la acción de la subordinada.

1. Когда они возвращались домой, то ещё издали слышали музыку и дружные хоровые песни. (*Гайд.*) 2. Когда он пришёл на станцию, на платформе уже гуляла в ожидании поезда та публика, которую он привык видеть здесь каждый вечер. (*Чех.*) 3. Когда он лёг и уснул, мать осторожно встала со своей постели и тихо подошла к нему. (*М. Г.*) 4. Она смотрела вслед убежавшим по дороге огням автомобиля и, когда они исчезли, долго ещё стояла, не шелохнувшись, в полной темноте. (*Фад.*) 5. Когда он слушал эти рассказы о любви, его собственная любовь к Наталье вдруг вспомнилась ему. (*Л. Т.*) 6. Приехала Надя в свой город в полдень. Когда она ехала с вокзала домой, то улицы казались ей очень широкими, а дома маленькими. (*Чех.*) 7. Когда я вошёл навёрх в свою комнату,

нату и отворил окно на озеро, красота этой воды, этих гор и этого неба в первое мгновение буквально ослепила и потрясла меня. (Л. Т.)
8. Когда идёт первый снег, приятно видеть белую землю, белые крыши, дышится мягко, славно... (Чех.)

Ejercicio 774. De cada par de siguientes oraciones construyan oraciones compuestas subordinadas con la conjunción *когда*.

1. Листья желтеют. Наступает осень. 2. Озеро шумит. Дует сильный ветер. 3. Дети катаются на коньках и на лыжах. Наступает зима. 4. Мы вернулись домой. Было совсем темно. 5. Он открыл окно. В комнату ворвался сильный ветер. 6. Мы постучали в дверь. В квартире слышались шаги. 7. Пришла весна. Перелётные птицы вернулись в наши края. 8. Корабль был далеко от берега. Началась буря. 9. Он пришёл. Все уже собрались. 10. Мы пришли в театр. До начала спектакля оставалось пятнадцать минут.

Ejercicio 775. Completen las siguientes oraciones subordinadas añadiéndoles, por escrito, las principales.

1. Когда будет зима, ... 2. Когда мы сдадим экзамен, ... 3. Когда спектакль кончился, ... 4. Когда началась лекция, ... 5. Когда мы шли через поле, ... 6. Когда он рассказывал, ... 7. Когда звенит звонок, ... 8. Когда начинается осень, ... 9. Когда сестра пришла домой, ... 10. Когда дети спят, ... 11. Когда небезд тронулся, ...

Ejercicio 776. Completen las siguientes oraciones con subordinadas empleando la conjunción *когда*.

1. Хорошо в поле, ... 2. Лес шумит, ... 3. В классе наступает тишина, ... 4. Студенты разъезжаются по домам, ... 5. Мы снова встретимся, ... 6. Позвони мне по телефону, ... 7. Мы пришли на станцию, ... 8. Я получил письмо, ... 9. Он всегда помогает товарищам, ...

Ejercicio 777. En las siguientes oraciones substituyan los verbos en cursiva por los correspondientes verbos de otro aspecto, y expliquen cómo varía el sentido de las oraciones.

1. Она рассказала мне об этом, когда мы *возвратились* домой. 2. Когда начался дождь, мы *шли* домой. 3. Когда он *пришёл*, стало весело. 4. Я *вернулся* домой, когда все уже *ужинали*. 5. Мы смеялись, когда *читали* это письмо. 6. Когда *начиналась* лекция, в аудитории становилось тихо.

Ejercicio 778. Intercalen en las siguientes oraciones los verbos del aspecto correspondiente.

1. Когда мы вышли из леса, мы ... речку и деревню на другом берегу. (*видели, увидели*) 2. Когда мы ..., он крепко пожал мне руку. (*прощались, простились*) 3. Когда я ... из деревни, я решил последний раз сходить в лес. (*уезжал, уехал*) 4. Когда я открыл окно, бумаги ... со стола. (*летели, полетели*) 5. Когда я услышал об этом спектакле, я ... обязательно посмотреть его. (*решил, решил*)

Ejercicio 779. Lean las oraciones dadas a continuación y expliquen el empleo de las conjunciones *пока* y *пока не*.

1. Пока не перегрузили весь товар, люди работали без отдыха. (М. Г.) 2. Мы выполоскали одежду и, пока она сохла на раскалённом песке, мы купались. (Гайд.) 3. Они свернули в сторону и шли все по скошенному полю... , пока не вышли на дорогу. (Чех.) 4. Минут двадцать я бесцельно бродил по одному месту, пока не успокоился. (Арс.) 5. Часа три шли без отдыха, пока в стороне не послышался шум воды. (Арс.) 6. Пока длилось собрание и выступали артисты районной самодеятельности, дождь перестал. (Овеч.)

Ejercicio 780. Lean las siguientes oraciones, y fíjense en el empleo de las conjunciones *пока* y *пока не* y expliquen el empleo de los aspectos de los verbos en cada par de oraciones.

1. Мы стояли под деревом, пока шёл дождь. Мы стояли под деревом, пока не кончился дождь. 2. Пока он сидел, никто не замечал его огромного роста. Пока он не встал, никто не замечал его огромного роста. 3. Пока шёл урок, в классе была тишина. Пока не кончился урок, в классе была тишина. 4. Пока он писал письмо, я ждал. Я ждал, пока он не написал письмо. 5. Запиши адрес, пока ты помнишь его. Запиши адрес, пока ты не забыл его. 6. Они работали, пока у них были силы. Они работали, пока не устали.

Ejercicio 781. Compongan por escrito cinco oraciones con la conjunción *пока* y otras tantas con *пока не*.

Ejercicio 782. Lean las oraciones que se dan a continuación, señalen cuáles son las oraciones subordinadas temporales y formulen preguntas a las mismas.

1. Чуден Днепр при тихой погоде, когда вольно и плавно мчит сквозь леса и горы полные воды свой. (Г.) 2. Лишь только солнце скрылось за горизонтом, сразу подул резкий, холодный ветер. (Арс.) 3. По мере того как мы углублялись в горы, растительность становилась лучше. (Арс.) 4. После того как книга была написана и подготовлена к печати, мне захотелось перед публикацией познакомиться с ней её главного героя. (Б. Пол.) 5. В то время как она выходила из гостиной, в передней послышался звонок. (Л. Т.) 6. Прежде чем я остановился в этом берёзовом леску, я со своей собакой прошёл через высокую осиновую рощу. (Тург.) 7. Едва он отъехал несколько шагов, как туча, с утра угрожавшая дождем, надвинулась и хлынул ливень. (Л. Т.) 8. Прежде чем решить что-либо, нам нужно хорошо подумать. (М. Г.)

Ejercicio 783. Lean las siguientes oraciones e indiquen las palabras de las oraciones simples que corresponden por su significación a las oraciones subordinadas temporales de las oraciones compuestas.

Modelo: после лекций — когда окончатся лекции

1. После занятий я сразу пойду домой. Когда окончатся занятия, я сразу пойду домой. 2. Он вошёл в аудиторию со звонком. Он вошёл в аудиторию, когда звенел звонок. 3. Он вошёл в ауди-

то́рию по́сле звонка́. Он вошёл в аудито́рию, ко́гда прозвенёл звоно́к. 4. Мы вы́шли из до́ма по́сле восхо́да со́лнца. Мы вы́шли из до́ма, ко́гда возо́шло со́лнце. 5. Мы вы́шли из до́ма с восхо́дом со́лнца. Мы вы́шли из до́ма, ко́гда всходи́ло со́лнце. 6. В во́зрасте двадца́ти лет я поступи́л рабо́тать на заво́д. Я поступи́л рабо́тать на заво́д, ко́гда мне бы́ло двадца́ть лет. 7. По возо́раще́нии в родно́е се́ло он сно́ва стал трактори́стом. Ко́гда он верну́лся (возврати́лся) в родно́е се́ло, он сно́ва стал трактори́стом.

Ejercicio 784. Substituyan en las siguientes oraciones los elementos secundarios en cursiva por oraciones subordinadas temporales con las conjunciones *когда; после того как; до тех пор, пока не; по мере того как; пока не; прежде чем*.

1. С нача́лом ле́та дете́й все́гда отпра́вляли за́ город на да́чу. 2. По оконча́нии те́хникума брат поступи́л на заво́д. 3. С наступле́нием ве́чера в го́рах ста́ло темно́. 4. По возо́раще́нии в родно́й го́род она́ о́пять ста́ла рабо́тать на фа́брике. 5. До заверше́ния э́той рабо́ты он не мо́жет уе́хать отсу́да. 6. По ме́ре на́шего продви́жения в глубь ле́са иди́ станове́тся все́ труднее́. 7. До по́лного возо́доровле́ния е́му нельз́я выходи́ть из до́ма. 8. Пе́ред отъё́здом в ко́мандиро́вку обя́зательно зайд́и ко мне.

Ejercicio 785. De cada par de las siguientes oraciones construyan una compuesta subordinada con las conjunciones *с тех пор как; пока; по мере того как; пока не; после того как*, conservando como oraciones principales las que van en cursiva.

1. Ребе́нок засну́л. *Мать вы́шла из ко́мнаты.* 2. Он *почти́ не измени́лся.* Мы ви́делись в послéдний раз. 3. *Това́рищи разгово́ривали.* Он *успе́л сходи́ть в магази́н.* 4. *Альпини́сты поднимáлись в го́ру. Станови́лось холо́днее́.* 5. *Садись и рабо́тай.* Все́ за́дание бу́дет выполнено́.

Ejercicio 786. Escriban oraciones compuestas con subordinadas temporales empleando las conjunciones *когда; в то время как; по мере того как; после того как; с тех пор как; как только; прежде чем*.

Signos de puntuación en las conjunciones compuestas

En las oraciones subordinadas temporales, las conjunciones pueden ser simples como *когда cuando, пока mientras*, y compuestas, como *как только en cuanto, с тех пор как desde que, в то время как mientras que, по мере того как a medida de que, после того как después de que, до того как hasta que, пе́ред тем как antes de que*.

Si la oración subordinada se enlaza con la principal mediante una conjunción compuesta, la coma se pone una vez; delante de esta conjunción; cuando la subordinada sigue a la principal o está intercalada en ésta; después de la oración subordinada si precede a la principal:

Мы ни ра́зу не встре́тились, *с тех* Desde que nos separamos, *по* nos
пор как *расста́лись.* *hemos visto más.*

Sin embargo, según el sentido de la oración subordinada o el acento lógico, la conjunción compuesta puede dividirse en dos partes y la coma, en tal caso, se pone sólo delante de la segunda parte de la conjunción compuesta. En el idioma coloquial se hace pausa en este lugar.

Мы ни разу не встретились с тех пор, как расстались. Desde que nos separamos, no nos hemos visto más.

ORACIONES COMPUESTAS CON SUBORDINADAS DE FINALIDAD

Las oraciones subordinadas de finalidad señalan el objetivo de lo que se trata en la oración principal, y responden a las preguntas *зачём? ¿para qué? для чего? ¿para qué? с какой целью? ¿a fin de qué? ¿con qué fin (objetivo)?*:

Чтобы сократить путь, мы пошли к речке напрямик, через сырые луга. (Гайд.)	Para hacer más corto el camino, fuimos hacia el río todo derecho, a través de los prados húmedos.
Стеклянная дверь на балкон была закрыта, чтобы из сада не несло жаром. (А. Т.)	La puerta acristalada del balcón estaba cerrada, para que no penetrara el bochorno desde el jardín.

En las oraciones subordinadas de finalidad se emplea una sola conjunción *чтобы para qué*.

En la oración principal se pueden emplear las palabras demostrativas *для того, с тем, затем para*.

Я записал адрес для того, чтобы не забыть.	He apuntado las señas para no olvidarlas.
Я вернулся с тем, чтобы предупредить вас.	He regresado para advertiros.
Я пришёл не затем, чтобы спорить с вами.	He venido no para discutir con ustedes.

El predicado de la oración subordinada de finalidad puede ir en infinitivo o en pasado:

Я пришёл, чтобы сообщить вам об этом.	He venido para comunicarles esto.
Я пришёл, чтобы вы рассказали мне об этом.	He venido para que ustedes me cuenten esto.

Si en la oración subordinada con la conjunción *чтобы* hay sujeto, el predicado va siempre en pasado, independientemente del tiempo a que se refieran las acciones de la oración principal y subordinada:

Я говорю ему об этом, чтобы он не забыл.	Le digo a él esto para que no lo olvide.
Я сказал ему об этом ещё раз, чтобы он не забыл.	Le dije a él esto una vez más para que no lo olvidase.
Я скажу ему об этом ещё раз, чтобы он не забыл.	Se lo diré a él una vez más para que no lo olvide.

Si la oración subordinada es impersonal, su predicado va también en pasado:

Я дал ребёнку книжку с картин- ками, чтобы ему не было скучно.	He dado al niño un libro ilustrado para que no se aburra.
--	--

Он закрыл окно, чтобы в комна- те не было холодно.	El cerró la ventana para que en la habitación no entrara el frío.
---	--

Si el predicado de la subordinada con la conjunción **чтобы** se refiere a la misma persona agente que el de la principal, la subordinada generalmente no lleva expresado el sujeto. En tal caso, el predicado de la oración su ordenada se pone en infinitivo:

Мы пошли быстрее, чтобы до- гнать товарища.	Empezamos a caminar más de pri- sa para alcanzar al camarada.
Дети принесли цветы, чтобы укра́сить класс.	Los niños trajeron flores para ador- nar la clase.
У меня было время, чтобы от- дохнуть.	Yo tenía tiempo para descansar.

La oración subordinada de finalidad con la conjunción **чтобы** puede ir delante o detrás de la principal:

Ему́ нужно два дня, чтобы на- писа́ть доклад.	El necesita dos días para escribir el informe.
Чтобы написа́ть доклад, ему́ нужно два дня.	Para escribir el informe, él nece- sita dos días.

Ejercicio 787. Lean las oraciones dadas a continuación y expliquen el empleo del infinitivo en las oraciones subordinadas de la columna de la izquierda y del pasado en las subordinadas de la columna de la derecha.

1. Я пришёл к тебе, чтобы тебе помочь.	Я пришёл к тебе, чтобы ты мне помог.
2. Я взял письмо, чтобы пере- дать его брату.	Я положил письмо на стол, что- бы брат сразу увидел его.
3. Они разговаривали тихо, что- бы не разбудить ребёнка.	Мать накрыла лампу платком, чтобы свет не мешал ребёнку спать.

Ejercicio 788. Completen las oraciones siguientes.

1. Мы приехали в Москву, **чтобы**... 2. Я пришёл к товарищу, **чтобы** вместе с ним... 3. Я пришёл к товарищу, **чтобы** он... 4. Рыбак привязал лодку, **чтобы** она... 5. Дети пошли к реке, **чтобы**... 6. Брат позвал сестру, **чтобы** она... 7. Мы часто встречались, **чтобы**...

Ejercicio 789. Lean las oraciones que se dan a continuación e indiquen cuál es la principal y cuál es la subordinada. Fíjense en la forma que tiene el predicado de la subordinada.

1. Всякое дело надо любить, **чтобы** его хорошо делать. (М. Г.)
2. Для того, **чтобы** хорошо изобразить, художник должен прекрасно

видеть и даже предвидеть. (М. Г.) 3. Для того, чтобы литературное произведение заслужило титул художественного, необходимо придать ему совершенную словесную форму. (М. Г.) 4. Нужно было сломать старый дом, чтобы на его месте построить новый. 5. Взрослые, чтобы не мешать молодёжи, перешли во вторую комнату. (Н. О.) 6. Вронский пошёл за кондуктором в вагон и при входе в отделение остановился, чтобы дать дорогу выходившей даме. (Л. Т.) 7. Я только что пообедал и прилёг на походную кровать, чтобы отдохнуть немного после довольно удачной, но утомительной охоты. (Тург.)

Ejercicio 790. Substituyan las siguientes oraciones simples con la preposición *для* por oraciones compuestas con la conjunción *чтобы*.

Modelo: Для ответа на этот вопрос мне нужно время.

Чтобы ответить на этот вопрос, мне нужно время.

1. Для получения этого документа нужен паспорт. 2. В Москву для участия в этой конференции приедут делегации из разных стран. 3. Для строительства этого здания привезли кирпич. 4. У него слишком мало знаний для исправления этой ошибки. 5. Для принятия такого важного решения нужно общее собрание. 6. Для чтения этого текста мы принесли словарь.

ORACIONES COMPUESTAS CON SUBORDINADAS CAUSALES

Las oraciones subordinadas causales denotan el motivo de lo que se dice en la oración principal, y responden a las preguntas *почему?* *¿por qué?* *из-за чего?* *¿de qué?* *¿por qué?* *по какой причине?* *¿por qué causa?* *отчего?* *¿de qué?*

На улицах было много народу, потому что был праздник.

Так как мы работали без перерыва, мы устали.

Спать не хотелось, ибо на душе было беспокойно, тяжело. (Чех.)

En las calles había mucha gente, porque era fiesta.

Como trabajamos sin descanso, nos hemos fatigado.

No tenía sueño, porque se sentía intranquilo.

En las oraciones subordinadas de finalidad se usan las siguientes conjunciones: *потому что*, *так как*, *ибо*, *оттого что*, *вследствие того что*, *ввиду того что*, *в силу того что*, *поскольку*, *из-за того что*.

Estas conjunciones son sinónimas.

Las oraciones subordinadas con las conjunciones *потому что* *porque* y *ибо* *pues* van siempre puestas a la principal, y las que llevan la conjunción *так как* *ya que* pueden ir delante o después de la principal.

En el lenguaje culto y coloquial, la conjunción de uso más frecuente es *потому что*. La conjunción *ибо* suele emplearse en el lenguaje culto.

Las conjunciones compuestas *вследствие того что*, *debido a que*, *ввиду того что* *en virtud de que*, *благодаря тому что* *gracias a que*, *в силу того что* *a consecuencia de que*, *поскольку* *por cuanto*, se usan generalmente en el lenguaje oficial y culto.

Todas las conjunciones compuestas causales con la conjunción **что** pueden dividirse en dos partes: la primera parte (**потому́, оттого́, вследствие того́, ввиду́ того́, в силу́ того́, из-за того́**) va en la oración principal, y la segunda (**что**) en la subordinada. En tal caso se subraya más la causa y en la primera parte de la conjunción compuesta recae el acento de intensidad:

Он не мог спать только **потому́, что** испытывал слишком большую, волнующую радость жизни. (*Л. Т.*)

Оттого́ нам невесело и смотрим мы на жизнь так мрачно, **что** не знаем труда. (*Чех.*)

El no pudo dormir sólo porque sentía una alegría excesivamente grande y emocionante de la vida.

No estamos alegres y vemos la vida de color sombrío, porque no sabemos lo que es el trabajo.

Si una parte de la conjunción compuesta pertenece a la oración principal, la subordinada causal puede ir delante de la oración principal (después de la parte de la conjunción compuesta):

Оттого́, что мы встали очень рано и потом ничего не делали, этот день казался очень длинным, самым длинным в моей жизни. (*Чех.*)

Ya que nos hemos levantado muy temprano y después no hemos hecho nada, nos pareció demasiado largo este día, el más largo de mi vida.

La oración principal con la conjunción **что** puede contener también las palabras **по случа́ю того́** *debido a*, **по причине́ того́** *a causa de*, **благодаря́ тому́** *gracias a que*, **по той причине́** *por causa de*:

Благодаря́ тому́, что был применён новый метод, нормы выполнялись.

Gracias a la introducción del nuevo método, se sobrecumplían las normas.

Ejercicio 791. Completen las oraciones siguientes.

1. Дети́ вчера́ не гуля́ли, потому́ что... 2. Всем было́ весело́, потому́ что... 3. Я опозда́л, потому́ что... 4. Ну́жно спешить, потому́ что... 5. Я пошёл в библиоте́ку, потому́ что...

Ejercicio 792. De cada par de siguientes oraciones simples escriban compuestas con la conjunción **потому́ что** o **так как**.

Modelo: Студе́нт не по́нял вопро́са. Студе́нт отве́тил непра́вильно.

Студе́нт отве́тил непра́вильно, **потому́ что** он не по́нял вопро́са.

1. В са́мом нача́ле я сде́лал оши́бку. Я не мог решит́ зада́чи. 2. Ярко́ свети́ло со́лнце. Снег бы́стро та́ял. 3. Он был бо́лен. Он не́ был на за́няти́ях. 4. Бы́ло уже́ по́здно. Мы пошл́и домо́й. 5. Все бы́стро засну́ли. Все о́чень уста́ли. 6. Деревья́ ста́ли желте́ть. Приближа́лась о́сень. 7. Во́да в реке́ си́льно подня́лась. Це́лую неде́лю шли дожди́. 8. Ту́чи за́крыли лу́ну. Ста́ло совсе́м темно́. 9. На факульте́те нико́го не́ было. Ле́кции давнó кончи́лись. 10. У мене́ не́ было э́той кни́ги. Я пошёл в библиоте́ку.

Ejercicio 793. De las oraciones del ejercicio anterior formen oraciones compuestas utilizando la palabra *потому*.

Modelo: Студент не понял вопроса. Студент ответил неправильно.
Студент не понял вопроса, *потому* он ответил неправильно.

Ejercicio 794. Substituyan las siguientes oraciones simples por compuestas con la conjunción *потому что*.

Modelo: Благодаря опыту и знаниям он работает хорошо.
Он работает хорошо, *потому что* у него есть опыт и знания.

1. Уборка урожая задерживалась из-за плохой погоды. 2. Мальчик учится отлично благодаря хорошим способностям и усидчивости. 3. Ученик сделал ошибку по невнимательности. 4. От скуки он стал читать старые журналы. 5. Трава была мокрой от дождя. 6. От волнения он не мог сказать ни слова. 7. Она не хочет признать ошибку из упрямства. 8. Мальчик по неосторожности разлил клей. 9. Дети не пошли в школу из-за сильного мороза.

Ejercicio 795. Substituyan en las siguientes oraciones los complementos circunstanciales de causa por oraciones subordinadas causales.

1. Степан Аркадьич в школе учился хорошо благодаря своим хорошим способностям. (*Л. Т.*) 2. От множества мягкой и красивой мебели в комнате было тесно. (*М. Г.*) 3. Свежая листва зашевелилась от набежавшего ветерка. (*Л. Т.*) 4. По случаю волнения на море, пароход пришёл поздно, когда уже село солнце. (*Чех.*) 5. С некоторого времени свидания в роще были прекращены по причине дождливой погоды. (*П.*) 6. Луговые цветы в этом году, благодаря постоянным дождям, необыкновенно ярки и пышны. (*Приш.*) 7. Я сел за стол у распахнутого окошка, подвинул к себе листок бумаги и от нечего делать взялся сочинять стихи. (*Гайд.*)

Ejercicio 796. Fíjense en cómo están distribuidos los signos de puntuación y lean en voz alta con la entonación y la acentuación debidas las oraciones siguientes.

1. Я никогда не видел так много звёзд. И оттого, что в небе шевелились звёзды, всё на земле казалось особенно неподвижным, застывшим. (*Ант.*) 2. Была грустная августовская ночь, — грустная потому, что уже пахло осенью. (*Чех.*) 3. Нужно было остановить лошадь, так как наша прямая дорога обрывалась и уже шла вниз по крутому, поросшему кустарником скату. (*Чех.*) 4. Жизнь всегда выше искусства, потому что искусство есть только одно из бесчисленных проявлений жизни. (*Бел.*) 5. Великий поэт, говоря о себе самом, о своём я, говорит об общем — о человечестве, ибо в его натуре лежит всё, чем живёт человечество. (*Бел.*)

ORACIONES COMPUESTAS CON SUBORDINADAS CONSECUTIVAS

Las oraciones subordinadas consecutivas denotan la consecuencia de lo que se trata en la oración principal:

Я сдѣлал ошибку в началѣ вычисленія, так что надо было всё начинать сначала. (Л. Т.)

Cometí un error al principio del cálculo, debido a lo cual tuve que empezar todo desde el comienzo.

Дождь лил как из ведра, так что выйти на крыльцо было невозможно. (Акс.)

Llovía a cántaros, así que era imposible salir al porche.

Las oraciones subordinadas consecutivas se enlazan con la principal mediante la conjunción **так что** *así que*.

Ejercicio 797. Copien las oraciones que se dan a continuación y pongan las comas que faltan.

1. Кругом было тихо так что по жужжанию комара можно было следить за его полётом. (Л.) 2. Лёд на рекѣ тоже истончился и посинѣл, а местами уже и тронулся так что идти на лыжах было опасно. (Павл.) 3. День был хороший. Бѣлые, причудливых форм тучки с утра показались на горизонтѣ; потом всё ближе и ближе стал сгонять их маленький ветерок так что изредка онѣ закрывали солнце. (Л. Т.)

ORACIONES COMPUESTAS CON SUBORDINADAS DE MODO

Las oraciones subordinadas de modo indican cómo se realiza la acción de la oración principal, y contestan a las preguntas *как? ¿cómo? каким образом? ¿de qué manera?*, refiriéndose al predicado de la oración principal:

Я передаю этот рассказ так, как мне удалось его запомнить. (А. Т.)

Recito este cuento como lo recuerdo.

Мы втроем начали беседовать, как будто век были знакомы. (П.)

Los tres empezamos a charlar como si nos conociésemos desde hace un siglo.

En las oraciones subordinadas de modo se emplean las conjunciones **как** *como*, **что** *que*, **чтобы** *que*, **будто**, **как будто**, **будто бы** *como si*, **словно** *cual si*, **точно** *como*, *como si*.

Delante del predicado de la oración principal va, por regla general, el adverbio demostrativo **так** *así*, *tan*:

Дядюшка пел так, как поёт протой народ. (Л. Т.)

El tío cantaba como canta la gente de pueblo.

Conjunciones en las oraciones subordinadas de modo

Conjunción **как**

1. La oración compuesta con la conjunción **как**, puede expresar la correspondencia o la no correspondencia de la acción de la oración principal con el deseo, ruego, mandato, consejo o la suposición de que se trata en la oración subordinada:

Поступай, как хочешь.
Я всё сделал, как мне советовали.
Всё произошло не так, как я предполагал.

Hazlo como te parezca.
Hice todo como me habían aconsejado.
Todo ocurrió de manera distinta a como yo lo había supuesto.

2. La oración compuesta subordinada con la conjunción **как** puede expresar comparación:

Мы открывали
 Маркса
 каждый том,
как в доме
 собственном
 мы открываем
 статьи. (Маяк.)

Abrimos los tomos de Marx como en nuestra propia casa las ventanas.

Las oraciones subordinadas de modo que expresan comparación (oraciones subordinadas comparativas) a menudo son elípticas: en ellas se puede omitir el predicado y otros elementos sintácticos ya nombrados en la oración principal:

Они встретились, как братья. Se encontraron como hermanos.
(La oración completa sería: Они встретились, как встречаются братья.)

Я любил его, как брата. Lo quería como a un hermano.

(La oración completa sería: Я любил его, как любят брата.)

Эта книга нужна мне так же, как и тебе.) Este libro lo necesito tanto como tú.

(La oración completa sería: Эта книга нужна мне так же, как она нужна тебе.)

Сердце его замерло, как перед прыжком с высоты. (Н. О.) Su corazón se encogió como ante un salto de altura.

(La oración completa sería: Сердце его замерло, как замирает сердце перед прыжком с высоты.)

Las oraciones comparativas elípticas se denominan giros comparativos.

Si el giro comparativo se refiere al adjetivo o al adverbio en grado comparativo, se enlaza con la conjunción **чем**, y no con la conjunción **как**. Comparen:

Сегодня так же холодно, как вчера. Hoy hace tanto frío como ayer.

Сегодня холоднее, чем вчера. Hoy hace más frío que ayer.

Она любила его, как своего сына. Ella lo quería como a su propio hijo.

Она любила его больше, чем своего сына. Ella lo quería más que a su propio hijo.

Conjunción *как будто* (*будто*)

La oración compuesta subordinada con la conjunción *как будто* (*будто*) también denota comparación. La conjunción *как будто* se usa cuando la acción de la oración principal se compara con algo irreal o que no se corresponde con el momento dado:

Я чувствовал себя так, **как будто** гора свалилась с моих плеч. (*Гарш.*)

Me sentía como si me hubiesen quitado un enorme peso de encima.

Сопрежен:

Oraciones con la conjunción
как будто

Они встретились так, **как будто** они близкие друзья.

Se encontraron como si fuesen amigos íntimos.

Она любит его так, **как будто** он её родной сын.

Ella lo quiere como si fuese su propio hijo.

Oraciones con la conjunción
как

Они встретились так, **как** встречаются близкие друзья.

Se encontraron como se encuentran los amigos íntimos.

Она любит его так, **как** любят родного сына.

Ella lo quiere como se quiere al propio hijo.

A diferencia de las oraciones subordinadas comparativas con la conjunción *как*, las subordinadas comparativas con la conjunción *как будто* no suelen ser elípticas.

Las conjunciones *точно* y *словно* son sinónimas de la conjunción *как будто*:

Я устал так, **как будто** (словно, **будто, точно**) работал без отдыха целые сутки.

Me siento tan cansado como si hubiese trabajado todo el día sin parar.

A menudo, la conjunción *как будто* se puede sustituirla por la conjunción *как если бы*, pero en las oraciones con esta última se debe emplear el verbo en pasado:

Они встретились так, **как будто** они близкие друзья.

Они встретились так, **как если бы** они **были** близкими друзьями.

Se encontraron como si fuesen amigos íntimos.

Conjunciones *что* y *чтобы*

Las subordinadas de modo con la conjunción *что* tienen cierto matiz de consecuencia:

Он объяснял так, **что** слушатели легко его понимали.

Lo explicaba de tal manera que los oyentes le comprendían fácilmente.

Он начал дело так, **что** все почувствовали к нему уважение.

Empezó el asunto de tal manera, que todos le sintieron respeto.

Las subordinadas de modo con la conjunción **чтобы** tienen cierto matiz de finalidad. La conjunción **чтобы** se usa cuando el predicado de la oración principal está expresado con el imperativo o contiene palabras que designan deseo, obligación o necesidad (**хотеть querer, надо es necesario, должен debo** y otras):

Говори́ так, чтобы́ тебя́ понима́ли. Habla de manera que te entendieran.

Надо́ писа́ть так, чтобы́ ка́ждый мог прочита́ть. Hay que escribir de manera que todos lo puedan leer.

Si la oración subordinada de modo se enlaza mediante las conjunciones **что** o **чтобы**, es obligatorio el empleo de la palabra demostrativa **так** en la oración principal.

Ejercicio 798. En las oraciones dadas a continuación señalen cuáles son las subordinadas de modo y expliquen el empleo de las conjunciones.

1. Некра́сов учи́л писа́ть и говори́ть так, «чтобы́ слова́м бы́ло тесно́, а мы́слям простору́». 2. О́ни труди́лись на протяже́нии всех дней войны́, как е́сли бы́ это был о́дин день. (*Фад.*) 3. Мы побежа́ли наве́рх одева́ться так, чтобы́ как мо́жно бо́льше походи́ть на охотников. (*Л. Т.*) 4. Когда́ он опу́стился на скамью́, то прямо́й стан егó согну́лся, как бу́дто у негó в спине́ не́ было ни о́днóй ко́сточки. (*Л.*)

Ejercicio 799. Completen las siguientes oraciones principales con subordinadas de modo utilizando los verbos *хотеть, обещать, решить, мочь, просить, советовать*.

1. Поступа́й так, как... 2. Мне удало́сь всё сде́лать так, как... 3. Всё бы́ло организо́вано не так, как... 4. Ты сде́лал всё так, как... 5. Он помога́л нам так, как... 6. Она́ выполнила поруче́ние так, как...

Ejercicio 800. Completen las siguientes oraciones.

1. ...так, как я считаю́ ну́жным. 2. ...так, как меня́ учи́ли. 3. ...так, как вам у́годно. 4. ...не так, как я себе́ представля́л. 5. ...не так, как мы ожида́ли. 6. ...так, как на́до. 7. ...так, как тебе́ нра́вится. 8. ...так, как егó проси́ли.

Ejercicio 801. Substituyan las siguientes oraciones simples por oraciones compuestas subordinadas de modo.

1. Она́ всегда́ поступа́ла согла́сно своему́ жела́нию. 2. Мы организо́вали всё в соотве́тствии с реше́нием собра́ния.

Ejercicio 802. Lean las siguientes oraciones e indiquen cuáles son los giros comparativos.

1. Мы весели́лись, как де́ти. (*Тург.*) 2. Анна Серге́евна и он любя́ли друг дру́га, как о́чень бли́зкие, родные́ лю́ди, как муж и жена́, как не́жные друзья́. (*Чех.*) 3. Я хожу́ в теа́тр, как на

праздник. (*Пауст.*) 4. Впечатления жизни захватили её, как птицу бурея. (*А. Т.*) 5. Меня тянет к озеру, как чайку. (*Чех.*) 6. Он никогда ещё так не говорил с нею, как в тот вечер. (*Тург.*) 7. Он говорил с ней, как с другом, как с мужчиной. (*Пауст.*) 8. Народ относится к своим великим людям, как почва к растениям, которые производит она. (*Бел.*)

Ejercicio 803. Con los siguientes adjetivos escriban giros comparativos que contengan la conjunción *как*, utilizando para ello los sustantivos aducidos abajo:

белый, чёрный, тёмный, горячий, холодный, круглый, сладкий, прозрачный, голубой, твёрдый, лёгкий, упрямый, хитрый, трусливый

Modelo: Острый, как нож.

Sustantivos: шар, сахар, снег, лёд, ночь, огонь, пух, небо, камень, заяц, осёл, лиса, стекло, уголь.

Ejercicio 804. Compongán, por escrito, oraciones utilizando los verbos siguientes con los giros comparativos:

бояться как огня; спешить как на пожар; знать как свой пять пальцев; ползти как черепаха; отражаться как в зеркале; спать как убитый; сидеть как на иголках

Ejercicio 805. Substituyan los giros comparativos de las siguientes oraciones por subordinadas comparativas completas.

Modelo: Я знаю его так же, как и ты.

Я знаю его так же, как *внёшь* его ты.

Я знаю его так же, как тебя.

Я знаю его так же, как *внёшь* тебя.

1. Этот человек относится ко мне так же, как ты. Этот человек относится ко мне так же, как к тебе. 2. Он уважает вас так же, как все. Он уважает вас так же, как всех. 3. Он со мной так же откровенен, как с тобой. Он со мной так же откровенен, как ты.

Ejercicio 806. Confronten cada par de las siguientes oraciones y expliquen la diferencia de significación de las oraciones con giros comparativos y de las oraciones en las que las subordinadas se unen con la conjunción *как* *будто*.

- | | |
|---|--|
| 1. Она распоряжается в доме, как хозяйка. | Она распоряжается в доме, как будто она хозяйка. |
| 2. Он смотрит на меня, как на врага. | Он смотрит на меня так, как будто я его враг. |

Ejercicio 807. Comparen las siguientes oraciones sinónimas de las columnas de la derecha y de la izquierda y expliquen de qué depende el caso de los sustantivos en los giros comparativos.

- | | |
|--|--|
| 1. Ни один вопрос не интересует меня так, как меня интересует этот вопрос. | Ни один вопрос не интересует меня так, как этот. |
| 2. Этот вопрос интересует меня так же, как он интересует вас. | Этот вопрос интересует меня так же, как вас. |

- | | |
|---|--|
| 3. Я ни с кем не бываю так откровенен, как я откровенен с тобой. | Я ни с кем не бываю так откровенен, как с тобой. |
| 4. У него возник такой же вопрос, какой возник у меня. | У него возник такой же вопрос, как у меня. |
| 5. Он задал такой же вопрос, какой задал я. | Он задал такой же вопрос, как я. |
| 6. Нельзя доверять такому человеку, каким является он (каков он). | Нельзя доверять такому человеку, как он. |
| 7. Нельзя ставить в пример такого человека, каким является он. | Нельзя ставить в пример такого человека, как он. |

Ejercicio 808. Completen las oraciones dadas a continuación con la palabra *друг* en el caso oblicuo debido con la preposición o sin ella.

1. Он встретил тебя, как 2. Он всегда советуется с тобой, как 3. Он всегда говорит о тебе, как 4. Он надеется на тебя, как 5. Он доверяет тебе, как 6. Он относится к тебе, как

Ejercicio 809. Completen las oraciones que se dan a continuación con el pronombre *он* en el caso debido con la preposición o sin ella.

1. Я никого так не уважаю, как 2. Я ни о ком не слышал так много хорошего, как 3. Никто для меня так много не сделал, как 4. Эта книга нужна мне так же, как и 5. У меня так же много нерешённых вопросов, как и 6. Меня этот вопрос волнует так же, как 7. Я ни одного человека не знал так хорошо, как 8. Я слушал лекцию с таким же интересом, как 9. У меня возник такой же вопрос, как 10. Я задал такой же вопрос, как 11. Можно ли надеяться на такого человека, как . . . ? 12. Нельзя доверять такому человеку, как

Ejercicio 810. Intercalen las conjunciones *чем* o *как* en lugar de los puntos suspensivos de las siguientes oraciones.

1. Я интересуюсь физикой, . . . и мой товарищ. Я интересуюсь физикой больше, . . . мой товарищ. 2. Больной чувствует себя так же, . . . вчера. Больной чувствует себя гораздо лучше, . . . вчера. 3. Он говорит по-русски более свободно, . . . раньше. Он говорит по-русски так же, . . . раньше. 4. Эта книга мне нужнее, . . . тебе. Эта книга нужна мне так же, . . . тебе. 5. В доме было так же холодно, . . . на улице. В доме было холоднее, . . . на улице. 6. Он казался таким же усталым, . . . вчера. Он казался более усталым, . . . вчера.

ORACIONES COMPUESTAS CON SUBORDINADAS COMPARATIVAS O DE CANTIDAD

Las oraciones compuestas con subordinadas comparativas o de cantidad denotan la medida o el grado de la acción o de la cualidad

y responden a las preguntas *как? cómo? насколько? ¿en cuánto? в какой мере? ¿en qué medida? в какой степени? ¿en qué grado? сколько? cuánto?*:

Через четверть часа я подошёл настолько близко к огню, что мог рассмотреть всё около него. (Арс.) (Насколько (о: как близко) я подошёл?)

После дождя было слишком мокро, чтобы идти гулять. (Л. Т.) (Насколько мокро?)

Мы должны взять столько продуктов, сколько понадобится на неделю. (Сколько продуктов?)

En las oraciones subordinadas comparativas y de cantidad se usan las palabras conjuntivas *насколько cuanto*, *сколько cuanto*, y las conjunciones *что que*, *чтобы que*, *как como*, *как будто como si*.

La oración principal puede contener las siguientes palabras demostrativas: *столько tanto*, *столь tan*, *насколько tanto*, *так así*, *до того hasta tal*, *tan*, *tanto*:

Он был настолько требователен, насколько должен быть требователен руководитель.

Мы должны взять столько продуктов, сколько понадобится на неделю.

Я стучал так сильно, как только мог.

Мы до того устали, что не могли сдвинуться с места.

Un cuarto de hora después me había acercado tanto a la hoguera, que pude ver todo lo que había a su alrededor.

Después de la lluvia estaba todo demasiado mojado para poder salir a pasear.

Debemos llevarnos tantos productos cuantos hagan falta para una semana.

Era tan exigente cuanto lo debe ser un dirigente.

Debemos llevarnos tantos productos, cuantos hagan falta para una semana.

Llamé a la puerta con toda la fuerza que pude.

Estábamos tan cansados que no podíamos movernos.

Conjunciones en las oraciones subordinadas comparativas y de medida

Conjunciones *что* y *чтобы*

Si la oración principal contiene las palabras *так*, *насколько*, *до того*, entonces, la subordinada suele enlazarse con la conjunción *что*.

Si en la oración principal se emplean las palabras *не так no tanto*, *не настолько no tanto*, *достаточно suficiente*, *недостаточно insuficiente*, *слишком demasiado*, *чересчур con exceso*, entonces, la subordinada se enlaza con la conjunción *чтобы*. *С о п р а г е н*:

Мы так устали, что не можем идти дальше.

Estamos tan cansados que no podemos andar más.

Сейчас настолько тепло, что уже можно ходить без пальто.

Мы слишком устали, чтобы идти дальше.

Estamos demasiado cansados para seguir andando.

Сейчас достаточно тепло, чтобы ходить без пальто.

Hace ya tanto calor que se puede ir sin abrigo.

Ahora ya hace suficiente calor para poder ir sin abrigo.

Сейчас не настолько тепло, чтобы можно было ходить без пальто.

Ahora no hace tanto calor como para ir sin abrigo.

Ejercicio 811. En las oraciones dadas a continuación indiquen cuáles son las subordinadas comparativas y de cantidad y expliquen el empleo de las conjunciones *что* у *чтобы*.

1. Горы и реки так походили друг на друга, что можно было легко ошибиться и пойти не по той дороге. (Арс.) 2. Погода немного ухудшилась, но не настолько, чтобы помешать нашей экскурсии. (Арс.) 3. С рассветом опять ударил мороз, мокрая земля замёрзла так, что хрустела под ногами. (Арс.) 4. Он достаточно окреп, чтобы ходить. (Н. О.) 5. Надя шла по тропинке до того наклонной, что иногда приходилось держаться за ограду палисадников. (Ант.)

Ejercicio 812. Transformen las siguientes oraciones utilizando la palabra *слишком* en la oración principal y la conjunción *чтобы* en la subordinada.

1. Он пришёл домой так поздно, что не мог заниматься. 2. Комната так мала, что в ней не могут жить два человека. 3. На дворе так холодно, что нельзя идти гулять. 4. Он чувствовал себя так плохо, что не мог встать с постели. 5. Он знает так мало, что не может учить других. 6. Чемодан был так тяжёл, что она не могла его нести. 7. Дорога была так узка, что машина не могла проехать. 8. Они шли так быстро, что их нельзя было догнать. 9. Он говорил так тихо, что его нельзя было понять. 10. Они сидели так далеко, что не могли слышать наш разговор.

ORACIONES COMPUESTAS SUBORDINADAS CON LA CONJUNCIÓN COMPARATIVA *ЧЕМ...*, *ТЕМ...*

La oración compuesta con la conjunción comparativa *чем...*, *тем...* ... *cuanto...*, *tanto...* consiste de dos partes interdependientes, cada una de las cuales contiene un adjetivo o un adverbio en grado comparativo:

Чем больше она думала об этом,
тем больше беспокоилась.

Cuanto más ella pensaba en esto,
tanto más se tranquilizaba.

Чем дальше отряд углублялся в
лес, **тем** труднее становилось
идти.

Cuanto más el destacamento se
adentraba en el bosque, tanto
más difícil era avanzar.

Чем темнее ночь, **тем** ярче
звёзды.

Cuanto más oscura es la noche,
tanto más brillan las estrellas.

En la oración compuesta con la conjunción *чем...*, *тем...* es imposible formular alguna pregunta a ninguna de las dos partes de la misma, de ahí que tampoco sea posible determinar cuál es la oración principal y cuál es la subordinada.

Ejercicio 813. Copien las siguientes oraciones y subrayen la conjunción *чем...*, *тем...*, así como los adjetivos y los adverbios en grado comparativo.

1. Подъём был продолжительный и трудный. Чем выше мы поднимались, тем растительность становилась скуднее. (*Арс.*) 2. Чем ниже мы спускались, тем гуще делался лес и тем темнее дорога. (*Пауст.*) 3. Костёр уже потухал. И чем скорее догорал огонь, тем виднее становилась лунная ночь. (*Чех.*) 4. Чем выше солнце, тем больше птиц и веселее их щебет. (*М. Г.*) 5. Чем разнообразнее опыт, тем выше он поднимает человека, тем шире становится поле зрения. (*М. Г.*) 7. Чем выше поэт, тем больше принадлежит он обществу, среди которого родился. (*Бел.*)

Ejercicio 814. Completen las oraciones siguientes.

1. Чем выше мы поднимались в горы, тем ... 2. Чем больше он занимался этой работой, тем ... 3. Чем труднее была задача, тем ... 4. Чем лучше студенты знают русский язык, тем ... 5. Чем старше становились дети, тем ... 6. Чем ближе подходило время экзаменов, тем ... 7. Чем раньше ты возьмёшься за эту работу, тем ... 8. Чем ближе я узнавал этого человека, тем ...

ORACIONES COMPUESTAS CON SUBORDINADAS CONDICIONALES

Las oraciones subordinadas condicionales indican lo que es necesario hacer para completar la acción de la oración principal, y contestan a la pregunta *при каком условии? за conditione quæ?*

Если завтра будет хорошая погода, мы пойдем на экскурсию.

Если бы была хорошая погода, мы поехали бы за город.

Раз дождя нет, значит можно идти дальше. (*Арс.*)

Si mañana hace buen tiempo, iremos de excursión.

Si hiciese buen tiempo, iríamos a las afueras de la ciudad.

Ya que no llueve podemos seguir adelante.

En las oraciones subordinadas condicionales se puede emplear las conjunciones, entre otras: **если** *si*, **когда** *quando*, **раз** *si*, **ya que**, **коль** (**ко́ли**) *si* y otras. La conjunción de uso más frecuente es **если**. La conjunción **когда** se usa rara vez en las oraciones subordinadas condicionales. **Коль** (**ко́ли**) se emplea en el lenguaje popular y en los proverbios;

Не будет скуки, коли заняты руки. (*Посл.*)

Si las manos están ocupadas, no hay aburrimiento.

Las oraciones compuestas con subordinadas condicionales son de dos tipos:

1. En las de primer tipo, la oración principal expresa una acción que se ha realizado, se realiza o puede realizarse según sea la condición denotada en la oración subordinada.

Los verbos en función de predicado en las oraciones principal y subordinada van en indicativo (en presente, pasado o futuro):

Читатель ошибается, если представляет себе тайгу в виде рощи. (Арс.)

Пешеход, если такая ночь заставляла его на горной дороге, находился в смертельной опасности. (Павл.)

Если лёд на реке тронется, мы не сможем переправиться на тот берег.

El lector se equivoca, si se imagina la taiga como un soto.

El caminante, si una noche de éstas le pillaba en un camino del monte, corría un peligro de muerte.

Si el hielo del río se pone en movimiento, no podremos pasar a la orilla opuesta.

Las subordinadas condicionales de este tipo contienen a menudo la conjunción **раз**, la cual denota una condición real:

Раз ты не знаешь, молчи.

Si no lo sabes, cállate.

Раз вы устали, кончим работу.

Si están cansados, terminamos el trabajo.

El predicado de las oraciones con la conjunción **раз** suele ser un verbo imperfectivo en presente o perfectivo en pasado.

El predicado de la oración subordinada condicional va en infinitivo cuando no tiene sujeto. Semejantes oraciones tienen significación general:

Если экономить, то средств хватит.

Si se economiza, serán suficientes los medios.

Если работать по-новому, можно перевыполнить план.

Si se trabaja según el nuevo método, se puede sobrecumplir el plan.

2. En las oraciones de segundo tipo, la oración principal denota una acción posible, no real, y la subordinada, una condición posible. En tal caso, el predicado de la principal y el de la subordinada se ponen en modo condicional:

Если бы вы пришли вовремя, мы успели бы кончить работу.

Si ustedes hubiesen llegado a tiempo, habríamos terminado el trabajo.

El predicado de una oración subordinada condicional del segundo tipo puede ir en imperativo singular. En tal caso, la subordinada va sin conjunción:

Вернись он раньше, он застал бы нас.

Si hubiese vuelto antes, nos habría encontrado.

(Se puede decir: *Если бы он вернулся раньше, он застал бы нас.*)

Не будь он архитектором, он стал бы художником.

Si no llega a ser arquitecto, se habría hecho pintor.

(Se puede decir: *Если бы он не был архитектором, он стал бы художником.*)

La oración subordinada condicional puede colocarse delante, en medio o después de la principal:

Если дождь перестанет, мы отправимся в путь завтра.
Мы отправимся в путь завтра, если дождь перестанет.
Завтра, если дождь перестанет, мы отправимся в путь.

Si cesa de llover, emprendaremos el camino mañana.
Emprenderemos el camino mañana, si cesa de llover.
Mañana, si cesa de llover, emprendaremos el camino.

Si la oración subordinada condicional está puesta delante de la principal, ésta puede tener como antecedente la partícula demostrativa **то** o **так** o el adverbio demostrativo **тогда**:

Если же никого не было дома, то я оставался и ждал, разговаривал с няней, играл с ребёнком. (Чех.)

Si no había nadie en casa, me quedaba allí esperando, hablaba con la criada, jugaba con el niño.

Ejercicio 815. De cada par de siguientes oraciones construyan una oración compuesta subordinada con la conjunción *если*.

1. Ночь будет тёплой. Мы будем ночевать под открытым небом.
2. Урожай будет хороший. Дожди пройдут вовремя. 3. Дождь будет продолжаться. Река выйдет из берегов. 4. Вы устали. Мы сделаем перерыв. 5. Я возьму эту книгу. Она тебе больше не нужна. 6. Книга останется у меня ещё на один день. Я успею прочитать её. 7. Я найду к тебе вечером. Я успею. 8. Сегодня будет собрание. Я вернусь домой поздно. 9. Я напишу письмо. Хватит времени.

Ejercicio 816. Completen las oraciones siguientes.

1. Пошлите мне телеграмму, если ... 2. Лыжные соревнования не состоятся, если ... 3. Ты не опоздаешь, если ... 4. Нужно вызвать врача, если ... 5. Снег быстро растает, если ... 6. Я позвоню вам по телефону если ...

Ejercicio 817. Completen las siguientes oraciones subordinadas con una principal.

1. Если вы будете писать внимательно, ... 2. Если мы будем систематически заниматься, ... 3. Если долго не будет дождя, ... 4. Если поезд опоздает, ... 5. Если ты пойдёшь в библиотеку, ... 6. Если тебе не нужен словарь, ...

Ejercicio 818. Completen las siguientes oraciones subordinadas.

1. Я бы закончил работу сегодня вечером, если бы ... 2. Он написал бы сочинение без ошибок, если бы ... 3. Мы поехали бы за город, если бы ... 4. Я остался бы здесь, если бы ... 5. Он стал бы заниматься в нашем кружке, если бы ... 6. Мы могли бы переправиться на другой берег, если бы ... 7. Я принёс бы тебе книгу, если бы ... 8. Брат был бы инженером, если бы ... 9. Мы не добились бы успехов, если бы ... 10. Он бы не заболел, если бы ...

Ejercicio 819. En las oraciones dadas a continuación substituyan las palabras en cursiva por oraciones subordinadas condicionales.

1. *С твоей помощью* я выполняю эту работу. 2. *При желании* вы могли бы написать сочинение лучше. 3. *При попутном ветре* наша лодка двигалась бы очень быстро. 4. *Без этого дождя* урожай мог бы погибнуть.

Ejercicio 820. En las oraciones siguientes substituyan las oraciones subordinadas con la conjunción *если* por subordinadas sin conjunción.

Modelo: Если бы они мне не мешали, я кончил бы работу сегодня вечером.
Не мешай они мне, я кончил бы работу сегодня вечером.

1. Если бы мы вышли двумя минутами раньше, мы не опоздали бы на поезд. 2. Если бы я не встретил вас случайно, я до сих пор ничего не знал бы об этом. 3. Если бы у нас были билеты, мы пошли бы в театр. 4. Если бы он мне сказал об этом, я бы помог.

Ejercicio 82 . Copien las oraciones que se dan a continuación, subrayen las subordinadas expliquen el empleo de la forma del predicado en la subordinada condicional.

1. Путевые записки необходимо делать безотлагательно на месте наблюдения. Если это не сделать, то новые картины, новые впечатления заслоняют старые образы, и виденное забывается. (*Арс.*) 2. Упадй на него целый сугроб, то и тогда бы, кажется, он не нашёл нужным стряхивать с себя снег. (*Чех.*) 3. Это был редкий час затишья. Если не считать нескольких далёких пушечных выстрелов да коротенькой пулемётной очереди где-то в стороне, то можно было подумать, что в мире нет никакой войны. (*Кам.*) 4. Помните, что наука требует от человека всей его жизни. И если у вас было бы две жизни, то и их не хватило бы вам. (*Пав.*) 5. Ох, лето красное, любил бы я тебя, когда б не зной, да пыль, да комары, да мухи. (*П.*)

ORACIONES COMPUESTAS CON SUBORDINADAS CONCESIVAS

Las oraciones con subordinadas concesivas contestan a la pregunta *несмотря на что? и а pesar de qué?*

Хотя наступил вечер, было очень жарко. (Было очень жарко *несмотря на что?*) Aunque ya se hizo de noche, seguía haciendo mucho calor.

Несмотря на то, что ветер свободно носился над морем, тучи были неподвижны. (*М. Г.*) (Тучи были неподвижны *несмотря на что?*) A pesar de que el viento corría libremente sobre el mar, las nubes permanecían quietas.

Las oraciones subordinadas concesivas pueden contener las conjunciones **хотя (хоть) aunque, несмотря на то, что a pesar de que, пусть (пускай) aunque.**

Las conjunciones de uso más frecuente son **хотя (хоть) у несмотря на то, что.** La conjunción **хотя (хоть)** se emplea generalmente en el

idioma hablado. **Несмотря на то, что** tiene cierto matiz de palabra culta. Пусть (пускай) se usa raramente. Por ejemplo:

Пусть нам трудно, мы не оста- Aunque nos sea difícil, no nos
новимся на полпути. detendremos a medio camino.

En las oraciones subordinadas concesivas pueden emplearse las conjunciones **как** у **сколько** con la partícula ponderativa **ни**:

Как ни старались мы добраться в Por mucho que nos habíamos em-
этот день до самой высокой peñado aquel día en llegar a la
горы, нам сделать этого не montaña más alta, no pudimos
удалось. (Арс.) conseguirlo.

Как ни жаль, мне порá идти. Por mucho que lo sienta, ya es
hora de marcharme.

Las conjunciones **как** **ни** у **сколько** **ни** se pueden sustituirlas por las conjunciones **хотя** о **несмотря на то, что**:

Несмотря на то, что мы старались добраться в этот день до са-
мой высокой горы, нам сделать этого не удалось. **Хотя** очень жаль,
мне порá идти.

Si la oración subordinada concesiva precede a la principal, entre ellas pueden ir las conjunciones adversativas **но** *pero* o **однако** *sin embargo*:

Хотя ему было трудно, но он Aunque le era difícil, cumplió el
справился с работой. trabajo.

Как ни жаль расставаться, однако Por mucho que lo sienta dejarles,
мне порá идти. ya es hora de marcharme.

Ejercicio 822. De cada par de oraciones dadas a continuación construyan una compuesta con subordinada condicional o con subordinada concesiva.

1. Был сильный мороз. Дети ходили гулять. 2. Было тепло. Дети ходили гулять. 3. Все устали. Мы сделаем перерыв. 4. Все устали. Мы будем продолжать работу. 5. Он получит телеграмму вовремя. Он приедет. 6. Он получил телеграмму вовремя. Он не приехал. 7. Давно светило солнце. Дороги ещё не высохли. 8. Появится солнце. Дороги скоро высохнут. 9. Я ушёл. Товарищи просили меня остаться. 10. Я не ушёл бы. Товарищи попросили бы меня остаться.

Ejercicio 823. En las oraciones siguientes substituyan la subordinada con la conjunción **хотя** por otra subordinada con la conjunción **как** **ни**. Fíjense en el orden de las palabras: la que se refiere a la partícula ponderativa **ни** debe ir inmediatamente después de la misma.

Modelo: Хотя мы шли очень быстро, ночь застала нас в пути.

Как ни быстро мы шли, ночь застала нас в пути.

1. Хотя путь был очень труден, мы продвигались вперёд до-
вольно быстро. 2. Хотя все очень просили его спеть, он не со-
гласился. 3. Хотя на вечере было очень весело, он не забыл о своей
неудаче. 4. Хотя ученик очень старался решить задачу, это ему
не удалось.

Conjunciones y palabras conjuntivas en distintas oraciones subordinadas

Conjunciones у palabras conjuntivas	Subordinadas complementarias	Subordinadas determinativas	Subordinadas de sujeto	Subordinadas predicativas	Subordinadas de finalidad	Subordinadas de modo
Conjunción <i>чтобы</i>	Я хочу, чтобы он пришёл. Quiero que venga.	Ему хотелось та- кой работы, чтобы он мог отдавать ей все свой силы. Quería un trabajo al que pudiera dedicar todas sus fuerzas.	Нужно, чтобы он пришёл. Es necesario que venga.		Я послал ему письмо, что- бы он при- ехал. Le mandé una carta para que viniera.	Рассказывай так, чтобы всё было понятно. Cuéntalo de ma- nera que todo esté claro.
Conjunción <i>что</i>	Я знал, что вы не откажетесь помочь. Yo sabía que us- ted no se nega- ría a echarme una mano.	Поднялся такой ветер, что труд- но было дер- жаться на но- гах. Empezó a soplar un viento tan fuerte, que era difícil mante- nerse de pie.	Ясно, что работу нужно продол- жать. Está claro que hay que continuar el trabajo.	Ветер был такой, что трудно было держаться на ногах. El viento era tan fuerte, que era difícil mante- nerse de pie.		Он рассказывал так, что всё было понятно. El lo contaba de una manera que todo estaba cla- ro.

Conjunciones y palabras conjuntivas	Subordinadas complementarias	Subordinadas determinativas	Subordinadas de sujeto	Subordinadas predicativas	Subordinadas de finalidad	Subordinadas de modo
Palabra conjuntiva <i>что</i>	Я принёс то, что ты просил. He traído lo que pediste.	Это та книга, что ты просил. Este es el libro que pediste.	Здесь лежит то, что ты просил. Aquí está lo que pediste.	Это то, что ты просил. Esto es lo que pe- diste.		
Palabra conjuntiva <i>кто</i>	Я не знал того, кто должен был прийти. Yo no conocía al que debía llegar	Это был тот че- ловек, кого все ждали. Era la persona a la que todos esperaban.	Пришёл тот, кого все ждали. Vino aquel al que todos esperaban.	Это был тот, кого все ждали. Este era al que todos esperaban.		

Ejercicio 824. En las oraciones siguientes substituyan las expresiones en cursiva por oraciones subordinadas concesivas.

1. *Несмотря на поздний час*, на улице было много народу. 2. *Несмотря на свою занятость*, он находил время читать все новинки художественной литературы. 3. *При всём желании* я не могу принять ваше приглашение. 4. *Несмотря на свои способности*, он не справился с этой работой.

Palabras conjuntivas en las diferentes oraciones subordinadas

Palabras conjuntivas	Subordinadas de modo	Subordinadas complementarias	Subordinadas de sujeto	Subordinadas determinativas
где	Мы отправились туда, где будет конференция. Fuimos allí donde se iba a celebrar la conferencia.	Я спросил, где будет конференция. Pregunté dónde se iba a celebrar la conferencia.	Ещё неизвестно, где будет конференция. Aún no se sabe dónde se va a celebrar la conferencia.	Он придёт в зал, где будет конференция. El vendrá a la sala donde se va a celebrar la conferencia.
когда	Мы уже не ждали его, когда он наконец пришёл. Ya no le esperábamos cuando por fin llegó.	Никто не знал, когда он вернулся. Nadie sabía cuándo volvió.	Никому не было известно, когда он вернулся. Nadie sabía cuándo volvió él.	Я помню то утро, когда он вернулся. Recuerdo aquella mañana cuando él volvió.
как	Я сделал так, как он сказал. Lo he hecho como lo ha dicho.	Я не слышал, как он это сказал. No he oído como lo ha dicho.	Мне нравится, как он это сказал. Me gusta como lo ha dicho.	

Ejercicio 825. Copien las oraciones siguientes poniendo los signos de puntuación correspondientes.

1. Всё ещё пустынной была улица хоть серые тени рассвета уже дрожали на ней. (Горб.) 2. Как ни хлопотали люди до поздней ночи ещё не всё могло быть уложено. (Л. Т.) 3. Хотя кругом было ещё хмуро и сумрачно но уже чувствовалось что скоро выглянет солнце. 4. Как ни был повреждён и запылён портрет но когда удалось ему счистить с лица пыль он увидел следы работы высокого художника. (Г.) 5. Несмотря на то что меня осыпает дождевыми каплями рву мокрые ветки бью себя ими по лицу и упиваюсь чудесным запахом. (Л. Т.) 6. Как ни совершенно крыло птицы оно

никогда не смогло бы поднять её ввысь не опираясь на воздух. Факты—это воздух учёного. Без них вы никогда не сможете взлететь. (Пав.)

Ejercicio 826. Lean el texto dado a continuación. Hallen y analicen todas las oraciones compuestas subordinadas.

Несколько дней лил, не переставая, холодный дождь. В саду шумел мокрый ветер. Был конец ноября—самое грустное время в деревне. Кот спал весь день и вздрагивал, когда тёмная дождевая вода хлестала в окна.

По вечерам мы затапливали печи. Ярко горели лампы, и всё пел и пел свою нехитрую песню медный самовар-инвалид. Как только его вносили в комнату, в ней сразу становилось уютно—может быть, оттого, что стекла запотевали и не было видно одинокой берёзовой ветки, которая день и ночь стучала в окно.

Однажды ночью я проснулся от странного ощущения. Мне показалось, что я оглох во сне. Я лежал с закрытыми глазами, долго прислушивался и наконец понял, что я не оглох, а попросту за стенами дома наступила необыкновенная тишина. Такую тишину называют «мёртвой». Умер дождь, умер ветер, умер шумливый, беспокойный сад. Было только слышно, как посапывает во сне кот.

Я открыл глаза. Белый и ровный свет наполнял комнату. Я встал и подошёл к окну—за стеклами всё было снежно и безмолвно. В туманном небе на головокружительной высоте стояла одинокая луна.

Когда же выпал первый снег? Я подошёл к ходикам. Было так светло, что ясно чернели стрелки. Они показывали два часа.

Я уснул в полночь. Значит, за два часа так необыкновенно изменилась земля. (По Паустовскому)

Apéndice 6

Uso de las conjunciones *что* y *чтобы*

Conjunción *что*

1. Después de los verbos *saber*, *понимать comprender*, *видеть ver*, *слышать oír*, *помнить recordar*, *чувствовать sentir*, *замечать observar*, *сообщать comunicar*, *забыть olvidar*, etc.:

Я знаю, что он приехал.

Sé que él ha venido.

Он понимает, что мне нужна его помощь.

El comprende que necesito de su ayuda.

Después de los verbos *сказать decir*, *написать escribir*, *предупредить advertir*, *напомнить recordar*, *передать transmitir*, *повторить repetir*, pueden emplearse oraciones subordinadas con las conjunciones *что* o *чтобы*:

Врач сказал, что больной принимал это лекарство.

El médico dijo que el enfermo había tomado la medicina.

Он напомнил мне, что я взял эту книгу у тебя.

Conjunción *чтобы*

1. Después de los verbos *хотеть querer*, *просить pedir*, *веле́ть mandar*, *приказывать ordenar*, *требовать exigir*, *стремиться aspirar*, *заботиться preocuparse*:

Я хочу, чтобы он приехал.

Quiero que venga él.

Я попросил товарища, чтобы он мне помог.

He pedido al camarada que me ayude.

Врач сказал, чтобы больной принимал это лекарство.

El médico dijo que el enfermo tomase esta medicina.

Он напомнил мне, чтобы я взял эту книгу у тебя.

Me recordó que yo te había cogido este libro.

La oración con la conjunción **что** denota un hecho o fenómeno.

2. Después de las palabras **ясно está claro, понятно se comprende, известно se sabe, видно se ve, приятно es agradable, странно es extraño, страшно da miedo, удивительно es asombroso**:

Всем стало ясно, что он не придёт.
Para todos estaba claro que no vendría.
Странно, что он не приехал.

Es extraño que no haya venido.

Después de las palabras **важно es importante, интересно es interesante** pueden emplearse oraciones subordinadas con las conjunciones **что** o **чтобы**:

Важно, что все это поняли.

Es importante que todos lo hayan comprendido.

La oración que contiene la conjunción **что** denota un hecho real; la oración con la conjunción **чтобы** expresa deseo.

3. La oración subordinada se refiere a la palabra demostrativa **такой** y tiene matiz de consecuencia. En tal caso, la oración principal habla de un hecho o fenómeno real:

Дул такой ветер, что трудно было держаться на ногах.

Soplaba un viento tan fuerte, que era difícil mantenerse de pie.

Дождь был такой, что нельзя было выйти из дома.

Llovía de tal manera, que no se podía salir de casa.

4. La oración subordinada se refiere a las palabras demostrativas **так** *tan*, **настолько** *tanto*, **столько** *tanto* y tiene matiz de consecuencia:

Он говорил так, что все его понимали.
Habla de manera tal que todos le comprendían.

Мы так (настолько) устали, что не могли продолжать прогулку.

Estábamos tan cansados que no pudimos continuar el paseo.

Он принёс столько бумаги, что хватило всем.

Trajo tanto papel, que bastó para todos.

5. Después de las palabras **достаточно es suficiente, недостаточно es insuficiente, слишком es demasiado**, la subordinada que tiene matiz de consecuencia, se enlaza con la conjunción **чтобы**.

С о п р а г е н:

Он настолько опытен, что может руководить этой работой.

Me recordó que te cogiera este libro.

La oración con la conjunción **чтобы** denota ruego, deseo, mandato.

2. Después de las palabras **нужно es necesario, надо hace falta, необходимо es imprescindible, желательно es deseable, нельзя no se puede, невозможно es imposible**:

Нужно, чтобы он приехал.
Es necesario que él venga.
Желательно, чтобы собрались все товарищи.

Es de desear que se reúnan todos los camaradas.

Важно, чтобы все это поняли.

Es importante que todos lo comprendan.

3. La oración subordinada se refiere al pronombre demostrativo **такой** y tiene matiz de finalidad. En tal caso, la oración principal expresa deseo o necesidad de efectuar la acción:

Дайте такой текст, чтобы студенты первого курса могли его читать.

Dé un texto tal que los estudiantes del primer curso puedan leerlo.

Нужен такой дождь, чтобы он глубоко промочил землю.

Hace falta una lluvia tan intensa, que moje la tierra a bastante profundidad.

4. La oración subordinada se refiere a las palabras demostrativas **так** *tan*, **столько** *tanto* y tiene matiz de finalidad:

Говори так, чтобы все тебя понимали.
Habla de manera que todos te comprendan.

Мы должны так работать, чтобы закончить работу в срок.

Debemos trabajar de manera tal que terminemos la tarea en el plazo prefijado.

Принеси столько бумаги, чтобы хватило всем.

Trae tanto papel que baste para todos.

Он достаточно опытен, чтобы руководить этой работой.

El es tan experto, que puede dirigir este trabajo.
 Все так устали, что не могут продолжать путешествие.
 Todos están tan cansados, que no pueden continuar la excursión.

El es lo suficientemente experto para dirigir este trabajo.
 Все слишком устали, чтобы продолжать путешествие.
 Todos están demasiado cansados para continuar la excursión.

Las oraciones que figuran en ambas columnas son de significación parecida.

6. La conjunción **чтобы** se emplea cuando delante de las palabras demostrativas **так** *tan*, **настолько** *tanto*, **такой** *tan*, **та** *va* una palabra negativa. Comparen:

Он настолько опытен, что может руководить этой работой.
 El es tan experto, que puede dirigir este trabajo.
 Лёт такой дождь, что нельзя выйти из дома.
 Llueve de tal manera que no se puede salir de casa.

Он не настолько опытен, чтобы руководить этой работой.
 No es tan experto que pueda dirigir este trabajo.
 Дождь не такой, чтобы нельзя было выйти из дома.
 No llueve de tal manera que no se pueda salir de casa.

Las conjunciones **что** y **чтобы** en oraciones de significación parecida

Después de las palabras que expresan duda, inseguridad (**сомневаться** *dudar*, **не думать** *no pensar*, **не верить** *no creer*, **не может быть** *no puede ser*) se puede emplear las conjunciones **что** o **чтобы**, resultando así oraciones de significación parecida. Comparen:

Я сомневаюсь, что они выполнили (выполнят) эту работу.
 Dudo que ellos hayan cumplido (cumplan) este trabajo.
 Я не думаю, что эту работу (будет, было) трудно выполнить
 No creo que este trabajo sea difícil de cumplir.
 Не может быть, что эта работа уже выполнена.
 No es posible que este trabajo esté ya cumplido.

Я сомневаюсь, чтобы они выполнили эту работу.
 Dudo que ellos hayan cumplido este trabajo.
 Я не думаю, чтобы эту работу трудно было выполнить.
 No creo que este trabajo sea difícil de cumplir.
 Не может быть, чтобы эта работа уже была выполнена.
 No es posible que este trabajo esté ya cumplido.

ORACIONES COMPUESTAS CON DOS O MÁS ORACIONES SUBORDINADAS

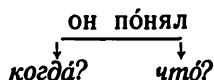
1. En la oración compuesta subordinada puede haber dos o más oraciones subordinadas:

Когда война оторвала его от Урала и заставила пересечь из экскаватора в танк, он понял, как много в его жизни значил труд, приносивший ему столько радости. (Б. Пол.)

Quando la guerra le arrancó de los Urales y le obligó a pasar de una excavadora a un carro de combate, se dio cuenta lo importante que era para él el trabajo, que le había reportado tanta felicidad.

En esta oración compuesta subordinada, dos subordinadas se refieren a la principal (**он понял**): la primera (Когда война оторвала его от Урала и заставила пересечь из экскаватора в танк) es su-

bordinada temporal y responde a la pregunta *когда?*; la segunda (как много в его жизни значил труд, приносивший ему столько радости) es subordinada complementaria y responde a la pregunta *что?*



когда война́ оторвала́ его́ от Ура́-
ла и заставля́ла пересе́сть из
экскава́тора в танк

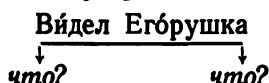
как много́ в его́ жи́зни значил
труд, приноси́вший ему́ столько́
радо́сти

2. Las oraciones subordinadas que se refieren a una misma palabra y responden a la misma pregunta, se llaman oraciones análogas.

Ви́дел Егору́шка, как ма́ло-по-
ма́лу темне́ло не́бо, как засве-
ти́лись одна́ за друго́й звёзды.
(Чех.)

Egórushka veía como poco a po-
co se ponía obscuro el cielo y
se encendían una tras otra las
estrellas.

En esta oración compuesta subordinada se refieren al predicado de la principal (Ви́дел Егору́шка) dos subordinadas análogas complementarias que contestan a la pregunta *что?*



как ма́ло-пома́лу темне́ло не́бо

как засвети́лись одна́ за друго́й
звёзды

Si entre las oraciones análogas subordinadas está puesta la conjunción copulativa *и*, delante de ésta no se escribe coma: Ви́дел Егору́шка, как ма́ло-пома́лу темне́ло не́бо и как засвети́лись одна́ за друго́й звёзды.

En las oraciones análogas subordinadas, salvo en la primera, pueden omitirse las conjunciones o palabras conjuntivas: Ви́дел Егору́шка, как ма́ло-пома́лу темне́ло не́бо и засвети́лись одна́ за друго́й звёзды.

3. Varias oraciones subordinadas pueden formar una cadena de subordinación: la primera subordinada se refiere a la principal, la segunda subordinada a la primera, y así sucesivamente. Semejante subordinación de oraciones se denomina consecutiva.

Я пожа́лел, что напра́сно погу-
би́л цвето́к, кото́рый был так
хоро́ш на своём ме́сте. (Л. Т.)

Lamenté haber estropeado en vano
la flor que tan bonita estaba
en su lugar.

En esta oración compuesta con subordinada se refiere a la oración principal (Я пожа́лел) la subordinada complementaria (что напра́сно погуби́л цвето́к), y a ésta se refiere la subordinada determinativa (кото́рый был так хоро́ш на своём ме́сте).

Я пожалёл,
 ↓
 о чём?
 что напрасно погубил цветок,
 ↓
 какой цветок?
 который был так хорош на своём месте.

Ejercicio 827. Analicen las oraciones dadas a continuación y dibujen el esquema correspondiente a cada una de ellas.

1. Герой моей повести, которого я люблю всеми силами души, которого старался воспроизвести во всей красоте и силе его и который всегда был, есть и будет прекрасен, — правда. (Л. Т.) 2. С тех пор как он поверил, что путём тренировки может научиться летать без ног и снова стать полноценным лётчиком, им овладела жажда жизни и деятельности. (Б. Пол.) 3. Он чувствовал, что жизнь ещё больше приблизилась к тем временам, ради которых работали тысячи его соотечественников, ради которых жил и работал он сам. (Пауст.) 4. И долго буду тем любезен я народу, что чувства добрые я лирой пробуждал, что в мой жестокий век восславил я свободу и милость к падшим призывал. (П.)

Ejercicio 828. Analicen las oraciones siguientes, copiándolas y poniendo en ellas los signos de puntuación correspondientes.

1. Тотчас на небе замигали звёзды словно и они обрадовались тому что наконец-то солнце дало им свободу. (Арс.) 2. То что увидел он было так неожиданно что он испугался. (Чех.) 3. Говорили они о вещах, которые не имели никакого отношения к тому что происходило вокруг. (Фад.) 4. Чтобы закончить портрет я скажу что у него было немного вздернутый нос, зубы ослепительной белизны и карие глаза. (Л.) 5. Я так увлёкся созерцанием природы что не заметил как прошло время. (Арс.) 6. В воздухе куда ни взглянешь кружатся целые облака снежинок так что не разберёшь идёт ли снег с неба или с земли. (Чех.)

Ejercicio 829. Lean el texto dado a continuación y analicen los tipos de oraciones que contiene.

БЕСКОРЫСТИЕ

Можно ещё очень много написать о Мещёрском крае. Можно написать, что этот край очень богат лесами и торфом, сеном и картофелем, молоком и ягодами. Но я нарочно не пишу об этом. Неужели мы должны любить свою землю только за то, что она богата, что она даёт обильные урожаи и природные её силы можно использовать для нашего благосостояния?

Не только за это мы любим родные места. Мы любим их ещё за то, что, даже небогатые, они для нас прекрасны. Я люблю Мещёрский край за то, что он прекрасен, хотя вся прелесть его раскрывается не сразу, а очень медленно, постепенно...

И если придётся защищать свою страну, то где-то в глубине сердца я буду знать, что я защищаю и этот клочок земли, научивший меня видеть и понимать прекрасное, как бы невзначай на вид оно ни было, — этот лесной задумчивый край, любовь к которому не забудется, как никогда не забывается первая любовь. (*Пауст.*)

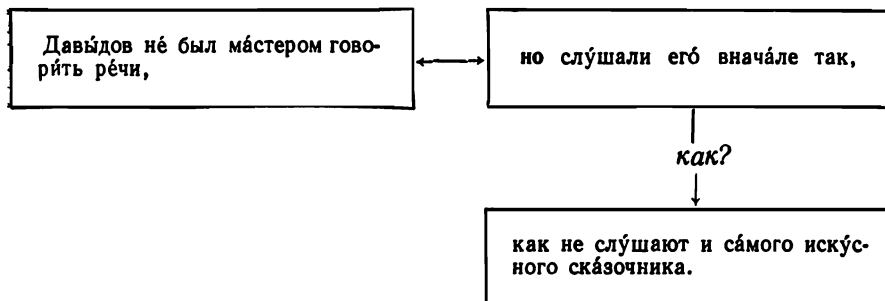
ORACIONES COMPUESTAS COORDINADAS CON SUBORDINACIÓN

Las oraciones compuestas coordinadas pueden contener oraciones que, además, constan de subordinadas.

Давыдов не был мастером говорить речи, но слушали его вначале так, как не слушают и самого искусного сказочника. (*Шол.*)

Davíдов no era maestro en pronunciar discursos, pero al principio le escuchaban de manera tal como no se escucha la narrador más consumado.

En la oración compuesta coordinada aducida, la primera es simple (Давыдов не был мастером говорить речи), y la segunda es compuesta subordinada (слушали его вначале так, как не слушают и самого искусного сказочника). Las dos oraciones se enlazan formando una oración compuesta coordinada con la conjunción adversativa **но**.



Ejercicio 830. Analicen las oraciones siguientes y dibujen el esquema correspondiente de cada una de ellas.

1. Долго втроём сидели мы в саду под спелой вишней, и Маруся нам рассказывала, где была, что делала и что видела. (*Гайд.*)
2. У неё было такое чувство, как будто она жила в этих краях уже давно-давно, лет сто, и казалось ей, что на всём пути от города до своей школы она знала каждый камень, каждое дерево. (*Чех.*)
3. Взираясь на вершины, мы каждый раз надеялись по ту сторону их увидеть что-нибудь такое, что предвещало бы близость воды, но каждый раз надежда эта сменялась разочарованием. (*Арс.*)
4. Это была суровая любовь без признаний, и Павел ясно сознавал, что нет такой жертвы, которую он не принёс бы без колебания, если бы она нужна была брату. (*Н. О.*)

ORACIONES COMPUESTAS YUXTAPUESTAS

Las oraciones simples pueden unirse sin conjunciones para formar una oración compuesta yuxtapuesta. En tal caso, la relación entre las

oraciones se expresa mediante la entonación, en el lenguaje hablado, y mediante signos de puntuación—coma, punto y coma, dos puntos y raya, en el lenguaje escrito:

Наш огонёк разгорáлся, дым
поднимáлся прямо квёрху.
(Кор.)

Весённый, свётлый день клонился
к вёчеру; небольшие рóзовые
тўчки стояли высокó в ясном
нёбе. (Тург.)

Лунý нé было на нёбе: она́ в ту
пóру пóздно всходила́.

За двумя́ зáйцами погони́шься—
ни одногó не поймáешь. (Посл.)

Nuestra pequeña hoguera se prendió, el humo subía verticalmente.

El claro día de primavera iba declinando; unas pequeñas nubes rosadas se veían a gran altura en el cielo despejado.

En el cielo no había luna: en esa época ella aparecía tarde.

Quien mucho abarca, poco aprieta.
(En ruso, literalmente: Quien persigue a dos liebres, no alcanza a ninguna.)

Coma y punto y coma en la oración compuesta yuxtapuesta

Se ponen coma y punto y coma en la oración compuesta yuxtapuesta cuando entre las oraciones se puede intercalar, según el sentido, la conjunción copulativa *и*.

Метель не утихала́, нёбо не проясня́лось. (П.)

Всё было́ тихó кругóм; со сто-
ронý дóма не приносилось ни-
какóго звýка. (Тург.)

La ventisca no amenguaba, el cielo no se esclarecía.

Todo era silencio en derredor; del lado de la casa no llegaba ni un sonido.

Se pone punto y coma cuando las oraciones, desde el punto de vista del sentido, son menos afines y cuando dentro de la oración has.

Пого́да была́ чудёсная. Всё кру-
гóм цвелó, жужжа́ло и пёло;
вдали́ сия́ли воды́ прудóв;
праздничное, свётлое чўство
охваты́вало дўшу. (Тург.)

Hacía un tiempo estupendo. En derredor todo florecía, zumbaba y cantaba; a lo lejos relucía el agua de los estanques; una sensación festiva, alegre, embargaba el alma.

Ejercicio 831. Lean las oraciones que se dan a continuación y expliquen el empleo de los signos de puntuación.

1. Гóрод спал, тóлько в нёкоторых óкнах мелька́ли огнй́. (Л.)
2. Лóшади трóнулись, колоко́льчик загремёл, кибй́тка полетела́. (П.)
3. Светле́ет вóздух, видне́й дорóга, яснёт нёбо, белёют тўчки, зеленёют поля́. (Тург.)
4. Под окнóм и в са́ду зашумели́ птй́цы, туман ушёл из са́да, всё кругóм озарилось́ весённым свётóм, тóчно улы́бкой. (Чех.)
5. Дождь тóлько что перестал; облака́ бы́стро бежа́ли, голубых́ просвётóв становилось́ всё бо́льше и бо́льше на нёбе. (Чех.)
6. Лунá сия́ла, ию́льская ночь была́ тихá, йзредка

подымáлся ветерóк, и лёгкий шóрох пробегáл по всемú сáду. (П.)
7. Выхожú один я на дорóгу; сквозь тумáн кремнйстый путь бле-
стйт; ночь тихá... (Л.)

Ejercicio 832. Copien las oraciones siguientes intercalando los correspondientes signos de puntuación.

1. Сйльный вéтер внезапно загудёл в вышинé деревья забуше-
вáli крупныe кáпли дождя рёзко застучáli зашлёпали по листьям
сверкнула мóлния и грозá разразйлась. (Тург.) 2. Прошлó ещё нё-
сколько минút. В мáленькие óкна то и дéло заглядывали синевá-
тые огнй мóлнии высóкие деревья вспыхивали за окнóм призрач-
ными очертáниями и опятъ исчезáli во тьме средй сердйтого вор-
чáния бóри. (Кор.) 3. Нёбо помутнёло лесá подёрнулись дымкой
снежинки закружйлись óсбóнно бýстро и тревóжно с полёй потя-
нуло стýжей. (Буб.) 4. Начинáло светáть рекá тумáнилась наш
костёр потýх. (Кор.)

Dos puntos y raya en la oración compuesta yuxtapuesta

Los dos puntos se intercalan entre las oraciones que integran la compuesta yuxtapuesta, en los casos siguientes:

1. Si la segunda oración expresa la causa de lo enunciado en la primera:

Печáлен я: со мно́ю дру́га нет. Me encuentro triste: mi amigo no
(П.) está a mi lado.

2. Si la segunda oración completa a la primera y se refiere al predicado de ésta expresado con los verbos **видеть** *ver*, **смотреть** *mirar*, **слышать** *oír*, **знать** *saber*, **чувствовать** *sentir*, y otros:

Вдруг я чувствую: кто-то берёт De pronto siento: alguien me coge
меня за плечó и толкáет. del hombro y me empuja.
(Тург.)

3. Si la segunda oración revela el contenido de la primera:

Погóда былá ужáсная: вéтер выл, Hacíа un tiempo horrible: el viento
мóкрый снег пáдал хлопьями. rugía, la nieve blanda caía a
(П.) copos.

En casos semejantes, no siempre se intercalan los dos puntos; se puede poner también una raya:

Учйтель был довóлен—всё шло El maestro estaba satisfecho: todo
хорóшó. marchaba bien.

Aquí, la segunda oración denota la causa.

Иногдá мне дýмается—нáдо убс- A veces pienso: hay que huir.
жáть. (М. Г.)

La segunda completa a la primera.

La raya se coloca en las oraciones yuxtapuestas, generalmente, en los casos siguientes:

1. Cuando la primera oración denota el tiempo o la condición de lo enunciado en la segunda:

Биться в одиночку—жизни не перевернуть. (*Н. О.*) (Если биться в одиночку, жизни не перевернуть.)

Luchando en solitario, no cambiarás la vida.

Придёт весна—двинутся пароходы по Волге. (Когда придёт весна, двинутся пароходы по Волге.)

Llegará la primavera y los barcos empezarán a surcar el Volga.

2. Cuando la segunda oración denota el resultado o la consecuencia de lo que se trata en la primera:

Дороги исчезли—нельзя было проехать ни поездом, ни машиной, ни на лошадях.

Los caminos desaparecieron: no se podía ir ni en tren, ni en automóvil, ni a caballo.

Ejercicio 833. Lean las oraciones dadas a continuación con la debida entonación y expliquen el empleo de los dos puntos y de la raya.

А. 1. Я поехал шагом и скоро принуждён был остановиться: лошадь моя вьзла, я не видел ни зги. (*Тург.*) 2. Сквозь постоянный шум дождя чудились мне вдалекё слабые звуки: топор острожно стучал по сучьям, колёса скрипели, лошадь фыркала. (*Тург.*) 3. Мёлкий дождь сёт с утра—выйти невозможно. (*Тург.*) 4. Пёсенка кончилась—раздались обычные рукоплескания. (*Тург.*) 5. Хочу от вас только одного—поторопитесь с выездом. (*Аж.*) 6. Варвара прислушалась: донёсся шум вечернего поезда. (*Фад.*) 7. Им некуда было прятаться: все их знали. (*Фад.*) 8. Теперь им предстояло самое трудное: они должны были покинуть товарища, зная, что ему угрожает. (*Фад.*) 9. Любите книгу: она поможет вам разобраться в пёстрой путанице мыслей, она научит вас уважать человека. (*М. Г.*) 10. От этих книг в душе сложилась стойкая уверенность: я не один на земле, не пропаду. (*М. Г.*) 11. Оглядываюсь—никого нет кругом; прислушиваюсь—звуки как будто падают с неба. (*Л.*) 12. Мне стало страшно: на краю грозящей беды я лежал. (*Л.*) 13. Я знаю—город будет, я знаю—саду цвести, когда такие люди в стране в советской есть! (*Маяк.*)

В. 1. Поспешись—людей насмешись. 2. Не плюй в колодец: пригодится воды напиться. 3. Волков бояться—в лес не ходить. 4. Любишь кататься—люби и саночки возить. (*Посл.*)

Ejercicio 834. Substituyan las siguientes oraciones compuestas enlazadas mediante conjunciones, por oraciones yuxtapuestas. Anótenlas y léanlas con la debida entonación.

1. Вещи уложены, и билеты куплены. 2. Я должен признать, что вы были правы. 3. Раз начал говорить, говори до конца. 4. Надо идти домой, потому что уже поздно. 5. Преподаватель поднялся на кафедру, и лекция началась. 6. Мы увёрены, что ты

справишься с этой работой. 7. Когда настанет утро, двинемся в путь. 8. Дверь открылась, и из аудитории вышли студенты. 9. Если хочешь отдохнуть, пойдём в парк. 10. Как только кончатся экзамены, поеду домой. 11. Всем ясно, что нужно продолжать работу. 12. Пора спать, потому что уже два часа. 13. Не зовите его. Если он захочет, придёт сам. 14. Через реку здесь нельзя переправиться, потому что течение очень быстрое. 15. Горит костёр, и дым поднимается вверх.

ESTILO DIRECTO E INDIRECTO

Las palabras del hablante se pueden referir de dos maneras:

1. El autor puede citar textualmente las palabras del hablante, sin ningún cambio:

«Я послезавтра на Волгу поеду», — сказал Саша. (Чех.)	“Pasado mañana voy al río Volga” — dijo Sasha.
Павел, уходя из дома, сказал матери: «В субботу у меня будут гости из города». (М. Г.)	Al salir de casa, Pável dijo a su madre: “El sábado tendré invitados de la ciudad”.

Este es el estilo directo.

2. El autor puede referir por sí mismo lo enunciado por otro:

Саша сказал, что он послезавтра поедет на Волгу.	Sasha dijo que dentro de dos días iría al río Volga.
Павел сказал матери, что в субботу у него будут гости из города.	Pável dijo a su madre que el sábado tendría invitados de la ciudad.

Este es el estilo indirecto.

En el estilo indirecto, las oraciones son subordinadas complementarias.

Signos de puntuación en el estilo directo

1. Si el estilo directo se pospone a las palabras del autor, se colocan los dos puntos:

Наконец она сказала ему: «Скоро светать будет, лёг бы ты, уснётся». (М. Г.)	Por fin ella le dijo: “Pronto empezará a amanecer: acuéstate y duérmete”.
---	---

2. Si el estilo directo va delante de las palabras del autor, después de aquél se escribe coma y una raya:

«Хорошо у вас здесь», — сказала Ольга. (Чех.)	“Se está bien aquí” — dijo Olga.
---	----------------------------------

Si en el estilo directo hay una oración interrogativa o admirativa, después del mismo se escribe el signo de interrogación o de admiración y luego una raya:

«Ну, как ты тут поживаешь?» — спросил я. (Чех.)	“Bueno, ¿y qué tal te va por aquí?” — le pregunté.
---	--

«Володя приехал!» — крикнул **«¡Ha llegado Volodia!»** — gritó
кто-то на дворе. (Чех.) alguien en el patio.

3. Si las palabras del hablante van en medio de las mismas, los signos de puntuación se ponen de la manera siguiente:

a) si en el lugar donde van las palabras del hablante no debía haber ningún signo de puntuación, dichas palabras se separan con coma y raya por ambos lados:

«Я хочу́ узнать от вас, — сказа- «Yo quisiera saber de usted — dijo
зала она́, — лати́нские назва́ния ella — los nombres latinos de las
полезных растений и их свой- plantas y sus propiedades».
ства».

b) si las palabras del hablante van, dentro de las citadas, en un lugar donde en éstas debía haber coma, punto y coma o dos puntos, también se separan con coma y raya por ambos lados:

«Хочу́ я спроси́ть тебя́, — «Quiero preguntarte — dijo ella en
тихо́нько сказа́ла она́, — что voz baja —: ¿qué estás leyendo
ты все́ чита́ешь?» (М. Г.) todo el tiempo?»

«Нам приде́тся здесь ночева́ть, — «Tendremos que pasar la noche
сказа́л он с доса́дой, — в та- aquí — dijo él con disgusto —,
кую мете́ль че́рез го́ры не пере- con esta ventisca no se puede
еде́шь». (Л.) atravesar la montaña».

c) si las palabras del hablante van en tal sitio, dentro de las citadas en que sin las primeras habría punto, delante de ellas se pone coma y raya y detrás, punto y raya:

«И вдруг че́рез де́сять лет мы «Y si de improviso, diez años des-
встрети́мся, — говори́л он. — pués nos encontramos — dijo
Какие мы тогда́ бу́дем?» (Чех.) él —. ¿Cómo seremos entonces?»

d) si las palabras del hablante se hallan, dentro de las citadas en un sitio donde sin ellas habría un signo interrogativo o admirativo, delante de ellas se pone este signo interrogativo y detrás de las mismas, un punto y una raya:

«А по́мните, как я провожа́л вас «¿Recuerda como la acompañé a
на ве́чер в клуб? — сказа́л он. — la velada del club? — dijo él. —
Тогда́ шёл дождь, было́ тем- Entonces llovía, estaba oscu-
но...» (Чех.) ро...»

El estilo directo va entre comillas. En las obras literarias, cuando se citan las palabras de dos o más personas, generalmente no se emplean comillas, pero en tal caso las palabras citadas se escriben encabezando el renglón, como después de punto y aparte, y delante de ellas se pone raya.

Ася посмотре́ла мне пра́мо и пра́-
стально в глаза́:

— **Вы сего́дня дурно́го мнѐния обо**
мне́, — сказа́ла она́, нахму́рив
бро́ви. (Тург.)

Asia me miró directa y fijamente
a los ojos:

— Hoy usted piensa mal de mí —
dijo ella frunciendo las cejas.

Ejercicio 835. Lean el siguiente texto y expliquen el empleo de los signos de puntuación.

1. Иногда она спрашивала меня:

— Что вы читаете?

Я отвечал кратко, и мне хотелось спросить её:

— А вам зачем знать это? (М. Г.)

2. Стоя на крыльце, он увидел Надю и пошёл к ней.

— Хорошо у вас здесь, — сказал он. (Чех.)

3. — Я прошу, товарищ Медвёдев, — твёрдо сказал Долгушин, — не только смотреть, как у меня пойдут дела, но и помогать мне. (Овеч.)

4. — До свиданья, Наташа, — сказал я. — Уезжаю. (Ант.)

5. — Максим Максимыч, не хотите ли чаю? — закричал я ему в окно. (Л.)

6. Я подошёл к нему. «Если вы захотите немного подождать, — сказал я, — то будете иметь удовольствие увидеться со старым приятелем». (Л.)

Transformación del estilo directo en indirecto

A menudo, el estilo directo se puede substituirlo por el estilo indirecto.

1. Si las palabras citadas en estilo directo forman una oración enunciativa, al pasar al indirecto se convierte en una oración subordinada complementaria con la conjunción **что**:

Estilo directo

«Отец на собрание пошёл», — ответил Пашка. (Гайд.)

“El padre ha ido a la reunión” — contestó Pashka.

Estilo indirecto

Пашка ответил, **что** отец пошёл на собрание.

Pashka contestó que el padre había ido a la reunión.

2. Si las palabras citadas en estilo directo forman una oración exhortativa con predicado en imperativo, en el estilo indirecto pasa a ser una oración subordinada complementaria con la conjunción **чтобы**:

Estilo directo

«Расскажи сказку», — прошу я старика. (М. Г.)

“Relata un cuento” — le pido al viejo.

Estilo indirecto

Я прошу старика, **чтобы** он рассказал сказку.

Le pido al viejo que relate un cuento.

3. Si las palabras citadas en estilo directo forman una oración interrogativa con palabra interrogativa, en el estilo indirecto pasa a ser una oración subordinada complementaria en la que la palabra interrogativa hace las veces de palabra conjuntiva:

Estilo directo

«Куда приехали?» — спросил я, протирая глаза. (П.)

“¿Adónde hemos llegado?” — pregunté restregándome los ojos.

Estilo indirecto

Я спросил, протирая глаза, куда приехали.

Restregándome los ojos pregunté adónde habíamos llegado.

«В чём суть твоего плана, Таня?» — спросил Залкинд. Залкинд спросил Таню, в чём суть её плана.
(Аж.)

“¿En qué consiste tu plan, Tania?” — preguntó Zalkind. Zalkind preguntó a Tania en qué consistía su plan.

4. Si las palabras citadas en estilo directo son una oración interrogativa sin la palabra interrogativa, en el estilo indirecto pasa a ser una oración subordinada complementaria enlazada a la principal mediante la partícula *ли*:

Estilo directo

«Был какой-нибудь ответ на предложение?» — спросил Батманов. (Аж.)

“¿Ha habido alguna respuesta a la proposición?” — preguntó Batmánov.

Estilo indirecto

Батманов спросил, был ли какой-нибудь ответ на предложение.

Batmánov preguntó si hubo alguna respuesta a la proposición hecha.

Al pasar del estilo directo al indirecto hay que fijarse en el empleo de los pronombres personales y posesivos, y también en las formas personales del verbo.

Estilo directo

«Я никуда не поеду», — отвечала Натáша. (Л. Т.)

“No iré a ninguna parte” — respondió Natasha.

«Это моя книжка», — сказал он, указывая на журнал. (Гайд.)

“Este es mi libro” — dijo él señalando la revista.

Estilo indirecto

Натáша отвечала, что она никуда не поедет.

Natasha respondió que no iría a ninguna parte.

Указывая на журнал, он сказал, что это его книжка.

Señalando la revista dijo que era su libro.

No siempre es posible transformar el estilo directo en indirecto. Si en el estilo directo hay una interjección, admiración, un vocativo, no se puede pasar al estilo indirecto:

«Бóже мой, Нáдя приехала! — сказал он и весело рассмеялся. — Родная моя, голубушка!» (Чех.)

“¡Por Dios, ha llegado Nadia!” — dijo él y se rio alegremente —. “¡Alma mía!”

Ejercicio 836. Transformen las siguientes oraciones del estilo directo en oraciones del estilo indirecto.

1. «Самовáр готов!» — крикнула мать. (М. Г.) 2. «Сестра́ моя сегодня́ прие́дет!» — сообщил он. (М. Г.) 3. «Где ты была́, Ма́ша?» — спросил Ки́рйла Петро́вич. (П.) 4. «Все ли здесь?» — спросил Дубро́вский. — Не оста́лось ли ко́го в до́ме?» (П.) 5. Я хочу́ попо́бовать о́пять петь», — сказа́ла она́. (Л. Т.) 6. «Расскажи́ мне, А́лька, сме́лую во́енную скáзку», — попроси́ла На́тка. (Гайд.) 7. Если, и́дя с ней в теа́тр, я забыва́л взять бино́кль, то пото́м она́ говори́ла: «Я так и зна́ла, что вы забúдете». (Чех.) 8. «А мне все э́ти дни

так невёсело», — сказала Надь, помолчав. (Чех.) 9. Увидав вышедшего ей навстрёчу швейцара, она только вспомнила, что посылала записку и телеграмму. «Ответ есть?» — спросила она. «Сейчас посмотрю», — отвечал швейцар. (Л. Т.) 10. Я пошёл к хозяйке Валентине, чтобы спросить, нет ли нам к дому дороги поближе. «Сейчас муж на станцию поедет», — сказала Валентина. — Он вас довезёт до самой мельницы, а там уже и недалёко. (Гайд.)

Ejercicio 837. Pongan las oraciones siguientes en estilo indirecto.

А. 1. Анна Алексеевна выходила ко мне с озабоченным лицом и всякий раз спрашивала: «Почему вас так долго не было?» (Чех.) 2. Он с волнением спрашивал у неё всякий раз, о чём она читала в последние дни. «Что вы читали на этой неделе, пока мы не виделись?» — спросил он теперь. (Чех.) 3. «Где же твой новый приятель?» — спросил он Аркадия. (Тург.) 4. «О чём же вы с ней говорили?» — спросил меня Гёггин. (Тург.) 5. «Что же ты не едешь?» — спросил я ямщика с нетерпением. (П.)

В. 1. Она тихо спросила: «Не опоздала я?» 2. «Вам удобно будет здесь?» — спросил Николай, вводя мать в небольшую комнату. (М. Г.) 3. «Вы печатаете свои произведения в журналах?» — спросил у Веры Иосифовны Старцев. (Чех.) 4. «Хочешь сегодня ночью работать со мной?» — спросил Челкаш Гаврилу. (М. Г.) 5. «Можно видеть главного инженера Беридзе?» — спросила девушка. (Аж.) 6. «Вас послали сюда или вы сами решили пройтись?» — спросил Батманов у Тани. (Аж.) 7. «Вы надолго сюда приехали?» — спросила она Владимира Сергеевича. (Тург.) 8. «Имеете вы известие от вашего сына?» — спросил я её наконец. (Тург.) 9. «Так я говорю, Алька?» — спросила Нятка. (Гайд.)

INDICE

Prólogo	5
Abreviaturas usadas en el manual	6
MORFOLOGIA	
Nociones generales de las partes de la oración	7
Elementos de la palabra	8
Permutación de los sonidos en la radical de la palabra	11
Palabras compuestas	13
Nombre sustantivo	15
Género del sustantivo	15
El género de los sustantivos sin desinencia en el nominativo del singular y cuya radical termina en consonante blanda	19
El género de los sustantivos que designan oficio y empleo	20
Los sustantivos del género común	20
El género de los sustantivos indeclinables	21
<i>Apéndice 1.</i> Sustantivos femeninos más usuales y terminados en <i>-нѣ, -смѣ, -сѣ, -бѣ, -бѣ, -нѣ</i>	21
<i>Apéndice 2.</i> Sustantivos masculinos y femeninos más usuales y terminados en <i>-б</i>	22
Número de los sustantivos	23
Formación del plural de los sustantivos masculinos y femeninos	23
Formación del plural de los sustantivos neutros	25
Particularidades de algunos sustantivos del género masculino y el neutro al formar el plural	27
Sustantivos que no se emplean más que en singular o en plural	29
Modificación de los sustantivos según los casos	30
Algunos valores de los casos	32
Tres clases de declinación de los sustantivos	33
Declinación de los sustantivos en singular	33
Primera declinación	33
Particularidades de la declinación de ciertos sustantivos masculinos en genitivo y prepositivo	36
Segunda declinación	37
Tercera declinación	39
Declinación de los sustantivos en plural	40
Genitivo de los sustantivos en plural	41
Declinación particular de algunos sustantivos	44
Empleo de los casos sin preposiciones y con ellas	45
Uso del genitivo	45
Uso del dativo	69
Uso del acusativo	82
Uso del caso instrumental	96
Uso del caso prepositivo	106
El adjetivo	116
Variación del adjetivo según el género	116
Variación del adjetivo según el número	118
Declinación de los adjetivos en singular	119

Declinación de los adjetivos en plural	124
Adjetivos cualitativos y relativos	127
Adjetivos de forma completa y de forma breve y su función sintáctica	128
Grados de comparación de los adjetivos	132
Formación del grado comparativo	132
Formación del grado superlativo	136
Substantivación de los adjetivos	139
<i>Apéndice 3.</i> Declinación de los apellidos y de los nombres de las ciudades	141
Pronombre	143
Pronombres personales	143
Pronombre reflexivo <i>себя</i>	145
Pronombres posesivos	146
Pronombres demostrativos	152
Pronombres determinativos <i>сам, самый, весь, всякий, любой, каждый</i>	157
Pronombres interrogativos	163
Pronombres negativos	166
Pronombres indefinidos	170
Numerales	175
Clasificación de los numerales	175
Numerales cardinales	176
Numerales simples, compuestos y complejos	176
Ortografía de los numerales cardinales	177
Uso de los numerales cardinales con el sustantivo	177
Uso de los numerales cardinales con el sustantivo y el adjetivo	178
Declinación de los numerales cardinales	179
Numerales colectivos	183
Uso de los numerales colectivos	184
Numerales ordinales	186
Numerales partitivos	188
El verbo	190
Concepto de los aspectos verbales	190
Diferencia gramatical de los aspectos	192
El infinitivo	192
La radical del infinitivo	193
Uso del infinitivo	193
Tiempo pasado	198
Formación del pasado	200
Tiempo presente	204
Primera y segunda conjugaciones del verbo	204
Verbos de conjugación mixta	205
Verbos con desinencias personales tónicas	205
Verbos con desinencias personales átonas	208
El presente de los verbos <i>быть, есть, ехать</i>	209
Tiempo futuro	211
La radical del presente o del futuro simple	213
Tipos fundamentales de verbos	214
Primer tipo productivo de verbos con radical del infinitivo en -а (-я)	216
Fundamentales grupos no productivos de verbos con radical del infinitivo en -а (-я)	217
Segundo tipo productivo de verbos con los sufijos -ова-, -ева- en infinitivo	222
Tercer grupo productivo de verbos con -е final en la radical del infinitivo	223
Grupos no productivos de verbos con radical del infinitivo en -е	224
Cuarto tipo productivo de verbos con radical del infinitivo en -ну-	226
Grupo no productivo de verbos con el sufijo -ну-	226
Quinto tipo productivo de verbos con radical del infinitivo en -и-	227

Verbos no productivos con radical del infinitivo en -u-	228
Verbos no productivos de la 1ª conjugación de uso más frecuente de diferentes tipos	230
Imperativo	233
Formación del imperativo	234
Modo condicional o subjuntivo	237
Significación y uso del condicional	238
Verbos transitivos e intransitivos	239
Verbos con la partícula -ся	240
Principales significaciones de los verbos con la partícula -ся	241
Verbos impersonales	250
Verbos de movimiento	253
Verbos de movimiento sin prefijos	253
Verbos de movimiento con prefijos	255
Uso de los verbos de movimiento indeterminado para denotar acciones no reiteradas	266
El significado de algunas frases de verbos de movimiento con sustantivos	268
Formación de los aspectos verbales	272
Formación de verbos perfectivos mediante prefijos	273
Verbos perfectivos con valor de término de la acción	273
Verbos perfectivos que denotan el principio de la acción	276
Verbos perfectivos con valor de cierta limitación de la acción en el tiempo (prefijo <i>на-</i>)	279
Verbos perfectivos que denotan una acción breve que se realiza una sola vez	280
Formación de aspectos verbales mediante sufijos	282
Verbos con prefijos y con los sufijos - <i>ыва-</i> , - <i>ива-</i>	282
Verbos imperfectivos con prefijos y sin ellos formados con el sufijo - <i>ва-</i>	284
Pares aspectuales de los verbos (con prefijos y sin ellos) que llevan los sufijos - <i>и-</i> y - <i>а-</i>	287
Pares aspectuales de los verbos con sufijos: perfectivos con infinitivo terminado en - <i>ству</i> , - <i>ству</i> , - <i>чь</i> e imperfectivos con infinitivo terminado en - <i>а</i> (exceptuando los verbos de movimiento)	291
Permutación de vocales en la radical del verbo en la formación de los aspectos	294
Pares aspectuales de los verbos con diferentes raíces	296
Pares aspectuales de verbos que se diferencian en el acento	299
Verbos con el sufijo - <i>ну-</i>	299
Verbos sin par aspectual	302
Uso de los aspectos verbales	304
Valores principales de los aspectos verbales	304
Uso de los aspectos verbales para expresar acciones que duran determinado lapso de tiempo	307
Uso de los aspectos verbales para expresar la acción reiterada o momentánea	310
Uso de los aspectos de los verbos en infinitivo	314
Algunos casos de empleo de aspectos verbales en infinitivo con palabras negativas	318
Peculiaridades en el empleo de los aspectos del verbo en pasado	322
Peculiaridades del empleo de los aspectos del verbo en futuro	328
Uso de los aspectos del verbo en imperativo	330
Peculiaridades en el empleo de los tiempos del verbo	336
Presente	336
Futuro	337
Pasado	339
Uso de diferentes tiempos verbales con las palabras <i>было</i> y <i>было</i>	339
Participio	341
Características de verbo en el participio	341
Características de adjetivo en el participio	342
Frase de participio	343

Participios activos y pasivos	344
Formación de los participios	345
Formación de los participios activos	345
Formación de los participios pasivos	347
Declinación de los participios	353
Frases de participio y oraciones subordinadas determinativas	355
Forma breve del participio	358
Ortografía de la partícula <i>ne</i> con participios	361
Adjetivación y substantivación de los participios	362
Gerundio	365
Características verbales del gerundio	365
Características adverbiales del gerundio	366
Empleo de los gerundios imperfectivos y perfectivos	367
Frase de gerundio	368
Formación de los gerundios	369
Formación de los gerundios de los verbos imperfectivos	369
Formación de los gerundios de los verbos perfectivos	371
Frase de gerundio y oraciones subordinadas	372
<i>Apéndice 4.</i> Tabla de los principales valores de los prefijos verbales	375
<i>Apéndice 5.</i> Derivación de formas de ciertos verbos no productivos de uso frecuente	388
Adverbio	408
Adverbios de modo en <i>-o</i>	409
Grados de comparación de los adverbios	410
Adverbios predicativos	411
Adverbios pronominales	414
Adverbios de lugar	419
Adverbios de tiempo	420
Adverbios de cantidad y grado	422
Partículas	425
Ortografía de las partículas	429
Interjecciones	433
SINTAXIS	
Oración simple	436
Oraciones declarativas, interrogativas y exhortativas	436
Oraciones interrogativas	436
Preguntas directas e indirectas	440
Oraciones exhortativas	441
Oraciones exclamativas	443
Oraciones negativas	444
Partes de la oración	450
Partes principales de la oración	450
Oraciones elementales y complejas	451
Partes secundarias de la oración	451
Partes principales de la oración	453
Sujeto	453
Predicado	458
Partes secundarias de la oración	468
Complemento	468
Complemento del nombre	472
Aposición	475
Complementos circunstanciales	476
Voz activa y pasiva	489
Partes análogas de la oración	491
Predicados análogos	492
Conjunciones usadas con partes análogas en la oración	493
Puntuación en las oraciones con partes análogas	497

Palabras de significación general en las oraciones con partes análogas	498
Partes secundarias incidentales	499
Complemento incidental del nombre	501
Aposición incidental	502
Complementos circunstanciales incidentales	504
Vocativo	506
Palabras intercaladas	507
Clases de oraciones según su composición	509
Oraciones personales	510
Oraciones de sujeto indeterminado	510
Oraciones personales genéricas	511
Oraciones impersonales	512
Oraciones nominales	521
Oraciones elípticas	522
Oración compuesta	523
Oraciones compuestas coordinadas	524
Conjunciones copulativas <i>и, да, ни ... ни</i>	524
Conjunciones adversativas <i>а, но, да, однако, же</i>	525
Conjunciones disyuntivas <i>то ... то, или (иль), либо, не то ... не то</i>	528
Oraciones compuestas subordinadas	530
Oraciones compuestas con oraciones subordinadas complementarias	532
Oraciones compuestas con oraciones subordinadas de sujeto	533
Conjunciones usadas en las oraciones compuestas con oraciones subordinadas complementarias y de sujeto	533
Empleo de los tiempos del verbo en las oraciones subordinadas con las conjunciones <i>что</i> y <i>чтобы</i>	538
Palabras conjuntivas usadas en las oraciones compuestas con oraciones subordinadas complementarias y de sujeto	545
Oraciones compuestas con subordinadas determinativas	549
Palabras conjuntivas en las oraciones subordinadas determinativas	550
Conjunciones usadas en las oraciones subordinadas determinativas	557
Oraciones compuestas con subordinadas predicativas	558
Oraciones compuestas con subordinadas de lugar	560
Oraciones compuestas con subordinadas temporales	562
Oraciones compuestas con subordinadas de finalidad	568
Oraciones compuestas con subordinadas causales	570
Oraciones compuestas con subordinadas consecutivas	572
Oraciones compuestas con subordinadas de modo	573
Oraciones compuestas con subordinadas comparativas o de cantidad	578
Oraciones compuestas subordinadas con la conjunción comparativa <i>чем...</i> , <i>тем...</i>	580
Oraciones compuestas con subordinadas condicionales	581
Oraciones compuestas con subordinadas concesivas	584
Apéndice 6. Uso de las conjunciones <i>что</i> y <i>чтобы</i>	589
Oraciones compuestas con dos o más oraciones subordinadas	591
Oraciones compuestas coordinadas con subordinación	594
Oraciones compuestas yuxtapuestas	594
Estilo directo e indirecto	598



RUBIÑOS-1860
USSKI YAZIK